





АКАДЕМИЯ НАУК  
СССР



ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
ИНСТИТУТ ЭТНОГРАФИИ

*и мени*

Н. Н. МИКЛУХО-МАКЛАЯ



---

ДРЕВНИЕ  
И СРЕДНЕВЕКОВЫЕ  
ИСТОЧНИКИ  
ПО ЭТНОГРАФИИ  
И ИСТОРИИ АФРИКИ  
ЮЖНЕЕ САХАРЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД  
1985



---

# АРАБСКИЕ ИСТОЧНИКИ XII-XIII ВЕКОВ



Подготовка текстов и переводы  
В. В. МАТВЕЕВА и Л. Е. КУББЕЛЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ЛЕНИНГРАД  
1985

Книга содержит арабские тексты и переводы на русский язык отрывков из сочинений 25 арабских авторов, библиографические статьи об этих авторах и комментарии-указатели к переводам.

Ответственные редакторы

В. И. БЕЛЯЕВ и Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

Рецензенты

О. Г. БОЛЬШАКОВ и П. А. ГРЯЗНЕВИЧ

АРАБСКИЕ ИСТОЧНИКИ XII—XIII ВЕКОВ  
ПО ЭТНОГРАФИИ И ИСТОРИИ АФРИКИ ЮЖНЕЕ САХАРЫ

*Утверждено к печати  
Институтом этнографии АН СССР им. Н. Н. Миклухо-Маклая*

Редактор издательства Ф. А. Блинова  
Художник Д. С. Данилов  
Технический редактор Ф. А. Юмш  
Корректоры Э. Н. Литта и Г. И. Суворова

ИБ № 9071

Сдано в набор 22.10.82. Подписано к печати 13.11.85. М-25360. Формат 70×108 1/16. Бумага типографская № 1. Гарнитура обыкновенная. Печать высокая. Усл. печ. л. 25.20, Усл. кр.-отт. 25.20, Уч.-изд. л. 21.03. Тираж 1550. Тип. зак. № 1900. Цена 3 р. 50 к.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука». Ленинградское отделение.  
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография издательства «Наука».  
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12.

А 0508000000-741  
042 (02)-85 53-85-IV

© Издательство «Наука», 1985 г.

## ВВЕДЕНИЕ

Очередной том арабских источников по этнографии и истории Африки южнее Сахары хронологически является продолжением первых двух томов и включает отрывки из произведений авторов второй половины XII в. и первых трех четвертей XIII в. В это время арабская географическая литература обогатилась новыми известиями, которые отражали расширившиеся связи арабских стран с Суданом и странами других регионов Африки. Эти сведения стали основой создания крупных описаний, в которых различные стороны жизни африканских народов освещались гораздо подробнее, чем прежде. Начало таким описаниям было положено еще в X в. трудами представителей классической школы арабской географии. Достаточно вспомнить сочинения ал-Истахри и особенно Ибн Хаукала. В XI в. в этом жанре работал ал-Бакри, а в XII в. — ал-Идрийси. Среди подобного рода описаний в настоящем томе главное место принадлежит сочинению Йакута — последнему крупному географическому труду домонгольской эпохи, в который вошли, вероятно, все сведения об Африке, наличествовавшие тогда в науке арабов, т. е. материалы, заимствованные из сочинений по описательной, филологической, исторической географии, данные путешествий, сведения о религии, культуре, этнографии африканских народов за первые шесть веков хиджры<sup>1</sup>. Кроме словаря Йакута в группу источников историографии и описательной географии входят еще произведения двадцати авторов, представляющих различные жанры географической литературы.

Так, сочинения Абу Хамида ал-Гарнати и Ибн Васий Шаха представляют жанр 'аджа'иб, или *mirabilia*. Немногие известия об Африке дает филолого-географический словарь хадисоведного типа ал-Искандери. Сочинение Ибн Джубейра — это интересный первоисточник, выполненный в виде путевого дневника. Своеобразно анонимное сочинение «Китаб ал-истибсар», в котором соединены элементы двух различных жанров: географического словаря и сборника рассказов о чудесах. Африканские сюжеты проникают и в такие жанры, как руководства для чиновников административного аппарата (сочинение Ибн Мамматй) и административно-географические справочники (сочинение ан-Набулусй). В сочинении ал-Харави описываются места паломничества, а труд 'Абд ал-Латифа ал-Багдади имеет страноведческий характер. Сведения об Африке присутствуют также в сочинениях по астрономии. Это труды ал-Хасана ал-Марракуши и Насира ад-Дина ат-Тусй. Из них первый представляет собой теоретический трактат по астрономии и руководство по конструированию и применению астрономических инструментов, второй включает географо-астрономические данные. Сочине-

<sup>1</sup> И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 330.

ние же Ибн ал-Муджāvира интересно с точки зрения не только географии, но и этнографии и истории.

Восемь сочинений можно отнести к историческому жанру. Это история округов Египта арабо-христианского автора Абū Сāлиха Армянина, генеалогическое сочинение ас-Сам'āни, историческое сочинение 'Абд ал-Вāхид ал-Маррāкуши о династии Алмохадов, «Всеобщая история» Ибн ал-Асйра, «Мансурова хроника» ал-Хамавй, «Иаковитский синаксарий», содержащий извлечения из агиографической литературы, хроника Сибта ибн ал-Джаузи и «Всемирная история» ал-Макйна.

Особая группа объединяет источники арабской математической географии. В нее входят отрывки из сочинений ал-Джилй, ал-Бузджāни, ас-Садафи, ал-Харақй. Первые три автора жили во второй половине X в., четвертый умер в конце первой половины XII в. Хронологическое несовпадение с рамками тома объясняется тем, что по первоначальному замыслу вся группа должна была войти во второй том, но не была в него включена *по техническим причинам*.

Наибольшая возможная полнота охвата материалов была и остается одним из главных руководящих принципов издания. Вследствие этого в настоящий том были включены даже известия, незначительные по объему и содержанию. К числу таких известий можно отнести отрывки из сочинений ал-Искандерй, ас-Сам'āни, Ибн Маммāти и некоторых других. Все привлеченные нами источники относятся, согласно классификации Т. Левицкого, к числу внешних источников, т. е. созданных не самими африканцами.

Как и в предыдущих томах, в качестве основы служили наиболее авторитетные издания. Однако в тех случаях, когда это было возможно, привлекались также и рукописи, в частности рукописи сочинений ал-Гарнāти, ас-Сам'āни, Ибн Ваcйф Шаха, Йāкута, Ибн ал-Асйра, Насйра ад-Дйна ат-Тусй и ал-Макйна. При этом впервые вводятся в научный обиход отрывки из сочинений Ибн Ваcйф Шаха, Мухаммеда ал-Хамавй и Насйра ад-Дйна ат-Тусй. При работе над анонимным сочинением «Китāб ал-истибсār», по причине недоступности рукописей этого сочинения и неполноты издания, часть сочинения была переведена с французского перевода Е. Фаньяна.

Кроме того, мы не могли дать переводы сочинений некоторых ибадитских авторов, рукописи сочинений которых остаются неизданными и недоступными. Это — ал-Вāрджлāни, живший во второй половине XI — начале XII в., автор второй половины XII в. ал-Висйāни, и анонимное сочинение, по-видимому, ученика ал-Висйāни, также, вероятно, относящееся ко второй половине XII в. Мы не теряем надежды получить в конце концов тексты этих сочинений и включить отрывки из них в один из последующих томов.

Общие принципы издания сочинений этого тома те же, что и двух предыдущих.

\* \* \*

Первые два тома издания «Арабские источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары» вызвали отклики в печати.<sup>2</sup> Кроме того, в несколь-

<sup>2</sup> Из них, насколько мне известно, наиболее серьезной была рецензия А. Б. Халидова в журнале «Советская этнография» (1967, № 2, с. 193—194).



ких странах появились сборники переводов известий арабских авторов об Африке. Это доказывает, что интерес к разработке данного направления науки все более возрастает и что инициатива издания арабских источников по Африке, проявленная Институтом этнографии АН СССР по мысли чл.-кор. АН СССР Д.А. Ольдерогге, была своевременной. Еще одним свидетельством актуальности ведущейся в Институте работы является деятельность в рамках Международного академического союза специальной комиссии XXII по теме «*Fontes Historiae Africanae*», занимающейся организацией и координацией исследований в этой области.<sup>3</sup>

Как и во втором томе, передача имен собственных, географических и этнических названий и терминов основана на транскрипции И.Ю. Крачковского, за исключением слов, установившиеся параллели-эквиваленты которых существуют в русском языке. Арабские тексты привлеченных известий были просмотрены и исправлены проф. В. И. Беляевым. Его исправления приведены в подстрочных примечаниях с пометой «Прим.ред.». В. И. Беляев проделал особенно большую работу над рукописями Йақута ар-Румй, в результате чего текст его сочинений был значительно улучшен по сравнению с изданным Ф.Вюстенфельдом.

Тексты Абū Хāмида ал-Гарнāтй, ал-Искандерй, ас-Сам'āни, Абū Сāлиха Армянина, Ибн Джубейра, Китаб ал-истибсār, ал-Харави и все отрывки из произведений представителей арабской математической географии были переведены мною. Мною же были выполнены и вводные статьи к каждому из этих авторов, а также ряд примечаний в разных местах книги, отмеченных инициалами В. М. Кроме того, мною были окончательно отредактированы все переводы этого тома.

Отрывки из сочинений Ибн Маммāтй, Ибн Ваṣйф Шāха, 'Абд ал-Вāхид ал-Маррāкушй, 'Абд ал-Лāтйфа ал-Багдāди, Йақута ар-Румй, ал-Хасана ал-Маррāкушй, Ибн ал-Асйра, Муḥаммеда ал-Хамавй, ал-Макина и из «Йаковитского синаксария» были переведены Л. Е. Куббелем, им же написаны вводные статьи ко всем авторам.

Переводы текстов из сочинений Ибн ал-Муджāвира, ан-Нāбулусй Сибт ибн ал-Джаузй и Нāсйра ад-Дйна ат-Тусй, а также указатели были

<sup>3</sup> Из новых работ, посвященных арабским источникам по Африке, можно назвать следующие: 1) *Recueil des sources arabes concernant l'Afrique Occidentale du VIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècles (Bilad al-Sudān)*. Trad. et not. Joseph M. Cuoq. Paris, 1975; 2) Karl Sch ub a r t h - E n g e l s c h a l l. *Arabische Berichte muslimischer Reisender und Geographen des Mittelalters über die Völker der Sahara. — Abhandlungen und Berichte des staatlichen Museums für Völkerkunde (Dresden)*. Berlin, Akademie-Verlag, 1967, Bd. 27; 3) T. L e w i c k i. *Arabic External Sources for the history of Africa to the South of Sahara*. Wrocław, 1969. Автор последней книги делает попытку подвести итоги изучения известных к настоящему времени арабских источников по истории и этнографии Африки южнее Сахары, устанавливает периодизацию арабской географической литературы, связанной с Африкой, и отмечает основные моменты источниковедческого исследования этих материалов. Кроме того, в информационных бюллетенях названной выше комиссии по африканским источникам перечисляется ряд работ, из которых мы назовем только одну: J. F. P. H o p k i n s — N. L e v t z i o n. *Corpus of Arabic Sources relating to the West Africa down to c. 1450*.

подготовлены М. А. Толмачевой. Указатели, кроме того, были дополнены, исправлены и отредактированы Л. Е. Куббелем.

В подготовке этого тома помощь — советами, справками, обсуждениями — оказывали многие специалисты, которым составители тома весьма признательны. Хотелось бы выразить чувство благодарности редакторам тома чл.-кор. АН СССР Д. А. Ольдерогге и проф. В. И. Беляеву, который взял на себя нелегкий труд редактировать арабскую часть тома и переводы, зав. сектором Ближнего Востока ЛО Института востоковедения АН СССР А. Б. Халидову, зав. группой источниковедения и историографии сектора Ближнего Востока ЛО Института востоковедения АН СССР П. А. Грязневичу, сделавшему ценные замечания по рукописи тома, д-ру истор. наук О. Г. Большакову и научному сотруднику Института этнографии М. А. Родионову, рецензировавшим данный том, сотруднику сектора Африки Института этнографии АН СССР канд. истор. наук Ю. К. Поплинскому, ведущему параллельную работу над античными источниками, с которым я мог обсудить различные вопросы, возникавшие в процессе работы. Искренне признателен также всем сотрудникам сектора Африки Института этнографии АН СССР и арабского кабинета Института востоковедения АН СССР.

*В. В. Мамеев.*

---

ПРЕДСТАВИТЕЛИ  
АРАБСКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ  
И ОПИСАТЕЛЬНОЙ  
ГЕОГРАФИИ





## АБŪ ḤĀMID AL-ANDALUSĪ AL-GARNAṬĪ

(473/1080—565/1169 гг.)

Путешественник и писатель, законовед и проповедник Абū Ḥāmid ал-Андалусī ал-Гарнаṭī родился в 473/1080 г. в Гранаде, в Испании. Полное имя — Абū Ḥāmid Абū 'Абдаллāх Абū Муḥаммед Абū Бакр Муḥаммед ибн 'Абд ар-Раḥīm ибн Сулеймāн ибн Рабī' ибн Муḥаммед ибн 'Али ибн 'Абд ас-Ṣамад (известный под именем Ибн абū Рабī') ал-Мāзини ал-Ḥайси ал-Гарнаṭī.<sup>1</sup> Такое имя нашему автору, если не считать две куньи, добавленные нами, дает приписка к ташкентской рукописи его сочинения «Тухфат ал-албāб» (Беляев, 1947, с. 70). Эти две куньи: Абū Муḥаммед и Абū Бакр. Кроме того, нужно сказать, что в его биографии в сочинении ал-Маққарī (Dozy et al., 1855—1860, р. 617) кунья Абū 'Убайдуллāх передана как Абū 'Абдаллāх.

Сам автор в своем сочинении «Нухбат ал-азḥāн» называл себя Муḥаммедом ибн 'Абд ар-Раḥīm ибн Сулеймāном ибн Рабī' ал-Ḥайси ибн Гайлāн ибн ал-Баṣīр ибн Ридā Абū Турāб (Tauber, 1950, р. 16). Кроме того, испанский арабист С. Дублер по мадридской рукописи сочинения «Му'риб» добавляет к имени нашего автора еще нисбу ал-Уқлийши и нисбу с именем предка ибн Тамīm ал-Ḥайруани (Dubler, 1953, р. 123). Эти нисбы указывают, что предки автора жили в Кайруане, а затем перебрались в Испанию, где в городе Гранада родился автор, что явствует из его слов в сочинении «Тухфат ал-албāб»: «Что же касается чуда Аллāха, велик он и славен, то, подлинно, в моем городе в ал-Андалусе, а название моего города Гранада, и он, город, большой и знатный» и т. д. (Ferrand, 1925, р. 120). Об этом же говорится и в другом месте упомянутого сочинения: «В моем городе Гранада я видел могилу...» (там же, с. 121). Еще одно указание — и указание решающее — содержится в его сочинении «Нухбат ал-азḥāн»; «...что же касается места рождения моего, то оно на крайнем Западе, на полуострове ал-Андалус, на нем сорок городов, и место моего рождения в одном из них, называющемся ал-Гарнаṭā» (Большаков, Монгайт, 1971, с. 16). Его нисба ал-Уқлийши указывает на небольшой город Уқлес в провинции Куэнка в центре Испании, хотя характер этой связи неясен. Г. Ферран полагает, что он там жил, основываясь на известии Ибн Ийāса в его труде «Kitāb нашқ ал-азḥār fī garā'ib ал-ақṭār» («Аромат цветов из дикушинок округов») (Ferrand, 1925, р. 17—19). Его нисба ал-Ḥайси, по мнению Г. Феррана, возможно, происходит не от имени арабского племени қайс, а от названия города Ḥайс, который упоминается среди городов, расположенных в области Гранады (там же, с. 18).

<sup>1</sup> В приписке к ташкентской рукописи эта нисба выглядит как ал-Агарнаṭī.

Биография Абū Хāмида ал-Андалусй ал-Гарнāтй составлялась несколько раз в различные времена изучения его творчества. Из них последняя была написана О. Г. Большаковым (Большаков, Монгайт, 1971, с. 7—22). Источниками для нее послужили известия об Абū Хāмиде ал-Гарнāтй, принадлежащие ему самому и разбросанные в его сочинениях, а также его жизнеописание, дошедшее до нас и появившееся, по-видимому, вскоре после его смерти. Биография, составленная О. Г. Большаковым, по моему мнению, наиболее полная и верно отражающая жизнь арабского автора. Содержание ее, с немногими нашими исправлениями, мы и передаем ниже.

Абū Хāмид ал-Андалусй ал-Гарнāтй, как уже сказано, родился в Гранаде в 473/1080 г. О его жизни в Испании неизвестно ничего. Вероятно, он получил обычное для своего времени богословско-филологическое образование, умел составлять школярские стихи, но влечения к поэзии не имел, что сказывается и в почти полном отсутствии поэтических цитат в его сочинениях. Его главной специальностью стало мусульманское право. Однако славу ему создали его путешествия и их описания.

В 508/1114 г. он впервые покинул родину и направился в Египет, где учился в Александрии и Каире, а затем вернулся в Испанию. В 511/1117—1118 г. он вновь покидает Испанию для продолжения своего образования в центре мусульманского мира. Проехав морем мимо Сицилии и Мальты, он прибыл в Александрию. В следующем году переехал в Каир. В Александрии и Каире Абū Хāмид ал-Гарнāтй слушал лекции богословов и грамматиков, а кроме того, с большим интересом знакомился с древностями Египта. Он видел Фаросский маяк, разрушившийся вскоре после этого, проникал внутрь пирамиды Хеопса, осматривал обелиск в 'Айн Шамсе, также ныне не существующий. По мнению О. Г. Большакова, на шумных базарах Каира он встречал представителей разных народностей Черной Африки и видел ее диковинные товары, разговаривал и несколько раз виделся с неким Абū-л-'Аббасом ал-Хиджāзй, который прожил сорок лет в Китае и Индии и рассказывал ему об огромных змеях в джунглях о. Шри-Ланка, его драгоценных камнях и т. п. (Ferrand, 1925, p. 106-107).

Через год или два ал-Гарнāтй направился в Багдад, тогдашнюю культурную столицу мусульманского мира. Его путь проходил через Аскалон, Баальбек и Дамаск. В Дамаске он задержался на некоторое время для преподавания хадисов. Затем оттуда, через Пальмиру, он в 516/1122—1123 г. прибыл в Багдад. Здесь Абū Хāмид ал-Гарнāтй прожил четыре года, пользуясь гостеприимством будущего везира нескольких халифов Ибн Хубайры. Здесь же у него родился первый сын Хāмид. Затем в 524/1130 г. мы застаем его в Абхаре, на пути в крупный город Южного Азербайджана Ардебиль. Затем он пересекает горы и Муганскую степь и через Апшеронский полуостров попадает в Дербент. В следующем 525/1131 г. он жил в Саксине, в низовьях Волги. Причины этого дальнего путешествия Абū Хāмида ал-Гарнāтй неизвестны. Но, вслед за О. Г. Большаковым, можно полагать, что они заключались в желании в этих далеких от центров ислама краях извлечь наибольшую пользу из своих специальных богословских знаний. Во всяком случае в его рассказах содержатся указания на его миссионерскую и проповедническо-учительную деятельность, в ходе которой он наставлял мест-

ных мусульман. Такие указания имеются в рассказах о его пребывании в Дербенте, Саксине, в Венгрии. В Саксине Абӯ Ҳамид ал-Гарнәтӣ прожил 20 лет. Из Саксина в 1135—1136 г. он совершал поездки в Булгар, где он пробыл по крайней мере зиму и лето и дважды побывал в Хорезме.

В 545/1150 г. он отправился из Булгара на Русь, проехал по какой-то реке славян (О. Г. Большаков, хотя и без уверенности, предлагает идентифицировать ее с Окой) и через Киев прибыл в Венгрию. В Венгрии он прожил три года 545/1150 — 548/1153 г. Характер его деятельности в этот период неясен. Во всяком случае он удостоился аудиенции у короля и выполнял его поручения на обратном пути из Венгрии (если, конечно, не преувеличивает своего значения). Король не хотел его отпускать и сделал это только при условии, что он вернется после совершения хаджжа. В залог ал-Гарнәтӣ оставил своего старшего сына Ҳамида.

Через Киев, Саксин и Хорезм ал-Гарнәтӣ отправился в хаджж, но, побывав в Мекке, вернулся не в Венгрию, а в Багдад. Встреченный там своим старым знакомым и покровителем Ибн Хубайрой, он собирался при его содействии направиться через Малую Азию в Венгрию, чтобы забрать свою семью, и получил даже от него рекомендательное письмо к сельджукскому султану Конию, но что-то помешало ему воспользоваться этим письмом, и он остался в Ираке. Это было в 555/1160 г. В 557/1162 г. он находился в Мосуле. В 565 г., в четверг, 6 сафара (30 октября 1169 г.), в Дамаске он умер, прожив 92 лунных года.

Таковы основные черты биографии Абӯ Ҳамида ал-Гарнәтӣ, как они изложены О. Г. Большаковым. К ней добавлены нами мелкие подробности, которые основываются на данных жизнеописания Абӯ Ҳамида ал-Гарнәтӣ, сохранившегося в арабской литературе. Вопрос об этом жизнеописании заслуживает особого рассмотрения. Оно представлено тремя вариантами, содержащимися в сочинении Ҳаджжи Ҳалифы (в его библиографическом своде), в сочинении ал-Маққарӣ «Нафх ат-тиб мин гусн ал-Андалус ар-ратӣб» («Вяние аромата от свежей ветки Андалусии») и в виде приписки в ташкентской рукописи сочинения «Тухфат ал-албāб ва нуҳбат ал-а'джāб». Рукопись эта, как показало исследование В. И. Беляева (1947, с. 67), является четвертым или пятым по древности списком с автографа автора. Таким образом, она должна бы быть поставлена на первое место среди всех других рукописей. Приписка, о которой идет речь, также «взята переписчиком со списка-автографа автора» (там же, с. 65). Сопоставление этих трех текстов биографии позволяет установить между ними родство, и самым старшим текстом является текст приписки (Матвеев, 1981, с. 90—91). Поскольку можно предположить, что биография эта была составлена в скором времени после смерти Абӯ Ҳамида ал-Гарнәтӣ, то сведения ее должны быть учтены. Она же дает нам в качестве года рождения Абӯ Ҳамида ал-Гарнәтӣ 473/1080 год, называет дату его смерти, а кроме того, отмечает количество прожитых им лунных лет. Если учесть, что ал-Гарнәтӣ умер 6 сафара 565 г. и прожил 92 года, т. е. умер на 93-м году жизни, то появляется основание для уточнения даты его рождения. Отсчет 92 лунных лет от 6 сафара 565 г. дает нам дату, которая приходится на 28 июля 1080 года. Поскольку он умер на

93-м году, то в переводе на наше летосчисление прожитая им часть 93-го года должна относиться к периоду до 28 июля 1080 г. Таким образом, годом его рождения должен считаться только 1080 год, а не 1080 и 1081 г., соответствующие 473 г. хиджры. Поэтому же, как нам кажется, следует оставить предположение О. Г. Большакова (Большаков, Монгайт, 1971, с. 8, примеч. 6) о возможности ошибочного написания года рождения ал-Гарнāтй четырьмя девяносто третьего вместо четырьмя семьдесят третьего — предположение, которое, следует отметить, лучше согласуется с некоторыми другими фактами его жизни.

Соответственно этому следует также признать верным указание двух текстов биографии (в приписке к рукописи и в сочинении аз-Маққарй) о путешествии ал-Гарнāтй в Александрию в 508/1114 г. При этом аргумент О. Г. Большакова против существования этого факта, состоящий в том, что текст сочинений ал-Гарнāтй не подтверждает сведений биографии (там же, с. 7), неубедителен, так как автор в своих сочинениях мог и не упоминать всех эпизодов своей биографии.

За время своих странствий Абū Хāмид ал-Гарнāтй видел много необычного, почти чудесного, и по просьбе своих восхищенных слушателей он решил записать рассказы о том, что видел. Так, в 550/1155 г. было создано его сочинение «Му'риб 'ан ба'д а'джā'иб ал-Магриб» («Ясное изложение некоторых чудес Магриба»), в 557/1162 г. в Мосуле было написано второе сочинение — «Тухфат ал-албāб ва нухбат ал-а'джāб» («Подарок умам и выборка из чудес»). Кроме того, было известно еще одно его сочинение, хранящееся в Готской библиотеке, которое носит название «Нухбат ал-азхāн фй а'джā'иб ал-булдāн» («Выборка воспоминаний о чудесах стран»).

Сочинения ал-Гарнāтй были широко распространены и, видимо, вызвали большой интерес. В науке они были известны давно: в Европе — со времен д'Эрбело, т. е. с XVII в., а у нас — со времен Х. Френа и Ф. Шармуа. Но долгое время они не были оценены по достоинству. А. И. Сильвестр де Саси, В. Кьуретон, Ж. Т. Рено, В. Перч, Е. Фаньян полагали, что ал-Гарнāтй рассказывает небывлицы и соответственно оценивали его труды. «Сомнительным автором» считал ал-Гарнāтй и В. В. Бартольд.

Впервые на значение сочинения Абū Хāмида ал-Гарнāтй как первоисточника указал Б. А. Дорн. К ал-Гарнāтй появился интерес в связи с его оригинальными сведениями относительно прошлого некоторых народов, населяющих территорию нашей страны, и истории Венгрии. В этом направлении и развивались исследования творчества ал-Гарнāтй (Dorn, 1873a, 1873b). В Европе Г. Якоб осветил те части труда ал-Гарнāтй, которые не заинтересовали Б. А. Дорна, потому что они трактуют об Африке и Передней Азии. Его мнение об ал-Гарнāтй еще более благоприятно, чем мнение Б. А. Дорна (Jacob, 1892, p. 74—77). В двадцатые годы нашего века два востоковеда Г. Ферран и Ф. Тауэр независимо друг от друга решили опубликовать сочинение «Тухфат ал-албāб» по разным рукописям. Г. Ферран в 1925 г. издал его, а Ф. Тауэр был вынужден отказаться от своего намерения, о чем приходится сожалеть, так как он не только привлек большее число рукописей, но — что особенно важно — его рукописи принадлежали



хранилищам в Стамбуле, до последних времен малодоступным [Тауер, с. 298]. Издание Г. Феррана было основано на двух рукописях Парижской национальной библиотеки (№ 2167 и 2170 по каталогу де Слэна) с привлечением двух других рукописей из этой же библиотеки и одной алжирской рукописи (№ 1549 по каталогу Е. Фаньяна) и опубликованных материалов других рукописей. Общее число известных Г. Феррану рукописей достигает 13. В конце своего труда он поместил отрывок текста из алжирской рукописи, который отсутствует в других рукописях, а также отрывки из сочинения ал-Қазвини «'Аджа'иб ал-махлұқāt», о которых последний сообщает, что они были заимствованы у ал-Гарнāтй. Но в сочинениях последнего они до сих пор не найдены.

Ф. Тауэр располагал текстом одной рукописи из библиотеки мечети Айа София и четырех рукописей из других библиотек Стамбула. Общее же число привлеченных им стамбульских рукописей достигает 8. Работа Ф. Тауэра, помимо вариантов чтений по известным ему рукописям, установила также существование разных редакций сочинения «Тухфат ал-албāб». Из них одна, первоначальная редакция не содержит ряда рассказов, имеющих в других редакциях. Она посвящена «группе братьев и друзей» и коротко названа «Тухфат ал-албāб».

Вторая редакция отличается от первой наличием в ней посвящения 'Омару ибн Муҳаммеду ал-Ирбийли. С этим ученым ал-Гарнāтй, по всей вероятности, встретился в Мосуле в 557/1162 г. и включил посвящение ему и свой уже законченный труд. Это же соображение заставляет отнести вторую редакцию к указанному году. Она включает четыре отрывка, отсутствующие в первой редакции.

Третья редакция представляет собой окончательную форму второй редакции [Тауер, с. 299—300] и носит полное название «Тухфат ал-албāб ва нухбат ал-а'джаб».

О. Г. Большаков объединяет первые две редакции в одну, что, в общем, имеет свои основания, и второй редакцией называет ту, которая у Ф. Тауэра фигурирует как третья.

Общее число известных рукописей сочинения «Тухфат ал-албāб» достигает в настоящее время 28, включая 13 известных Г. Феррану, 8 известных Ф. Тауэру, 6 отмеченных К. Броккельманом и одну описанную В. И. Беляевым.

Работа Г. Феррана подтвердила значение трудов Абū Хāмида ал-Гарнāтй, и в последующие годы число исследований, посвященных его творчеству, значительно возросло. Дальнейшей разработке творческого наследия ал-Гарнāтй, в особенности в вопросе о взаимоотношениях различных его сочинений, способствовали работы испанского арабиста С. Дублера, который в 1953 г. опубликовал часть обнаруженной им в Мадриде рукописи сочинения «Му'риб 'ан ба'д а'джа'иб ал-Магриб», и последовавшие за этой публикацией весьма обстоятельные статьи чешского арабиста И. Хрбека и, наконец, ценный труд О. Г. Большакова и А. Л. Монгайта. Их публикация перевода сочинения ал-Гарнāтй, известного под названием «Нухбат ал-азхāн фй а'джа'иб ал-булдāн» («Выборка воспоминаний о чудесах стран»),<sup>2</sup> и исследование этого сочинения О. Г. Большаковым

<sup>2</sup> Мы благодарим О. Г. Большакова за любезное предоставление нам микрофильма рукописи № 1539 «Нухбат ал-азхāн» из Готской библиотеки.

показали его идентичность с сочинением «Му'риб» (Большаков, Монгайт, 1971, с. 17) — возможность, которую предполагал И. Хребек (Hrbek, 1955, р. 112—113). О. Г. Большаков показал также и характер взаимоотношения «Му'риба» и «Тухфат ал-албāб». «Сравнительно связный рассказ «Му'риба» о путешествии, — пишет он, — оказался разбросанным по разным главам, связь между эпизодами потерялась, некоторые рассказы исчезли, кое-что было добавлено на основании личных впечатлений, не вошедших в «Му'риб», но основные добавления были почерпнуты из литературных источников. На первом месте стоит сочинение «Жизнеописания царей», откуда взяты все сведения о Шаддāде ибн 'Аде, о многоколонном Ираме, о людях без голов, живущих в Судане» (Большаков, Монгайт, 1971, с. 18). Для нас также важен и другой вывод О. Г. Большакова о степени достоверности известий ал-Гарнәтӣ: «... сведения ал-Гарнәтӣ — сведения очевидца, весь рассказ настолько непосредствен, что нет никаких оснований подозревать его не только в измышлениях, но и в том, что он заимствовал их у недостоверных осведомителей. Мы можем встретить у него явные преувеличения..., но не следует забывать, что перед нами типичный человек средневековья, легко допускающий чудесное и объясняющий им все непонятное. Зато во всем, что касается повседневности, ал-Гарнәтӣ скрупулезно точен» (там же, с. 19).

Сочинения ал-Гарнәтӣ, выполненные в жанре космографического описания, к которому присоединены рассказы о разного рода диковинках, как уже отмечено, были широко распространены. Этим объясняется и большое число рукописей, дошедших до нас. Его произведения были использованы после его смерти Закаріей ал-Ғазвинӣ (XIII в.), Ибн ал-Вардӣ (XIV в.), ал-Мақризӣ (XV в.), Ибн Ийāсом (XVI в.). Жанр космографий, окрашенный элементами чудесного, делается после него особенно популярным.

Материалы, касающиеся Африки южнее Сахары, в сочинениях ал-Гарнәтӣ немногочисленны. Происхождение их не всегда ясно. В связи с этим небезынтересно знать, в каких местах Африки он смог побывать. Как было сказано в его биографии, он провел большую часть своей жизни в Азии и Европе. В 1119 или 1120 г. он покинул Каир и направился на Восток. Таким образом, знакомство с Африкой должно было приходиться на первые сорок лет его жизни. Если мы возьмем внешнюю канву событий этих лет, то она чрезвычайно проста.

Ал-Гарнәтӣ жил в Испании, совершил две поездки в Египет. Возникает предположение, не проходил ли путь одной из его поездок через территорию Северной Африки. То, что другая поездка была совершена на корабле, видно по его рассказам об островах Средиземного моря, а также и по прямому указанию в сочинении «Нуҳбат ал-азхāн» на то, что корабль, на котором находился ал-Гарнәтӣ, простоял вблизи от вулкана на острове Сицилия 5 дней из-за отсутствия ветра, и по ночам наш автор мог видеть, как огонь освещает окрестность на огромном расстоянии (л. 2).

Вопрос о пребывании ал-Гарнәтӣ в Африке заставляет обратить внимание на биографию нашего автора, как ее сообщает С. Дублер. Она несколько отличается от других биографий и излагает события следующим образом. С. Дублер предполагает, что ал-Гарнәтӣ оставил город Уқлес вследствие

окончательного завоевания его христианами и вслед за тем вообще навсегда покинул Испанию. С. Дублер относит это событие к 500/1106—1107 г. Из Испании он якобы направился через Магриб на Восток. Какое-то время он находился в Северной Африке, при этом посетил город Сиджилмасу — крупный торговый центр на юге Марокко, на краю пустыни. Далее С. Дублер пишет: «Он сумел достоверным образом осведомиться относительно внутренних районов Африки, относительно торговли, которая там производилась, и говорит, что видел стрелы, употреблявшиеся людьми қўқў, очень страшным племенем негров». Согласно С. Дублеру, ал-Гарнәтӣ посетил Кайруан и Тунис и в 511/1117—1118 г. сел на корабль, отправляющийся в Александрию, и во время этого морского путешествия, возможно, подходил к островам Сардиния и Сицилия (Dubler, 1953, p. 123—126).

Какие основания могли быть у С. Дублера для подобных утверждений? Мы полагаем, что С. Дублер опирался на рассказы, содержащиеся в мадридской рукописи сочинения «Му'риб». Это рассказы о чудесах Гибралтара, Сеуты, Танжера, Сицилии, Александрии, Каира — города, который ал-Гарнәтӣ называет Қаср Фир'аун. В этой рукописи они занимают листы 40—49. Мы можем судить об их содержании только по перечислению сюжетов в книге С. Дублера (там же, с. 139), ибо эти листы не переведены и не изданы. Не переведены они также и в книге О. Г. Большакова и А. Л. Монгайта.<sup>3</sup> Однако просмотр микрофильма рукописи «Нуҳбат ал-азхән» показывает, что содержание этого сочинения в его первых 14 листах весьма близко к содержанию 40—49-го листов рукописи «Му'риба», которой пользовался С. Дублер. Разница состоит только в том, что в «Нуҳбат ал-азхән» приведены также рассказы об удивительных рыбах и чудесах моря, из-за чего, вероятно, и возникла разница в количестве листов в этой части обеих рукописей. В то же время просмотр этот показывает близость текста «Нуҳбат ал-азхән» к рассказам в сочинении «Туҳфат ал-албаб», которые различаются, правда, в некоторых деталях.

Таким образом, для проверки факта пребывания ал-Гарнәтӣ в Магрибе мы можем воспользоваться как данными «Нуҳбат ал-азхән», так и данными «Туҳфат ал-албаб». При этом общий порядок перечисления событий в «Му'рибе» и «Нуҳбат ал-азхән» совпадает и с последовательностью событий биографии ал-Гарнәтӣ, как она изложена С. Дублером, т. е. автор выехал из Испании, побывал в Магрибе и, сев где-то на корабль, отправился в Сицилию, а затем в Египет. Для того чтобы решить вопрос, побывал ли ал-Гарнәтӣ в Магрибе, нам нужны указания на это, либо мы должны считать косвенным указанием предположение, что автор описывал только те страны, которые видел. Второе предположение опровергается С. Дублером, ибо он писал: «Как вытекает из этого суммарного описания, труд представляет собой что-то вроде легендарной географии, в частности Магриба, с обширными и многочисленными отступлениями космографического типа, пока не начинается рассказ о путешествии в евроазиатские земли. Когда

<sup>3</sup> В связи с этим нам представляется более правильным квалифицировать перевод О. Г. Большакова как полный перевод отрывков из «Му'риба», связанных с Восточной Европой.

начинается этот рассказ, несмотря на то что весь труд написан одним и тем же автором, в нём меняется тон и, может быть, даже стиль. Труд не имеет ничего общего с мусульманским Западом, которому он был посвящен, и остальной текст — мотив, чуждый рукописи» (там же, с. 133). Таким образом, мы видим, что если сюжеты, связанные с Магрибом, казалось бы, дают основание утверждать, что ал-Гарнәтӣ побывал или жил в Магрибе, то сопоставление этих частей его сочинения с теми, в которых описаны страны Восточной Европы и где он несомненно побывал и жил, скорее опровергает подобное предположение. Поэтому выяснение этого вопроса приходится предпринимать на основании данных сочинений «Тухфат ал-албәб» и «Нухбат ал-азхән».

Какие же указания на этот счет они нам дают? Мы просмотрели все места этого сочинения, в которых так или иначе затрагиваются темы, могущие быть связанными с Магрибом. В сочинении «Тухфат ал-албәб» есть прямое указание на то, что ал-Гарнәтӣ побывал в Магрибе, и, следовательно, утверждение С. Дублера, приведенное выше, неверно. Ал-Гарнәтӣ говорит, что однажды сидел на берегу моря «в одной из стран берберов, в городе, который называется Тимсаман и который принадлежал одному из моих родственников, а я у него жил. Город расположен на берегу моря» (Ferrand, 1925, p. 98). Название же города — Тимсаман — позволяет еще более точно определить страну, в которой он был. Берберское племя тимсаман в настоящее время живет вблизи города Алусемас, у реки Некор и маленькой речки Уэд Амекран. По идентификации А. Эполяра (Eraulard, 1956, p. 295), город, о котором сообщает Лев Африканский и который связан с племенем тимсаман, должен быть идентифицирован с городом Сук ас-сибт Тимсаман. Если эта идентификация верна, — а неверной она может оказаться в том случае, если во времена ал-Гарнәтӣ название Тимсаман носил какой-то другой город, но такие данные в настоящее время нам неизвестны, — то мы можем утверждать, что ал-Гарнәтӣ бывал в Марокко и, мало того, жил там. Следует отметить, что в «Нухбат ал-азхән» в этом рассказе говорится еще, что ал-Гарнәтӣ сидел на берегу Черного моря, т. е. Атлантического океана. Итак, ал-Гарнәтӣ был в Магрибе. Вопрос может вызвать также перевод слова «море» в приведенном нами отрывке, ибо, как известно, слово «баҳр» в арабском языке может быть переведено и как «море», и как «река». Здесь речь идет именно о море, что ясно из этого же рассказа. Ал-Гарнәтӣ сообщает, что он нашел там «кисть черного винограда». Согласно исследованию Г. Якоба, известно, что этой кистью винограда были яйца каракатицы, которая водится, как известно, только в море (Jacob, 1892, p. 82). Характер живого впечатления имеет также замечание ал-Гарнәтӣ об отсутствии мух в Сиджилмаса (Ferrand, 1925, p. 201). Однако это замечание не может быть основанием для утверждения, что ал-Гарнәтӣ в Сиджилмаса побывал. Магриб упоминается в «Тухфат ал-албәб» еще несколько раз. Очевидно, в Магрибе же встретил ал-Гарнәтӣ купца, который совершил путешествие по морю до Китая и вернулся в Магриб с большим богатством (там же, с. 108, 264). Если это замечание не принадлежит перу ал-Джәҳиза (из текста этого решить нельзя), который здесь упомянут, то, вероятно, купца,



о котором идет речь, ал-Гарнāтī видел сам. Ал-Гарнāтī сообщает также о могиле подвижника Сиди Махриза (по определению Г. Феррана) (там же, с. 272), находящейся около Кайруана (там же, с. 138—139). По верованиям его почитателей, земля с его могилы обеспечивала спокойное путешествие по морю. Такие сведения ал-Гарнāтī мог почерпнуть как во время путешествия на корабле, так и находясь на суше. Если учитывать при этом его замечание, что о чудесных свойствах этой земли известно в Магрибе, то можно предположить, что он слышал об этом веровании в Южном Тунисе или в каких-то других странах Магриба.

Что касается сообщений ал-Гарнāтī об Африке, то наиболее обстоятельно они были исследованы Г. Якобом (Jacob, 1892, p. 74—76). Однако немецкий ученый в данном случае обратил главное внимание на важность известий ал-Гарнāтī для этнографии народов Судана и частично Сахары, в его время еще недостаточно изученных, никак не оговорив их происхождение. Согласно мнению О. Г. Большакова, известия об этих областях Африки он получил на базарах Кайра (Большаков, Монгайт, 1971, с. 8). На наш взгляд, это утверждение справедливо только в отношении известий о Йемене, Индии, Китае и т. п. Что же касается его известий о народах Судана, то, вероятно, в этих странах он не бывал и сведения получил скорее всего в Магрибе, в частности в Марокко и, возможно, на территории Туниса, от лиц, побывавших в Судане. В связи с этим необходимо напомнить о существовании самого северного отрезка торгового пути, который вел из Сиджилмасы к Средиземному морю и одной своей ветвью выходил также к Алусемасу. По этим каналам, если ал-Гарнāтī не бывал в других местах Магриба, он мог получить многие из своих сведений о Судане. Но из всей суммы его рассказов, так или иначе связанных с Магрибом, складывается впечатление, что он посетил не одно только Марокко.

Известия ал-Гарнāтī о Судане весьма интересны. Их особым достоинством является то, что они не находят никаких параллелей ни у его современников, ни у предшественников. При их оценке нельзя, по-видимому, забывать, что рассказы ал-Гарнāтī записывались им уже в конце жизни, когда память сохраняла наиболее впечатляющие воспоминания. Впечатления же от Африки относятся к первой половине его жизни и даже к ее началу. Не в этом ли нужно видеть причину той краткости, которая характеризует известия об Африке?

Текст ал-Гарнāтī мы воспроизводим по изданию Г. Феррана. Нам была недоступна ташкентская рукопись сочинения «Тухфат ал-албāб», и мы пользовались работой В. И. Беляева, в которой не отмечено никаких различий в тексте воспроизводимых нами мест между этой рукописью и изданием Г. Феррана. Мы полагали воспроизвести разночтения и при возможности улучшить текст по ленинградской рукописи. Однако проделанная нами работа по сличению текста издания и текста ленинградской рукописи показала нецелесообразность этого, ибо текст ленинградской рукописи невысокого достоинства и не может улучшить текст издания Г. Феррана.

## Литература

- [G. Ferrand]. Le tuhfat al-albab de Abu Hamid al-Andalusi al-Garnati, édité d'après les mss. 2167, 2168, 2170 de la Bibliothèque Nationale et le ms. d'Alger par Gabriel Ferrand. — JA, Paris, 1925, t. 207, p. 1—148, 193—304.
- Рукопись ИВАН № В-782 (593а) تحفة الاباب وخبّة الاعجاب
- Рукопись № 1539 Готской библиотеки: خبّة الانهان فى عجائب البلدان
- В. И. Беляев. Арабские рукописи из Йемена в собраниях Ташкента. [Рукопись Института востоковедения АН УзССР]. — Советское востоковедение, 1947, IV, с. 35—72.
- [R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl, W. Wright]. Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne par al-Makkari, publiés par R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl et W. Wright. Leyde, 1855—1860, tome premier, p. 617—618.
- F. Taucher. Annotations critiques au texte du tuhfat al-albab d'Abu Hamid al-Mazini édité par G. Ferrand. — АО, Praha, 1950, t. XVIII, № 4, p. 298—316.
- [О. Г. Большаков, А. Л. Монгайт.] Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131—1153 гг.). Публикация О. Г. Большакова, А. Л. Монгайта. М.: Наука, 1971.
- G. Jacob. Studien in arabischen Geographien. Heft III. Des spanisch-arabischen Reisenden Abu Hamid Kosmographie «Tuhfat al-albab» und ihre wissenschaftliche Ausbeute. Berlin, 1892, S. 71—123.
- [C. Dubler]. Abu Hamid el Grenadino y su relacion de viaje por tierras eurasiaticas, texto arabe, traduccion e interpretacion por Cesar E. Dubler. Madrid, 1953.
- I. Hrbek. Arabico-Slavica. I. Abu Hamid al-Andalusi und sein Werk «Mu'rib». — АО, Praha, 1955, t. XXIII, № 1—2, p. 109—135.
- I. Hrbek. Ein arabischer Bericht über Ungarn. (Abu Hamid al-Andalusi al-Garnati, 1080—1170). — АОН, Budapest, 1955, t. V, fasc. 3, S. 205—230.
- И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 299—302.
- В. В. Матвеев. О спорных вопросах биографии Абū Хāмида ал-Гарнāтī. — В кн.: Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XV годич. науч. сессия ЛО Ин-та востоковедения, ч. II. Л., 1981, с. 87—93.
- B. Dorn. Über zwei für das Asiatische Museum erworbene Arabische Werke. — Mélanges Asiatiques, tiré du Bull. de l'Acad. des Sci. de St.-Petersb., T. VI (1869—1873). St.-Petersb., 1873a, S. 627—669, 675—677.
- B. Dorn. Auszüge aus vierzehn morgenlandischen Schriftstellern, betreffend das Kas-pische Meer und angrenzende Länder. — Ibid., 1873b, S. 685—716.
- T. Lewicki. Węry i muzulmanie węgierscy w swietle relacji podroznika arabskiego z XII w. Abu Hamid al-Andalusi al-Garnati'ego. — RO, Lwów, 1938, XIII (1937), p. 106—122.
- J. Reinaud. Géographie d'Aboulféda, traduite de l'arabe en français. T. 1. Introduction générale à la géographie des orientaux. Paris, 1848, p. CXI.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 478; SB, I, S. 878.
- J. H. Kramers. Djughrafiya. — EI, Suppl. Leyde, 1938, p. 73.
- [A. Epaulard]. Jean-Léon l'Africain, Description de l'Afrique. Nouvelle édition traduite de l'italien par A. Epaulard et annotée par A. Epaulard, Th. Monod, H. Lhot et R. Mauny. Paris, 1956.
- А. И. Михайлова. Каталог арабских рукописей Института народов Азии АН СССР, вып. 2. Географические сочинения. М., 1961, с. 16—17.

## تحفة الالباب ونخبة الاعجاب

41...وقد بقى من الهاية سنة المعمورة عشرون سنة منها اربعة عشر لاناوع  
السودان وبلادهم ممّا بلى المغرب الاعلى المتصل بطنجة متّدا على بحر  
الظلمات وقد اسلم من ملوكهم فيما يقال خمسة قبائل اقربهم غانة ينبت في  
42 رمالهم الذهب التبر الغاية وهو كثير عندهم يحمل التجار اليهم [حجارة]  
الملح على الجمال من الملح المعدني فيخرجون من بلدة يقال لها سجلياسة  
اخر بلاد المغرب الاعلى فيمشون في رمال كالبجار ويكون معهم الادلاء بهتدون  
بالنجوم وبالجبال في القفار ويحملون معهم الزاد لسنة شهر قازا وصلوا الى  
عانة باعوا الملح وزنا بوزن الذهب وربّما باعوه وزنا بوزنين او اكثر على  
قدر كثرة التجار وقتهم واهل غانة احسن السودان سيرة واجملهم صورا اسبط  
الشعور لهم عقول وفهم وبعجّون المكة واما قناوه وقوقوملى ونكورور وغدامس  
فقوم لهم باس وليس في ارضهم بركة ولا خير في ارضهم ولا دين لهم ولا عقول  
واشرهم قوقو قصار الاعناق فطس الانوف حمر العيون كان شعورهم حبّ الفلفل  
وروايحهم كريهة كالكرون المحرقة يرمون بنبل مسمومة بدما حيّات صفر لا تلبث  
ساعة واحدة حتّى يسقط لحم من اصابه ذلك السهم عن عظمه ولو كان فيلا او  
غيره من الحيوانات والافاعي وجميع اصناف الحيّات عندهم كالسبك ياكلونها لا  
يبالون بسموم الافاعي ولا الثعابين الا بالحيّة الصفراء التي في بلادهم فانهم  
يتقونها ياخذون دما ولسهامهم وقسيهم صغار قصار رايتهم في بلاد المغرب ونبلم  
43 ورأيت قسيهم واونارهم من لحاء الشجر الذي في بلادهم ونبلم قصار اكل سهم  
شبر ونصالحهم شوك شجر كالحديد في القوّة قد شدّوه في نبلم بلحاء شجر بصبيون  
الحدق وهم شرّ نوع في السودان وسائر السودان ينتفع بهم في الخدمة والعمل  
الا قوقو فلا خير فيهم الا في الحرب ولهم الواح صغار مثقبة بثقب غير نافذة  
يصفّرون في تلك الثقب فتصوّت باصوات عجيبة فيخرج الى ذلك الصوت جميع  
انواع الحيّات والافاعي والثعابين فياخذونها وياكلونها وفيهم من يشدّها على

<sup>a</sup> Здесь и в дальнейшем в квадратных скобках, так же как и в издании Г. Феррана, помещены элементы текста, установленные им по алжирской рукописи.

<sup>b</sup> Чтение указано по конъектуре Г. Феррана, данной в приложении к изданию (Ferrand, 1925, p. 285).

وسطه كما يشدّ العزام ومنهم من يتعمّم بالثعبان! الطويل ويدجل السوق على غفلة فيكشف ثوبه ويرمى على الناس انواع الثعابين والحيات فيعطونه شئاً حتى يخرج وان لم يعطوه القى في ذكاكينهم من تلك الحيات ويجىء من بلاد السودان انواع من جلود الماعز مدبوغة دباعة عجيبه الجلد الواحد يكون غليظا كبيرا ليّنا محبّبا في لون البنفسج الى السواد يكون الجلد الواحد عشرين مّا يتخذ منه الخفافى للملوك ولا يبلّ بالماء ولا يبلّ ولا يفنى مع لينه ونعومته وطيب رايحته يباع الجلد [الواحد] بعشرة دنائير تبلى خيوط الخفّ ولا يبلّ هو ولا يتقطع فيغسلونه في الحامّ بالماء العارّ فيعود كأنّه جريد يتوارثه صاحبه من ابيه عن جدّه وهو من عجائب الدنيا ×

وعندهم حيوان يقال له اللط مثل الثور الكبير له قرنان كالرماح تطول بطول بدنه ممدودة على ظهره اذا طعن بها الحيوان اهلكه في || الحال عريض العنق<sup>44</sup> يتخذ من جلده ترأس يقال لها الدرق اللطية مضافة الى ذلك الحيوان يكون ثلاثة اذرع وهى خفيفة ليّنة لا يتقزها النشاب ولا يؤثر فيها السيف تكون بيضا كالقراطيس وهى من احسن التراس مبسوطة كالرغيف تستر الفارس وفرسه ×

ومن انواع السودان زيلع وهم اعفّ اهل السودان مسلمون يصومون ويصلّون ايجّون الى مكة كلّ سنة مشاة وبلاد السودان الى الزنج والبيجة<sup>٤٥</sup> [مسيرة] وربعة عشر سنة ياكلون الكلاب ويفضلونها على الغنم وياكلون الفار...

...وفي بلاد السودان امة لا رؤوس لهم ذكرهم الشعبى في كتاب سير الملوك...<sup>46</sup>

...وفي بلاد الزنج حمر كل حمار كأنه الثوب العتابى مخطط ابيض واسود<sup>110</sup>

خطوط مستوية احسن سوادا واحسن بياضا من الابريس من العتابى البغداديّ او الخراسانيّ وكان منها حمار بمصر فمات وجاده عندهم محشو بالقطن يخرجونه في يوم الزينة وهو من عجائب الدنيا...

...وفي وسط مصر مسجد فيه قبر لرجل يقال له عفّان [وهو بين || طريقين<sup>139, 140</sup>

في ركن] وله شبايبك من حديد كلّ من مرّ به من الناس يقول رحمك الله يا عفّان فاعجبني ذلك وسألت عماء مصر [عنه] فقالوا هذا عفّان كان رجلا خيّا فاشترى يوما غلاما زنجيا شابا فجعله يخدمه فلما كان يوما امره عفّان ان يسجّر التنّور ليخبز فيه فسجّر التنّور وشهقت النار في التنّور ففرج الاسود

<sup>٤٥</sup> Чтение указано по конъектуре Г. Феррана, даванной в приложении к изданию (Ferrand, 1925, p. 286).

فطرب لشهيق النار ومضى الى ثياب عَفَّان التي كان يتجمل بها فالفها في التنور وعمامته وكل ما كان له فرأى عَفَّان ما صنع العبد فرزقه الله صبورا وحلما فاخرج العبد وزوده واعتقه واشهد على عتقه ورجع الى البيت وقد سمع الناس بما فعل الزنجي بعَفَّان وما فعل عَفَّان في حقه فوقع لعَفَّان في قلوب الناس محبة لما يريد الله تعالى من الخير فجاء اليه رجل من كبار التجار وقال ان لي بضاعة تصلح الهند وقد اخترت ان تذهب بها فما ربحت فلك كذا وكذا واتفقا وجره ذلك التاجر وخرج عَفَّان ومعه اموال كثيرة لذلك الرجل ووصل الى عدن واقام بها ما شاء الله تعالى ثم ركب في البحر وذهب الى بلاد الهند وباع ماله الذي كان معه وبيع ثم انصرف [ونزل السفينة] فعصفت الريح عليهم فألقت السفينة الى بلاد الزنج فخاب التجار على انفسهم واضطروا الى الدخول خوفا من الغرق فلما وصلوا الى البر استقبلهم الزنوج [وجعلوا] ياخذون رجلا رجلا يحملونه الى الملك ويردونه الى السفينة ولا يكلمهم الملك بشيء حتى اخذوا عَفَّان فادخل على الملك فلما رآه الملك قام اليه وقبل يديه ورجليه ووقف بين يديه ففرع عَفَّان فقال الملك للترجمان قل له الست عَفَّان الغيَّاط بمصر الذي اشتريت غلاما [زنجيا] واحرق ثيابك واعتقه وزوده ولم تؤذه وقد اساء اليك فقال عَفَّان نعم ايها الملك فقال الملك انا عبدك الذي اعتقني وعطاني || الله نالي هذه النعمة ببركة احسانك اليّ وجميع هذه المملكة لك [فاجلس

عندي] وانا ملك هؤلاء وانت ملك عليّ فحمد الله تعالى عَفَّان وقال ايها الملك انت لي كالولد وبلادكم لا تصلح لي لكثرة الحر وعدم التجنس<sup>d</sup> فامر له الملك بسفينة وحمل [معه من] اموال ما لا نهاية له ووهب الجميع له وبعث معه من عبيده من بوصله الى بلاده وخرج بمال لا يدرى نهايته وكان عَفَّان رحمه الله لا يرد سائلا وعمل من الدور والغانات والدكاكين والحمامات كثيرا واقف الكلل على فقراء المسلمين وهذه داره جعل فيها هذا المسجد وحفر فيه قبره وكان يصلي في قبره كل ليلة وجميع امواله الان وقف على قبره في كل يوم اثنين وخميس وجمعة يحضرون الوكلاء ومعهم الثياب للرجال والصبيان والبنات والدرهم ويدخلون المسجد ويأتون الفقراء من خارج شبابيك الحديد التي جعلت في حيطان المسجد فيقسمون على الفقراء اموالا كثيرة وكل من عبر

<sup>d</sup> В тексте Г. Феррана: الجنس

عليه يقول رحمك الله يا عَفَّانَ كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ لَيْلَةٍ الْإِنِّ مِنَ النِّسَاءِ وَالرِّجَالِ  
وَالصِّبْيَانِ وَكُنْتُ أَقِفُ عِنْدَ قَبْرِهِ وَارَى كَثْرَةَ مَنْ يَدْعُو لَهُ بِالرَّحْمَةِ كُلَّ سَاعَةٍ حَتَّى  
الصِّبْيَانِ الصِّغَارِ أَبْنَاءَ سِتِّينَ وَخَمْسَ سِنِينَ فَكُنْتُ أَتَعْجَبُ مِمَّا سَهَّلَ اللَّهُ لَهُ مِنَ  
الْخَيْرِ حَيًّا وَمَيِّتًا...

...فصل ونذكر خصائص البلاد في الخلق والأخلاق فيقال شجرة الروم وسواد<sup>214</sup>  
الزنج وغلظ الترك ودمامة الصين وقصر ياجوج وماجوج وخبل الزنوج...

#### ПОДАРОК УМАМ И ВЫБОРКИ ДИКОВИНОК

<sup>41</sup> ...Из населенных земель, расстоянием в сто лет [пути], осталось расстояние в двадцать лет. Из них четырнадцать лет [пути] принадлежат различным видам черных. Их страны в сторону Верхнего Магриба прилегают к Танжеру и протянулись вдоль Моря Мрака. Среди их царей, как говорят, приняли ислам [цари] пяти племен. Из них наиболее близкое [племя] —  
<sup>42</sup> гāна. У них в песках растет самое чистое золото, и его || у них много.<sup>1</sup>

Купцы привозят к ним на верблюдах большие куски каменной соли, которая добывается в рудниках. Они выходят из города под названием Сиджилмāса, на окраине областей Верхнего Магриба, и идут в песках, подобных морю. С ними бывают проводники, которые отыскивают свой путь по звездам и горам в пустынях. Они несут с собой провизию на шесть месяцев. Достигнув Гāны, они продают соль на вес золота, а иногда и за два и более весов золота в зависимости от большего или меньшего числа купцов. Образ жизни жителей Гāны самый лучший среди суданцев, и они из их числа самые красивые внешне, имеют гладкие волосы. Они — люди умные и понятливые и совершают хаджж в Мекку. Что же касается Гвинеи, Кўкў, Малй, Такрўра и Гадāмеса, то их жители — люди храбрые, но в зёмле их нет благословения. В их земле нет добра, а у них нет ни веры, ни ума. Наиболее злые из них кўкў. У них короткая шея приплюснутый нос, красные глаза; их волосы [завиваются и] похожи на зерна перца. Их запах неприятен и подобен [запаху] жженого рога. Они стреляют стрелами, отравленными кровью желтых змей. Не проходит и часа, как начинает отваливаться мясо с костей у того, кого поразила такая стрела, даже если бы это был слон или какое-либо другое животное. Эфф и других видов змей, которые у них [водятся], они едят, как рыбу, не опасаясь яда ни эфф, ни больших ядовитых змей, а только [яда] желтой змеи, которая [водится] в их стране, потому что они ее боятся. Кровь ее они берут для своих стрел. Луки у них маленькие и короткие, я видел их в странах Магриба, а так же и стрелы. Я видел их луки, тетивы этих луков — из луба дерева, которое растет в их странах. Стрелы их коротки,  
<sup>43</sup> || каждая стрела длиной в пядь. Их наконечники [делаются] из шипов дерева, твердого, как железо, они привязывают их к своим стрелам с помощью луба дерева. Попадают они в зрачок. Это худший вид суданцев.

<sup>1</sup> Ср.: Арабские источники VII—X вв., с. 260.

Остальные суданцы используют их в качестве слуг и работников, за исключением қўқў, которые хороши только в войне. У них есть маленькие дощечки, в которых высверлины отверстия, но не насквозь. Они свистят в эти отверстия и получают удивительные звуки. На этот звук выходят все виды змей, эффы и большие ядовитые змеи; они их берут и едят. Среди них есть люди, которые повязывают себе посередине туловища змею, как повязывают пояс. А есть такие, которые оборачивают себе голову длинной ядовитой змеей; они неожиданно приходят на рынок, распахивают свою одежду и бросают на людей разных больших ядовитых и [иных] змей. Им дают что-нибудь, чтобы они ушли, а если им ничего не дают, они бросают в лавки этих змей.

Из стран Судана вывозят разного рода козьи кожи, удивительно хорошо выдубленные. Каждая кожа бывает плотной, большой, мягкой, приятной [на ощупь], темно-фиолетового цвета. Бывает кожа в двадцать манов [весом]. Из них для царей изготавливают туфли, которые не промокают, не изнашиваются и не истлевают, несмотря на их мягкость, нежность и приятный запах. Одну [такую] кожу продают за десять динаров. Изнашиваются нитки туфель, но сами туфли не изнашиваются и не рвутся. [Жители этих стран] моют такие туфли в бане горячей водой, и они опять становятся как новые. Их владелец получает их в наследство от своего отца, который в свою очередь получил их от деда. И это одно из чудес света.

У жителей этих стран есть животное, которое называется ламт. Оно напоминает большого быка. Два его рога подобны копьям, по длине они равны туловищу животного и тянутся вдоль его спины. Если ламт пронзит ими какое-нибудь животное, то убьет его // мгновенно. Шея у ламта ши- 44 рокая. Из кожи его изготавливают щиты, которые называют «ад-дарақ ал-ламтййа»<sup>2</sup> по имени этого животного. Эти щиты бывают [размером] в три локтя; они легки, тонки, их не пробивают стрелы и мечи не оставляют на них следа. Они белого цвета, как пергамент. Это самые лучшие щиты. Они плоски, как лепешка, и прикрывают как всадника, так и его лошадь.

К разного рода суданцам относятся [люди] Зайла. Они самые добродетельные среди суданцев. Они мусульмане, постятся, молятся и каждый год совершают пешком хаджж в Мекку.

Страны Судана до [мест, где живут] зинджи и ал-буджā, составляют рас- стояние в четырнадцать лет [пути]. Суданцы едят собак и предпочитают их баранам. Они едят также крыс...

... В странах Судана есть народ, у которого нет голов. О них рас- 46 сказывает аш-Ша'би в книге «Жизнеописания царей»...

... В странах зинджей есть ослы; каждый осел как будто одежда ал-'итаби, 110 разрисованная одинаковыми белыми и черными полосами, белый и черный цвет [их] лучше, чем [цвет] шелка на багдадской или хорасанской ал-'итаби. Один из таких ослов был в Египте, но он умер. Шкуру его тамошние жители набили хлопком и выносят ее в «день украшения» (праздничный день). Это одно из чудес света...

---

<sup>2</sup> Буквально «ламтийский щит».

139 В центре Каира находится мечеть, в которой есть могила человека по  
 140 имени 'Аффāн. Она расположена || в углу между двумя улицами, и у нее  
 железные решетки на окнах. Каждый человек, проходя мимо этой мечети,  
 говорит: «Да помилует тебя Аллāх, о 'Аффāн!». Меня это удивило, и я  
 спросил о ней египетских ученых. Они рассказали мне, что этот 'Аффāн  
 был портным. Как-то он купил зинджского гуляма, юношу, и сделал его  
 своим слугой. Однажды 'Аффāн приказал ему развести в печи (таннūr) огонь,  
 чтобы испечь в ней хлеб. Юноша развел огонь в печи. Огонь загудел в ней,  
 а черный обрадовался и оживился, [услышав] гудение огня. Он взял [празд-  
 ничную] одежду 'Аффāна, в которую тот наряжался, и бросил ее в печь  
 вместе с его чалмой и всем, что было у 'Аффāна. 'Аффāн увидел, что сде-  
 лал раб. Но Аллāх наделил его терпением и кротостью. Он вывел раба  
 [из дома], снабдил припасами, отпустил его на волю, взяв свидетелей его  
 141 освобождения, и вернулся к || себе домой. Люди слышали о том, что  
 причинил 'Аффāну зинджский юноша и что сделал с ним 'Аффāн, и запа-  
 ла в сердца людей любовь к 'Аффāну, ибо Аллāх всевышний желает [осу-  
 ществления] добра.<sup>3</sup> К 'Аффāну пришел один знатный купец и сказал:  
 «У меня есть товар, подходящий для Индии, и я выбрал тебя, чтобы ты  
 отправился с ним, а из прибыли ты [получишь] столько-то». Они догово-  
 рились, и этот купец снарядил 'Аффāна. 'Аффāн выехал вместе с мно-  
 жеством товаров, принадлежавших этому человеку. Он достиг Адена и  
 пробыл в нем сколько было угодно Аллāху всевышнему. Затем поехал на  
 корабле по морю и прибыл в страну Индии. Он продал товары, которые  
 с ним были, и получил прибыль. Затем он отправился обратно и сел на  
 корабль. Ветер разбушевался и отбросил их корабль в страну зинджей.  
 Купцы испугались за свою жизнь и были вынуждены войти [в бухту  
 или гавань], боясь потонуть. Когда же они достигли материка, зинджи  
 встретили их и стали брать человека за человеком, отводить к царю и  
 возвращать обратно на корабль. Царь не разговаривал с ними ни о чем,  
 пока не взяли 'Аффāна и не ввели его к царю. Когда царь увидел его, он  
 поднялся к нему, поцеловал ему руки и ноги и остановился перед ним.  
 'Аффāн испугался. Но царь сказал переводчику: «Скажи ему: „Не ты ли  
 портной 'Аффāн из Каира, который купил зинджского гуляма, а тот сжег  
 твоё платье, и ты отпустил его на свободу, снабдил его провизией и не  
 побил его и не обидел, в то время как он причинил тебе вред?“». И ска-  
 зал 'Аффāн: «Да, о царь». И сказал царь: «Я тот самый твой раб, которому  
 142 ты даровал свободу. Аллāх всевышний || даровал мне эту милость, благо-  
 словив [меня] твоим благодеянием по отношению ко мне. Все это царство  
 принадлежит тебе. Садись же со мною, ведь я — царь над этими [людьми],  
 а ты — царь надо мною». 'Аффāн восхвалил Аллāха всевышнего и сказал:  
 «О царь! Ты мне как сын. Но страна ваша не подходит мне из-за сильной  
 жары и отсутствия [у меня] приспособленности к ней». Тогда царь при-

<sup>3</sup> Г. Ферран, основываясь на логике изложения, считает, что в этом месте рассказа сделан пропуск (хотя все рукописи согласно дают один и тот же текст). По его мнению, в пропущенной части рассказа должно сообщаться о том, как раб-зиндж покинул Египет и отправился в свою страну (Ferrand, 1925, p. 141, note 1).



казал [снарядить] для него корабль, нагрузить на него бессчетное количество имущества и подарил все это 'Аффāну. Вместе с ним он послал своих рабов проводить его до страны. 'Аффāн вывез имущество, счета которому он не знал, и не отказывāл, да помилует его Аллāх, просящему. Он построил много домов, постоянных дворов, лавок и бань и завещал все это беднякам-мусульманам. А в этом своем доме сделал эту мечеть и в ней выкопал себе могилу и молился в своей могиле каждую ночь. Все его имущество в настоящее время является вакфом при его могиле. Каждый понедельник, четверг и пятницу доверенные люди приносят с собою одежды для мужчин, мальчиков и девочек и дирхемы. Они входят в мечеть, а бедняки подходят снаружи к окошкам с железными решетками, которые проделаны в стенах мечети. Они распределяют среди бедных большое количество имущества. И каждый, кто проходит мимо мечети, говорит: «Да будет милостлив к тебе Аллāх, о 'Аффāн!», — каждый день и каждую ночь тысячи женщин, мужчин и мальчиков. Я не раз стоял около его могилы и видел огромное число тех, кто все время благославлял его, призывая на него милость [Аллāха], даже маленьких мальчиков двух и пяти лет. И я не переставал удивляться тому добру, которое Аллāх даровал ему при жизни и после смерти...

...Раздел. Мы перечислим особенности физических свойств и характеров [населения] этих стран. Так, говорят: русский цвет волос ромеев, чернота зинджей, грубость турок, безобразность китайцев, низкорослость йāджудж и мāджудж и слабоумие зинджей...

## АЛ-ИСКАНДЕРИЙ

(Умер около 561/1165 г.)

Арабский писатель Абӯ-л-Фатх Наср ибн 'Абд ар-Рахмāн ал-Искандерий был знатоком хадисов и филологом. Он умер около 561/1165 г. Кажется, это все, что известно о нем. Его перу принадлежит сочинение под названием «Китаб ал-амкина ва-л мийāх ва-л-джибāl ва-л-āсār ва нахвихā ал-мазкūra фй-л-ахбār ва-л-аш'ār» («Книга о местностях, водах, горах, старинных сооружениях и тому подобном, упоминаемых в преданиях и стихах»). Это сочинение продолжало старый и достаточно известный в арабской географическо-филологической литературе жанр словарей, одним из первых образцов которого был труд автора IX в. Аррама ибн ал-Асбага. В XI в. примером подобного жанра был словарь ал-Бакри «Му'джам ма-ста'джам» и, наконец, труд ал-Искандерий, вошедший в словарь Йāкута почти целиком. Первоначально сочинение было известно в качестве источника Йāкута. Затем работы В. Райта в этой области помогли издателю словаря Йāкута Ф. Вюстенфельду обнаружить рукопись сочинения ал-Искандерий в Британском музее (Ms. Add. 23603).

Главная цель ал-Искандерий состояла в том, чтобы дать точную орфографию географических названий в порядке арабского алфавита. Соответственно этому словарь, как и подобные работы предшественников ал-Искандерий, состоит из отдельных статей, каждая из которых носит то или иное географическое название.

Материалы книги ал-Искандерий, посвященные Африке, весьма невелики. Относительно Африки южнее Сахары он дает всего три статьи, ограничиваясь в каждом из них предельно кратким объяснением. Так, о Гāне он сообщает всего лишь то, что это «страна на западе, за Сусом ал-Ақсā». Видно, что сам по себе географический сюжет интересовал его мало. Тем не менее сообщения его интересны, так как из трех названий, которые он дает, два у предшествующих ал-Искандерий авторов не встречаются.

Насколько нам известно, рукопись сочинения ал-Искандерий целиком не публиковалась. Отрывок из нее воспроизводится по изданию Юсуфа Камаля.

### Л и т е р а т у р а

- Yousouf Kamal. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . .  
Vol. III, fasc. IV. Leide, 1934, p. 876.  
И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 320—321.

كتاب الامكنة واليهاء والجبال والآثار ونحوها المذكورة  
في الاخبار والاشعار

شقر... وإمّا بضمّ الشين وفتح القاف... وبلد للرتج يجلب منه جنس منهم 8766  
مرغوب فيه...  
غانة... وبالغين بلد كبير بالمغرب من وراء السوس الأقصى...  
اللاب... إمّا بتشديد اللام وآخره بآء موحدة موضع في الشعر وبلد سحريّ  
يجلب منه جنس من السودان منهم كافور الأخشيديّ...

КНИГА О МЕСТНОСТЯХ, ВОДАХ, ГОРАХ, СТАРИННЫХ СООРУЖЕНИЯХ  
И ТОМУ ПОДОБНОМ,  
УПОМИНАЕМЫХ В ПРЕДАНИЯХ И СТИХАХ

Шуқар... А что касается того [названия], которое с шйном с даммой 8766  
и қәфом с фатҳой...[то]...[это] также область зинджей, откуда выво-  
зят одно из племен этого народа, которое пользуется большим спро-  
сом...

Гāна... с гайном. Это большая страна на западе, за Сӯсом ал-Ақсā...

Ал-Лāб... что касается того [названия], которое с лāмом с ташдйдом  
п бā' на конце, [то это] местность, [упоминание которой встречается]  
в поэзии, и также страна колдунов, откуда вывозят один из видов чер-  
ных. Кāфӯр ал-Иҳшйди принадлежит к их числу...

## АС-САМ'АНИ

(506/1113—562/1167 гг.)

Среднеазиатский историк Абū Са'д 'Абд ал-Карим ибн Муҳаммед ибн Мансūr ат-Тамйми ас-Сам'ани родился 21 шабана 506/11 февраля 1113 г. в Мерве. Он происходил из давно обосновавшейся в Мерве арабской семьи, которая дала много ученых и правоведов. Его прадед был судьей в Мерве, дед — известным комментатором Корана и крупным знатоком преданий. Вероятно, отец его также был ученым, но не оставил после себя законченных произведений. Потеряв в раннем детстве отца, ас-Сам'ани воспитывался у его друга, а затем у своих дядей, с которыми он совершил первые путешествия «в поисках знания». Начиная с 529/1135 г. он побывал в Нишапуре, Бухаре, Исфахане, Багдаде, Алеппо, Дамаске, Иерусалиме, который находился тогда под властью крестоносцев, в Хамадане, Рее, Тусе, Хиджазе. В 538/1143 г. ас-Сам'ани вернулся в Мерв, где преподавал в медресе ал-Ахмедийа. В 549/1154 г. он был в Хорезме, в 550/1155 — в Несефе и Мерве, в 551/1156 — снова в Исфахане. В 555/1160 г. ас-Сам'ани выступает посредником между населением крепости Синдж, в окрестностях Мерва, и осаждавшими ее гузами. Умер ас-Сам'ани в 562/1167 г.

В традиционной арабской науке ас-Сам'ани известен как экзегет и знаток преданий. Он написал около пятидесяти сочинений, посвященных главным образом традиционным наукам. Большинство из них до нас не дошло. Вероятно, они погибли во время нашествия монголов. Среди них и исторические сочинения: пятнадцатитомное продолжение истории Багдада ал-Хатйба ал-Багдади, история Мерва, насчитывавшая более двадцати томов, географический словарь, словарь шейхов — учителей ас-Сам'ани, сборник биографий знатоков преданий и «Китаб ал-ансаб» («Книга относительно имен»). Последнее сочинение дошло до нас. В этом сочинении ас-Сам'ани собрал в алфавитном порядке относительные имена, или нисбы, под которыми известны сколько-нибудь выдающиеся в том или ином отношении лица. Список дается с достаточно обстоятельными аннотациями, с точным указанием произношения географических названий и их определением, приводятся биографии исторических лиц и перечни их сочинений. В этом отношении сочинение ас-Сам'ани выгодно отличается от сочинений его предшественников, в которых объем материала меньше и которые ограничены только сведениями о знатоках хадисов. Ценность сочинения ас-Сам'ани как исторического, географического и биографического источника, в особенности для Средней Азии и Хорасана, исключительно велика.

Известий об Африке ас-Сам'ани дает, конечно, очень мало. Это всего лишь три нисбы, под которыми, к тому же, он не упомянул ни одного лица.

Сочинение «Китāб ал-ансāб» известно в нескольких рукописях. Оно было издано факсимиле по неполной рукописи Британского музея (№ 23356) Д. С. Марголиусом в серии «Gibb Memorial» в 1912 г. Несколько томов «Китāб ал-ансāб» были также изданы в Индии, но все издание осталось незавершенным.

В Институте востоковедения АН СССР в Ленинграде хранится рукопись этого сочинения, восходящая к тому же оригиналу, что и рукопись Британского музея, но ленинградский список лучше. Она и была использована для воспроизведения тех небольших отрывков, которые даются в настоящем издании.

### Л и т е р а т у р а

Рукопись Института востоковедения АН СССР, С. 361, л. 877б и 878б.

[D. S. Margoliouth]. The Kitab al-Ansab by Abd al-Karim ibn Muhammed al-Sam'ani reproduced in Facsimile from the Ms. in the Br. Mus. Add. 23.355 with an introduction by D. S. Margoliouth. Leiden—London, 1912 (E. J. W. Gibb Memorial Series, vol. XX), p. 154b, 279b, 570a.

C. Brockelmann. CAL, I, S. 329—330; SB, I, S. 564—565.

И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 314—318.

В. И. Беляев. Арабские источники по истории туркмен и Туркмении IX—XIII вв. — МИТТ, 1939, т. I, с. 33—34.

### كتاب الانساب

الجبشى... هذه النسبة الى الحبشة وهى بلاد معروفة ملكها النجاشى... وقبل 877б  
الزنج والحبشة والنوبة وزغاوة وقران هم ولد زعبا بن كوش بن حام...  
الزنجى... بلاد الزنج معروفة وهى بلاد السودان والزنج النوبى... هذه النسبة 878б  
الى بلاد النوبة وهم السودان

### КНИГА ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ИМЕН

...Ал-Хабаши... эта нисба [происходит] от ал-хабаша, а это — из- 877б  
вестная страна, где царствует ан-наджаши... Говорят, что зинджи, ал-  
хабаша, нубийцы, загава и қоран — потомки За'ба, сына Куша сына  
Хама...

...Аз-Зинджи... [эта нисба происходит от] страны зинджей, хорошо  
известной. Это — страна черных и зинджей...

...Ан-Нуби... эта нисба [происходит] от страны нубийцев, которые 878б  
черны...

## АБЎ ҚАЛИХ АЛ-АРМАНИ

(Около 569/1174 г.)

Единственное указание относительно жизни Абў Қалих содержится в титульной записи на первой странице его труда. В этой записи Абў Қалих [а, возможно, также и Сулх, но не Абў Қелах, как ошибочно читали Э. Ренодо, а за ним Э. Катрмер и М. Амелино] назван армянином. Вероятно, он принадлежал к армянской колонии, поселившейся в Египте с конца XI в. Об этом свидетельствует внимание, с которым Абў Қалих относится к описанию армянских культурных центров и событий внутри армянской общины, а также встречающиеся в его сочинении армянские варианты имен собственных. Жил Абў Қалих, вероятно, во второй половине XII—начале XIII в.

Благодаря цитатам и ссылкам, встречающимся в трудах Э. Ренодо, Э. Катрмера и М. Амелино, о существовании сочинения Абў Қалих было известно давно. Единственная рукопись сочинения находится в Парижской Национальной библиотеке (Ms. arabes № 307 (J. 1338)). Рукопись дефектна: отсутствуют несколько первых листов, которые, по-видимому, содержали рассказ о церквах и монастырях Нижнего Египта. Название сочинения: «Та'рих аш-шейх Абў Қалих ал-Армани тузкарү фйхи ахбәр мин наваҳй Миср ва ақта'иха» («История шейха Абў Қалих Армянина, в которой сообщаются сведения о районах и областях Египта»), написанное на первой странице рукописи почерком, отличным от почерка всей рукописи, видимо, добавлено позднее. Кроме того, согласно приписке переписчика, рукопись содержит только сокращенный переработанный вариант оригинального текста Абў Қалих. Сокращение и переработка выполнены неудовлетворительно, даже по мнению того же переписчика, и представляют скорее бессистемное собрание разного рода записей, нежели продуманно скомпонованное сочинение. Характерной его чертой является повторение одних и тех же рассказов в разных местах сочинения, иногда в одних и тех же словах. Естественно поэтому, что план сочинения весьма рыхл, если в данном случае вообще можно говорить о плане. Рукопись начинается известиями об армянской общине и ее церквах, за ними следуют данные по географии Египта и сообщается о своеобразии страны. Затем идут рассказы о коптских церквах и монастырях, их доходах, о памятниках Древнего Египта, истории Каира, о населении страны. В книгу вплетены многочисленные экскурсы исторического характера, жизнеописания святых, легенды о чудесах, рассказы о событиях церковной истории и т. п. Сочинение дает ценные материалы по истории фатимидского Египта, особенно о взаимоотношениях христиан с мусульманами.

Последнее событие, о котором автор говорит как свидетель, относится к 569/1174 г., что определило датировку всего сочинения. Правда, в книге упоминаются события, имевшие место в 1208 г., но этот отрывок является, по-видимому, более поздней вставкой. Таким образом, сочинение Абӯ Ҷалиҳа было закончено в последние годы XII в. Датировку М. Амелино, относящего его завершение к 738/1338 г., следует признать неверной, так как она показывает время написания копии, а не самого труда.

Источники Абӯ Ҷалиҳа разнообразны. Часть сочинения — наиболее ценная и интересная — основана на его собственных наблюдениях, полученных во время путешествия по Нилу с целью посещения коптских церквей и монастырей. Правда, насколько далеко по Нилу он проехал, сказать трудно. Во всяком случае, с уверенностью можно заключить, что ему удалось увидеть не все, что он описывает. О некоторых монастырях и церквях ему рассказывали. Другая часть сочинения была заимствована из трудов предшественников. Письменными источниками, доставившими Абӯ Ҷалиҳу материал по церковной истории, были: сочинение «Китаб ад-дийарат» («Книга монастырей») аш-Шабушты (умершего в 388 или 399/998 или 1003 — 1009 г.), «Жизнеописания отцов патриархов» Севера ибн ал-Муқаффа', сочинение «Назм ал-джавабир» («Нанизанные драгоценности») мелькитского патриарха Са'йда ибн ал-Батрийа (Евтихия). Имеются также ссылки на Махбуба ибн Қустантина ад-Манбиджй (Агания Манбиджского) и на некоторые другие источники. В части, касающейся Египта, Абӯ Ҷалиҳ основывается на сочинениях Ибн 'Абд ал-Ҳакама, 'Омара ибн Муҳаммеда ал-Киндй и ат-Табарй.

Известия по Африке южнее Сахары в сочинении Абӯ Ҷалиҳа ограничиваются сообщениями о Нубии и Эфиопии. Автор рассказывает о городах и областях Нубии, об обычаях нубийцев и жителей Эфиопии. Особенно интересно сообщение о порядке престолонаследия по линии сестры у нубийцев. Абӯ Ҷалиҳ ничего не говорит об источниках, из которых он черпал материал по Нубии и Эфиопии. Что касается Нубии, то возможно, что он пользовался сочинением 'Абдаллаха ибн Ахмада ибн Сулайма, которого впоследствии цитировал ал-Мақризй. Сведения об Эфиопии он мог получать от эфиопских посланцев, приезжавших в Египет с посланиями коптскому патриарху.

Сочинение Абӯ Ҷалиҳа по единственной парижской рукописи было издано в 1895 г. английским востоковедом Б. Т. А. Эветтсом, сопроводившим его переводом на английский язык и выполненными А. И. Батлером комментариями.

Спустя несколько десятков лет после издания Б. Т. А. Эветтса в Египте была найдена рукопись сочинения под названием «Китаб та'рих ал-канйса ал-қибтийа» («История коптской церкви»). Рукопись его находится в частном владении в г. Танта. Согласно предварительному заключению, сочинение было написано около 1209 г. Автором его назван некий Абӯ-л-Мақарим Са'даллах ибн Джирджис ибн Мас'уд. Сочинение содержит описание коптских церквей и монастырей и весьма напоминает «Историю» Абӯ Ҷалиҳа, что выдвинуло, в свою очередь, вопрос об авторстве обоих этих сочинений. Однако, насколько нам известно, до настоящего времени труд

Абӯ-л-Макарима Са'даллаха ибн Джирджиса ибн Мас'уда остается неизданным, а вопрос об авторстве открытым.

Арабский текст «Истории шейха Абӯ Ҷалил» в настоящем томе воспроизводится по изданию Б. Т. А. Эветтса.

### Литература

B. T. A. Evetts. The Churches and Monasteries of Egypt and some neighbouring countries, attributed to Abu Salih, the Armenian, ed. and translated by B. T. A. Evetts with added notes by Alfred J. Butler. Oxford, 1895.

[G. Graf.] Geschichte der christlichen arabischen Literatur von G. Graf. Bd II. — Città del Vaticano, 1947, S. 338—340.

### تأريخ الشيخ ابي صالح الارمنى تذكر فيه اخبار من نواحي مصر واقطاعها

- ...وبها حائط العجوز من العريش الى اسوان وتسمى العجوز...<sup>26</sup>  
 فصل واما انتهاء بلاد مصر فمن المشرق العباسية ومن المغرب الاسكندرية<sup>27</sup>  
 وطولها من العريش الى عيذاب...  
 ...اول كنيسة بنيت بفسطاط مصر الكنيسة التي خلف القنطرة ايام مسلمة<sup>34</sup>  
 ابن مغلل الانصارى واسم مصر باليونانى جيت وبالرومى الفرنجى بابلون القلعة  
 بالحارة بين القاهرة ومصر من كنيسة القديس مارى جرجس المسماة البحر  
 وكانت فى وسط حارة وتسمى بحارة الروم وكانت سكن النصارى والاخوة الحبش  
 الرهبان وغيرهم...  
 ...فصل واجمع اهل العلم انه ليس بالدنيا نهر اطول مدا من نهر النيل<sup>35</sup>  
 وهو انه يسير مسيرة شهر فى بلاد المسلمين واكثر من ذلك وشهرين فى نوبة  
 واربعة فى الخراب حيث لا عبارة الى ان يخرج من جبل القبر خلف خط الاستوى  
 وليس فى الدنيا نهر يصب من الجنوب الى الشمال غير نهر النيل وليس فى  
 الدنيا نهر يصب فى بحر الروم والصين غير نيل مصر وليس فى الدنيا نهر  
 يزيد ويمد فى ابتداء ما يكون من الحر فى الوقت الذى تنقص فيه الانهار  
 ويجف بعضها من الانهار والعيون باسرها وكلما قوى الحر قويت زيادة النيل  
 وليس فى الدنيا نهر يزيد وينقص بترتيب غير نهر النيل ولا يجبى من خراج  
 نهر من انهار الدنيا مثل ما يجبى من ما سقا النيل...  
 فصل وبنت اكلاوبطرة ملكة الاسكندرية حائط العجوز فى الجانب الشرقى من<sup>73</sup>  
 بلاد النوبة الى الفرما وفى الجانب الغربى من بلاد النوبة الى الاسكندرية  
 تحصنا من اوغسطس قبصر ملك الروم...

<sup>a</sup> В тексте издания: انتهى (Ред.).

<sup>b</sup> В тексте издания: عيذاب (Ред.).



119 ... بجراش مدينة المريسى<sup>c</sup> وهى مدينة عامرة آهلة وبها مقام جوسار اللابس العصابة والقرنين والسوار الذهب وكان وافد وفد على العزيز بالله واخبره ان مدينة وصل اليها فرأى عجبا عجبيا يفوق عقل البشر وهو ان فى اليوم السابع من برمودة تظهر مدينة بحصن وساقية تدور على باب الحصن وشجرات حمير وبقر يشربون من حوض الساقية ويقيم ذلك ساعتين من النهار وتركض الخيل وتأتى الى ذلك الحوض وتشرب ثم بعد ذلك تختفى<sup>d</sup> ولا يرى مكانها شئ ولا يقدر احد يصل اليها وترى قريبا وهى بعيد وتسمى هذه المدينة عند اهل تلك الارض مدينة الفتى ولم ترجع تظهر الى سنة فى مثل ذلك اليوم. فصل واول بلاد مقرة دير يعرف بدير سفنوف ملك النوبة تحت الجنادل الثانية. دير ميكائيل وقزما كبير متسع وبه شجرة حمير تعرف منها زيادة النيل ونقصانه فى كل سنة. دير يعرف بدير ديرا يجاوره بربا بين جبلين عظيمين. مدينة تعرف بمدينة بوسقا مدينة حسنة كثيرة العالم والخيرات وبها كنائس كثيرة وكان بها مقام صاحب الجبل الذى كحله جرجا ابن زكرياء اسرائيل وبها دير ابو شنودة 120 وفيه قبض على ابو ركوة || الوليد ابن هشام فى ربيع الاول سنة سبع وتسعين وثلاثمائة عربية وبها معدن الذهب جبل زيدان فيه دير ابو جراس بمدينة فى الغرب وبها اسقف وهى مدينة جليلة وهى على جبل وترى بالليل فيها نار من البعد فاذا قرب الناظر اليها لم يجدها وترى بالدائم كأن بها مشاعل عظيمة وكذلك ترى ببغداد فى ارض عكبرا فى ليلة من السنة مشاعل كثيرة لا حقيقة لها وفى بلاد النوبة عند الجنادل مدينة تسمى المقس الاعلا لا يمر بمن فيها احدا الا يفتشوه ولو كان ملك من الملوك ومن جاز وخالف قتل ويقاضون بالامتعة والبيع والشرا عندهم مقابضة وكذلك يقاضون بالمواشى فيها والرقيق وكلما يباع ويشترى مقابضة وفى هذا المكان يوجد السنبادج الذى تخرط به الجواهر بغاص عليه فيوجد لمسه مغالفا للبحارة اذا اشتكل على طالبه فينفخ عليه بفيه فيعرق فيعلم انه السنبادج وليس يوجد فى الدنيا كلها الا بسرنديب وفى هذا الموضع لا غير وفيها جبل فيه عين ماء حار كما فى طبرية وهاهنا جبل العطش ما يصل احد من الناس الى الماء فى هذا الجبل لبعده وعلوه وليس لمن صعد الى علو هذا الجبل سوى ان يشاهد الماء وينظره ولا يناله وينظر الماء قريبا ولا يصل اليه وان توجه اليه قاصدا فلا يدركه. مدينة علوة بها جيش ومملكة عظيمة جدا واعمال متسعة وبها اربعمائة كنيسة وهذه المدينة فى شرفى الجزيرة الكبيرة بين البحرين الابيض والاخضر وجميع من بها نصارى يغاقبة وحولها ديارات متباعدة من البحر ومنها ما هو على البحر وبها كنيسة عظيمة جدا متسعة محكمة الوضع والبنا اكبر<sup>d</sup> من جميع الكنائس التى

<sup>c</sup> В тексте издания: المريسى (Ред.).

<sup>d</sup> В тексте издания: اكثر (Ред.).

بها وتسمى بكنيسة منبلى ومزدرعهم على ماء النيل والمطر وإذا هموا<sup>121</sup> بالزرع خطوا له الحرت واحضروا له البذار ويتركوه الى جانب الحرت ويضعوا عنده المزور ويضوا فيجدوا البذار قد زرع في الارض والمزر قد شرب وكذلك وقت الحصاد يحصدون البعض ويتركون عند البعض المزور فيصبحون يجدون الحصاد قد كمل ويزعمون ان خليفة اخرى تفعل ذلك مدينة دنقلة بها سرير الملك وهي مدينة عظيمة على شاطئ بحر النيل المبارك وبها كنائس كثيرة وآدر كبار وشوارع متسعة ودار الملك شاهقة البناء بقباب عدة مبنية بالطوب الاحمر تحاكي ابنية العراق مما كان اقترحه رفايل ملك النوبة<sup>122</sup> الى اخر سنة اثنين وتسعين وثلثمائة للعرب وفي هذه السنة حمل ملك النوبة على الامام الحاكم بامر الله ابو ركوة وهو الوليد ابن هشام الخارجى لما قصد يغزوه فغلبه وشتت عساكره في تخوم بلاد النوبة وذكر ان النوبة كانوا في القدم يعبدون الكواكب وان اول من انتقل منهم الى معرفة الحق ومذهب شريعة المسيح بحريا ابن اخذ الملك وكان رجل عالماً يعلم الفلك حكيماً ماهراً ولما انه انتقل الى مذهب المسيح تبعه جميع النوبة السودان واقام لهم بيع كثيرة بجميع بلاد النوبة وديارات كثير وهي الان عامرة آهلة فيها ما هو متباعداً عن البحر ومنها ما هو قريباً من البحر ومن بلاد النوبة مدينة ابريم وهي سكن صاحب الجبل وجميع من بهامريس وعليها حصن دائر وبها بيعة جليلة كبيرة حسنة الوضع على السم ستنا السيدة العذرى الطاهرة مرتريم وباعلاها قبة عظيمة وعليها صليب عظيم ولما سعد الى الصعيد الاعلا شمس الدولة اخو الملك الناصر صلاح الدين يوسف ابن ايوب الكردي اخو شيركوه في خلافة المستضى العباسى بعد زوال الخلافة الفاطمية واخرهم<sup>122</sup> العاضد لدين الله في جمادى الاولى سنة ثمان وستين وخمسائة في دولة الغز والاكراذ قصد هذه الناحية بالعسكر المتوجه صحبته ومن اجتمع اليه وقفر المراكب من الجنادل وفيها الزاد والعدد والسلاح وساروا اليها ولما تعدت عليهم تركوها خراب بعد ان فتحوها وسبوا<sup>123</sup> من بها من النوبة وذكر ان عدتهم سبعمائة الف نفس من الرجال والنساء والفتيان والصغار ووجد بها سبعمائة خنزير وامر بحرق الصليب الذى على قبة هذه البيعة وان يوذن على علوها ونهبوا جميع ما بهذه الناحية ونهبوا حاصل البيعة وقتلوا الخنازير ووجد بها اسقف فعاقبه فلم يجد عنده شئ يقرّبه حينئذ سباه مع السبى وركّز بها في القلعة وهي على جبل عال حصينة جدا وترك بها عدة من الغيل وجعل عندهم الزاد والعدد والالات ووجد بها قطن كثير فعمله الى قوص واباعه بجملة كبيرة وقد كان فتحها محمد الخازن قبله في ايام كافور الاخشيدى

<sup>121</sup> Слова النوبة, по мнению Б. Т. А. Эветса, вставлены переписчиком.

<sup>122</sup> В тексте издания: جمادى الاولى (Ред.).

<sup>123</sup> В тексте издания: سبوا

في الدولة العباسية فصل من سيرة البيعة المقدسة واخبار الابا البطارقة عن انبا خائيل وهو السادس والاربعين في العدد انه لما صودر في خلافة مروان الجعدى وهو اخر خلفاء بنى امية امير مصر صلاح الدين يوسف الكردى وصعد اعنى هذا البطرك الى الصعيد الاعلا ليسترفد من الشعب هناك انه لما اتصل به ذلك اعنى كريباكوس ملك النوبة غار لذلك ولحقته حمية وغيرها لاهانة لبطريرك ومصادرتة فجمع جيوشه وعساكره وسار قاصدا الى ديار مصر وصعبته مائة الف فارس ومائة الف جمل وخيل النوبة قصار مثل كبار حمير مصر ولهم صبر على التعب ولما وصلوا الى اعمال مصر نهبوا وقتلوا وسبوا كثير واخربوا مساكن كثيرة من الصعيد وهم متوجهين الى مصر وانه || لما اتصل بملك مصر<sup>123</sup> سبب مجيهم فقبل له انه لما طلع البطرك اعنى بطرك مصر يسترفد من النصارى بالصعيد اتصل خبره الى ملك النوبة وملك الحبشة وملك تحت طاعة بطرك مصر فغار لذلك فعند ذلك اطلق البطرك ولم يعود يعترضه وطلب منه ان يكتب ملك النوبة ويأمره بالرجوع فكتب الى الملك بمثل ذلك فرجع ولم يعود يفعل كما كان يفعل ثم انصرف وعاد الى بلاده فصل وشهدت سيرة البيعة واخبار انبا يوسف البطريرك وهو في العدد الثانى والخمسون ان ابراهيم اخو المامون العباسى انفذ كتاب الى زخرياء ملك النوبة يطلب منه البقط من الرقيق الى اربعة عشر سنة وانه لما لم يقدر على ذلك وجه اليه جرجة ولده الى بغداد فلما شاهد ابراهيم هذا فرح به لكونه عجز عن القيام بما طلب منه فسير ولده الذى لم يكن عنده اعز منه ثم عجب لطاعة ولده له الذى ابذل<sup>أ</sup> نفسه لطاعة ابيه وسامحه بجميع ما طلبه منه واعاد ولده الى مصر ونزل في دار الامير متولى مصر وقصد ولده زيارة الاب البطريرك فتوجه اليه وهو في غاية الاكرام فتبارك منه وساله ان يكرز له مذبجا ويحمله الى قصر الامير المذكور حيث هو نازلا فاجاب سواره وحمل له مذبجا مكرزا وعاد يوجه له الاساقفة والقسوس والشمامسة وكانوا يقدمون على المذبح ويقربوا ابن الملك ومن معه وامر له والى مصر ان يضرب له الناقوس في علو منزله ليجتمع اصحابه للصلاة معه والقداس كما يفعل في بلاده الى توجه جرجة ابن الملك الى ابيه وهو سالما مكروما فصل ولما وصل ابن الملك لايه انشا بيعة كبيرة واتقن وضعها شكر لله لوصول ولده اليه سالما وكرزها له انبا جرجة اسقف نطو الذى كان سيره انبا اخرسطادلوس وهو السادس || والستون والتس ما يساعده<sup>124</sup> بحكم ما ناله من مصادرة السلطان واللواتيين في سنة سبع وثلاثين وسبعمائة للمشهداء الابرار فعلت روح القدس على احد اوعية الماء الذى اعد لتكريز البيعة وراوا الشعب نوراً على ذلك الماء ساطعاً فاخذ الملك ذلك الماء بيده

<sup>أ</sup> В тексте издания: ابذل (Ред.).

وحمله الى منزله واعطا الاسقف مالا يحمله للبطريك ليتساعد به على ما ناله  
فصل بيعة الوادى وتعرف بالقدّيس ابو نفروهى على اسمه تعرف بيرية...<sup>١</sup>  
بينها وبين اطراف بلاد النوبة مسيرة ثلاثة ايام وبينها وبين اسوان مسيرة  
عشرة ايام وكان يتعبد في البيعة سلمون ملك النوبة لما نزل عن الملك  
وخلع نفسه وقال من ذا الذى من الملوك يخلص في الحكم بين الناس من  
قبل الله تعالى ولم يميل مع الهوا ولم ينفك الدما ظلما ولم يغتصب الناس  
لما لم يستحقه عليها فانهى حاله الى والى الصعيد الاعلا وهو سعد الدولة  
القواسى في خلافه المستنصر بالله ووزارة امير الجيوش بدر فسير من اخذه  
من هناك ووجه به الى القاهرة ولما وصل الى الباب اكرم كرامة عظيمة وتلقا  
التشريف<sup>٢</sup> بالطلبخانة وبركوب مليح غاية وامر وجوه الدولة واكبرها ان  
يجبوه ثم انزله فى منزل جليل حسن الوضوع مجمل بكل جمال من الرخام والكندجة  
ونقوش الاسباع المذهبة فاقام بها سنة واحدة وهو يزوره فى كل وقت ويحدث  
معه فى امور كثيرة ويسمع قوله فيجده طالبا لله عز وجل بكل قلبه ونيته  
زاهدا فيما يرغب العالم فيه وبعد اقامته مدة السنة تنيع ودفن فى دير  
القدّيس مارى جرجس بالغندق فى بطركية كيرلس وهو السابع والستين فى  
العدد وقبره من داخل سور<sup>٣</sup> البيعة مجاور الباب على يمين الداخل اليها  
وذكر ان وجد فى بعض كتبه كتاب بخط يده بالقلم النوبى ما يدل على<sup>١٢٥</sup>  
علمه ودينه وزهادته. فصل ونعت هذا الملك اعنى ملك النوبة بالملك القدّيس  
فصل<sup>٤</sup> اعنى ملك النوبة له النوبة واعمالها واراض علوة والمقرة والاجناس  
المضافة اليها وذكر ان عادتهم جارية بانه اذا مات ملك وخلف ولد وكان  
له ابن اخت فيملك بعد خاله دون ولد الملك وان لم يكن له ابن اخت  
يملك ولده بعده بلاد النوبة وهى كرسى مارى مرقس الانجيلي ومنه يقسم  
لهم وقداهم وضلواتهم روميا وعدة ملوك النوبة ثلثة عشر ملكا هولاء ضابطين  
وجميعهم تحت طاعة كريا كوس الملك الكبير وجميعهم كهنة يقدسون على الهياكل  
ما دام الملك منهم لم يقتل بيده فاذا قتل لم يبق له قداس ولم يزال كذلك البلاد  
اعنى الملك بغير قداس واذا دخل الى حجاب الهيكل ينزع عنه تاج الملك  
ويقف مكشوف الراس الى ان يتقرب الشعب جميعه ولم يبق منهم احد بغير  
قربان فيتقرب اخر الشعب اذا اراد ان يتقرب مدينة درمس من بلاد النوبة  
بها بيعة جليلة القدر حسنة الوضع مطلّة على البحر فيها صورة الملك الكبير  
وصورة صايب درمس فصل جرجى ابن زكرياء ملك النوبة وهو شيع كثير كان  
يجلس على سرير ابنوس مطعم بعاج مصفح بالذهب الخالص وعمره ثمانين سنة

<sup>١</sup> Пропуск в тексте рукописи.

<sup>٢</sup> В тексте издания: التشريف (Ред.).

<sup>٣</sup> В тексте издания: صور (Ред.).

<sup>٤</sup> В указанном месте в рукописи, возможно, имел место пропуск. (Ред.)

وعلى راسه تاج الملك مرصع بالاحجار الكريمة وفي اعلاه صليب ذهب وفي اربع جهاته اربع جواهر فصل وفي هذه المدينة برجا عظيم بنى على اسم كوكب الشمس وفي صدره صنم يشبه...<sup>m</sup> وفي صدر الصنم صفة القبر وهو قطعة واحدة وفي هذه البرجا صور عجيبة مذهلة جداً واعمدة عظام يدهش الناظر اليها متعجباً لاقتدار البشر على مثل ذلك الاعمال الشاقة وفي ذلك البرجا 126 مجاس هائل متسع || بزعم الناظر اليه انه قطعة واحدة وهو مسقف بلاطات حجر اسود مانع ملس طول كل واحدة خمسة عشر ذراع بالعمل وعرضها خمسة وسبعمائة خمسة وعدتهم خمسة وعشرون قطعة متلاصقة يظن بهم انهم قطعة واحدة وفي ذلك البرجا بئر منقورة بدرج وهو متسع فاذا نزل احد فيها الى اخر الدرج يجد اقبية بعطفات مختلفة ما يدرك لها اخر فتى ليحج في الدخول يضع وربما يهلك ان لم يرجع من قريب فصل وعند الجنادل الرابعة دير عظيم في الشرق على جبل عال مطل على بحر النيل المبارك مدينة تافة قبل ان موسى النبي قبل ان يتغيب من وجه فرعون ارسله فرعون ليغزو بلاد السودان ويقصد اخر بلادهم وتلك البلاد التي امره فرعون ان يغزوها بها افاعى كثير وحشرات مهلكة وكان موسى النبي حكيماً موفقاً من الله في جميع حركاته فسار قاصدا اليها بجيشه واستصحب معه من الطيور الديوك والقوق فدخل<sup>n</sup> في البرارى المقفرة التي تاوى اليها الحشرات والافاعى العتق المهلكة فكانوا اذا سمعوا اصوات الديوك والقوق في الليل والنهار يهربون ولا يستقرون في امابكنهم وتغيب عن طريقه فيسير<sup>o</sup> في طريقه ولا ينظر شئ منها فبلغ الى مدينة تافة فنزل على هذه المدينة فراته ابنة الملك والطيور معه فاحبته وراسلته في فتح المدينة ودلته على طرق يسلكها فتسهل فتح المدينة عليه ومكتوب انها ابنة ملك الحبشة ففتحها بالامان وامن من بها من الناس وحملوا اليه مالا وبهذه المدينة المذكورة اعنى مدينة تافة دير يعرف بدير انسون وهو دير عتيق متقن البناء حسن الوضع ولذلك لم تتغير معالمها على طول مدته وبقربه 127 محاذى الجبل خمسة عشر ضيعة بيعة للملاك الجليل || ميخائيل مطلة على البحر بين بلاد النوبة وبلاد المسلمين وهى برسم النوبة ويجاورها مسجد بنى مستجد وقصر عمل محرس بين المسلمين والنوبة وهو اول عمل النوبة وجزيرة بلاق وبين ارض النوبة والمسلمين دجران على جبل في وسط بحر النيل المبارك وللمسلمين مقابلها حصن منيع على يقال له بلاق بناه برويا وسراييد وفيه مساكناً حصينة وفيه تأثيرات محكومة من اعمال الاوائل وبين اسوان منها خمسة امبال وبعدها اسوان الثغر الاعظم والرباط الاكبر واخر مناهل المسلمين

<sup>m</sup> Пропуск в тексте рукописи.

<sup>n</sup> В тексте издания: ثم فدخل (Ред.).

<sup>o</sup> В тексте издания: فتسير (Ред.).

وحواليها معادن الذهب وفيها بربا فيه صورة عقرب يختم عليه كل سنة بالطفل في اثنا عشر يوماً من برمودة فلا يقرب العقرب من معه شئ من الطفل المختوم به على صورة العقرب وتفسير اسم اسوان اسرطو وهذه المدينة بناها الملك لقوم من الحبشة جعلهم حرساً<sup>p</sup> وكان فيهم شدة في الاكل فقال لهم اسرطوا منها الى العلا ثمانية عشر يوماً والى عيذاب اربعة ايام دير بابقاع على جبل على مطل على البحر وبيعته على اسم الملك الجليل ميخائيل وهى قبة واحدة كبيرة جداً بين اسوان وقوص واذا اخذ احد من النذر الذى يحمل اليها شئ قليل او كبير وركب في مركب لا يقدر ذلك المركب يخرج من البر حتى يعيد ما اخذه وعرف هذا بين اهل ذلك الارض فلم يعود احد يعترض الى شئ من نذر الكنيسة بيعة على اسم السيدة العذرى الطاهرة مرتيريم انشأها الملك وكرزها انبا جرجة الاسقف اسقف نظوا عند مسيره من عند اخرسطادولوس البطريك الى هناك يلتبس من الملك شيئاً يساعده به بحكم انه كان في مصادرة الجعدى اخر خلفاء بنى امية فصل ذكر ان جبل القمر الذى يجرى منه ماء النيل لون || الجبل احمر في بلاد الكرويس وارض هذا الجبل محرقة لا نبات<sup>128</sup> فيها ولا حيوان فصل وان بلاد السودان فيها نهر يعرف بالابيض واذا زاد مدة مد على نهر يعرف بالاسود وهو الوارد الى بحر النيل من الشرق وان زاد البحر الذى يمد الى بحر النيل وهو الابيض كبرت صحة الابدان بمصر وان هو نقص ومد البحر الاسود اوخم اهل مصر واعتل منهم كثير وهذا النهر الاسود يخرج من جبل اسود ويهد على حجارة سود بماء شديد السواد ويجاوره نهر اصفر الماء ينزل من جبل اصفر كالزعفران ...

... مدينة فقط اول مدينة بنيت بارض مصر بناها فقط ابن مصرائم وعاش<sup>130</sup> اربعائة ودفن مع ذخائره بالواحاح وفيها طريق الى عيذاب وطريق الى معدن الزمرد بهذه وطريق الى بحر النعام ...

... بلاد الحبشة وهى في كرسى مرقس الانجيلي والحبشة مملكة سابا ومنها<sup>132</sup> حضرت ملكة اليمن الى اورشليم لتسبع من سليمان كلام الحكمة وقدمت له هدايا جليلة واذا اراد ملك الحبشة ان يغزوا هذا الاقليم يقيم سنه كاملة بطوفى فيها سوى ايام الاحاد والاعياد السيدية الى ان يعود الى كرسى مملكته والحبشة متاخمة لبلاد الهند وما يلي بلاد الهند ومن كرسى مرقس الانجيلي يقام على الحبشة مطران من بطريك الاسكندرية بارض مصر والبطران على الحبشة يقيم لهم كهنة اعنى قسوس وشمامسة وملك المقرّة الحبشى الملك الارثوذكسى وهو الملك الكبير فى الملوك مملكة لان له مملكة اقاصى الارض القبلية المتسعة جداً والجيوش الكثيرة وهو رابع ملوك الارض لا يطيق ملك

<sup>p</sup> В тексте издания: حرصاً (Ред.).

من ملوك الارض مقاومته وعنده في بعض بلاد سفينه نوح فصل وملوك  
 الحبشة || جميعهم كهنة يقدسوا على الهياكل ما دام الملك منهم لا يقتل بيده<sup>133</sup>  
 فاذا قتل لم يبق له قداس وتمتة الشروط التي تلزمه بعد ما يقتل وقد تقدم  
 ذكرها في هذا الكتاب وجميع الحبشة اذا اخطا احدهم ياخذ بيده بغور من هذه  
 الاصناف مما يبغربه على الهياكل عندهم ومجبوعه لبنان وسندروس وميعة  
 ولادن ومصطكا وعود وسليخة ويعترف بخطيته عليه ويطرحه في المجرمة وايضا الورد  
 اليباس وكل من ملوك الحبشة يتوج بتاج الملك في بيعة الملك ميخائيل  
 وبيعة القديس الجليل ماري جرجس تحت صورها وليس ثم تاج بل يباركه  
 المطران ويضع يده على راسه ويعنكه بمنديل من على راسه الى احنائه  
 ويلبسه ثياب ديباج وعندهم تابوت العهد الذي فيه اللوحى العجارة المكتوبة  
 باصبع الله بالوصايا التي امر الله بها بنى اسرائيل وتابوت العهد وهو في  
 علو المذبح في ارتفاعه وعرضه دون عرضه وينتهي في علوه الى رقبة الرجل  
 وهو مصنع بالذهب وعلى غطاءه الفوقاني صلبان ذهب وعليه خمس جواهر اربعة  
 في اربع زوايا وفي وسطه جوهرة واحدة ويقدر عليه في كل سنة اربع قداسات  
 في قصر الملك وينشر عليه سراق عند اخراجه من الكنيسة الى الكنيسة التي  
 بقصر الملك وذلك في عيد الميلاد العظيم وعيد الغطاس المجيد وعيد القيامة  
 المقدسة وعيد الصليب الانور وترسم خدمته وحمله بجماعة كبيرة من بنى اسرائيل  
 منسوبين الى نسل داوود النبي وهم بيض حمر شقر وفي كل بلد من بلاد  
 حبشة كنيسة واحدة في اكبر ما يكون من الاتساع فصل وذكر ان النجاشي  
 كان ابيض احمر اشقر وجميع نسله الى اليوم وذكر انه من نسل هارون موسى<sup>134</sup>  
 عند وصوله الى بلاد الحبشة وقرابين || الحبشة قرص خير بغير خنوم وتزوج  
 موسى ابنة الملك ويتقربوا<sup>2</sup> بالغل والماء وبالماء خاصة وليس ذلك من عدم  
 الغمر بل عوائد توارثوها عن السلف فصل وفي بلاد الحبشة عدة كبيرة مسلمين  
 ويقوموا بالجزية عن كل نفس ثلاثة الافخليس حديد وهو سفود مبسوط وفي  
 طرفه ختم الملك وعند الملك في الذخيرة كرسي داوود الملك الذي كان  
 يجلس عليه للحكم وعليه بما دار صلبان ذهب وفي جميع جوانبه وكانت الابا  
 البطارقة يكتبون ملوك الحبشة والنوبة دفعتين في السنة واخرهم زخاريوس  
 الرابع والسنتين فمنع من ذلك الحاكم وانقطع الى الان بل انه اذا حضر  
 كتاب كل منهم الى الخليفة بمصر ووزيره تقدم الى البطريرك بمكاتبتة بها  
 النصارى عليه من الجلالة والاکرام وغير ذلك من التصرف في عاداتهم  
 الجارية ويوصى الملك بالحبشة ان يتوصى بالمسلمين التي تحت رعايته وكان  
 عادة كل من ملوك الحبشة واهل مملكته ان تكون لكل واحد منهم عدة من  
 النسا الى بطريركية انبا شنودة وهو السابع والستين في العدد امر المطران

<sup>2</sup> В тексте издания: (Ред.).

ان يردهم عن هذه الطريق الى طريق النصرى ببصر والشام ولا يمكن الملك ما هو عليه هو واهل ملكته فامتنعوا من ذلك وصار لكل منهم زوجة واحدة فصل ويعتد في تكريز الكنائس هناك ما جرت به العادة في جميع الكنائس ببصر وامر البطران ان يامرهم انه اذا تكامل بنا بيعة يزبح لها اثنا عشر راس من البقر اربعة ومن الضان اربعة ومن المعز اربعة لكل جهة من جهات البيعة ثلاثة ويصدق بالجميع في يوم الفراغ من عمارة البيعة قرباناً لله الذي اعانهم ان تكامل عمارة بيت<sup>\*</sup> تقرب فيه قرايين لله ويذكر فيه اسمه ويرفع فيه الدعا والصلوات والتسابيح<sup>†</sup> له فيها...

**ИСТОРИЯ ШЕЙХА АБУ ҶАЛИЛХА АРМЯНИНА,  
В КОТОРОЙ СООБЩАЮТСЯ СВЕДЕНИЯ О РАЙОНАХ И ОБЛАСТЯХ ЕГИПТА**

- 26 ... В Египте также есть «стена старухи» (ḫā'it 'al- аджӯз) от ал-'Ариша до Асуана. Ее называют также «ал-ḫаджӯз»...
- 27 Раздел. Самыми дальними пределами Египта являются на востоке ал-'Аббаса, а на западе Александрия, а [наибольшая] длина его от ал-'Ариша до 'Айзāба...
- 34 ... Первой церковью, построенной в Фустате Египта, была церковь, которая находится позади моста. [Она была построена] в дни Масламы ибн Муḫаллада ал-Анḡарй. А название Египта по-гречески «Джибт», а на языке ромеев-франков «Крепость Вавилон». [Эта церковь была] в квартале между Каиром и Мисром, [идущем] от церкви Святого Мари Джирджиса, который назывался ал-Ḥамрā'. Она находилась в середине этого квартала, который назывался еще «Кварталом ромеев» и был населен христианами, хабашийской монашеской братией и иными [людьми].
- 35 Раздел. Ученые единодушны во мнении, что в мире нет более длинной реки, чем Нил, ибо по мусульманским странам он проходит расстояние, равное месяцу [пути] или больше, по Нубии — расстояние, равное двум месяцам [пути], и расстояние, равное четырем месяцам [пути], — по пустынным, необитаемым землям, до истока в Лунной горе, за экватором. В мире, кроме Нила Египта, нет реки, которая текла бы с юга на север и которая вливалась бы в море ромеев и Китайское море. И нет в мире реки, кроме Нила, которая бы разливалась и прибывала, когда начинается самый жаркий период, — в то время, когда [другие] реки мелеют, а некоторые реки и источники совершенно пересыхают. Каждый раз, как усиливается жара, увеличивается разлив Нила. И нет, кроме Нила, в мире реки, которая бы регулярно разливалась и спадала. Ни одна река в мире не приносит такого харāджа, какой собирается с [пространства], орошаемого Нилом...
- 73 Раздел. Царица Александрии Клеопатра построила защитную стену по восточному берегу [Нила] от страны нубийцев до ал-Фарамы, а по запад-

<sup>\*</sup> В тексте издания: اعانه ان كمال عمارة بيت (Перев.).

<sup>†</sup> В тексте издания: والتسابيح (Перев.).



ному берегу — от страны нубийцев до Александрии, чтобы укрепиться против цезаря Августа, царя Рима...

...Буджарāш — столица провинции Марис. Это населенный, многолюд- 119 ный город. В нем резиденция Джаусāра, носящего головную повязку, два рога и золотой браслет. К ал-‘Азизу би-ллāхи явился один путешественник и сообщил ему, что он посетил один город и видел диво дивное, превосходящее человеческое разумение. Дело в том, что в седьмой день [месяца] бармūда появляется город с крепостью, оросительным колесом, которое вращается перед воротами крепости, с деревьями смоковницы и крупным рогатым скотом, пьющим из водоема, [питаемого] с помощью этого оросительного колеса. Все это существует в течение двух часов одного дня. И лошади бегут к этому водоему и пьют. Затем после этого [город] скрывается, и на месте, где он стоял, ничего не видно, и никто не может добраться до него: он кажется близким, в то время как он далеко. У жителей той земли этот город называется городом Алфий. И он вновь появляется в этот же день через год.

Раздел. Начало страны Муқурра — это монастырь, ниже вторых порогов, известный под названием монастырь Сафанūфа по имени царя Нубии. Монастырь Михаила и Козьмы большой и обширный. В нем [есть] дерево смоковницы, по которому ежегодно определяют подъем и спад Нила. Монастырь известен под названием Дайр Дайрā. По соседству с ним между двух больших гор [находится] древний храм (барбā). Город, известный под названием Баусақā. Это красивый, многолюдный и богатый город. В нем много церквей. В нем было местопребывание Владыки Горы, которому выколол глаза Джирджā, сын Закāрийи Исра’иля. В городе находится монастырь Абū Шанūда, в котором был схвачен Абū Руква || ал- 120 Валид ибн Хишām в месяце раби’ первом триста девяносто седьмого года арабской эры.<sup>1</sup> Около города находится золотой рудник — Гора Зидāн. Здесь в городе, в западной части, расположен монастырь Абū Джарас, в котором есть епископ. Это большой город на горе. Ночью в нем издали виден огонь, но когда видящий его приближается к нему, он не может его найти. Огонь же этот виден постоянно, как будто бы в городе большие светильники. Точно так же в Багдаде, в области Укбарā, в одну из ночей года можно видеть многочисленные светильники, которых в действительности нет.

В стране нубийцев, около порогов, находится город, называемый ал-Мақс Верхний. Никто не может пройти мимо жителей этой местности, чтобы его не обыскали, даже если бы это был царь. Если же кто-нибудь проезжает и противится [этому], его убивают. Жители города ведут меновую торговлю. Купля и продажа совершается у них путем обмена. Таким образом они обменивают скот и рабов. И все у них продается и покупается путем обмена. В этом месте встречается наждачный камень, которым обтачивают драгоценные камни. За ним спускаются [под землю].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 25 ноября—25 декабря 1006 г.

<sup>2</sup> В данном случае употреблен глагол غاص يغوص, обозначающий одновременно «погружаться в воду, нырять» и «спускаться под землю». غاص في الارض. Б. Т. А. Эветтс переводит «нырять за ним» (Evetts, 1895, p. 263).

На ощупь он отличается от [других] камней. Когда же старатель сомневается [что это наждачный камень], он дует на него, — камень потеет, и он убеждается, что это наждачный камень. Во всем мире наждачный камень встречается только на Сарандибе, и в этом месте, и нигде больше. В этой области есть гора, а в ней источник горячей воды, такой же как в Табарийе. Здесь же находится «Гора жажды», в которой вода так далека и на такой большой глубине (букв. «высоте»), что никто из людей не может ее достичь: человек, даже если он поднимется на вершину горы, только увидит эту воду. Он будет видеть ее, но не сможет ее добыть, вода будет казаться близкой, но останется недостижимой. Если же он попытается добраться до нее, он ее не достигнет.

Город 'Алва. В нем есть войско, и у него очень большое царство с обширными областями. В нем находится четыреста церквей. Этот город расположен в восточной части большого острова, между Белой рекой и Зеленой рекой. Все, кто живет в 'Алве, — христиане-яковиты. Вокруг нее расположены монастыри, одни — в некотором удалении от реки, другие — на ее берегах. В 'Алве есть очень большая церковь, просторная, прочно заложенная и построенная. Она больше всех других церквей в 'Алве. Она называется «церковь Манбали». Посевы жителей 'Алвы зависят от воды Нила и дождя. Когда жители 'Алвы собираются || сеять, они проводят для этого борозды, приносят семена и оставляют их у края поля, а рядом с ними ставят мизр и уходят. Затем они находят зерно уже посеянным, а мизр выпитым. Так же и во время жатвы. Они жнут часть [посева] и оставляют рядом с другой частью мизр. На утро они находят жатву законченной. Они утверждают, что это делают иные существа.

Город Донгола. В этом городе находится престол царя. Это большой город на обоих берегах благословенной реки Нила. В нем много церквей, больших домов, широких улиц. Дворец царя — очень высокое здание с несколькими куполами, построенное из обожженных кирпичей, которое походит на иракские постройки, что впервые ввел нубийский царь Рафа'ил в конце триста девяносто второго года арабской эры.<sup>3</sup> В этом году Абӯ Руква, а это ал-Валид, сын Хишāма ал-Хāриджи, подбил царя нубийцев к мятежу против имама ал-Хāкима би-амри-ллāх, когда он устремился в поход против него, но тот победил его и рассеял войска его по окраинам страны нубийцев. Говорят, что в старину нубийцы поклонялись звездам и что первым из них, кто обратился к познанию истинного бога и к учению закона помазанника, был Бахрийā, сын сестры царя. Он был человеком ученым, знающим небесный свод, мудрым и искусным. Когда он обратился к учению помазанника, за ним последовали все черные нубийцы. Он воздвиг для них многочисленные церкви по всей стране Нубии и многие монастыри, которые процветают и многочисленны и сейчас. Некоторые из них находятся в отдалении от реки [Нил], другие близко от нее.

К стране нубийцев принадлежит город Ибрийм, который является резиденцией Владыки Горы, и все его жители принадлежат к [области] Марис. Город окружен стеной. Здесь есть величественная, большая, хорошо зало-

<sup>3</sup> 392 г. хиджры соответствует 20 октября 1001 г. — 11 ноября 1002 г.

женная церковь, носящая имя нашей владычицы непорочной пресвятой девы Марии. Наверху церкви большой купол, а на нем большой крест. Когда Шамс ад-Даула,<sup>4</sup> брат ал-Мāлика ан-Нāсира Салāх ад-Дина Йūsуфа, сына Айūба ал-Курди, брата Ширкūха, поднимался в верхний Са'ид, во время халифата аббасида ал-Мустади, после прекращения халифата Фатимидов, последним халифом которых был || ал-'Адид ли-дйини-ллāх, в первой джумаде 122 пятьсот шестьдесят восьмого года,<sup>5</sup> в правление гуззов и курдов, он направлялся в эту область с двигавшимся вместе с ним войском и теми, кто к нему присоединился. Он собрал у порогов корабли, в которых была провизия, снаряжение и оружие. Они направились к Ибрийму, и, после того как тот проявил к ним вражду, они завоевали город и оставили его разрушенным. Нубийцев, которые были в Ибрийме, они захватили в полон. Говорят, что число их составляло семьсот тысяч душ — мужчин, женщин, молодых людей и малых [детей]. В городе нашли семьсот свиней. Шамс ад-Даула приказал сжечь крест, который находился на куполе этой церкви, и возглашать на ее вершине азан. Они разграбили все, что было в этой области, разграбили полностью церковь и перебили свиней. Он нашел в городе епископа, пытал его, но не нашел у него ничего, чем тот мог бы от него откупиться. Тогда Шамс ад-Даула сделал его пленником наравне со всеми остальными пленными. Он расположил там гарнизон, в крепости, которая находилась на высокой горе и была очень сильно укреплена. Шамс ад-Даула оставил в Ибрийме некоторое число конницы и при них провизию, оружие, снаряжение и инструменты. В Ибрийме Шамс ад-Даула нашел много хлопка; он перевез его в Қўс и продал за большую сумму. До него Ибрийм завоевывался Мухаммедом ал-Хāзином, в дни Кафūra ал-Ихшиди, во времена владычества Аббасидов.

Раздел. В истории святой церкви и рассказах об отцах-патриархах [говорится] относительно Анбā Хā'иля, сорок шестого по счету [патриарха], что, когда во время халифата Марвāна ал-Джа'ди — последнего из омейядских халифов — у Анбā Хā'иля было конфисковано [имущество] рукой эмира Египта Салāх ад-Дина Йūsуфа ал-Курди, он — я имею в виду этого патриарха — отправился в верхний Са'ид просить помощи у тамошнего народа. Когда известие об этом дошло до него — я имею в виду Кирийāкyса, царя Нубии, — он возревновал об этом, его охватили гнев и ярость из-за унижения патриарха и расправы с ним. Царь собрал свои войска и направились в Египет. Вместе с ним было стотысяч всадников и сто тысяч верблюдов. А лошади нубийцев низкорослые, они похожи на больших египетских ослов и выносливы. Когда нубийцы достигли областей Египта, они стали грабить и убивать. Многих они взяли в плен и разрушили множество населенных мест Са'ида, направляясь к Мисру. || Когда царь 123 Египта узнал причину прихода нубийцев, — ему сказали, что, когда патриарх — я имею в виду патриарха Египта — пришел просить помощи у христиан Са'ида, известие об этом достигло царя Нубии, царя ал-ха-

<sup>4</sup> Ошибка переписчика. Речь идет об 'Абд ал-Мāлике ибн Мyсā ибн Нāсире.

<sup>5</sup> 1-я джумада 568 г. хиджры соответствует 19 декабря 1172 г.—18 января 1173 г.

баша и [еще одного] царя, который подчинялся египетскому патриарху, и царь Нубии пришел в ярость из-за этого, — тогда царь Египта освободил патриарха и перестал ему противодействовать. Он попросил патриарха написать царю Нубии и побудить его вернуться. Патриарх написал об этом, и царь Нубии возвратился, перестал делать так, как он делал, затем удалился и вернулся в свою страну.

Раздел. Согласно свидетельству истории церкви и биографии Анбā Йусуфа, по счету пятьдесят второго патриарха, Ибраҳим, брат аббасидского [халифа] ал-Ма'мунa, послал письмо царю нубийцев Захāрийи, требуя у него ал-бақта в виде рабов за четырнадцать лет. Царь, так как он не мог [удовлетворить его требования], послал к нему в Багдад своего сына Джирджу. Когда Ибраҳим увидел его, он обрадовался тому, что царь, будучи не в силах выполнить то, что от него требовали, послал своего сына, дороже которого у него [ничего] не было. Затем он удивился тому, как ему повинуются его сын, который из повиновения отцу пожертвовал собой, и он простил ему все, что от него требовал, и вернул сына его в Египет. Там он поселился в доме эмира, управлявшего Египтом. Сын царя вознамерился посетить отца-патриарха, отправился к нему, и патриарх почтил и благословил его. Он просил патриарха, чтобы тот освятил для него алтарь, дабы его можно было унести во дворец упомянутого эмира, где он остановился. Патриарх согласился на его просьбу и послал ему освященный алтарь и стал посылать к нему епископов, священников и дьяконов, и они совершали литургию на этом алтаре и причащали сына царя и тех, кто был с ним. Эмир Египта приказал бить для него в било наверху дворца, чтобы его спутники собирались для молитвы и совершения литургии вместе с ним, как это делается в его стране, пока Джирджā, сын царя, не отправился к своему отцу невредимым и с почетом.

Раздел. После того как сын царя прибыл к своему отцу, последний воздвиг большую, искусно построенную церковь, чтобы отблагодарить бога за то, что его сын вернулся невредимым. Эта церковь была освящена для него епископом Натӯ Анбā Джирджā, которого послал Анбā Христāдулӯс, шестидесят шестой || патриарх. Патриарх просил также помочь ему 124 какими-нибудь средствами сообразно [ущербу], нанесенному ему конфискацией, которой его подвергли султан и ал-лавāтӣ в семьсот тридцать седьмом году честных мучеников.<sup>6</sup> Святой дух снизошел на один из сосудов с водой, приготовленных для освящения церкви, и народ видел сияющий свет над этой водой. Царь взял эту воду в руки отнес ее в свой дом, а епископу дал денег, которые он отправил патриарху, чтобы он с их помощью мог отвратить от себя то, что его постигло.

Раздел. Церковь ал-Вādӣ, известная под именем святого Абӯ Нуфра (Онуфрия), которому она посвящена. [Место, где она стоит,] называется пустыней... на расстоянии трех дней пути от границ страны нубийцев и в десяти днях пути от Асуана.

<sup>6</sup> Неверная дата. Христāдулӯс находился на престоле с 1047 до 1100 г., в то время как 737 г. соответствует 1020—1021 г.

В этой церкви молился царь Нубии Соломон, когда он отрекся от царства и низложил сам себя. Он сказал: «Кто тот из царей, кто будет спасен богом всевышним за то, что он правил людьми, не уклоняясь под влиянием страстей, не проливая несправедливо крови, не отнимая силой у людей того, на что он не имеет права?». Известие о нем дошло до правителя верхнего Са'йда, а им был Са'д ад-Даула ал-Ғавāси, в правление халифа ал-Мустансйра биллāхи и везират эмира войск Бадра. И он послал людей взять его оттуда и отправить в Каир. Когда царь прибыл к воротам, он был встречен и принят с великим почетом и уважением, с музыкантами и необычайно красивым конем. И эмир приказал вельможам и знатым людям державы служить ему. Затем он поместил царя в великолепном, красиво расположенном доме, убранном всякими украшениями из мрамора, резного дерева и скульптурными золочеными изображениями зверей. В этом доме царь прожил один год, а везир постоянно навещал его, говорил с ним о многих делах и внимал его словам. Он находил, что царь всем своим сердцем и помыслами стремился к богу, — велик он и славен! — отказываясь от того, чего желают все люди. Прожив таким образом в течение года, царь скончался и был похоронен в монастыре святого Мāри Джирджиса в ал-Ғандаке в патриаршество Кирилуса, шестьдесят седьмого по счету патриарха. Могила его находится внутри стены, [окружающей здание] церкви, по соседству с воротами, по правую руку от входящего. Рассказывают, что среди его книг была найдена || 125 книга, написанная его рукой нубийским письмом, которая указывает на его ученость, его веру и его подвижничество.

Раздел. Этого царя — я имею в виду царя Нубии — прозвали святым царем.

Раздел. Царю нубийцев подчинены нубийцы и их территория, земля 'Алва и Муқурра и присоединенные к ним разные народы. Говорят, что среди них существует обычай, что когда умирает царь, оставляя сына, и у него есть сын его сестры, то после дяди по материнской линии правит этот последний, а не сын царя. Если же у него нет сына сестры, то после него правит его собственный сын.

Страна нубийцев принадлежит к престолу святого Марка Евангелиста. От него [епископы] получают посвящение, и литургия и молитвы [выполняются] у них по-ромейски. Число царей нубийцев составляет тринадцать. Они правят страной, но подчиняются все великому царю Кирийāкүсу. Все они священники, которые совершают литургию перед алтарями, пока они царствуют, не убивая своей рукой. Если же кто-нибудь из них убьет [человека], то больше уже не может совершать литургию. Таким он и остается, т. е. царем, который не совершает литургию. И когда он входит за завесу алтаря, он снимает царский венец и стоит с непокрытой головой, пока не причастится весь народ и не останется ни одного человека без причастия; тогда после всех причащается царь, если хочет причаститься.

Город Дармус принадлежит к стране нубийцев. В городе есть церковь огромного размера, хорошо построенная, возвышающаяся над рекой. В церкви имеется достопримечательность: изображение великого царя и изображение правителя Дармуса.

Раздел. [Портрет царя изображает] Джирджий сына Закарйи, царя Нубии, глубоким старцем, сидящим на троне из черного дерева, инкрустированном слоновой костью и обитом чистым золотом. Ему восемьдесят лет. На голове у него царский венец, усыпанный драгоценными камнями, с золотым крестом наверху и четырьмя камнями на четырех концах креста.

Раздел. В этом же городе есть огромный древний храм, построенный во имя светила солнца. Внутри храма находится идол, похожий на...<sup>7</sup>. На груди идола изображена луна. Весь он сделан из одного куска [камня]. В этом храме есть также очень удивительные и изумительные изображения и громадные колонны. Того, кто их видит, охватывает изумление и удивление перед способностью людей совершить такой тяжкий труд. В этом храме есть огромный, просторный зал. || Зрителю кажется, что он [сделан] из одного куска [камня]. Он покрыт крышей, сложенной из гладких плит твердого черного камня. Длина каждой плиты — пятнадцать обычных локтей, ширина — пять локтей и толщина — пять локтей. Их двадцать пять плит, и они настолько плотно пригнаны друг к другу, что кажется, будто составляют один камень. В этом храме есть широкий вырубленный колодец со ступенями. Спустившись в него до последней ступени, можно найти сводчатые переходы с различными поворотами, конец которых неизвестен. Если же кто войдет туда внутрь и не вернется с близкого расстояния, то может заблудиться и даже погибнуть.

Раздел. Около четвертых порогов есть очень большой монастырь, на восточной стороне, на высокой горе, которая возвышается над благословенной рекой Нилом.

Город Тафа. Говорят, что пророк Моисей, прежде чем удалиться от лица фараона, был послан им совершить поход на страну черных и дойти до крайних их пределов. В этой стране, поход на которую приказал ему совершить фараон, множество змей и опасных насекомых. Пророк Моисей был мудр, и ему помогал бог во всех его деяниях. Он повел войско, направляясь в страну черных, и взял с собой птиц — петухов и сов и затем вступил в бесплодные пустыни, в которых укрывались старые опасные насекомые и змеи. И когда они и ночью и днем слышали голоса петухов и сов, они разбежались и покидали места, в которых обитали, и исчезали с пути Моисея, так что он шел своим путем и не видел никаких змей и насекомых. Он достиг таким образом города Тафы и остановился перед этим городом. Дочь царя увидела его и вместе с ним птиц и полюбила его. Она написала ему, как завоевать город, и указала дороги, по которым он должен был идти, и ему, таким образом, завоевание города далось легко. Пишут также, что она была дочерью царя ал-хабаша. Так Моисей овладел городом и даровал жизнь всем, кто в нем был. Жители же принесли ему деньги. В упомянутом городе — я имею в виду город Тафа — есть монастырь, известный под названием Дайр Ансун. Это древний, искусно построенный и хорошо расположенный монастырь. Поэтому, несмотря на его долгое существование, его вид не изменился. Недалеко от этого монастыря, напротив горы, есть пятнадцать поселений. Церковь архангела || Михаила расположена над рекой, между

<sup>7</sup> Пропуск в издании и тексте рукописи.

страной нубийцев и страной мусульман, а она в стиле нубийцев. По соседству с нею находятся мечеть новой постройки и замок, в котором стоит пограничная стража между мусульманами и нубийцами; это первый округ земли нубийцев.

Остров Билāқ. Между землей нубийцев и страной мусульман на горе, посередине благословенной реки Нил, находятся два камня. Мусульманам напротив этих камней принадлежит высокая, неприступная крепость, которую называют Билāқ. Ее построили Барубā и Сарāдйб. В ней есть укрепленные жилища и можно видеть остатки крепких зданий, построенных древними. От этой области до Асуана пять миль. Затем идет Асуан, важнейший пограничный город, самый большой рибат и последнее в мусульманских пределах место, где запасаются водой. В окрестностях его находятся золотые рудники.

В этом городе есть древний храм, в нем изображение скорпиона, к которому каждый год двенадцатого бармūда <sup>8</sup> прикладывают детей. И скорпион не приближается к тому, с кем есть какая-нибудь вещь ребенка, запечатленного прикосновением к изображению этого скорпиона. Значение названия Усвāн—«глотаите». [Дело в том, что] этот город был построен царем для людей из ал-хабаша, которых он сделал стражами [своей страны]. Эти люди очень много ели, поэтому царь сказал им: «Глотаите».<sup>9</sup> От Асуана до ал-'Улā восемнадцать дней [пути], а до 'Айзāба четыре дня [пути]. Монастырь под названием Бāбқāх [стоит] на высокой горе, возвышаясь над рекой. Его церковь названа именем архангела Михаила. Она имеет один очень большой купол. Монастырь находится между Асуаном и Қусом. Если кто-нибудь украдет большое или малое количество денег, приносимых туда по обету, и сядет на корабль, его корабль не сможет отойти от берега, пока он не вернет то, что взял. Сказанное известно жителям этой земли, и никто не пытается посягать на принесенное в церковь по обету. [Там есть также] церковь, носящая имя владычицы непорочной девы Марии. Ее воздвиг царь, а освятил Анбā Джирджа, епископ Натū, когда он ездил по поручению патриарха Христāдулұса в те места просить царя помочь ему чем-нибудь возместить конфискацию, наложенную на него [Марвāном] ал-Джа'ди, последним омейядским халифом.

Раздел. Говорят, что Лунная гора, где берут начало воды Нила, имеет красный || цвет и что она находится в стране ал-Карūбис. Почва этой 128 горы сожжена, и на ней нет ни растительности, ни животных.

Раздел. В стране черных есть река, известная под названием Белая река. Когда эта река в течение некоторого времени разливается, она впадает в реку, известную под названием Черной реки, которая впадает в Нил с востока. Когда река, которая течет в Нил, а именно Белая река, разливается, телесное здоровье жителей Египта увеличивается, но когда в этой реке воды мало и разливается Черная река, это вредит жителям Египта и многие из них болеют. Эта Черная река истекает из черной горы и течет

<sup>8</sup> Т. е. 7 апреля.

<sup>9</sup> Автор пытается объяснить название Асуан (в арабской форме Усвāн) его происхождением от неарабского слова.

- по черным скалам очень черным потоком. В соседстве с этой рекой есть река с желтой водой, которая спускается с желтой, как шафран, горы...
- 130 ... Город Ҷифт — первый город, который был построен на земле Египта. Его построил Ҷифт, сын МиҶрā'има. Он жил 400 лет и был похоронен вместе со своими сокровищами в ал-Ваҳāt. От Ҷифта есть дорога к 'Айзāбу, и дорога к изумрудному руднику в нем же, и дорога к морю ан-Ни'ām...
- 132 ... Страна 'ал-ҳабаша' в пределах престола Марка Евангелиста. Ал-ҳабаша — это царство Сāбā, из которого явилась царица Йемена в Иерусалим, чтобы услышать от Соломона мудрые слова. Она поднесла ему великие дары. Если бы царь ал-ҳабаша пожелал совершить путешествие по этой стране, то, разъезжая по ней, он находился бы в пути целый год, кроме воскресений и господних праздников, пока не возвратился бы к престолу своего царства. [Страна] ал-ҳабаша граничит с Индией и смежными с нею странами. От [имени] престола Марка Евангелиста александрийским патриархом в Египте над ал-ҳабаша поставляется митрополит, а этот митрополит над ал-ҳабаша назначает им клир, а именно священников и дьяконов. Ҳабашский царь Муқурры — православный царь. Он царь, великий владычеством среди царей, так как владеет обширным царством, включающим отдаленные области на севере страны, и [располагает] многочисленными войсками. Это четвертый из царей земли, которому не может противостоять ни один царь земли. В одном из его городов находится Ноев ковчег.
- 133 Раздел. Все цари ал-ҳабаша — священники. Они совершают литургию на алтаре до тех пор, пока царь своей рукой не убьет [человека]. Если же он убьет, то теряет право совершения литургии. Условия, которыми он связан, после того как убьет, уже были рассказаны в этой книге. Если кто-нибудь из ал-ҳабаша совершит грех, он берет пригоршню благовоний из тех сортов, которыми воскуряют они у себя перед алтарями. Их состав — [это] ладан, сандарак, стираксовая смола, [другой вид] ладана, мастика, алоэ, корица. Затем он исповедуется над этим благовонием в своем грехе и бросает его в курильницу, вместе с сухой розой. Каждый из царей ал-ҳабаша коронуется царским венцом в церкви архангела Михаила и в церкви славного угодника святого Мāри Джирджиса под их изображениями. И нет там венца, но его благословляет митрополит, кладя руку ему на голову, повязывая ему поверх головы и под подбородком повязку и одевая его в парчовые одежды. У ал-ҳабаша находится также ковчег завета, в котором хранятся две каменные скрижали; на них пальцем бога написаны заповеди, которые повелел бог сынам Израиля. А ковчег завета равен по высоте алтарю, а его ширина меньше ширины алтаря, человеку же достает до шеи. Он обит золотом. На его верхней крышке золотые кресты. На нем также пять драгоценных камней: четыре — в четырех углах и один в середине. Четыре раза в год на ковчеге совершают литургию во дворце царя. Когда его выносят из его церкви в церковь во дворце царя, над ним поднимают балдахин. Это бывает в великий праздник Рождества, в славный праздник Крещения, в праздник Святого воскресения (Пасхи) и в праздник Пресветлого Креста. Служение ков-



чегу и его несение возлагается на большую группу сынов Израиля, принадлежащих к потомкам пророка Дāвūда. Цвет кожи у них белый и красный, а волосы русые. В каждом городе страны ал-хабаша есть одна церковь, такая просторная, как только возможно.

Раздел. Рассказывают, что негус имел бело-красную кожу и русые волосы, и таково же все его потомство до настоящего дня. Рассказывают еще, что негус произошел из рода Аарона и Моисея, когда Моисей приходил в страну ал-хабаша. Причаствие || у ал-хабаша — это круглый хлебец <sup>134</sup> на дрожжах, без печати. Моисей женился на дочери царя.<sup>10</sup> Они причащаются уксусом, [смешанным] с водой, или чистой водой. Однако это не из-за отсутствия вина. Нет, это [один] из обычаев, который они унаследовали от предков.

Раздел. В стране ал-хабаша есть большое число мусульман. Каждый из них платит с души джизью в размере трех железных афйхалис, а это кованый стержень, на краю которого печать царя. А у царя в сокровищнице находится трон царя Дāвūда, на который этот царь садился для суда. На нем и вокруг, со всех его сторон, находятся золотые кресты. Отцы-патриархи обычно два раза в год писали царям ал-хабаша и Нубии. Последним, [кто так делал], был шестьдесят четвертый патриарх Захāрийус, так как ал-Хāким запретил это. Таким образом это прекратилось и так — до сих пор. Тем не менее, когда письмо каждого из этих царей приходит к халифу в Египте и его везиру, он предлагает патриарху составить ответ на его письмо с выражением почета и уважения, с соблюдением прочих правил этикета, обычных среди них в обращении, с просьбой патриарха к царю ал-хабаша принять на себя заботу о мусульманах, которые находятся под его покровительством.

Обычаем всех царей ал-хабаша и жителей их царства было то, что каждый из них имел несколько жен. [Это продолжалось] до времени патриарха Анбā Шануды [Синусиуса], шестьдесят седьмого по счету, который приказал митрополиту вернуть их с этого пути на путь христиан Египта и Сирии и не позволять царю и жителям его царства держаться этого обычая. Тогда ал-хабаша отказались от этого обычая, и у каждого из них [теперь] только одна жена.

Раздел. Также [он распорядился], чтобы в освящении церквей там придерживались того же обычая, что и во всех церквях Египта. Он приказал митрополиту наказать им, чтобы, когда будет завершена постройка церкви, были принесены в жертву двенадцать голов скота: четыре быка, четыре овцы, четыре козы, по трое животных для каждой из сторон церкви, и чтобы все [их мясо] было роздано в виде милостыни в день окончания строительства церкви, как приношение богу, помогшему им завершить постройку храма, в котором будут делать жертвоприношения богу, поминать его имя и возносить к нему мольбы, молитвы и гимны. . .

<sup>10</sup> Эта фраза, очевидно, должна стоять перед предыдущей.

## ИБН ДЖУБЕЙР

(540/1145—614/1217 гг.)

Арабский путешественник и литератор Абū-л-Хусейн Мухаммед ибн Ахмед ибн Джубейр ибн Са'ид ибн Джубейр ибн Са'ид ибн Джубейр ибн Мухаммед ибн 'Абд ас-Салām ал-Кинāни родился в 540/1145 г., по-видимому, в Валенсии. Он происходил из старинного арабского рода. Предки Мухаммеда ибн Ахмеда ибн Джубейра появились в Испании с армией Балджа ибн Бишра ибн 'Ийāда ал-Қушайри, которая вступила туда в 123/740 г. Впоследствии семья Ибн Джубейра поселилась в Шатибе (Хативе). Здесь же, в Шатибе, Ибн Джубейр изучал предания, юриспруденцию и литературу. После окончания своих занятий Ибн Джубейр получил место секретаря у алмохадского правителя Гранады Абū Са'ида ибн 'Абд ал-Му'мина, пополнив, таким образом, сословие литературно образованных канцелярских деятелей, к которому принадлежал и его отец. За время своего секретарства он приобрел литературную известность как поэт и писатель.

В шаввале 578/феврале 1183 г. Ибн Джубейр пускается в свое первое путешествие в Мекку. Говорили, что причиной этому были его несогласия с монархом по этическим вопросам. Он должен был якобы в некоторых случаях пить вино и, чтобы замолить этот проступок, отправился в Мекку. Из Гранады он выехал в Тарифу, затем в Сеуту, оттуда в Александрию и затем вверх по Нилу в Каир, Құс и к берегу Красного моря в 'Айзāб, так как обычный путь африканских паломников, пролежавший через Синайский полуостров, контролировался крестоносцами. Переправившись через море в Джедду и побывав в Мекке, Ибн Джубейр направляется в Медину, а затем в Куфу, Багдад, Мосул, Алеппо и Дамаск. В Акке он садится на христианский корабль, шедший в Сицилию. На Сицилии Ибн Джубейр провел несколько месяцев, проехал по северному побережью острова от Мессины до Трапани, знакомясь с материальной и духовной культурой своих единоверцев. Наконец, через два с лишним года, в мухарраме 581/апреле 1185 г., он через Картахену возвратился в Гранаду.

Услышав о взятии Иерусалима Салāх ад-Дином, Ибн Джубейр вновь отправляется в путешествие в 585/1189 г. и возвращается в 587/1191 г.

Уже будучи стариком, опечаленный смертью жены, Ибн Джубейр совершает свое третье, последнее путешествие также на Восток. В 601/1204 г. он покидает Испанию, чтобы больше туда не возвращаться. Он вновь направляется в Мекку. В Мекке, Иерусалиме, Каире Ибн Джубейр прожил более десяти лет, занимаясь преподаванием и литературой. Умер он в Александрии в 614/1217 г.

Литературная известность Ибн Джубейра была связана с диваном его стихов и некоторыми прозаическими произведениями. Из них мы знаем

несколько стихотворений, в том числе то, которое он написал, подъезжая впервые к Медине, — қасиду, посвященную Салāх ад-Дину, и описание первого путешествия. Относительно второго и третьего путешествий Ибн Джубейра подробностей не сохранилось. Славу ему принесло описание его первого путешествия. Оно было составлено в форме дневника сразу же по возвращении в Испанию в 581/1185 г. Точное название книги неизвестно. Существует два названия: «Китāб и'тибār ан-нāсик фй зикр ал-āсār ал-карима ва-л-манāсик» («Книга вразумления благочестивого в рассказе о славных старинных сооружениях и обрядах») и «Тазкира би-л-ах-бār 'ан-иттифāқāt ал-асфār» («Наставление относительно сведений про случаи в путешествиях»), но, по-видимому, оба являются апокрифами, и можно предполагать, что труд его назывался гораздо короче: «Рихлат ал-кинāний» («Путешествие кинанита»). В литературном отношении оно представляет выдающийся памятник в жанре рихла — описаний путешествий, который приобрел популярность в XII в. Сочинение Ибн Джубейра является важным географическим и историческим источником. Весьма интересны известия Ибн Джубейра о Египте и Сирии, где в это время действовал против крестоносцев Салāх ад-Дин. Но особенно ценны его сообщения о Сицилии, где он описывает не только выдающиеся памятники средневековья, но и весь норманский двор, которому очень мало внимания уделили латинские писатели.

В приведенных ниже отрывках из сочинения Ибн Джубейра описываются события, которые наблюдал сам автор, и впечатления от путешествия. Известия Ибн Джубейра использовались последующими арабскими авторами: ал-'Абдарй (XIII в.), учеником Ибн Джубейра аш-Шарйшй (XIII в.). Хāлидом ибн 'Йсой ал-Балавй (XIV в.), Ибн Баттўтой (XIV в.), Ибн ал-Хāтибом (XIV в.), ал-Мақрийзй (XV в.), ал-Фāсий (XV в.) ал-Маққарй (XVII в.).

Сведения Ибн Джубейра о районах Африки южнее Сахары представляют большой интерес. Это прежде всего упоминание и описание городов и небольших поселков, через которые проходил его маршрут. Следует сказать, что названные Ибн Джубейром поселки: ал-Мабраз, ал-Хāджир, Қила' ад-Дийā', Махатт ал-Лақита, Ма' ал-'Абдейн, Данқаш, Шāгиб, Амтāн, ал-'Ушарā', Маджжāдж, ал-Хубайб — в известиях авторов, писавших об Африке до него, не упоминаются. Он же впервые дает нам точный маршрут от одного до другого. Любопытны сведения об условиях, в которых в его время совершалось путешествие по этому маршруту и по Красному морю до аравийского берега. Человек он был, видимо, любознательный и вникал даже в такие подробности, как конструкция кораблей, на которых передвигались тогда по Красному морю. Он детально описывает, каким образом строились эти корабли. Его внимание привлекла также ловля жемчуга на островах Красного моря, и он повествует, как ведется этот промысел. Коротко сообщая о беджа, Ибн Джубейр фиксирует внимание на том, как организовано управление 'Айзāбом, каков характер ислама беджа, как они обращаются с паломниками в Мекку, африканский поток которых шел в Аравию через 'Айзāб. При этом очень ценным является описание бытового окружения автора. Он не забывает и этническую обстановку в районе, который он проезжает, отмечая наличие в пустыне йеменского арабского племени қудā'а и гуззов.

Особый интерес для оценки масштабов индийско-египетской торговли имеет описание того, как проходили индийские товары через пустыню от Красного моря до Нила. Обстоятельность и точность описаний делают труд Ибн Джубейра ценнейшим источником.

Долгое время сочинение Ибн Джубейра было известно в единственной рукописи, хранящейся в университетской библиотеке в Лейдене. Издание и перевод отрывков из этой рукописи были подготовлены Р. Дози и М. Амари. Вся рукопись была опубликована в 1852 г. В. Райтом и переиздана в улучшенном виде М. Я. де Гье в 1907 г. в «Gibb Memorial Series». Имеется также хороший итальянский перевод сочинения Ибн Джубейра, выполненный Ч. Скьяпарелли, английский перевод Р. Бродхурста, французский перевод М. Годфруа-Демомбина и русский перевод Л. А. Семеново<sup>1</sup>. Ставшая известной впоследствии вторая рукопись «Рихлат, ал-Кинāни» в Фесе существенных изменений не внесла. Ж. Т. Рено в своей «Географии Абū-л-Фиды» указывал на существование рукописи в Эскуриале. Однако при ближайшем исследовании эта рукопись оказалась небольшим извлечением из сочинения.

Ниже арабский текст отрывков воспроизводится по изданию М. Я. де Гье.

#### Л и т е р а т у р а

- [M. J. de Goeje.] The Travels of Ibn Jubair, edited from a ms. in the University Library of Leyden by W. Wright, second edition revised by M. J. de Goeje. (E. J. W. Gibb Memorial Series, vol. V). Leyden, 1907.
- W. Wright. رحلة ابن جبير The Travels of Ibn Jubair edited from a ms. in the University Library of Leiden. Leiden, 1852, Preface, p. 7—16.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 478; SB, I, S. 879.
- J. Reinaud. Geographie d'Aboulféda, traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par... T. I. Introduction générale à la géographie des orientaux. Paris, 1848, p. CXXIV—CXXVI.
- M. Amari. Extrait du voyage en Orient de Mouhammed ebn Djubair, texte arabe, suivi d'une traduction française et des notes par... — JA, Paris, sér. IV, t. VI, p. 507—545; t. VII, p. 73—92, 201—241.
- R. Broadhurst. The Travels of Ibn Jubair. London, Fr 1952. Ibn Jubair. Voyages. Traduits et annotés par M. Gaudefroy-Demombynes. P. 1—4. Paris, 1949—1965.
- C. F. Seybold. Hispano-Arabica. T. II, pt. 2. Zur Biographie von Ibn Gubeir's Vater. Feste Motrnjs. — ZDMG, Leipzig, 1909, Bd. 63, S. 353—355.
- [E. P. Goergens.] Arabische Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge, Übersetzt und herausgegeben von Dr. E. P. Goergens, unter Mitwirkung von Reinhold Röhricht. Berlin, 1879, Bd. I, S. 271—282.
- Recueil des historiens des croisades publié par les soins de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Historiens orientaux. Vol. III. Paris, 1884, p. 445—456.
- Guy le Strange. Palestine under the Moslems. London, 1890.
- Pascual de Gayangos. The history of the Mohammadan dynasties in Spain. London, 1843, vol. II, p. 400, N 7.
- [C. Schiaparelli.] Ibn Ġubayr (Giobeir) Viaggio in Ispagna, Sicilia, Siria e Palestina, Mesopotamia, Arabia, Egitto, compiuto nel secolo XII, prima traduzione sull'originale arabo da C. Schiaparelli. Roma, 1906.
- Ibn Djubair. EI, II, p. 396.
- M. Amari. Voyage en Sicile sous le règne de Guillaume le Bon, texte arabe suivi, d'une traduction et de notes. 1846.

<sup>1</sup> Переводом Л. А. Семеново<sup>1</sup> мы воспользоваться не смогли, так как он появился, когда книга была уже набрана.

- [M. A m a r i.] Bibliotheca Arabo-Sicula ossia raccolta da Michele Amari. Versione italiana. Torino e Roma, 1880, vol. I, p. XXX, 137—180.
- [F. P o n s B o i g u e s.] Ensayo biobibliografico sobre los historiadores y geógrafos arabico-españoles por Francisco Pons Boigues. Madrid, 1898, № 225, p. 267—272.
- И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 304—307.
- Н. А. Медников. Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов. СПб., 1897, Приложения, т. II, 2, с. 938—939.

### رحلة الكنانى

ثم كان الوصول الى قوص يوم الخميس الرابع والعشرين لمحرّم 64  
المورّخ وهو التاسع عشر من ماهه فكان مقامنا في النيل ثمانية عشر يوما 65  
ودخلنا قوص في التاسع عشر وهذه المدينة حافلة الاسواق متسعة المرافق كثيرة  
الخلق لكثرة الصادر والوارد من الحجاج والتجار اليمنيين والهنديين وتجار  
ارض الحبشة لانها مخّط للجميع ومخّط للرحال ومجتمع الرفاق وملتقى الحجاج  
البغاربة والمصريين والاسكندريين ومن يتصل بهم ومنها يفوزون بصحراء  
عيزات واليهما انتقلهم في صدرهم من الحج وكان نزولنا فيها بفندق ينسب  
لابن العجمى بالمنية وهى ربض كبير خارج المدينة على باب الفندق المذكور ×

شهر صفر عرفنا الله يمينه وبركته

استهلّ هلاله ليلة الاربعاء وهو الخامس والعشرين من شهر ماهه ونحن  
بقوص نروم السفر الى عذاب يسّر الله علينا مرامنا بيمينه وكرمه وفي يوم  
الاثنين الثالث عشر منه وهو السادس من يونية اخرجنا جميع رحالنا من  
زاد وسواه الى البرز وهو موضع بقبلى البلد وعلى مقربة منه فسيح الساحة  
محدق بالنخيل يجتمع فيه رحال الحجاج والتجار وتشدّ فيه ومنه يستقلّون  
ويرحلون وفيه يوزن ما يحتاج الى وزنه على الجبالين فلما كان اثر صلاة  
العشاء الآخرة رفعنا منه الى ماء يعرف بالحاجر فبتنا به واصبحنا يوم الثلاثاء  
بعده مقيمين به بسبب تفقد بعض الجبالين من العرب لبيوتهم وكانت على  
مقربة منهم وفي ليلة الاربعاء الخامس عشر منه ونحن بالحاجر المذكور  
خسف القمر خسوفا كلياً اول الليل وتبادى الى هدى منه ثم اصبحنا يوم  
الاربعاء المذكور ظاعنين وقلنا بموضع يعرف بقلع الضياع ثم كان المبيت بموضع 66  
يعرف بمخّط اللقيطة كل ذلك في صحراء لا عمارة فيها ثم غدونا يوم الخميس  
فنزلنا على ماء ينسب للعبدین ويذكر انها ماتا عطشا قبل ان يرداه  
فسمى ذلك الموضع بهما وقبراهما به رحمها الله ثم تزودنا منه الباء لثلاثة  
ايام وفوزنا سحر يوم الجمعة السابع عشر منه وسرنا في الصحراء نبيت منها  
حيث جنّ علينا الليل والقوافل العيذابية والقوصية صادرة وواردة والمغازة معبورة

امنا، فلما كان يوم الاثنين الموفى عشرين منه نزلنا على ماء بموضع يعرف بدناقش وهي بئر معينة يرد فيها من الأنعام والأنام ما لا يحصيهم الا الله عز وجل ولا يسافر في هذه الصحراء الا على الابل لصبرها على الظاء واحسن ما يستعمل عليها ذوو الترفيه الشفاديف وهي اشباه المحامل واحسن انواعها الليانية لانها كالاكسين السفريّة مجلّنة متّسعة يوصل منها الاثنان بالجمال الوثيقة وتوضع على البعير ولها اذرع قد حفت باركانها يكون عليها مظلة فيكون الراكب فيها مع عديله في كن من لفع الهاجرة ويقعد مستريحاً في وطائه ومتكئاً ويتناول مع عديله ما يحتاج اليه من زاد وسواه ويطالع متى شاء البطالة في مصحف او كتاب ومن شاء ممن يستجيز اللعب بالشطرنج ان يلاعب عديله تفكّها واجاماً للنفس لآعبه وبالجملة فانها مريضة من نصب السفر واكثر المسافرين يركبون الابل على احوالها فيكابدون من مشقة سموم الحرّ عنتا ومشقة، وفي هذا الماء وقعت بين بعض جمالي العرب اليمنيين اصحاب طريق عذاب وضائها وهم من بلي من افخاذ قضاة وبين بعض الأزاز بسبب التزاحم على الماء مهاوشة كادت تفضي الى الفتنة ثم عصم الله منها، والقصد الى عذاب من قوص على طريقين احدهما تعرف بطريق العبدین وهي || هذه التي سلكنها وهي اقصد مسافة والاخرى طريق دون قنا وهي قرية<sup>٦٧</sup> على شاطئ النيل ومجتمع هاتين الطريقين على مقربة من ماء دنقاش المذكور ولهما مجتمع آخر على ماء يعرف بشاغب امام ما دنقاش بيوم، فلما كان عشاء يوم الاثنين المذكور تزودنا الماء ليوم وليلة ورفعنا الى ماء بموضع يعرف بشاغب فوردناه ضحوة يوم الاربعاء الثاني والعشرين لصفر المذكور وهذا الماء ثياد يحفر عليه في الارض فتسمح به قريبا غير بعيد الا انه زعاق، ثم رحلنا منه سحر يوم الخميس بعده وتزودنا الماء لثلاثة ايام الى ماء بموضع يعرف بامتان وتركنا طريق الماء بموضع يعرف بآ... يسارا وليس بينه وبين شاغب غير مسافة يوم والطريق عليه وعز للابل فلما كان ضحوة يوم الأحد السادس والعشرين لصفر المذكور نزلنا بامتان المذكور وفي هذا اليوم المذكور كان فراغنا من حفظ كتاب الله عز وجل له الحمد وله الشكر على ما يسر لنا من ذلك وهذا الماء بامتان المذكور هو في بئر معينة قد خصها الله بالبركة وهو اطيب مياه الطريق واعذبها فيلقى فيها من دلاء الوارد ما لا يحصى كثرة فتروى القوافل النازلة عليها على كثرتها وتروى من الابل البعيدة الاطماء ما لو وردت نهرا من الانهار لأنصبته وانزفته، ورمنا في نه الطريف احصاء القوافل الواردة والصادرة فما تمكّن لنا ولا سيما القوافل

<sup>٦٧</sup> Пропуск в тексте издания.

العيذائية المتعملة لسلع الهند الواصلة الى اليمن ثم من اليمن الى عيذاب واكثر ما شاهدنا من ذلك احمال الفلفل فلقد خيل الينا لكثرتة انه يوازي التراب قيمة، ومن عقيب ما شاهدناه بهذه الصحراء انك تلتقى بقارعة الطريق احمال الفلفل والقرفة وسائرهما من || السلع مطروحة لا حارس لها تترك بهذه السبيل اما لاعياء الابل العاملة لها او غير ذلك من الاعذار وتبقى بموضعها الى أن ينقلها صاحبها مصونة من الآفات على كثرة المار عليها من اطوار الناس، ثم كان رفعنا من امتان المذكور صبيحة يوم الاثنين بعد الاحد المذكور ونزلنا على ماء بموضع يعرف بمجاء بمقربة من الطريق ظهر يوم الاثنين المذكور ومنه نزودنا الماء لاربعة ايام الى ماء بموضع يعرف بالعشراء على مسافة يوم من عيذاب ومن هذه الرحلة المجابية يسلك الوضع وهي رملة ميثاء تتصل بساحل بحر جدة يمشى فيها الى عيذاب ان شاء الله وهي في اربع من الارض مد البصرييننا وشمالا وفي ظهر يوم الثلاثاء الثامن والعشرين من الشهر المذكور كان رفعنا من مجاء المذكور سالكين على الوضع ×

شهر ربيع الاول عرفنا الله بركته،

استهل هلاله ليلة الجمعة الرابع والعشرين من شهر يونية ونحن بأخر الوضع<sup>6</sup> على نحو ثلاث مراحل من عيذاب، وفي وقت الغداة من يوم الجمعة المذكور كان نزولنا على الماء بموضع يعرف بالعشراء على مرحلتين من عيذاب وبهذا الموضع كثير من شجر العشر وهو شبيه بشجر الاترج لكن لا شوك له وماء هذا الموضع ليس بخالص العذوية وهو في بر غير مطوية والفينا الرمل قد انهار عليها وغطى ماءها فرام الجمالون حفرها واستخراج ماءها فلم يقدرُوا على ذلك وبقيت القافلة لا ماء عندها فاسرينا تلك الليلة وهي ليلة السبت الثاني من الشهر المذكور فنزلنا ضحوة على ماء الجميب وهو بموضع بمرأى العين من عيذاب يسقى || منها القوافل واهل البلد ويعم الجيع وهي بر كبيرة كانها الجب الكبير، فلما كان عشي يوم السبت دخلنا عيذاب وهي مدينة على ساحل بحر جدة غير مسورة اكثر بيوتها الأخصاص وفيها الآن بناء مستحدث بالجص وهي من احفل مواسى الدنيا بسبب ان مراكب الهند واليمن تحط فيها وتقلع منها زائدا الى مراكب العجاج البادرة والواردة وهي في صحراء لا بيات فيها ولا يؤكل فيها شيء الا مجلوب لكن اهلها بسبب العجاج تحت مرفق كثير ولا سيما مع الحج لان لهم على كل حمل طعام

<sup>6</sup> В тексте издания: لوضع (Ред.).

<sup>6</sup> В тексте издания: الحاج (В. М.).

يجلبونه ضريبة معلومة خفيفة المونة بالإضافة الى الوظائف المكوسية التي كانت قبل اليوم التي ذكرنا رفع صلاح الديني لها ولهم ايضا من المرافق من العاج اكراء الجلاب منهم وهي المراكب فيجتمع لهم من ذلك مال كثير في حملهم الى جدة وردهم وقت انفضاضهم من اداء الفريضة وما من اهلها ذوى اليسار الا من له الجلبة والجلبتان فهي تعود عليهم برزق واسع فسبحان قاسم الارزاق على اختلاف اسبابها لا اله سواه وكان نزولنا فيها بدار تنسب لمونج احد قوادها الحبشيين الذين تأثّلوا بها الديار والرباع والجلاب، وفي بحر عذاب مغاص على اللؤلؤ في جزائر على مقربة منها واوان الغوص عليه في هذا التاريخ المقيدة فيه هذه الاحرف وهو شهر يونية العجمي والشهر الذي يتلوه ويستخرج منه جوهر نفيس له قيمة سنوية يذهب الغائصون عليه الى تلك الجزائر في الزوارق ويقومون فيها الايام فيعودون بها قسم الله لكل واحد منهم بحسب حظّه من الرزق والمغاص منها قريب القعر ليس ببعيد ويستخرجونه في اصدان لها ازواج كانها نوع من الحيتان شبه شيء بالسلحفاة فاذا شقت ظهرت الشفتان من داخلها كانها محارنا فضة ثم يشقون عليها فيجدون فيها الحبة من الجوهر قد غطى عليها لحم الصدف فيجتمع لهم من ذلك بحسب الحظوظ والارزاق فسبحان مقدرها لا اله سواه لكنهم ببلدة لا رطب فيها ولا يابس قد الفوا بها عيش البهائم فسبحان محبب الاوطان الى اهلها على انهم اقرب الى الوحش منهم الى الانس، والركوب من جدة اليها آفة للعجاج عظيمة الا الاقلّ منهم ممن يسلمه الله عز وجل وذلك ان الرياح تلقهم على الاكثر في مراس بصحارى تبعد منها مما يلي الجنوب فينزل اليهم البجاة وهم نوع من السودان ساكنون بالجبال فيكرون منهم الجبال ويسلكون بهم غير طريق الماء فربما ذهب اكثرهم عطشا وحصلوا على ما يتخلّفه من نفقة او سواها وربما كان من العجاج من يتعسف تلك المجهلة على قدميه فيضلّ ويهلك عطشا والذي يسلم منهم يصل الى عذاب كانه منش من كفن شاهدنا منهم مدة مقامنا اقواما قد وصلوا على هذه الصفة في مناظرهم المستحيلة وهيأتهم المتغيرة آية للمتوسمين واكثر هلاك العجاج بهذه المراس ومنهم من تساعده الريح الى ان يعط بمرسى عذاب وهو الاقلّ، والجلاب التي يصرفونها في هذا البحر الفرعوني ملققة الانشاء لا يستعمل فيها مسار البتة انها هي مخيطة بامراس من القنبار وهو قشر جوز النارجيل يدرسونه الى ان يتخيظ ويقتلون منه امراسا يخيطون بها المراكب ويخلّلونها بدرس من عيدان النخل فاذا افرغوا من انشاء الجلبة على هذه الصفة سقوها بالسفن



أو بدهن الخروج أو بدهن القرش وهو أحسنها وهذا القرش حوت عظيم  
 71 في البحر يتلغ الغرقى فيه ومقصدهم في دهان الجلّة ليلين أو عودها  
 ويرطب لكثرة الشعاب المعترضة في هذا البحر ولذلك لا يصرفون فيه المركب  
 المساريّ وعود هذه الجلوب مجلوب من الهند واليمن وكذلك القنبار المذكور  
 ومن أعجب أمر هذه الجلاب أن شرعها منسوجة من خوص شجر المقل  
 فمجموعها متناسب في اختلال البنية ووهنها فسبحان مسخرها على تلك الحال  
 والمسلم فيها لا اله سواه، ولاهل عذاب في العجاج أحكام الطواغيت وذلك  
 أنهم يشحنون بهم الجلاب حتى يجلس بعضهم على بعض وتعود بهم كأنها  
 أقفاص الدجاج الملوّء يحمل أهلها على ذلك العرص والرغبة في الكراء حتى  
 يستوفي صاحب الجلبة منهم ثمنها في طريق واحدة ولا يبالي بما يصنع البحر  
 بها بعد ذلك ويقولون علينا بالالواح وعلى العجاج بالارواح هذا مثل  
 متعارف بينهم، فاحق بلاد الله بحسبة يكون السيف درتها هذه البلدة والأولى  
 بمن يمكنه ذلك أن لا يراها وأن يكون طريقه على الشام إلى العراق ويصل  
 مع أمير الحاج البغدادي وأن لم يمكنه ذلك أولا فيمكنه آخرًا عند انقضاء  
 العجاج يتوجه مع أمير الحاج المذكور إلى بغداد ومنها إلى عكة فإن شاء  
 رحل منها إلى الاسكندرية وأن شاء إلى صقلية أو سواها ويمكن أن يجد  
 مركبا من الروم يقلع إلى سبتة أو سواها من بلاد المسلمين وأن طال طريقه  
 بهذا التحليق فيهن كما<sup>d</sup> يلقي بعذاب ونحوها، وأهلها الساكنون بها من قبيل  
 72 السودان الذين يعرفون بالبجاة ولهم سلطان من انفسهم يسكن معهم في الجبال  
 المتصلة بها وربما وصل في بعض الأحيان واجتمع بالوالي الذي فيها من الغز  
 إظهارا للطاعة ومستنابه مع الوالي في البلد والفوائد كلها له إلا البعض  
 منها وهذه الفرقة من السودان المذكورين فرقة اضلّ من الأنعام سبيلا واقلّ  
 عقولا لا دين لهم سوى كلمة التوحيد التي ينطقون بها إظهارا للإسلام ووراء  
 ذلك من مذاهبهم الفاسدة وسيرهم ما لا يرضى ولا يعلّ رجالهم ونساوهم  
 يتصرفون عراة إلا خرقا يسترون بها عوراتهم وأكثرهم لا يستترون وبالجملة  
 فهم أمة لا خلاق لهم ولا جناح على لاعنهم، وفي يوم الاثنين الخامس والعشرين  
 لربيع الاول المذكور وهو الثامن عشر من يولية ركبنا الجلبة للعبور إلى  
 جدة فاقمنا يومنا ذلك بالمرسى لركود الريح ومغيب النواتية فلما كان  
 صبيحة يوم الثلاثاء بعده اقلعنا على بركة الله عز وجل وحسن عونه المامول  
 فكانت مدة المقام بعذاب حاشى يوم الاثنين المذكور ثلاثة وعشرين يوما...

<sup>d</sup> Читай: ضيف (Ред.). см. Goeje, 1907, p. 71, note f et 40: ضيفون بالإضافة لما.

## ПУТЕШЕСТВИЕ КИНАНИТА

64 ... Затем в четверг, двадцать четвертого дня месяца мухаррема, которым начинают исчисление, что соответствует девятнадцатому мая, мы прибыли  
 65 в Құс. || Таким образом, наше пребывание на Ниле составило восемнадцать дней, и в Құс мы вошли на девятнадцатый. Құс — город с многочисленными рынками, со многими ремеслами и многолюдный из-за большого числа приезжающих и уезжающих паломников и купцов из Йемена, Индии, а также из земли ал-хабаша, так как этот город есть то место, куда приходят все и где делают привал путешественники, сходятся попутчики, встречаются паломники из Магриба, Египта и Александрии и те, кто к ним присоединяется. Отсюда углубляются в пустыню 'Айзāб и сюда же прибывают обратно, возвращаясь из хаджа. [Находясь] в Құсе, мы жили в караван-сарая, носящем имя Ибн ал-'Аджамй, в ал-Мунйе, а это большое предместье вне города, [которое начинается] около ворот упомянутого караван-сарая.

Месяц сафар, вразумил нас Аллāх о своем благорасположении  
 и своей милости [к нам]

Новолуние его наступило в ночь на среду, а это [соответствует] двадцать пятому дню месяца мая. В то время мы находились в Құсе, намереваясь отправиться в 'Айзāб, — да облегчит нам Аллāх своею милостью и щедростью наше намерение. В понедельник тринадцатого дня месяца сафара, что соответствует шестому июня, мы вывезли все вьюки с нашими путевыми припасами и прочим в ал-Мабраз. Ал-Мабраз — это место поблизости от города, в южной его стороне, очень обширное, окруженное пальмовыми насаждениями. В ал-Мабраз свозят скarb паломников и купцов, там его увязывают и грузят. Оттуда же уезжают и отправляются в путь. В ал-Мабразе [также] взвешивают те вещи, вес которых нужно знать погонщикам верблюдов.

Когда была прочитана последняя вечерняя молитва, мы отправились оттуда к колодцу, известному под названием ал-Хāджир,<sup>1</sup> и провели там ночь; и утром во вторник мы еще оставались там из-за того, что часть арабов-погонщиков разошлась по своим домам, которые находились недалеко оттуда. В ночь на среду, пятнадцатое сафара, когда мы продолжали оставаться в том же ал-Хāджире,<sup>1</sup> произошло полное затмение луны. Оно началось в начале ночи и продолжалось до времени стражи. Затем в ту же среду утром мы тронулись в путь и отдыхали в полуденное время  
 66 в месте, называемом Қилā 'ад-Дийā'. Затем ночевка была в месте || под именем Махатт ал-Лақитā. Все эти местности находятся в необитаемой пустыне. Затем наступило утро четверга, и мы сделали привал у колодца Ма' ал-'Абдайн («Колодец двух рабов»). Рассказывают, что это место названо так в память о двух рабах, которые умерли от жажды, не дойдя до него, и в этом месте находятся их могилы, — да помилует Аллāх их обоих.

<sup>1</sup> В тексте два чтения: ал-Хāджир и ал-Хāджиз. В переводе последовательно дается только первое название.

Мы запаслись водой из этого колодца на три дня, и на заре в пятницу, семнадцатого сафара углубились в пустыню и ехали по ней, заночевывая там, где заставлял нас ночной мрак. Между тем караваны из 'Айзāба или Құса приходили и уходили, и пустыня была населена и безопасна.

Когда наступил понедельник, двадцатое число этого месяца, мы сделали привал у колодца в месте, которое называется Данқаш. Это бьющий ключом источник. К нему приходит такое количество животных и людей, которое может счесть один Аллах, велик он и славен. По этой пустыне путешествуют только на верблюдах из-за того, что они могут вынести сильную жажду.

Наилучшее средство [для путешествий], которым пользуются люди, привыкшие к роскоши, это аш-шақадиф, род паланкинов. Из таких паланкинов лучшими являются йеменские, так как они, как носилки для путешествий, отделаны кожей и просторны. Два таких паланкина связывают прочными веревками и помещают на верблюда. Внутри носилок, в углах поставлены подпорки, на которых натянут тент. Путешественник вместе со своим напарником находится внутри, укрытый от послеполуденного зноя. Он сидит, отдыхая на своем ковре, облокотившись на подушки, и вместе со своим напарником принимает какую ему нужно пищу из запасов провианта или иную, либо читает, [когда пожелает], свиток Корана или какую-нибудь книгу. Если же кто-нибудь, считая дозволенной игру в шахматы, захочет ради забавы и развлечения души сыграть со своим напарником, он играет. В общем, такой паланкин облегчает трудности путешествия. Однако большая часть путешественников ездит на верблюдах, сидя на своих грузах и терпя тяготы знойного самума, мучения и трудности.

У этого колодца между погонщиками верблюдов, йеменскими арабами, обслуживающими 'айзāбскую дорогу и ответственными за нее, принадлежащими к отделу бали из племени құдā'а, и несколькими гуззами из-за давки у воды произошла драка, которая едва не привела к вооруженной стычке, но Аллāх предотвратил.

Из Құса в 'Айзāб можно отправиться по двум дорогам. Одна из них известна под названием дороги двух рабов. Это || та дорога, по кото- 67  
рой двигались мы. Она более прямая. Другая дорога проходит около селения Қинā, на берегу Нила. Обе дороги соединяются поблизости от колодца Данқаш, о котором мы говорили. Соединяются они также и в другом месте, у колодца, известного под названием Шāгиб, за день пути до колодца Данқаш.

Вечером того же понедельника мы запаслись водой на день и ночь и отправились в путь к водопою, [который находится] в месте под названием Шāгиб, куда дошли утром, в среду после восхода солнца, двадцать второго числа того же месяца сафара. Этот водопой представляет пересыхающий колодец: нужно в нем рыть землю, тогда на небольшой глубине в изобилии появляется вода, однако она солоновата.

Затем, запасшись водой на три дня, в четверг на заре мы отправились от него к колодцу, расположенному в местности под названием Амтāн, и

мы покинули дорогу, на которой есть вода, в месте под названием...<sup>2</sup> [уклонившись] влево. А между ним [Амтāном] и Шāгибом пространство всего в один день пути, но дорога по нему трудна для верблюдов. В воскресенье после восхода солнца двадцать шестого числа того же месяца сафара мы сделали привал в упомянутом уже Амтāне. В этот же самый день мы закончили заучивание наизусть книги Аллāха, велик он и славен, хвала ему и благодарность за то, что он облегчил нам это. Вода в Амтāне идет из источника в колодце, который Аллāх отличил своим благословением: она самая приятная и самая пресная по всей дороге. В этот колодец приходящие опускают так много ведер, что и не сосчитать; он поит располагающиеся вокруг него караваны, несмотря на их множество, и поит столько измученных жаждой верблюдов, что если бы они пришли на водопой к какой-нибудь реке, то непременно вычерпали бы ее и иссушили.

Мы хотели сосчитать караваны, идущие по этой дороге туда и обратно, но не смогли этого сделать, особенно 'айзāбские караваны, нагруженные индийскими товарами, прибывающими в Йемен, а затем из Йемена — в 'Айзāб. Большую часть того, что мы видели, составляли вьюки перца. Из-за его обилия нам представлялось, что цена его не дороже пыли. К числу удивительных вещей, виденных нами в этой пустыне, относится то, что посреди проезжей дороги можно встретить брошенные без сторожа 68 вьюки перца, корицы и других || товаров. Их оставляют на дороге или из-за утомления несущих их верблюдов, либо из-за какой-нибудь другой помехи, и они лежат на своих местах, пока не увезет их владелец, невредимыми, несмотря на множество разного рода людей, проезжающих мимо.

Затем рано утром в понедельник, после упомянутого выше воскресенья, мы отправились из Амтāна и в тот же понедельник в полдень остановились недалеко от дороги у колодца в месте, известном под названием Маджāдж. Мы сделали здесь запас воды на четыре дня, [чтобы добраться] до колодца в месте, называемом ал-'Ушарā' и [находящемся] на расстоянии одного дня пути от 'Айзāба. Из Маджāджа едут по ал-Вадаху, а это равнина с мелким песком, простирающаяся до берега моря Джедды. По ней, если пожелает Аллāх, идут до 'Айзāба, который [расположен] на обширной равнине, простирающейся направо и налево насколько хватает взгляда.

Во вторник в полдень, двадцать восьмого числа того же месяца, мы отправились из упомянутого Маджāджа, совершая путь по ал-Вадаху.

Месяц рабī' первый, вразумил нас Аллāх о его милости [к нам]

Новолуние его началось в ночь с пятницы, двадцать четвертого числа месяца июня, в то время как мы находились в конце ал-Вадаха, приблизительно на расстоянии трех переходов от 'Айзāба. Утром в ту же пятницу мы остановились у колодца в месте, известном под названием ал-'Ушарā', в двух переходах от 'Айзāба. В этом месте много деревьев ал-'ушар. Эти деревья похожи на лимонные, но у них нет шипов. Вода в этом колодце не совсем пресная; она находится в колодце без кладки, и мы

<sup>2</sup> Пропуск в тексте издания.

нашли, что в него осыпался песок, [который] засыпал воду. Погонщики верблюдов старались раскопать колодец и достать оттуда воду, но не смогли, и караван остался без воды. Поэтому мы провели эту ночь в пути, а это была ночь субботы второго [числа] того же самого месяца. После восхода солнца мы остановились у колодца ал-Хубайб. Он расположен в месте, откуда виден 'Айзāб. || Караваны и жители этой местности берут 69 воду из этого колодца, и ее хватает на всех, так как это большой колодец, похожий на большой водоем.

В субботу вечером мы вошли в 'Айзāб. Это город на берегу моря Джедды, не обнесенный стенами. Большая часть его домов — лачуги из тростника, а в настоящее время новые постройки в нем из гипса. 'Айзāб — один из наиболее часто посещаемых портов мира по той причине, что, кроме приходящих и уходящих кораблей с паломниками, в нем останавливаются и из него отплывают индийские и йеменские корабли. Город расположен в пустыне, в которой нет никакой растительности, и все съестные припасы в него привозят. Однако жители 'Айзāба извлекают большую выгоду из паломников, особенно в период хаджжа, потому что с каждого вьюка провизии, который туда привозят, они взимают определенную пошлину, необременительную в сравнении с таможенными налогами, которые существовали прежде и которые, как мы рассказали, были отменены Салāх ад-Дин. Кроме того, к числу выгод, получаемых жителями 'Айзāба от паломников, относится сдача ими в наем своих джилб, а это корабли. У них собираются большие деньги благодаря доставке ими паломников в Джедду и обратно, когда они расходятся после выполнения предписаний [хаджжа]. Среди состоятельных жителей 'Айзāба нет ни одного, у кого не было бы одной или двух таких джилб, которые доставляют им обильный жизненный надел, — хвала же [тому, кто] распределяет эти наделы разными способами и кроме которого нет божества! В 'Айзāбе мы остановились в доме, получившем название от имени Муниха — одного из хабашийских вождей города, которые там вложили деньги в дома, жилища и джилбы.

В Море 'Айзāба, на островах вблизи от города, есть жемчужные ловли, и сезон добычи жемчуга [как раз] то время, когда пишутся эти буквы, а это неарабский месяц июнь и последующий за ним месяц, и достают из моря драгоценный жемчуг, цена которого высока. Ловцы жемчуга уходят на лодках на эти острова. Они остаются там в течение сезона добычи, затем возвращаются с тем, что Аллāх выделил каждому из его доли сообразно его удаче. Место, где ловят жемчуг, представляет мелководье, и его достают в двустворчатых раковинах, как будто бы это какой-то вид рыбы, больше всего похожий || на черепаху. Когда раковину рас- 70 секают, внутри нее обнаруживают две губы, похожие на две серебряные раковины. Потом их рассекают и находят в раковине зерно драгоценного жемчуга, покрытое мясом. И у ловцов скапливается это зерно в зависимости от удачи и наделов, — хвала же тому, кто их определяет и кроме которого нет божества! Ловцы жемчуга живут в области, где нет ни свежих, ни сухих [плодов земледелия]. Они ведут там жизнь животных, — хвала тому, кто внушил людям любовь к своим местам жительства, не-

смотря на то что жизнь их походит скорее на жизнь диких зверей, чем на жизнь людей!

Переезд из Джедды в 'Айзāба для паломников великое бедствие, если не считать очень немногих из них, тех, кого хранит Аллāх, — велик он и славен. Дело в том, что в большинстве случаев ветры забрасывают их [корабли] в гавани, [расположенные] в пустыне, далеко к югу от 'Айзāба. Там к ним спускаются ал-буджа, а это разновидность черных, которые живут в горах. Они дают им в наем верблюдов и ведут их по тем дорогам, где нет воды, так что нередко бóльшая часть паломников погибает от жажды, а ал-буджа захватывают оставшиеся после них деньги и иные вещи. Часто бывает, что некоторые паломники необдуманно пускаются в эту пустыню пешком, сбиваются с пути и погибают от жажды. Те же из них, кто уцелеет, достигают 'Айзāба похожими на воскресших из мертвых.<sup>3</sup> Мы [постоянно] видели таких людей во время нашего пребывания там. Они приходили в таком виде: в их обезображенных лицах и истомленных взглядах был «знак для внимательно наблюдающих».<sup>4</sup> Большая часть паломников гибнет в этих гаванях. Бывают и такие, которым ветер помогает, и они сходят на берег в гавани 'Айзāба, но их меньшинство.

Джилбы, которыми пользуются в этом фараоновом море, сшиваются. Гвоздей для их постройки вовсе не употребляют. Они только сшиваются веревками из ал-қинбār, а это волокна ореха кокосовой пальмы, которые бьют до тех пор, пока они не превратятся в нити. Из них вяжут веревки, которыми сшивают корабли, проконопачивая их волокнами стволов финиковой пальмы. Когда постройка джилбы, ведущаяся подобным образом, заканчивается, ее пропитывают коровьим маслом, касторовым маслом или жиром акулы, последнее — самое лучшее. А эта акула — огромная рыба, проглатывающая тонущих в море. Цель, с которой промазывают джилбу жиром, состоит в том, чтобы сделать || дерево мягким и гибким из-за множества подводных камней, встречающихся в море. По этой же причине в этом море не пользуются кораблями, построенными с помощью гвоздей. Дерево для постройки джилб привозится из Индии и Йемена, как и упомянутый нами ал-қинбār. Достоинно удивления, что паруса для джилб сплетены из листьев дерева муқл. В общем же все части джилб одинаково слабо связаны и имеют малую сопротивляемость, — хвала тому, кроме которого нет божества и кто заставляет их плавать в этом состоянии и в них ведет к спасению.

Жители 'Айзāба поступают с паломниками как неверные. Дело в том, что они нагружают ими джилбы, так что те сидят друг на друге, и суда превращаются как бы в корзины, наполненные курами. Алчность и жадность до денег побуждают жителей 'Айзāба действовать при найме так, что владелец корабля полностью выручает с паломников его цену за одну поездку, не заботясь о том, что с ним после этого сделает море. Поэтому говорят: «Над нами — могильные плиты, а над паломниками — ветры». Эта пословица известна среди них.

<sup>3</sup> Буквально «воскресших из савана».

<sup>4</sup> Коран, сура XV, стих 75.

Эта страна более всех других стран Аллāха заслуживает наказания за нарушение шариата, орудием которого был бы меч. Поэтому самым подходящим для того, кто это может, будет совсем ее не видеть, пуститься в путь через Сирию до Ирака и присоединиться к багдадскому эмиру хаджжа. Если же это будет невозможно сначала, то станет возможным позже, когда хаджии разойдутся, и [тогда] он направится вместе с упомянутым эмиром хаджжа в Багдад, а оттуда — в 'Акку, оттуда же, если захочет, поедет в Александрию и, если пожелает, на Сицилию или в иные места. Возможно также, что он найдет корабль ромеев, который отплывает в Сеуту или в другую мусульманскую страну. Если этот кружной путь покажется долгим, то это ничего не будет значить в сравнении с тем, что он встретит в 'Айзāбе и подобных ему местах.

Жители 'Айзāба, обитающие в нем, принадлежат к племени черных, которые известны под именем ал-буджа. У них есть султан из числа их самих, который живет вместе с ними в прилегающих к городу горах. || Часто, в различное время, он приезжает и встречается с правителем-гуззом, который находится в городе, и выражает ему повиновение, в то время как его заместитель [постоянно] пребывает в городе вместе с правителем, и все доходы, за исключением небольшой их части, принадлежат ему. Эта часть черных, более заблудшая и скудная разумом, чем скот: никакой веры у них нет, за исключением словесной формулы исповедания единобожия, которую они произносят, дабы показать свою принадлежность к исламу, а за этим [скрываются] их столь порочные верования и образ жизни, что они не могут быть ни приняты, ни дозволены. Их мужчины и женщины ходят голыми и носят только лоскуты материи, которыми прикрывают половые органы; бóльшая же часть не покрывается вовсе. В общем же это народ, который не заслуживает никакого доброго отношения и проклинать который не грешно.

В понедельник, двадцать пятого дня того же месяца рабī' первого, что соответствует восемнадцатому июля, мы сели в джилбу, чтобы переправиться в Джедду, но весь тот день простояли в гавани из-за штиля и отсутствия команды. Когда же наступило после него утро вторника, мы отчалили с благословения Аллāха, — велик он и славен, — и с его благосклонной помощью, на которую уповают. Наше пребывание в 'Айзāбе, исключая упомянутый понедельник, продолжалось двадцать три дня. . .

---

## АНОНИМ

(588/1192 г.)

Автор сочинения «Китаб ал-истибсār фй 'аджā'иб ал-амсār» («Книга проникновения в чудеса городов») неизвестен. Возможно, он происходил из Магриба, а еще более вероятно, что он жил там и принадлежал к окружению алмохадского принца Абу Йусуфа Йа'қуба ал-Мансūra (1184—1199). Указание М. Амари, использовавшего отрывок из парижской рукописи «Китаб ал-истибсār», относительно того, что автором сочинения является ал-'Омарй, неверно, так как основано на неправильном чтении.

«Китаб ал-истибсār» представляет собой географический трактат, содержащий перечень городов Египта, побережья Северной Африки и внутренних областей континента. Перечисляя эти города, анонимный автор расположил их согласно какой-то системе и дал более или менее подробное описание каждого города. Вероятно, он совершил хаджж и после этого составил свой географический труд, так как описанию городов Египта предшествует детальное описание Мекки и Медины. Начало описания египетских городов имеет скорее исторический характер и географических сведений содержит немного.

Самая поздняя, встречающаяся в сочинении дата — 588/1192 г., а 587/1191 г. неоднократно упоминается в нем. К этому времени, таким образом, приходится отнести его составление. По-видимому, имеющиеся рукописи дают не первоначальный вариант сочинения, а его дополненную переделку. На мысль об этом наводит частое упоминание, наряду с автором — «ал-му'аллиф», какого-то редактора — «ан-нāзир», от имени которого ведется рассказ.

Среди своих источников автор лишь изредка называет ал-Бакрй, у которого он тем не менее заимствовал подавляющее большинство своих материалов. Отличает его от ал-Бакрй план построения, некоторые дополнения по рассказам современников, а также то обстоятельство, что о Северной Африке он мог говорить как очевидец. Понятно, что при подобном состоянии рукописной базы исследование сочинения во многих отношениях оказывается затруднительным. Тем не менее некоторые соображения все же можно высказать.

Известия об интересующих нас областях Африки представлены рассказами о городе Қўсе и его окрестностях, руднике изумрудов в стране ал-буджа, городе Асуане и нубийцах, дороге от Асуана к 'Айзабу. Сведения по Западной Африке более многочисленны. Здесь автор сообщает о городе Завила, указывает области распространения ислама в Западной



Африке в конце VI—XII в., рассказывает о торговых путях через Сахару, отмечая длину переходов между различными пунктами, о торговле солью в Судане и Гане. Имеются сообщения о Нигере, который в «Китаб ал-истибсаре» называется Нилом.

Впервые сочинение «Китаб ал-истибсар» стало известно благодаря австрийскому востоковеду А. Кремеру, который издал его на основе единственной известной тогда венской рукописи. Немного позднее были обнаружены еще две рукописи — в Парижской Национальной библиотеке и Алжире. Парижская рукопись заполнила многочисленные лакуны венской; последняя, кстати сказать, не имеет ни начала, ни конца. Однако ни парижская, ни алжирская рукописи не разрешили всех вопросов, связанных с происхождением и содержанием «Китаб ал-истибсар». В конце XIX в. над этими тремя рукописями работал французский востоковед в Алжире Е. Фаньян, который на их основе и с привлечением текста ал-Бакри пытался восстановить столь возможно первоначальный текст. На основе этого текста Е. Фаньян подготовил перевод отрывка об Африке, появившийся в 1900 г. К сожалению, только когда уже более половины его перевода было напечатано, к нему в руки попала еще одна, неизвестная до того и лучшая по сохранности, хотя и поздняя (1209/1794—1795 г.) рукопись. Эта рукопись<sup>1</sup> была использована Е. Фаньяном только для исправлений в уже напечатанной части и более широко для остальной. Следует сказать, что Е. Фаньян расположил отдельные главы сочинения в том порядке, в каком его давали три рукописи, дополняя друг друга, и переместил немногие туда, куда они более подходили по содержанию.

Полного издания текста «Китаб ал-истибсар» до настоящего времени не существует. Кроме издания А. Кремера, отрывки, посвященные Африке, были опубликованы в своде Юсуфа Камала «Monumenta Cartographica Africae et Aegypti» на основе кремеровского текста и парижской рукописи. Как видно из сличения работ Е. Фаньяна и Юсуфа Камала, отмечавшего в своем переводе отрывки, заимствованные из сочинения ал-Бакри, издание Юсуфа Камала воспроизводит все немногочисленные, в какой-то мере оригинальные места «Китаб ал-истибсар».

В настоящем издании сохранен порядок глав, принятый в переводе Е. Фаньяна (отчего в начале арабского текста идет 82-я страница прежде 32-й). Арабский текст воспроизводится по изданию Юсуфа Камала, так как именно парижская рукопись сочинения содержит почти все отрывки, посвященные Африке, за исключением двух, воспроизводимых А. Кремером на с. 82 и 32. В переводе даны не только отрывки, изданные Юсуфом Камалем, но и те, которые им опущены. Перевод этих отрывков сделан нами ввиду отсутствия арабского оригинала по французскому переводу Е. Фаньяна. Они отмечены знаком « $\ll$ » и, как правило, являются близкими параллелями к тексту ал-Бакри.

---

<sup>1</sup> К. Броккельман, очевидно, имеет в виду именно ее, говоря о существовании рукописи в Рабате, легшей в основу перевода Е. Фаньяна. Сам Е. Фаньян не указывает, откуда была его четвертая рукопись.

## Литература

- Y o u s s o u f K a m a l. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . . Vol. III, fasc. IV. Leide, 1934, p. 908.
- Alfred von K r e m e r. Description de l'Afrique par un géographe arabe anonyme; texte arabe publié pour la première fois par. . . Vienne, 1852, p. 32, 82.
- E. F a g n a n. L'Afrique septentrionale au XII<sup>e</sup> siècle de notre ère, Description extraite du Kitab al-Istibṣar et traduit par. . . — Recueil des notes et mémoires de la Société Archéologique de Constantine, 1900, XXXII (1899).
- И. Ю. К р а ч к о в с к и й. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 308.
- J. R e i n a u d. Notices sur les dictionnaires géographiques arabes par. . . — JA, Paris, sér. V, t. XVI, 1860, p. 106; отд. отт.: Paris, 1861, p. 41—42.
- J. H. K r a m e r s. Djughrafiya. — EI, SB, S. 69.
- E. F a g n a n. Nouveaux textes historiques relatifs à l'Afrique du Nord et à la Sicile. Centenario della nascita di Michele Amari. Palermo, 1910, vol. II, p. 35—114.
- C. B r o c k e l m a n n. GAL, SB, I, S. 878—879.
- [M. A m a r i.] Biblioteca Arabo-Sicula ossia raccolta da Michele Amari. Versione italiana. Torino e Roma, 1880—1881, vol. I, p. LXXIX; vol. II, p. 679—680.

### كتاب الاستبصار في عجائب الأمصار

...مدينة قوص هي مدينة كبيرة أزيلت قديمة فيها آثار كثيرة للأوائل وبينها وبين مدينة اسوان غيران منحوتة في الجبال هنالك فيها قبور<sup>908</sup> الأموات...<sup>a</sup> ويقال أن تلك الصحراء التي بين قوص واسوان معادن الذهب غير أن البجاة هم جنس من الحبشة تمنع منه وبلادهم بين بحر القلزم ونيل مصر ويسكن عندهم جماعة من العرب من ربيعة بسبب هذا المعدن، ويتصل ببلادهم معدن الزمرد الفائق الذي ليس له تشيل بعمور الأرض وهو بموضع يعرف بالخربة في مفازة وجبال محمية بالبجاة واليههم يؤدى الغفارة من يريد أن يحفر الزمرد وبين هذا الموضع والنيل أكثر من عشرين مرحلة وبين هذا المعدن والعمران مسيرة سبعة أيام...

...مدينة اسوان وهي آخر مدينة مصر لأنها تفر متّصل ببلاد النوبة وهم كفر ولولا ما بين بلاد مصر وبلادهم من الجبال والأوعار التي تحول بينهم لا شك لأفسد النوبة بلاد مصر والنيل إنما يهبط من بلاد النوبة على صخور وأوعار ولا يدخل ذلك الموضع مركب...

...ومن اسوان الطريق إلى عيذاب وعيذاب مدينة على ضفة البحر الغربى المعروف ببحر القلزم ومن عيذاب يعبر إلى ساحل الحجاز إلى مكة ومن عيذاب يسلك إلى بلاد اليمن والهند وغير ذلك من البلاد...  
...«ونحن الآن في شهر رجب الفرد سنة سبع وثمانين وكنية التوحيد

<sup>a</sup> Пропуск в тексте издания.

والهداية من بلاد الصحراء متصلة من طرابلس الى مدينة غانة وكوكو...<sup>b</sup> 82  
 ...مدينة زويلة مدينة كبيرة قديمة ازلية في الصراء تقرب من بلاد  
 32 كانم<sup>c</sup> وهم من السودان وقد اسلموا بعد الخمسايه من الهجرة وهى مجتمع  
 الرفاق واليها يجلب الدقيق ومنها يخرج الى بلاد افريقية وغيرها من  
 البلاد...

914 ...<sup>d</sup> ومن أراد الدخول من وادى درعة الى بلاد السودان غانة وغيرها  
 فيشي من وادى درعة نحو خمسة مراحل الى وادى تزكي وهى فى أول  
 الصحراء ثم يسير فى جبال وعرة فى طريق قد فتحت فى حجر صلد بالنار  
 والحل من عمل الأول ويزعم قوم أن ملوك بنى أمية فتحوها وهذه الطريق  
 من أحد أعاجيب العالم ومنها الى جبل يسمّى بالبريرية جبل الحديد ومن  
 هذا الجبل يدخل الى بلاد لتونة وهم من صنهاجة وأكثر لتونة إنما هم  
 رحالة لا يستقرّ بهم موضع ولا يعرفون الحرث ولا الزرع ولا الخبز وإنما لهم  
 الأنعام الكثيرة فيعيشهم من لبنها ولحمها...

...ومن عجائب هذه الصراء أن بها معدن الملح تعفر عنه الأرض كما  
 تعفر عن سائر المعادن ويوجد هذا الملح تحت قامتين أو دونها من وجه  
 الأرض فيقطع كما تقطع الحجارة ويسمّى هذا المعدن تانتال وعليه حصن مبنى  
 بالحجارة التى تخرج من المعدن وجميع ما فيه من البيوت وغرف ومساكن  
 إنما هو مبنى بحجارة الملح يتجهّز الى بلاد السودان غانة وغيرها عظيمة  
 وبازاء معدن الباء العذب الطيب أخبر بذلك من عاينه...

...وبين صحراء لتونة وبلاد السودان مدينة اودغست وهى مدينة  
 عظيمة اهلها فيها أمم لا تحصى ولها بساتين كثيرة ونخل كثير...  
 ...وبين مدينة اودغست وسجلماسة نحو خمسين مرحلة ومنها الى غانة  
 نحو عشرين مرحلة...

915 ذكر بلاد السودان ومدنها المشهورة وعجائنها نبذ من سير ملوكها  
 قال المؤلف رحمه الله اقرب بلاد الاسلام الى بلاد السودان بلاد جدالة وأقرب  
 مدينة من مدن السودان اليهم مدينة صنغانة وهى مدينة عظيمة على النيل

<sup>b</sup> По изданию А. Кремера.

<sup>c</sup> В тексте издания: كالج. Исправлено на كانم в соответствии с текстом ал-Бакри.

<sup>d</sup> Отсюда и до конца арабский текст дается по изданию Юсуфа Камалы.

بين آخر بلاد جُدالة وبين مدينة صَنغانة مسيرة ستّة أيّام وهما مدينتان على ضفة نيل مصر ولها تين المدينتين نظر واسع وعبارات متّصلة يقال أنها تتصل عبارتها ومزارعها بالبحر المحيط وتلى مدينة صَنغانة على النيل مدينة تَكُور وكانوا على ما كانوا عليه سائر السودان في المجوسيّة وعبادة الدكاكير... حتّى أسلموا وذلك سنة خمس وثلاثين وأربعمائة مدينة سلى هي مدينتان على ضفة النيل وأهلها مسلمون... وملكها واسع المملكة كثير العدد يقاوم صاحب غانة وبينها وبين غانة مسيرة عشرين يوماً في عبارة متّصلة للسودان القبيلة بعد القبيلة وصاحب سلى يحارب من جاوره من كبار السودان...

...ويقرب مدينة سلى مدينة قَلنبوا وهي مدينة كبيرة على ضفة النيل فإنّ النيل يشقّ جميع تلك البلاد ويسقي أكثرها... وتلى مدينة قَلنبوا مدينة ترنكة وهي مدينة كبيرة على نظر واسع... ومن مدينة ترنكة تتصل بلاد السودان الى بلاد زَفنو من البرابر لهم مدينة زافون سمّيت بهم...

...وتلى هذه البلاد بلد الغدوين ومن غرائب بادهم أنّ عندهم بركة عظيمة يجتمع فيها الماء ينبت فيها نبات أصله أبلغ شيء في تقوية الجماع... وبلاد الغدوين يبدل الملح بالذهب لعدمه عندهم وفي هذه البلاد معادن الذهب ترابه أحمر يستخرج كما يستخرج الحديد والرصاص والنحاس والفضة ببلادنا ذكر بلاد غانة وما جاورها من البلاد قيل أنّ غانة نسبة لملوكها وأنّ اسم البلد وكان وقع إلى كتاب ملكها الى يوسف بن تاسفين نصّه الى امير اغيات قال غانة وهذا دليل على ما قيل ومدينة غانة مدينتان احدها يسكنها الملك والأخرى يسكنها الرعيّة والتجار... والدور والمساكن نحو ستة اميال مصلة... وحواليها آبار عذبة منها يشربون وعليها يعملون الخضر والمقاتى ومدينة الملك يسمّى الغابة...

...ولملك غانة مملكة واسعة نحو الشهرين في مثلها وفي بلده يوجد الذهب الكثير وهو يعم جميع بلاد الدنيا، وأفضل الذهب بملكته ما كان ببلد غباروا، مدينة غباروا بينها وبين غانة نحو عشرين يوماً متّصلة بقبائل من السودان لا يحصى لهم عدد...

...وبين مدينة غباروا والنيل لثنا عشر ميلاً وفيها كثير من المسلمين وفي القرب منها على النيل مدينة برستى وهي مدينة كبيرة كثيرة الغيرات ولها معدن للذهب عظيم معروف في بلد السودان...

...ومن أعمال مدينة غانة ونظرها مدينة سامة ويعرف أهلها بالبكيم بينها وبين غانة مسيرة أربعة أيّام وهم يمشون عراة...

...وبغربيّ مدينة غانة مدينة انبارة وهى مدينة كبيرة ولأهلها بساس شديد فى الحروب وهم معاندون لملك غانة واليه بتسعة أيّام مدينة كوغة وأهلها مسلمون وحواليها المشركون وأكثر ما يتجهّز اليها بالملح والودع والنحاس المسبوك والتاكوت وهو أنفق شيء عندهم للدبغ به وحواليها معادن النبر وهى أكثر بلاد السودان ذهباً وبالقرب منها مدينة الوكن وهى مدينة عظيمة ويقال أنّ ملكها المعاصر لنا مسلم يخفى اسلامه وببلاد غانة قوم يسّون بالهسس يقال أنّهم من ذريّة الحسين الذين أنفاهم بنو أميّة الى بلاد السودان وهم بيض الألوان حسان الوجوه لا يتناكحون فى السودان كثيراً وفى قبائل من البربر رحالة وهم مسلمون...

...وتسير مراحل كثيرة على النيل الى مدينة تيزكى وهى مدينة عظيمة لها أسواق حافلة يجتمع فيها أمم كثيرة من بلاد متفرقة من بلاد غانة وتادمكة وغيرها...

...ومدينة تيزكى على النيل ومن هناك يرجع الى الجنوب ويليها الى ناحية المغرب مدينة تادمكة وهى مدينة كبيرة بين جبال وشعاب وهى أشبه لبلاد مكّة كرمها الله ومعنى تاد عندهم هيئة اى على هيئة مكّة وأهلها بربر مسلمون وهم ينقبون كما ينقب بربر الصراء وعيشهم من اللبن واللحم وليس عندهم قمح ولا شعير وعندهم حبّ تنبتة الأرض من غير حرث يشبه الدرة... وبين مدينة تادمكة وغانة نحو الخمسين مرحلة وبينها مدن وعماير للسودان والبربر فإذا سرت من غانة تريدّها فأول ما تلقى مدينة سجنجوا

وهى على ثلاث مراحل من غانة وهى على النيل وهى آخر عمل غانة الى الجنوب ثمّ يصبّ النيل الى مدينة بوغرات يسكنها قبيلة من إصنهاجة يعرفون بمداسة... ثمّ من بوغرات الى تيزكى المتقدّم الذكر ثم الى تادمكة وان أردت الطريق من تادمكة الى القيروان فأنك تتوجه الى ناحية الشمال وتسير فى صحراء نحو خمسين يوماً الى بلاد ورجلان وبلد ورجلان فى طرف الصحراء ممّا يلي افريقية وهو بلد خصيب كثير النخل والبساتين وفيه سبع مدن مسورة حصينة تقرب بعضها من بعض أكبرها تسمى أغرم اى نيكان معناه بلاد الشهود وفيها حصن العمود وهى بلاد كثيرة الزرع والضرع والبساتين كثيرة المياه... من ورجلان الى بلد الجريد نحو أربعة عشر يوماً ومن بلاد الجريد الى القيروان سبعة أيام...

...ومن بلاد ورجلان الى غدامس نحو عشرين يوماً فى صحراء قليلة الماء وفى هذه الصحراء معدن حجارة تشبه العقيق...

...وفي هذه الصحراء أيضاً معدن الشبّ الأبيض الطيّب الذي لا يوجد مثله ببلد ومن هناك يحصل الى جميع البلاد ومن نادمكة تسعة أيام الى مدينة كوكوا وهي مدينة عظيمة فيها خلق كثير من السودان لا يحصى لهم عدد وهي على النيل...

...ومن سار من مدينة كوكوا على شاطئ البحر غرباً انتهى الى مملكة يقال لها الدمدم يأكلون من وقع اليهم من البيضان ولهم مملكة كبيرة وبلاد واسعة وفي بلادهم قلعة عظيمة صنم في صورة امرأة وهم يعبدونه ويعجّونه...

#### КНИГА ПРОНИКНОВЕНИЯ В ЧУДЕСА ГОРОДОВ

908 ... Город Құс — это большой древний вечный город. В нем находятся многочисленные памятники минувших поколений. Между ним и городом Асуан есть пещеры, высеченные в находящихся там горах; в них — могилы мертвых... Говорят, что в тех пустынях, что между Құсом и Асуаном, находятся золотые рудники, но ал-буджā — а это одно из племен ал-хабаша — препятствует доступу к ним. Страна ал-буджā расположена между морем ал-Кулзума и египетским Нилом, и среди них ради этого рудника живет группа арабов из [племени] раб'а. К стране ал-буджā примыкает рудник превосходных изумрудов, подобных которым нет во всей обитаемой части земли. Рудник этот находится в месте, которое называется ал-Хариба, в пустыне и горах, и охраняется ал-буджā. И если кто хочет копать изумруды, он должен платить ал-буджā охранную подать. Между этим местом и Нилом больше двадцати переходов, а между этим рудником и населенной местностью расстояние в семь дней пути...

... Город Асуан — это последний город Египта, так как он является пограничным городом, прилегающим к стране нубийцев. Нубийцы — неверные. Если бы не горы и обрывы, лежащие между страной Египта и страной нубийцев и препятствующие им, нубийцы, несомненно, разорили бы Египет. Нил из страны нубийцев спускается по скалам и крутизнам, так что в это место не может войти ни один корабль...

... От Асуана дорога [ведет] в 'Айзāб. 'Айзāб — это город, [расположенный] на берегу западного моря, известного под названием моря ал-Кулзума. Из 'Айзāба можно переправиться на побережье Хиджаза, в Мекку. Из 'Айзāба можно также отправиться в Йемен, Индию и другие страны...

82 ... Мы теперь в месяце раджабе «единственном» года [пятьсот] восемьдесят седьмого,<sup>1</sup> и слово единобожия и праведного пути, [пришедшее] из областей пустыни, простирается непрерывно от Тарабулуса до города Гāны и Каукау...

32 ... Город Завйла — большой древний вечный город в пустыне, он расположен вблизи от страны Канем. Жители его — черные; они приняли ислам после пятисотого года хиджры.<sup>2</sup> В городе Завйла собираются

<sup>1</sup> 25 июля—24 августа 1191 г.

<sup>2</sup> 2 сентября 1106 г.—21 августа 1107 г.

попутчики. В него привозят муку. Из него ездят в Ифрīкййу и другие страны. . .

. . . «В оазисах много пальм, которые дают много фиников. В них много городов как с стенами, так и без них. К названию каждого из них прибавляется слово «вāх» (т. е. оазис): 'Ариш || ал-Вāх, Тинийс ал- 63 Вāх, ал-Вāх ал-Хāридж. Оазисы Сабр все имеют названия подобного рода. Они населены мусульманами и являются крайними областями, где исповедуют ислам. От Нубии их отделяет шесть переходов. В некоторых из этих городов живут племена лавāта, но жители только копты» . . .

. . . «Сиджилмāса считается одним из самых значительных городов 162 Магриба. Она находится на краю пустыни, и ни к югу, ни к западу от Сиджилмāсы другого такого средоточия населения неизвестно. От Гāны она отделена двумя месяцами пути по пустыне через песчаные и гористые области, в которых обработанных земель нет, а вода встречается редко; через области, по которым кочуют масūфа, где нет ни постоянных жилищ, ни городов, ни обработанных земель, за исключением Вāдй Дар'а, [расположенной] в пяти днях пути от Сиджилмāсы» . . .

. . . Тот, кто хочет попасть из Вāдй Дар'а в страны Судана, Гāну и 914 другие области, идет около пяти переходов от Вāдй Дар'а к Вāдй Тазкй, которая находится в начале пустыни. Затем он идет через крутые горы по дороге, которая была проложена в твердом камне с помощью огня и укуса. Эта дорога — создание древних, однако есть люди, которые утверждают, что ее проложили омейядские цари. Эта дорога является одним из чудес света. От нее [направляются] к горе, которая по-берберски называется «железная гора». [Пройдя] эту гору, вступают в страну [племени] ламтūна, которое является отделом [группы] санхāджа. Большая часть ламтūна — кочевники; [они] не остаются на одном месте и не знают ни обработки земли, ни посевов, ни хлеба. У них много скота, и они питаются молоком и мясом. . .

. . . К числу чудес этой пустыни относится то, что в ней есть соляной рудник. Как и в других рудниках, из него извлекают землю и находят соль на глубине двух человеческих ростов или около того от поверхности земли. Соль высекают так же, как высекают камни. А рудник этот называется Тāтантāл. На нем стоит крепость, построенная из глыб, извлеченных из этого рудника. Все дома, горницы и жилища, находящиеся в крепости, также построены из громадных глыб соли. Соль в большом количестве вывозится в страны Судана, Гāну и другие области. Напротив соляного рудника есть приятная пресная вода. Об этом сообщил тот, кто видел это воочию. . .

. . . Между пустыней ламтūна и странами Судана [расположен] город Аудагаст. Это громадный город, население которого состоит из бесчисленного количества народностей. В городе многочисленные сады и множество финиковых пальм. «Там сеют хлеб, вскапывают землю лопатами, орошают 192 ее, так же как и сады, [с помощью] водяных колес. Хлеб там едят только государи и богатые люди. Остальной народ питается дуррой. Очень хорошо растут там тыквенные растения. Там разводится много быков и баранов; стóят они так дешево, что за один динар можно купить десять и

более баранов. Жители живут в довольстве и владеют большими богатствами. Рынки там велики и очень многолюдны. Таковы они всегда, и шум от толпы бывает так силен, что лишь с трудом можно услышать слова своего соседа. Сделки совершаются при помощи золотого песка, так как денег у них не существует. В Аудагасте есть прекрасные здания и красивые жилища. Население города пестрое: состоит из людей, происходящих из всех стран и поселившихся там благодаря обилию продовольствия, оживленным рынкам и торговым сделкам. Нигде нет женщин, подобных женщинам Аудагаста. Оттуда выводят красивых девушек со светлой кожей, с плавной и гордой походкой, с грудями хорошей формы, которые всегда остаются плотными, с полными ягодицами, с развитыми плечами и так устроенными гениталиями, что они всегда кажутся девственными. Мне рассказал один достойный доверия купец, что он видел в Аудагасте лежавшую на боку женщину — в положении, которое  
 193 они принимают || чаще всего, так как избегают отдыхать на спине, — и что ее сын, маленький мальчик, который играл рядом с нею, проползал у нее под боком и выходил с другой стороны, а она при этом не двигалась с места, — такая у нее была тонкая талия и круглые ягодицы. Из Аудагаста вывозят также превосходных черных поварих, которые продаются за сто больших динаров и более <sup>3</sup> благодаря их умению готовить кушанья, особенно различного рода сладости, такие как джүзйнкāt, лүзинджāt, кāхирийāt, кенафāt, катайф, мушаххидāt и другие. В этом искусстве им нет равных.

Другой предмет вывоза составляют превосходные щиты, черные с белым, изготовленные из кожи газели ламт, очень распространенной в этих областях. Оттуда также вывозят серую амбру очень хорошего качества, так как океан оттуда не слишком удален, и чистое золото в виде самородков и в форме витых нитей. Это золото самое лучшее и самое чистое в мире.

Между 540 и 550 годами <sup>4</sup> государь, который там правил, принадлежал к племени санхādжа. Он командовал многочисленными войсками,  
 194 так что его признавали более двадцати царей черных и все платили ему || подушную подать. Его власть простиралась на обработанных землях на два месяца пути в длину и на такое же расстояние в ширину. Он имел в своем распоряжении сто тысяч воинов верхом на кровных верблюдах, так как в этих областях совсем нет лошадей. Говорят, что он предпринял поход против черного царя по имени Аугām, захватил его столицу, предал ее огню и истребил его войска. Когда царь, наблюдавший эти события из своего дворца, увидел несчастья, обрушившиеся на его страну, он не захотел больше жить. Он снял свой доспех, бросился в жаркое место боя и сражался, пока не был убит. Видя это зрелище, его жены, побуждаемые горем, которое их постигло из-за его смерти, и страхом позора попасть

<sup>3</sup> Е. Фаньян дает при этом текст: *بماية دينار كبار وازيد* (Fagnan, 1900, p. 193, note 1).

<sup>4</sup> Ср. ал-Бакрй (Арабские источники X—XII вв., с. 172), откуда заимствован этот отрывок и где сказано: «В десятилетие 350» т. е. между 350/961 и 360/971 гг. Период с 540 до 551 г. хиджры соответствует времени от 24 июня 1145 г. до 25 февраля 1156 г.



в руки белых, бросились в колодцы или же покончили с собой другим способом.»

Между городом Аудагастом и Сиджилмāсой около пятидесяти переходов, а до Гāны от него около двадцати переходов.

Рассказ о стране Судан, ее знаменитых городах, чудесах и кое-что относительно жизнеописаний их царей

Говорит автор, — да помилует его Аллāх: самая близкая к Судану мусульманская страна — [это] страна джуддāла. А из городов Судана самый близкий к ней — город Сангāна. Это большой город на Ниле. Между городом Сангāна и окраинами страны джуддāла расстояние в шесть дней пути. Город Сангāна представляет два города, расположенных на берегу египетского Нила. Вокруг любого их города, насколько охватывает взор, простираются обширные окрестности и сплошь возделанные земли. Говорят, что возделанные и засеянные земли обоих этих городов идут непрерывно до Окружающего моря.

После города Сангāна на Ниле следует город Такрūr. Жители его, как и жители всего Судана, придерживались религии магов и поклонялись [идолом] дакākйр, — «слово на их языке, которое значит «идолы». Это продолжалось до тех пор, пока Вазджай ибн Йасин, ставший их вождем, не заставил их силой оружия принять ислам», который они исповедуют и сейчас, а это было в четырехста тридцать пятом году.<sup>5</sup>

Город Силлā. Он состоит из двух городов, расположенных на берегу Нила. Жители Силлā — мусульмане. «Они отреклись от [прежней] веры, находясь под властью Вазджая.» Царь ее владеет обширным, многолюдным царством. Он может соперничать с государем Гāны. Между Силлā и Гāной расстояние в двадцать дней пути по обработанной земле, заселенной сплошь суданцами, племя за племенем. Государь Силлā воюет с соседящими с ним вождями суданцев. «Жители Силлā в своих [торговых] сделках применяют только дурру, соль, медные кольца и небольшие куски хлопчатой ткани под названием «шанкийя», которые у них пользуются большим спросом. У них нет ни баранов, ни коз. Их земля производит главным образом черное дерево, которое они широко используют.»

Недалеко от города Силлā расположен город Қаланбо. Это большой город на берегу Нила, так как Нил пересекает всю эту страну и орошает большую ее часть. || «Среди диковинок этой страны известно животное, похожее на слона размерами своего тела, своим хоботом<sup>6</sup> и клыками и называющееся гафū. Оно приходит пастись на сушу, но затем уходит в Нил. На него охотятся. Мясо его едят, а из его кожи делают бичи под названием «суррийакат», а по-испански «крысий хвост», которые вывозят во все места. Охотясь на них, поступают следующим образом: сначала разведывают то место реки, где это животное водится. Это место узнают по волнению на воде, которая перекачивается у него по спине, так как

<sup>5</sup> 10 августа 1043 г.—29 июня 1044 г.

<sup>6</sup> خرطومته, у ал-Бақрй فطيسته (Арабские источники X—XII вв., с. 159).

животное никогда не остается на одном месте. Охотники, вооруженные короткими дротиками из железа с кольцом на заднем конце, к которому привязаны длинные веревки, мечут в животное большое число таких стрел. Оно убегает и ныряет в самое глубокое место. В это время охотники разматывают веревку. Животное барахтается и в конце концов умирает. Труп его всплывает, его вытаскивают на берег и забирают».

За городом Қаланбо следует город Таранка. Это большой город на обширной территории. «Там изготавливаются набедренные повязки под названием «шанкийя», которыми пользуются так часто в Қаланбо и других местах. В этом городе совсем нет хлопка — материала для изготовления таких повозок, и его туда ввозят. Но так как жители связывают с этим растением представление о благословении, там нет ни одного жилища или дома, в котором бы его нельзя было найти. В стране есть обычай предоставлять жертве кражи право по своему || усмотрению продать или убить вора. С того же, кто виновен в прелюбодеянии, сдирают с живого кожу».

От города Таранка страна черных простирается до страны Зафнұ, населенной берберами, в которой находится город Зафун, названный так по их имени. «Они поклоняются огромной змее, у которой есть грива и хвост, а голова похожа на голову верблюда бахти. Она живет у подножия горы в пещере, у входа в которую есть беседка из листвы. Ее окружают несколько площадок, служащих местами поклонения. В этой пещере вешают одежды и ценные вещи. Для этой змеи готовят блюда, наполненные пищей, и сосуды с молоком или сиропом. Когда она выходит к беседке, они произносят какие-то слова и свистят особым образом, и тогда змея приближается к ним. Когда умирает кто-нибудь из их вождей, они сразу же собирают его детей (если они у него есть) или тех, кто кажется им пригодным заменить умершего. Они ведут их к змее, произнося определенные формулы. Змея приближается к избранным, последовательно обнюхивает их и одного из них ударяет своей мордой, после чего возвращается к себе в пещеру. Отмеченный таким образом человек бежит изо всех сил рядом со змеей и вырывает из ее гривы или хвоста столько волос, сколько может. Эти волосы считают и по их числу узнают, что он будет управлять своими [соплеменниками] столько лет, сколько вырвано || волос. Они утверждают, что это предсказание безошибочно.

Я добавлю также, что этот пагубный обряд существует у них только потому, что этот дракон живет свыше тысячи лет и что их отцы всегда следовали этому обряду. Кто его установил, [неизвестно, но его автор, стремясь лишь к тому, чтобы таким образом ставить над ними вождя, так как эти люди очень мало развиты, достигает своей цели вплоть до сегодняшнего дня».

К этой стране примыкает область [народа] ал-фадавин. К числу диковинок их страны относится большой пруд, куда собирается вода и где растет растение, корень которого является самым сильным возбуждающим средством «и могучим вспомогательным средством в этом роде. Царь очень строго[следит], чтобы помешать его вывозу и запретить его употребление всем, кроме себя самого. У него большое число жен. Когда он хочет пойти к ним, он предупреждает их накануне, затем употребляет это возбуждающее средство

и посещает последовательно их всех, не уставая. Один соседний царь послал ему ценный подарок, прося его дать ему немного этого растения. В ответ он получил другой подарок вместе с письмом, изложенным в следующих словах: «Мусульмане могут иметь лишь небольшое число || жен, 199 и я боюсь, что, если я пошлю тебе возбуждающее средство, которое ты просишь, ты не сможешь сдержать себя и совершишь поступки, запрещенные твоей верой. Но я посылаю тебе дерево, которое делает бессильного человека, если он его съест, способным к зачатию».» В стране [народа] ал-фадавйн соль 915 меняют на золото из-за ее отсутствия у них. В этой стране есть золотые рудники, руда которых красного цвета. Золото извлекают таким же образом, каким в нашей стране добывают железо, свинец, медь, серебро.

Рассказ о Гāне и соседних с нею странах. Говорят, что Гāна — название царей этой страны, а что название страны — Вакāн. Ко мне попало письмо царя этой страны к Йусуфу ибн Тāшфину. Он писал ему: «К эмиру Агмāта, сказал Гāна», и это доказывает то, что говорят. Город Гāна [состоит] из двух городов. В одном из них живет царь, в другом — простой народ и купцы. «Мелкие торговцы живут между обоими городами.» 199 Усадьбы и жилища протянулись непрерывно на расстоянии около шести 915 миль. «В той части, где живет простой народ, есть большая главная 199 мечеть и много обычных мечетей. Там же живут имамы, муэдзины, законоведы и ученые.» Вокруг города расположены колодцы с пресной 915 водой. Из этих колодцев пьют и орошают овощи и тыквенные растения. Город, в котором живет царь, называется ал-Гāба (чаща, лес).

«В городе находится просторный дворец для царя и многочисленные 200 [жилища] с куполами; все это окружено оградой, напоминающей укрепление. Близ того места, где пребывает царь, когда он судит, и вокруг его дворца находятся [здания с] куполами и роцци, в которых живут его чародеи и служители культа. Там же находятся идолы и гробницы государей. Эти роцци находятся под надзором стражи, которая препятствует чужестранцам проникать туда и узнать, что там происходит. Там находятся также царские тюрьмы, и о тех, кто там заключен, больше ничего не слышно. В царском городе есть также мечеть, в которой молятся мусульманские купцы, оказывающиеся у правителя. Последний, чтобы творить правосудие для своего народа, сидит в просторном [здании с] куполом, перед которым находятся десять великолепных лошадей, покрытых золочеными попонами из шелка и парчи, потому что этих животных нет в этой стране. Царь, как женщина, украшает свою шею и руки драгоценностями; на голову он надевает позолоченную остроконечную шапку, обвязывая ее тонкой хлопчатой тканью. Справа и слева от него держатся сыновья правителей, везиры и главные придворные с заплетенными волосами, украшенными золотом и драгоценными камнями, и в роскошных одеждах. Он с назначенным наследником единственные, кто носит спитую одежду. Все, кто исповедуют эту веру, прикрываются набедренными повязками из шелка или парчи или, если он принадлежит к народу, из хлопчатой ткани. Все мужчины бреют || бороды, а женщины — голову. 201 Царь назначает наследником престола только сына своей сестры, так как он уверен в родстве с ней, в то время как он может сомневаться в своем

собственном отцовстве. Объявление о том, что царь идет заседать в здании с куполом, чтобы вершить дела и отправлять правосудие, делается с помощью огромного барабана под названием «дубā» в формедлиного выдолбленного куска дерева, с натянутой кожей. Ужасный грохот его собирает народ. Когда перед царем предстают его единоверцы, они становятся на колени и посыпают себе голову пылью, мусульмане же, приветствуя его, хлопают в ладоши. Везиры, из уважения к царю, сидят перед ним только на земле. Когда царь умирает, из позолоченного дерева сādж строят большой купол над местом, которое должно служить ему могилой. Затем труп кладут на носилки и вносят под купол. Рядом с умершим ставят сосуды, которыми он пользовался для питья и еды, а также пищу и напитки. Туда же вводят всех тех, кто ему служил во время питья и еды. После этого вход в здание закрывают, а постройку покрывают циновками и тканями. А собравшаяся толпа бросает на этот купол землю, так что он превращается в высокий холм. Сделав это, роют вокруг большой ров, достаточно трудно преодолимый, чтобы никто не мог иметь доступа к могиле, кроме как по единственному проходу.»

915 Царю Гāны принадлежит обширное царство, [протяжением] около двух месяцев [пути] в длину, на такое же [расстояние в ширину]. В его стране много золота, которым снабжаются все страны мира. Самое лучшее золото в его царстве то, которое добывают в городе Габāро.

Между городом Габāро и Гāной около двадцати дней [пути по землям],  
202 сплошь заселенным бесчисленными племенами черных. «Когда в том или другом руднике этого царства находят куски самородного золота весом от одной унции до одного фунта, государь берет их себе и не выпускает их из пределов своих владений. Вывозить разрешается только золотой песок, так как без этой предосторожности употребление золота стало бы слишком обычным и оно потеряло бы почти всю свою ценность. Утверждают, что царь Гāны имеет кусок золота величиной с огромный камень. Рассказывают также, что один суданский царь имел большую глыбу, образованную из этих кусков золота, которую он держал перед собой. Когда к нему приезжал посланец какого-нибудь государя, то из тщеславия он приказывал привязывать там лошадь посланца.»

915 Между городом Габāро и Нилом двенадцать миль. В городе много мусульман.

Вблизи от Габāро на Ниле расположен город Барастй. Это крупный город, который изобилует благами. Городу принадлежит большой золотой  
202 рудник, известный в стране черных. «Среди самых любопытных вещей  
203 этого города следует отметить то, что там есть козы маленького || роста, которые приходят тереться о какое-то дерево, хорошо известное там, и от этого зачинают. Поэтому, когда они ягнятся, жители режут самцов, оставляя в живых только самок, так как они не нуждаются в козлах. Это среди них хорошо известно и не подвергается сомнению. Об этом рассказывали заслуживающие доверия купцы, посетившие страну. По свидетельству ал-Мас'удй, то же самое происходит и на острове женщин.»

915 К числу округов города Гāны и его окрестностей принадлежит город Сāма, жители которого известны под именем ал-букам. Между ним и Гāной

расстояние в четыре дня пути. Жители его ходят голыми. «Одни лишь 203 женщины прикрывают гениталии плетеными кожаными ремнями. Они оставляют волосы на лобке, но бреют головы. Один заслуживающий доверия человек, посетивший этот город, рассказывает, что он видел, как одна из этих женщин остановилась перед одним арабом с длинной, густой бородой и произнесла несколько слов. Араб, не понимая языка, на котором она говорила, спросил у переводчика, что она сказала. Тот объяснил ему, || что женщина выразила пожелание иметь на лобке такую же, как 204 у него, бороду. Вышедший из себя араб осыпал ее тысячей бранных слов. В этой стране мужчина должен оставлять своему старшему сыну все свое имущество, исключая всех других, даже тех, кого он любил. Эти люди — очень ловкие лучники, они употребляют отравленные стрелы.»

На запад от города Гāна находится город Анбāра. Это большой город. 915 Жители его в войнах проявляют храбрость, и они сопротивляются царю Гāны.

В девяти днях от него расположен город Кūга. Жители его — мусульмане, а вокруг них [живут] многобожники. Большую часть того, что к ним привозят, [составляют] соль, раковины каури, литая медь и молочай. Молочай имеет у них самый большой сбыт, [так как употребляется] для дубления. Вокруг города находятся золотые рудники. Это самая богатая страна черных.

Недалеко от него находится город Алūкан. Это большой город. Говорят, что нынешний его царь — мусульманин, который скрывает свой ислам.

В стране Гāна есть народ. Его называют ал-хасас. Говорят, что эти люди — потомки ал-Хусайна, которых Омейяды изгнали в страну черных.<sup>7</sup> Они имеют белую кожу, красивые лица. Они заключают очень немного браков с черными и с кочевыми племенами берберов. Они мусульмане.

«Когда, покинув Гāну, отправляются на восток, то едут среди много- 205 численных черных народов и кочевых берберских мусульманских племен.»

Совершив множество переходов вдоль Нила, достигают Тизакки. Это 915 огромный город с многолюдными рынками, на которых собираются люди разных народностей из многих стран, таких как Гāна, Тāдмакка и другие. «Черепашки в этой стране достигают огромных размеров. Они роют под- 206 земные ходы, в которых может ходить человек. Мясо их едят. Но для того чтобы их вытащить из норы, их зацепляют веревками и объединяют усилия многих людей. Один заслуживающий доверия человек, путешествовавший по этой стране, рассказал следующее. Один караван, направлявшийся в Тизакки, расположился в пути лагерем и разгрузил свои товары. Термиты, которые водятся в том краю во множестве, губят все товары и и вещи, какие только могут найти. Эти насекомые имеют свои жилища, сделанные из груд земли, которые они подняли. И удивительная вещь: земля эта влажна, хотя воды в этих местах нет, на какой бы глубине ни рыть. Вследствие этого купцы разгружают свои товары только на кучи камней или на куски дерева. Итак, когда караван, о котором идет речь, остано-

<sup>7</sup> Ср.: Арабские источники X—XII вв., с. 179, 186, 187, 285, 287, 288, 314.

вился, каждый его участник стал || искать надежное место или камень. Так как была ночь, один из них положил тюк, который он вез и который составлял груз двух верблюдов, на то, что он принял за большой камень. Затем он заснул рядом со своими товарами. Проснувшись, он не нашел ни камня, ни того, что он на него положил. Совершенно потрясенный, он принялся кричать: «Несчастье! На помощь!». Спутники окружили его, спрашивая, что произошло. После его объяснения, они заметили ему, что воры унесли бы только товары, но не камень. [Тут] они увидели следы черепахи, проходившей здесь, прошли по этим следам несколько миль и догнали наконец животное, которое уносило на спине два верблюжьих груза, не чувствуя неудобства. Этот рассказ может показать исключительную величину этих черепах». Город Тизакки расположен на Ниле, который от этого места вновь поворачивает к югу.

Близ этого города, в западном направлении, расположен город Тадмакка. Это большой город, лежащий среди гор и ложин. Он больше всех городов похож на Мекку, — да почитает ее Аллах. «Тад» на языке тамошних жителей значит «форма», т. е. [все слово значит] «по образу Мекки». Жители Тадмакки — берберы-мусульмане. Они закрывают свои лица, как это делают берберы Сахары. Питаются они молоком и мясом, так как ни пшеницы, ни ячменя у них нет. Но у них есть какое-то зерно, которое 206 вырастает в земле без обработки и похоже на дурру. «Их одежды сделаны из крашеного хлопка, а одежды царя имеют различные цвета: чалма 207 красная, покрывало желтое, штаны синие и так далее. || Динары, которыми они пользуются, — из чистого золота и называются «сол», так как на них нет чеканки. Женщины чрезвычайно красивы, нигде нет женщин, которые были бы столь же красивы. У них дозволен блуд: как только приезжают купцы, женщины взапуски бегут к самым красивым мужчинам и бросают жребий относительно того, кого из них каждая уведет к себе.»

Между городом Тадмакка и Ганой около пятидесяти переходов. Между ними [лежат] города и возделанные земли черных и берберов. Когда ты уезжаешь из Ганы, направляясь в Тадмакку, то прежде всего тебе встретится город Саджанджо. Он расположен на расстоянии трех переходов от Ганы, на берегу Нила. Это последний округ Ганы в южном направлении. Нил же затем течет к городу Буграт, в котором живет племя 207 из санхаджа, известное под именем мадаса. «Законовед 'Абд ал-Малик рассказывает, что он видел в Буграте птицу, похожую на ласточку, в крике которой можно было услышать много раз повторенные слова «кутил ал-Хусайн», за которыми следовали один раз слова «би-Кербела».<sup>8</sup> Этот законовед говорит: «Я сам слышал эту птицу, так же как и все мои товарищи-мусульмане.» Затем от Буграта [ты отправляешься] до Тизакки, о котором была речь раньше, а после него до Тадмакки. Если ты хочешь пуститься в путь по дороге из Тадмакки в Кайруан, то ты направляешься в северную сторону и путешествуешь по пустыне около пятидесяти дней до страны Варджлан. Город Варджлан расположен на том краю пустыни, который прилегает к Ифрийи. Это плодородное

<sup>8</sup> Т. е. «Ал-Хусайн убит в Кербела».

место, изобилующее финиковыми пальмами и садами. В нем семь укрепленных, окруженных стенами городов, расположенных недалеко друг от друга. Самый большой из них называется Агрām-ан-Никāн. Значение этого слова — «страна свидетелей». В нем есть крепость с колоннами. В этой стране множество посевов, скота и обильно орошаемых садов. «Там есть 208 одна особенность, единственная в мире. Человек, который роет колодец, оценивает свою работу в восемь динаров и даже больше, так как почва тверда и вода, которая находится лишь на большой глубине, более шестидесяти локтей, защищена пластом твердого камня. Когда доходят до этого пласта, наниматель очень радуется и угощает своих друзей. Затем в глубину спускают крепко привязанного веревками мастера, и он долбит этот камень. Вода прорывается сразу потоком, так что если его запоздают вытащить, он тонет и погибает. После этого вода бьет постоянно, и так бывает во всех колодцах в этой стране. Вода их служит для орошения садов, полей и пальмовых плантаций.

В Варджлāне чеканят динары такого же типа, как алморавидские, || но 209 плохой пробы. Так как там ведется большая торговля, эти монеты хорошо известны» в области протяжением около четырнадцати дней пути, которая 915 простирается от Варджлāна до Джарйда.

Семь переходов отделяют Джарид от Қайруана, «жители которого 209 берберы — очень красивые. Особенно отличаются прелестью женщины».

Из области Варджлāн до Гадāмеса около двадцати дней пути по мало- 915 водной пустыне. В этой пустыне есть карьер, где добывают камень, похожий на агат, «окраска которого представляет иногда смесь красного, 209 желтого и белого цветов. Он считается одним из самых дорогих камней в Судане, Гāне и других местах, жители которых считают его равным рубину и даже более ценным. Изредка находят образцы его значительной величины. Когда их привозят в Гāну, жители платят за них огромную цену и не жалеют для их приобретения ничего из того, что у них есть самого дорогого. Совсем как рубин, этот камень выдерживает воздействие сталью. Обрабатывать и сверлить его можно только с помощью другого камня под названием «тентавас», точно так же как для обработки рубина используют наждак. Этот камень на поверхности земли не виден: для того чтобы его найти, нужно зарезать верблюда и окропить его кровью месторождение; тогда камень становится заметным и его собирают». В этой пустыне также есть рудник белых квасцов прекрасного 915 качества, подобных которым нет ни в одной стране. Оттуда их вывозят во все страны.

От Тāдмакки до города Каукау девять дней [пути]. Каукау — огромный город, в котором живет бесчисленное множество черных. Он расположен на Ниле. «Говорят, что его название происходит от того, что там 210 барабаны издают звук «кау-кау», точно так же как барабаны Завилы, как говорят, издают звук «завила»».

Если кто отправится из города Каукау вдоль по берегу реки в запад- 915 ном направлении, то он достигнет царства, которое называется ад-Дамдам. Жители этой страны съедают белых, попадающих к ним. Царство их велико, страна обширна. В их земле есть большая крепость, в которой они

поклоняются идолу в виде женщины, и совершают к нему паломничества.

- 210    «В числе особенностей страны черных следует указать на существование дерева с длинным и тонким стволом, которое растет в песках и называется «таврайора». Оно приносит большие круглые плоды, содержащие белое волокно. Его прядут, делают из пряжи куски ткани и одежды, на кото-  
211 рые огонь не оказывает никакого действия. Тот, кто рассказал об || этом законоведу 'Абд ал-Мāлику, добавил, что жители города ал-Лāмис в этой области носят одежды только из такой ткани. Он говорил, что эти одежды можно поместить в огонь на какое угодно долгое время, он их только очищает, не оказывая на них никакого иного действия. В Вāдй Дар'а есть камень, о котором мы говорили и который обладает таким же свойством.»»



## ИБН МАММАТЙ

(Умер в 606/1209 г.)

Шараф ад-дин Абӯ-л-Мукāрим ибн Абу Са'ид, прозванный Ибн Маммāтй, происходил из старой коптской семьи. Как и многие другие ее члены, он занимал высокие посты в египетской администрации. При султане Салāх ад-дине (Саладине) и первых его преемниках Ибн Маммāтй, приняв ислам, занимал должность начальника войсковой и финансовой канцелярий. В самом начале XIII в. ему пришлось эмигрировать в Сирию, там он и умер в 606/1209 г.

Помимо довольно многочисленных трудов литературного характера Ибн Маммāтй принадлежит интереснейшее руководство для сотрудников административного аппарата айюбидского Египта — «Китāб қавāнин ад-давāвин» («Книга правил для канцелярий»). Это сочинение содержит не только подробные указания относительно составления тех или иных бумаг или комплектования персонала правительственных учреждений, но и очень тщательное описание классификации земель и их обложения налогами различных видов.

Так как книга посвящена исключительно Египту, то сведения об Африке к югу или западу от него встречаются лишь в одном случае: при перечислении пограничных округов, подчиненных непосредственно центральному правительству. Источник этого сообщения — официальные материалы каирских архивов.

«Китāб қавāнин ад-давāвин» известна в двух редакциях: краткой и полной. Полная редакция была издана в 1943 г. в Каире (о чем не знал И. Ю. Крачковский). Краткая редакция, более поздняя, была составлена в 90-х годах XII в. Она была издана в Каире в 1882 г. Хотя это издание не может считаться достаточно удовлетворительным, мы были вынуждены воспользоваться им за неимением издания полной редакции 1943 г.

## Л и т е р а т у р а

كتاب قوانین الدواوین تألیف القاضی صاحب الوزیر الاسعد الخطیر شرف

الدین ابی المکارم بن ابی سعید ابن ممّاتی × القاهرة ۱۷۹۹ ×

И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 309—310.

C. Brockelmann. GAL, I, S. 335; SB, I, S. 572—573.

C. H. Becker. Beiträge zur Geschichte Aegyptens, Bd. I. Stuttgart, 1902, S. 26 sq.

W. Björkman. Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten. Hamburg, 1928, S. 33.

## كتاب قوانين الدولوين

الباب الرابع فى ذكر ما من المعاملات السلطانية والجهات الديوانية ...  
 10 ... وهى ... الثغور المحروسة وهى الاسكندرية ودمياط وتينيس ورشيد وعينذاب ...

### КНИГА ПРАВИЛ ДЛЯ КАНЦЕЛЯРИЙ

10 Глава четвертая — об отношениях верховной власти и областей, управляемых диваном... И это — ... охраняемые пограничные округа; а это — Александрия, Дамietta, Тиннис, Рашид и Айзāб.

## ИБН ВАЌИФ ШАХ

(607/1211 г.)

Ибрахим ибн Ваѡиф Шāх ал-Мисрй известен нам как автор легендарной истории Египта — «Китāб ал-‘аджā‘иб ал-кабйр» («Большая книга чудес»). Биографические сведения о нем скудны и к тому же противоречивы. Например, Хāджжи Халифа относит его смерть к 599/1202—1203 г., а ленинградская рукопись его сочинения называет датой окончания труда ша‘бāн 607/январь — февраль 1211 г.

По своему характеру «Китāб ал-‘аджā‘иб ал-кабйр» представляет собою собрание легенд, посвященных доисламскому Египту и его царям. По-видимому, автор стремился в первую очередь дать читателю достаточно занимательный материал и уделил главное внимание «диговинкам» (‘аджā‘иб). Сведения Ибн Ваѡиф Шāха интересны прежде всего как обработка какого-то слоя древней фольклорной традиции. Что же касается подбора материала, то, как показал В. Р. Розен, он определяется коптскими симпатиями автора и отражает очень определенную националистическую, шу‘убитскую традицию.

Внимание Ибн Ваѡиф Шāха обращено почти исключительно на Египет. Поэтому сведения о других африканских странах присутствуют лишь в общегеографическом введении к книге и невелики по объему. Однако интерес автора к сюжетам, которые бы представлялись образованному египетскому читателю его времени диговинными, заставило его отмечать некоторые довольно любопытные этнографические подробности. Это относится главным образом к описанию обычаев африканских народов.

Источники Ибн Ваѡиф Шāха определяются довольно легко. Они немногочисленны. Рассказ об «островах зинджей» почти текстуально повторяет Абū Зайда ас-Сирāфи. А основная часть сообщений Ибн Ваѡиф Шāха о негроидном населении Африки к югу от Сахары («потомках Сūdāна ибн Кан‘āна») полностью соответствует аналогичным сведениям, содержащимся в «Ахбār аз-замāн» ал-Мас‘удй. Имеющиеся же некоторые расхождения в тексте по сравнению с последним сочинением указывают либо на возможность использования другой рукописи труда ал-Мас‘удй, чем та, на которой основано издание Юсуфа Камāля, либо на то, что Ибн Ваѡиф Шāх использовал не непосредственно «Ахбār аз-замāн», а какое-то иное сочинение, которое могло послужить источником и для ал-Мас‘удй.

До настоящего времени сочинение Ибн Ваѡиф Шāха не издано. Оно известно в нескольких рукописях и под различными названиями. Вопрос о редакциях труда пока не разрешен окончательно, и, собственно, невозможно даже с полной уверенностью говорить, что речь идет об одном

и том же произведении, а не о смешении разных работ, хотя бы и близких по тематике и общему направлению. Тем не менее ссылки на Ибн Ваṣйф Шāха довольно часто встречаются у таких позднейших авторов, как ал-Ḥаррāни, ан-Нувайрй и ал-Макрйзй.

Нами принято название ленинградской рукописи В613 ЛО ИВАН СССР — «Большая книга чудес». В свое время эта рукопись была подробно описана В. Р. Розеном. Сколько можно судить, это описание осталось вне поля зрения К. Броккельмана как в основных, так и в дополнительных томах его «Истории арабской литературы». Во всяком случае, из русских работ он ссылается только на краткую заметку Б. Дорна при описании последним коллекции Ж. Л. Руссо. У Б. Дорна К. Броккельман заимствовал и неточную датировку ленинградской рукописи 606/1209—1210 г. Описания готской и лейпцигской рукописей, на которые К. Броккельман ссылается, не дают окончательной уверенности в том, что эти рукописи содержат то же самое сочинение Ибн Ваṣйф Шāха. Бесспорно только, что рукопись Британского музея «'Аджа' иб ад-дунйā» («Чудеса вселенной») представляет собой сильно искаженный вариант текста ленинградской, хотя и носит другое название.

Таким образом, рукопись В613 ЛО ИВАН СССР представляется более авторитетным списком сочинения Ибн Ваṣйф Шāха. Текст в настоящем томе воспроизводится по этой рукописи.

### Литература

- И б н В а ṣ й ф Ш ā х. Китаб ал-'аджа' иб ал-кабир. Рукопись В613 Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР.  
 И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 182—184, 385—386.  
 C. Brockelmann. GAL, I, S. 335—336; SB, I, S. 574—575.  
 D. Chwolson. Die Ssabier und der Ssabismus. St. Petersburg., 1856, I, S. 237, 322; II, S. 755.  
 [V. Rosen.] Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique par le Baron V. Rosen. 1-e livraison. St. Pétersb., 1881, № 220 (p. 167—173).  
 Ch. Rieu. Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. London, 1894, № 687 (p. 468—469).  
 F. Wüstenfeld. Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen, 1882, S. 151.

### كتاب العجائب الكبير

166;17a جزاير الزنج فيها امم منهم واصفان الدواب والملوك || مختلفة المعاني وفي  
 بحر الزنج جزاير كثيرة ويستخرجون منها الودع والحلزونات الملونة ويلبسونها  
 مثل الحلي ويدفنون فيها انياب الفيلة فاذا عتقت<sup>ا</sup> اتى التجار من الهند  
 والسند فاشتروها منهم ×

196;20a وجزاير الزنج واسعة وكل شئ يزرع بها من ذرة وقصب وساير || الشجر فهو  
 اسود ولهم في جزايرهم قوم يعرفون بالمخزمين الانوف قد خزمت انافهم ووضع

<sup>ا</sup> В рукописи: عتقت

فيها خلق وفي الحلق سلاسل فاذا كانت الحرب قدّموهم وقد اخذ بطرف كل سلسلة رجل يجذبها ويمنعه من التقدّم حتّى تسير السفراء بينهم فان وقع الصلح والا سددت تلك السلاسل في اغناقهم فتركوا والحب، فلم تقم لهم قايمة وباكلون من وقعوا عليه نهشا ولا يزول احدهم عن مركزه دون ان يقتل ×  
وللعرب في قلوب الزنج هيبة عظيمة فاذا عابنوا رجلا منهم سجدوا له وقالوا هذا من مملكة ينبت فيها شجر التمر لجلالة التمر في قلوبهم وان العرب يسترقون صبيانهم بالتمم وفيهم الخطباء منهم بالسنتهم ومنهم من يعبد فيستتر بجلد نمر او جلد قرد وباخذ بيده عصا ويجتمع اليه الناس فيقف على رجليه<sup>٥</sup> يوما الى الليل يخطب عليهم ويذكرهم الله عزّ وجلّ ويصف لهم امور من ملك منهم من الامم ×

ومن ولد سودان بن كنعان امم منهم الاشبان وفزان والزنج واجناس تناسلوا بالغرب نحو تسعين جنسا وهم مختلفون في افعالهم واحوالهم، ولهم ملوك ومنهم اجناس يلبسون الجلود ومنهم عراة ومنهم من يتزرر بالحشيش ومنهم قوما يعملون لانفسهم قرونا من عظام الدواب، وعندهم فأر ابيض ياكلونه ويسوّنه ابن الساء، ويتزوّجون بالنساء الكثيرة الواحد منهم بعشرة نسوة يبيت كل ليلة مع اثنتين منهنّ فان جامعها والا طلقها عليه الملك بعد ثلاثة، وربما اجدبوا فاذا ارادوا ان يستسقوا جمعوا العظام فكوّموها مثل النبل وضربوها بالنار ورفعوا ايديهم الى الساء ويكلمون بكلام لا يفهم معناه فسقوا، فاذا اعرس<sup>396</sup> الواحد لطخوا وجهه بشيء يشبه الحير واجلسوا المرأة بين يديه وجعلوا عليها قصبا مثل القبة وستروها بحشيش واقاموا حولها ثلثة ايام يلعبون ويشربون نبيذ الذرة ويصرفون ويلبسون حلق النحاس في اصابعهم واذان نسائهم وتصل اليهم الثياب الكردواية المصنوعة بحمرة فيلبسها الملك ولهم شجرة عظيمة يعملون لها عيدا في كل سنة ويجتمعون اليها ويلعبون عندها حتّى يسقط عليهم ورقها ويتبركون به ويزيّنون المرأة بعلق النحاس والودع شعرها ×  
ومن ولد سودان كوكو وهي اسم المدينة من اعظم ممالك السودان واجلها قدرا وكل الممالك يعطى ملك الكوكو حق الطاعة وينسب الى الكوكو ممالك كثيرة ×

ثم مملكة غانه وملكهم ايضا عظيم الشأن وفي بلاده معادن الذهب يستخرجونه ويعملون منه مثل اللبس، ولهم خط لا يتجاوزه من صار اليهم ويجعل الامتعة والاكسبة على ذلك الخط وينصرفون فيأتى اولائك السودان ومعهم شيء من

<sup>٥</sup> В рукописи: رجله (B. M.).

<sup>٦</sup> В рукописи: منهم

<sup>40a</sup> الذهب فيتركونه عند الامتعة وينصرفون ويأتى اصحاب || الامتعة فان ارضاهم  
والا عادوا الانصرافى ويأتى الاخرون فيزيدونهم حتى تتم المبايعة كما يعمل التجار  
الذين يتناعون القرنفل من اهله، وربما دافعهم التجار عامدا وجآؤوا بالنار فتركوه  
على لان لا الارض الارض كلها ذهب ومعدن ظاهر فينوب الذهب ويسرقه التجار  
ويهربون وربما فطنوا بهم فيخرجون في اثارهم فان لحقوهم قتلوه وفي صغار  
بهم معادن الاسباذشم ويكثر حتى يظهر مثل الحصى الظاهر في الرمل وكل ما<sup>ه</sup>  
يعصل التجار من الذهب يضربونه بسجلاسة وهى مدينة كبيرة فيها اربع  
جوامع وشارع واحد يسار فيه نصف يوم كل من فيه حدادون يضربون الدنانير،  
وتحت يد ملك غانه عدة ملوك وممالك فيها كلها الذهب ظاهر على الارض ×  
ومن الاجناس المشهورة مملكة الدمدم يسار اليها من كوكو على شاطى  
البحر المليح مغربا وهالاء ياكل بعضهم بعضا وياكلون الناس ولهم ملك كبير  
وملوك من تحت يده وفي بلدهم قلعة عظيمة عليها صنم في صورة امرأة يتاهلون  
له ويجعون اليه ×

<sup>40b</sup> ومملكة الزغاوه كبيرة واسعة منها على النيل يجاذى النوبة وهم يحاربون  
النوبة ×

ومملكة فزان وهى كبيرة ايضا ويسار منها يوما واحدا فتوجد ابار فيها  
موميا غير انها تحرك<sup>د</sup> مثل الزبيق وهذه الابار في بقعة واحدة مقدارها نصف  
ميل سوا عليها حصن<sup>ه</sup> وهم يستعملون هذه الموميا ويقال للبقعة تماروه ×  
وممالك النوبة والنوبة من ولد نوبى بن قوط بن مصر<sup>و</sup> بن حام صاروا  
مع مصر الى مصر ورتب القبط بصر وهم بنو قبطيم بن مصر<sup>ز</sup> بن حام وجه  
باخوتهم ليتسعوا في البلاد فخرج نوبى بن قوط باهله<sup>ح</sup> وولده على غربى النيل  
فملكوا هناك، ويقال لمدينتهم العظمى دنقله وبلادهم بلاد نخل وكرم وزرع  
وقدر اتساعها مسيرة شهرين وهم نصارى على دين يعقوبية ×

وفوق هالاء مملكة النوبة الثانية من ناحية الصعيد وهم اعظم خطرا واوسع  
ملكا واصفى لونا<sup>د</sup> ومسيرة مملكتهم ثلاثة اشهر ومدينتهم العظمى يقال لها سوبه  
وهم ايضا نصارى وملكهم جليل ولهم لباس وثياب<sup>ه</sup> والذهب ايضا عندهم كثير  
حتى يظهر على وجه الارض ولهم ايضا || نخل وكرم وهم اجناس كثيرة ولهم<sup>41a</sup>  
ملوك ×

<sup>د</sup> В рукописи: كلما

<sup>ه</sup> Чтение дано по тексту ал-Мас'ūdī. В рукописи: غير انحرك

<sup>و</sup> В рукописи: حصنا

<sup>ز</sup> В рукописи: بنصر

<sup>ح</sup> В рукописи: بنصر

<sup>د</sup> В рукописи: داهلها

<sup>ه</sup> В рукописи: الواذا

<sup>41a</sup> В рукописи: وشاره

مملكة البجة وهي تلى النوبة وهي ايضا ممالك عدة، وهم بين النيل والبحر المالح وفي كل مملكة ملك واول ممالك البجة من حد اسوان وهي آخر عمل المسلمين ومدينتهم يقال لها هجر وهم قبائل وفي بلادهم معادن الذهب والزربرد وهم مسالمون للمسلمين والمسلمون يعملون عندهم في المعادن ×

وراء ذلك ممالك ومدن ويتصل بهم الحبشة وهم من ولد حمش بن كوش بن حام واكبر ممالكهم مملكة النجاشي وهو اكبر ملوكهم وجميع الممالك يعطونه الطاعة ويؤدون اليه الخراج وهو على دين النصرانية واسم مدينته كعبر ولم يزل العرب في قديم الايام تانى هذه المملكة للتجارة ×

ويتصل بالحبشة الزنج على البحر المالح ولهم ممالك واسعة وهم من ولد سودان بن كنعان ولهم ايضا عدة ملوك وممالك واسم ملكهم الاكبر كزنه<sup>416</sup> يكون بموضع يقال له تنكد<sup>m</sup> على البحر، وهم امم كثيرة واكثرهم يحدّون اسنانهم ويبردونها حتى تدق، وهم طبياوا الافواه نظافي الثغور على كثرة اكلهم السمك وعندهم فيلة يبيعون انيابها من تجار البلدان التي تقرب منهم ولهم جزاير يخرجون منها الودع ويتعلون به ويبيعونه وهم اجناس كثيرة ولهم ممالك ×

واما الكوك وهم امّة من ولد سودان بن كنعان وبين الزنج والسند يناخون هاولاء وهاولاء قوم لهم اجسام وطول وشعور ولهم وجوه حسان وبصر بالحروت وملك يقال له انكبيا عظيم القدر تحت يده عدة ملوك يذهبون في دينهم مذهب الاصناميين لقربهم من السند والهند، ويلى هاولاء من جانب الزنج امم كثيرة واجناس لا يعصى ويلى الزنج والكوك الهند والسند ×

#### БОЛЬШАЯ КНИГА ЧУДЕС

Острова зинджей. На них [живут разные] зинджские народы, разного<sup>166</sup> рода животные и [есть] цари, || значение которых различно. А в море<sup>17a</sup> зинджей есть многочисленные острова. Зинджи вывозят с них раковины [каури] и разноцветные спиральные ракушки и надевают их наподобие украшений. На этих островах зинджи зарывают слоновьи бивни. И когда те достигают нужного качества, приезжают купцы из Индии и Синда и покупают их у зинджей.

А острова зинджей обширны, и все, что на них произрастает, — дурра,<sup>19c</sup> [сахарный] тростник и прочие || деревья — черное.

20a

<sup>1</sup> Чтение дано по тексту ал-Мас'удӣ (Ахбār аз-замāн). Чтение Юсуфа Камалә: كوفه

<sup>m</sup> Чтение ал- Мас'удӣ: نكد

У зинджей на их островах есть люди, известные под названием «с проколотыми носами»; их ноздри проколоты, и в них вдеты кольца, а к кольцам [прикреплены] цепи. Когда случается война, зинджи выставляют их вперед, а конец каждой цепи держит человек, тянущий за нее и препятствующий тому идти вперед, пока между ними ходят посредники и пока не будет заключен мир. Если же мира не заключат, то, прикрепив эти цепи им на шеи, отпускают их в бой. Никто не может устоять против «проколотых», а они поедают того, на кого напали, кусая зубами. И ни один из них не сходит со своего места, пока не будет убит.

В сердцах зинджей великое почтение к арабам. Когда они завидят человека из них, то кланяются ему земно и говорят: «Этот — из царства, где растет финиковое дерево!», — из-за популярности фиников у них. Арабы же похищают их мальчиков, [приманивая] финиками.<sup>1</sup>

Среди зинджей есть проповедники, также зинджи, поучающие на их языках. Среди них есть также такие, которые поклоняются Аллāху. Такой человек покрывается шкурой леопарда или обезьяны и берет в руку посох. К нему собираются люди, и он стоит на ногах [весь] день, до ночи, наставляя их, напоминая им об Аллахе — велик он и славен — и рассказывая им о деяниях их царей, которые правили разными суданскими народами.<sup>2</sup>

39a К потомкам Судāна ибн Кан'ана [относятся многие] народы, в том числе аш-ашбāн, фаззāн, зинджи и племена, что размножились в Магрибе, — около девяноста племен. У них разные занятия, живут они по-разному, у них есть цари. Среди них есть такие, кто одевается в шкуры, кто ходит нагим, кто прикрывается [фартуками] из травы. В их числе есть люди, делающие себе рога из костей животных.

У них водится белая крыса, которую они едят. А называют они ее «сыном неба».

Они женятся на многих женщинах — один их [мужчина] женится на десяти женщинах сразу. Каждую ночь он проводит с двумя и соединяется с обеими. Если же он этого не делает, то царь окончательно разводит мужа с этими женщинами.

Часто их поражают засухи. И они, когда хотят совершить моление о дожде, собирают кости, складывают их в кучу, как мелкие камни, и поджигают. Сами же воздевают руки к небу и говорят речи, смысл которых непонятен, и им ниспосылается дождь.

39b А когда кто-нибудь [из них] женится, они мажут ему лицо чем-то похожим на чернила, а женщину сажают перед ним, ставят над нею из тростника подобие купола и покрывают сооружение травой. Они остаются вокруг него три дня, играя и распивая набиз из дурры, [а они его пьют] не разбавляя. Они надевают медные кольца на пальцы, а их женщины — в уши. К ним привозят кардавабийские одежды, отделанные красным, и их надевает царь.

У них есть большое дерево, в честь которого они каждый год устраи-

<sup>1</sup> Ср.: Арабские источники VII—X вв., с. 91—93; Арабские источники X—XII вв., с. 209.

<sup>2</sup> Ср.: Арабские источники VII—X вв., с. 92—94; Арабские источники X—XII вв., с. 84.



вают праздник. Они собираются у дерева и играют, пока на них не начнут падать его листья, — это они считают добрым предзнаменованием. [Их] женщины украшают свои волосы медными кольцами и раковинами.

К потомкам Сүдана [относится] Каукау. А это также название города, самого великого царства Судана и самого богатого из них. Все царства повинуются царю Каукау, и многие царства возводят к Каукау свое происхождение.

Затем царство Гана. Власть их царя также велика. В его стране есть золотые рудники. Они извлекают золото и изготавливают из него что-то вроде одежд.

У этих людей есть черта, которую не переступают те, кто к ним приезжает. Они кладут товары и одеяния на этой черте и удаляются. Затем приходят черные и приносят какое-то количество золота. Они оставляют его около товаров и [тоже] удаляются. После этого приходят хозяева || товаров. Если [количество золота] их удовлетворяет, они его берут. <sup>40a</sup> Если же нет, они опять удаляются, а те другие приходят и добавляют им [золота], пока сделка не совершится, подобно тому как делают купцы, что покупают гвоздику у ее владельцев.

Иногда купцы умышленно затягивают с ними [дело]. Приносят огонь и бросают его на землю, ибо вся эта земля — золото, и россыпи становятся видными. Золото плавится, купцы похищают его и убегают. Иногда черные догадываются о том, что они сделали, выходят по следам купцов, и если настигают их, то убивают.

В их пустынях есть местонахождения ал-асбазшама. Он столь обилен, что виден подобно камушкам, выступающим в песке.

Все золото, что достается купцам, они перечекаивают в Сиджилмәсе. А это большой город. В нем есть четыре соборные мечети и одна улица, по которой можно идти полдня, и все, кто на ней живет, это кузнецы, чеканящие динары.

Под властью царя Ганы находятся несколько царей и царств; во всех них золото выступает на поверхность земли.

А из числа известных племен есть царство ад-Дамдам. Из Каукау в него едут, направляясь на запад, по берегу соленого моря. Эти люди поедают друг друга и едят [других] людей. У них есть великий царь и цари под его рукой. В их городе есть огромная крепость, а в ней — идол в образе женщины, которому они поклоняются и к которому совершают паломничество.

Царство аз-загәва большое и обширное. Часть его выходит к берегам <sup>40b</sup> Нила и расположена напротив Нубии, и они воюют с нубийцами.

Царство Феззан тоже велико. Если ехать из него один день, то обнаружишь колодцы, в которых находится смола (мумийа), однако она движется подобно ртути. А эти колодцы находятся в одной местности размером полмили на мили. Над нею крепость. Жители же используют эту смолу. И называется эта местность Тамрәва.

Царства нубийцев. Нубийцы относятся к числу потомков Нуба ибн Құта ибн Миҫра ибн Хәма. Вместе с Миҫром они ушли в Египет. В Египте укрепились копты. Они потомки Қубтәйма ибн Миҫра ибн Хәма.

Он послал братьев своих, дабы они распространились по стране. И Нубā ибн Қут ушел со своей семьей и детьми на западный берег Нила, и они воцарились там.

Их самый большой город называется Донгола. Страна их — это страна финиковых пальм, виноградников и посевов. Ее протяженность — два месяца пути. Они христиане яковитского исповедания.

А выше коптов, со стороны Са'йда, находится второе царство нубийцев. Они народ более грозный, царство их более обширно и цвет их кожи более чист. Их царство простирается на три месяца пути. Самый крупный их город называется Сūба. Они также христиане, и царь их славен. У них есть одежды и облачения. Золото у них также настолько обильно,  
 41a что выступает на поверхность земли. У них также || есть пальмы и виноградники. Нубийцы — это многочисленные племена, и у них есть цари.

Страна ал-буджа. Она прилегает к нубийцам и состоит также из нескольких царств, которые расположены между Нилом и соленым морем, и в каждом царстве есть царь.

Первое из царств ал-буджа начинается от границы Асуана (а это последний округ мусульман). Их город называется Хаджар. Ал-буджа — это много племен, и в их стране есть месторождения золота и хризолита. Ал-буджа живут в мире с мусульманами, и мусульмане работают у них в рудниках.

А позади этого [царства] есть много царств и городов. К [стране] ал-буджа примыкает [земля] ал-хабаша, а они потомки Хабаша ибн Кūша ибн Хāма. Самое большое из их царств — это царство ан-наджāшй, а он самый великий из их царей, и все царства ему повинуются и платят ему харадж. Ан-наджāшй держится христианской веры. Название его столицы Ку'бар. В древние времена арабы непрестанно приезжали в это царство ради торговли.

К ал-хабаша примыкают зинджи, [живущие на берегах] соленого моря. У них есть обширные царства. Они — из числа потомков Судāна ибн Кан'āна. У них тоже есть несколько царей и царств, а название самого великого их царя — казана. Он пребывает в местности Танкад, на море.

Зинджи — это многочисленные народы. Большинство их оттачивают себе зубы и опиливают их, так что они делаются тонкими. У них зло-  
 41b вонные рты и чистые передние зубы из-за множества || поедаемой ими рыбы.

У зинджей водятся слоны, и бивни они продают купцам близлежащих стран. Им принадлежат острова; с них они вывозят раковины, которыми украшаются и которые продают. Зинджей множество племен, и у них есть царства.

Что же касается ал-кўк, то это народ из потомков Судāна ибн Кан'āна; [они живут] между зинджами и Синдом и граничат как с этими, так и с теми. Эти люди дородные, рослые и волосатые; у них красивые лица, и они умелы в войнах. У них есть могучий царь, называемый анкиба. Под его властью [находится] несколько царей, придерживающихся в своей вере толка идолопоклонников из-за близости к Синду и Индии. Сс стороны зинджей с этими людьми граничат многочисленные народы и бесчисленные племена. А зинджи и ал-кўк соседствуют с Индией и Синдом.

## АЛ-ХАРАВИ

(Умер в 611/1215 г.)

Абӯ-л-Ҳасан 'Али ибн Абӯ Бакр ал-Харави родился в Мусуле и большую часть жизни провел в странствиях по святым местам мусульманского мира. Во время своих паломничеств он побывал в Сирии, Египте, Месопотамии, Аравии, Иране и Индии, в Сицилии и Византийской империи.

Описанию своих путешествий ал-Харави посвятил несколько сочинений. Из них наибольшее распространение получила сохранившаяся до нашего времени «Китаб ал-ишарат ила ма'рифат аз-зийарат» («Книга указаний для познания мест паломничества»).

«Китаб ал-ишарат» пользовалась довольно высокой популярностью у младших современников ал-Харави. Характерно, в частности, что такой серьезный автор, как Йақут, заимствовал из нее несколько десятков сообщений для своего географического словаря. Европейская наука начиная с М. Амари также признала ал-Харави достаточно надежным и авторитетным источником.

Ал-Харави в Африке был только в Египте. Принимая во внимание несколько специфический характер его книги, сведения об африканских областях к югу от Сахары в ней можно встретить лишь случайно. По всей вероятности, ал-Харави лично побывал на границе Нубии, так что его скупое описание примечательных, с его точки зрения, мест этого района основано на собственных впечатлениях, так же как его описания местностей в долине Нила. Любопытно, что у мусульманского паломника ал-Харави мы встречаемся с рассказом о постройке пограничной стены — «Стены старухи», легендой, которая впервые зафиксирована у христианского хрониста X в. Са'ида ибн ал-Батрика.

«Китаб ал-ишарат ила ма'рифат аз-зийарат» была издана Ж. Сурдель-Томин в 1953 г. Ею же в 1957 г. опубликованы французский перевод и исследование памятника.

Отрывок, включенный в настоящий том, приводится по вышеуказанному изданию Ж. Сурдель-Томин.

### Литература

- A b ū' l - Ḥ a s a n ' A l i b. Abi Bakr al-Harawi, mort à Alep en 611/1215. Guide des lieux de pèlerinage. Ed. et trad. par J. Sourdel-Thomine. Damas, 1953—1957.
- И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 318—321.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 478; SB, I, S. 879.
- S. E. Bloch. Harawi's Schrift über die muhammedanischen Wallfahrtsorte, eine der Quellen Jāgūt's. Bonn, 1929.
- G. Sarton. Introduction to the History of Science, vol. II. Baltimore, 1931, p. 413—414.

## كتاب الاشارات الى معرفة الزياوات

45

### الطريق الى التوبة

مشهد الردينّي وهو موضع مبارك وما وراءه عمارة غير كنيسة للتوبة  
 بعجون اليها ويزورونها وقد شعثها السلّمون عند وصولهم اليهم، والى  
 هذا الحدّ ينتهى حائط العجوز والله اعلم ×  
 ذكر حائط العجوز وقيل العجوز، وهذا الحائط من عجائب الدنيا وذلك  
 أنّ حدّ أوّل من بلد بلبيس ثم تأملته وهو يظهر على رؤوس الجبال وبطون  
 الاودية كذلك مادّا الى حدّ التوبة مسيرة شهرزائدًا او ناقصًا وهذا || الحائط<sup>46</sup>  
 لا يجهله احد من اهل البلاد ويقال إنّ بالجانب الغربيّ حائط مثله ويزعمون  
 أنّ امرأة ملكت البلاد فعمّرت هذين الحائطين والله اعلم ×

## КНИГА УКАЗАНИЙ ДЛЯ ПОЗНАНИЯ МЕСТ ПАЛОМНИЧЕСТВА

45

### Дорога к нубийцам

Машхад ар-Рудайнӣ — это благословенное место. Позади него нет никаких поселений, кроме церкви, принадлежащей нубийцам. Они совершают к ней паломничество и посещают ее. Мусульмане по приходе своем к ним разорили ее. До этого предела доходит «Стена старухи», — а Аллāх лучше знает.

Рассказ о «Стене старухи», а называют ее «Стена разделительная». Стена эта — одно из чудес вселенной. Дело в том, что первый ее предел — у города Бильбейса. Затем я внимательно проследил стену [далее], а она появляется на вершинах гор и во впадинах долин, простираясь таким образом до предела [страны] нубийцев на месяц пути, —  
<sup>46</sup> [немного] больше или меньше. Нет среди жителей этой страны || ни одного, кто бы не знал об этой стене. Говорят, что на западном берегу [Нила] есть такая же стена. Утверждают также, что этой страной владела некая женщина и она-де построила обе эти стены. А Аллāх лучше знает.

## ‘АБД АЛ-ВĀХИД АЛ-МАРРĀКУШИ

(Род. в 581/1185 г.)

‘Абд ал-Вāхид ал-Маррāкуши родился в 581/1185 г. Учился он в Фесе, затем путешествовал по мусульманской Испании, совершил хаджж в Мекку и наконец поселился в Египте.

Главный его труд — «Китāб ал-му‘джиб фй талхйс ахбār ахл ал-Магриб» («Удивительная книга с изложением рассказов о жителях Магриба»), написанная около 621/1224 г., представляет собой очерк истории династии Алмохадов в Марокко и Испании. Как известно, внимание алмохадских правителей крайнего Запада мусульманского мира было обращено почти исключительно на север, на Испанию, где в это время резко усилилась реконкиста, и активного интереса к событиям на южных границах Марокко они не проявляли. Поэтому в основном тексте книги мы не находим упоминаний об африканских областях к югу от Сахары.

Такие упоминания есть в дополняющем историческую часть кратком географическом описании алмохадской державы. Правда, и здесь они носят довольноно беглый характер и касаются главным образом расселения берберских племен — соседей Судана, а отчасти и хозяйственных связей северных и южных окраин Сахары.

Среди источников, упоминаемых ‘Абд ал-Вāхидом во введении к географической части труда, на первом месте стоит сочинение Абū ‘Убайда ал-Бакрй. Однако особого влияния ал-Бакрй в «Китāб ал-му‘джиб» незаметно. Напротив, размещение племен довольно точно отражает политические изменения, произошедшие в Марокко при династиях Алморавидов и Алмохадов, о чем ал-Бакрй, естественно, знать не мог. Кроме того, как рассказывает сам ‘Абд ал-Вāхид, он бывал в городах южной окраины Марокко, и, следовательно, их описание основано на личных впечатлениях. Что же касается общегеографических представлений Абд ал-Вāхида, то они ничем не отличаются от обычной арабской средневековой географической традиции.

«Китāб ал-му‘джиб фй талхйс ахбār ахл ал-Магриб» была впервые издана Р. Дози в 1847 г., а затем издание было повторено им же в 1881 г.

Отрывки в настоящем томе даются по изданию 1881 г.

### Л и т е р а т у р а

The History of the Almohades, preceded by a Sketch of the History of Spain, from the Time of the Conquest. . . by Abdo'l-Wahid al-Marrekoshi. Ed. by R. Dozy. Second edition. Leyden, 1881.

И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 345—346.

C. Brockelmann. GAL, I, S. 322; SB, I, S. 555.

Reinaud M. Géographie d'Aboulféda, I. Introduction générale à la géographie des Orientaux. Paris, 1848, p. CXXXV—CXXXVI.

G. Sarton. Introduction to the History of Science, vol. II. Baltimore, 1931, p. 681.

A. Cour. Abd al-Wāḥid. — EI, I, p. 67—68.

E. Lévi-Provençal. 'Abd al-Wāḥid al-Marrākushī. — EI (2), I, p. 94.

### كتاب المعجب في تلخيص اخبار اهل المغرب

- ...يدعى هذا النهر أم ربيع عليه قبيلتان احدهما تسمى هسكورة واخرى  
صنهاجة وهما من المصامدة واخر بلادهم الصحراء التي تسكنها قبائل لمتونة ومسوفة  
وسرطة وهؤلاء ليسوا مصامدة وقد كانت المملكة في هذا القبائل ايام  
247 المرابطين كما تقدم فهذا حد بلاد المصامدة عرضا وحدها طولا من الجبل  
المعروف بدران الى البحر الاعظم المسمى اقبانس وقبائلها الذين ينطلق عليهم  
هذا الاسم هسكورة وصنهاجة ودكالة وحاحة وجرجاجة وجزولة ولمطة وجنيفسة  
وهنتانة وهرغة وقبائل اهل تينمال وحول مراكش قبائل منهم ايضا وهم هزمير  
وهيلانه وهزجة يدعونهم الموحدون بالقبائل فهؤلاء الذين يجمعهم اسم المصامدة  
ثم يجمع الكل جنس البربر من طرابلس المغرب الى اقصى سوس وما وراء  
ذلك ممن ذكرنا من لمتونة ومسوفة وسرطة واخر بلادهم اول حد بلاد  
السودان ×
- 258 ...وطنجة هذه اخر الخليج الذي به يلتقى البحرين وهى على ساحل البحر  
الاعظم الذى لا عمارة وراءه وهو المعروف عندنا بالبحر المحيط المتصل ببحر  
الهند والعبشة وطنجة هذه اخر بلد بالمغرب المحقق وما بعدها من البلاد فانما هوى  
الجنوب كمدينة سلا ومدينة مراكش ثم لا يزال دائرا في الجنوب الى ان  
ياتى بلاد العبشة والهند ×
- 263 فمراكش هذه اخر المدن الكبار بالمغرب المشهورة به وليس وراءها  
مدينة لها ذكر وفيها حضارة الا بليدات صغار بسوس الاقصى فيها مدينة  
صغيرة تسمى تارودانت وهى حاضرة سوس واليها يجتمع اهلها ومدينة ايضا  
صغيرة تدعى زجندر هى على معدن الفضة يسكنها الذين يستخرجون ما في  
ذلك المعدن وفي بلار جزولة مدينة هى حاضرتهم تسمى الكست وفي بلاد  
لمطة مدينة اخرى هى حاضرتهم ايضا تسمى نول لمطة فهذه المدن التى وراء  
مراكش فاما تارودانت وزجندر فدخلتها وعرفتها ولم ازل اعرف من التجار  
وغيرهم وخاصة الى مدينة المعدن المعروفة بزجندر واما مدينة جزولة ومدينة  
لمطة فلا يسافر اليها الا اهلها خاصة ×
- ...واما الذهب فمستوق اليها من بلاد السودان ×

## УДИВИТЕЛЬНАЯ КНИГА С ИЗЛОЖЕНИЕМ РАССКАЗОВ О ЖИТЕЛЯХ МАГРИБА

Эта река называется Умм Раби', по ней [живут] два племени: одно из <sup>247</sup> них называется хаскүра, а другие — санхаджа, оба они из масмүда. Конец их страны — пустыня, в которой живут племена ламтүна, мессүфа и сарта; || <sup>248</sup> а эти — не масмүда. В дни Алморавидов, как уже говорилось раньше, государственная власть распространялась на эти племена. Это граница страны масмүда по широте. А ее граница по долготе — от горы, известной под названием Даран, до величайшего моря, называемого Океан.

Племена этой страны, на которые распространяется название «масмүда», суть: хаскүра, санхаджа, дуккәла, хәха, риграга, джаззүла, ламта, джан-фйса, хинтәта и харга. А племена Тинмәля и окрестностей Маррәкеша также племена из их числа, — это хазмйр, хйләна, хазраджа. Алмохады называют их «ал-қабә'ил».<sup>1</sup> Это те, кого объединяет название «масмүда». Потом все племена берберов от Тарабулуса Магриба до ас-Сүса ал-Ақсә и земель, что за ним, относятся к племенам ламтүна, мессүфа и сарта, которые мы перечислили. И наконец их страны — начало пределов стран Судана.

Этот Танжер — конец пролива, в котором встречаются два моря. Он <sup>258</sup> лежит на побережье величайшего моря, за которым нет населенной земли. У нас оно известно как Окружающее море, соединяющееся с морем Индии и ал-хабаша.

Этот Танжер — действительно последний город в Магрибе, а те страны, что за ним, расположены на юге, подобно городу Салә и городу Маррәкешу. Затем море продолжает обходить Африку с юга, пока не подходит к стране ал-хабаша и к Индии.

Этот Маррәкеш — последний крупный город Магриба, известный в нем. <sup>263</sup> За ним нет культурного города, о котором бы [стоило] упоминать, кроме нескольких маленьких городков в ас-Сүсе ал-Ақсә. В их числе есть маленький город под названием Тәрудәнт. Это главный город Сүса, и в него собирается население последнего. Есть также маленький город Заджундур. Он расположен на серебряном руднике, и его населяют те, кто добывает то, что есть в том руднике. В стране джаззүла есть город; он их столица и называется ал-Кист. В стране ламта есть другой город; он также их столица, называемая Нүл Ламта. Это города, которые [находятся] за Маррәкешем.

Что касается Тәрудәнта и Заджундура, то в них обоих я был и познакомился с ними. И я знавал купцов и прочих, особенно [ездивших] в город рудника, известный под названием Заджундур.

А что до города [племени] джаззүла и города [племени] ламта, то и в тот, и в другой ездят преимущественно их жители.

... Что же касается золота, то оно доставляется в него из стран Су- <sup>264</sup> дана.

<sup>1</sup> Т. е. «племена».

## ‘АБД АЛ-ЛАТИФ АЛ-БАГДАДИ

(577/1162—629/1231 гг.)

Муваффақ ад-дин ‘Абд ал-Латиф ибн Йунус ал-Багдāди родился в Багдаде в 557/1162 г. Здесь он начал свое образование, продолженное затем с 585/1189 г. в Мосуле. Покровительство султана Салāх ад-Дина доставило ему место преподавателя в Дамаске, а после смерти основателя айюбидской династии он переехал в Египет. Время примерно с середины первого десятилетия XIII в. до 626/1228 г. ‘Абд ал-Латиф провел в странствиях по Сирии и Малой Азии, иногда задерживаясь на более или менее длительный срок при дворах местных правителей. Умер он в Багдаде в 629/1231 г.

Литературное наследие ‘Абд ал-Латифа довольно обширно и весьма разносторонне, что для ученого эпохи ближневосточного средневековья было явлением довольно обычным. ‘Абд ал-Латиф все же больше тяготел к естественным наукам, во всяком случае к таким, которые предусматривали более или менее точное описание.

Эта его склонность достаточно хорошо заметна в том его произведении, которое нас в данном случае интересует, — «Китāб ал-ифāда ва-л-и‘ти-бār фй-л-умūr ал-мушāхада ва-л-хавāдис ал-му‘āйана би-ард Миср» («Книга поучения и вразумления о делах, что совершались, и о событиях, что наблюдались в земле Египта»). Работа эта датируется 600/1204—603/1206 гг. В этом, по сути дела, страноведческом труде ‘Абд ал-Латиф особое внимание уделил природе страны, в частности Нилу.

Трудно установить, какими именно источниками руководствовался ‘Абд ал-Латиф, сообщая то немногое, что в книге сказано об африканских странах к югу от Верхнего Египта. Если в вопросе об истоках Нила он придерживается весьма давнего и распространенного у арабских географов средневековья взгляда относительно горы ал-Қамар (или ал-Қумр) как места нахождения этих истоков, то в замечаниях о подъемах Нила, несомненно, отразилась очень древняя хозяйственная традиция населения Египта. Это хорошо заметно в сообщении о прибытии «послов царя ал-хабаша» с просьбой о присылке нового епископа. Собственно, и самое-то это посольство заинтересовало ‘Абд ал-Латифа лишь в связи с неблагоприятным режимом вод Нила в 596/1200—1201 г.

С другой стороны, очень любопытное в этнографическом смысле сообщение об обычае ал-хабаша не пользоваться имуществом умерших ‘Абд ал-Латиф сопровождает совершенно нейтральным оборотом «я слышал». Сообщение это, не встречающееся, кстати, ни у одного из более ранних авторов, вне всякого сомнения, отражало реальный жизненный опыт



населения южных окраин Египта, которое никогда не порывало довольно оживленных связей с Нубией и Эфиопией.

«Kitāb al-ifāda wa-l-i'tibār» впервые была издана Дж. Уайтом в 1789 г.; в 1800 г. это издание было повторено, а в 1810 г. появился комментированный перевод, выполненный А. Сильвестром де Саси.

Отрывки, включаемые в настоящий том, приводятся по изданию Уайта 1789 г.

#### Литература

Abdallaṭīf's compendium memorabilium Aegypti arabice e codice MSO Bodleiano edidit J. White. Praefatus est Henricus Eberth. Gottlob Paulus. Tubingae, 1789.

Abdallaṭīf's historiae Aegypti compendium ar. et Lat. partim ipse vertit, partim a Brookio versum edendum curavit J. White. Oxoniae, 1800.

Relation de l'Egypte, par Abd-Allatif, médecin arabe de Bagdad suivie de divers Extraits d'Ecrivains Orientaux, et d'un état de provinces et des villages de l'Egypte dans le XIVe siècle: le tout traduit et enrichi de notes historiques et critiques, par le Baron Sylvestre de Sacy. Paris, 1810.

И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 342—345.

C. Brockelmann. GAL, I, S. 481; SB, I, S. 880—881.

M. Th. Houtsma. Abd al-Laṭīf. — EI, I, p. 48.

S. M. Stern. 'Abd al-Laṭīf al-Baḡhdādī. — EI (2), I, p. 74.

محمد عبد الله عنان × مصر الإسلامية × القاهرة ' ١٩٣١ م ' ص ٩٦ — ١٠٦

#### كتاب الافادة والاعتبار في الامور المشاهدة والحوادث المعينة بارض مصر

2 وهذا النيل له خاصتان الاولى بعد مرماه فاتا لا نعلم في المعبورة نهرا ابعد مسافة منه لان مباديه عيون تاتي من جبل القمر وزعموا ان هذا الجبل وراء خط الاستواء باحدى عشرة درجة وعرض اسوان وهي مبدا ارض مصر اثنتان وعشرون درجة وعرض دمياط وهي اقصى ارض مصر احدى وثلاثون درجة وثلاث درجة فتكون مسافة النيل على خط المستقيم ثلثا واربعين درجة تنقص سدسا ومساحة ذلك تقريبا تسع مائة فرسخ هذا سوا ما ياخذ من التعريج والترتيب فان اعتبر ذلك تضاعفت المساحة جدّا ×

والخاصة الثانية انه يزيد عند نضوب ساير الانهار ونشيش المياه لانه يبتدى بالزيادة عند انتهاء طول النهار وتتناهى زيادته عند الاعتدال الخريفي وحينئذ تفتح التراع وتفيض على الاراضى وعلة ذلك ان مواد زيادته امطار غزيره دائمة وسيول متواصلة تده في هذه الاوان فان امطار الاقليم الاول والثاني انما تغزر في الصيف والقيظ ×

7 ومنها ان الجنوب اذا هبت عندهم في الشتا والربيع وفيما بعد ذلك كانت باردة جدّا ويسوونها المريسى لمرورها على ارض المريسى وهي من بلاد السودان ×

83 ويظهر من حالهم انه قد كان من سنتهم ان يدفنوا مع الرجل الله وماله وسعت ان طويف من العبشة هذه سنتهم وبتطبرون بمتاع الميت ان بسوه

او يتصرفوا فيه وكان لنا قريب دخل الحبشة واكتسب مالا منه مايتا اوقبة  
من الذهب وانه لما مات اكرهوا رجلا مصريا كان معه على اخذ ماله فاخذ  
مبتنا عليهم ×

111 ورد في شوال رسول ملك الحبشة ومعه كتاب يتضمن موت مطرانهم وبلتس  
عوضه وذكر فيه ان مطرهم في هذه السنة ضعيف وان النيل قليل المد لذلك ×

КНИГА ПОУЧЕНИЯ И ВРАЗУМЛЕНИЯ О ДЕЛАХ, ЧТО СОВЕРШАЛИСЬ,  
И О СОБЫТИЯХ, ЧТО НАБЛЮДАЛИСЬ В ЗЕМЛЕ ЕГИПТА

2 А у этого Нила две особенности. Первая — дальность его течения. Ведь мы не знаем во вселенной реки, более протяженной, чем он, ибо начала его — источники, вытекающие из Лунной горы. Утверждают, что эта гора — позади экватора, на одиннадцати градусах [широты]. Широта же Асуана — а это начало земли Египта — двадцать два градуса; а широта Дамьетты — это оконечность земли Египта — тридцать один градус с третью. Таким образом, протяженность Нила по прямой линии — сорок три градуса без одной шестой. Это расстояние составляет приблизительно девятьсот фарсахов, не считая изгибов и поворотов. А если принять их во внимание, оно намного увеличится.

Вторая же особенность — то, что он наполняется тогда, когда другие реки иссякают и высыхают. Ибо вода в нем начинает прибывать, когда день достигает наибольшей длины, и заканчивается ее подъем в осеннее равноденствие. Тогда потоки выходят из берегов и заливают земли. Причина поднятия воды в Ниле — долгие обильные дожди и потоки, которые его питают в эту пору, ибо дожди первого и второго климатов бывают обильны только летом и в жаркое время.

7 К числу тамошних особенностей относится и то, что южный ветер, который дует у них зимой, весной и позднее, бывает очень холодным. Они называют его ал-марйсй из-за того, что он проходит через землю Марйс, а она относится к земле суданцев.

83 Обращает на себя внимание и обычай погребать вместе с [умершим] человеком его орудия и имущество. Я слышал, что этот обычай существует у некоторых групп ал-хабаша.

Они считают дурным предзнаменованием касаться имущества покойника или им пользоваться. У нас был родственник, который [ходил в землю ал-хабаша и заработал там состояние, в том числе двести унций золота. Когда он умер, ал-хабаша заставили [одного] человека-египтянина, бывшего вместе с ним, взять его богатство. И тот его взял, чтобы оказать им любезность.

111 В [месяце] шаввале<sup>1</sup> прибыл посол царя ал-хабаша с письмом, содержащим [сообщение о] смерти их митрополита и просьбу о его замене. И в нем царь сообщал, что в этом году дожди у них были слабые и что Нил мало разлился.

<sup>1</sup> Шавваль 596 г. хиджры соответствует 15 июля—13 августа 1200 г.

## ЙАҚЎТ ИБН 'АБДАЛЛАХ АЛ-ҲАМАВИ АР-РҮМЙ

(Около 575/1179—626/1229 гг.)

Йақут ибн 'Абдаллах ал-Ҳамави ар-Румй, один из самых крупных деятелей культуры домонгольского периода, родился около 575/1179 г. Происходил он из Малой Азии, как о том свидетельствует его нисба ар-Румй. По всей видимости, еще ребенком он был захвачен в плен и куплен мусульманином-купцом из г. Ҳама в Сирии, по которому и получил вторую свою нисбу — ал-Ҳамави.

Получив хорошее образование, Йақут много путешествовал по торговым делам своего хозяина, сопровождая его или самостоятельно. Во время этих поездок, продолжавшихся до 596/1199 г., когда смерть хозяина сделала его свободным человеком, он и приобрел, по всей вероятности, тот интерес к географическим сюжетам, который неизменно обнаруживал в дальнейшем.

С 610/1213 г. Йақут начал свои путешествия по восточной части тогдашнего мусульманского мира, и за семь лет он побывал в Египте, Сирии, проехал через весь Иран, два года жил в Мерве, работая в тамошних библиотеках, посетил Хорезм и Балх, но вынужден был бежать от надвигавшейся монгольской угрозы. Последние годы жизни Йақут провел попеременно то в Мосуле, то в Алеппо с кратковременными выездами в Египет и Палестину. Умер он в Алеппо в 626/1229 г.

Йақут написал несколько десятков сочинений по различным отраслям науки. Большинство их не дошло до нас. Сохранились лишь два огромных словаря — географический и биографический. Для нашего издания интересен прежде всего первый из них и сделанное самим Йақутом извлечение из него — словарь географических омонимов.

Географический словарь носит название «Китаб му'дjam ал-булдан» («Алфавитный перечень стран»). По замыслу и названию он примыкает к жанру географических словарей филологов, возникшему еще в IX в. В труде Йақута этот жанр в новой, обогащенной форме получил свое наилучшее выражение.

В этом словаре Йақут свел воедино все то, что создали арабские географы за предшествовавшие столетия. Притом он вовсе не ограничивался трудами только географического содержания. В случае необходимости он использовал исторические и иные сочинения. «Китаб му'дjam ал-булдан» включает тысячи цитат (иногда очень обширных) из поэтических произведений самых различных авторов. В то же время источники словаря не ограничиваются письменной традицией. Не раз упоминает Йақут своих современников, знавших тот или иной район и рассказавших

ему об этом. «Африканские главы» словаря не являются в этом отношении исключением.

Для статей своего словаря, посвященных Африке, Йақут привлекал как самые ранние арабские сообщения об африканских странах и народах к югу от Сахары, так и сведения своих современников. Например, его рассказ в статье о Донголе восходит к Ибн 'Абд ал-Хакаму (умер в 257/871 г.) — автору самого раннего из дошедших до нас трудов по истории мусульманского Египта. И в то же время в описание Асуана и нильских порогов включены довольно пространные цитаты из книги ал-Харави, умершего в 611/1215 г.

Установление источников сведений Йақута в большой мере облегчается тем, что во многих случаях он сам их называет. Порой ими оказываются очень крупные поэты, скажем, Абū-л-'Алā' ал-Ма'арри, иногда личности полулегендарные типа 'Омара ибн Джилāна или Ғатāды, но в большинстве случаев это хорошо известные авторы географических сочинений предшествовавшего периода. Некоторые из них обязаны Йақуту сохранением выдержек из их произведений, которых в целом виде мы уже не знаем. Так обстоит дело, например, с трудами ал-Балхи, первого из авторов классической школы арабских географов X в., или арабо-сицилийского географа Ибн ал-Ғаттā'a (умер в 515/1121 г.). Вряде случаев довольно легко проследить источники тех или иных сообщений, даже если они прямо и не названы. Например, упоминание о порте Бāди' на Красном море сам Йақут соотносит с рассказом о приключениях сыновей последнего омейядского халифа Марвāна II, бежавших к этому порту после гибели отца в Верхнем Египте. Впервые же этот рассказ появляется в «Китаб ат-танбих ва-л-ишраф» ал-Мас'уди, т. е. в середине X в.

Среди авторов более ранних географических сочинений Йақут чаще всего ссылается на Хишāма ибн ал-Калби, ал-Хамдāни, Ибн Ғауқāля, ал-Мухаллаби, ал-Бакри и Абū-л-Фатх ал-Искандери. Их труды упомянуты по нескольку раз, и при этом можно проследить определенную систему в использовании их материалов.

В тех случаях, когда речь идет об общегеографических представлениях (следует сказать, что в этом отношении взгляды Йақута не являются оригинальными), Йақут ссылается на Ибн ал-Калби (умер в 818 г.), крупного филолога и традиционалиста. При описании местностей на побережье южной части Красного моря, противоположащих йеменскому побережью, и островов этой части моря главным авторитетом для Йақута оказывается ал-Хамдāни (умер в 945/6 г.). Абū-л-Фатх ал-Искандери (умер в 1165 г.) послужил источником сведений о некоторых городах и местностях на красноморском побережье. Наконец, Ибн Ғауқал, ал-Мухаллаби и ал-Бакри дали Йақуту почти все приводимые им сообщения о Западной Африке, о сахарских областях и прилегающих к ним местностях Северной Африки. От этих авторов идет, несомненно, и рассказ о торговле золотом в статье «ат-Тибр», хотя Йақут в этом случае и не ссылается ни на какой определенный источник. Что же касается сведений Йақута о городах восточноафриканского побережья, то они, по всей вероятности, восходят к ал-Идрийси. Правда, в статьях об Африке этот ученый не упоминается.

Разумеется, «Китаб му'джам ал-булдāн» Йāкūта страдает общим для всей арабской географической литературы недостатком: смешением сведений, относящихся к разному времени. Но благодаря использованию очень широкого круга разновременных и сравнительно легко определяемых источников этот недостаток сказывается в произведении Йāкūта слабее, чем в трудах других авторов.

Словарь географических омонимов — «Китаб ал-муштарик вад'ан ва-л-муфтарик суқ'ан» («Книга об именах, общих по форме, но различных по обозначаемой местности») был составлен Йāкūтом как справочное пособие. Он представляет собой извлечение из большого словаря, где оставлены лишь предельно краткие пояснения к названиям местностей — такие, без которых невозможно обойтись. Ценность для нас могли бы представить лишь те дополнения, которые были сделаны Йāкūтом уже по завершении работы над «Китаб му'джам ал-булдāн».

«Китаб ал-муштарик» была издана Ф. Вюстенфельдом в 1846 г. Он же подготовил и шеститомное издание «Китаб му'джам ал-булдāн», появившееся в свет в 1866—1870 гг. Это издание было повторено в Египте в 1906 г., а в 1955—1958 гг. в Бейруте было осуществлено еще одно переиздание текста, подготовленного Вюстенфельдом.

Отрывки из «Китаб му'джам ал-булдāн», включаемые в настоящий том, даются по тексту первого издания Ф. Вюстенфельда с привлечением для контроля бейрутского издания, а по примечаниям к нему в V томе даны улучшения текста, когда они не принадлежат В. И. Беляеву. Тексты из «Китаб ал-муштарик вад'ан ва-л-муфтарик суқ'ан» приводятся также по изданию Вюстенфельда.

### Литература

- J a c u t ' s geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg und Paris. . . hrsg. von Ferdinand Wüstenfeld, I—VI. Leipzig, 1866—1870.  
معجم البلدان للشیخ الامام شهاب الدین ابی عبد الله یاقوت بن عبد الله الحموی الرومی البغدادی × ۱—۲۰ × بیروت ۱۹۵۵—۱۹۵۸ ×
- J a c u t ' s Moschtarik, das ist: Lexicon geographischer Homonyme. Aus den Handschriften zu Wien und Leyden hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen, 1846.
- И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 330—342.
- А. П. Ковалевский. Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Перевод и комментарий под ред. акад. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1939.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 479—481.
- R. Blachère. Yāqūt al-Rūmī. — EI, IV, p. 1216—1217.
- G. Heer. Die historischen und geographischen Quellen in Jāqūt's geographischen Wörterbuch. Strassburg, 1898.
- E. S. Bloch. Harawī's Schrift über die muhammedanischen Wallfahrtsorte, eine der Quellen Jāqūt's. Bonn, 1929.

### کتاب معجم البلدان

وكان عمر بن جيلان يزعم ان الدنيا كلها سبعة وعشرون الف فرسخ فبلاد السودان اثنا عشر الف فرسخ وبلاد الروم ثمانية الف فرسخ وبلاد فارس ثلاثة الاف فرسخ ارض العرب اربعة الاف فرسخ × وحكى عن اردشير انه قال الاض

اربعة اجزاء فجزاء" منها ارض التُّرك وهى ما بين مغارب الهند الى مشارق الروم وجزاء" منها المغرب وهو ما بين مغارب الروم الى القبط والبربر وجزاء" منها ارض السودان وهى ما بين البربر الى الهند وجزاء" منها هذه الارض التى تُنسب الى فارس ما بين نهر بَلُخ الى || منقطع اذربيجان وارمينية<sup>17</sup> الفارسية ثم الى الفرات ثم برية العرب الى عمان ومُكران ثم الى كابل وطخارستان ×

وقال بعضهم العمران فى الجانب الشمالى من الارض اكثر منه فى الجانب الجنوبى ويقال ان فى الشمالى اربعة الاى مدينة وان كل نصف من الارض رُبْعان فالربعان الشمالىان هو المعمور وهو من العراق الى الجزيرة والشام ومصر والروم وفرنجة ورومية والسوس وجزيرة السعادات فهذا الربع غربى شالى ومن العراق الى الاهواز والجبال || وخراسان وتُبت الى الصين الى واق<sup>18</sup> واق فهذا الزرع شرقى شالى وكذلك نصف الجنوبى فهو ربعان شرقى جنوبى فيه بلاد الحبشة والزنج والنوبة وربع غربى لم يطأه احد على وجه الدهر وهو مناخ للسودان الذين يتاخون البربر مثل كوكو واشباههم ×

وعن قتادة قال الدنيا اربعة وعشرون الف فرسخ فملك السودان منها اثنا<sup>19</sup> عشر الف فرسخ وملك العجم ثلاثة الاى فرسخ وملك الروم ثمانية الاى فرسخ وملك العرب الف فرسخ ×

واما امتداد البحر المحيط الغربى من ارض طنجة نحو الجنوب فانه ينحرف<sup>20</sup> على جنوب ارض السودان المغرب وراء الجبال المعروفة بالقبر التى تتبع منها عبون نتل مصر وفى سلوكه غَزْرٌ لا تَنجُو منه سفينة × واما البحر المحيط من جهة الشرق وراء اقاصى ارض الصين فانه ايضا غير مسلوک ويتشعب منه خليج يكون منه البحر الذى يسمى فى كل موضع من الارض التى تعاذيه فيكون ذلك اولاً بحر الصين ثم الهند وخرج منه خلجان عظام يسمى كل واحد || منها بحرًا على<sup>21</sup> حدّه كبحر فارس والبصرة الذى على شرقه تيز ومُكران وعلى غربيّه فى حياله

فرضة عُمان فاذا جاوزها بلغ بلاد الشجر التى يُجَلَب منها الكُنْدُر ومّر الى عدن وانشعب منه هناك خليجان عظيمان احدهما المعروف بالقَلْزُم وهو ينعطف فبحيط بارض العرب حتى تصير به كجزيرة ولاّ الحبشة عليه بعزاء اليمن فانه يسمى بهما فيقال لجنوبيّه بحر الحبشة وللشمالى بحر اليمن وامجوعهما بحر القلزم وانا اشتهر بالقلزم لان القلزم مدينة على مُنْقَطَعه فى ارض الشام حيث يستدق ويستدير عليه السائر على الساحل نحو ارض البجة × والخليج الاخر المقدم ذكره هو معروف ببحر البربر يمتد من عدن الى سُفالة الزنج

ولا يتجاوزها مركبٌ لعظم المخاطرة فيه ويتصل بعدها ببحر اوقيانوس الغربى\*  
وفي هذا البحر من نواحي المشرق جزاير الزابج ثم جزاير الديبجات وقَمِيرٌ ثم  
جزاير الزنج...

29 فالأقليم الأول اوله حيث يكون الظلُّ نصف النهار اذا استوى الليل والنهار  
قَدَمًا واحدةً ونصفًا وعُشْرًا وسُدُسٌ عُشرٌ قَدَمٌ واخره حيث يكون ظلُّ الاستواء فيه  
نصفَ النهار قَدَمَيْنِ وثلاثة اخماس قدم فهو من المشرق يبتدى من اقصى بلاد  
الصين ويرى على ما يلي الجنوب من الصين وفيه جزيرة سَرَنْدِيب وعلى سواحل  
البحر في جنوب بلاد السند ثم يَقْطَعُ البحر الى جزيرة العرب وارض اليمن  
ويقطع بحر القلزم الى بلاد الحبشة ويقطع نيل مصر وينتهى الى بحر المغرب  
فوقع وسطه قريباً من ارض صنعاء وحضرموت ووقع طرفه الذى يلي الجنوب  
قريباً من ارض عَدَن ووقع طرفه الذى يلي الشمال بتهامة قريباً من مكة  
ووقع فيه من المدن المعمورة مدينة ملك الصين وجنوب السند وجزيرة الذُكْرُك  
وجنوب الهند ومن اليمن صنعاء وعَدَن وحضرموت ونجران وجُرش وجِيشان وصَعْدَة  
وسَبَا وظَفَار ومَهْرَة وعُمان ومن بلاد المغرب تبالة ومدينة صاحب الحبشة جرمى  
ومدينة النوبة دُمَقْلَة وجنوب البرابر وغانة من بلاد السودان المغرب الى البحر  
الاخضر ويكون اطولُ نهار لهولاء الذى ذكرناهم اثنتى عشرة ساعة ونصف في  
ابتدائه وفي وسطه ثلاثة عشر ساعة وفي اخره ثلاثة عشر ساعة وربع وطوله من  
المشرق الى المغرب تسعة اناى ميل وسبعماية واثنان وسبعون ميلاً واحدى  
واربعون دقيقة وعرضه اربعمائة ميل واثنان واربعون ميلاً واثنتان وعشرون دقيقة  
واربعون ثانية ومساحته بها مكسراً اربعة اناى الف وتلاثماية وعشرون الف  
ميل وثمانماية وسبعة وسبعون ميلاً واحدى وعشرون دقيقة وهو اقليم زُحَل  
باتفاق من الفرس والروم ويقال له بالفارسية كَيَوَان وله من البروج الجدى  
والدَّلُو ×

30 الأقليم الثانى حيث يكون ظلُّ الاستواء في اوله نصف النهار اذا استوى  
الليل والنهار قَدَمَيْنِ وثلاثة اخماس قدم واخره حيث يكون ظلُّ الاستواء فيه  
نصفَ النهار ثلاثة اقدام ونصفًا وعُشْرٌ سُدُسٌ قدم ويبتدى في المشرق فيمير على  
بلاد الصين وبلاد الهند وعلى شماليها جبال قَامُرُون وكَنُوج والسند ويرى بِمُلْتَقَى  
البحر الاخضر وبحر البصرة ويقطع جزيرة العرب في ارض نَجْد وتهامة والبحرين  
ثم يقطع بحر القلزم ونيل مصر الى ارض المغرب وفيه من المدن مدن  
بلاد الصين والهند ومن السند المنصورة وبلاد التتر والدَّيْبِل ويقطع البحر  
الى ارض العرب الى عُمان فيَقْعُ في وسطه مدينة الرسول صلَّي اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ويَقْعُ في

افصاه الذى يلى الجنوب وراء مَكَّة قليلاً ووقع فى طرفه الأدنى الذى يلى الشمال بقرب الثَّعلبية وكل واحد من مَكَّة والثَّعلبية من اقلينين وكذلك كل ما كان فى سَنَهما ووقع فى هذا الاقليم من مشهور المدن مَكَّة والمدينة وقَد والثَّعلبية والبيامة وَهَجْرُ وَتَبَالَة والطائف وَجْدَة ومملكة الحبشة وارض البجة ومن ارض النيل قوص واخميم وأنصنا واسوان ومن الغرب افريقية وجمال من البربر الى ارض المغرب ويكون اطول نهار هولاء فى اول الاقليم ثلاث عشرة ساعة ورَبْعاً واخره ثلاث عشرة ساعة وثلاثة ارباع الساعة واوسطه ثلاث عشرة ساعة ونصفاً وطوله من المشرق الى المغرب تسعة آلاف وثلاثمائة واثنى عشر ميلاً واثنى عشر اربعون دقيقة وعرضه اربعماية ميل وميلان واحد وخمسون دقيقة ومساحتها مكسراً ثلاثة آلاف وستماية الف وتسعون الف ميل وثلاثماية واربعون ميلاً واربع وخمسون دقيقة وهو للمُشْتَرَى فى قول الفرس وللشمس فى قول الروم واسمه بالفارسية هُرْمَزُ وله من البروج القوس والحوت وكل ما كان على خطه شرقاً وغرباً فهو داخل فيه ×

35 ذكُرُ ما لكل واحد من البروج الاثنى عشر من البلدان ...  
السنبلة له الاندلس وجزيرة اقريطش ودار مملكة الحبشة والجرامقة والشام والفرات والجزيرة وديار بكر وصنعاء والكوفة وما به كرمان من بلاد  
36 پارس || وسجستان الى نخوم السند ×

الميزان له الروم وما بين نخومها الى افريقية وسجستان وكابل وقشير وصعيد مصر الى نخوم الحبشة وبلغ وهرارة وانطاكية وطرسوس ومكة والطالقان وطخارستان والصين × وطخارستان والصين ×  
اجداية بالفتح ثم السكون ودال مهلة وبعد الالف باء موحدة وباء خفيفة 131

وهاء يجوز ان يكون ان كان عربياً جمع جذب جمع قلّة ثم نزلوه منزلة المفرد || لكونه علماً فنسبوا اليه ثم خففوا باء النسبة لكثرة الاستعمال والظاهر 132 انه عجمي وهو بلد بين برقة وطرابلس المغرب بينه وبين زويلة نحو شهر سيراً على ما قاله ابن حوقل وقال ابو عبيد البكرى اجداية مدينة كبيرة فى صحراء ارضها صفّاً وبارها منقورة فى الصفا طيبة الماء بها عين ماء عذب وبها بساتين طائى ونخل يسير وليس بها من الاشجار الا الاراك وبها جامع حسن البناء بناه ابو القاسم المسى بالقائم بن عبيد الله المسى بالهدى له صومعة مثمنة بدیعة العمل وحمّامات وفنادق كثيرة واسواق حافلة مقصودة واهلها ذوو بسار واكثرهم انباط وبها نبذ من صُرحاً لوانة ولها مرسى على البحر يعرف بالمادور له ثلاثة قصور بينه وبينها ثمانية عشر ميلاً وليس باجداية لدورهم سقوف خشب



انما هي اقبا طوب لكثرة رباحها ودوام هبوبها وهي راحية الاسعار كثيرة التمر  
يأتونها من مدينة أوجلة اصناف التمر، وقال غيره اجدابية مدينة كثيرة النخل  
والتمر وبين غريبها وجنوبها مدينة أوجلة وهي من اعمالها وهي اكثر بلاد  
المغرب نخلاً واجوده تروا واجدابية في الاقليم الرابع وعرضها سبع وثلاثون  
درجة وهي من فتوح عمرو بن العاصي فتحها مع برقة صلحاً على خمسة الاف  
دينار واسلم كثير من بربرها، ينسب اليها ابو اسحاق ابراهيم بن اسماعيل  
ابن احمد بن عبد الله الطرابلسي يعرف بابن الاجدابی كان اديباً فاضلاً له  
تصانيف حسنة منها كفاية المتحفظ وهو مختصر في اللغة مشهور مستعمل  
جيد وكتاب الانواء وغير ذلك ×

168 أدرفركال بفتح اوله وثانيه وراء ساكنة وفاء مكسورة وراء اخرى ساكنة وكانى  
والف ولام اسم ناحية بالمغرب من ارض البربر على البحر المحيط من اعمال اغمات  
دونها السوس الاقصى وفي غريبها رباط ماسة على نحر البحر وبغذاءها من  
الجنوب لمطة ودونها من الشرف نامدكت ثم شرقي السوس وعلى سمتها ايضا  
شرقا سجلماسة ×

265 اسنا بالكسر ثم السكون ونون والف مقصورة مدينة بأقصى الصغير وليس  
وراءها الا ادفو واسوان ثم بلاد النوبة وهي على شاطئ النيل من الجانِب الغربي  
266 في الاقليم الثاني طولها من الغرب اربع وخمسون درجة واربع عشرة دقيقة  
وعرضها اربع وعشرون درجة واربعون دقيقة وهي مدينة عامرة طيبة كثيرة النخل  
والبساتين والتجار ...

269 اسوان بالضم ثم السكون وواو والف ونون ووجدته بخط ابى سعيد السكري  
سوان بغير الهمزة وهي مدينة كبيرة وكورة في اخر صعيد مصر واول بلاد النوبة  
على النيل في شرقيه وهي في الاقليم الثاني طولها سبع وخمسون درجة وعرضها  
اثنان وعشرون درجة وثلاثون دقيقة وفي جبالها مقطع العمد التي بالاسكندرية  
قال ابو بكر الهروي وباسوان الجنادل ورايت بها آثار مقاطع العمد في جبال  
اسوان وهي حجارة مانعه ورايت هناك عموداً قريباً من قرية يقال لها بلاق  
او براق يسونها الصقالة وهو مانع مجزّع بحمرة ورأسه قد غطاه الرمل فذرع  
ما ظهر منه فكان خمسة وعشرون ذراعاً وهو مربع كل وجه منه سبعة اذرع وفي  
النيل هناك موضع ضيق ذكر انهم ارادوا ان يعملوا جسراً على ذلك الموضع  
وذكر اخرون انه اخو عمود السواري الذي بالاسكندرية وقال الحسن بن  
ابراهيم المصري بأسوان من التمر المختلفة وانواع الارطاب وذكر بعض العلماء  
انه كشف ارطاب اسوان فما وجد شيئاً بالعراق الا وبأسوان مثله وباسوان ما

ليس بالعراق قال واخبرني ابو رجاء الاسواني وهو احمد بن محمد الفقيه صاحب  
 فصيدة البكرة انه يعرف باسوان رُطْبًا اشدَّ خضرة من السلق || وامر الرشيد ان  
 270 نُحْمَل اليه انواع الثور من اسوان من كل صنف ثرة واحدة فُجِعَتْ له وَبِيَّةٌ  
 وليس بالعراق هذا ولا بالحجاز ولا يُعْرَفُ في الدنيا بُسْرٌ يصير تيرا ولا يُرْطَب الا  
 باسوان ولا يتمر من بَلَح قبل ان يصير بُسْرًا الا باسوان قال وسالت بعض  
 اهل اسوان عن ذلك فقال الى كلِّما تراه من ثمر اسوان لبنا فهو مما تُسْرُه  
 بعد ان يصير رُطْبًا وما رايته احمر مُغَيَّر اللون فهو مما يُتَمَر بعد ان صار بُسْرًا  
 وما وجدته ابيض فهو مما يتمر بعد ان صار بَلَحًا وقد ذكرها البحرى في مدحه  
 خُأْرَوِيَّة بن طولون

هل يُلقبني الى رباع ابي الجيش خُطَارٌ<sup>ه</sup> التغوير او غُرَّة

وبين اسوان والعراق زهو رعيّة ما يعُفُّها نَظَرُه

افريقية بكسر الهمزة وهو اسم لبلاد واسعة ومملكة كبيرة... || وقال ابو عبيد  
 324, 325 البكرى الاندلسى حدّ افريقية طولها من برقة شرقا الى طنجة الخضراء غربا  
 وعرضها من البحر الى الرمال التى فى اول بلاد السودان وهى جبال ورمال  
 عظيمة متصلة من الشرق الى الغرب وفيه يصاد الفئك الجيد...

اولجة بالفتح ثم السكون وفتح الجيم ولام وهاء مدينة فى جنوبى برقة نحو  
 397 المغرب ضاربة الى البر قال البكرى من مدينة اجداية الى قصر زيدان  
 الفتى ثلاثة ايام ثم تنشى اربعة ايام الى مدينة اولجة وهى عامرة كثيرة  
 النخل واولجة اسم للناحية واسم المدينة ارزاقية واولجة قرى كثيرة فيها نخل  
 وشجر كثير || وفواكه ولدينتها اسواق ومساجد ومنها الى تاجرقت اربعة ايام ومن  
 398 اولجة الى سَئَرِيَّة لمن يريد واحات عشرة ايام فى صحراء ورمال ×

اوذغست بالفتح ثم السكون وفتح الذال المعجمة والغين المعجمة وسكون  
 399 السين المهملة والتاء فوقها نقطتان قال ابن حوقل دون لمطة من بلاد المغرب  
 نامدلت وعلى جنوبها اوذغست مدينة وعلى سمتها فى نقطة المغرب اوليل وبين  
 سجلماسة الى اوذغست مسيرة شهرين على سمت المغرب فتقع منحرفة محاذاة من  
 السوس الاقصى كانها مع سجلماسة مثلث طويل الساقين اقصر اضلاعه || من  
 400 السوس الى اوذغست وهى مدينة لطيفة اشبه شىء بكة شرفها الله وحماتها  
 لانها بين جبلين وقال المهلبى اوذغست مدينة بين جبلين فى قلب البر جنوبى

<sup>ه</sup> Читаем يُتَمَر; см. V, с. 29. (Ред.)

<sup>ه</sup> Читаем خُطَار; см. V, с. 29. (Ред.)

مدينة سجلماسة بينهما نيف واربعون مرحلة في رمال ومفاوز على مياه معروفة وفي بعضها بيوت اليرير واودغست بها اسواق جبليلة وهي مصر من الامصار جليل والسفر اليها متصل من كل بلد واهلها مسلمون يقرأون القرآن ويتفقهون ولهم مساجد وجماعات اسلموا على يد المهدي عبيد الله وكانوا كفارا يعظمون الشمس ويأكلون الميتة والدم وامطارهم في الصيف يزرعون عليها القمح والدخن والذرة واللوبياء والنخل ببلدهم كثير وفي شرقهم بلاد السودان وفي غربهم البحر المحيط وفي شمالها منفلا الى الغرب بلاد سجلماسة وفي جنوبهم بلاد السودان ×

407 أوليل قال ابن حوقل على سمت اودغست المتقدم ذكرها في نقطة المغرب أوليل وهو

على نحر البحر وآخر العمارة وأوليل معدن الملح ببلاد المغرب بينها وبين اودغست شهر ومن اوليل الى لمطة معدن الورق خمسة وعشرون ميلا ×

أومة بفتح اوله وثانيه اسم مدينة في آخر بلاد زويلة السودان من جهة الغزان بينها وبين زويلة ثمانية ايام ×

466 باره بزيادة هاء في اخرها بلد بارض السودان وراء سواكن يذكر مع نافه يجلب منه الحمام البازي الى مكة شرفها الله ×

471 باضع الضاد معجمة والعين مهلة جزيرة في بحر اليمن لها ذكر في حديث عبد الله وعبيد الله ابني مروان بن محمد الحمار اخر ملوك بني مروان لما دخلا النوبة ونساء اهل باضع يغرقن آذانهم خروقا كثيرة وربما خرقت احداهن عشرين خروقا وكلامهم بالحبشية وتاتيهم الحبشة بانياب القبيلة وبيض النعام وغير ذلك مما يكون في بلادهم فيبيعون منهم ويشترون من اهل باضع القسط والاطفار والامشاط واكثر ما في بلادهم من الطرائف تاتيهم من باضع وباضع اليوم خراب ذكرها ابو الفتح نصر الله بن عبد الله بن قلاقس الاسكندري في قصيدته التي وصف فيها مراسي ما بين عدن وعيذاب فقال

فنقا مشانيري فصهريجي دسا فخراب باضع وهي كالعمور

485 باوري بكسر الراء ومُلندَى مدينتان متقاربتان من بلاد الزنج يجلب منهما العنبر ×

495 بجَاوة بفتح الواو قال الزمخشري بجَاوة ارض للنوبة بها ابل فرهة واليها تُنسب الابل البجاوية منسوبة الى البجاء وهم اُمم عظيمة بين العرب والعنبر والنوبة مر ذكرهم قبل هذا ×

° Возможно также чтение: الدرق; см. V, с. 48.

بحر الزنج هو بحر الهند بعينه وبلاد الزنج منه في نجو الجنوب تحت 501  
سهيل وله برّ وجزائر كثيرة كبار واسعة فيها غياض كثيرة وأشجار لكنها غير ذات  
ثمار وإنما هي نحو شجر الأبنوس والصندل والساج والقنا ومن سواحلهم يلتقط  
العنبر ولا يوجد في غير سواحلهم وهم اضيقّ الناس عيشاً وحدثنى غير واحد ممن  
شاهد تلك البلاد انهم يرون القطب الجنوبي عالياً يقارب ان يتوسّط السماء 502  
وسهيل كذلك ولا يرون الجدى قط ولا القطب الشمالى ابداً ولا بنات نعش  
وانهم يرون في السماء شيئاً في مقدار جرم القمر كأنه طائقة في السماء او  
شبه قطعة غيم بيضاء لا يغيب قط ولا يبرح مكانه وسالت عنه غير واحد  
فاتفقوا على ما حكيت به بلفظه ومعناه وله عندهم اسم لم يحضرني الآن وانهم لا  
يدرون ايش هو ولهم هناك مدن اجلها مقدشو وسكانها عرباء واستوطنوا تلك  
البلاد وهم مسلمون طوايف لا سلطان لهم لكل طائفة شيخ ياتمرون له وهى على  
برّ البربر وهم طائفة من العربان غير الذين هم في المغرب بلادهم بين الحبشة  
والزنج وستذكروهم بعد ان شاء الله تعالى ثم يمتدّ برّ البربر على ساحل بحر  
الزنج الى قرابة عدن واقصى هذا البحر يتصل بالبحر المحيط ×

بحر القلزم وهو ايضا شعبة من بحر الهند اوله من بلاد البربر والسودان 503  
الذين ذكرنا في بحر الزنج وعدن ثم يمتدّ مغرباً وفي اقصاه مدينة القلزم قرب  
مصر وبذلك سمى بحر القلزم ويسمى في كلّ موضع برّ به باسم ذلك الموضع  
فعلى ساحله الجنوبي بلاد البربر والحشم وعلى ساحله الشرقى بلاد العرب  
فالداخل اليه يكون على يساره اواخر بلاد البربر ثم الزيلع ثم الحبشة ومنتهاه  
من هذه الجهة بلاد البجاء الذين قدّمنا ذكرهم وعلى يمينه عدن ثم المنذب  
وهو مضيق في جبل كان في ارض اليمن يحول بين البحر وامتداده في ارض  
اليمن فيقال ان بعض الملوك القدماء قدّ ذلك الجبل بالمعاول ليدخل منه  
خليجاً صغيراً يهلك به بعض اعداءه فقدّ من ذلك الجبل نحو رمية سهبين او  
ثلاث ثم اطلق البحر في اراض اليمن فطفا ولم يمكن تداركه فاهلك امما كثيرة  
واستولى على بلدان لا تحصى وصار بحراً عظيماً فهو برّ بساحله الشرقى على  
بلاد اليمن وجدة والجار وينبع ومدين مدينة شعيب النبی عمّ وايلة الى القلزم  
في منتهاه وهو الموضع الذى غرق فيه قوم فرعون وفرعون ايضا وبين هذا  
الموضع وفسطاط مصر سبعة ايام ثم يدور تلقاء الجنوب الى القصير وهو مرسى  
للمراكب مقابل قوص بينهما خمسة ايام ثم يدور في شبه الدائرة الى عذاب  
وارض البجاء ثم يتصل ببلاد الحبش فاذا تغيل الخليج الضارب الى البصرة  
والخليج الداخل الى القلزم كانت جزيرة العرب بين الخليجين يحيطان بثلاثة  
ارباع بلاد العرب ×

504 البحر المحيط ومنه مادة سائر البحور المذكورة هاهنا غير بحر الخزر وقد سماه ارسطاطاليس في رسالته الموسومة ببيت الذهب اوقيانوس وسماه اخرون البحر الاخضر وهو محيط بالدنيا جميعها كاحاطة الهالة بالقمر ويخرج منه شعبتان احدهما بالمغرب والاخرى بالمشرق فاما التي بالمشرق فهي بحر الهند والصين وفارس والزنج...

505 بحر الهند... ويتشعب من الهندي خلعان كثيرة الا ان اكبرها واعظمها بحر فارمن والقلم الذين تقدم ذكرهما، وقد كنا ذكرنا ان اول بحر فارس التيز آخذاً نحو الشمال فاما اخذه نحو الجنوب فهي بلاد الزنج...

540 البربر هو اسم يشتمل قبائل كثيرة في جبال المغرب اولها برقة ثم الى اخر المغرب والبحر المحيط وفي الجنوب الى بلاد السودان وهم امم وقبائل لا تحصى || ينسب كل موضع الى القبيلة التي تنزله ويقال لمجموع بلادهم بلاد البربر...

543 بربرة هذه بلاد اخرى بين بلاد الحبش والزنج واليمن على ساحل بحر اليمن وبحر الزنج واهلها سودان جدا ولهم لغة براسها لا يفهمها غيرهم وهم بواد معيشتهم من صيد اللوحش وفي بلادهم وحوش غريبة لا توجد في غيرها منها الزرافة والبيبر والكركدن والنمر والفيل وغير ذلك وربما وجد في سواحلهم العنبر وهم الذين يقطعون مذاكير بعضهم بعضا وقد ذكرت ذلك وسنتهم فيه في الزيلع، وذكر الحسن بن احمد بن يعقوب الهمداني اليمني فقال ومن الجزاير التي تجاور سواحل اليمن جزيرة بربرة وهي قاطعة من حد سواحل اليمن ملتحقة في البحر بعدن من نحو مطلع سهيل الى ما شرق عنها وفيما اذا منها عدن وقابله جبل الدخان وهي جزيرة سقوطرا مما يقطع من عدن ثابتا على السم، واما صفة صيدهم فحدثني غير واحد ممن دخل بلادهم ان عندهم نوعا من النبت يشبه الخباز يجمعونه يطبخونه ويستخرجون ماءه ثم يطبخونه حتى ينعقد ويصير كالزفت فاذا ارادوا اختبار احكامه جرح احدهم ساقه فاذا سال دمه اخذ من ذلك السم قليلا وقربه من الدم في اخر سيلانه فان كان قد انعكس طبعه تراجع الدم يطلب الجرح فيبادر ويقطعه قبل ان يصل الى الجرح فانه ان 544 دخل في الجرح اهلك صاحبه وان لم يتراجع الدم عاود طبعه الى ان يرضاه ثم يجعل منه شيئا في حق ويعلقه في وسطه ويكن للوحش في شجر او غيره فاذا راي الوحش جعل على راس نصله منه قليلا ثم يرمي الوحش فكما<sup>d</sup> يخالط هذا السم دمه يموت فيجىء اليه فياخذ جلده او قرنه او نابيه فيبيعه وياكل لحمه فلا يضره ويقال لبلاد هولاء سواحل بربرة X

<sup>d</sup> Читаем: فكلما (Peð.).

بلاق بالكسر وآخره قاي بلد في آخر عمل الصعد وتاول بلاد النوبة 710  
كالحد || بينهما × 711

تاجرت بتشديد الجيم وكسر الراء وسكون الفاء وناء مثناة مثل التي في 809  
اول اسم مدينة أهلة في طرفي افرقية بين ودان وزويلة وبينها وبين كل واحدة  
منها احد عشر يوما متوسطة بينهما زويلة غربيها ودان شرقيها وبين تاجرت  
وفسطاط || مصر نحو شهر × 810

تآمدلت بلد من بلاد المغرب شرقي لمطة وقيل تآمدنت بالنون مدينة 812  
في مضيق بين جبلين في سند وعر ولها مزارع واسعة وحنطة وموصوفة من  
نواحي افرقية ولعليها واحد والله اعلم ×

التبر بلاد من بلاد السودان تعرف ببلاد التبر واليها ينسب الذهب الخالص 821  
وهي في جنوب المغرب تسافر التجار من سجلماسة الى مدينة في حدود السودان  
يقال لها غانة وجاهم الملح وعقد خشب الصنوبر وهو من اصناف خشب  
القطران الا ان رايحه ليست بكرهية وهو الى العطرية اميل منه الى  
الزفر وخرز الزجاج الأزرق واسورة نحاس احمر وحلق وخواتم نحاس لا غير  
يحملون منها العمال الوافرة القوية اوقارها ويحملون الماء من بلاد لمتونة  
وهم الملتئون وهم قوم من بربر المغرب في الروايا والاسقية ويسيرون فيرون  
المياه فاسدة مهلكة ليس لها من صفات الماء الا التبيح فيحملون الماء من  
بلاد لمتونة ويشربون ويسقون جمالهم ومن اول ما يشربونها تتغير امزجتهم  
ويسقون خصاء من لم يتقدم له عادة بشربه حتى يصلوا الى غانة بعد مشاق  
عظيمة فينزلون فيها ويتطيبون ثم يستصحبون الادلاء ويستكثرون من حمل  
المياه وياخذون معهم جهابذة وساسة لعقد المعاملات بينهم وبين ارباب التبر  
فيرون بطريقهم على صغاري فيها رياح الشوم تنشف المياه داخل الاسقية  
فينحبلون بحمل الماء فيها ليرمقوا به وذلك انهم يستصحبوا جمالا خالية لا  
اوقار عليها يعطشونها قبل ورودهم على الماء نهارا وليلا ثم يسقونها نهلا وطلا  
الى ان تمتلي اجوافها ثم تسوقها الحداة فاذا نشف ما في اسقيتهم واحتاجوا  
الى الماء نحرروا جملا وترمقوا بما في بطنه واسرعوا السير حتى يردوا مياه اخر  
فملأوا منها اسقيتهم وساروا مجددين بعناء شديد حتى يقدموا الموضع الذي يعجز  
بينهم وبين اصحاب التبر فاذا وصلوا ضربوا طبولا معهم عظيمة تسع من الاق  
الذي يسامت هذا الصنف من السودان ويقال انهم في مكامن واسراب تحت الارض

\* Читаем: خصوصا; см. т. V, с. 101. (Ред.).

† Следует читать: يستصحبون (Ред.).

عُرَاة لا يعرفون سترًا كالبهايم مع ان هولاء القوم لا يدعون تاجرا ابدا انه  
822 رآهم || وانما هكذا تنقل صفاتهم فاذا علم التجار انهم قد سعوا الطبل اخرجوا ما

صحبهم من البضائع المذكورة فوضع كل تاجر ما يخصه من ذلك كل صنف جهة  
ويذهبون عن الموضع مرحلة فيأتى السودان ومعهم التبر فيضعون الى جانب  
كل صنف منها مقدارا من التبر وانصرفوا ثم ياتى التجار بعدهم فيأخذ كل واحد  
ما وجد بجانب بضاعته من التبر ويتركون البضائع وينصرفون بعد ان يضربوا  
طبولهم، وليس وراء هولاء ما يعلم واظن انه لا يكون ثم حيوان لشدة احراق  
الشمس وبين هذه البلاد وسجلامة ثلاثة اشهر، قال ابن الفقيه والذهب ينبت  
في رمل هذه البلاد كما ينبت الجزر وانه يُقَطَف عند بزوغ الشمس قال وطعام  
اهل هذه البلاد الذرة والحمص واللوبيا ولبسهم جلود النور لكثرة ما عندهم ×  
861 تكرر برآءين! مهلتين بلاد تنسب الى قبيل من السودان في اقصى جنوب  
المغرب واهلها اشبه الناس بالزنوج ×

874 تسسا بالتحريك وتشديد السين المهلة والقصر مدينة صغيرة من نواحي  
زويلة بينهما مرحلتان ×

911 تينزرت بالكسر ثم السكون وسكون النون ايضا وفتح الزاء وراء وناء فوقها  
نقطتان مدينة في جنوبى المغرب وشرقى نول قريبة من بلاد المثلثين يجتمع  
اليها تجار لمعاملة البربر ×

#### АЛФАВИТНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ СТРАН

‘Омар ибн Джилан утверждал, что вся вселенная [имеет протяжен- 1, 16  
ность в] двадцать семь тысяч фарсах: страна черных — двенадцать  
тысяч фарсах, страна ромеев — восемь тысяч фарсах, страна пер-  
сов — три тысячи фарсах и страна арабов — четыре тысячи фарсах.  
Сообщают слова Ардашира, будто бы он сказал: «Земля состоит из четырех  
частей. Одна часть из них — земля тюрков, та, что [лежит] между запад-  
ными областями Индии и восточными областями ромеев. Другая часть —  
Магриб, та, что [лежит] между западными областями ромеев и [обла-  
стями] коптов и берберов. Третья часть — земля черных, та, что [на-  
ходится] между берберами и Индией. Четвертая часть из них — это земля,  
относящаяся к Персии, [лежащая] между рекой Балха и || окраиной 17  
Азербайджана и Персидской Арменией; затем она идет до Евфрата, по-  
том — пустыня арабов до Омана и Мекрана, затем — вплоть до Кабула  
и Тохаристана».

Говорят некоторые из тех, [кто присоединяется к взгляду Птолемея]:  
северная сторона Земли населена больше, чем южная. Говорят, что на  
северной стороне — четыре тысячи городов и что каждая половина Земли  
[состоит] из двух четвертей. Обе северные четверти населены; они про-  
стираются] от Ирака к ал-Джазире, Сирии, Египту, Византии, Фирандже,

Риму (Италии), Сусу и к острову Блаженных, — это северо-западная 18 четверть. А от Ирака к Ахвазу, ал-Джибāлю, || Хорасану и Тибету, к Китаю и к Вāk-Вāку [лежит] четверть северо-восточная. Подобно этому и южная половина. Она состоит из двух четвертей: юго-восточной, в которой [расположены] страны ал-хабаша, зинджей и нубийцев, и четверти западной, по которой никто никогда не ходил; она граничит с Суданом, который находится рядом [с землей] берберов, так же как [страна] Каукау и другие [страны].

19 По словам Қатады, он сказал: «Вселенная простирается на двадцать четыре тысячи фарсахов. Из них царство черных — двенадцать тысяч фарсахов, царство персов — три тысячи, царство ромеев — восемь тысяч и царство арабов — тысяча фарсахов».

20 Что касается протяженности Западного Окружающего моря от земли Танджи к югу, то оно огибает с юга землю черных Магриба позади гор, известных под названием ал-Қумр, из которых вытекают источники Нила Египта. Плавание по нему [представляет] большой риск, которого не может избежать ни один корабль. Что касается восточной стороны Окружающего моря, за дальними пределами земли Китая, то оно также непроходимо. От него отделяется залив, и залив становится морем, которое в каждом месте называется по той земле, против которой оно лежит. Это сначала море Китая, затем — Индии. От моря Индии отходят большие 21 заливы, из коих каждый называется || особым морем, подобно морю Фарса и Басры, на восточной стороне которого находятся Тиз и Мекрāн, а на западной против него — порт Омана. Когда оно минует его, то достигает страны Шихр, откуда вывозят ладан, и проходит к Адену. Там от него ответвляются два крупных залива. Один из них известен под названием ал-Қулзум; он изгибается и окружает землю арабов, так что она становится из-за него подобной острову. А из-за того, что [земля] ал-хабаша находится на нем напротив Йемена, залив именуется по ним обоим, и южная часть его называется Морем ал-хабаша, а северная — морем Йемена. Вместе же их называют морем ал-Қулзума. И оно получило название по городу Қулзум на его заливе, вдающемся в землю Сирии, там, где оно сужается. Путник огибает море по побережью в сторону земли ал-буджа.

Другой залив, упомянутый ранее, известен под названием моря ал-Барбар. Оно простирается от Адена до Софāлы зинджей, и его не пересекает ни один корабль из-за великой опасности [плавания] в нем. И оно после нее соединяется с Западным морем-океаном. В этом море с восточной стороны находятся острова аз-Зāбадж, затем — острова ад-Дибалжāt и Қумайр, затем — острова зинджей. . .

29 Первый климат. Начало его там, где полуденная тень при равенстве дня и ночи имеет [в длину] полторы стопы с одной десятой и одной шестидесятой частями стопы. Конец же его там, где полуденная тень в равноденствие равна двум и трем пятым стопы.

Климат начинается с востока, от окраин страны Китая проходит по странам к югу от Китая, в том числе по острову Сарандиб, по морскому побережью южной части страны Синд; затем он пересекает море в на-



правлении Острова арабов и земли Йемена, идет по морю ал-Кулзума в направлении страны ал-хабаша, проходит Нил Египта и оканчивается у моря Магриба. Середина климата находится поблизости от земли Сана и Хадрамаута; южный его край оказывается близ земли Адена, северный край — в Тихāме, поблизости от Мекки.

Из населенных городов [и мест] в нем оказывается город царя Китая, юг Синда, остров ал-Карк и юг Индии: а в Йемене — Сана, Аден, Хадрамаут, Неджрāн, Джураш, Джайшāн, Са'да, Сабā, Зафар, Махра и Оман; в странах же Магриба — Табāла, город государя ал-хабаша Джармā, столица Нубии Думкула, южные области берберов и Гāна — из стран черных Магриба до Зеленого моря. Самый длинный день в этих упомянутых странах — двенадцать с половиной часов в начале климата, тринадцать часов в середине его и тринадцать с четвертью часов в конце. Длина климата с востока на запад составляет девять тысяч семьсот семьдесят две мили и сорок одну минуту; ширина его равна четыремстам сорока двум милям и двадцати двум минутам сорока секундам. Его поверхность заключает четыре миллиона триста двадцать тысяч восемьсот семьдесят семь квадратных миль и двадцать одну минуту.

Это — климат Сатурна, по единодушному мнению персов и ромеев; по-персидски он именуется Кайвāн, а из созвездий Зодиака к нему относятся Козерог и Водолей.

**Второй климат** — там, где в начале его полуденная тень при равенстве ночи || и дня равна двум целым и трем пятым стопы. Конец же его там, <sup>30</sup> где полуденная тень при равноденствии имеет в длину три стопы с половиной и десятой долей одной шестой стопы. Он начинается на востоке и проходит по стране Китая и стране Индии. На северной стороне климата — горы Қамруна, Кануджа и Синда. Климат проходит по месту соединения Зеленого моря с морем Басры, пересекает Остров арабов по земле Неджда, Тихāмы и Бахрейна, затем проходит море ал-Кулзума и Нил Египта в направлении Магриба. Из городов [и мест] в нем находятся города Китая и Индии, а в Синде — ал-Мансūra, страна татар и Дайбул. Климат этот пересекает море в направлении земли арабов до Омана. В середине его расположен Йасриб — город посланника Аллāха, — да благословит его Аллāх и да приветствует. Южный дальний край проходит немного позади Мекки, а ближайшая окраина с северной стороны оказывается поблизости от ас-Са'лабийи. И каждый город, как Мекка, так и ас-Са'лабийя, относится к двум климатам. Таким же образом и все то, что находится на их параллели.

На этот климат из числа известных городов [и мест] приходятся Мекка, Медина, Файд, ас-Са'лабийя, ал-Йемама, Хаджар, Табāла, Таиф, Джедда, царство ал-хабаша, земля ал-буджа, а в земле Нила — Қус, Ихмим, Ан-синā, Асуан; на западе — Иффриқийа и некоторые горы берберов, [простирающиеся] в сторону земли Магриба.

Наибольшая долгота дня у тех, кто находится в начале климата, — тринадцать с четвертью часов, в конце его — тринадцать и три четверти часа, а в середине его — тринадцать с половиной часов. Длина климата с востока на запад составляет девять тысяч триста двенадцать миль и

сорок две минуты, а ширина его — четыреста две мили и пятьдесят одну минуту. Его площадь равна трем миллионам шестистам девяноста тысячам тремстам сорока квадратным милям и пятидесяти четырем минутам.

Это — климат Юпитера по словам персов, Солнца — по словам ромеев. Его персидское название — Хурмуз. Среди созвездий Зодиака к нему относятся Стрелец и Рыбы. И все, что находится на его линии к востоку и западу, входит в него.

35 Рассказ о том, какие страны относятся к каждому из двенадцати знаков Зодиака. . .

Дева: к ней относятся ал-Андалус, остров Крит, столица ал-хабаша ал-Джарāмака, Сирия, Евфрат, ал-Джазира, Дийар Бакр, Сана, Куфа и  
36 то, что находится между Керманом из страны Фарса || и Систаном до границы Синда.

Весы: к ним относятся [земли] ромеев и то, что [лежит] между их границами и Ифрийей, Систан, Кабул, Кашмир, Са'ид Египта до границ [страны] ал-хабаша, Балх, Герат, Антиохия, Тарсус, Мекка, ат-Таликан, Тохаристан и Китай.

131 Адждāбийя (с фатхой, затем сукун и даль без точек, а после алифа — ба' с одной точкой, облегченное йā' и хā'), — возможно, если это [слово] было арабским, что оно было множественным числом от «Джадаб» — множественным малых количеств; затем его опустили на ступень единственного  
132 числа || из-за того, что оно имя собственное, и по нему стали образовывать имя относительное, потом устранили удвоение йā' относительности из-за частоты употребления, и вот по внешности оно стало неарабским. Это город между Баркой и Тарабулусом Магриба. Между ним и Завилой, согласно тому, что говорил Ибн Хауқал, около месяца пути.

И говорит Абү 'Убайд ал-Бакри: Адждāбийя — большой город в пустыне. Его почва — скала, и его колодцы вырублены в скале. [Это город] с хорошей водой, в нем есть источник пресной воды. И есть в нем небольшие сады и немногочисленные финиковые насаждения. Деревьев же в нем нет, кроме [деревя] ал-арак.<sup>1</sup>

В городе есть соборная мечеть красивой постройки. Воздвиг ее Абү-л-Қасим, прозванный ал-Қа'им,<sup>2</sup> сын 'Убайдаллаха, прозванного ал-Махди. У мечети есть восьмигранный минарет диковинной работы.

В городе имеются бани, многочисленные караван-сарай и великолепные рынки, на которые стремятся [люди]. Жители его имеют достаток; большинство их набатеи. Есть в городе и группы чистокровных лавата.

Адждāбийя имеет гавань на море, известную под названием ал-Мадур в которой — три замка. Между нею и Адждāбийей восемнадцать миль.

В домах жителей Адждāбийи нет деревянных потолков, а только купола из обожженного кирпича, так как ветры там часты и длительны.

Адждāбийя — [город] низких цен, в ней много фиников. [Некоторые] сорта фиников доставляют в нее из города Ауджала.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Латинское название растения — *Sapparis sodada*. Ср. Арабские источники X—XII вв., с. 183.

<sup>2</sup> Ал-Қа'им би-амри-аллах, второй фатимидский халиф (934—943 гг.).

<sup>3</sup> Такова огласовка Йақұта.

И говорит другой: Адждабйя — город, в котором много фиников и финиковых пальм. А к юго-западу от нее лежит город Ауджала, и она из числа округов Адждабйи. В странах Магриба Адждабйя наиболее богата финиковыми пальмами, и финики в ней самые лучшие.

Адждабйя находится в четвертом климате. Ее широта — тридцать семь градусов. Она одна из стран, завоеванных 'Амром ибн ал-'Асом. Он завоевал ее вместе с Баркой мирно, на [условии выплаты] пяти тысяч динаров. Из ее [жителей-] берберов многие приняли ислам.

По Адждабйи прозывается Абӯ Исхāқ Ибрāхīm ибн Исма'илибн Ахмед ибн 'Абдаллāх ат-Тарāбулуси, известный под нисбой ибн ал-Адждāби (сын Адждабийца). Он был превосходным адйбом и создал хорошие сочинения, в том числе «Кифāйат ал-мутахāффиз» («Достаточное для стремящегося запомнить»), а это известный компендий по лексике, [а также] прекрасное и очень распространенное [сочинение] «Китāб ал-анвā'» («Книга восхождения светил») и другие.

Адарфиркāl (с фатхой при первой и второй [буквах], рā' с сукūном, 163 фа' с кесрой, второе рā' с сукūном, с кāфом, алифом и лāмом) — название местности в Магрибе, в земле берберов, на Окружающем море в области Агмāта. За Адарфиркāлом лежит ас-Сӯс ал-Ақсā, в западной его части — рибāt Мāсса, на берегу моря, напротив него с юга находится Ламта, а за нею на востоке — Тāмдалт, затем восточнее Суса и на одной широте с ним, также в сторону востока, — Сиджилмāса.

Иснā (с кесрой, затем сукūн, нūн и алиф мақсӯра) — город в самых 265 дальних областях Са'йда. За ним находятся только Адфӯ, Асуан, затем — страна нубийцев.

Иснā расположена на берегу Нила, в западной стороне второго климата; ее долгота, [если считать] с запада [на восток], — пятьдесят четыре градуса и четырнадцать минут, || а широта — двадцать четыре градуса со- 266 рок минут. Это населенный, приятный город, в нем много финиковых пальм, садов и торговцев.

Асуан (с даммой, затем сукūн, вāв, алиф и нūн; но в рукописи Абӯ 269 Са'йда ас-Суккārй я нашел его в форме «Сувāн», без хамзы) — это большой город и область в конце Са'йда Египта и начале страны нубийцев на Ниле, на восточной его стороне. Он лежит во втором климате; его долгота — пятьдесят семь градусов, а широта — двадцать два градуса тридцать минут.

В горах Асуана находятся каменоломни, где высекались колонны, которые [установлены] в Александрии. Говорит Абӯ Бакр ал-Харāви: в Асуане есть пороги. Я видел там, в горах Асуана, места, откуда вырубали колонны, а это твердые камни. Близ селения, которое называется Билāқ или Бирāқ, а они называют ас-Сақāла, я видел колонну. Она длинная, с красными прожилками, а капитель ее уже покрыл песок. Я измерил ту ее часть, которая видна, и она оказалась в двадцать пять локтей. Колонна квадратная [в сечении], каждая ее сторона — семь локтей. В Ниле здесь теснина. Говорят, что жители хотели сделать на этом месте мост, другие же рассказывают, что эта колонна — сестра колонны ас-Савārй, что находится в Александрии.

Говорит ал-Хасан ибн Ибраһим ал-Мисрй: в Асуане есть разные сорта сушеных фиников и различные виды свежих. Один из ученых рассказывает, что он изучал финики в Асуане и не нашел в Ираке ничего, чему бы не было подобного в Асуане; в Асуане же есть то, чего нет в Ираке. Он говорит: мне рассказал также Абӯ-р-Раджа' ал-Усвāни, а он Ахмед ибн Мухаммед, фақих, автор қасиды «ал-Букра», что он-де знает в Асуане свежие финики более зеленые, чем ас-силқ.<sup>4</sup> || А ар-Рашид повелел, чтобы ему доставили разные сорта сушеных фиников из Асуана — каждой разновидности по одному плоду. И для него собрана была вайба<sup>5</sup> [фиников]. Такого нет ни в Ираке, ни в Хиджазе. В мире лишь в Асуане известны финики, начинающие созревать, не побыв зелеными. И только в Асуане финики созревают, не бывая недозревшими.

Он говорит: Я спросил об этом некоего жителя Асуана, и он мне ответил: «Все, что ты видишь нежного из сушеных фиников Асуана, — это то, что созревает, побывав зеленым. То, что ты видишь красным, изменившим цвет, созревает после того, как стало буср. А то, что ты нашел белым, — это то, что созревает после того, как станет балах».

Ал-Бухтурй упомянул Асуан в оде Хумāравейху ибн Түлуну:

Приводит ли меня к становищам Абу-л-Джайша  
опасность полуденного путешествия или риск его?  
А между Асуаном и Ираком такое количество стад,  
что взор  
встречает их непрестанно.

324 **Ифрйқййа** (с кесрой хамза) — это название обширной страны и большого  
325 царства... || Говорит Абӯ 'Убайд ал-Бакри ал-Андалусй: пределы Ифрйқййи — в длину от Барки на востоке до Танджи ал-Хадра на западе, в ширину же от моря до песков, что лежат в начале стран Судана. Это горы и великие пески, идущие непрерывно с востока к Магрибу. В них охотятся на великолепных лисиц-фенеков.

397 **Ауджала** (с фатхой, потом сукӯн, фатха при джиме, лām и хā') — город в юго-западной части Барки в направлении равнины. Говорит ал-Бакри: от города Адждабййи до замка Зайдāна ал-Фатā три дня [пути]. Затем ты идешь четыре дня до города Ауджала. Это населенный город, обильный финиковыми пальмами. Ауджала — название местности, а название города — Арзāқййа. Ауджала — это множество селений, в которых есть финиковые пальмы, многочисленные деревья || и плоды. В ее городе есть рынки и мечети. От нее четыре дня до Таджарифта. Тому же, кто направляется к Вахāt, от Ауджалы десять дней пути до Сантарййи по пустыне и пескам.

399 **Аудагаст** (с фатхой, затем сукӯн, фатха при зāле с точкой, гайн с точкой, сукӯн при сйне без точек и та' с двумя точками над ним).

Говорит Ибн Хауқал: кроме Ламты к странам Магриба относятся Тāмадалт, к югу от него — город Аудагаст, а на его широте в западном

<sup>4</sup> Растение интенсивно зеленого цвета (см. словарь Р. Дози).

<sup>5</sup> Т. е. собирая по одному финику каждого сорта, можно было набрать 15 литров.

направлении — Аулий. Между Сиджилмāсой и Аудагастом два месяца пути в западном направлении, и он оказывается наискось напротив ас-Суса ал-Ақсā, как будто оба они с Сиджилмāсой [образуют] треугольник с длинными сторонами, наибольшая из сторон которого || — от Суса к Ауда- 400 гасту.

Это приятный город, больше всего похожий на Мекку, — да почитает ее Аллāх и да защитит! — потому что он [лежит] между двумя горами.

Говорит ал-Мухаллаб: Аудагаст — город между двух гор посреди равнины, к югу от города Сиджилмāсы. Между ними обоими сорок с лишним переходов в песках и пустынях по известным колодцам. У некоторых из них находятся дома берберов. В Аудагасте — большие рынки. Это значительный город из числа славных городов, и в него беспрестанно приезжают из всех стран. Его жители — мусульмане, читающие Коран и занимающиеся юридической наукой. У них есть мечети и соборные мечети. Ислам они приняли от ал-Махдй 'Убайдаллāха, а были [до того] неверующими, почитавшими солнце и употреблявшими в пищу мертвечину и кровь.

Дожди у них бывают летом, и под них они сеют пшеницу, просо, дурру и фасоль. В их стране многочисленные финиковые пальмы. К востоку от них лежат страны Судана, на западе — Окружающее море, на север от них, отклоняясь к западу, — страна Сиджилмāсы, а на юге их — [также] страны Судана.

Аулий. Говорит Ибн-Хауқал: на параллели Аудагаста, который упо- 407 минался раньше, в западном направлении находятся Аулий, а он — на берегу моря и последнее населенное место. Аулий — это соляной рудник в стране Магриба; между ним и Аудагастом месяц пути. А от Ау依ля до Ламты, «рудника серебра»,<sup>6</sup> двадцать пять миль.

Авама (с фатхй первой и второй букв) — название города в конце страны Завйлат ас-Судāн со стороны Феззана. Между нею и Завилой восемь дней [пути].

Бāза (с добавлением в конце его хā') — область в земле Судана позади 466 Савāкина. Упоминается вместе с [областью] Нāфа. Из нее в Мекку — да почитает ее Аллāх — вывозят голубей «ал-бāзий».

Бāди' (дāд с точкой и 'айн без точки) — остров в море Йемена. О нем 471 упоминается в рассказе о вступлении в Нубию 'Абдаллāха и 'Убайдаллāха, сыновей Марвāна ибн Мухаммеда ал-Химāра, последнего из мерванидских царей. Женщины — жительницы Бāди' делают себе в ушах по многу проколов, и зачастую какая-нибудь из них делала двадцать проколов.

Говорят они на языке ал-хабаша. Ал-хабаша доставляют им бивни слонов, яйца страуса и прочее из того, что есть в их стране, и продают это им. У жителей же Бāди' они покупают қост, когти, гребни, и большую часть того, что есть в их стране из красивых вещей, им привозят из Бāди'.

<sup>6</sup> Перевод сделан по чтению издания. С учетом конъектуры (см. с. 109, прим. «с» настоящего издания) перевод будет: «...до Ламты, места, поставляющего кожаные щиты». (В. М.).

Ныне Бади' запустел. Его упоминает Абу-л-Фатх Насраллах ибн 'Абдаллах ибн Қалақис ал-Искандерй в своей қасйде, где он описывает гавани между Аденом и 'Айзәбом, говоря:

И очистились вывернутые веки мои, и опустела  
моя цистерна.

И Бади' запустел, а он как бы заселен.

485 **Баварй и Малиндй** (с кесрой при рā') — два друг от друга близко расположенных города в стране зинджей. Из них обоих вывозят амбру.

495 **Баджәва** (с фатхой при ваве). Говорит аз-Замахшарй: Баджәва — земля, принадлежащая нубийцам. В ней есть быстрые верблюды, и по ней они называются верблюдами «ал-баджәвийа» — название, которое восходит к слову «ал-баджа». А это многочисленные народы, [живущие] между арабами, ал-хабаш и нубийцами. Рассказ о них был прежде этого.

501 **Море зинджей** — это само море Индии, а страна зинджей лежит в южной его части, под Канопусом. На этом море есть материковая суша и многочисленные большие и обширные острова. На них много лесов и деревьев, однако они не дают плодов, а есть только такие деревья, как эбеновое, сандаловое, платан и бамбук. С их берегов собирают амбру, и кроме их побережий она нигде не встречается. Зинджи — люди с самой стесненной жизнью.

Не один человек из тех, кто видел эти страны, рассказывал мне, что  
502 зинджи видят южный полюс высоко, почти || среди неба, также и Канопус, но вовсе не видят ни Козерога, ни северного полюса, ни Большой Медведицы, и что они видят на небе нечто размером с луну, как будто это арка на небе или же что-то похожее на кусок белого облака, который нигде не исчезает и не покидает своего места. Я спросил об этом у нескольких человек, и они сошлись на том, что рассказал я, буквально и по смыслу. Для этого явления у зинджей есть название, которое сейчас мне не приходит в голову. Они же не знают, что это такое.

У них там есть города; славнейший из них — Мақдашұ. Жители его — чистокровные арабы, которые поселились в этой стране. Они суть мусульмане, живущие группами, султана же у них нет: каждая группа имеет старейшину, приказаниям которого они повинуются. Этот город находится на берегу ал-барбар; последние — кочевники[—берберы], не те, что в Магрибе. Их страна [лежит] между ал-хабаша и зинджами, и мы их еще упомянем, если пожелает Аллах Всевышний.

Затем материк ал-барбар простирается по побережью Моря зинджей, немного не доходя до Адена. Окраины же этого моря соединяются с Окружающим морем.

503 **Море ал-Қулзума**, а оно также ответвление от моря Индии. Его начало — от стран ал-барбар и суданцев, о которых мы говорили при описании Моря зинджей и Адена. Затем оно тянется к западу. А в самом дальнем его конце находится город ал-Қулзум близ Египта. Поэтому оно и прозвано морем ал-Қулзума, но в каждом месте, мимо которого море проходит, его именуют по названию этого места. На его южном побережье находятся страны ал-барбар и ал-хабаша, на восточном побережье — страна арабов. У вступающего в это море будут слева окраины страны ал-барбар, потом Зайла',

потом ал-хабаша. А окончание его с этой стороны — страна ал-баджа, о которых мы уже упоминали раньше.

С правой же его стороны [окажутся] Аден, потом ал-Мандаб, а это — ущелье в горе, бывшей на земле Йемена и разделявшей это море и его продолжение в земле [Йемена. Говорят, будто один из древних царей прорубил ту гору кирками, чтобы, образовав через нее небольшой залив, погубить там одного из своих врагов. Он пробил эту гору приблизительно на два или три полета стрелы. Затем пустил [воды] моря на земли Йемена. Море разлилось, задержать его не смогли, и оно погубило множество народов. Оно неудержимо залило бесчисленные города и стало огромным морем.

И это море проходит вдоль восточного побережья мимо страны Йемена, Джедды, ал-Джара, Йанбо', Мадйана — города пророка Шу'айба, — да будет над ним мир, — Айлы до ал-Кулзума в конце его. Ал-Кулзум же — то место, где утонули народ фараона и сам фараон. Между этим местом и Фустатом Египта семь дней [пути].

Затем море поворачивает в южном направлении к ал-Кусайру, — а это корабельная гавань напротив Куса. Между ними пять дней пути. Потом оно поворачивает наподобие круга к 'Айзāбу и земле ал-баджā, затем прилегает к стране ал-хабаш. И если ты представишь себе залив, направляющийся к Басре, и залив, идущий к ал-Кулзуму, то остров арабов оказывается между двумя заливами, которые окружают || три четверти 504 страны арабов.

**Окружающее море.** Из него проходит прилив во все упомянутые здесь моря, кроме Хазарского моря. Аристотель в своем послании, называемом «золотым стихом», назвал его Океан. Другие же называли его Зеленым морем.

Оно окружает всю вселенную, подобно кольцу гало у луны. Из него выходят два рукава: один из них — на западе, а другой — на востоке. Что касается того [рукава], который на востоке, то это море Индии, Китая, Фарса, Йемена и зинджей.

**Море Индии...** От индийского моря ответвляются многочисленные за- 505 ливы, но величайшие и крупнейшие из них — моря Фарса и ал-Кулзума, о которых мы уже упоминали. И мы говорили, что начало моря Фарса в направлении на север — Тиз; что же касается его начала в направлении на юг, то это страна зинджей.

**Берберы** — это название многих племен в горах Магриба. Они на- 540 чинают [встречаться] в Барке, затем [населяют земли] до конца Магриба и до Окружающего моря, а на юге — до стран Судана. Они неисчислимые народы и племена. || Каждое место называется по племени, которое жи- 541 вет в нем. А вся их страна называется ал-барбар (т. е. берберы).

**Барбара** — это другая страна, [расположенная] между странами ал-хабаша, зинджей и Йеменом на побережье моря Йемена и Моря зинджей. 543 Ее жители очень черны, и у них особый язык, которого не понимают другие. Они кочевники, и способ их пропитания — охота на диких зверей.

В их стране водятся дикие звери, каких не найти ни в какой другой стране. Среди них — жирафа, ал-бабр, носорог, леопард, слон и другие. На их побережье часто находят амбру. Эти люди — те, кто отре-

зает друг другу гениталии; я уже упомянул это и связанный с этим обычай в [рассказе о] Зайла'.

Ал-Хасан ибн Ахмед ибн Йа'қуб ал-Хамдāни ал-Йамани говорит: в числе островов, которые примыкают к побережью Йемена, — полуостров Барбара. Он простирается от пределов побережья Абйана, достигая в море Адена со стороны места восхождения Канопуса, до того, что лежит к востоку от него. И среди тех областей, что лежат напротив Адена, [находится] Вулкан (Джабал ад-духāн), а это — остров Сокотра, из того, что простирается от Адена в южном направлении.

Что касается описания их охоты, то многие из посещавших их страну, рассказывали мне [следующее]. У них есть растение, похожее на мальву, которое они собирают, варят и сливают его сок. Затем варят сок, пока он не загустеет и не станет подобен смоле. Когда же они желают испытать его готовность, один из них ранит себе икру и, когда потечет кровь, берет немного этого яда и приближает его к концу струйки крови. И если яд уже вполне готов, то кровь возвращается, устремляясь к ране. Человек же ее опережает и прерывает [струйку] раньше, чем кровь достигнет раны, потому что если кровь попадет в рану, то погубит своего обладателя.

544 А если кровь не возвращается, варку сока он продолжает, пока || не будет этим удовлетворен.

Затем человек некоторое количество яда помещает в коробку, подвешивает ее на поясе и прячется в засаде на зверей среди деревьев или в ином месте. Когда он заметит зверя, то, положив немного яда на острие стрелы, стреляет в него. И как только этот яд смешивается с кровью зверя, тот подыхает. Охотник же подходит к нему, сдирает его шкуру, рог или бивень и продает, а мясо животного он съедает, и оно не приносит вреда. А страну этих [людей] называют «побережье Барбары».

810 **Билāқ** (с кесрой, последняя его буква кāф) — город в последнем округе Са'ида и в начале страны нубийцев, как бы граница || между обеими странами.

809 **Тāджжарифт** (с ташдидом на джйме, кесрой при рā', сукūном на фā' и тā' с двумя точками, подобными тому, которое стоит вначале) — название населенного города на окраине Ифрийи, между Ваддāном и Завйлой. Между ним и каждым из этих двух городов двадцать один день пути. Он лежит на равном расстоянии между обоими: Завйла находится к западу, а Ваддāн — к востоку от него. А между Тāджжарифтом и Фустатом || Египта около месяца пути.

812 **Тāмадалт** — область страны Магриба, к востоку от Ламты, а говорят также Тāмадант (с нūном), город в ущелье между двумя горами, на крутом подъеме. В нем есть обширные посевы и превосходная пшеница. Он из областей Ифрийи. Но может быть, что оба — одно и то же, а Аллāх лучше знает.

821 **Ат-Тибр**<sup>7</sup> — одна из стран Судана, известная под названием страны ат-Тибр. А по ней именуется чистое золото.

Она [находится] на юге Магриба. Купцы путешествуют из Сиджил-

<sup>7</sup> Буквально «золото», «золотой песок» (ар.).



мāсы до города в пределах Судана, называемого Гāна. Их товары состоят из соли, ожерелий из соснового дерева (а это одна из разновидностей смолистого дерева, но запах его не неприятный, и оно скорее благовонно, чем зловонно), бус из голубого стекла, браслетов из красной меди, медных колец и перстней, — и только. И это везут в многочисленных и плотно набитых вьюках. Воду они везут из страны ламтūна — а это носители лисāма, народ из числа берберов Магриба, — в мехах и бурдюках. Они едут и встречаются воду, но эта вода испорчена и опасна, от свойств воды в ней осталось лишь жидкое состояние. Поэтому они везут воду из страны ламтūна, и пьют, и поят своих верблюдов. С самого момента, когда они начинают пить [ее], изменяется состояние их здоровья. Особенно же болеют те, кто раньше не имел привычки пить эту [воду]. Так что они прибывают в Гāну после великих невзгод, останавливаются в ней и поправляются.

Потом выбирают проводников и многочисленных водоносов, берут с собой знатоков [золота] и посредников, дабы те завязали торговые сношения между ними и хозяевами золотого песка. Они идут своим путем через пустыни, в которых дуют ветры, самум, высушивающие воду внутри бурдюков, и они придумывают разные способы доставлять в них воду и пьют ее небольшими глотками. И дело в том, что они берут с собой свободных верблюдов, на которых нет груза, томят их жаждой перед приходом их к воде день и ночь, затем поят верблюдов один и второй раз, пока их желудки не наполнятся, и погонщики гонят их перед собой. И когда высохнет то, что есть в их бурдюках, а путешественники нуждаются в воде, они режут верблюда, пьют небольшими глотками то, что есть в его животе, и быстро продолжают путь, пока не доходят до другой воды. Они наполняют ею свои бурдюки и поспешно идут с большими тяготами, пока не доберутся до места, которое отделяет их от владельцев золотого песка.

По прибытии они бьют в огромные барабаны, которые у них с собой и которые слышны с места, находящегося прямо против этого вида суданцев. А говорят, что те пребывают в укрытиях и норах под землей нагими, не зная стыда, подобно животным. Несмотря на то что эти люди никогда не позволяют ни одному купцу себя увидеть, || все так рассказы- 822 вают об их свойствах.

И когда купцы убеждаются, что те услышали барабан, они достают то, что есть с ними из упомянутых товаров, каждый купец кладет то, что ему принадлежит, — каждую разновидность отдельно, и они удаляются от этого места на переход. Черные же приходят с золотым песком, кладут рядом с каждой кучкой вещей некоторое количество золота и удаляются. Затем после них приходят купцы, и каждый берет то, что находит из золота около своего товара. Они оставляют товары и уходят после того, как ударят в свои барабаны.

За этими [людьми] нет ничего, что было бы известно, и я полагаю, что там нет живых существ из-за сильной солнечной жары. А между этой страной и Сиджилмāсой три месяца [пути].

Говорит Ибн ал-Фақих: золото произрастает в песке этой страны, подобно тому как растет морковь, и его собирают при восходе солнца.

Он говорит: а пища жителей этой страны — дурра, горох и фасоль. Одежда же их — шкуры леопардов из-за обилия [последних] у них.

861 **Такрūr** (с двумя ра' без точек) — страна, называемая по племени из суданцев на крайнем юге Магриба. А ее жители более всех людей похожи на зинджей.

874 **Тамассā** (с харакатом и ташдидом при сине без точек и алифом мақ-сұра) — маленький город в области Завилы. Между ними два перехода.

911 **Тинзарт** (с кесрой, затем сукūн и сукūн также и над нūном, фатха при за', ра' и та' с двумя точками) — город в южной части Магриба, к востоку от Нұла, неподалеку от страны носителей лисāма. В нем собираются купцы для торговых операций с берберами.

II, 5 **الجار بتغيف الرء وهو الذى تجيره ان يضام مدينة على ساحل البحر**  
القلزم بينها وبين المدينة يوم وليلة وبينها وبين ايلة نحو من عشر مراحل وإلى  
ساحل الجعفة نحو ثلاث مراحل وهى فى الاقليم الثانى طولها من جهة المغرب  
اربعة وستون درجة وعشرون دقيقة وعرضها اربع وعشرون درجة وهى فرضة ترفى  
اليها السفن من ارض الحبشة ومصر وعدن الصين وسائر بلاد الهند ولها  
منبر وهى آهلة وشرب اهلها من البعيرة وهى عين بلبل وبالجار قصور كثيرة  
ونصف الجار فى جزيرة من البحر ونصفها على الساحل وبعزاء الجار جزيرة فى  
البحر تكون ميلا فى ميل لا يعبر اليها الا بالسفن وهى مرسى الحبشة خاصة  
يقال لها قرانى وسكانها تجار كنحو اهل الجار يؤتون بالماء من على فرسخين  
ذكر ذلك كله ابو الاشعث الكندى عن عرام بن الاصمغ السلى وقد سمى  
ذلك البحر كله الجار وهو من جدّة الى قرب مدينة القلزم ×

17 **الجبّ واحد الجباب وهى البير التى لم تطو مدينة قرب بلاد الزنج فى**  
ارض بربرة يجلب منها الزرافة وجلودها يتخذها اهل فارس نعالا ×

65 **جرمة بالفنج اسم قصبة بناحية فزان فى جنوبى افريقية لها ذكر فى الفتوح**  
افتتحها عقبة بن عامر واسر اهلها ×

75 **الجزيرة الخضراء مدينة مشهورة بالاندلس . . . والجزيرة الخضراء ايضا جزيرة**  
عظيمة بارض الزنج من بحر الهند وهى كبيرة عريضة يحيط بها البحر الملح  
من كلّ جانب وفيها مدينتان اسم احدهما متنبى واسم الاخرى مكنبلوا فى كلّ  
واحد منهما سلطان لا طاعة له على الاخرى وفيها عدة قرى ورساتيق وبزع  
76 سلطانهم انه عربى وانه من ناقلة الكوفة اليها حدثنى بذلك الشيع الصالح  
عبد الملك الحلاوى البصرى وكان قد شاهد ذلك وعرفه وهو ثقة ×

123 الجندال جمع الجندل وهي الحجارة موضع فوق اسوان بثلاثة اميال في اقصى صعيد مصر قرب بلاد النوبة قال ابو بكر الهروى الجندال باسوان وهي حجارة ناتئة في وسط النيل فاذا كان وقت زيادته وضعوا على تلك الجندال سرجا مشعولة فاذا زاد النيل وغيرها ارسلوا البشير الى مصر بوفور النيل فينزل في سفينة صغيرة قد اعدت له فيستبق الماء يبشر الناس بالزيادة ×

190 حائط العجوز قال احمد بن اسحاق الهذاني وبمصر حائط العجوز على شاطئ النيل بننه عجوز كانت في اول الدهر ذات مال وكان لها ابن واحد فأكله السبع فقالت لا منعن السباع ان ترد النيل فبنت ذلك الحائط حتى منعت السباع ان تصل الى النيل قال ويقال ان ذلك الحائط كان مطلسا وكانت فيه تماثيل كل اقليم على هيئة ووزنه وزينه وصور الناس والدواب السلاح التى فيه وطريق كل اقليم الى مصر قال ويقال ان ذلك الحائط بنى ليكون حاجزا بين الصعيد والنوبة لانهم كانوا يغيرون على اهل الصعيد فلا يشعرون بهم حتى هجموا على بلادهم فبنى ذلك الحائط لذلك السبب، وقال بعض اهل العلم امر بعض ملوك مصر ببناء الحائط مما يلي البر طوله ثلاثمائة فرسخ وقيل ثلاثون يوما ما بين الفرما الى اسوان ليكون حاجزا بينهم وبين الحبشة، وقال القاضى ابو عبد الله القضاى حائط العجوز من العرش الى اسوان يحيط بارض مصر شرقا وغربا ×

394 خاور اكبر مدينة كورة كاوار جنوبى قزان! افتتحها عقبة بن عامر سنة 395 سبع || واربعون بعد ممانعة وقتل اهلها وسباهم ×

557 دخل بضم اوله وسكون ثانيه ... وهي جزيرة بين اليمن وبلاد البجة بين الصعيد وتهامة تغزا البجة من هذه الناحية ×

567 درعة مدينة صغيرة بالمغرب من جنوبى الغرب بينها وبين سجلماسة اربعة فراسخ ودرعة غريبها اكثر تجارها اليهود واكثر ثمرتها القصب اليباس جدا ينسحق اذا دق ×

599 دمقلة بضم اوله وسكون ثانيه وضم قافه ويروى بفتح اوله وثالثه ايضا مدينة كبيرة في بلاد النوبة واذا استقبلت الغرب كانت على يسارك في الجنوب وهي منزلة ملك النوبة على شاطئ النيل ولها اسوار عالية لا ترام مبنية بالحجارة وطول بلادها على النيل مسيرة ثمانين ليلة غزاها عبد الله بن سعد بن ابي سرح في سنة ٣١ في خلافة عثمان بن عفان رضى واصيب يومئذ عين معاوية بن حديج وقاتلهم قتالا شديدا ثم سألوه الهدنة فهادنهم الهدنة الباقية الى الآن وقال شاعر المسلمين

لم تر عينى مثل يوم دمقلة × والخيلى تعدو بالدرع مثقلة

وقال يزيد بن ابي حبيب ليس من اهل مصر والاساود عهد<sup>a</sup> انها هو امان  
بعضا من بعض نعطهم شيئا من قمح وعدس ويعطونا دقيقا<sup>b</sup> قال ابن ابي  
لهيعة سمعت يزيد بن ابي حبيب يقول كان ابي من سبي دمقلة والله اعلم ×  
611 دنقلة هي دمقلة وقد ذكرت وبخط السكري دنكلة مضبوط موجود ×

634 دهلك بفتح اوله وسكون ثانيه ولام مفتوحة واخره كاف اسم اعجمي معرب  
ويقال له دهيك ايضا وهي جزيرة في بحر اليمن وهو مرسى بين بلاد اليمن  
والحبشة بلدة ضيقة درجة حارة كان بنو امية اذا سخطوا على احد نفوه اليها  
وقال ابو المقدام

ولو اصبعت بنت القطامي دونها × حبال بها الاكراد صم صخورها  
لباشوث ثوب الخوف حتى أزورها × بنفسى اذا كانت بأرض تزورها  
ولو اصبعت خلف الثريا لزرتها × بنفسى ولو كانت بدهلك دورها  
وقال ابو الفتح نصر الله بن عبد الله بن قلاؤس الاسكندري يذكر دهلك  
وصاحبه مالك بن الشداد

واقبع بدهلك من بلدة × فكل امرئ حلها هالك  
كفاك دليلا على انها × جعيم وخازنها مالك ×

753 ربيعة قرية بنى ربيعة فى اقصى الصعيد بين اسوان وبلاق وهي قرية  
كبيرة جامعة ×

908 زافون بعد الغاء واو ساكنة ونون ولاية واسعة فى بلاد السودان المجاورت  
للمغرب متصلة ببلاد الملتين لهم ملك ذو قوة وفيه منعة وله حاضرة يسمىون<sup>c</sup>  
زافون وهو يرتجل<sup>d</sup> وينتجع مواقع الغيوث وكذا كان الملتين قبل الاستيلاء  
بهم<sup>e</sup> على بلاد المغرب وملك الزافون اقوى منهم واعرف بالملك والملتون  
يعترفون له بالفضل عليهم ويدنون له ويرتفعون اليه فى الحكومات الكبار  
ورود هذا الملك فى بعض الاعوام الى المغرب حاجا على امير المسلمين ملك  
المغرب اللتوني الملتهم فلقاه امير المسلمين راجلا ولم ينزل زافون له عن  
فرسه قال من رآه ببراكش يوم دخوله اليها وكان رجلا طويلا اسود اللون حالكة  
منقبا احمر بياض العينين كأنهما جمرتان اصغر باطن الكف كأنها صبغا بالزعفران

<sup>a</sup> Читаем: رقيقا

<sup>b</sup> Читаем: يسمونه; ср. т. V, с. 227.

<sup>c</sup> Читаем: يرتجل; см. там же.

<sup>d</sup> Читаем: استيلاهم; см. там же.

عليه ثوب مغطوط متلفع برداء ابيض دخل قصر امير المسلمين راكبا وامير المسلمين راجل بين يديه ×

932 زغاوة بفتح اوّله وفتح الواو وقيل هو بلد في جنوبى افريقية بالمغرب وقيل قبيلة من السودان جنوبى المغرب وفيهم يقول ابو العلاء المعرى

بسبع اماء من زغاوة زوّجت × من الروم في نعماك سبعة أعبد

وقال ابو منصور الزغاوة جنس من السودان والنسبة اليهم زغاوى وقال ابن الاعرابى الزغى رابحة الحبش وقال المهلبى ولزغاوة مدينتان يقال لاحدهما مانان وللأخرى ترازكى وهما في الاقليم الاول وعرضهما احدى وعشرون درجة قال ومملكة الزغاوة مملكة عظيمة من ممالك السودان في حدّ المشرق منها مملكة النوبة الذين بأعلى صعيد مصر بينهم مسيرة عشرة ايام وهو امم كثيرة وطول بلادهم خمس عشرة مرحلة في مثلها في عمارة متصلة وبيوتهم حصوص كلها وكذلك قصر ملكهم وهم يعظمونه ويعبدونه من دون الله تعالى ويتوهمون انه لا يأكل الطعام الطعام قومهم عليه سراً يدخلونه الى بيوتهم لا يعلم من اين يجيئون به فان اتفق ل احد من الرعية ان يلقي الابل التى عليها زاده قتل لوقته فى موضعه وهو يشرب الشراب بحضرة خاصة اصحابه وشرابه يعمل من الذرة مقوى بالعسل وزيه لبس سراويلات من صوف رقيق والاتشاح عليها بالثياب الرفيعة من الصوف الاسماط والخز السوسى والدرياج الرفيع ويده مطلقة فى رعاياه ويسترق من شاء منهم امواله المواشى من الغنم والبقر والجمال والخيول 933 وزروع بلدهم اكثرها الذرة واللوبيا ثم القمح واكثر رعاياه اعراس مؤتزون بالجلود ومعاشهم من الزروع واقتناء المواشى وديانتهم عبادة ملوكهم يعتقدون انهم الذين يحيون ويميتون ويرضون ويصعّون وهى من مداين البلماء وقصة بلاد كاوار على سبيل الشرق منحرفاً الى الجنوب ×

960 زويلة بفتح اوّله وكسر ثانيه وبعد الياء المثناة من تحت الساكنة لام بلدان احدهما زويلة السودان مقابل اجدابية فى البر بين بلاد السودان وافريقية

<sup>6</sup> Читаем: يقول; см. т. V, с. 229.

<sup>7</sup> Читаем: خصوص; см. там же.

<sup>8</sup> Читаем: قومهم; см. там же.

<sup>9</sup> Читаем: عراة; см. там же.

<sup>10</sup> Здесь, очевидно, пропуск в рукописях или какое-то искажение текста переписчиками. (Ред.).

قال البكري وزويلة مدينة غير مسورة في وسط الصحراء وهي أول حدود بلاد السودان وفيها جامع وحمام ولاسواق تجتمع فيها الزقاق من كل جهة ومنها بفترق قاصدهم وتتشعب طرقهم وبها نخيل وبساط للزرع يُسقى بالابل، ولما فتح عمرو ثقة بعث عقبة بن نافع حتى بلغ زويلة وصار ما بين بركة وزويلة للمسلمين وبزويلة قبر دعبل بن علي الخزاعي الشاعر المشهور قال بكر|| بن حماد<sup>961</sup>

الموت غادر دعبلاً بزويلة × بأرض برقة احمد بن خصيس

والذي يذكره المؤرخون ان دعبلاً لما هجا المعتصم اهدر دمه فهرب الى طوس واستجار بقبر الرشيد فلم يجره المعتصم وقتله صبراً في سنة ٢٢٠، وبين زويلة ومدينة اجدابية اربعة عشر مرحلة ولاهل زويلة حكمة في احتراس بلدهم وذلك ان الذي عليه نوبة الاحتراس منهم يعمد الى دابة فيشد عليها حزمة كبيرة من جرايد النخل ينال سعفها الارض ثم يدور بها حوالى المدينة فاذا اصبح من الغد ركب ذلك المحترس ومن تبعه على جمال السروج<sup>ك</sup> وداروا على المدينة فان راوا اثرأ خارجاً من المدينة اتبعوه حتى يدركوه ابن ما توجه لاصاً كان او عبداً او امة او غير ذلك، وزويلة من اطرابلس بين المغرب والقبلة ويجلب من زويلة الرقيق الى ناحية افريقية وما هنالك ومبايعاتهم بشباب قصار حمر ومن بلد زويلة الى بلد كانم اربعون مرحلة وهم وراء صحراء من بلاد زويلة يذكر خبرهم في كانم ×

زِيلَعُ بفتح اوله وسكون ثانيه وفتح اللام واخره عين مهمله هم جنس من<sup>966</sup> السودان || في طرف ارض الحبشة وهم مسلمون وارضهم تعرف بالزِيلَعُ وقال ابن<sup>967</sup> العايك ومن جزائر اليمن جزيرة زِيلَعُ فيها سوق يجلب اليه المغزى من بلاد الحبشة فتشترى جلودها ويُرْمَى باكثر مسايعها<sup>ل</sup> في البحر، وزِيلَعُ بالعين المهمله قرية على ساحل البحر من ناحية الحبش حدثنى الشيخ وليد البصرى وكان من جال في البلدان ان البربر طائفة من السودان بين بلاد الزنج وبلاد الحبش قال ولهم سنة عجيبة مع كونهم الى الابطاء منسوبين وفي اهل معدودين وهم طوايف يسكنون البرية في بيوت يصنعونها من حشيش قال فاذا احب احدهم امرأة واراد التزويج بها ولم يكن كفواً لها عمد الى بقرة<sup>م</sup> من بقرة ابي تلك

<sup>ل</sup> Читаем: عشر

<sup>ك</sup> Читаем: السروج; см. т. V, с. 232.

<sup>ل</sup> Читаем: مسايعها; см. т. V, с. 232; словарь Лэна. (Ред.).

<sup>м</sup> Читаем: بقرة; см. т. V, с. 232.

المرأة ولا تكون البقرة الا حَبْلَى فيقطع من ذنبها شيئاً من الشعر ويطلقها في السَّرع ثم يهرب في طلب من يقطع ذكره من الناس فاذا رجع الراعى واخبر والد الجارية او من يكون ولياً لها من اهلها فيخرجون في طلبه فان ظفروا به قتلوه وكفوا امره وان لم يظفروا به مضى على وجهه يلتبس من يقطع ذكره ويجيئهم به فان ولدت البقرة ولم يجيء بالذكر بطل امره ولا يرجع ابداً الى قومه بل يمضى حاجاً حيث لا يعرفون له خبراً فانه ان زجع اليهم قتلوه وان قطع ذكر رجل وجاءهم به تملك تلك الجارية ولا يسعهم ابداً ان يمنعه ولو كانت من كانت قال واكثر من ترى من هذه البلاد من الطائفة المعروفة بالزبلع السودان انما هم من الذين التمسوا قطع الذكر فاعجزهم فاذا حصلوا في بلاد المغرب التمسوا القران والزهد كما نراهم قال وزبلع قرية على ساحل البحر من ناحية الحبش فيها طوائف منهم ومن غيرهم قال واكثر معيشة البربر من الصيد وعندهم نوع من الغشب يطبخونه ويستخرجون منه ماء ثم يعقدونه حتى يبقى كانه الزنت فاذا اكل الرجل منه لا يضره فان جرح موضعاً بمقدار غرز الابرّة وترك فيه اهلك صاحبه وذلك ان الدم يهرب من ذلك السمّ حتى يصل الى القلب ويجتمع فيه فيفجّره فاذا اراد احدهم اختباره جرح برأس الابرّة ساقه فاذا سال منه الدم قرب ذلك السمّ منه فانه يعود طالباً لموضعه فان لم يبادره بقطعه من اوله والا قتله وهو من العجائب وهم يجعلون منه قليلاً في راس السهم ويتوارون في بعض الاشجار فاذا مرّت بهم سباع الوحوش كالغيل والكركدن والزرّاف والنمر يرشقونه بذلك السهم فاذا خالط دمه مات لوقته فيأخذون من الغيل انبابه ومن الكركدن قرونة ومن الزرّاف والنمر جلده والله اعلم ×

Ал-Джәір (с облегчением рз<sup>1</sup>), — а это тот, которого ты защищаешь, II, 5 если он обижен,<sup>2</sup> — город на побережье моря ал-Кулзума. Между ним и Мединой день и ночь [пути]; между ним и Айлой около десяти переходов, а до побережья ал-Джуфры около трех переходов. Он находится во втором климате. Его долгота со стороны запада — шестьдесят четыре градуса двадцать минут, а широта его — двадцать четыре градуса.

А этот город — гавань, в которую причаливают суда из земли ал-ха-баша, из Египта, Адена и Китая и всех стран Индии. В нем есть ка-федра (т. е. соборная мечеть), и он многолюден, а питьевая вода его жителей — из озера, а это исток [вади] Йалйал.

<sup>0</sup> Читаем: هاجّا; см. т. V, с. 232.

<sup>1</sup> Т. е. без ташдйда.

<sup>2</sup> Йақут объясняет название ал-Джәір как «сосед; тот, кому оказывают покровительство, защиту».

В ал-Джәре много замков. Половина ал-Джәра лежит на острове в море, а половина — на берегу. Против ал-Джәра в море находится остров размером миля на милю, к нему можно переправиться только на судах. Этот остров служит гаванью ал-хабаша, он называется Қараф. Его обитатели — купцы, подобные жителям ал-Джәра. Еоду им доставляют с расстояния в два фарсаха. Все это рассказал Абӯ-л-Аш'ас ал-Киндй со слов Аррама ибн ал-Асбәга ас-Суламй, а все море это он называет ал-Джәр. Оно тянется от Джедды до окрестностей города ал-Қулзум.

17 **Ал-Джубб** (единственное число от «ал-Джибәб»), а это необлицованный (каменьями) колодец — город близ страны зинджей, в земле барбара. Из него вывозят жираф и их шкуры, и из них жители Фарса изготавливают сандалии.

65 **Джарма** (с фатхой) — название города в области Феззан, на юге Ифрикийи. Он упомянут в «ал-Футұх». Его завоевал 'Уқба ибн 'Амир и полонил его жителей.<sup>3</sup>

75 **Остров ал-Хадра'** — известный город в ал-Андалусе... а также остров ал-Хадра', большой остров у земли зинджей в море Индии. Он большой, обширный, со всех! сторон его окружает соленое море. На нем есть два города, один называется Мтамби, а другой — Мкумбулұ. В каждом из них свой султан, который не имеет власти над другим. || На нем много деревень и селений. Их султан утверждает, что он араб и происходит от [людей], переселившихся на остров из Куфы. Об этом мне рассказал достойный шейх 'Абд ал-Мәлик [ал-Халләви ал-Басри, он видел все это и знал его, а он человек надежный.

123 **Ал-Джанәдил** (множественное число от «ал-джандал»), а это камни — местность в трех милях выше Асуана, на окраине Са'йда Египта, близ страны нубийцев.

Говорит Абӯ Бакр ал-Харәви: ал-Джанәдил около Асуана — это камни, выступающие посреди Нила. Когда бывает время его подъема, жители ставят на эти камни зажженные светильники. И когда Нил поднимается и затопляет их, они посылают в Египет гонца с доброй вестью о полове Нила. Тот садится в небольшое судно, уже приготовленное для него, и состязается с водою в быстроте, радуя людей вестью о подъеме [реки].

180 **Стена старухи** (Ха'ит ал-'аджуз). Говорит Ахмед ибн Исхәк ал-Хамзәйи: в Египте есть «Стена старухи» на берегу Нила. Ее построила одна богатая старуха в давние времена. У нее был единственный сын, и его сожрал хищный зверь. А она сказала: «Я непременно воспрепятствую хищникам подходить к Нилу!» — и построила эту стену, так что помешала хищникам спускаться к Нилу на водопой.

Он говорит: говорят, будто эта стена была покрыта магическими знаками и были на ней изображения климатов, каждый в своем виде, своей форме и одеянии, а также изображения людей, животных и оружия, которые есть в этом климате, и пути из каждого климата в Египет.

Он говорит: говорят еще, что эта стена была построена, дабы служить

<sup>3</sup> Следующий текст до слова «ал-Джанәдил» переведен М. А. Толмачевой.



преградой между Са'йдом и нубийцами, потому что те совершали набеги на жителей Са'йда, а они не замечали их, пока те не вторгались в их страну. И эта стена построена была по этой причине.

А некоторые ученые говорят: один из царей Египта повелел построить эту стену в сторону материка. Ее длина — триста фарсахов, а говорят также тридцать дней пути между ал-Фарамā и Асуаном, дабы служила она преградой между Египтом и ал-хабаша.

Говорит также ал-Қадй Абӯ 'Абдаллāх ал-Қудā'и: «Стена старухи» — от ал-'Арийша до Асуана, она окружает землю Египта с востока и запада.

Хāвар — крупнейший город области Кāвār на юге Феззана. 'Уқба ибн 394 'Амир завоевал его в || сорок седьмом году<sup>4</sup> после сопротивления, пере- 395 бив и полонив его население.

Духл (с первой даммой и вторым сукūном) — а это остров между 557 Йеменом и страной ал-баджа, между Са'йдом и Тихамой. На ал-баджа совершают походы с этой стороны.

Дар'а — маленький город в Магрибе, на юго-западе. Между ним и Сид- 567 жилмāсой четыре фарсаха, и Дар'а лежит к западу от последней. Большая часть купцов ее — иудеи, а большая часть плодов — очень сухой [сахарный] тростник, который крошится, когда его толкут.

Думқула (с первой даммой, вторым сукūном и даммой над қāфом; но 599 дают вариант с первой и третьей фатхами) — большой город в стране нубийцев. Если ты станешь лицом на запад, она будет слева от тебя, на юге. Это стоянка царя нубийцев на берегу Нила. У нее [есть] высокие, неприступные стены, построенные из камней.

Длина ее страны по Нилу восемьдесят ночей пути. Против нее совершил поход 'Абдаллāх ибн Са'д ибн Абӯ Сарх в тридцать первом году,<sup>5</sup> в правлении халифа Осмāна ибн 'Аффāна, — да будет доволен им Аллāх. В тот день был выбит глаз Му'āвий ибн Худайджа. Он упорно сражался с нубийцами, затем они попросили у него перемирия. И 'Абдаллāх заключил с ними перемирие, которое сохраняется до сего времени. И сказал поэт мусульман:

Не видел глаз мой подобного дню Думқулы,  
когда кони мчались отягченные кольчугами.

Говорит Йазид ибн Абӯ Хāбийб: между жителями Египта и черными не было договора, а только соглашение о безопасности одних со стороны других. Мы давали им некоторое количество пшеницы и чечевицы, а они давали нам рабов.

Говорит Ибн Абӯ Лахй'а: я слышал, как Йазид ибн Абӯ Хāбийб говорил: «Отец мой был из пленников Думқулы», — а Аллāх лучше знает.

Дунқула — это Думқула, она уже упоминалась. А в рукописи ас. 611 Суккарй имеется установленное написание «Дунқула».

Дахлак (с фатхой при первой букве, сукūном при второй, лāмом 634 с фатхой и последняя его буква — қāф) — арабизированное персидское

<sup>4</sup> 667—668 г.

<sup>5</sup> 651—652 г.

название. Его также называют Дахйак. Это — остров в море Йемена. Он [служит] якорной стоянкой между страной Йемена и ал-хабаша; это скудная, небольшая и жаркая местность. Когда Омейяды, бывало, разгневаются на кого-нибудь, они его ссылали сюда. Сказал Абӯ-л-Микдām:

И если бы оказалась утром дочь кутāмийца там, за  
горами, в которых курды, чьи скалы глухи,  
Я радовался бы одежде страха, чтобы посетить ее самому,  
когда она была в какой-нибудь земле, посещая ее.  
Даже будь она позади плеяд, воистину, я сам бы посетил ее,  
хотя бы были в Дахлаке ее жилища!

И говорит Абӯ-л-Фатх Насраллах ибн 'Абдаллах ибн Қалāқис ал-Искандері, упоминая Дахлак и его владетеля Мāлика ибн аш-Шаддāда:

Что за мерзкое местечко Дахлак,  
ведь каждый мужчина, кто поселится в нем, погибает.  
Достаточное тебе свидетельство в том, что это — ад,  
раз хранитель его — Мāлик.<sup>6</sup>

**Рабі'а** — селение бану рабі'а в самой дальней области Са'ида между<sup>753</sup> Асуаном и Билāком. Это большое многолюдное селение.

**Зафун** (после фā' — вāв с сукūном и нūн) — обширная область в стране<sup>908</sup> Судана, соседящей с Магрибом, прилегающая к стране носителей лисāма.

У них есть сильный и могущественный царь, и у него есть резиденция: они именуют его Зафун. Царь кочует в поисках пастбищ и места выпадения дождей. Так же делали и носители лисāма до захвата ими власти над Магрибом. Царь Зафун сильнее их и опытнее на царстве. И носители лисāма признают его превосходство над ними, подчиняются ему и обращаются к нему за важными решениями.

В один из годов этот царь прибыл в Магриб, направляясь паломником к повелителю мусульман, царю Магриба из племени ламтūна, носителю лисāма. И повелитель мусульман встретил его пеший, а Зафун не сошел со своего коня ради него.

Тот, кто его видел в Марракеше в день его въезда в город, говорит: а он был человеком высокого роста, черен цветом, густо-черное лицо его под покрывалом, белки обоих глаз красные, как будто это два угля, и ладони желтые, как будто окрашенные шафраном. На нем было дорогое одеяние и поверх него белый плащ. Он въехал в замок повелителя мусульман верхом, а повелитель мусульман перед ним пеший.

**Загāва** (с фатхой при первой букве и фатхой при вāве). Говорят, это<sup>932</sup> страна на юге Ифрийи в Магрибе. А другие говорят, что это племя суданцев на юге Магриба. И о них говорит Абӯ-л-'Алā ал-Ма'арри:

На семи невольниках из загāва женили  
в твою милость семерых рабов-ромеев.

Говорит Абӯ Мансӯр: загāва — одно из племен суданцев, а нисба по ним будет «загāвий». Ибн ал-А'раби говорит: аз-загā — это кочевые ал-хабаш.

<sup>6</sup> Намек на ангела Мāлика, стража ада (Коран, сура 43, стих 77; И. Крачковский, Абӯ-л-'Алā ал-Ма'арри. «Риса-лат ал-Мала'ика». — Избр. соч. М.; Л., 1956, т. II, с. 412—413.

Говорит ал-Мухаллаби: у загāва есть два города; один из них называется Мāнāн, а другой — Тарāзкā, и оба они в первом климате; их широта — двадцать один градус.

Он говорит: царство загāва — великое царство из царств Судана. На восточной его границе находится царство нубийцев, которые находятся в самой верхней части Са'йда Египта. Между ними десять дней пути. Загāва составляют многочисленные народы. Длина их страны — пятнадцать переходов на столько же [в ширину] по сплошь заселенной местности.

Все их жилища — тростниковые хижины; такой же дворец их царя. А они его почитают и поклоняются ему помимо Аллаха Всевышнего. Загāва полагают, что он не вкушает пищи, а еду ему тайно доставляли [специальные люди]: они вносят ее в его дома так, что неизвестно, откуда они ее приносят. И если случится кому-нибудь из подданных встретить верблюдов, на которых [находится] пища царя, его тот же час убивают на месте. Царь пьет напиток в присутствии своих избранных приближенных; а питье его делается из дурры, подкрепленной медом.

Одеяние же его таково: он надевает шаровары из тонкой шерсти, а поверх них надевает дорогие одежды из сплошной шерсти, сусского шелка и драгоценной парчи.

Власть царя над подданными неограниченна; он отнимает у кого захочет имущество — скот: овец, коров, верблюдов || и лошадей.

933

Большинство посевов их страны — дурра, фасоль, потом — пшеница. Большая часть его подданных наги и заворачиваются в шкуры. Их пропитание — от посевов и скотоводства.

А верования их — поклонение их царям: они твердо верят, что цари — это те, кто дарует жизнь и умерщвляет, заставляет болеть и излечивает.

А он из городов ал-Балмā, а столица страны Кāвār, [расположенная] на юго-востоке.<sup>7</sup>

Завйла (с фатхой при первой букве, кесрой при второй, а после йа с двумя точками внизу с сукūном — lām) — два города. Один из них — Завилат ас-Судāн — напротив Адждабийи, внутри материка, между странами Судана и Ифрийей.

Говорит ал-Бакри: Завйла — город без стен посреди пустыни. Она начало пределов стран Судана. В ней есть соборная мечеть, баня и рынки. В ней собираются со всех сторон компаньоны [по торговле], и из нее разъезжаются их путешественники и расходятся их пути. В Завйле имеются пальмы и ровные земли для посевов, орошаемые [с помощью] верблюдов.

Когда 'Амр завоевал Барқу, он послал 'Уқбу ибн Нāфи', так что тот достиг Завйлы. И то, что лежит между Барқой и Завилой, стало принадлежать мусульманам.

А в Завйле находится могила Ди'била ибн 'Али ал-Хузā'и, знаменитого поэта. Говорит Бакр || ибн Хаммāд:

961

Смерть, коварно обманувшая Ди'била в Завйле,  
в земле Барқи — Ахмед ибн Хасйб.

<sup>7</sup> В оригинальном тексте перед этим абзацем, очевидно, пропуск или искажение.

А вот рассказ хронистов: когда Ди'бил произнес сатиру на ал-Му'тасима, тот объявил его кровью дозволенной (без отмщения) и Ди'бил бежал в Тус, ища убежища у могилы ар-Рашида. Но ал-Му'тасим не признал его права на убежище и убил его связанного в двести двадцатом году.<sup>8</sup>

Между Завилой и городом Адждабийей четырнадцать переходов. А жители Завилы искусны в [охране своей страны. Дело в том, что тот из числа их, чья очередь нести караул, идет к лошади и укрепляет на ней большую связку пальмовых ветвей, листья которых достают до земли. Потом он обводит животное вокруг города. На другой день на рассвете этот стражник и те, кто его сопровождают, верхом на быстрых верблюдах объезжают вокруг города. И если увидят след, выходящий из города, то следуют по нему, пока не настигнут вышедшего, куда бы он ни направился, будь он разбойник, или раб, или невольница, или кто другой.

Завила находится на юго-запад от Атрāбулуса. И вывозят из Завилы рабов и то, что там есть, в область Ифрикйи, а обменивают их на короткие красные одеяния.

От города же Завилы до города Кāним сорок переходов. Те находятся за пустыней страны Завила. Рассказ о них будет приведен в (статье) «Кāним».

<sup>966</sup> Зайла' (с фатхой при первой букве, сукūном при второй, фатхой при <sup>967</sup> лāме, последняя же ее буква — 'айн без точки) — они племя суданцев || на окраине земли ал-хабаша. Они мусульмане, и земля их известна под названием Зайла'.

Говорит Ибн ал-Хā'ик: среди островов Йемена — остров Зайла'. На нем есть рынок, куда привозят из страны ал-хабаша коз, но покупают только их шкуры, а большую часть их освежеванных туш выбрасывают в море.

А Зайла' (с 'айном без точек) — селение на берегу моря в области ал-хабаш. Мне рассказал шейх Валид ал-Басрй, а был он из тех, кто много ездил по странам, что ал-барбар — народность черных, [живущая] между страной зинджей и страной ал-хабаш. Он говорит: у них есть удивительный обычай, несмотря на то, что им приписывают медлительность и считают людьми ленивыми. Их много племен, которые живут в пустыне в домах из сухой травы.

Он говорит: если кто-нибудь из них полюбит женщину и пожелает на ней жениться, но не будет ей равен, то он отправляется к одной из коров отца этой женщины, — а корова должна быть только стельной, — отрезает несколько волосков из ее хвоста и отпускает корову в стадо. Потом он бежит в поисках того из людей, который отрезал бы свой детородный член.

Когда пастух возвращается и рассказывает [об этом] отцу этой девушки или тому из ее родственников, который является ее брачным опекуном, они выходят на поиски этого мужчины, и если захватят его, то убивают и кончают с его делом; если же его не захватят, он уходит куда глаза глядят, ища такого, кто отрезал бы свой член, и приносит

<sup>8</sup> 5 января — 25 декабря 835 г.

его к ним. Если же корова отелится, а члена он не принесет, то дело безнадежно, и он никогда не возвращается к своему племени. Но, покидая свой край, уходит туда, где о нем ничего не узнают, ибо если он к ним вернется, они его убивают. Если же он отрезал детородный член у какого-нибудь мужчины и принес его им, то он получает во владение эту девушку. И им невозможно никогда ему воспрепятствовать, кто бы она ни была.

Он говорит: большинство тех, кого ты видишь из этой страны, — это народность, известная под названием «суданцы аз-зайла». Именно они принадлежат к тем, кто добивается отсечения члена, но это им не удается. А когда они оказываются в стране Магриба, то ищут Корана и аскетизма, как ты их видишь.

Он говорит: а Зайла<sup>6</sup> — селение на берегу моря в области ал-хабаш; в ней живут группы этих людей и прочие.

Он говорит: большая часть пропитания ал-барбар — от охоты. У них есть один вид дерева, которое они варят и из которого извлекают сок. Затем они его сгущают, пока он не становится наподобие смолы. Когда человек ее ест, она ему не причиняет вреда, но если он сделает где-нибудь рану величиной с укол иголкой и оставит там [яд], то он его губит. Дело в том, что кровь убегает от этого яда, пока не достигнет сердца, собирается в нем и разрывает его. Если же кто из них хочет испытать [яд], то он прокалывает концом иглы свою голень и, когда потечет кровь из ранки, приближает к ней этот яд. И вот кровь возвращается, стремясь к месту истечения, и, если человек не поспешит пресечь ее, [отрезав струю] у ее начала, она его убьет. Это относится к удивительным вещам.

Они помещают немного яда на острие стрелы и прячутся среди каких-нибудь деревьев. И когда мимо них проходит дикий зверь вроде слона, носорога, жирафы, леопарда, они пускают в него эту стрелу. Когда яд смешивается с его кровью, он сразу же издыхает. А ал-барбар берут у слона его бивни, у носорога — его рога, а у жирафы и леопарда — их шкуры. А Аллāх лучше знает.

سجلاسة بالكسر اوله وٲانبه وسكون اللام وبعد الالف سين مهلة مدينة 111, 45  
في جنوب المغرب في طرف بلاد السودان بينها وبين فاس عشرة ايام. تلقاء  
الجنوب وهي في منقطع جبل درن وهي في وسط رمال كرمال زرود وتتصل بها  
من شمالها جدد من الارض يمر بها نهر كبير يخاض قد غرسوا عليه بساتين  
ونخيلًا مد البصر على اربعة فراسخ منها رستاق يقال له تيومتين على نهرها  
الجارى فيه من الاعناب الشديدة الحلاوة ما لا يُحدّ وفيه ستة عشر صنفاً 46  
التمر ما بين عجوة ودقل واكثر افوات اهل سجلاسة من التمر وغلّتهم قليلة  
ولنسائهم يد صنّاع في غزل الصوف فهن يعملن منه كلّ حسن عجيب بديع من  
الازر تفوق القصب الذي بمصر يبلغ ثمن الازار خمسة وثلاثين ديناراً واكثر  
كأرفع ما يكون من القصب الذي بمصر ويعملون منه غفارات يبلغ ثمنها مثل

ذلك ويصبغونه بأنواع الأصباغ وبين سجداسة ودَّرَعَة أربعة أيام واهل هذه المدينة من اغنى الناس واكثرهم مالا لانها على طريق من يريد غانة التي هي معدن الذهب ولأهلها جُرَّة على دخولها ×

سفالة آخر مدينة تعرف بارض الزنج والحكاية عنهم كما حكينا عن بلاد || 96, 97  
التبر بارض جنوب المغرب من انهم يجلب اليهم الامتعة ويتركها للتجار ويضون ثم يجيئون وقد تركوا ثمن كل شيء عنده والذهب السفالي معروف عند تجار الزنج ×

سقطرى بضم اوله وثانيه وسكون طاءء وراء والف مقصورة ورواه ابن القطّاع<sup>101</sup>

سُقُطْرَاءً بالمد في كتاب الابنية اسم جزيرة عظيمة كبيرة فيها عدة قرى ومدن || 102

تناوح عدن جنوبها عنها وهي الى برّ العرب اقرب منها الى برّ الهند والسالك الى بلاد الزنج يمر عليها واكثر اهلها نصارى عربٌ يُجَلَّب منها الصبرُ ودَمّ الاخوين وهو صمغ شجر لا يوجد الا في هذه الجزيرة ويسوّنه القاطر وهو صنفان خالص يكون شبيهاً بالصمغ في الخلقة الا ان لونه كاحمر شيء خلقه الله تعالى والصنف الاخر مصنوع من ذلك وكان ارسطاطاليس كتب الى الاسكندر حين سار الى الشام في امر هذه الجزيرة يوصيه بها وارسل اليه جماعة من اليونانيين ليسكنهم بها لاجل الصبر [و] القاطر الذي يقع في الابارجات فسير الاسكندر الى هذه الجزيرة جماعة من اليونانيين واكثرهم من مدينة ارسطاطاليس وهي مدينة اسطاغرا في المراكب بأهلهم وسيّروهم في بحر القلزم فلما حصلوا بها غلبوا على من كان بها من الهند وملكوا الجزيرة بأسرها × وكان للهند بها صنم عظيم فنقل ذلك الصنم الى بلاد الهند في اخبار يطول شرحها × فلما مات الاسكندر وظهر المسيح بن مريم عم تنصر من كان بها من اليونانيين وبقوا على ذلك الى هذا الوقت فليس في الدنيا موضع والله اعلم فيه قوم من اليونانيين يحفظون انسابهم ولم يداخلهم فيها غيرهم غير اهل جزيرة سقطرى وكان يأوى اليها بوارج الهند الذين يقطعون على المسافرين من التجار فامّا الآن فلا × وقال الحسن بن احمد بن يعقوب الهمداني البيني ومما يجاور سواحل اليمن من الجزاير جزيرة سُقُطْرَى واليها ينسب الصبر السقطرى وهي جزيرة بربر ممّا يقع بين عدن وبلد الزنج فاذا خرج الخارج من عدن الى بلد الزنج اخذ كأنه يريد عمان وجزيرة سقطرى تماشيه عن يمينه حتى ينقطع ثم التوي بها من ناحية بحر الزنج وطول هذه الجزيرة ثمانون فرسغا وفيها من جميع قبائل مهرة وبها ناحية نحو عشرة آلاف مقاتل وهم نصارى × ويذكرون ان قوما من بلد الروم طردهم بها كسرى ثم نزلت بهم قبائل من مهرة فساكنوهم وتنصر معهم بعضهم وبها نخل كثير ويسقط بها العنبر وبها || دم الاخوين وهو الأيدع والصبر الكثير × 103

قال وأما أهل عدن فأنهم يقولون لم يدخلها من الروم احد ولكن كان لاهلها  
الرهبانة ثم فنوا وسكنها مهرة وقوم من الشراة وظهرت فيها دعوة الاسلام ثم  
كثر بها الشراة فعدوا على من بها من المسلمين وقتلهم غير عشر اناسية وبها  
مسجد بموضع يقال له السوق ×

109 سلا بلفظ الفعل الماضى من سَلَا يَسْلُو مدينة بأقصى المغرب ليس بعدها  
معمور الا مدينة صغيرة يقال لها غَرْيَطُوف ثم ياخذ البحر ذات الشمال وذات  
الجنوب وهو البحر المحيط فيما يزعمون وعلى ساحل جنوبيه وما سامته بلاد  
السودان وسلا مدينة متوسطة في الصغر والكبر موضوعة على زاوية من الارض  
قد حاذها البحر والنهر فالبحر شاليها والنهر غربيها جاري من الجنوب وفيه نهر  
كبير تجرى فيه السفن اقرب منه الى البحر وفي غربى هذا النهر اختط عبد  
المومن مدينة وسمّاها المهديّة كان ينزلها اذا اراد ابرام امر وتجهيز جيش  
ومنها الى مراكش عشرة مراحل وهى من مراكش غربيّة جنوبيّة ×

146 سهر قرات بخط ابى الفضل العباس بن على الصولى المعروف بابن برد  
الخير قال حدثنى سليمان المدينى قال حدثنى الزبير بن بكار قال الرماح  
السهرية الى قرية يقال لها سَهَر بالعشبة قلت انا وحدثنى بعض من يوثق  
به || ان هذه القرية في جزر من النيل ياتى من ارض الهند على راس الماء  
147 كثير من القتا فيجمعه اهل هذه القرية ويستوقدون رذاله ويبيعون جيده وهو  
معروف بأرض العشبة مشهور وقول من قال ان سَهَر اسم امراة كانت تقوم  
الرماح فانه كلف من القول وتخمين ×

137 سنترية بفتح اوله وسكون ثانيه ثم تاء مثناة من فوق مفتوحة وراء مكسورة  
وباء النسبة بلدة في غربى الفيوم دون فزان السودان وهى اخر اعمال مصر  
وتعد من نواحي واح الثالثة وهى قصبة واح الثالثة وقد نسب اليها بعض  
اهل العلم × وقال البكرى من اوجلة الى سنترية عشر مراحل في صحراء ورمال  
قليلة الماء وسنترية هذه كثيرة الثمار والعيون والحصون واهلها كلهم بربر لا  
عرب فيهم وتسير من سنترية على طرق شتى الى الواحات ومن سنترية الى  
بَهَنَسَى الواحات عشر مراحل وهى غير بهنسى الصعيد ×

182 سواكن بلد مشهور على ساحل بحر الجار قرب عذاب ترفا اليها سفن الذين  
يقدمون من جدّة واهلها بجاه سود نصارى ×

206 سهو مدينة عامرة بينها وبين زويلة السودان مرحلة ×

224 سيهى قال البكرى وبين مدينة زويلة ومدينة سيهى خمسة ايام وهى مدينة  
كبيرة فيها جامع وسوق وبين مدينة سيهى ومدينة هل مثل ذلك ×

شقر ... وشقر ايضا بلد للزنج يجلب منه جنس منهم مرغوب فيه وهم الذين<sup>308</sup>  
اسفل دواجمهم شرطان او ثلاثة × .

الضيقة بالفتح والسكون والفاء ... والضيقة منزل على عشرة فراسخ من<sup>484</sup>  
عذاب ينسب اليه ابو الحسن طاهر بن العتيق السكّاك الضيقى يروى عنه  
ابو الفضل المقدسى وذكره السمعاني بالطاء ولا اصل له في اللغة والطاء  
ليست في غير كلام العرب ×

العقيق بفتح اوله وكسر ثانيه وقافين بينهما ياء مثناة من تحت ... || ومنها<sup>699, 701</sup>  
عقيق ولا يدخلون عليه الالف واللام قرية قرب سواكن من ساحل البحر في بلاد  
البجاء يجلب منها التمر هندي وغيره ×

العلاقي حصن في بلاد البجاء في جنوبى ارض مصر به معدن التبرينه وبين<sup>710</sup>  
مدينة اسوان في ارض فياحة يحتفر الانسان فيها فان وجد فيها شيئا فجاء منه المحتفر  
جزء منه لسلطان العلاقى وهو رجل من بنى حنيفة من ربيعة وبينه وبين عبدان<sup>a</sup>  
ثمان رحلات ×

عذاب بالفتح ثم السكون وذال معجمة واخره باء موحدة بليدة على ضفة بحر<sup>751</sup>  
القلزم هى مرسى المراكب التى تقدم من عدن الى الصعد ×

غانة بعد الالف نون كلمة عجمية لا اعرف لها مشاركا من العربية وهى<sup>770</sup>  
مدينة كبيرة في جنوبى بلاد المغرب متصلة ببلاد السودان يجمع اليها التجار  
ومنها يدخل في المغازات الى بلاد التبر ولولاها لتعذر الدخول اليهم لانها في  
موضع منقطع عن الغرب عن بلاد السودان فمنها يتزوّدون اليها وقد ذكرت  
القصة في ذلك في التبر ×

غدامس بفتح اوله ويضم وهى عجمية بربرية فيما احسب وهى مدينة<sup>776</sup>  
بالمغرب ثم في جنوبية ضاربة في بلاد السودان بعد بلاد زافون تدبج فيها  
الجلود الغدامسية وهى من أجود الدباغ لا شىء فوقها في الجودة كانها ثياب  
الغز في النعمة والاشراق<sup>b</sup> وفي وسطها عين ازليّة وعليها اثر بنبان عجب رومى  
يفيض الماء فيها ويقسمه اهل البلدة بأقسام معلومة لا يقدر احد ان ياخذ اكثر  
من حقه وعليه يزرعون واهلها بربر يقال لهم تناورية ×

فرسان بالفتح والتخريك واخره نون من نراعى فرسان ويقال سواحل<sup>873, 874</sup>  
فرسان || قال ابن الكلبي مال عُتُق من البحر الى حضرموت وناحية ابين وعدن

<sup>a</sup> Читаем غيذاب; см. V, с. 324. (Ред.).

<sup>b</sup> Читаем والاشراق; см. V, с. 335. (Ред.).



ودهلك فاستطار ذلك العنق وطعن في تهائم اليمن في بلاد فرسان والحكم بن سعد العشيرة وكل ذلك يقال له سواحل فرسان قال ابن الكلبي فرسان منهم من ينتسب الى كنانة ومنهم من ينتسب الى تغلب وقال ابن العايك من جزاير اليمن جزاير فرسان وفرسان قبيلة من تغلب كانوا قديما نصارى ولهم في جزاير فرسان كنائس قد خربت وفيهم بأس وقد تحاربهم بنو مجيد ويحملون التجار الى بلد الحبش ولهم في السنة سفرة وينضم اليهم كثير من الناس ونسأب حير يقولون انهم من حمير ×

890 فزان بفتح اوله وتشديد ثانيه واخره نون ولاية واسعة بين الفيوم وطرابلس الغرب وهو في الاقليم الاول وعرضه احدى وعشرون درجة قيل سميت بفزان ابن حاتم بن نوم عم بها نخل كثير وتبر كثير ومدينتها زويلة السودان والغالب على اللون اهلها السواد وقد ذكرهم جرير في شعر له فقال  
قَفْرًا تُشَابَهُ آجَالُ النَّعَامِ بِهِ × عِيدًا تَلَاَقَتْ بِهِ فَزَانُ وَالنُّوبُ

Сиджилмāса (с кесрой при первой и второй буквах, сукуном на ш, 45 lāme, а после алифа — син без точек) — город на юге Магриба, на окраине стран Судана. Между нею и Фесом десять дней пути в южном направлении. Она расположена у оконечности горы Даран и находится посреди песков, подобных пескам Заруда. С севера к ней примыкает твердый участок земли, по которому протекает большая река, переходимая вброд. На ней жители насадили сады и плантации финиковых пальм насколько хватает взгляда.

В четырех фарсах от Сиджилмāсы находится округ, который называется Тийūматин, на ее проточной реке. В этом округе — неограниченное количество очень сладкого винограда; в нем есть также шестнадцать сортов || фиников, [по качеству они средние] между сортами 'аджава 46 и дақал.<sup>1</sup> Основное питание жителей Сиджилмāсы — финики, злаков же у них мало.

У их женщин руки искусны в прядении шерсти. Они делают из нее все красивые, удивительные, необыкновенные изāры, превосходящие тонкие льняные ткани, какие [выделяются] в Египте. Цена одного изāра доходит до тридцати пяти динаров и более, подобно высшим ценам на те льняные ткани, что [производятся] в Египте. Из шерсти жители делают головные покрывала, цена которых доходит [до подобных же [крупных] размеров, и окрашивают их в разные цвета.

Между Сиджилмāсой и Дар'а четыре дня [пути]. Жители же этого города принадлежат к богатейшим и обладающим средствами людям, ибо Сиджилмāса [лежит] на пути направляющихся в Гāну, которая славится месторождением золота. У жителей же Сиджилмāсы есть смелость, чтобы ходить в Гāну.

<sup>6</sup> Читаем التجارة; см. V, с. 349. (Ред.).

<sup>1</sup> 'Аджава — лучший сорт мединских фиников; дақал — худший сорт фиников с большой косточкой и тонкой мякотью.

96 Софāла — последний город, известный в земле зинджей. Рассказы о них  
 97 такие же, какие мы поведали о стране || ат-Тибр, [находящейся] в земле  
 юга Магриба, а именно: что к ним доставляют товары и купцы эти то-  
 вары оставляют и уходят, затем снова приходят [и находят, что туземцы]  
 оставили около товаров цену каждой вещи. Софальское же золото изве-  
 стно купцам, торгующим с зинджами.

101 Сокотра (с даммой при первой и второй буквах, сукуном при tā', за-  
 тем rā' и алифом мақсұра, а Ибн ал-Қаттā'а в '«Китаб ал-абнийя» передает  
 как «Соқотра'» с алифом мамдуда) — название большого острова, на кото-  
 102 ром есть много селений и городов. || Против южной его стороны находится  
 Аден. А этот остров расположен ближе к суше арабов, чем к побережью  
 Индии. И тот, кто направляется в страну зинджей, проходит мимо него.

Большинство населения острова — христиане-арабы. С него вывозят  
 мирру и «драконову кровь», а это смола дерева, которое встречается только  
 на этом острове. Эту смолу называют «ал-қāтир». Существуют два сорта  
 ее: [один] — чистый, схожий по виду со смолой, но только цвет его самый  
 что ни на есть красный из того, что сотворил Аллāх Всевышний, второй  
 приготавливают из первого.

Аристотель писал Александру, когда тот отправился в Сирию, давая  
 ему совет относительно этого острова, и послал к нему группу греков,  
 чтобы он их на нем поселил ради сока ал-қāтир,<sup>2</sup> который используется  
 в качестве слабительного. И Александр отправил на этот остров группу  
 греков с их семьями на судах и послал их по морю ал-Қулзума. Из них  
 большинство были из [родного] города Аристотеля, а это — город Астā-  
 гира. Когда они прибыли на Сокотру, то победили тех индийцев, что были  
 на ней, и овладели всем островом. А у индийцев на острове был большой  
 идол, и он был перенесен в Индию. Но рассказ об этом [слишком] долог  
 для разъяснения.

Когда же умер Александр и явился помазанник, сын Марии, — мир  
 над ним, — те из греков, кто был на острове, приняли христианство и  
 держатся его до сего времени. И нет в мире другого места — а Аллах  
 лучше знает, — где бы греки сохранили свое происхождение и где бы  
 к ним не примешался никто чужой, кроме жителей острова Сокотра.

На нем же обычно искали пристанища военные корабли индийцев,  
 которые грабили путешественников из купцов. Что же касается нынеш-  
 него времени, то этого нет.

Говорит ал-Хасан ибн Ахмед ибн Йа'қуб ал-Хамдāни ал-Йамани:  
 среди островов, что соседствуют с побережьем Йемена, — остров Сокотра,  
 и по нему называется сокотрская мирра. Это остров бербера, и он нахо-  
 дится между Аденом и страной зинджей. И когда кто-нибудь выходит  
 из Адена, [желая попасть] в страну зинджей, то он держит путь так, как  
 будто направляется в Оман; и остров Сокотра проходит справа от него,  
 пока не кончается. Затем мореплаватель огибает остров со стороны Моря  
 зинджей. А длина этого острова — восемьдесят фарсахов, и на нем [на-

<sup>2</sup> Вероятно, следует читать لاجل الصبر والقاطر «ради мирры и смолы ал-қāтир.» (Ред.).

селение] из различных племен махры; на нем около десяти тысяч воинов, и они христиане.

Рассказывают также, что Хосров оставил на острове некий народ из страны ромеев. Затем у них появились племена из [группы] махра, и они жили вместе с ними. И вместе с ромеями приняли христианство некоторые люди из махра. На острове есть много финиковых пальм. На него [море] выбрасывает амбру. Есть на Сокотре также || «драконова 103 кровь», а это разновидность красной смолы, и много мирры.

Он говорит: что касается жителей Адена, то они говорят, что никто из ромеев на Сокотру не вступал. Однако у ее жителей было монашество, потом они погибли, и Сокотру заселило [племя] махра и люди из еретиков, и на ней объявилась проповедь ислама. Затем еретики на ней умножились и стали враждовать с мусульманами, которые там были, и перебили их, за исключением десяти человек. На острове есть мечеть в месте, называемом ас-Сўқ.

Салā (совершенное время от глагола «салā-йаслў») — город в ал-Магрибе 109 ал-Ақсā. Позади него нет населенных мест, кроме небольшого города по названию Гарнйтўф. Затем в северном и южном направлениях начинается море. Это, как утверждают, Окружающее море, и по южному его побережью параллельно ему идет страна Судан.

А Салā — город среднего размера, расположенный на выступе земли. Против него лежат море и река: море — на север от него, а река, текущая с юга, — к западу от него. В городе есть большая река, по которой плавают суда, подходя к морю ближе, чем он от него отстоит. На западной же стороне этой реки 'Абд ал-Му'мин основал город и назвал его ал-Махдйей. В ней он поселялся, когда желал обдумать какое-нибудь дело и снарядить войско. От ал-Махдйи до Марракеша десять переходов, а она от Марракеша — к юго-западу.

Самхар. Я прочитал в рукописи Абў-л-Фадла ал-'Аббāса ибн 'Али ас- 146 Сўли, известного под именем Ибн Бард ал-Хийār. Он сказал: мне рассказывал Сулеймāн ал-Мадйин со слов аз-Зубайра ибн Баккāра, сказавшего: «Самхарские копья названы по селению, которое называется Самхар в [стране] ал-хабаша».

Я говорю: мне рассказал некто, кому можно доверять, || что это селе- 147 ние расположено на острове Нила, по поверхности которого плывет из земли Индии много бамбука. Жители этого селения собирают его, сжигают его отбросы и продают хороший. Бамбук тот известен и прославлен в земле ал-хабаша.

Некоторые же говорят, будто Самхар — имя женщины, которая изготовляла копья; но это неосновательное и гадательное высказывание.

Сантарййа (с фатхой при первой букве, сукўном при второй, затем та' 157 с двумя точками сверху и фатхой, рā' с кесрой и йā' нисбы) — город к западу от Файюма, перед Феззаном черных. Она последняя из областей Египта и считается в округе третьего оазиса; она же и центр третьего оазиса. По ней названы некоторые ученые.

Говорит ал-Бакрй: от Ауджилы до Сантарййи десять переходов по пустыне и маловодным пескам. А эта Сантарййа обильна плодами, источ-

- никами и крепостями. Все ее жители — берберы, среди них нет арабов. Ты идешь от Сантарийи к ал-Бахāt по разным дорогам. От Сантарийи до Бахнаса ал-Бахāt десять переходов, а она — другая, нежели Бахнаса ас-Са'йда.
- 182 **Савāкин** — известный город на берегу моря ал-Джāра близ 'Айзāба. В него пристают суда тех, которые выходят из Джедды. Его жители — черные буджа-христиане.
- 206 **Сахв** — населенный город. Между ним и Завилат ас-Судāн один переход.
- 224 **Сйхā**. Говорит ал-Бакри: между городом Завила и городом Сйхā пять дней [пути]. Это большой город, в нем есть соборная мечеть и рынок. А между городом Сйхā и городом Хал подобное же [расстояние].
- 308 **Шуқар**. . . А Шуқар это также один из городов зинджей, из которого вывозят одну их разновидность, пользующуюся спросом, а это те, у кого ниже бровей два или три надреза.
- 484 **Ад-Дайқа** (с фатхой и сукūном и кāфом). . . А ад-Дайқа — также станция в десяти фарсах от 'Айзāба. По ней [получил] нисбу Абū-л-Хасан Тāхир ибн ал-'Атиқ ас-Саккāk ад-Дайқй; с его слов передает предания Абū-л-Фадл ал-Мақдисй, и его же упоминает ас-Сам'āви с буквой зā', но для этого нет основания в языке, притом зā' встречается лишь в языке арабов.
- 699 **Ал-'Ақйқ** (с фатхой при первой букве, кесрой при второй и двумя қāфами, между которыми йā' с двумя точками внизу). . . || Из их числа 701 'Ақйқ (к которому не прибавляют алифа и лāма<sup>3</sup>) — селение близ Савāкина, на берегу моря, в стране ал-буджа. Из него вывозят тамаринд и прочее.
- 710 **Ал-'Аллāқй** — крепость в стране ал-буджа, [расположенной] на юге земли Египта. Близ него, между ал-'Аллāқй и городом Асуан, на обширном пространстве находится золотой рудник. Человек копает землю, и если что-либо в ней найдет, то часть находки принадлежит копающему, а часть — султану ал-'Аллāқй. А он человек из племени ханйфа из группы раби'а. Между ал-'Аллāқй и 'Айзāбом восемь переходов.
- 731 **'Айзāб** (с фатхой, затем сукūн и зāл с точкой, а последняя его буква — бā' с одной точкой) — городок на берегу моря ал-Кулзума. Он служит гаванью для судов, прибывающих из Адена в Са'ид.
- 770 **Гāна** (после алифа нūн) — неарабское слово, я не знаю в арабском языке родственного ему слова — большой город в южной части стран Магриба, прилегающей к странам Судана. В нем собираются купцы, и из него направляются по пустыням в страну ат-Тибр. И если бы не Гāна, то вход к суданцам был бы невозможен, потому что она находится в месте, отделенном от запада около стран Судана, и в Гāне купцы запасаются продовольствием для продолжения пути туда. И рассказ об этом мною уже приводился в статье «ат-Тибр».
- 776 **Гадāмес**, или **Гудāмис** (с фатхой или даммой при первой его букве), — а это слово неарабское, как я полагаю, берберское. Это город в Магрибе,

<sup>3</sup> Т. е. употребляется без артикля.

в южной его части, на дороге, [ведущей] в страны Судана, после области Зафун. В нем дубят гадāмесские кожи, и они — из лучших дубленых изделий, ничего нет выше их качеством. Они наподобие шелковых тканей по тонкости и блеску окраски. Посреди города есть древний источник, а на нем — остатки удивительного ромейского сооружения, из которого изливается вода. Жители города делят воду определенными долями; ни один не может взять больше, чем ему полагается. Этой водой они орошают посевы. Жители Гадāмеса — берберы, которые именуются танāвурийа.

**Фарасāн** (с фатхой и огласовкой, а последняя его буква — нун) — из областей [племени] фарасāн; говорят также «побережье фарасāн». || Говорит Ибн ал-Калбй: рукав моря отклоняется к Хадрамауту и области Абйана, Адена и Дахлака. Рукав этот расширяется и вдается в прибрежные низины Йемена в стране [племени] фарасāн и племени ал-хакам ибн са'д. И все это называется побережьем фарасāн.

Говорит Ибн ал-Калбй: среди [племени] фарасāн есть возводящие себя к [племени] кинāна и есть возводящие себя к [племени] таглиб.

Ибн ал-Хā'ик говорит также: из числа островов Йемена — острова Фарасāн. Фарасāн же — это племя из группы таглиб. Раньше они были христианами, и у них на островах Фарасāн были церкви, уже разрушенные. Они смелые люди; с ними воевало племя муджайд. Они доставляют товары в страну ал-хабаша, и у них бывает в год одно путешествие [туда]; к ним присоединяются многие люди. А химйартские генеалогии говорят, что они относятся к химйаритам.

**Феззан** (с фатхой при первой букве и ташдидом при второй, а последняя его буква — нун) — обширная провинция между Файюмом и Тарāбулусом Западным. Она [лежит] в первом климате, ее широта — двадцать один градус. Говорят, назвали ее по Фаззану ибн Хāму ибн Нуху, — да будет над ним мир.

В Феззане много финиковых пальм и множество фиников. Его главный город — Завйлат ас-Судāн. Преобладает черный цвет кожи его [жителей]. Их упоминает Джарйр в одном из своих стихотворений, говоря:

Пустыня, в которой стада страусов напоминают праздник,  
где встретились [племена] феззāн и нубийцы.

القَصِير بلفظ تصغير قصر في عِدَّة مواضع منها ... والقَصِير موضع قرب  
عِذاب بينه وبين قوص قصبة || الصعيد خمسة أيام وبينه وبين عِذاب ثمانية  
أيام وفيه مرفأً سفن اليمن ... IV, 126

القلزم بالضم ثم السكون ثم زاء مضومة وميم القلزمَة ابتلاع الشيء يقال  
تقلزمه إذا ابتلعه وسَمِيَ بحر القلزم قلزمًا لالتهامه من ركبته وهو المكان الذي  
غرق فيه فرعون وآله قال ابن الكلبي استطال عنق من بحر الهند فطعن في  
نهایم اليمن على بلاد فرسان وحكمه والأشعرين وعكّ ومضى إلى جدّة وهو ساحل 158 159

مكة ثم الجار وهو ساحل المدينة ثم ساحل الطور وساحل التيماء وخليج أيلة وساحل راية حتى بلغ قلزم مصر وخالط بلادها وقال قوم قلزم بلدة على ساحل بحر اليمن قرب ايلة والطور ومدين وإلى هذه المدينة ينسب هذا البحر وموضعها اقرب موضع إلى البحر الغربي لأنّ بينها وبين الفرما أربعة ايام والقلزم على بحر الهند والفرما على بحر الروم ولما ذكر القضاى كور مصر قال رابة والقلزم من كورها القبلية وفيه غرق فرعون والقلزم في الاقليم الثالث طولها ست وخمسون درجة وثلاثون دقيقة وعرضها ثمان وعشرون درجة وثلاث × قال المهلبى ويتصل بجبل القلزم جبل يوجد فيه المغناطيس وهو حجر يجذب الحديد وإذا ذلك ذلك الحجر بالتّوم بطل عمله فاذا غسل بالخل عاد إلى حاله × ووصف القلزم ابو الحسن البلخى بما احسن في وصفه فقال امّا ما كان من بحر الهند من القلزم إلى ما يعاذى بطن اليمن فانه يسّى بحر القلزم ومقداره نحو ثلاثين مرحلة طولا واوسع ما يكون عرضا عبر ثلاث ليال ثم لا يزال يضيق حتى يرى في بعض جوانبه الجانب المعاذى له حتى ينتهى إلى القلزم وهى مدينة ثم تدور على الجانب الآخر من بحر القلزم وامتداد ساحله من مخرجه يمتد بين المغرب والشمال فاذا انتهى إلى القلزم فهو اخر امتداد البحر فيخرج حينئذ إلى ناحية المغرب مستديرا فاذا وصل إلى نصف الدائرة فهناك القصير وهو مرسى المراكب وهو اقرب موضع في بحر القلزم إلى قوص ثم يمتد إلى ساحل البحر مغربا إلى ان يعرج نحو الجنوب فاذا حاذى أيلة من الجانب الجنوبي فهناك عذاب مدينة البجاء ثم يمتد على ساحل البحر إلى مساكن البجاء والبجاء قوم سود اشد سوادا من الحبشة وقد ذكرهم في موضع اخر ثم يمتد البحر حتى يتصل ببلاد الحبشة ثم إلى الزيلع حتى ينتهى إلى مخرجه من البحر الاعظم ثم إلى سواحل البربر ثم إلى ارض الزنج في بحر الجنوب وبحر القلزم مثل الوادى فيه جبال كثيرة قد علا الماء || عليها وطرق السير منها<sup>160</sup> معروفة لا يهتدى فيها الا بان يتخلل بالسفينة في اضعان تلك الجبال في ضياء النهار واما بالليل فلا يسلك ولصفاء ماء ترى تلك الجبال في البحر وما بين القلزم وأيلة مكان يعرف بتاران وهو اخبث مكان في هذا البحر وقد وصفناه في موضعه وبقر تاران موضع يعرف بالجبال يهيج ويتلاطم امواجه باليسير من الريح وهو موضع مخوف ايضا فلا يسلك قال وبين مدينة القلزم وبين مصر

<sup>a</sup> Читаем: من (Ред.).

<sup>b</sup> Читаем: على (Ред.).

<sup>c</sup> Читаем: فيها (Ред.).

<sup>d</sup> Ал-Истахри даёт лучшее чтение: جربان; см. V, с. 379.

ثلاثة ايام وهى مدينة مبنية على شفير البحر ينتهى هذا البحر اليها ثم ينعطف الى ناحية بلاد البجه وليس بها زرع ولا شجر ولا ماء وانما يُحَل إليها من ماء آبار بعيدة منها وهى تامّة العمارة وبها فريضة مصر والشام ومنها تحبل حمولات مصر والشام الى العجاز واليمن ثم ينتهى على شطّ البحر نحو العجاز فلا تكون بها قرية ولا مدينة سوى مواضع بها ناس مقيمون على صيد السمك وشيء من النخيل يسير حتى ينتهى الى تاران وجبيلات وما حاذى الطور الى ايلة × قلت هذا صفه القلزم قديما فاما اليوم فهى خراب يباب وصارت الفريضة موضعا قريبا منها يقال لها سويس وهى ايضا كالخراب ليس بها كثير اناس ×

166 القلمون بفتح اوله وثانيه بوزن قربوس وهو فعلول ... وقال ابو عبيد البكرى فى واحة الداخلة حصن يسمى قلمون مياهه حامضة منها يشربون وبها يسقون زروعهم وبها قوامهم وان شربوا غيرها من المياه العذبة استوبوها ×

174 قمر بالضم ثم السكون جمع أقمر وهو الابيض الشديد البياض ومنه سى القرى من الطير ... والقمر ايضا جريزة فى وسط بحر الزنج ليس فى ذلك البحر جزيرة اكبر منها فيها عدة مدن وملوك كل واحد يخالف الآخر يوجد فى سواحلها العنبر وورق القبارى وهو طيب يستونه ورق التانبل وليس به ويجلب منها الشمع ايضا ×

229 كأكدم بضم الكافى الثانية وفتح الدال مدينة بأقصى المغرب جنوبى البحر متاخمة لبلاد السودان ومنها كان ملوك العرب الملتئين الذين كانوا قبل عبد المومن وبها تجار وصناع اسلحة من الرماح والدرق اللطيفة وما تشد حاجة البادية اليه من الصناع لان الملتئين فى بلادهم كانوا لا يأوون الى الجدران انما كانوا ارباب خيام وسكان بادية وحبال خيامهم من الكتان الابيض ينتجعون الكلاً وقبائلهم لمتونة ومسوفة وكدالة اكثرهم عددا ومسوفة اجلهم صورا ولمتونة اشجعهم والملك فيهم ومنهم كان امير الملتئين يوسف بن ناشفين الذى ملك الغرب كله وبأرضهم حيوان يقال له اللط من جنس الظباء الا انه اعظم خلقا ابيض اللون يتخذ من جلده الدرق اللطيفة قطر الدرق منها عشرة اشبار لم يستحسن المحاربون قط بأوفى منها يكون ثمن الجيد منها بالمغرب ثلاثون ديناراً مومنية تدبغ فى بلادهم باللبن وقشر بيض النعام ×

230 كانم بكسر النون من بلاد البربر فى اقصى المغرب فى بلاد السودان وقيل كانم صنف من السودان وفى زماننا هذا شاعر براكش المغرب يقال له الكانى مشهود له بالاجادة ولم اسع شيئاً من شعره ولا عرفت اسمه × قال البكرى بين زويلة وبلاد كانم اربعون مرحلة وهم وراء صحراء من بلاد زويلة

لا يكاد احد يصل اليهم وهم سودان مشركون ويزعمون ان هناك قوما من بنى  
 امية صاروا اليهم عند مخنتهم بينى العباس وهم على زى العرب واحوالها ×  
 كاور ناحية واسعة في جنوبى فزان خلف الواح بها مدن كثيرة منها قصر  
 أم عيسى وابو البلماء والبلاس واكبر مدنه ابو البلماء والوان اهلها صفر  
 يلبسون الثياب الصوف وفي بلادهم اسواق ومياه جارية ونخل كثير ولهم سلطان  
 في طاعة ملك الزغاوة ×

كُرث بالضم ثم السكون وثاء مثلثة مدينة في اقصى بلاد المغرب قرب 250  
 بلاد السودان وربما قيلت بالتاء المثناة ×

كلوة بالكسر ثم السكون وفتح الواو والهاء بلفظ واحدة الكلى موضع بأرض 302  
 الزنج مدينة ×

كناوه بالكسر وفتح الواو اسم قبيلة من البربر في ارض المغرب ضاربة في 307  
 بلاد السودان متصلة بأرض غانة والارض تنسب اليهم ×

كوار اقليم من بلاد السودان جنوبى فزان افتتحه عقبة بن عامر عن اخره 315  
 واخذ ملكه فقطع اصبعه فقال له لم فعلت بى هذا فقال ادباً لك اذا نظرت  
 الى اصبعك لم تعارب العرب وفرض عليه ثلثمائة وستين عبدا ×

كوكو وهو اسم أمة وبلاد من السودان قال المهلبى كوكو من الاقليم الاول 329  
 وعرضها عشر درج وملكهم يظاهر رعيته بالاسلام واكثرهم بظاهر به  
 وله مدينة على النيل من شرقية اسمها سرناء بها اسواق ومتاجر والسفر اليها  
 من كل بلد متصل وله مدينة على غربى النيل سكنها هو ورجاله وثقاته وبها  
 مسجد يصلى فيه ومصلّى الجماعة بين المدرستين وله في مدينته قصر لا يسكنه  
 معه ولا يلوذ فيه الا خادم مقطوع وجميعهم مسلمون وزى ملكهم وروساء اصحابه  
 القمصان والعمائم ويركبون الخيل اعراء ومملكتهم اعمر من مملكة زغاوه وبلاد  
 انزغاوه اوسع واموال اهل بلاده الاموال والمواشى وبيوت اموال الملك واسعة  
 واكثرها الملح ×

لمطة بالفتح ثم السكون وطاء مهلة ارض لقبيلة من البربر بأقصى المغرب 365  
 من البر الاعظم يقال للارض وللقبيلة معا لمطة واليه تنسب الدرق اللطية  
 زعم ابن مروان انهم يصطادون الوحش وينتفعون جلوده في اللبن الحليب سنة  
 كاملة ثم يتخذون منها الدرق فاذا ضربت بالسيف القاطع نبأ عنها ×

\* Читаем: والمدينتين; см. V, с. 400.

† Читаем: الاموال المواشى; см. V, с. 400.



366 لنجوية بالفتح ثم السكون وجيم مضومة وواو ساكنة وباءٌ خفيفة هي جزيرة عظيمة بارض الزنج فيها سرير ملك الزنج واليها يقصد المراكب من جميع النواحي وقد انتقل اهلها الآن عنها الى جزيرة اخرى يقال لها تنبانوا اهلها مسلمان وفيها كرم يطعم في السنة ثلاث مرّات كلما بلغ شيء خرج الاخر ×

391 مارية بتخفيف الياء كنيسة بأرض الحبشة ×

396 ماءً فرس كان عقبة بن عامر قد فزا فزان وتعدّاهم الى اراضي كُوَار فنزل بموضع لم يكن فيه ماءٌ فاصابهم عطش اشرفوا منه على الموت فصلّى عقبة ركعتين ودعا الله تعالى وجعل فرس عقبة يبعث في الارض حتى كشف عن صفاة فانفجر منها الماء فجعل فرس عقبة يمسّ ذلك الماء فابصره عقبة فنادى في الناس ان احتفروا فحفروا سبعين حُسيّاً فشربوا واستقوا فسوّى الموضع لذلك ماءً فرس ×

502 مركه بالفتح ثم السكون وكافى مدينة بالزنجبار لبربر السودان وليس ببربر المغرب ×

مرمى مدينة بين جبل نفوسة وزويلة قال البكري ومن اراد المسير من جبل نفوسة الى مدينة زويلة فانه يخرج الى مدينة جادو ثم يسير ثلاثة ايام في صحراء ورمال الى موضع يسمى تيرا وهو في سفح جبل فيه ابار كثيرة ونخيل ثم يصعد في ذلك الجبل فيمشى في صحراء مستويه نحو اربعة ايام لا يجد ماءً ثم ينزل على بير تسمى اودرب ومن هناك يلقي جبالا شامخة تسمى تارغين يسير فيها الزاهب ثلاثة ايام حتى يصل الى بلد يسمى مرمى فيه نخيل كثيرة يسكنه بنو قلدين وفزانه وعندهم غريبة وهو ان السارق اذا سرق عندهم كتبوا كتابا يتعارفونه فلا يزال السارق يضطرب في موضعه لا يسكن عنه ذلك ولا يفتر حتى يقرّ ويردّ ما اخذ ولا يسكن عنه ما به حتى يبعث ذلك الخط، ويسير من هذا البلد الى بلد يسمى سباب يومين وهو كثير النخل يزدرعون النبل ثم يسير في صحراء ذات رقيق<sup>9</sup> يوما الى زويلة ×

515 المريسة بفتح اوّله وتخفيف الراء وباءٌ ساكنة وسين مهملة جزيرة في بلاد النوبة كبيرة يجلب منها الرقيق

545—548 مصر ١٠٠٠ فاذا بلغت اخر مصر عدت ذات الشمال واستقبلت الجنوب وتسير في الرمال وانت متوجه الى القبلة فيكون الرمل من مصبة عن بينك الى افريقية وعن يسارك من ارض مصر الفيوم منها وارض الواحات الاربع وذلك بغربي مصر وهو ما استقبله منه ثم تعرج من اخر الواحات وتستقبل

<sup>9</sup> Принимаем чтение: ذات رمل رقيق, предложенное в V, с. 429.

المشرق سايرا الى النيل تسير ثمانى مراحل الى النيل ثم على النيل صاعدا  
وهى اخر ارض الاسلام هناك وتليها بلاد النوبة ثم تقطع النيل وتأخذ من ارض  
اسوان فى الشرق منكبا على بلاد السودان الى عيذاب ساحل البحر الحجازى  
فمن اسوان الى عيذاب خمس عشرة مرحلة وذلك كله قبلى ارض مصر ومهبط  
الجنوب منها ...

مقدشو بالفتح ثم السكون وفتح الدال وشين معجمة مدينة فى اول بلاد 602  
الزنج فى جنوب اليمن فى برّ البربر فى وسط بلادهم وهؤلاء البربر غير البربر  
الذين هم بالغرب هؤلاء سود يشبهون الزنوج جنس متوسط بين الحبش والزنوج وهى  
مدينة على ساحل البحر واهلها كلهم غرباء ليسوا بسودان ولا ملك لهم انما  
بدبّر امورهم المتقدمون على اصطلاح لهم واذا قصدتهم التاجر لا بدّ له  
ان ينزل على واحد منهم ويستجير به فيقوم بأمره ومنها يجلب الصندل  
والابنوس والعنبر والعاج هذا اكثر امتعتهم وقد يكون عندهم غير ذلك مجلوبا  
اليهم ×

مقرى بضمّتين وتشديد الراء بلد بأرض النوبة افتتحه عبد الله بن سعد 605  
بن ابي سرح فى سنة ٣١ ×

منبسة بالفتح ثم السكون وباء موحدة وسين مهلة مدينة كبيرة بارض الزنج 606  
نرقا<sup>h</sup> اليها المراكب ×

مندب بالفتح ثم السكون وفتح الدال والباء موحدة وهو من ندبت الانسان 609  
لامر اذا دعوته اليه والموضع الذى يندب اليه مندب لانه من ندبته انديه  
سمى بذلك لما كان يندب اليه فى عمله وهو اسم ساحل مقابل لزبيد  
باليمن وهو جبل مشرف ندب بعض الملوك اليه الرجال حتى قُدّوه بالمعاول  
لانه كان حاجزا ومانعا للبحر عن ان يبسط<sup>h</sup> بارض اليمن فأراد بعض الملوك  
فيما بلغنى ان يغرق عدوه فقدّ هذا الجبل وانفذه الى ارض اليمن فغلب على  
بلدان كثيرة وقرى وأهلك اهلها وصار منه بحر اليمن العايل بين ارض 600  
اليمن والعبشة والّاخذ الى عيذاب والقصير الى مقابل قوص من بلد الصعيد  
وعلى ساحله أيلة وجدة والقلزم وغير ذلك من البلاد والله اعلم × ووجدت  
فى خبر عبور الحبش وعبورهم مع ابرهة وارباط الى اليمن انهم عبروا عند  
المنذب وكان يسمى ذو المنذب فلما عبروا عنده قالت الحبش دند مدينه  
كلية معناها هذا الجايح فقال اهل اليمن ليست ذات مطرب انما هى مندب  
فغلب عليها ×

<sup>h</sup> Читаем: قرفاً (Ред.).

<sup>h</sup> Читаем: ينبسّط; см. V, с. 453.

<sup>h</sup> Видимо, следует читать: ذو المطرب (Ред.).

669 منقبة بالفتح ثم السكون وكسر الفاء ثم ياء مشددة هي بلدة مشهورة في ساحل بحر الزنج ×

729 ناصر والناصع من كل لون ما خلص ووضع واكثر ما يستعمل في البياض وناصر من بلاد الحبشة ×

762 نجه بالضم ثم الفتح والتخفيف مدينة في ارض بربرية الزنج على ساحل البحر بعد مدينة يقال لها مركه ومركه بعد مقدشو في بحر الزنج ×

820 نوبة بضم اوله وسكون ثانيه وباء موحدة والنوب جماعة النحل ترعى ثم تنوب الى موضعها فشبه ذلك بنوبة الناس والرجوع لوقت مرة بعد مرة وقيل النوب جمع نائب من النحل والقطعة من النحل تسمى نوبة شبهوها بالنوبة من السودان وهو في عدة مواضع النوبة بلاد واسعة عريضة في جنوبى مصر وهم نصارى اهل شدة في العيش اول بلادهم بعد اسوان يجلبون الى مصر فيباعون بها وكان عثمان بن عفان رضى صالغ النوبة على اربعمائة رأس في السنة وفد مدحهم النبى صلعم حيث قال من لم يكن له اخ فليتخذ اخا من النوبة وقال خير سبيلهم النوبة ×

والنوبة نصارى يعاقبة لا يطاون النساء في الحيض ويغتسلون من الجنابة ويجتنبون × ومدينة النوبة اسمها دمقلة وهي منزل الملك على ساحل النيل وطول بلادهم

مع النيل ثمانون ليلة ومن دمقلة الى اسوان اول عمل مصر مسيرة اربعين ليلة ومن اسوان الى الفسطاط خمس ليال ومن اسوان الى ادنى بلاد النوبة خمس ليال وشرقى النوبة امة تدعا البجه ذكروا في موضعهم وبين النوبة والبجه جبال منيعة شاهقة وكانوا اصحاب اوثان قالوا والنوبة اصحاب ابل ونجائب وبقر وغنم وليلكم خيل عناق وللعمامة براذين ويرمون بالنبل عن القسى العربية وفي بلادهم الحنطة والشعير والذرة ولهم نخل وكروم ومقل وارك وبلدهم اشبه شىء باليمن وعندهم اترنج مغرط العظم وملوكهم يزعمون انهم من حمير ولقب ملكهم كاييل وكتابتة الى عماله وغيرهم من كاييل ملك مقرى ونوبة وخلفهم امة يقال لهو علوا بين ملك النوبة وبينهم ثلاثة اشهر وخلفهم امة اخرى من السودان تدعا تكنه وهم وعلوا عراة لا يلبسون ثوبا البتة انما يمشون عراة وربما سمي بعضهم وحمل الى بلاد المسلمين فلو قطع الرجل او المرأة على ان يستتراو يلبس ثوبا لا يقدر على ذلك ولا يفعلها انما يدهنون ابشارهم بالادهان ووعاء الدهن الذى يدهن به قلعته

فانه بلاها دهنا وبوكى راسها بغيظ فتعظم حتى نصير كالقارورة فاذا لدغت  
احدهم ذبابة اخرج من قلعته شيئا من الدهن فادهن به ثم يربطها ويتركها  
معلقة × وفي بلادهم ينبت الذهب عندهم يفترق النيل قالوا ومن وراء مخرج  
النيل الظلمة × ونوبة ايضا ناحية من بحر نهامة تسمى بالنوبة لانهم  
سكنوها ×

نول اخره لام واوله مضوم وثانيه ساكن مدينة في جنوبى بلاد المغوب هى 826  
حاضرة لمطة فيها قبائل من البربر وهى في غربى تينزرت ×

النيل ٠٠٠ || واجمع اهل العلم انه ليس في الدنيا نهر اطول من النيل لان 861-862  
مسيرته شهر في الاسلام وشهران في بلاد النوبة وابربعة اشهر في الخراب حيث  
لا عمارة فيها الى ان يخرج في بلاد القمر خلف خط الاستواء وليس في الدنيا  
نهر يصب من الجنوب الى الشمال الا هو ٠٠٠ || وفي النيل عجائب كثيرة وله 864  
خصائص لا توجد في غيره من الانهار واما اصل مجراه فيذكر انه ياتى من  
بلاد الزنج فيمر بأرض الحبشة مسامتا لبحر الين من جهة ارض الحبشة حتى  
ينتهى الى بلاد النوبة من جانبها الغربى والبعجه من جانبها الشرقى فلا يزال  
جاريا بين جبلين بينهما قرى وبلدان والراكب فيه يرى الجبلين عن يمينه  
وشماله وهى بينهما بازاء الصعيد حتى يصب في البحر × واما سبب زيادته  
في الصيف فان المطر يكثر بأرض الزنجبار وتلك البلاد في هذه الاوقات  
بعث ينزل الغيث عندهم كأفواه القرب وتصب المدود الى هذا النهر من  
ساير الجهات فالى ان يصل الى مصر ويقطع تلك المغاوير يكون القبط وجه  
الحاجة اليه كما دبره الخالق عز وجل × ٠٠٠ || قال امية نيل مصر ينبوعه من 865  
وراء خط الاستواء من جبل هناك يقال له جبل القمر ×

الواحات واحدها واح على غير قياس لا اعرف معناها وما اطنها الا قبطية 873  
وهى ثلاث كور في غربى مصر ثم غربى الصعيد لان الصعيد يحوطه جبلان  
غربى وشرقى وهما جبلان مكتنفا النيل من حيث يعلم جريانه الى ان ينتهى  
الجبل الشرقى الى المقطم بمصر وينقطع وليس وراءه غير بادية العرب والبحر  
القلزمى والاخر الى البحر فما وراء الجبل الغربى الواح الاول اوله مقابل  
اليوم ممتد الى اسوان وهى كورة عامرة ذات نخيل وضياح حسنة وفيها تمر  
جيد افخر تمور مصر وهى اكبر الواحات وبعدها جبل اخر ممتد كامتداد الذى  
قبله وراءه كورة اخرى يقال لها واح الثانى وهى دون تلك العمارة وخلفها جبل  
ممتد كامتداد الذى قبله وراءه كورة اخرى يقال لها واح الثالثة وهى دون

\* Читаем: وهو; см. V, с. 479.

الاولين في العمارة ومدينة الواح الثالثة يقال لها ستنرية بالسین المهلة وفيها نخل كثير ومياه جمة منها مياه دامضة يشربها اهل تلك النواحي واذا شربوا غيرها استوبلوها<sup>1</sup> وبين اقصى واح الثالثة وبلاد النوبة ست مراحل وبها قبائل من البربر من لوانة وغيرهم وقد نسب اليهم قوم من اهل العلم وبعد ذلك بلاد فزان والسودان والله اعلم بما وراء ذلك ×

919 ورتنيس بالفتح ثم السكون وفتح التاء وكسر النون ثم ياء وسين مهلة ... وورتنيس ايضا مدينة في بحر الجنوب من ناحية افرقية من بلاد البربر وبها مملكة مداسة امة من صنهاجة بعضهم كفار وبعضهم مسلمون والكفار منهم جاهلية ياكلون الميتة ويعظمون الشمس ومع ذلك يخافون من الظلم وهم يتزوجون في المسلمين وهم واكثر المسلمين منهم همج واموالهم المواشي وورتنيس على شعبة من النيل مجورة لبلاد السودان بينها وبين كوكو من السودان عشرة مراحل ×

Ал-Құсайр (по образцу уменьшительной формы от «қаср») — [это на. IV, 126 звание известно] в нескольких местах. Из них... ал-Құсайр — место близ 'Айзāба. Между ним и Құсом, столицей || Са'йда, пять дней [пути]; 127 а между ним и 'Айзāбом — восемь дней. В ал-Құсайре есть пристань йеменских судов.

Ал-Құлзум (с даммой, затем сукун, потом за' с даммой и мйм) — «ал- 158 қалзама» это [означает] поглощение чего-нибудь. Говорят «тақалзамаху» — «он поглотил его». Море же ал-Құлзума называют Құлзумом из-за быстрого поглощения им тех, кто по нему плавзет, а оно есть то место, в котором потонули фараон и род его.

Говорит Ибн ал-Калби: от моря Индии протянулось ответвление и проникло в прибрежные низины Йемена мимо страны фарасан, хакам, аш'аритов и 'акк. Оно прошло к Джедде, а это || побережье Мекки, по- 159 том к ал-Джāру — а это побережье Медины, затем [к] побережью ат-Тұра, побережью ат-Таймā', залив Айлы и побережью Райа, так что достигает Құлзума Египта и доходит до страны Египта.

Некоторые же говорят: ал-Құлзум — город на берегу моря Йеме на близ Айлы, ат-Тұра и Мадйана; и по этому городу названо это море. Местоположение же этого города — ближайшее от Западного моря, потому что между ним и ал-Фарамā четыре дня пути, и ал-Құлзум лежит на море Индии, а ал-Фарамā — на Море ромеев. И когда ал-Қудā'й перечисляет округа Египта, то говорит: «Райа и ал-Құлзум — из южных его областей. В нем утонул фараон. А ал-Құлзум находится в третьем климате, долгота его — пятьдесят шесть градусов тридцать минут и его широта — двадцать восемь градусов с третьей».

Говорит ал-Мухаллаби: к горе ал-Құлзума прилегает гора, в которой находится магнит, а это камень, притягивающий железо. И если этот камень натереть чесноком, то его действие прекращается, а если [после

<sup>1</sup> Читаем: استوبأوها; см. V, с. 480.

того] промыть уксусом, то он возвращается к своему [прежнему] состоянию.

Море ал-Кулзума хорошо описал Абū-л-Хасан ал-Балхй, и он говорит: что касается этой части моря Индии, что от ал-Кулзума до места, которое противостоит средней части Йемена, то она именуется морем ал-Кулзума. Его размеры около тридцати переходов в длину, а наибольшая ширина — переправа в три ночи. Затем оно не перестает сужаться до того, что с одной из его сторон видна сторона противоположная, пока не доходит до ал-Кулзума, а это — город. Затем ты обходишь по другой стороне моря ал-Кулзума. Его побережье тянется от его выхода на северо-запад; когда же доходит до ал-Кулзума, а это — край простираения моря, то отклоняется тогда к западу по окружности. Когда оно проходит половину окружности, там [достигает] ал-Кусайра; а это гавань судов, и на море ал-Кулзума она — самое близкое место к Кусу. Затем оно тянется на запад до того, как поворачивает на юг. И в месте, где море оказывается напротив Айлы, на южной стороне, [расположен] 'Айзāб, город ал-баджā'. Затем [море] тянется вдоль морского побережья до мест обитания ал-баджā'. А ал-баджā' — черный народ, более черный, чем ал-хабаша, их автор уже упомянул в другом месте. Потом море простирается, пока не достигнет страны ал-хабаша, затем [поворачивает] к Зайла', пока не доходит до своего выхода из величайшего моря. Затем [направляется] к побережью ал-Барбар, потом — к земле зинджей в Южное море.

Море ал-Кулзума подобно долине: в нем есть многочисленные горы, 160 над которыми поднялась вода. || Пути плавания среди них известны: по ним не пройти иначе, как с лопцманом,<sup>1</sup> который проводит судно в промежутке между этими горами при свете дня; ночью же по нему не ходят, Из-за прозрачности его воды ты можешь видеть в море эти горы.

Между ал-Кулзумом и Айлой есть место, известное под названием Тārān, а это самое скверное место в этом море, и мы его описали в своем месте. Вблизи от Тārāна находится место, известное под названием ал-Джубайлāt; его волны поднимаются и сталкиваются [даже] при небольшом ветре. Это место также опасное, и по нему не плавают.

Он говорит: между городом ал-Кулзумом и Египтом три дня [пути]. Ал-Кулзум — город, построенный на берегу моря; это море доходит до него, потом поворачивает в сторону страны ал-буджа. В городе нет ни посевов, ни деревьев, ни воды; воду в него доставляют только из отдаленных от него колодцев. Этот город — конец населенных земель. В нем — порт Египта и Сирии; грузы Египта и Сирии доставляются из него в Хиджаз и Йемен. Затем [море] идет вдоль морского берега в сторону Хиджаза — там нет ни селений, ни городов, кроме некоторых мест, где обитают люди, живущие рыбной ловлей, обрабатывающие немногие финиковые пальмы, — пока не дойдет до Тārāна и ал-Джубайлāt и того, что лежит напротив ат-Тūra в направлении Айлы.

Я говорю: это описание ал-Кулзума в давние времена; что же касается сегодняшнего дня, то ал-Кулзум — [город] запустевший и в развали-

<sup>1</sup> Принимаем чтение ал-Истахрй (см. арабский текст: настоящее издание, с. 144, примеч. «d»). (Ред.).

нах; порт же построен неподалеку от него, в месте, называемом Сувайс, а он также как бы запустевший, людей в нем немного.

**Ал-Қаламұн** (с фатхой при первой и второй буквах, по типу «қара- 166 бұс», а это модель «фа'алұл»). Говорит Абū 'Убайд ал-Бакри: во Внутреннем оазисе есть крепость, называемая Қаламұн. Ее вода кисла на вкус. Жители ее пьют и орошают ею свои посевы. В этой воде заключено их здоровье, если же они выпьют другой пресной воды, то заболевают морской язвой.

**Қумр** (с даммой, затем сукұн, множественное число «ақмар») — это зна- 174 чит «очень белый», и отсюда птица называется «ал-қумри». Ал-Қумр это также остров посреди Моря зинджей. В этом море нет островов крупнее него. На нем есть множество городов и царей, каждый из них борется с другим. На побережье острова находят амбру и лист «ал-қумари», а это благовоние; они его называют лист «ат-тāнабул»,<sup>2</sup> но это не то. С острова вывозят также воск.

**Кāкудам** (с даммой при втором кāфе и фатхой при дāле) — город в ал- 229 Магрибе ал-Ақсā к югу от моря, граничащий со странами Судана. Из него происходили цари арабов, носителей лисāма, которые были до 'Абд ал-Му'мина. В нем есть купцы и мастера-оружейники, изготавливающие копья и щиты «ал-ламтййа» и то из ремесленных изделий, в чем есть особенно сильная нужда в пустыне. Ибо носители лисāма в своей стране не искали убежища за стенами; они были лишь обладателями шатров и обитателями степи, ищущими пастбищ, а веревки их палаток были из белого льна.

Их племена — ламтұна, мессұфа и джуддāла. [Последнее] — самое многочисленное; мессұфа же красивейшие из них обликом, а ламтұна — храбрейшие из них. Их царь — из ламтұна, из них же был и эмир носителей лисāма, Йусуф ибн Тāшфйн, который владел всем Магрибом.

В их земле водится животное, называемое ал-ламт — порода антилоп; но оно крупное, белого цвета. Из его кожи делаются щиты «ал-ламтййа»; поперечник такого щита равен десяти пядям. Воины хвалят их, говоря, что нет их надежнее. Цена отличного щита из них составляет в Магрибе тридцать му'миновских динаров. Кожи в их стране дубят молоком и скорлупой яиц страуса.

**Кāним** (с кесрой при нўне) — [одна] из стран берберов, [расположен- 230 ная] в дальнем Магрибе, в странах Судана. Говорят также: Кāним — разновидность суданцев. А в это наше время в Марракеше Магриба есть поэт, которого называют ал-Кāнимй, о котором свидетельствуют, что он пишет отличные стихи, но я ничего не слышал из его стихов и не знаю его имени.

Говорит ал-Бакри: между Завйлой и страной Кāним сорок переходов. Жители Кāнима находятся позади пустыни страны Завйла, к ним почти никто не может добраться. Они — чёрные, многобожники. И утверждают, что там есть люди из числа Омейядов, оказавшиеся там после поражения, нанесенного им Аббасидами. Они одеваются и живут как арабы.

<sup>2</sup> Т. е. бетель.

**Кавар** — обширная область на юге Феззана, позади оазиса. В ней есть многочисленные города, среди них — Қаср Умм 'Йсә, Абӯ-л-Балма', ал-Балас и крупнейший город Абӯ-л-Балма'. Цвет его жителей желтый; одеваются они в шерстяные одежды. В их стране есть рынки, проточные воды и много финиковых пальм. У них есть султан, подчиняющийся царю Загәва.

250 **Куре** (с даммой, затем сукӯн и сә' с тремя точками) — город на крайнем западе, близ стран Судана. И его [название] часто произносят с [буквой] та' с двумя точками.

302 **Килва** (с кесрой, затем сукӯн, фатха при вәве и хә', по образцу единственного числа от «ал-килә») — место в земле зинджей, город.

307 **Кинәва** (с кесрой и фатхой на вәве) — название племени берберов, [жившего] в Магрибе, укоренившегося в одной из стран Судана, прилегающей к земле Ганы. А земля эта называется по ним.

315 **Куввәр** — область стран Судана к югу от Феззана. Ее завоевал 'Уқба ибн 'Амир целиком, взял [в плен] царя ее и отрубил ему палец. Тот сказал ему: «Зачем ты это сделал со мной?». А 'Уқба ответил: «Для науки тебе: когда ты посмотришь на свой палец, не станешь сражаться против арабов!». И наложил на него дань в триста шестьдесят рабов.

329 **Каукау** — а это имя народа и страны из [стран] Судана. Говорит ал-Мухалабй: Каукау — из первого климата, его широта — десять градусов. Его царь призвал своих подданных [следовать] исламу, и большинство их его приняло.

У царя есть город на Ниле, на восточном его берегу, название которого — Сарнәт; в нем есть рынки и товары, и в него непрерывно ездят из всех городов. У царя есть город и на западном берегу реки, в нем живут сам царь, его люди и его приближенные; в нем есть также мечеть, где он молится, а место моления общины [находится] между обоими городами.<sup>3</sup> У царя есть в городе дворец, в котором вместе с ним живет и укрывается только увечный слуга.

Все они мусульмане. А одежда их царя и главных его сановников — рубахи и тюбаны. Они ездят верхом на неоседланных лошадях. Его царство более населено, чем царство Загәва, но страна Загәва — обширнее.

Богатство жителей его страны — стада скота. А сокровища казны царя обширны, и большая часть их — соль.

365 **Ламта** (с фатхой, потом сукӯн и та' без точки) — земля одного из племен берберов в дальнем Магрибе, на материке. Земля и племя называются Ламта, и по ним называются щиты «ал-ламтийа». Ибн Марвән утверждает, что они охотятся на антилоп и целый год вымачивают их шкуры в свежем молоке. Затем из них делают щиты, и когда ударишь [по щиту] острым мечом, меч от него отскакивает.

366 **Ланджуйа** (с фатхой, затем сукӯн, джйм с даммой, вәв с сукӯном и йә' облегченное<sup>4</sup>). Это большой остров в земле зинджей. На нем находится престол царя зинджей, и к этому острову из всех областей прибывают суда.

<sup>3</sup> В тексте: «обоими медресе».

<sup>4</sup> Т. е. неудвоенное, без ташдйда.



Но ныне его жители переселились с него на другой остров, называемый Тунбātū. Жители острова — мусульмане. На острове есть виноградная лоза, дающая плоды три раза в год: всякий раз, как что-либо созревает, вырастает другое.

**Мārйа** (без удвоения йā') — церковь в земле ал-хабаша. 391

**Мā' Фарас.**<sup>5</sup> 'Уқба ибн 'Амир совершил поход в Феззан и перешел 398 границу их, [направляясь] к землям Куввāра. Он остановился в месте, где не было воды, и мусульманами овладела жажда, из-за которой они были близки к смерти. 'Уқба совершил молитву в два рақ'āта и воззвал к Аллаху Всевышнему. И лошадь 'Уқбы начала рыть землю, так что открыла скалу, а из нее забила вода. Лошадь 'Уқбы стала пить эту воду, 'Уқба это заметил и крикнул людям: «Копайте!» Они вырыли семьдесят рытвин, напились и напоили животных. И поэтому местность прозвана Мā' Фарас.

**Маркā** (с фатхой, затем сукūн и кāф) — город на аз-Занджибāре, принадлежащей суданским берберам. Но это — не берберы Магриба... 502

**Мармā** — город между Джабал Нафūsа и Завйлой. Говорит ал-Бакрй: кто желает совершить поездку из Джабал Нафūsа в город Завйлу, тот выступает из города Джāдū, потом три дня едет по пустыне и пескам до места, называемого Тирā; оно расположено у подножия горы, в ней есть многочисленные колодцы и финиковые пальмы.

Затем он поднимается на эту гору и идет по ровной пустыне около четырех дней, не находя воды. Потом он останавливается у колодца под названием Аударб, а оттуда [на пути] встречает высокие горы, называемые Тāргйн. По ним идущий дальше проходит три дня, пока не достигнет города, называемого Мармā.

В нем многочисленные финиковые пальмы, а населяют его [племена] бану қаладйн и феззāна. У них есть диковинный [обычай], и заключается он в том, что, когда вор украдет у них [что-либо], они пишут грамоту, сообщая о нем друг другу. И вор беспрестанно трепещет в месте своего нахождения, так что это не покидает его и не ослабевает, пока он не признается и не возвратит то, что взял; и не наступает для него успокоения от того, что с ним происходит, пока не сотрут эту запись.

Из этого города путешественник идет к городу, называемому Сабāб, два дня; эта местность обильна финиковыми пальмами, [жители] разводят явдиго. Затем он едет день до Завйлы по пустыне с мелким песком.<sup>6</sup>

**Ал-Марйса** (с фатхой при первой букве, рā' без удвоения, йā' с сукūном и сйн без точек) — большой остров в стране нубийцев, с которого вывозят рабов. 515

**Египет.**... когда ты достигнешь окраины Египта, то поворачиваешь 545—548 налево и направляешься на юг. И ты идешь по пескам, направляясь на юг; и песок будет от его устья справа от тебя, в стороне Ифриййи, а слева от тебя будет в земле Египта Файюм и земля четырех оазисов (ал-Вāхāt), — это на западе Египта, та его часть, что обращена к западу.

<sup>5</sup> Буквально «Вода лошади».

<sup>6</sup> См. арабский текст: настоящее издание, с. 147, примеч. «g».

Затем ты поворачиваешь от ал-Ваххат на восток, идя к Нилу. Ты пройдешь восемь переходов до Нила, потом по Нилу вверх. А там — это край земли ислама, и к нему прилегает страна нубийцев.

Потом ты пересекаешь Нил и направляешься от земли Асуана на восток, отклоняясь вдоль стран Судана к 'Айзāбу, побережью Хиджазского моря. От Асуана до 'Айзāба пятнадцать переходов. И все это находится на юге от земли Египта, и отсюда дует южный ветер.

602 **Макдашū** (с фатхой, затем сукūн, фатха при дāле и шйн с точками) — город в начале страны зинджей к югу от Йемена, на берегу ал-барбар, посреди их страны. А эти ал-барбар — не те берберы, что в Магрибе. Эти черны и похожи на зинджей; они народ, находящийся посередине между ал-хабаш и зинджами.

**Мақдашū** — город на берегу моря. А все его жители — чужеземцы, а не суданцы. У них нет царя: делами их управляют по соглашению только старейшины. И когда к ним отправляется купец, то он неизбежно останавливается у одного из них и просит у него покровительства, а тот принимает на себя его дело.

Из Мақдашū вывозят сандаловое и эбеновое дерево, амбру и слоновую кость. Это составляет большую часть их товаров, а все, что у них помимо этого, обычно к ним ввозится.

605 **Муқурра** (с двумя даммами и удвоением рā') — город в земле нубийцев. Его завоевал 'Абдаллāх ибн Са'д ибн Абū-с-Сарх в тридцать первом году.<sup>7</sup>

656 **Манбаса** (с фатхой, затем сукūн, бā' с одной точкой и син без точек) — большой город в земле зинджей; в нем причаливают суда.

659 **Мандаб** (с фатхой, затем сукūн, фатха при дāле и бā' с одной точкой). Это [название] происходит от фразы «надабта л-инсана ли-амрин» — «ты призвал человека к какому-либо делу», когда ты зовешь его к этому делу. А место, в которое зовут, [называется] «мандаб», потому что это слово происходит от слов «надабтуху» — «я позвал его», «андубуху» — «я призываю его». Оно называется таким именем из-за тех событий в нем, к которым призывали [людей]. Это название берега, лежащего против Забида в Йемене. Это высокая гора, к которой один из царей послал людей, чтобы они прорубили ее кирками, потому что она преграждала море и препятствовала ему [простереться] по земле Йемена. И как я слышал, один из царей пожелал потопить своего врага, прорубив эту гору, и пустил 660 море на землю Йемена. Оно залило многие страны || и селения и погубило их жителей. И стало вследствие этого море Йемена отделять землю Йемена от ал-хабаша и простираться к 'Айзāбу и ал-Құсайру до областей, лежащих против Құса в области ас-Са'йда. На его побережье [лежат] Айла, Джедда, ал-Қулзум и прочие страны, — а Аллāх лучше знает.

Я нашел в рассказе о переправе ал-хабаш, их переправе с Абрахой и Арйāтом в Йемен, что они переправились около ал-Мандаба, — а он назывался Зū-л-Мандаб.<sup>8</sup> И когда ал-хабаш переправились около него,

<sup>7</sup> 651—652 гг.

<sup>8</sup> Вероятно, надо читать Зū-л-Матраб. (Ред.).

они сказали: «Данд мадинд», слово, смысл которого — «это голодный». Жители же Йемена сказали: «Это не место радости, а место плача!», — и это [название] возоблададо.

**Манфийа** (с фатхой, затем сукун, кесра при фā' и йā' с ташдидом). 669 Это известный город на побережье Моря зинджей.

**Нāси'**; ан-нāси' — «всякий чистый, ясный цвет» и по большей части 729 употребляется для обозначения белизны. Нāси' [лежит] в стране ал-хабаша.

**Нуджах** (с даммой, затем фатха и отсутствие удвоения) — город 762 в земле зинджей-барбара на морском побережье, после города, называемого Марка, Марка же — после Мақдашū на Море зинджей.

**Нубийцы** (с даммой при первой букве, сукун при второй и ба' 820 с одной точкой); ан-нуб — это рой пчел, которые пасутся, а потом возвращаются на свое место, и подобна этому и группа людей и [ее] возвращение [по временам], раз за разом. Говорят также «ан-нуб» (множественное число от «нā'иб») — это возвращающийся рой пчел, а группа пчел называется «нуба»; их сравнивают с нубийцами (ан-нуба) из [числа] черных, и это во многих местах Нубии.

[Это] обширная и просторная страна к югу от Египта. Она христиане, люди суровой жизни. Их страна начинается после Асуана. Их привозят в Египет и продают там, 'Осмāн ибн 'Аффāн — да будет доволен им Аллāх — заключил с нубийцами мирный договор на условии [уплаты] четырехсот голов [рабов] в год. А их хвалил пророк — да благословит его Аллāх и да приветствует, — сказав: «У кого нет брата, да возьмет брата из нубийцев». И он сказал также: «Лучшие пленные заши — нубийцы».

А нубийцы — христиане-яковиты. Они не совокупляются с женщинами во время месячных, омываются от истечения семени и воздерживаются. Город нубийцев называется Думқула, а это — резиденция царя на берегу Нила. Протяженность их страны вдоль Нила — восемьдесят ночей [пути]. А от Думқулы до Асуана, первого округа Египта, сорок ночей пути; от Асуана до ал-Фустāта пять ночей и от Асуана до ближайшей части страны нубийцев пять ночей.

Восточнее нубийцев [живет] народ, называемый ал-буджа, — они упомянуты в своем месте. Между нубийцами и ал-буджа расположены труднодоступные высокие горы. Ал-буджа были идолопоклонниками.

Говорят, нубийцы владеют верблюдами, простыми и кровными, козлами и овцами. У их царя есть отличные лошади, но у большинства — тяжелые тихоходы. Они пускают стрелы из аравийских луков. В их стране есть пшеница, ячмень и дурра; есть у них также финиковые пальмы и виноградная лоза, муқл и āрāk. Страна их больше всего похожа на Йемен. У них есть крупные лимоны небывалой величины.

Цари нубийцев утверждают, будто они химйариты. Титул их царя — «кāбил», и письма его к наместникам и прочим [гласят]: «От кāбила, царя Муқурры и Нубии».

Позади них находится народ, который называется 'Алва. Между царством нубийцев и ими — три месяца [пути]. А позади них — другой народ из суданцев, называемый такна. Они и 'алва нагие, совсем не на-

девают одежды, ходят только голые. Иногда некоторых из них захватывают в плен и доставляют в страны мусульман. А если бы заставить мужчину или женщину прикрыться или надеть одежду, то они этого не могут и не делают этого. Они лишь смазывают свою кожу жиром; а сосудом для жира, каким смазывается [человек из этих племен], [служит] его крайняя плоть: он наполняет ее жиром и завязывает ее кончик ниткой; она увеличивается, так что становится подобна бутылке. И если одного из них укусит муха, он берет из крайней плоти немного жира и смазывается им, затем он завязывает ее и оставляет ее подвешенной.

В их стране растет золото. И у них разделяется Нил. Говорят: а за истоками Нила — мрак. . .

А Нуба — это также местность на море Тихамы, называемая по нубийцам, потому что они поселились в ней.

826 Нүл (последняя его буква — лām, первая с даммой, а вторая с сукуном) — город на юге страны Магриба. Это место оседлого обитания [племени] ламта. В нем [живут также] племена берберов. Город расположен западнее Тинзарта.

861—862 Нил. . . || Ученые сходятся на том, что в мире нет реки длиннее Нила, потому что он течет по [земле] ислама месяц, два месяца по стране нубийцев и четыре месяца по пустынным местам, где нет населения, пока не выходит к стране ал-Ғумр позади экватора. И нет в мире реки, что текла бы с юга на север, кроме него. . . || В Ниле много удивительного, и он имеет особенности, каких не находят у других рек. Что касается его истока, то рассказывают, что он приходит из страны зинджей, протекает по земле ал-хабаша параллельно морю Йемена со стороны земли ал-хабаша, пока не доходит до страны нубийцев, с западной ее стороны, и ал-буджа, с ее восточной стороны. И все время он течет между двух гор, между которыми [находятся] селения и города. А едущий по Нилу видит две горные гряды — справа и слева от себя, а Нил [течет] между ними на протяжении Са'йда, пока не впадает в море.

Что же касается причины подъема Нила летом, то в стране аз-Занджибār обильны дожди, и та страна в эти периоды вследствие выпадения у них ливней подобна устьям бурдюков. Прибывающие воды стекают в эту реку со всех сторон, и до того, как она достигнет Египта и пересечет те пустыни, летний зной уже посылает Нилу нужное, как то устроил 865 Творец, велик он и славен. . . || Говорит Умайя: исток Нила Египта находится позади экватора, [он вытекает] там из горы, которая называется гора ал-Ғумр.

873 Ал-Вахāt (единственное число от него «Вāх») не имеет аналогии, — я не знаю его значения, но думаю, что слово это только коптское, — это три области к западу от Египта, а затем [одна] — западнее ас-Са'йда. Ибо ас-Са'йд окружают две горные гряды — западная и восточная. Это два горных кряжа, охватывающие Нил с двух сторон от того [места], откуда известно его течение, до того [места], где восточный кряж доходит до ал-Муқуттама в Египте и прекращается. И позади него нет ничего, кроме пустыни арабов и моря ал-Кулзума, край же ее — до моря.

А позади западного горного кряжа находится Первый оазис. Его на-

чало — напротив Файюма, он тянется до Асуана. Это возделанная область с финиковыми насаждениями и хорошими имениями. В ней есть превосходные финики, более прославленные, чем финики Египта. И это самый большой из оазисов.

После него идет другой горный кряж, протянувшийся подобно тому, как протянулся тот, что находится раньше него; позади него находится другая область, называемая Вторым сазисом. Он заселен меньше того.

За ним — горный кряж, простирающийся подобно предшествующему, а за ним — другая область, именуемая Третьим оазисом, она меньше населена, чем первые две. Город Третьего оазиса называется Сантарийа (с сйном без точек). В нем есть многочисленные пальмы и обильная вода; воды ее кислые. Эту воду пьют жители тех областей; когда же они пьют другую, то находят ее нездоровой.

Между окраиной Третьего оазиса и страной нубийцев шесть переходов. В оазисе [обитают] племена берберов — лавата и другие. По ним названы некоторые ученые.

А после этого идут страны Феззана и Судана. И Аллāх лучше знает, что позади этого.

Вартанис (с фатхой, затем сукун, фатха при та', кесра при нуне, за- 919 тем йа' и сйн без точек)... А Вартанис также город на Южном море в области Ифриййа из страны берберов. В нем находится царство маддаса — народа из санхаджа. Некоторые из них — неверующие, а некоторые — мусульмане. Неверующие из их числа — язычники. Они едят мертвечину и почитают солнце. При этом они боятся темноты. Они берут себе жен среди мусульманок. И они и большинство мусульман из их числа не знают власти. Их имущество — это скот.

А Вартанис находится на рукаве Нила по соседству со странами Судана. Между ним и суданским Каукау десять переходов.

### كتاب المشترك وضعاً والمفترق صقعا

#### باب اظلم اربعة مواضع

25

... واظلم ايضا جبل بظهر الحبشة به معدن صفر ×

#### باب البهنسا موضعان

72

... الثاني البهنسا بلدة في ناحية واحات في اوائل بلاد السودان بينها

73

بينها وبين سنترية عشر مراحل وهي مدينة ذات اسواق قال ابو عبيد البكري

في كتاب المسالك والممالك هي غير بهنسا الصعيد ×

#### باب جب سبعة مواضع

93

بلفظ البئر بضم الجيم وتشديد الباء الاول جب ناحية في بلاد البربر من

ناحية الجنوب بين بلاد الزنج والحبشة يجلب منها الزراني وجلودها وليس

هولاء من برابر المغرب ×

120

## باب حائط ثلاثة مواضع

الاول حائط العجوز وهو حائط بنى من اسوان اول بلاد مصر من ناحية  
النوبة الى العريش آخر بلاد مصر من ناحية الشام بنته عجوز وليت  
مصر كالسور على الديار المصرية ×

284

## باب الصعيد موضعان

بفتح الصاد وكسر العين وى ساكنة ودال الصعيد صقع واسع طويل غير  
عريض لانه بين جبلين مجرى النيل بينهما فيه عدة كور ومدن كثيرة وقرى  
لا تحصى في قبلي الفسطاط من قرب الفسطاط الى اسوان اول بلاد النوبة  
مسيرة خمسة عشر يوما ×

290

## باب الضيقة والضيقة والضيقة

... الثاني الضيقة منزل على عشرة فراسخ من عذاب ينسب اليه ابو  
الحسن طاهر بن عتيق الضيقى روى عنه ابو الفضل المقدسى وذكره السمعاني  
بالظاء ولا اصل له في اللغة العربية ×

314

## باب العتيق احد عشر موضعا

... وعتيق ولا يدخلون عليه الالف واللام بلد في سواحل عذاب مما يلي  
الجبال من ارض البجة يجلب منه التمر هندی وغيره ولم انقله عن ثقة  
فليحققه ×

КНИГА ОБ ИМЕНАХ, ОБЩИХ ПО ФОРМЕ,  
НО РАЗЛИЧНЫХ ПО ОБОЗНАЧАЕМОЙ МЕСТНОСТИ

25

## Глава «Азлам» (четыре места)

... И Азлам также гора позади ал-хабаша. В ней есть серный руд-  
ник.

72

## Глава «ал-Бахнаса» (два места)

73 ... Второе ал-Бахнаса — город в области ал-Вахат в начале стран Су-  
дана; между ним и Сантарийей десять переходов. Это город с рынками.  
Абӯ 'Убайд ал-Бакри говорит в «Книге путей и государств»: «Это — дру-  
гая, чем Бахнаса ас-Са'йда».

93

## Глава «Джубб» (семь мест)

По звучанию [название] колодца с даммой при [букве] джим и таш-  
дйом [буквы] bā'. Первое — Джубб — область в стране ал-барбар из числа  
областей с южной стороны, между страной зинджей и ал-хабаша. Из нее  
вывозят жираф и их шкуры. А эти [люди] — не из берберов Магриба.

<sup>a</sup> Вероятно, следует читать: فليحقق (Ред.).

## Глава «Хā'ит» (два места)

120

Первое — Хā'ит ал-'Аджūз. А это — стена, построенная от Асуана, начала страны Египта со стороны Нубии, до ал-'Арйша, конца страны Египта со стороны Сирии. Ее построила старая женщина, правившая Египтом, как городскую стену перед египетскими областями.

## Глава «аҫ-Ҫа'ид» (два места)

284

С фатхой при [букве] ҫād, кесрой при 'айн и йā' с сукūном и дәл. Аҫ-Ҫа'ид — обширная местность, протяженная, неширокая, ибо она находится между двумя горами, между которыми [лежит] русло Нила. В ней есть несколько округов, много городов и бесчисленных селений, южнее Фустāта. От окрестностей Фустāта до Асуана, начала страны нубийцев, пятнадцать дней пути.

## Глава «ад-Дайқа, ад-Дайқа и ад-Дайқа».

290

... Вторая ад-Дайқа — станция в десяти фарсах от 'Айзāба. По ней назван Абū-л-Хасан Тāхир ибн 'Атиқ ад-Дайқй, со слов которого передавал Абū-л-Фадл ал-Мақдисй. Ас-Сам'āни упоминает ее с [буквой] зā', но для этого в арабском языке нет корня.

## Глава «ал-'Ақйқ» [одиннадцать мест].

314

... 'Ақйқ, — а к этому слову не присоединяют [буквы] алиф и лām<sup>1</sup> — 315 город на побережье 'Айзāба, в сторону гор земли ал-буджа. Из него вывозят тамаринд и прочие [товары]. Но я передаю это не со слов надежного [человека], так что это нужно уточнить.

<sup>1</sup> Т. е. употребляется без артикля.

## АЛ-ХАСАН АЛ-МАРРАКУШЬ

(Умер в 660/1262 г.)

Биографических сведений об Абӯ 'Али ал-Хасане ал-Марракушӣ в нашем распоряжении немного. Известно, что он много путешествовал, объездив почти весь запад тогдашнего мусульманского мира. Поэтому его сведения о Северной Африке и о мусульманской Испании имеют ценность свидетельств очевидца.

По своим научным интересам ал-Марракушӣ был прежде всего астрономом. Его труд «Китаб джāми' ал-мабади' ва-л-гайāt фӣ 'илм ал-миқāt» («Книга собрания начал и завершений относительно науки о временах»), написанный около 627/1230 г., представляет собой одновременно и трактат по теоретической астрономии, и руководство по конструированию и применению астрономических инструментов.

Специально африканскими сюжетами ал-Марракушӣ не интересовался, и его сообщения на эту тему ограничиваются указанием географических координат нескольких африканских городов. Можно отметить, что самый выбор этих городов отражает уже более реальные представления об областях Африки к югу от Сахары, нежели те, что мы видели у арабских астрономов классического периода, тесно связанных еще с птолемеевой традицией. Часть названий стран и городов отпала. Но зато, наряду с Донголой и Гāной, известными еще ал-Хорезмӣ, мы встречаем у ал-Марракушӣ и такие города, как Сиджилмāса и ат-Текрӯр на западе, Мақдашӯ на востоке африканского континента. Несомненно, что знакомство с такими пунктами стало возможно лишь в условиях все расширявшихся связей Северной Африки и Египта с африканскими странами южнее великой пустыни. Получаемые таким путем данные служили важнейшим источником для корректировки известий более ранних авторов, зависимость от которых у ал-Марракушӣ заметно ослаблена, хотя и сохранилась.

Труд ал-Хасана ал-Марракушӣ известен в нескольких рукописях, хранящихся в собраниях Парижа, Лейдена и Лондона. Критическое издание его до настоящего времени отсутствует, хотя обширные извлечения были опубликованы во французском переводе еще в 30-х годах прошлого века.

Отрывки из «Китаб джāми' ал-мабади' ва-л-гайāt фӣ 'илм ал-миқāt», включаемые в настоящий том, даются по изданию Юсуфа Камала, в основу которого была положена рукопись Национальной библиотеки в Париже № 2507/08.



Литература

- Y o u s s o u f K a m a l. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par . . . Vol. III, fasc. V. Leide, 1935, p. 1004.  
 [J. S. S é d i l l o t, L. A. S é d i l l o t]. Traité des instruments astronomiques des Arabes par Abû'l Hasan Ali de Maroc édité et traduit par . . . Paris, 1835.  
 И. Ю. К р а ч к о в с к и й. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 111.  
 C. B r o c k e l m a n n. GAL, I, S. 473—474; SB, I, S. 866.  
 J. R e i n a u d. Géographie d'Aboulféda, traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par. . . T. I. Introduction générale à la géographie des orientaux. Paris, 1848, p. CXXXVI—CXXXVIII.  
 G. S a r t o n. Introduction to the History of Science, II. Baltimore, 1931, p. 621—622.  
 J. H. K r a m e r s. D j u g h r ā f i y ā. — EI, SB, S. 63—75.

كتاب جامع المبادئ والغايات في علم الميقات

1004 واعلم انّ عدد هذه المدن التي يشتمل عليها هذا الجدول فهي مائة مدينة وخمسة وثلاثون مدينة وتركّت مدناً كثيرة وهي مشهورة لم اذكرها ولا تعرّضت لذكرها لاني لم اصل اليها ولم اجد احدا من اهل المعرفة بهذا الفنّ ممن كان بها حتّى اسأله عن عروضها ووجدت عروضها في الكتب ليست بمتّفقة بل وجدتها كثيرة الاضطراب لا سيما البلدان الهندية وما جاورها وكذلك بلدان الخزر مع بلدان الصقالبة وما جاورها لعدم العارفين بهذا الفنّ فيهم ×

جدول عروض البلدان وهي مقدار ارتفاع قطب العالم على افقة

العرض		الاقليم	اسماء البلدان
يق	ج		
ة	ى	ا	غانة
م	ى	ا	غادبا
م	ى	ا	التكرور
ة	يا	ا	مقدشو
ة	يز	ا	دنقلة
مه	كب	ب	اسوان
ة	كد	ب	زويلة
ة	كز	ب	سجلماسة

الفصل السادس والستون في معرفة طول البلد، وهو قوس صغير من دائرة معدّل النهار فيما بين دائرة نصف النهار البلد وبين افق مغرب قبة اربن ومنهم من يجعل الطول قوساً من دائرة معدّل النهار فيما بين دائرة نصف النهار البلد وبين دائرة نصف نهار الجزائر الخالدات وعملنا في هذا الكتاب على القول الاول...

جدول اطوال البلاد من مغرب قبة اربن

الطول		اسماء البلدان
بق	ج	
ك	بو	تيزكى
ة	بع	غانة
ك	ك	غادية
ة	كو	سجلماسة
ة	لو	التكرور
ة •	ما	زويلة

КНИГА СОБРАНИЯ НАЧАЛ И ЗАВЕРШЕНИЙ  
ОТНОСИТЕЛЬНО НАУКИ О ВРЕМЕНАХ

1004 Знай, что число тех городов, которые включает эта таблица, сто тридцать пять городов. Я опустил многие известные города. Я не упомянул их и не вдавался в их описание, потому что сам я в них не заезжал и не

Таблица широт городов

(а это величина подъема полюса мира над его горизонтом)

Названия городов	Климат	Широта	
		Градусы	Минуты
Гана	1	10	00
Гадийа	1	10	40
ат-Текрūr	1	10	40
Мақдашū	1	11	00
Донгола	1	17	00
Асуан	2	22	45
Завйла	2	24	00
Сиджилмаса	2	27	00

нашел никого из людей, сведущих в этой отрасли науки, кто бы побывал в них, так чтобы я мог расспросить такого человека об их широтах. Я нашел, что их широты в книгах вовсе не совпадают; напротив, нашел я множество противоречий касательно этих широт, в особенности городов индийских и тех, что по соседству с ними, а также стран хазар вместе со странами ас-сақа́либа и теми, что поблизости от них, так как среди тех людей нет знающих эту отрасль науки.

Таблица долгот стран,  
считая от западного горизонта купола Арина

Названия стран	Долгота	
	Градусы	Минуты
Тйзаккй	16	20
Га́на	18	00
Га́дийа	20	20
Сиджилма́са	26	00
ат-Текру́р	36	00
Завйла	41	00

Раздел шестьдесят шестой: о познании долготы города. [Долгота] — это малая дуга окружности экватора между меридианом данного города и западным горизонтом купола Арина. Но есть среди ученых и такие, кто определяет долготу дугою окружности экватора между меридианом города и меридианом Вечных островов. Мы же в этой книге вычисляли согласно первому мнению. . .

## ИБН АЛ-АСИР

(555/1160—630/1234 гг.)

‘Изз ад-дин Абу-л-Хасан ‘Али ибн Мухаммед ибн ‘Абд ал-Карим ибн ал-Асир, уроженец города Джазират Ибн ‘Омар в Верхней Месопотамии, — последний крупный арабский историк домонгольского времени. Он происходил из ученой семьи, два его брата, носившие также кунью Ибн ал-Асир, были довольно хорошо известны, один — как традиционалист и грамматист, другой — как филолог. ‘Али ибн Мухаммед учился в Багдаде и Мосуле. В Мосуле он провел большую часть своей жизни и там же умер. Семейная традиция обусловила весьма широкие связи Ибн ал-Асира в тогдешнем ученом мире. Известно, например, что в 626/1229 г. он встречался в Халабе с автором широко известного биографического словаря Ибн Халиканом. Он же был и душеприказчиком Йакута, который поручил ему распорядиться своей библиотекой.

Научные интересы Ибн ал-Асира были сосредоточены преимущественно в области истории, хотя он отдал дань и другим традиционным жанрам арабской средневековой научной литературы. В частности, ему принадлежит словарь биографий сподвижников Мухаммеда; им же сделано было извлечение из «Китаб ал-ансāб» («Книги генеалогий») виднейшего среднеазиатского ученого XII в. ас-Сам‘ани.

Активный участник войн с крестоносцами в Сирии и Верхней Месопотамии, Ибн ал-Асир оказался одним из самых характерных представителей сиро-месопотамской исторической школы времен крестовых походов. С этой школой его связывает труд по истории атабеков Мосула — один из ценнейших источников для исследователя крестовых походов, привлекавший внимание европейских ученых еще во второй четверти прошлого века.

Для нас интересен самый большой из исторических трудов Ибн ал-Асира — всеобщая история «Китаб ал-Кāмил фй-т-та’рих» («Совершенная книга по истории»), доведенная до 628/1232 г. Подобно большинству сочинений этого типа, труд Ибн ал-Асира носит компилятивный характер, тем не менее его сведения представляют большую ценность, так как сохранили отрывки из произведений, не дошедших до нашего времени.

Круг источников Ибн ал-Асира очень широк. При этом количество привлекаемых им авторов заметно возрастает в последних частях. До IV/X в. Ибн ал-Асир в основном повторяет сведения ат-Табари, несколько расширяя [сравнительно с последним лишь разделы, посвященные Египту и мусульманской Испании. Помимо ат-Табари можно отметить еще использование труда ал-Балāзурй «Ансāб ал-ашраф» («Генеалогия благородных») и «Истории правителей Хорасана» среднеазиатского автора ас-Салимй, составленной в середине X в. Зато для более позднего времени появ-

ляются сведения, заимствованные из сочинений ал-Ферганй, продолжившего ат-Табарй, хроники Сабита ибн Синана, исторических трудов Хилала ас-Сабй, ал-Каланисй, Ибн Мискавейха. Характерно, что, в отличие хотя бы от того же ат-Табарй, Ибн ал-Асйр был не просто компилятором. Он критически подбирал свои источники, и в произведении его чувствуется собственное отношение к описываемым историческим событиям. В частности, распад единого халифата Ибн ал-Асйр расценивал как положительное явление, поскольку этим, по его мнению, стимулировалось увеличение числа культурных центров, а следовательно, и ускоренный рост культуры.

«Африканских» материалов в «Китаб ал-Камил фй-т-та' рйх» сравнительно немного. В известной мере это можно объяснить характером источников Ибн ал-Асйра: исторические труды средневековых арабских авторов вообще гораздо более скупы на сообщения об Африке к югу от Сахары, чем их же географические работы. Это и понятно. Если для географа африканские области в смысле их описания были более или менее равноправны с остальными частями известного арабам мира, то для историка важны были преимущественно события, происходившие в центральных областях мусульманского мира, а то, что делалось за пределами «области ислама» южнее великой африканской пустыни, вызывало, в общем, лишь более или менее случайный интерес.

Среди источников Ибн ал-Асйра в частях его труда, посвященных Африке южнее Сахары, на первом месте по числу заимствований стоит, пожалуй, египетский историк и традиционалист Ибн 'Абд ал-Хакам (IX в.). К нему восходят почти все сведения о первых шагах арабов в Африке — о первых столкновениях с нубийцами, отчасти и о завоевательных походах и грабительских набегах омейядских наместников в Северной Африке. Возможно, однако, что эти сведения были взяты не непосредственно у Ибн 'Абд ал-Хакама, а из «Книги завоеваний стран» его современника ал-Балазурй, где сообщения Ибн 'Абд ал-Хакама были не только воспроизведены, но и существенно дополнены. К ал-Балазурй восходит и рассказ о карательной экспедиции Мухаммеда ибн 'Абдаллаха ал-Куммй в страну беджа. Но Ибн ал-Асйр воспроизводит его по расширенной версии, принадлежащей ат-Табарй, внося в последнюю значительные сокращения. Сообщение ал-Мас'удй в «Книге наставления и пересмотра» легло в основу рассказа о бегстве сыновей Марвана II через африканские области, прилегающие к границе Верхнего Египта, хотя и это сообщение Ибн ал-Асйр существенно сократил.

Сложнее обстоит дело с идентификацией материалов, относящихся ко времени после первой четверти X в. Если сообщения, связанные с начальным периодом существования фатимидского халифата в Северной Африке, еще можно отнести к продолжателям ат-Табарй, то остается неясным, откуда взят Ибн ал-Асйром рассказ о походе в Нубию айюбида Шамс ад-дина Тураншаха в 568/1172—1173 г. Кстати, это же самое событие упоминается и в хронике младшего современника Ибн ал-Асйра — Мухаммеда ал-Хамави, хотя в этой хронике оно лишено каких бы то ни было подробностей.

Критическое издание «Китāб ал-Кāмил фй-т-та'рйх» было осуществлено К. Торнбергом в 1851—1876 гг. Затем оно переиздавалось в Египте в 1873, 1886 и 1929—1938 гг.

Отрывки в настоящем томе приводятся по указанному изданию К. Торнберга с привлечением для контроля каирского издания 1929—1938 гг., а для периода после 441/1049—1050 г. — также и по рукописи части труда Ибн ал-Асйра, принадлежащей библиотеке Восточного факультета Ленинградского университета.

### Л и т е р а т у р а

Ibn el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Edidit Carolus Johannes Tornberg. I—XIV. Lugduni Batavorum, 1851—1876.

× كتاب الكامل فى التاريخ للشديخ عز الدين... ابن الاثير، القاهرة، ١٩٢٩—١٩٣٨  
Рукопись № 576 собрания библиотеки Восточного факультета Ленинградского государственного университета.

В. И. Б е л я е в. Арабские источники по истории туркмен и Туркмении IX—XIII в. — МИТТ, 1939, т. I, с. 37—39.

C. Brockelmann. GAL, I, S. 345.

C. Brockelmann. Das Verhältniss von Ibn-el-Aṭīrs «Kāmil fit-ta'riḥ» zu Ṭabarī «Aḥbār errusul walmulūk». Strassburg, 1890.

F. Wüstenfeld. Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen, 1882, S. 113—114.

Ibn al-Athīr. — EI, II, p. 387.

### كتاب الكامل فى التاريخ

- <sup>1, 58</sup> واما حام فولد له كوش ومصرام وقوط وكنعان فمن ولد كوش نمرود بن كوش وقيل هو من ولد سام وصارت بقية ولد حام بالسواحل من النوبة والجيشة والزنج ويقال ان مصرام ولد القبط والبربر ×
- <sup>292</sup> وقيل انه لما فرع من خاقان والروم سار بنفسه الى بلاد اليمن ودخل بلاد السودان فقتل مقاتلتهم وسبى لهم خلقا كثيرا وعاد الى مملكته ×

### СОВЕРШЕННАЯ КНИГА ПО ИСТОРИИ

- <sup>1, 58</sup> Что касается Хāма, то у него родились Кūш, Мисрāйим, Қūt и Кан'ан. Среди детей Кūша был Нимрūd ибн Кūш; но говорят, что он-де из числа детей Сима. Остальные же дети Хāма — это [живущие] на побережье [моря] нубийцы, ал-хабаша и зинджи. И говорят, будто Мисрāйим породил коптов и берберов.

- <sup>292</sup> Говорят, что когда он <sup>1</sup> покончил с хāқāном и с ромеями, то сам отправился в страну Йемена, вступил в страны Судана, перебил их воинов, полонил из их числа множество народа и возвратился в свое царство.

- <sup>11, 440</sup> ثم دخلت سنة عشرين...  
<sup>443</sup> ولما فتحت مصر غزوا النوبة فرجع المسلمون بالجرادات وذهب الحدق

<sup>1</sup> Хосров I Ануширван.

لجودة رميهم فسوّهم رماة الحدق × فلما ولي عبد الله بن سعد بن أبي سرح  
أيام عثمان صالحهم على هدية عدة رؤوس في كلّ سنة ويهدى اليهم المسلمون  
كلّ سنة طعاما مسّى وكسوة وامضى ذلك الصلح عثمان ومن بعده من ولاية  
الأمور ×

Затем наступил год двадцать первый<sup>1</sup>...

II, 440

Во время завоевания Египта мусульмане совершили поход против  
нубийцев, но возвратились раненные и с выбитыми глазами, так как ну-  
бицы прекрасно стреляли [из луков]. И прозвали мусульмане их «стрел-  
ками по глазам». Когда же в дни 'Осмāна был назначен правителем 'Абдал-  
лāх ибн Са'д ибн Абū Сарḫ, он заключил с нубийцами мир на условии  
выдачи [египетским властям] каждый год [определенного] количества  
рабов; мусульмане же давали нубийцам ежегодно определенное [коли-  
чество] продовольствия и одежд. И этот мирный договор подтвердили  
Осмāн и те, кто правил после него.

443

ثم دخلت سنة احدى وعشرين ... || قيل وفيها بعث عمرو بن العاص عقبة  
بن نافع الفهري فافتتح زويلة صلحا وما بين برقة وزويلة سلم للمسلمين وقيل  
سنة عشرين ×

III, 1, 15

ثم دخلت سنة احدى واربعين ... || وفي هذه السنة استعمل عمرو بن  
العاص عقبة بن نافع بن عبد قيس وهو ابن || خالة عمرو على افريقية فانتهى  
الى لواتة ومزاتة فاطاعوا ثم كفروا فغزاهم من سنته فقتل وسبى ثم افتتح في  
سنة اثنتين واربعين غدامس فقتل وسبى وفتح في سنة ثلاث واربعين كورا من  
كور السودان وافتتح ودان وهى من برقة وافتتح عامّة بلاد بربر وهو الذى  
اختط القيروان سنة خمسين وسيذكر ان شاء الله تعالى ×

339, 351  
352

ثم دخلت سنة خمسين ... || قالوا انّ معاوية بن ابي سفيان عزل معاوية  
بن حديج عن افريقية حسب واستعمل عليها عقبة بن نافع الفهري وكان مقبلا  
ببرقة وزويلة مذ فتحها ايام عمرو بن العاص ...

383, 386

Затем наступил год двадцать первый<sup>1</sup> ... || Говорят, в этом году 'Амр  
ибн ал-'Āс послал 'Уқбу ибн Нāфи' [в поход], и тот завоевал мирным  
путем Завйлу; и [земля] между Барқой и Завйлой была уступлена му-  
сульманам. А говорят, [было это] в двадцатом году.<sup>2</sup>

III, 1, 15

Затем [наступил год сорок первый<sup>3</sup> ...] И в этом году 'Амр ибн  
ал-'Āс назначил наместником Ифриқийи 'Уқбу ибн Нāфи' ибн 'Абд Қайса;  
а тот был сыном || тетки 'Амра по матери. 'Уқба дошел до [берберских  
племен] лавāта и мазāта, и они покорились, но потом [вновь] стали невер-

339, 351

352

<sup>1</sup> 641—642 г.

<sup>2</sup> 640—641 г.

<sup>3</sup> 661—662 г.

ными. И в том же году 'Уқба совершил на них поход, убивал и брал полон. Затем, в сорок втором году,<sup>4</sup> он завоевал Гадамес, убивая и беря пленных, а в сорок третьем году<sup>5</sup> он покорил некоторые области суданцев и завоевал Ваддāн, а он относится к Барке. 'Уқба завоевал всю страну берберов. Именно он заложил Кайруан в пятидесятом году.<sup>6</sup> Об этом мы еще расскажем, если пожелает Аллах Всевышний.

Затем наступил год пятидесятый... || Говорят, что Му'авия ибн Абū Суфйāн сместил Му'авию ибн Худайджа только с должности наместника Ифрийи и назначил на его место 'Уқбу ибн Нāфи' ал-Фихри. А тот находился в Барке и Завиле со времени их завоевания в дни 'Амра ибн ал-'Āса.

ثم دخلت سنة ثلاث عشرة ومائة... || ثم ان عبيد الله جهز جيشا مع حبيب بن ابي عبيدة وسيروهم الى ارض السودان فظفروهم ظفرا لم يظفر احد مثله واصاب ما شاء ثم غزا البحر ثم انصرف ×

ثم دخلت سنة ست عشرة ومائة... || وفيها سير ابن الحبحاب ايضا جيشا الى السوس وارض السودان فغنوا وظفروا وعادوا ×

ثم دخلت سنة سبع عشرة ومائة... || في هذه السنة استعمل هشام بن عبد الملك على افريقية والاندلس عبيد الله بن الحبحاب وامره بالمسير اليها كان واليا على مصر فاستغلف عليها ولده وسار الى افريقية واستعمل على الاندلس عقبة بن الحجاج واستعمل على طنجة ابنه اسماعيل وبعث حبيب بن ابي عبيدة بن عقبة بن نافع غازيا الى المغرب فبلغ السوس الاقصى وارض السودان فلم يقاتله احد الا ظهر عليه واصاب من الغنائم والسبي امرا عظيما فلما اهل المغرب منه رعبا واصاب في السبي جاريتين من البربر ليس لكل واحدة منهما غير ثدي واحد ورجع سالما ×

ثم دخلت سنة ست وعشرين ومائة... || فسير جيشا الى زويلة وودان<sup>a</sup> فافتتح ودان وقتل من بها من الاباضية وافتتح زويلة وقتل مقدمهم عبد الله بن سنان الاباضى وهل الباقيين ×

ثم دخلت سنة اثنيتين وثلاثين ومائة... || ولما قتل مروان هرب ابنه عبد الله وعنيذ الله الى ارض الحبشة فلقوا من الحبشة بلاء قاتلهم الحبشة فقتل عبيد الله ونجا عبد الله في عدة ممن معه فبقى الى خلافة المهدي فاخذه نصر بن محمد بن الاشعث عامل فلسطين فبعث به الى المهدي ×

<sup>4</sup> 662—663 г.

<sup>5</sup> 663—664 г.

<sup>6</sup> 670 г.

<sup>a</sup> Здесь и в следующем упоминании этого города, исходя из географического контекста, мы даем чтение وِدَان вместо وِدَان (В. М.). т. е. Варан.



Затем наступил год сто тринадцатый<sup>1</sup>... || Затем 'Убайдаллах || снаря- V, 129, 130  
дил войско [во главе] с Хайбом ибн Абу 'Убайдом в землю Судана. Хайб одержал над ними победу, подобной которой не одерживал никто, и захватил, что пожелал. Потом он совершил поход по морю, затем возвратился.

Затем наступил год сто шестнадцатый<sup>2</sup>... || А в этом году Ибн ал- 135, 137  
Хабхаб снова отправил войско в Сус и землю Судана. [Воины] захватили добычу, одержали победу и возвратились.

Затем наступил год сто семнадцатый<sup>3</sup>... || В этом году Хишам ибн 141  
'Абд ал-Малик назначил наместником Ифрикийи и ал-Андалуса 'Убайдаллаха ибн ал-Хабхаба, приказав ему отправиться в Ифрикью, — а тот был правителем Египта. 'Убайдаллах оставил в Египте вместо себя своего сына и отправился в Ифрикью. Наместником ал-Андалуса он назначил 'Укбу ибн ал-Хаджжаджа, а наместником Танжера — своего сына Исма'ила. Хайба ибн Абу 'Убайду ибн 'Укбу ибн Нафи'он отправил в поход в Магриб. Хайб достиг ас-Суса ал-Ақса и земли Судана, побеждая всякого, кто бы с ним ни сражался. Он захватил великое множество добычи и пленных, и жители Магриба исполнились страха перед ним. В числе захваченных Хайбом пленных были две невольницы-берберки, у каждой из которых была только одна грудь. И возвратился Хайб невредимым.

Затем наступил год сто двадцать шестой<sup>4</sup>... || И отправил он войско 207, 241  
в Завилу и Ваддан. Завоевал Ваддан и перебил всех ибадитов, которые там были. Он завоевал также Завилу и убил их главу 'Абдаллаха ибн Синана ал-Ибади и остальных людей.

Затем наступил год сто тридцать второй<sup>5</sup>... || И когда был убит 308, 327  
Марван, двое его сыновей, 'Абдаллах и 'Убайдаллах, бежали в землю ал-хабаша. Они претерпели от ал-хабаша тяжкие испытания: ал-хабаша сражались с ними и 'Убайдаллах был убит. 'Абдаллах же с несколькими спутниками спасся. Он дожил до халифата ал Махди. Наместник Палестины Наср ибн Мухаммед ибн ал-Аш'ас схватил его и отправил к ал-Махди.

ثم دخلت سنة خمس وخمسين ومائة... || في هذه السنة انكرت الخوارج VI, 2, 4  
الصفريّة المجتمعة بمدينة سجّاسة على اميرهم عيسى بن جريز اشياء فشدّوه وثاقا وجعلوه على رأس الجبل فلم يزل كذلك حتى مات وقدموا على انفسهم ابا القاسم سكو بن واسول المكناسي جد مدرار ×  
ثم دخلت سنة ثمان وستين ومائة... || وفيها توفي ابو القاسم بن واسول مقّم 52, 53  
الخوارج الصفريّة بسجّاسة فجاءه في صلاة العشاء الاخرة! وكانت امارته اثنتي عشرة سنة وشهرا وولاه بعده ابنه لباس ×

<sup>1</sup> 731—732 г.

<sup>2</sup> 734—735 г.

<sup>3</sup> 735—736 г.

<sup>4</sup> 743—744 г.

<sup>5</sup> 749—750 г.

VI, 2, 4 Затем наступил год сто пятьдесят пятый<sup>1</sup> ... || В этом году хариджиты-суфриты, собравшиеся в городе Сиджилмāсе, осудили своего эмира 'Йсӯ ибн Джурайза за какие-то дела. Они связали его веревкой и оставили на вершине горы. И он оставался там, пока не умер. Они же поставили над собой Абӯ-л-Ғāsима Самкӯ ибн Вāссуля ал-Микнāсий, деда Мидрāра.

52, 53 Затем наступил год сто шестьдесят восьмой<sup>2</sup> ... || В этом году скоропостижно, во время последней вечерней молитвы, скончался Абӯ-л-Ғāсим ибн Вāссӯл, глава хариджитов-суфритов в Сиджилмāсе. Его эмират длился двенадцать лет и один месяц. А после него правил его сын Илийās.

VII, 49  
50

ثم دخلت سنة احدى واربعين ومائتين ... ||  
ذكر غارة البجاة بمصر

وفيها غارت البجاة على ارض مصر وكانت قبل ذلك لا تغزوا بلاد الاسلام لهذبة قديمة وقد ذكرناها فيما مضى × وفي بلادهم معادن يقاسمون المسلمون عليها وبوّدون الى عمال مصر نحو الخمس فلما كان ايام المتوكل امتنعت عن اداء ذلك × فكتب صاحب البريد بمصر بخبرهم واتهم قتلوا عدّة من المسلمين ممن يعمل في المعادن فهرب المسلمون منها خوفا على انفسهم × فانكر المتوكل ذلك فشاور في امرهم فذكر له انهم اهل بادية اصحاب ابل وماشية وان الوصول || الى 51 بلادهم صعب لانها مغاور وبين ارض الاسلام وبينها مسيرة شهر في ارض فقر وجبال وعرة وان كل من يدخلها من الجيوش يحتاج ان يتزوّد لمدة يتوهم انه يقيمها الى ان يخرج الى بلاد الاسلام فان جاوز تلك المدة هلك واخذتهم البجاة باليد وان ارضهم لا تردّ على سلطان شيأ × فامسك المتوكل عنهم فطمعوا وزاد شرهم حتى خاف اهل الصعيد على انفسهم منهم × فولّى المتوكل محمّد بن عبد الله القبيّ محاربتهم وولّاه معونة تلك الكور وهي قفط والاقصر واسنا وارمنت واسوان وامره بمحاربة البجاة وكتب الى عنبسة بن اسحاق الضبيّ عامل حرب مصر بازاحة علته واعطآيه من الجند ما يحتاج اليه ففعل ذلك × وسار محمّد الى ارض البجاة وتبعه ممن يعمل في المعادن والمتطوعة عالم كثير فبلغت عدّتهم نحو من عشرين الفا بين فارس وراجل ووجه الى القلزم فحمل في البحر سبعة مراكب موقورة بالدقيق والزيت والتمر والشعير والسويق وامر لصحابه ان يوافوه بها في ساحل البحر ممّا يلي بلاد البجاة وسار حتى جاوز المعادن التي يعمل فيها الذهب وسار الى حصونهم وقلاعهم وخرج اليه ملكهم واسمه عليّ بابا في جيش كثير اضعاف من مع القبيّ فكانت البجاة

<sup>1</sup> 771—772 г.

<sup>2</sup> 784—785 г.

على الابل وهى ابل فره تشبه الهارى فتحاربوا ايّاما ولم يصدقهم على بابا القتال ليطول الايام وتقنى ازواد المسلمين وعلوفاتهم فياخذهم بغير حرب × فاقبلت تلك المراكب التى فيها الافوات فى البحر ففرّق القى ما كان فيها فى اصحابه فامتنعوا فيها فلمّا رأى على بابا ذلك صدقهم القتال وجمع لهم فالتقوا واقتتلوا قتالا شديدا وكانت ابلهم زعرة تنفر من كلّ شىء فلمّا وّأى القى ذلك جمع كل جرس فى عسكره وجعلها فى اعناق خيله ثم حملوا على البجاة 52 فنفرت ابلهم لاصوات الاجراس فحملتهم على الجبال والادوية وتبعهم المسلمون || قتلا واسرا حتّى ادركهم الليل × وذلك اول سنة احدى واربعين ومائتين ثم رجع الى معسكره ولم يقدر على احصاء القتلى لكثرتهم × ثم ان ملكهم على بابا طلب الامان فآمنه على ان يردّ مملكته وبلادا فاذا اليهم الخراج للمدة التى كان منعها وهى اربع سنين وسار مع القى الى المتوكّل واستخلف على مملكته ابنه فيعس × فلمّا وصل الى المتوكّل خلع عليه وعلى اصحابه وكسى جملة رحلا مليحا وجلال ديباج وولّى المتوكّل البجاة طريق مصر ما بين مصر ومكة سعد الخادم الايتاخى فولّى الايتاخى محمّد القى فرجع اليها معه على بابا وهو على دينه وكان معه صنم من حجارة كهينة الصبى يسجد له ×

ثم دخلت سنة ست وخمسين ومائتين ... 149

ذكر ابن الصوفى العلوى وخروجه بمصر 165

وفيها ظهر بصعيد مصر انسان علوى ذكر انه ابراهيم بن محمّد بن يحيى ابن عبد الله بن محمّد بن على بن ابي طالب عم ويعرف بابن الصوفى وملك مدينة اسنا ونهبها وعمّ شره البلاد فسير اليه احمد بن طولون جيشا فهزمه العلوى واسر المقدّم على الجيش فقطع يديه ورجليه وصلبه × فسير اليه ابن طولون جيشا آخر فالتقوا بنواحي اخميم فاقتتلوا قتالا شديدا فانهمز العلوى وقتل كثير من رجاله وسار هو حتّى دخل الواحات وسيرد ذكره سنة تسع وخمسين ومائتين ان شاء الله تعالى ×

ثم دخلت سنة تسع وخمسين ومائتين ... 178

ذكر ظهور ابن الصوفى بمصر ثانيا 181

وفيها عاد ابن الصوفى العلوى ظهر بمصر وقد ذكرنا سنة ست وخمسين ظهوره وهربه الى الواحات ... فسير اليه ابن طولون جيشا وامرهم بطلبه ابن كان فसार الجيش فى طلبه فولّى هاربا الى عيذاب وعبر البحر الى مكة وتفرّق اصحابه ×

184, 188 ثم دخلت سنة ستين ومائتين ... || وفيها ظهر بمصر انسان يكتي ابو روح  
 واسمه سكن وكان من اصحاب ابن الصوقي واجتمع له جماعة فقطع الطريق  
 واخاف السبيل ... فسير احمد جيشا الى طريقهم الى الواحات وجيشا في طلبه  
 فلقبه الجيش الذي في طلبه وقد تحصن في مثل تلك الارض فعزرها عسكر احمد  
 فحين بطلت حيلهم انهزموا وتبعهم العسكر فلما خرجوا الى طريق الواحات رأى  
 ابو روح الطريق قد ملكت عليه فراسل يطلب الامان فبذل له وبطلت الحرب  
 وكفى المسلمون شره ×

VII, 49 Затем наступил год двести сорок первый<sup>1</sup>. . .

50 Рассказ о набегах ал-буджāt на Египет.

В этом году ал-буджāt совершили набег на землю Египта. А ранее они не совершали походов на страну ислама из-за старинного перемирия, — мы упоминали о нем в предшествующих главах.

В стране ал-буджāt есть рудники, которые мусульмане разрабатывают на условии уплаты части добычи. Они отдают наместникам Египта около одной пятой добычи. Но когда настали дни ал-Мутавакилля, ал-буджāt отказались от [этой] выплаты. Начальник почты написал в Египет донесение об этом, а также о том, что они убили нескольких мусульман из числа работавших в рудниках и [что остальные] мусульмане бежали, опасаясь за свою жизнь.

Ал-Мутавакилл это осудил и обсудил их дело в совете. Ему рассказали, что ал-буджāt — это жители пустыни, обладатели верблюдов и  
 51 скота и что добраться || до их страны трудно, ибо это пустыни и между землей ислама и ею — месяц пути по безводной земле и труднопроходимым горам. Любое вступающее туда войско должно запастись продовольствием на длительное время, пока оно будет оставаться в той стране и не выйдет в страну ислама. Если же оно останется там дольше намеченного времени, то погибнет, и ал-буджāt возьмут воинов голыми руками. [Ему сказали также], что земля ал-буджāt ничего не дает государю.

Ал-Мутавакилл отступился от ал-буджāt. Они же осмелели, и зло от них настолько увеличилось, что жители Са'йда стали из-за них бояться за свою жизнь.

Тогда назначил ал-Мутавакилл Мухаммеда ибн 'Абдаллāха ал-Ғуммй вести войну против ал-буджāt и разрешил ему собрать дополнительные налоги с тех округов, а это — Ғифт, ал-Уқсур, Иснā, Армант и Асуан. Он повелел ал-Ғуммй вести войну с ал-буджāt и написал 'Анбасе ибн Исхāку ад-Даббй, начальнику военного ведомства в Египте, чтобы тот удовлетворял все его потребности и передал ему те войска, в которых он будет нуждаться. И 'Анбаса сделал это.

И Мухаммед отправился в землю ал-буджāt, а за ним последовало много людей из тех, кто работал в рудниках, и добровольцев. Число их достигало около двадцати тысяч конных и пеших.

<sup>1</sup> 855—856 г.

Ал-Ғуммй направился в ал-Ғулзум и послал по морю семь судов, нагруженных мукой, маслом, финиками, ячменем и савиком,<sup>2</sup> и приказал своим спутникам следовать за ними по берегу моря, что прилегает к стране ал-буджāt. Он шел, пока не миновал рудники, в которых добывали золото, и приблизился к замкам и крепостям ал-буджāt.

И вышел против него их царь, имя которого 'Али Бабā, с многочисленным войском, в несколько раз большим, чем число тех, кто был с ал-Ғуммй. Ал-буджāt были на верблюдах, а это были быстроходные верблюды, похожие на ал-махārй. Противники сражались несколько дней, но 'Али Бабā не бился с мусульманами по-настоящему. Он тянул время, чтобы походные припасы мусульман и корм для их животных иссякли и он смог бы их взять без боя.

[Тем временем] по морю подошли суда, на которых были припасы. Ал-Ғуммй разделил продовольствие между своими соратниками, и они укрепились. Когда 'Али Бабā увидел это, он решил дать мусульманам настоящий бой: он возвратился к ним, и враги сошлись в упорной битве.

Верблюды ал-буджāt были пугливы и бежали от чего угодно. Когда 52 ал-Ғуммй это увидел, он собрал в своем войске все колокольцы и повесил их на шеи лошадям. Затем мусульмане напали на ал-буджāt, и верблюды тех побежали, испугавшись звука колокольцев, и понесли ал-буджāt по горам и долинам, а мусульмане их преследовали, || убивая и беря в плен, пока не застигла их ночь.

Было это в начале двести сорок первого года. Потом ал-Ғуммй возвратился в свой лагерь и не мог счесть убитых [врагов] из-за их множества.

Затем их царь 'Али Бабā запросил пощады, и ал-Ғуммй даровал ему ее на условии, что тот отдаст свое царство и свою страну и выплатит харадж за тот срок, в течение которого он отказывался от его уплаты, а это — четыре года. 'Али Бабā отправился с ал-Ғуммй к ал-Мутаваккилю, а на царстве своем оставил своего сына Фи'аса. И когда 'Али Бабā прибыл к ал-Мутаваккилю, тот пожаловал ему и его спутникам одежды и надел на его верблюда красивое седло и парчовую попону.

И назначил ал-Мутаваккил начальником над ал-буджāt и дорогой Египта, что между Египтом и Меккой, Са'да ал-Ғадима ал-Йтāхй. Ал-Йтāхй же назначил Мухаммеда ал-Ғуммй. И ал-Ғуммй возвратился в страну ал-буджāt и вместе с ним 'Али Бабā. 'Али Бабā оставался при своей вере: с ним был идол из камня в виде мальчика, которому он поклонялся.

Затем наступил год двести пятьдесят шестой <sup>3</sup>. . .

149

Рассказ об алиде Ибн ас-Сўфй и его выступлении в Египте.

165

В этом году в Са'йде Египта объявился некий алид, утверждавший, что он — Ибрāхйм ибн Мухаммед ибн Йахйā ибн 'Абдаллāх ибн Мухаммед ибн 'Али ибн Абў Тāлиб, да будет над ними мир. Он был известен под именем Ибн ас-Сўфй.

<sup>2</sup> Смесь из поджаренного и грубо истолченного ячменного или пшеничного зерна с финиками, употреблявшаяся в путешествиях или походах в сухом виде или в виде похлебки. (Ред.).

<sup>3</sup> 869—870 г.

Он овладел городом Иснā и разграбил его. Зло его распространилось на всю страну. Ахмед ибн Тұлун послал против него войско, но алид обратил его в бегство, взял в плен начальника войска, отрубил ему руки и ноги и распял его.

Тогда ибн Тұлун выслал против него другое войско. Они встретились в области Ихмима и сразились в упорном бою. Алид обратился в бегство, многие из его людей были перебиты, а он шел, пока не вступил в ал-Вāхāt. Рассказ о нем еще последует под двести пятьдесят девятым годом,<sup>4</sup> — если пожелает Аллāх Всевышний.

178 Затем наступил год двести пятьдесят девятый. . .

181 Рассказ о вторичном появлении в Египте Ибн ас-Сұфй.

В этом году алид Ибн ас-Сұфй вновь объявился в Египте. Мы уже сообщали под [двести] пятьдесят шестым годом о его появлении и бегстве в ал-Вāхāt . . . Ибн Тұлун выслал против него войско, приказав ему искать алида [и найти его], где бы он ни был. Войско отправилось на розыски ас-Сұфй. Он же бежал, направляясь в 'Айзāб, и переправился через море в Мекку. А товарищи его рассеялись.

184 Затем наступил год двести шестидесятый<sup>5</sup>. . . || В этом году в Египте  
188 объявился человек с куньей Абū Раух, а имя его было Сакун. Он был из числа товарищей Ибн ас-Сұфй. У него собрался отряд, он грабил на большой дороге и делал опасными пути. . .

Ахмед выслал войско на их дорогу в ал-Вāхāt, и [другое] войско — на розыски Абū Рауха. Войско, посланное на розыски, встретило его, — а он укрепился, как в той земле.<sup>6</sup> Войско Ахмеда испугало мятежников, и когда их ухищрения не удались, они обратились в бегство. Войско их преследовало. Когда же они вышли к дороге в ал-Вāхāt, то Абū Раух увидел, что дорога уже занята. И он вступил в переписку, прося помилования, и оно ему было даровано. Война прекратилась, и мусульмане были избавлены от его зла.

VIII, 204, 212 ثم دخلت سنة اثنتين وعشرين وثلاثمائة || وجهز القايم ايضا جيشا كثيفا مع  
ميسور الفتى الى المغرب فانهى الى فاس والى تكرر وهزم خارجيا هناك  
واخذ ولده اسيرا . . .

312, 315 ثم دخلت سنة ثلاث وثلاثين وثلاثمائة . . . || في هذه السنة اشتدت شوكه  
ابى يزيد بافريقية وكثر اتباعه وهزم الجيوش × كان ابتداء امره انه من  
زناتة واسم والده كنداد من مدينة توزر من قسطلية وكان يختلف الى بلاد  
السودان لتجارة فولد له بها ابو يزيد من جارية هوارية . . . || فلما قصده  
330 النصور هرب منه يريد بلاد السودان فابى ذلك بنو كلان وهواره . . .

VIII, 204, 212 Затем наступил год триста двадцать второй<sup>1</sup> . . . || Ал-Ғā'им также снарядил многочисленное войско во главе с Майсұром ал-Фатā в Магриб.

<sup>4</sup> 872—873 г.

<sup>5</sup> 873—874 г.

<sup>6</sup> Т. е. как в ал-Вāхāt.

<sup>1</sup> 933—934 г.

Майсūr достиг Феса и Текрұра, обратил там в бегство хариджита и взял в плен его сына.

Затем наступил год триста тридцать третий<sup>2</sup> ... || В этом году в Иф- 312, 315  
риййи увеличилось могущество Абұ Йазйда, умножились его последо-  
ватели, и он обращал в бегство войска.

Началом его дела было то, что он — из племени зената: имя его ро-  
дителя — Киндād из города Таузара в Қастйлийи. Он часто ездил в страны  
Судана для торговли; там и родился у него [сын] Абұ Йазид от неволь-  
ницы из племени хавāра ... || Когда против него выступил ал-Мансұр, 330  
он бежал от него, направившись в страны Судана. Но от этого банū кам-  
лāн и хавāра отказались, обманув его, и он поднялся в горы [племен]  
кетāма и аджиса и других и укрепился в них...

ثم دخلت سنة سبع وتسعين وثلاثمائة || فسار الى بلد النوبة فلما بلغ الى IX, 135,  
حصن يعرف بحصن الجبل للنوبة اظهر انه رسول من الحاکم الى ملكهم فقال 143  
له صاحب الحصن الملك عليل ولا بدّ من استخراج امره في مسيرك اليه X  
وبلغ الفضل الخبر فارسل الى صاحب القلعة بالخبر على حقيقته فوكل به من  
يعفظه وارسل الى الملك بالبحال وكان ملك النوبة قد توفي وملك ولده  
فامر بان يسلم الى نايب الحاکم فتسلمه رسول الفضل وسار به فلقبه الفضل  
واكرمه وانزله في مضاربه وحمله الى مصر فاشهر بها وطيف به X

Затем наступил год триста девяносто седьмой<sup>1</sup> ... || [Ал-Фадл] от- IX, 135,  
правился в страну нубийцев. И когда достиг принадлежащей нубийцам 243  
крепости, известной под названием Хисн ал-джабал<sup>2</sup>, то объявил, что  
он посол от ал-Хāкима к их царю. Но начальник крепости ответил ему:  
«Царь нездоров, и необходимо получить его приказ относительно твоего  
приезда к нему». Это сообщение было доставлено ал-Фадлу, и он направил  
к начальнику крепости посланца с известием о своем согласии. Тот отпра-  
дил с ним того, кто бы его охранял, и послал [их] к царю с извещением  
об этом деле. А царь нубийцев в это время уже умер и царствовал его сын.  
Посланец приказал, чтобы он был выдан представителю ал-Хāкима, принял  
его и уехал вместе с ним. Ал-Фадл встретил его, почтил и поместил в своих  
шатрах. Он повез его в Египет и объявлял там о нем, и вокруг него со-  
бирались люди.

ثم دخلت سنة ثمان وستين وخمسائة XI, 247  
ذكر مسيرة شمس الدولة الى بلد النوبة 254  
في هذه السنة في جمادى الاولى سار شمس الدولة تورانشاه ابن آيوب  
اخو صلاح الدين الاكبر من مصو الى بلد النوبة فوصل الى اول بلادهم ليتغلب

<sup>2</sup> 944—945 г.

<sup>1</sup> 1006—1007 г.

<sup>2</sup> Букв. «Замок горы».

12 Арабские источники

عليه وبملكه وكان سبب ذلك أنّ صلاح الدين وأهله كانوا يعلمون أنّ نور الدين كان على عزم الدخول إلى مصر فاستقرّ الرأي بينهم أنّهم يتملّكون أمّا بلاد النوبة أو بلاد اليمن حتّى إذا وصل إليهم نور الدين لقوه وصدّوه عن البلاد فإن قووا على منعه أقاموا ببصرى وإن عجزوا عن منعه ركبوا البحر ولحقوا بالبلاد التي قد افتتحوها فجهّز شمس الدولة وسار إلى أسوان ومنها إلى بلد النوبة فنازل قلعة أسبها أبريم فحصرها وقاتله أهلها فلم يكن لهم بقتال العسكر الإسلامى قوّة لأنّهم ليس لهم جنة إن تقيهم السهام وغيرها من آلة الحرب فسلبوها فملكها وأقام بها ولم ير للبلاد دخلا يرغب فيه ويحتمل المشقة لاجله وقوتهم الذرة فلما رأى عدم الحصال وقشف العيش مع مباشرة الحروب ومعاناة التعب والمشقة تركها وعاد إلى مصر بها غنم وكان عامة غنيمتهم العبيد والجواري ×

XI, 247 Затем наступил год пятьсот шестьдесят восьмой<sup>1</sup>...

254 Рассказ о походе Шамс ад-Даулы в страну нубийцев.

В этом году, в первой джумāде,<sup>2</sup> Шамс ад-Даула Тūrān-shāh ибн Аййūб, брат Ṣalāḥ ад-дīна Старшего, отправился из Египта в страну нубийцев, Он достиг пределов их страны, дабы завладеть ею и над ней царствовать.

Причиной этого было то, что Ṣalāḥ ад-дīн и его родичи знали, что Нūr ад-дīн решил вступить в Египет. И между ними утвердилось решение, что они завладеют либо страной нубийцев, либо страной Йемена. И когда придет к ним Нūr ад-дīн, они его встретят и помешают ему вступить в страну. И если они будут иметь силу воспрепятствовать ему, то останутся в Египте. Если же окажутся слабы, чтобы его удержать, то переправятся по морю и достигнут той страны, которую уже завоюют к тому времени.

И Шамс ад-Даула снарядился и отправился в Асуан, а оттуда — в страну нубийцев. Он расположился перед крепостью под названием Ибрīm и осадил ее. Жители Ибрīма сразились с ним. Но у них не было силы противостоять мусульманскому войску, ибо не было у них прикрытия, которое защищало бы их от стрел и от [действия] прочего оружия. И жители сдали крепость. А Шамс ад-Даула овладел ею и в ней остался.

Он не получал от страны тех доходов, на которые рассчитывал, и по этой причине испытывал затруднения. Пища ее жителей — дурра. И когда Шамс ад-Даула убедился в отсутствии пользы и в скудости съестных припасов вместе с непрерывными боями и одолевшими его усталостью и трудностями, он оставил Ибрīm и возвратился в Египет с добычей. А всей его добычей были рабы и невольницы.

<sup>1</sup> 1172—1173 г.

<sup>2</sup> С 19 декабря 1172 г. до 17 января 1173 г.



## ИБН АЛ-МУДЖАВИР

(Умер в 690/1291 г.)

О жизни Джамāl ад-дина Абū-л-Фатха Йусуфа ибн Йа'қуба, получившего известность под именем Ибн ал-Муджāvира аш-Шайбāни ад-Димашқий, мы знаем очень немного. Он родился в Дамаске, вырос в Багдаде, был в Индии, посетил Мултан. В 618/1221 г. он из Дайбула приехал в Аден и по крайней мере до 627/1230 г. путешествовал по Аравии. Считают, что он умер в 690/1291 г. Однако дата эта кажется очень поздней, если учесть, что его сочинение «Та'рих ал-мустабсир» («Записки наблюдателя») было написано около 630/1233—1234 г.

«Та'рих ал-мустабсир» представляет собой топографическое описание Южной Аравии и некоторых областей Хиджаза, большинство из которых автор посетил сам. Описываемые районы он не разделяет на географические зоны, а рассказывает об одной местности за другой в соответствии с маршрутом, указывает расстояние между отдельными пунктами. Он подробно перечисляет достопримечательности каждой стоянки, передает местные легенды и, что особенно важно, говорит о местных нравах и обычаях, тем самым превращая свой труд в ценный источник по исторической этнографии Южной Аравии.

В сочинении Ибн ал-Муджāvира использованы не только его собственные наблюдения, но и произведения других авторов, посвященные Мекке и Южной Аравии, причем обычно он не только ссылается на источник, но и указывает время его появления.

Познания Ибн ал-Муджāvира в древней истории ограничены, так как он был не ученым, а просто образованным человеком, и легче ориентировался в не столь отдаленных по времени событиях. Однако исторические экскурсы нередко встречаются в его книге.

Произведение Ибн ал-Муджāvира содержит лучшее в арабской литературе описание Адена, занимающее около пятой части всей работы и включающее не только сведения по истории и топографии города, но и этнографические материалы и данные экономического характера. В ходе повествования Ибн ал-Муджāvир лишь изредка касается вопросов, связанных с Африкой. Чаще всего речь в этих случаях идет об эфиопских правителях Южной Аравии, о рабах африканского происхождения, о переселенцах из аравийских областей в Африку. Очень интересно сообщение о прибытии в Аден жителей острова ал-Ѕумр (Мадагаскар).

Известные рукописи «Та'рих ал-мустабсир» находятся в Лейдене, Лондоне, Париже, Стамбуле, Уппсале. Впервые это сочинение было использовано А. Шпренгером для описания южноаравийских путей сообщения.

В 1871 г. С. Б. Майлс перевел на английский язык отрывки, посвященные Адену. Де Гье намеревался издать его в серии «*Bibliotheca Geographorum Arabicorum*», затем предполагалось издание его К. Ландбергом, однако последний использовал в своей работе лишь некоторые отрывки из «Та'рих ал-мустабсир». В 1936 г. О. Лёфгрен опубликовал фрагменты арабского текста, относящиеся к Адену, а в 1951 — 1954 гг. им было осуществлено издание полного текста «Та'рих ал-мустабсир» по лейденской и стамбульской рукописям. Текст приводимых ниже отрывков приводится по этому изданию.

### Л и т е р а т у р а

- [O. L ö f g r e n.] Yusuf ibn Ya'qub Ibn al-Mugawir. Descriptio Arabiae meridionalis, praemissis capitibus de Mecca et parte regionis Higaz, qui liber inscribitur: Ta'rih al-mustabsir, secundum codicem Constantinopolitanum Hagiae Sophiae 3080, collato codice Leidensi Or. 5572. Cum adnotatione critica ed. Oscar Löfgren. Pars prima, pars secunda. Leiden, 1951—1954.
- O. L ö f g r e n. Arabische Texte zur Kenntnis der Stadt Aden im Mittelalter. Abu Mahrama's Adengeschichte nebst einschlägigen Abschnitten aus den Werken von Ibn al-Mugawir, al-Ganadi und al-Ahdal mit Anmerkungen herausgegeben von. . . I, II, Uppsala, 1936.
- S. B. M i l e s. Extract from an Arabic Work relating to Aden. — In: F. M. H u n t e r. An Account of the British Settlement of Aden in Arabia compiled by. . . London, 1877, p. 183—196.
- И. Ю. К р а ч к о в с к и й. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 348—350.
- G. F e r r a n d. Le K'ouen-Louen et les anciennes navigations interocéaniques dans les mers du Sud. — JA, sér. XI, t. 13, 1919, p. 469 etc.
- M. J. d e G o e j e. Communication sur le livre d'Ibn al-Mugawir. — In: Actes du XIe congrès international des orientalistes, III section (Paris, 1897). Paris, 1899, p. 23—33.
- A. S p r e n g e r. Die Post- und Reiserouten des Orients. . . Erstes Heft. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, III, 3). Leipzig, 1864, S. XXI—XXIV.

### تأريخ المستبصر

- ...ويقال، انما سمى القرين قرين الآ انه اقرب نصف الطريق ما بين مكة<sup>41</sup> و جدة، ويقال اقرب ببنائه || العدل والامن × وإلى كتابته فرسخ، يقال ان<sup>42</sup> الله عز وجل اهلك الحبشة الواردين بالفيل من صنعاء بهذا المكان ...
- ...يقال انه كان في قديم العهد لم يكن هذا بحرًا وانما كان غرصة الآ انه<sup>51</sup> لا فرق بين بر العرب وبر السودان × فلأجل ذلك ان السودان كانت تلك اقليم اليمن جميعا دائما في زمن الجاهلية والاسلام ...

<sup>a</sup> В тексте рукописей: كتابه كاسه Конъектура О. Лёфгрена.

صفة زبيد

72

85 ...وماء البلد من الابار × واهلها سمر كحل كواسج ضعافى التركيب  
محلّقين الرؤس × وكذلك جميع المغرب والاسكندرية واهل مكة والحبشة  
والبحاة لم يخلق المرء رأسه حتى يقتل انسانا × ونساء الزنجبار والجوار  
الزنوج واهل خوارزم وشعشعين وبلغار وبقان واللان<sup>ب</sup> والديالمة<sup>ج</sup> وجميع هؤلاء  
القضاة منهم والصوفيّة والائمة والعامة كبعض العجاج كما قال الله عزّ وجلّ:  
محلّقين رؤسكم ومقصرين، والاطفال واليهود وحجاج الهند وجميع اعمال اليمن  
89 من اهل الجبال والتهائم ... || ... ويخرج الى العجاز التمر والدخن والذرة  
ويدخل<sup>د</sup> من الحبشة الجوارى والعشاريه والغرز...

صفة باب المندب

95

لم يكن هذا البحر بحرا في قديم العهد اعنى بحر القلزم وانما هو بحر  
مستجد فتحه ذو القرنين ويقال بعض التبابعة × وكان الموجب على ما ذكره  
جماعة من اهل البلاد منهم الامير ابو الطامى جياش بن نجاح في كتاب المفيد  
في اخبار زبيد قال: لما وصل ذو القرنين الى هذا الوادى نظر فوجد به شدة  
الحرّ ففتحته اى نقر صدر الوادى، فخرج البحر وخرج عرق منه الى القلزم  
ووقف عنده × ويقال ان ارض الحبشة كانت متصلة ببلاد العرب فقال ذو  
القرنين أردنا ان نفرق ما بين الاقليمين ليعرف كل صاحبه ويعوز كل ارضه  
وبلاده وينقطع ما بين القوم من التغلب والتعدى × فلما فتح البحر افترق  
الاقليمين كل اقليم بذاته، فصارت الحبشة تغوض البحر بالخيل والرجل  
تغزو ارض العرب × وبنى بعض العرب على جبل المندب حصنا يسمى بعد  
96 ومدّ بسلسلة من برّ العرب الى برّ الحبشة معارض، فكل مركب || يصل برّ  
تحت السلسلة حتى كان يخرج منه ويسافر الى اى جهة شاء وأراد × وبقي  
الحصن على حاله الى ان هدمه التبابعة ملوك الجبل ويقال بنو زريع  
ملوك عدن والأصح الحبشة ملوك زبيد ورفعت السلسلة، وبقي اثرها الى  
الان ...

<sup>ب</sup> В тексте рукописей: نعاذه واللاى. Конъектура О. Лёфгрена.

<sup>ج</sup> В тексте рукописей: والد باليه. Конъектура О. Лёфгрена.

<sup>د</sup> В тексте издания: يوخذ الى (Ред.).

97

## بناء المزدوية المرة

فلما قتل النجاشي بارض الحبشة ونجا من نجا من القتل وسكن هذه البلد  
سيت المزدويه لانهم ازدوا بارواحهم لئلا تعطب كمولاهم [و] سلامة خدامه  
دون الغير قال ابن المجاور: وما سيت المرة الا ان حياتهم رجعت مرة  
لثنتهم من ارضهم وبلادهم ومفارقة الاهل والولد × فلما انقرضت تلك الامّة  
سكنها قوم عرب سموهم المرتبين<sup>99</sup> وبقوا سكانها الى ان حجزت البلاد وضاعت  
العباد ارتحلوا منها × حدثني ربحان مولى علي بن مسعود بن علي قال:  
انهم نزلوا بربرة واعمالها وبقى نسلهم في بر السودان المعروفين بالمرتبين  
وهم الآن ذوو قبائل وعشائر، وبنت بعدهم العرب مدينة الاخضرين فوق  
العارة ...

... وكان يؤخذ في العارة من كل حمل نصف وربع من ضمان العشر<sup>99</sup>  
وسنابق الصيادين والقفول الواردة من عدن الى زبيد والصادرين من زبيد  
الى عدن ومراكب الزبالع القادمين من ارض الحبشة كل عام بألف ومائتي  
دينار فازيل جميع ما ذكرناه سنة عشرين وستمائة ...

106

## ذكر ما كانت عدن في قديم العهد

... فذكر الامير جياش بن نجاح في كتابه المفيد في اخبار زبيد ان البحر<sup>107</sup>  
كان مخاضة لقلة مائه فلذلك تغلبت الحبشة على جزيرة العرب حتى ملكوا  
صنعاء الى حد اقليم العواهل وبقيت دولتهم فيها في الكفر والاسلام الى ان  
أفناهم علي بن مهدي سنة اربع وخمسين وخمسمائة وفي عهده انقرضوا وزالت  
دولتهم مع شدة صولتهم ×

109

## ذكر المدن التي كانت حبوساً للملوك

... قال ابن المجاور: وما اشتق اسم عدن الا من المعدن وهو معدن<sup>110</sup>  
الحديد × وتسمى عند الفرس اخرسكين وعند الهنود سيران وعند السودان<sup>1000</sup>

116

## بناء عدن

لها انقطعت دولة الفراعنة خرب المكان بزوال دولتهم، وسكن الجزيرة  
قوم صيادون يصيدون في المكان فكانوا على ما هم عليه زماناً طويلاً بترزقون

<sup>99</sup> В тексте издания: المرتبين. Конъектура О. Лёфгрена.  
<sup>1000</sup> Пропуск в тексте издания и в рукописи.

الله في القوت والمعاش الى ان قدم اهل القمر بمراكب وخلق وجمع وملكوا الجزيرة بعد ان اخرجوا الصيادين بالقهروسكنوا على ذروة الجبل الاحمر وحفّات وجبل المنظر، وهو جبل يشرف على الصناعة × وأثّارهم الى الآن وبناءهم باقي<sup>117</sup> بالحجر والجص ملء تلك الاودية والجبال ... || ... وكانوا يطلعون من القمر يأخذون عدن رأساً واحداً في موسم واحد × قال ابن المجاور: وماتت تلك الامم مع تلك الرئاسة وانقطعت تلك الطريق ولم يبق احد في زماننا يعلم مجرى القوم ولا كم كيف كانت احوالهم وامورهم ×

## فصل

قال ابن المجاور: ومن عدن الى مقدشوه موسم ومن مقدشوه الى كلوة موسم ثانی ومن كلوة الى القمر موسم ثالث، فكان القوم يجمعون الثلاثة المواسم في موسم واحد × وقد جرى مركب من القمر الى عدن بهذا المجري سنة ست وعشرين وستائه أقطع من القمر وكان طالبا كلوة فارسي بعدن × ولمراكبهم اجنحة لضيق بعارهم ووعرها وقلة الماء بها فلما ضعف القوم واستقوت عليهم البرابر اخرجوهم منها وملكوا البلد وسكنوا الوادي، موضع هو الان عامر بصرائف وهم اول من بنى الصرائف بعدن × وبعدهم خرب المكان وبقي على حاله الى ان انتقلوا اهل سيراف من سيراف وقد تقدّم ذكرهم ...

... وبنى المعتمد محمد بن علي حمّام حسن<sup>9</sup> وخفرت الناس بها الابار وبنوا بها المساجد واقاموا المنابر ورجعت طيبة × والاصح انما عمرت الا بعد خراب فرضة ابين وهرم × وانتقلوا التجار من هاتين المدينتين وسكنوا قلهات ومقدشوه فعمرت الثلاث المدن حينئذ والله اعلم ...

... وغالب سكان البلد عرب مجمعة من الاسكندرية ومصر والريف والعجم والفرس وحضارم ومقادشة وجبالية واهل ذبحان وزيالع ورباب وحبوش وقد التأم اليها من كل بقعة ومن كل ارض وتمولوا فصاروا اصحاب خير ونعم × وغالب اهلها حبوش وبرابر × ولم يكن في سائر الربع المسكون والبحر المعمر اعجب من نساء البرابر ولا اوقع منهن والله اعلم ...

... ومادتهم من الهند والسند والحبشة وديار مصر وماكولهم الخبز وادهم السبك ...

<sup>9</sup> В тексте издания: حسين. Конъектура О. Лёфгрена.

## ЗАПИСКИ НАБЛЮДАТЕЛЯ

1, 41 ... Говорят, что ал-Ғарйн был назван так потому, что он делит пополам дорогу между Меккой и Джеддой. А другие говорят: потому, что его по-  
42 стройкой были соединены || справедливость и безопасность. [От него] до Каттаны — фарсах. Говорят, что Аллāх — велик он и славен — погубил в этом месте ал-хабаша, двигавшихся со слоном из Саны...

51 ... Говорят, что в давнее время это не было морем, а только открытой равниной, так что не было никакого раздела между землей арабов и землей Судана. И поэтому суданцы всегда владели всей страной Йемена во времена джахилии и ислама...

72

## Описание Забйда

85 ... Вода в городе — из колодцев. Жители его смуглые, черноглазые, без-  
бородые, тщедушного сложения, с бритыми головами. Таковы же жители Магриба, Александрии, Мекки. А у ал-хабаша и ал-буджа мужчина не бреет голову, пока не убьет кого-нибудь. [Таковы же] женщины аз-Занджбара и зинджские рабыни, народ Хорезма, Шагшагина, болгары, бафāн, аланы, дейлемиты, все их судьи, суфии, имамы и простой народ, как и некоторые паломники, как сказал Аллāх, — велик он и славен: «[одни] обрив свои головы и [другие] остригши...».<sup>1</sup> Также и дети, и евреи, и паломники-ин-  
89 дийцы, и жители всех-областей Йемена, гор и долин... || ... В Хиджаз вывозят финики, просо, дурру, а от ал-хабаша ввозят рабынь, стельных верблюдиц и бусы...

95

## Описание Бāб ал-Мандаба

Это море в давнее время не было морем, — я имею в виду море ал-Ғулзума, а оно море недавнее, которое образовал Зӯ-л-Ғарнайн, а [другие] говорят, что кто-то из тубба'. Причина этого такова, как утверждает группа жителей этой страны, и в частности эмир Абӯ-т-Тāмī Джаййāш ибн Наджāх в книге «Полезное об истории Забйда». Он говорит: «Когда Зӯ-л-Ғарнайн прибыл к этой долине, он увидел, что там очень жарко, и открыл ее, то есть пробил начало долины, и море вошло и разлилось до ал-Ғулзума и остановилось там. А еще [другие] говорят, что земля ал-хабаша соединялась со страной арабов, и Зӯ-л-Ғарнайн сказал: «Мы хотим разделить эти две области, чтобы каждая знала своего властителя и каждый владел своей землей и страной и чтобы прекратились между людьми захваты и вражда. Когда же возникло море, обе эти области стали отдельными, каждая сама по себе. Тогда ал-хабаша стали переправляться через море вброд, верхом на лошадях и пешком, чтобы завоевать землю арабов. Часть же арабов построила на горе ал-Мандаб крепость под названием 'Адд и протянула поперек цепь от арабского берега до берега ал-ха-  
96 баша. Каждый прибывший корабль || проходил под цепью, выходя из моря, а потом мог идти в любую сторону, куда захочет и пожелает. Крепость оставалась в таком состоянии, пока ее не разрушили тубба', цари гор.

<sup>1</sup> Коран, сура 48, стих 27.

[Другие] же говорят, [что это были] Бану Зурай', цари Адена, а вернее всего — ал-хабаша, цари Забида. [Тогда] цепь подняли, но следы ее остались до сих пор...

#### Построение ал-Муздавийи ал-Мурры

97

Когда в земле ал-хабаша был убит ан-наджāш и спаслись те, кто избежал смерти, они поселились в этом городке. Его называли ал-Муздавийа,<sup>2</sup> потому что они удалились [от людей], чтобы не погибнуть, как их государь. А его безопасность — превыше всего... Говорит ибн ал-Муджāвир: «Ее назвали ал-Мурра,<sup>3</sup> потому что жизнь их стала горька из-за оторванности от родной земли и разлуки с детьми и семьями. Когда этот народ погиб, город заселили арабы, которых называли ал-мураттибун. Они оставались там, пока город не прекратил существование: кто умер, а кто уехал оттуда. Райхāн, отпущенник 'Али ибн Мас'уда ибн 'Али, рассказал мне: они поселились в Бербере и ее округах, и потомки их остались в земле Судана под названием ал-мураттибун. Теперь их несколько племен и родов. После них арабы построили город ал-Ахдарайн к югу от ал-'Ары...

... В ал-'Ара брали с каждого груза три четверти пошлинной десятины — с рыбацких лодок, с караванов, приходящих из Адена в Забид и возвращающихся из Забида в Аден, с кораблей жителей Зайлы', прибывающих из земли ал-хабаша, — каждый год по тысяче двести динаров. Все это прекратилось в шестьсот двадцатом году...<sup>4</sup>

#### Рассказ о том, чем был Аден в древние времена

106

... Эмир Джаййāш ибн Наджāх рассказывает в своей книге «Полезное об истории Забида», что это море было переходимо вброд из-за его маловодья, и поэтому ал-хабаша захватили Остров арабов и завладели [городом] Сан'а, до пределов области великих государей. Их династия правила в ней во времена неверия и ислама, пока в пятьсот пятьдесят четвертом году<sup>5</sup> их не истребил 'Али ибн Махдī. В его время они вымерли и держава их погибла, несмотря на сильную [прежде] власть.

#### Рассказ о городах, бывших местом заключения царей

109

... Говорит Ибн ал-Муджāвир: название Аден происходит от [слова] «ма'дин»<sup>6</sup>, а это железный рудник, у персов он называется Ахирсакйн, у индийцев Сирāн, у суданцев...<sup>7</sup>

#### Построение Адена

116

Когда прекратилась династия фараонов, с падением их господства, это место пришло в упадок, и остров заселили рыбаки, выходившие на ловлю в этих местах. Так они жили долгое время, получая от Аллāха пропитание

<sup>2</sup> Буквально «удалившаяся, уединившаяся».

<sup>3</sup> Буквально: горькая.

<sup>4</sup> 4 февраля 1223 г.—23 января 1224 г.

<sup>5</sup> 23 января—14 декабря 1159 г.

<sup>6</sup> Т. е. рудник.

<sup>7</sup> Пропуск в тексте издания.

и средства к жизни, пока из ал-Ғумра не прибыли люди — на кораблях, несколькими отрядами — и не овладели этим островом, силой изгнав рыбаков. Они поселились на вершине Красной горы, Ғуққата и горы ал-Манзар,<sup>8</sup> возвышающейся над верфью. Следы их [сохранились] до сих пор, остались<sup>117</sup> и постройки из камня и гипса повсюду в этих долинах и в горах ... || ... Они отправлялись от ал-Ғумра, достигая Адена разом, с одним муссоном. Говорит Ибн ал-Муджāvир: умерли эти народы и с ними это искусство. Пресекая этот путь, и в наше время не осталось никого, кто бы знал, каким путем прибыли эти люди, [сколько] их было и каковы были их дела.

#### Раздел

Говорит Ибн ал-Муджāvир: от Адена до Мақдашū один муссон, от Мақдашу до Килвы второй, от Килвы до ал-Ғумра — третий. А эти люди соединяли все три муссона в один. В шестьсот двадцать шестом году<sup>9</sup> в Аден пришел корабль из ал-Ғумра по этому маршруту: он отплыл от ал-Ғумра, держал курс на Килву и бросил якорь в Адене. У их кораблей есть балансиры, так как плавать по их морям трудно вследствие частых волнений на море и [многочисленных] мелководий.

Когда эти люди ослабели, их одолели ал-барбара и изгнали их оттуда. Они завладели страной и заселили долину. Место это сейчас застроено хижинами из пальмовых листьев, и они первые, кто строил их в Адене. После них это место было разорено и оставалось в таком состоянии, пока туда не переселились из [города] Сирафа сирафцы, о которых уже упоминалось...

<sup>130</sup> ... Ал-Му'тамид Муҳаммед ибн'Али построил [в Адене] прекрасную баню. Люди в нем вырыли колодцы, построили мечети, установили мимбары, это место стало прекрасным. Но вернее всего, что город этот был построен после разрушения гаваней Абйана и Харамы. Торговцы переехали из этих двух городов и поселились в Ғалхате и Мақдашū. Тогда и были построены эти три города, — а Аллāх лучше знает...

<sup>134</sup> ... Большая часть жителей города<sup>10</sup> — арабы, съехавшиеся из Александрии, Каира, ар-Рифа, неарабы из Ирана, персы, жители Хадрамаута, Мақдашū, Джибāля, Зубхāна, Зайлы', люди из союзных племен и ал-ҳабаша, собравшиеся из всех мест и земель. Они разбогатели и живут в достатке и довольстве. Большинство же жителей — ал-ҳабаша и ал-барабир. Во всей населенной четверти [земли] и в обитаемых морях нет возхитительнее и бесстыднее ал-барабирских женщин...

<sup>137</sup> ... [Аден] снабжают продуктами из Индии, Синда, [страны] ал-ҳабаша и областей Египта. Едят они хлеб, а приправой служит рыба...

II, 184 <sup>1184</sup> ... وَرَأَيْتُ مَبْلَغَ ارْتِفَاعِ اَعْمَالِ ابْنِ زِيَادٍ بَعْدَ تَقْصُرِهَا فِي سَنَةِ سِتٍّ وَسِتِّينَ وَثَلَاثَةَ اَلْفِ دِينَارٍ عَشْرِيَّةٍ خَارِجًا عَنِ الْمَرَكَبِ الْهِنْدِيَّةِ وَالْاَعْوَادِ الْمُخْتَلِفَةِ وَالْمَسْكِ وَالْكَافُورِ وَالصَّنْدَلِ وَالصِّينِيِّ وَخَارِجًا عَنْ ضَرَائِبِ الْعَنْبَرِ عَلَى السَّوَاهِلِ

<sup>8</sup> Буквально «гора наблюдения».

<sup>9</sup> 30 ноября 1228—19 ноября 1229 г.

<sup>10</sup> Т. е. Адена.



185 بِيَاب || المندب وعدن وأبين والشعر وخارجاً عن مغاص اللؤلؤ وعن ضرائبه على جزيرة دهلك ومن بعضها [منها] ألف رأس منها خمس مائة وصيف وخمس مائه وصيفة نوبية × وكانت ملوك الحبشة من وراء البحر تُهاديه وتستدعى موصَلته × ومات أبو الجيش هذا سنة إحدى وسبعين وثلاثمائة عن طفل اسمه عبد الله وقيل أبرهيم وقيل زياد تولت كفالته اخته هند بنت أبي الجيش وعنده أستاذ حبشي يدعى رشيد...

236 ...والى حيس نصف فرسخ، بناها الأمير جيّاش بن نجاح وهو جد ملوك زبيد الذين تولّوا ملك زبيد والتهائم، فلما تولّى الملك بنى حيس وأنفذ إلى اهله وقربائه: انتقلوا من أعمال الحبشة وأسكنوا حيس × ويقال إن ليس فيها بيت من العرب بل كل من بها من نسل السودان...

### ذكر جزيرة الغنم

244

وذلك في برّ السودان ما بين عيذاب إلى بحره جزيرة تسمى جزيرة الغنم || مائة ألف رأس غنم بها وأكثر من ذلك وجميعها وحشية × وكان الموجب لذلك ما ذكره ربحان مولى على بن مسعود بن على المجاور قال: إنه قدم مركب من بعض مدن السودان<sup>245</sup> شحنته غنم وكباش أرسلوا بهذه الجزيرة فزخر الريح عليهم فلما طال الشوط في الإقامة عليهم أخرجوا الغنم في الجزيرة لترعى مع طول الإقامة، فطاب للقوم الريح على غفلة فركبوا الكباش المراكب ونسوا تسع ثمان روس منها في الجزيرة فلم يمكن القوم أن يدوروا عليهم لضيق أخلاق الرّبان فشال القوم شراهم وساروا بالسلامة × وبقيت الغنيمات في الجزيرة فتناكحوا وتناسلوا مع طول الأيام فكثروا واستقطعوا الجزيرة فعرفت الجزيرة بهم وصاروا الآن إذا أرسى بهم مركب لم يقدروا أن يصطادوا من تلك الأغنام شيء إلا بعد جهد عظيم مع القوس والنشاب وقد لا يحصل لهم شيء لأنهم قد صاروا وحشين يسبقوا الغزال وهم ملء تلك الجزيرة إلى الآن والله أعلم بالصواب ×

247 ...ان اربع مدن في بر السوان مقابل اربع مدن في بر العوب: عيذاب مقابل حدة، والأصح ان || عيذاب مقابل الجار وهو مرسى ينبع، ودهلك مقابل السرين وزيلع مقابل العارة وعوان مقابل الاهواب...

<sup>245</sup> В тексте издания: السودان но мы принимаем конъектуру О. Лёфгрена.

## ذكر جزيرة سقطرى

يقال: إِنَّ في قديم الزمان كان جميع هذه الأماكن بحر لا غير، وكانت سقطرى ما بين البحر والبر. فلما فتح الله الفم من مقابل الجبل غرق البحر الى باب المندب ما بين عدن وزبيد ووقف الماء عنده، فلما فتح باب المندب وقف لواخر بحر القلزم × وجبل سقطرى صار الآن جزيرة في لُجج البحر يصح دُور الجزيرة اربعون فرسخاً ونيفاً وليس في جميع هذه البحار الحمامي قال: يصح دُورها ثمانون فرسخاً ونيف × وليس في جميع هذه البحار اكبر منها جزيرة ولا اطيّب منها وهي ذات نخل وبساتين وزروع دُرّة وحنطة، وبها ابل وبقر وضأن الكُوفى مولقة × وفيها مياه سائجة على وجه الأرض وهو عذب فرات، وهو خليج كبير ينبع أوله من الجبال طويل عريض ويغلب ما فضل منه البحر ذات اسياك × ويطلع منه شجر الصبر السقطري ودم الأخوين، ويوجد في سواحلها العنبر الكثير × وسكانها قوم نصارى سحرة، ومن جملة سحرم أن سيف الاسلام جهز الى الجزيرة والاصح سيف الدين سنقر مولى اسمعيل بن طغتكين حَسَّ شَوَائي ليأخذوا الجزيرة فلما قربوا القوم من الجزيرة انطمست الجزيرة عن أعين القوم وصاروا صاعدين مُنحدرين طالعين ونازلين ليلاً ونهاراً || أَيْاماً وليالى فلم يجدوا للجزيرة حَسَّ ولا وقعوا للجزيرة على<sup>267</sup> خبر فردوا راجعين × ويقال أن الروم الملاعين يَكُتِب في كتبها عن الجزيرة بعنى سقطرى: الجزيرة المعروسة بارض العرب ×

## ذكر سبعة الطيور

قد ذكر مولف كتاب الرهمانج انه اذا شاهد مسافر في هذا البحر سبعة طيور في لُجج البحار يعلم انه مقابل جزيرة سقطرى وكل من جاز ويجوز هذا البحر وقطع جزيرة سقطرى يرى السبع الطيور ليلاً ونهاراً صباحاً ومساءً، ومن اى صوب اقبل المراكب يستقبلونه الطيور ولم يجدهم احد مستدبرين، وهذا دائم ولم يتوهم احد لا ثمانية ولا تسعة ولا ستة طيور بل سبعة كاملة × وهذا من جملة العجائب وكم قد فكّرت العلماء فيهم فلم يوجد عند احد منهم ما الحكمة فيهم ولا كيف قصّتهم ونعتهم × قال ابن المجاور: سافرت من الديبول الى عدن في مركب الناخوذا خواجه نجيب الدين محمود بن ابي القسم

البغويّ شركة الشيخ عبد الغنيّ بن ابي الفرج البغداديّ آخر سنة ثمان عشرة وستمائة ورأيت الطيور السبعة في لجة البحر، فلما اصبحنا رأينا الجزيرة وفي الجزيرة اربع مدن كبار منه السوق وفاتك ومورى وما حولها من القرى قرية ما شاء الله. وهي جزيرة والجبل مستدير حوله وقد صعد ذروة الجبل الى الافق، وقد سكن الجبل قوم جبالية عصاة على اهل الوطاء × وهي ذات مزارع وعماير ومدن وقرى لم يعرفوا بعضهم بعضاً × وقد علق كل في عنقه صليب || كل على قدره × وفي اطراف الجزيرة سواحل كثيرة مثل بندر موسى × ورأس ما في سقطرى وغاية معاش اهل هذه السواحل مع السراق لان السراق ينزلون عندهم ويقيمون عندهم مدة سنة شهر يبيعون عليهم الكسب ويأكلون ويشربون ويبيكون نساءهم، وهم قوم جلع قوادون وعجائزهم أقود من رجالهم وفي رجالهم من أقود من اسود في رأس جبل هائج...

#### ذكر نسبة المهرية

271

...وحدثني احمد بن علي بن عبد الله الواسطي قال: ان اصل المهرية من بقية قوم عاد فلما اهلك الله تلك الامم نجوا هؤلاء القوم فسكنوا جبال ظفار وجزيرة سقطرى وجزيرة المصيرة × وهم قوم طوال حسان لهم لغة منهم وفيهم ولم يفهمها الا هم ويسمونهم السخرة || وما اشتق اسم السرة 272 الا من السحر لان فيهم الجهل والعقل ومن الجنون، يأكلون نعم الله بلا حمد ولا شكر ويعبدون غيره × وهم هذه الديار يشبهون الدواب سائرين ملا تلك السهول شبه السيول والجبال شبه الخيال...

#### ذكر بلاد الخوارج والاباضية

278

حدثني الصفار قال: ان جميع اهل آذربيجان كانوا... فاسلم الجميع ورجعوا الى مذهب الامام ابي عبد الله محمد بن ادريس الشافعي رضه × ورجعت كلوة من الشافعية الى الخارجية وهم باقون على هذا المذهب الى الآن...

#### صفة البحرين

300

هي جزيرة في صدر بحر فارس كما ان القلزم في صدر بحر الحبشة...

<sup>b</sup> В тексте издания: البحرين но мы принимаем конъектуру O. Лёфгрена.

п, 184 ...Я видел, что сумма дохода от наместничества Ибн Зийада после сокращения управляемых им областей в триста шестьдесят шестом году<sup>1</sup> достигала миллиона асрийских динаров, полученных от индийских кораблей [за ввоз] разных сортов дерева алоэ, мускуса, камфары, сандала, фарфора, 185 разных видов амбры, [что находят] на побережье у Баб || ал-Мандаба, Адена, Абйана и аш-Шихра, от мест жемчужной ловли, от разного вида жемчуга на острове Дахлак, да еще [за ввоз] из некоторых областей тысячи голов [рабов] — пятисот юношей и пятисот нубийских девушек. Цари ал-хабаша из-за моря посылали ему дары и поддерживали с ним дружеские отношения. Умер Абӯ-л-Джайш в триста семьдесят первом году,<sup>2</sup> оставив мальчика по имени Абдаллāх, некоторые же говорят — [по имени] Ибрāхим, а другие — Зийād. Опеку над ним приняла его дочь, Хинд бинт Абӯ-л-Джайш, и его раб, наставник родом из ал-хабаша, по имени Рашид...

235 ...[От Саламы] до Хайса — половина фарсаха. Его построил эмир Джаййāш ибн Наджāх, предок царей Забида, захвативших власть над Забидом и Тихāmой. Когда он получил власть, он построил Хайс и послал сказать своей семье и близким: «Переезжайте из областей ал-хабаша и селитесь в Хайсе». Говорят, что там нет ни одного арабского дома, а все живущие там — потомки суданцев...

244

#### Рассказ об Овечьем острове

245 В земле Судана, между 'Айзāбом и морем 'Айзāба, есть остров, называемый Овечьим. || [На нем] сто тысяч голов овец, даже больше того, и все они дикие. О причине этого рассказывал Райхāн, отпущенник 'Али ибн Мас'уда ибн 'Али ал-Муджāвира. Он сказал: пришел как-то корабль из какого-то города Судана, груженный овцами и баранами, и пристал к острову. Тут поднялся противный ветер. Когда же стоянка затянулась, овец выпустили на остров погнаться, [ожида]я долгой задержки. Внезапно подул благоприятный ветер, баранов погрузили на корабль, а восемь-девять голов из них забыли на острове, — никто не осмелился искать их из-за сурового нрава капитана. Люди подняли паруса и благополучно отплыли, а те овечки остались на острове, спарились и с течением времени расплодились, размножились. Они заполонили весь остров, и стали тот остров называть по ним. И теперь, когда корабль бросает там якорь, [люди] могут добыть хотя бы одну из этих овец только с великим трудом, имея лук и стрелы. А обычно не достается им ничего, потому что овцы одичали и бегают быстрее газели. Их и до сих пор полно на этом острове. А Аллāх лучше знает истину.

247 ...Четыре города в земле Судана противостоят четырем городам в земле 248 арабов: 'Айзāб против Джебды, а точнее || 'Айзāб против ал-Джāра — гавани Йанбо; Дахлак напротив ас-Сиррина, Зайла' напротив ал-'Ары, 'Аввāн против ал-Ахвāба...

<sup>1</sup> 976—977 г.

<sup>2</sup> 981—982 г.

## Рассказ об острове Сокотра

266

Говорят, что в древние времена в этих местах было только море, а Сокотра была между морем и сушей. Когда Аллāх открыл отверстие напротив горы, море затопило все, [что находилось] между Аденом и Забидом до Бāб ал-Мандаба, и остановилось около него. А когда был открыт Бāб ал-Мандаб, вода дошла до конца моря ал-Кулзума. Теперь гора Сокотра стала островом в открытом море. Окружность острова составляет сорок с лишним фарсахов. Говорит [автор]: его окружность составляет больше восьмидесяти фарсахов. Во всех этих морях нет острова больше и приятнее, чем он: там есть финиковые пальмы, сады, посевы дурры и пшеницы, многие тысячи верблюдов, коров и овец. По поверхности земли бежит вода, пресная и приятная на вкус. Это большой поток, берущий начало в горах, длинный и широкий. Излишки воды стекают в море. В нем водится рыба. С острова вывозят сокотрийское алоэ и «драконову кровь». На его побережье в изобилии находят амбру. Жители ее христиане, они колдуны. Вот пример их волшебства. Сайф ал-ислām, а вернее — Сайф ад-дин Сонкур, отпущенник Исма'ила ибн Тугтекина, отправил пять галер захватить остров. Когда эти люди подошли к острову, он скрылся из глаз. Днем и ночью они бороздили [море] вдоль и поперек || много дней и ночей, но не нашли и тени острова, не напали на след его и вернулись обратно. Рассказывают, что в книгах у проклятых ромеев пишут об этом острове, то есть Сокотре: «зачарованный остров в земле арабов».

267

## Рассказ о семи птицах

Автор «Книги лоций» рассказывает, что, если путешествующий по этому морю увидит в открытом море семь птиц, ему ясно, что он приближается к острову Сокотра. И всякий, кому случается плавать по этому морю и подходить к острову Сокотра, видит эти семь птиц, будь то день или ночь, утро или вечер. С какой бы стороны ни подходили корабли, их встречают эти птицы, но никому не удавалось подстрелить их. Так бывает всегда, и никому не приходилось увидеть восемь, девять или шесть птиц — их всегда ровно семь. Это одно из многих чудес, и сколько ни размышляли о них ученые, они не смогли понять, в чем тут дело и каковы предания о них и их описание.

Говорит Ибн ал-Муджабир: я плыл из ад-Дайбуля в Аден на корабле капитана почтенного Наджиб ад-Дина Махмуда ибн Абӯ-л-Җасима ал-Багави, в обществе шейха Абд ал-Җани ибн Абӯ-л-Фараджа ал-Багдāди, в конце шестисот восемнадцатого года<sup>3</sup> и увидел в открытом море семь птиц. И наутро мы заметили остров, а на этом острове — четыре<sup>4</sup> больших города — ас-Сук, Фāтак и Мӯри, а вокруг них множество деревень. Остров окаймлен горами, и вершины их возвышаются до небес. На них живут горцы, не повинующиеся живущим в долине. На острове есть пашни и возделанные земли, города и деревни, [и их жители] не знают друг друга. Все они носят на шее крест, || кто какой может. По берегам острова много гаваней, напри-

<sup>3</sup> 1221 г.<sup>4</sup> Так в тексте издания.

мер, Бандар Мусā. Главенство там принадлежит пиратам, и от них же основной доход обитателей этих гаваней, потому что пираты селятся у них, проводят у них по шесть месяцев, продают им добычу, едят и пьют и живут с их женщинами. Жители острова бреют себе головы. Они занимаются сводничеством. Но их старухи более ловки в сводничестве, чем их мужчины, хотя и среди их мужчин [встречаются] еще бóльшие ловкачи-сводники, чем...<sup>5</sup>

271

## Рассказ о нисбе «махрийский»

...Мне рассказывал Ахмед ибн 'Али ибн 'Абдаллāх ал-Вāсити: [племя] ал-Махра происходит от потомков народа 'ād. Когда Аллāх уничтожил эти народы, часть из них спаслась и поселилась в горах Зафāра, на острове Со-котра и на острове ал-Маџира. Это высокие красивые люди. У них свой собственный язык, на котором они говорят и который никто, кроме них,  
272 не понимает. Их называют ас-саџара. || А это название происходит от слова «ас-сиџр»,<sup>6</sup> потому что среди них встречаются и одержимые, и невежественные, и умные. Они живут чем Аллāх подаст, не вознося ему ни хвалы, ни благодарности, и поклоняются другим [божествам]. В этих краях они напоминают [стада] животных: будто потоком затопляют равнины и [взбираются] горы не хуже конных всадников...

278

## Рассказ о городах хариджитов и ибадитов

Мне рассказал ас-Саффāр: все жители Азербайджана были...<sup>7</sup> Все они приняли ислам и обратились к толку имама Абū 'Абдаллāха Мухаммеда ибн Идриса аш-Шафи'й, — да будет доволен им Аллāх. А Килва от шафи'итства обратилась к хариджитству, и жители ее до сих пор придерживаются этого толка...

300

## Описание ал-Баҳрейн

Это остров в начале моря Фарса, так же как ал-Кулзум — в начале моря ал-џабаша...

<sup>5</sup> Начиная со слов «Жители острова» и до конца раздела перевод сделан мной. Последняя фраза, вероятно, представляет собой идиоматическое выражение. Смысл ее неясен. Буквальный перевод: «...чем черный в голове разъяренного верблюда» (В. М.).

<sup>6</sup> Т. е. волшебство.

<sup>7</sup> Пропуск в тексте издания.

## МУХАММЕД АЛ-ХАМАВИ

(630—631/1233—1234 г.)

Мы не располагаем подробными сведениями о жизни Абү-л-Фадā'иля Мухаммеда ибн 'Али ал-Хамави. Из его собственного сочинения явствует, что в конце 20-х годов XIII в. он был везиром и секретарем ал-Малика ал-Хафиза, одного из айюбидских владетелей в Верхней Месопотамии. Но в конце 627/1230 г. он неожиданно впал в немилость и был брошен в тюрьму, откуда в начале 628/1231 г. его вызволило только заступничество могущественных покровителей. После освобождения он в конце концов оказался в Химсе, где и была закончена работа над двумя из его исторических сочинений.

Всего ал-Хамави написал три таких труда. К сожалению, не сохранился самый большой и, по всей видимости, самый интересный из них. Автор называет его различно — то «ат-Та'рих ал-кабир» («Большая хроника»), то «ал-Кашф ва-л-байāн фй хавāдис аз-замāн» («Раскрытие объяснения относительно событий времени»). Извлечением из этой «Большой хроники» является и «ам-Та'рих ал-Мансүри» («Мансурова хроника»), отрывки из которой мы приводим ниже. Составлена она была в октябре 1233 — апреле 1234 г.

Написанная в Сирии, хроника основное внимание уделяет этой области Переднего Востока и соседним с нею странам. Начиная с XII в. автора интересовали лишь Сирия, Месопотамия и Египет, так что «ат-Та'рих ал-Мансүри» с этого периода приобретает характер скорее региональной хроники, чем всеобщей истории. К тому же и о частях, посвященных более раннему времени, издатель хроники имел достаточные основания говорить: «За небольшими исключениями, в этом перечне отсутствуют упоминания о событиях, происходивших на крайнем западе и востоке мусульманского мира».

Естественно поэтому, что сообщения об африканских областях к югу от Сахары и к западу от Нильской долины в «Мансуровой хронике» очень немногочисленны. Вопрос об их источниках едва ли может быть разрешен достаточно удовлетворительным образом. Правда, сам Мухаммед ал-Хамави упоминает довольно много трудов, послуживших ему источниками, причем не только исторических, но и философских, богословских, астрономических и других. Общегеографические его сведения отражают многовековую легендарную традицию. Что же касается погодных записей о событиях, то они настолько сжаты и лишены подробностей, что могли быть заимствованы у любого из многочисленных предшественников автора. К тому же и отражены в этих разделах почти исключительно взаимоотношения Египта с его южными и западными соседями, причем относящиеся в основном ко времени

не позднее IV/X в. Единственное исключение составляет сравнительно пространное описание торговли Алмохадов с правителями Ганы, данное под 620/1223 г. Но и здесь отсутствуют детали, по которым можно было бы попытаться определить, чьи сообщения легли в основу этого рассказа.

«Мансурова хроника» известна в уникальной летописи ЛО Института востоковедения АН СССР (В 614). В 1960 г. она была опубликована с подробным введением и указателями, составленными П. А. Грязневичем.

Отрывки, включаемые в настоящий том, приводятся по этому изданию.

### Литература

Муҳаммад ал-Ҳамавий. Ат-Та'рих ал-мансӯрий (Мансурова хроника). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия, XI). М., 1960.

С. В г о с к е л т а н н. GAL, I, S. 350; SB, I, S. 591.

[В. Р. Р о з е н.] Император Василий Болгаробойца. Извлечения из летописи Яхья Антиохийского издал, перевел и объяснил барон В. Р. Розен. СПб., 1883, с. 054.

V. R o s e n. Notices sommaires des manuscrits arabes du musée Asiatique par le Baron V. Rosen, 1-e livraison. St. Pétersb., 1881, № 159 (p. 95—98).

### التاريخ المنصوري

فقد قال ابو الجبل الارض اربع وعشرون الف فرسخا اثنا عشر الفا السودان<sup>2a</sup>  
وثمانية للوم وثلاثة لفارس والى للعرب ×

واولاد نوع اربعة منهم كنعان وسام وحام وبافث فاما سام فاولد العرب<sup>8a</sup>  
واهل السودان وفارس واهل الاهواز والجزيرة والموصل واما حام فاولد السودان  
والقبط والاندلس والسند والهند وبربر واما يافث فاولد الترك وماجوج والروم  
واهل حلوان وخراسان والصين والله اعلم ×

سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة ... || وردت الاخبار على كافور صاحب مصر بوصول<sup>62a, 62b</sup>  
صاحب البربر الى الواحات فقتل وكسر ×

سنة اثنين واربعين وثلاثمائة ... || وردت الوفود الى كافور من اسوان<sup>63b</sup>  
بشكون ملك النوبة فندب اليهم راموج ×

سنة اربع واربعين وثلاثمائة ... || وورد الخبر بان ملك النوبة سار الى<sup>64b, 65a</sup>  
اسوان فقتل خلقا عظيما × سنة خمس واربعين وثلاثمائة ... وفتح محمد الخازن  
مدينة النوبة يقال لها انزلج ×

سنة ثمان وستين وخمس مائة فتح شمس الدولة توران شاه ابن ايوب<sup>86b</sup>  
ابريم من بلاد النوبة ×

واولاد عبد المومن ابدا يهادنون صاحب غانة ويهادونه وهو ملك السودان<sup>146b</sup>  
والبرابر يهادون اليهم الخيل البلق تسمى عندهم الجارية والجوار الروم  
والشباب الاشكري ويهدون هم لاولاد عبد المومن عوضها التبر في ارقاب  
الجمال ويسيروا درق اللط وحمار الوحش والزرافات والجدم البابوحيات  
وهم احسن من الهند واطيب ×

<sup>a</sup> В тексте рукописи: والزرافات



## МАНСУРОВА ХРОНИКА

Сказал Абу-л-Джалд: земля составляет двадцать четыре тысячи фарсахов: <sup>2a</sup> двенадцать тысяч принадлежит суданцам, восемь [тысяч] — ромеям, три [тысячи] — персам и тысяча — арабам.

Детей Ноя [было] четверо, в их числе Кан'ан, Сим, Хам и Йафет. Что <sup>8a</sup> касается Сима, то он породил арабов, жителей Савāда и Фарса, жителей Ахваза, ал-Джазыры и Мосула. Что касается Хāма, то он породил черных, коптов, [жителей] ал-Андалуса, Синда и Индии и берберов. Йафет же породил турков, йаджудж и маджудж, ромеев, жителей Хулвāна, Хорасана и Китая. А Аллах лучше знает.

Триста тридцать девятый год <sup>1</sup>... || Пришли к Каффуру, правителю Еги- <sup>62a, 62b</sup>пта, донесения о прибытии в ал-Вахāt правителя берберов. Он был убит и разгромлен.

Триста сорок второй год <sup>2</sup>... Пришли к Каффуру делегации из Асуана, <sup>63b</sup> жалуюсь на царя нубийцев. И он отправил к ним Рамуджа.

Триста сорок четвертый год <sup>3</sup> || ... Пришло донесение о том, что царь <sup>64b, 65a</sup> нубийцев пришел в Асуан и перебил множество людей.

Триста сорок пятый год <sup>4</sup>... Мухаммед ал-Хазин завоевал город нубийцев, называемый Анзалдж.

Пятьсот шестьдесят восьмой год. <sup>5</sup> Шамс ад-Даула Турāн-шах ибн Аййуб <sup>86b</sup> завоевал Ибрим в стране нубийцев.

Дети 'Абд ал-Му'мина всегда поддерживали перемирие с правителем <sup>146b</sup> Ганы и посылали ему подарки. А он — царь суданцев и берберов. Они дарили тем черно-белых лошадей, которые называются у них ал-джарйа, ромейских невольниц и одежды ал-ашкарй. Те же взамен этого дарили детям 'Абд ал-Му'мина золотой песок в мешках из верблюжьих шкур и ламтийские щиты, диких ослов и жираф и бабуджийских евнухов, а последние красивее индийцев и приятнее их.

<sup>1</sup> 950—951 г.

<sup>2</sup> 953—954 г.

<sup>3</sup> 955—956 г.

<sup>4</sup> 956—957 г.

<sup>5</sup> 1172—1173 г.

## ИАКОВИТСКИЙ СИНАКСАРИЙ

(Около 1240 г.)

Иаковитский (монофизитский) синаксарий, составленный в Египте около 1240 г., его издатель Рене Бассэ считал, с одной стороны, «обязательным дополнением» к жизнеописаниям александрийских патриархов, а с другой — источником и оригиналом синаксария эфиопского.

Синаксарий представляет собой сборник извлечений из агиографической литературы, предназначенный для внебогослужебного чтения. Соответственно, и содержащиеся в нем сведения об африканских странах к югу от Сахары связаны с деятельностью тех или иных святых или монофизитских князей церкви, и поэтому же они ограничиваются Нубией и Эфиопией — христианскими соседями Египта.

Таких сообщений немного. Однако они позволяют составить известное представление о связях между монофизитскими общинами Египта и Эфиопии.

Источники сообщений «Китаб ас-синаксар» прослеживаются довольно легко. Так, рассказ об обращении апостолом Филиппом сановника эфиопской царицы Кандакии восходит к «Деяниям апостолов», а большинство прочих рассказов находит соответствие в «Жизнеописаниях отцов патриархов». Как правило, они приводятся в Синаксарии в сокращенном виде. Так обстоит дело, например, с сообщениями о появлении в Эфиопии лжемитрополита Мины в первой трети X в. или о походе эфиопов на Верхний Египет, поводом к чему послужило преследование последним омейядским наместником патриарха Хайиля (743—767 гг.). В то же время рассказ о количестве монофизитских и православных общин во времена тридцать четвертого патриарха Петра (567—569 гг.) дан в расширенной по сравнению с текстом Севера ибн ал-Мукаффа' редакции. Что же до очень любопытного для характеристики ситуации на границах Верхнего Египта с кочевой степью рассказа о деятельности Варнавы, епископа Кифта и 'Айзаба, то он не встречается ни у более ранних арабо-христианских, ни у мусульманских авторов. Кстати, в Синаксарии мы впервые находим указание на существование в районе 'Айзаба христианских общин. Даже ал-Истахри и Ибн Хаукал, относящие этот город к числу владений ал-забаша, ничего о них не упоминают.

Издание Синаксария было осуществлено Р. Бассэ по двум рукописям Парижской Национальной библиотеки в 1907—1923 гг. Издатель отметил «плохой» арабский язык памятника и многочисленные отступления в нем от правил грамматики, но все же не счел возможным их исправлять. В действительности же Синаксарий демонстрирует самобытный характер арабо-христианской литературы Египта той эпохи.

Отрывки, включаемые в настоящий том, приводятся по изданию Р. Бассэ.

Литература

Le Synaxaire Arabe Jacobite (rédaction copte). Texte arabe, publié, traduit et annoté par René Basset — Correspondant de l'Institut, Directeur de l'Ecole supérieure des lettres d'Alger. — Patrologia Orientalis. Paris, 1907—1923, t. I—XVII.

كتاب السنكسارى

I, 337

اليوم الرابع عشر من شهر بابه 338  
في هذا اليوم تنيخ الرسول القديس فيلبس ... || وظهر له ملائكة الرب  
وامره ان يذهب في طريق غزة فقام ومضى الى هناك فوجد الغصى وكيل  
قنداقس ملكة الحبش وهو يقرأ في سفر اشعيا النبي وكان الفصل الذي يقرأ  
فيه مثل خروف سيق الى الذبيح ومثل النعجة امام الذي يجزها ففسره له  
بمعنى الفصل وانه من اجل السيد المسيح المتالم بارادة لاجل خلاص البشر  
فامن الغصى على يد الرسول وساله ان يعمره فعمده ×

СИНАКСАРИЙ

День четырнадцатый месяца бабе.<sup>1</sup>

I, 337

В этот день прибрал господь святого апостола Филиппа. . . || К нему 338  
явился ангел господень и повелел ему пойти по дороге на Газзу. Апостол  
встал и пошел туда. И нашел он там евнуха, управителя Кандакии, ца-  
рицы ал-хабаша. А тот читал книгу пророка Исаии. И глава, что читал он,  
была притчей об овце, влекомой на заклание, и притчей об агнце пред тем,  
кто его стрижет.<sup>2</sup>

И растолковал апостол евнуху смысл главы и то, что это — из-за  
господа спасителя, принявшего страдание добровольно, ради спасения че-  
ловеков. И евнух уверовал со слов апостола, попросил, чтобы тот его  
окрестил, и Филипп крестил его.

اليوم الثانى والعشرون من شهر كيهك

III, 499

تنيخ الاب انبا نابس اسقف عيذاب ... || فلنعود الان الى الشرح التى ابتدانا 500  
بذكره ونقصص منتهى سيرته انه استحق رتبة الاسقفية على كنائس عيذاب الذى  
هى على ساحل بحر القلزم فى تغوم البربر المعترفين بالبجاء لان ابائنا اقتنوا  
ذلك الكرسي منذ البدى من اجل التجار والنواخيد الذين يسافرون فى  
البحر الاحمر كى يتقربوا هناك وكان سكناه بقط بيعة صغيرة حيث كان || يصلى 501  
ويتقرب وكهنه القلايل الذين معه وكان يرسل قسيس وشماس الى عيذاب  
بالنوبة وهذه بعيدة من قط اكثر من ثلاثة عشر مرحلة مشى فى القفار مواضع  
البربر واذا دعت الحاجة ان يضى الى هناك فان البجاء يحملوه على  
جمالهم مع جميع ما يحتاج اليه من استعداد البيعة وباخذوا اجرة جمالهم ×

<sup>1</sup> 11 октября.

<sup>2</sup> Исаия, 53. (Ред.).

III, 499 День двадцать второй месяца кйхāk.<sup>1</sup>

500 Упокоил [господь] отца Варнаву, епископа 'Айзāба. . . || Возвратимся же теперь к изложению [того], о чем мы начали рассказ. И расскажем мы окончание жития Варнавы, о том, что заслужил он сан епископский над церквами 'Айдāба, который стоит на берегу моря ал-Қулзума, в пределах [земли] варваров, известных под названием «ал-буджā». Ибо предки наши учредили этот престол с самого начала ради купцов и мореходов, которые путешествовали по Красному морю, дабы те могли там  
501 участвовать в литургии. Жилище епископа было в Қифте, в маленькой церкви, где он || молился и совершал литургию с немногочисленными священниками, что были вместе с ним. И посылал он священника и диакона в 'Айдāб, в [землю] нубийцев, — а это далеко от Қифта, больше тринадцати переходов по безводным пустыням и местностям варваров.

Когда же нужда заставляла Варнаву отправляться туда, то ал-буджā доставляли его на своих верблюдах вместе со всей необходимой ему церковной утварью и брали плату за [наем] их верблюдов.

XVI, 193

اليوم الثالث من شهر برمهاث

في هذا اليوم تنيح الاب المغبوط انبا قسما البطريك على كرسى مرقس  
كان هذا الاب بارا طاهرا عفيفا كثير الرحمة وكان عالما بكتب الشريعة  
وبشرونها فاختر لرياسة البطركية فلما تقدم رعى رعيته بغوى الله وحسن السياسة  
وكان ما يفضل عنه مما هو واجب له يعطيه للمساكين ويصرف منه في عبارة  
الكنائس فلم يدعه الشيطان بلا حزن لما رأى سيرته الصالحة بل سبب له  
واجبا وهو انه قدم مطرانا على بلاد الحبشة اسمه بطرس فلما وصل المطران  
الى كرسية وجلس ايام تعرض ملك الحبشة فاستحضر المطران المذكور واستحضر  
ولدين كانوا له وشال ناج الملك من على رأسه ودفعه للمطران وقال له انا  
194 ذاهب الى المسيح فالذى تعرف انه يصلح للملك بعدى توجه فلما تنيح  
الملك فرأى المطران والوزراء ان الصغير يصلح للملك اكثر من الكبير  
فتوجه ملكا فجلس ملكا فاستقر اياما دخل الشيطان في اثنين قليلين الخوف  
من الله فاتفقا ان يدعى احدهما ذاته مطران ويصير الاخر تلميذا له واتيا  
الى بلاد الحبشة ثم زورا كتب عن البطرك وقالوا فيها انه قد بلغنا ان قد  
وصل عندكم انسان اسمه بطرس يذكر انه مطران ونحن ما ارسلناه بل هو  
كذاب وان الواصل بهذه الكتب مينا هو المطران ثم كتبوا في الكتب وقد  
بلغنا انه ملك ابن الملك الصغير وترك الكبير وهذا ما جعل لانه ظلم ثم  
دخلوا الى البلاد وقدموا الكتب لابن الملك الكبير ففرح بها ثم جمع الوزراء  
واكابر الدولة وقرأ عليهم الكتب المزورة فنفوا بطرس المطران واجلسوا مينا  
الكذاب ونزعوا الملك من الملك وتوجوا اخيه الكبير ملكا فلما وصلت هذه

<sup>1</sup> 18 декабря.

الآخبار الى الاب البطريك حزن حزنا عظيما وكتب كتب وارسلها يحرم مينا  
فاحرم وقتل وطلب الاب بطرس المطران فلم يوجد ولم يرض الاب البطريك  
ان || يقدم عليهم احد ولا البطريك الذى بعده الى ان مضت خمسة بطارقة<sup>195</sup>  
وكانت ايام هذا الاب جميعها مملوءة سلامة ودعة لولا هذا السبب الذى  
جرى بالحبشة واقام على الكرسي اثني عشر سنة وتنيح بسلام صلاته معنا  
امين ×

اليوم السادس من برمهات ...<sup>203</sup>  
اعلموا يا اخوة ان فى مثل هذا اليوم ملكوا الحبش الغريب الديار<sup>206</sup>  
المصرية وكانوا يطاردوا جماعة النصارى بكل البلاد ×  
اليوم السادس عشر من برمهات<sup>232</sup>

فى هذا اليوم تنيح الاب البطريك القديس انبا خايل بطريك  
الاسكندرية ... || واما سيرة هذا الاب فلقى شدايد كثيرة من الملوك الظلمة<sup>234</sup>  
وعوقب عقوبات كثيرة بالضرب الكثير والحبس الطويل والتكيد بالحديد  
وقدم الى ضرب الرقبة عدة مرار والرب ينجيه لرعاية شعبه ثم اطلق الى ان<sup>235</sup>  
يضى الى الصعيد ليتصدق ويحيى له فمضى وصنع هناك ايات كثيرة || ورد  
كثيرين الى الايمان ممن خرج من دينه ولما اتصل خبر هذا الاب وما جرى  
عليه لملك الحبشة اذنى له وغزا اهل مصر ووصل الى الصعيد وكان معه  
مائة الف فرس ومائة الف جمل ونهب بلاد كثيرة فلما علم ملك مصر ان ذلك  
بسبب البطريك اطلقه واكرمه وارسل الاب الى ملك الحبشة يبارك عليه  
ويعرفه انه قد تخلص ويأمره ان لا يتعدى الى مكانه بل يضى الى بلاده  
فلما قرأ الكتاب ارتحل راجعا ولما كمل هذا الاب سعيه وجهاده انتقل الى  
الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين امين ×

День третий месяца бармахāt.<sup>1</sup>

XVI, 193

В этот день прибрал господь блаженного анба Косьму, патриарха на престоле Марка.<sup>2</sup> Этот отец [церкви] был благочестив, чист, воздержан, обилен милосердием. Был он знатоком книг по законоведению и комментариев к ним и был избран главою патриархии. Вступив на престол, он пас свою паству со страхом Божиим и прекрасным управлением. Из полагавшегося ему то, что превышало его потребности, он дарил беднякам и тратил на сооружение церквей.

Но сатана, увидев его праведную жизнь, не оставил его без огорчения. Он причинил патриарху горе. Дело в том, что Косьма назначил в страну ал-хабаша митрополита по имени Петр. Когда тот прибыл к своему престолу и воссел [на нем], заболел царь ал-хабаша. Он вызвал упомянутого митрополита и двоих сыновей, которые у него были, снял с головы своей

<sup>1</sup> 27 февраля.

<sup>2</sup> Косьма находился на престоле в 921—933 гг.

<sup>194</sup> царский венец, вручил его митрополиту и сказал ему: «Я ухожу к || мессии. Ты же коронуешь того, о ком будешь знать, что он годится на царство после меня!».

И когда господь прибрал царя, а митрополит и везиры увидели, что младший [сын] подходит на царство больше, чем старший, митрополит венчал его на царство, тот воссел царем и пробыл им некоторое время.

Сатана же вселился в двух людей, у которых мало было страха перед богом, и они договорились, что один из них объявит себя митрополитом, другой станет его учеником, и оба они отправятся в страну ал-хабаша. Затем они подделали грамоты от патриарха, говоря в них: «Дошло до нас, что к вам прибыл некий человек по имени Петр, утверждающий, будто он митрополит. Но мы его не посылали! Напротив, он самозванец, а вот привезший эти грамоты Мйнā — митрополит». Потом они писали в грамотах: «И дошло до нас, будто он посадил на царство меньшого сына царя и оставил в стороне старшего. Но это — незаконно, ибо он похититель власти!».

Тут они вступили в страну и доставили грамоты старшему сыну царя, а тот им возрадовался. Потом он собрал везиров и вельмож государства и прочел им поддельные грамоты. И прогнали они митрополита Петра и посадили [на его место] самозванца Мйнū. И сместили они царя с царства и короновали царем его старшего брата.

Когда вести эти пришли к отцу патриарху, он печалился великой печалью, написал грамоты с отлучением Мйны и послал их. И Мйнā был отлучен и убит. Отца же Петра, митрополита, разыскивали, но не нашли.

<sup>195</sup> И Косьма не дал соизволения || на то, чтобы послать к ним кого-либо; и не [согласился на это] патриарх, который был после него, и так было, пока не минуло пять патриархов. А все дни Косьмы были бы исполнены мира и смирения, если бы не то, что случилось в [стране] ал-хабаша. Он оставался на престоле двенадцать лет и скончался в мире. [Да будут] с нами молитвы его! Аминь.

<sup>203</sup> День шестой [месяца] бармахāt<sup>3</sup>. . .

<sup>206</sup> Знайте, о братья, что в подобный этому день ал-хабаш завладели западной частью областей египетских и преследовали всех христиан по всей стране.

День шестнадцатый [месяца] бармахāt.<sup>4</sup>

<sup>232</sup> В этот день прибрал господь отца патриарха анбā Хаййля, патриарха Александрии<sup>5</sup>. . . || Что же касается жития этого отца, то встретил он многие тяготы от царей-притеснителей и многие кары — многочисленные побои, долгое заточение и закование в желéза. И несколько раз доходило было до отсечения головы. Но господь спас его ради паствы народа его.

<sup>235</sup> Впоследствии Хаййл был выпущен, так что отправился в Са'ид, дабы объявиться [там]. Ему дано было согласие, он поехал и совершил там множество чудес. || И возвратил он к вере многих из тех, кто отступился от нее.

<sup>3</sup> 2 марта.

<sup>4</sup> 12 марта.

<sup>5</sup> Хайиль находился на престоле в 743—767 гг.

Когда же известие об этом отце и о том, что с ним произошло, достигло царя ал-хабаша, тот вступился за него и пошел походом на жителей Египта.

Царь пришел в Са'йд. С ним было сто тысяч коней и сто тысяч верблюдов. Он разорил многие города. И когда царь Египта<sup>6</sup> узнал, что это [происходит] из-за патриарха, то освободил его и почтил его.

Отец же послал к царю ал-хабаша, благословляя его и сообщая ему, что он [патриарх] уже освобожден. И повелел он царю, чтобы тот не двигался к месту его пребывания, но, напротив, шел в свою страну. Когда царь [ал-хабаша] это прочитал, он ушел обратно.

Когда же этот отец завершил свой путь и подвижничество свое, то был перенесен ко господу. Да помилует он нас всех их молитвами! Аминь!

الخامس والعشرون من بؤونه

XVII, 595

وفيهِ ايضاً تنيج الاب القديس المجاهد انبا بطرس بطريرك مدينة  
الاسكندرية وهو الرابع والثلاثون في الاسم ... وكان يومئذ بظاهر الاسكندرية  
سنة دير واننين وثلاثون قرية جميعهم مومنون ارتد كسيون سوا نصارى  
مدينة الاسكندرية واعمال مصر والصعيد ورجال الديارة بجبل شيهات والبحس  
والنوبة جميع هولاء تحت رياسة الاب انبا بطرس وسائر بن بامره ×

596  
597

Двадцать пятое [месяца] бауна<sup>1</sup>. . .

XVII, 595

В этот день также прибрал господь святого отца, подвижника анбā Петра, патриарха города Александрии, а был он || тридцать четвертым с этим титулом<sup>2</sup>. . . || В те дни вне Александрии было шестьсот монастырей и тридцать три селения — все это верующие-православные, помимо христиан города Александрии и округов Египта и Са'йда, монахов монастырей на горе Шйхāt, ал-хабаш и нубийцев; эти все находились под главенством отца анбā Петра и жили по его велению.

<sup>6</sup> Имеется в виду 'Абд ал-Малик ибн Марвāн, омейядский наместник Египта в 750 г. Ср.: Север ибн ал-Муқаффа'. Жития отцов патриархов (Арабские источники X—XII вв., с. 97—98).

<sup>1</sup> 19 июня.

<sup>2</sup> Петр находился на престоле в 567—569 гг.

## АН-НАБУЛУСЬ

(Около 643/1245 г.)

Фахр ад-дину 'Осмāну ибн Ибрāхиму ан-Набулусь ас-Сафадī принадлежит детальное описание египетского округа Файюм. Оно составлено было после назначения автора наместником этого оазиса в 641/1243 г. Обычно это сочинение называют просто «Та'рих ал-Файйūм ва-билādихи» («История Файюма и его округов»), хотя встречаются и другие названия. В частности, издатель сохранил более пышное название — «Изхār сун'ат ал-хайй ал-қаййūм фī тартиб билād ал-Файйūм» («Проявление деяний вечно живого в распорядке округов Файюма»).

Будучи по замыслу довольно типичным образцом административно-географического справочника — жанра, ставшего в Египте уже традиционным, «Та'рих ал-Файйūм ва-билādихи» содержит, тем не менее, множество сведений из самых разных отраслей знания, включая даже геоботанику.

Интересующий нас отрывок из сочинения ан-Набулусь указывает на существование, по-видимому, довольно давних и устойчивых связей между Файюмом и оазисами ал-Вахāt в Ливийской пустыне. Известно, что последние были одним из обычных этапов на караванном пути из Западного и Центрального Судана в Египет.

«Та'рих ал-Файйūм ва билādихи» была издана Б. Морицем в 1898—1899 гг. Отрывок в настоящем томе приводится по этой публикации.

### Л и т е р а т у р а

- [B. M o r i t z.] *Izhār sun'at al hajj al qaijūm fī tartīb bilād al Faijūm*. Hrsg. von B. Moritz, I (Publications de la Bibliothèque Khédiviale, XI). Kairo, 1898—1899.
- B. M o r i t z. *Description du Faiyoum au VIIe siècle de l'Hégire par Abou Osmān el Naboulsi el Safadī*, II (Publications de la Bibliothèque Khédiviale, XI). Le Caire, 1898—1899.
- И. Ю. К р а ч к о в с к и й. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 347—348.
- C. B r o c k e l m a n n. GAL, I, S. 335; SB, I, S. 573.
- G. S a l m o n. *Répertoire géographique de la province de Fayyūm*. — Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Le Caire, 1901, t. I, p. 29—77.

### تاريخ الفيوم وبلاده

7

الباب الثاني في ذكر مزاجه

اقول وبالله التوفيق انّ مزاج الفيوم لغالب عليه الحرارة واليس لانه غور كما تقدم يكتنفه جبل بعض الجبل من العجارة الصوان المكسر والرمل



والحصا الكبار والصغار وبعضه حجر صفوان يعرض هذا الجبل فيكون مسيرته يوما وليلة للراكب من طريق وهي تعرف بطريق العبيد وبعض هذا الجبل تزيد المسافة منه الى واحات على الیومين والثلاثة يتصل بالبر المقابل له الى اقصى المغرب، وفي بعض المغازات من هذا الجبل يكون عرضه دون الیوم كمغارة سفت میدوم وزراز والمحرقه وغير ذلك ×

#### ИСТОРИЯ ФАЙЮМА И ЕГО ОКРУГОВ

Глава вторая: относительно его климата.

7

Говорю я, а помощь — в Аллāхе, что в климате Файюма преобладают жара и сухость, ибо он, как сказано ранее, представляет собой низину, которую окружает возвышенность. Местами она покрыта кремневыми обломками, песком, мелкой и крупной галькой. В других же местах это скальные породы, простирающиеся по этой возвышенности на один день и одну ночь пути для всадника, [едущего] по дороге, а дорога та известна под названием «дорога невольников».

А расстояние от одной из частей этой возвышенности до ал-Вāḫāt превышает два-три дня [пути] с той стороны, которая обращена в глубь материка и расположена против Файюма, в направлении к дальнему Магрибу.

В некоторых местах этой возвышенности находятся пустыни. Чтобы их пересечь, [требуется] больше дня [пути], подобно пустыням Сафт Майдūм, Зирāз, ал-Мухрақа и другим.

## СИБТ ИБН АЛ-ДЖАУЗИ

(582/1186—654/1256)

Шамс ад-Дин Абū-л-Музаффар Йусуф ибн Қёзоғлы ибн 'Абдаллах ат-Туркй, прозванный Сибт Ибн ал-Джаузи, родился в Багдаде в 582/1186 г. Его отец Хусам ад-Дин Қёзоғлы был рабом везира 'Аун ад-Дина ибн Хубайры, который воспитал его как родного сына и дал ему свободу. Хусам ад-Дин Қёзоғлы женился на дочери известного историка Ибн ал-Джаузи и умер вскоре после рождения сына Йусуфа, который получил прозвище по имени деда по материнской линии.<sup>1</sup> Он учился в Багдаде, стал путешествовать, а затем избрал местом постоянного жительства Дамаск, где снискал всеобщее признание как проповедник и знаток ханифитского права. Умер он 21 зū-л-хиджжа 654/30 января 1256 г.

Среди его сочинений нас интересует наиболее известное — «Мир'ат аз-заман фй та'рих ал-а'йан» («Зерцало времен по истории знатных людей»), представляющее собой род хроники. Весь материал в нем расположен в хронологическом порядке, описание событий, относящихся к каждому году, по существу составляет отдельную главу. В основном текст содержит сведения о политических и религиозных деятелях, и упоминания о тех или иных событиях связаны с историческими лицами.

В XIV в. «Мир'ат аз-заман» была обработана Қутб ад-Дином] ал-Ба'лабаккй, который довел описание до года смерти автора, а также составил сокращенный вариант этого сочинения в четырех томах. В полном виде «Мир'ат аз-заман» насчитывала восемь томов, из которых сохранился лишь последний, восьмой, охватывающий период с 495/1101 по 654/1256 г. Рукописи «Мир'ат аз-заман» сохранились в Патне (Индия) и в коллекции арабских рукописей К. Ландберга, хранящейся в Йельском университете (США). Рукописи отдельных частей «Мир'ат аз-заман» можно найти в библиотеках Оксфорда, Лейдена, Лондона, Берлина, в Национальной библиотеке в Париже. Сокращенные варианты сочинения есть в Британском музее, в Манчестере, Оксфорде, Стамбуле, Каире. В XVII в. «Мир'ат аз-заман» была переведена на турецкий язык.

Издания текста «Мир'ат аз-заман» немногочисленны. В 1907 г. Дж. Р. Джуиттом было опубликовано факсимиле рукописи К. Ландберга, в 1951—1952 гг. новое издание текста было осуществлено в Хайдерабаде. Содержащиеся в нем материалы связаны преимущественно с событиями в Сирии и Египте и лишь изредка касаются политической или религиозной истории Магриба и пограничных областей. Особенный интерес эти данные

<sup>1</sup> Сибт Ибн ал-Джаузи значит буквально «внук (сын дочери) Ибн ал-Джаузи».

представляют для истории конфликтов христиан и мусульман внутри халифата и для освещения истории крестовых походов с мусульманской стороны (материалы по истории крестовых походов были изданы в 1872 г. в переводе на французский язык).

Сообщения о тропической Африке, ее истории и населении в «Мир'ат аз-заман» немногочисленны. Преимущественно они посвящены событиям в пограничных областях Египта. Любопытно также упоминание о том, что деду автора принадлежало сочинение «Книга разъяснения непонятого относительно достоинств черных и ал-хабата», неизвестное европейской науке. Текст публикуемых ниже отрывков приводится по хайдерабадскому изданию и сверен с чикагским изданием 1907 г.

### Литература

- تأريخ الاعيان Mir'at uz-zaman or The Mirror af the Age. Vol. VIII, pts I, II. By Shamsud'-Din Abu'l-Muzaffar Yusuf b. Qizouglu known as Sibt Ibnu'l-Jawzi d. 654—1256 A. D. Edited and published by the Dairatu'l-Maarifil-Osmania (Osmania Oriental Publications Bureau). Hyderabad-Deccan, 1951—1952. [J. R. Jewett]. Mir'at az-Zaman (A. H. 495—654) by Sams ad-Din Abu'l-Muzaffar Yusuf Qizughlu ben Abdallah commonly known by the surname of Sibt Ibn al-Jauzi. A Fac-simile reproduction of manuscript No 136 of the Landberg Collection of Arabic Manuscripts belonging to Yale University. Edited with introduction by James Richard Jewett. Chicagon, 1907.
- Recueil des historiens des croisades publié par les soins de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Historiens orientaux. Vol. III. Paris, 1884, p. 511—570.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 347; SB, I, S. 589.
- Cl. Cahen. Ibn al-Djawzi, Sibt. — EI (2), III, p. 752—753.
- Ibn al-Djawzi, Sibt. — EI, II, p. 395.
- P. Leander. Aus Badr ad-din Abu Muhammed al-Hasan bin Umar bin Habib's Durat al-aslak fi daulat al-atrak. — Le Monde Oriental, vol. VII. Uppsala, 1913, p. 1—81.
- F. Wüstenfeld. Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen, 1882, S. 126—127.

### مرآة الزمان في تاريخ الاعيان

- السنة السابعة والستون وخمسمائة Vol. I  
... وفي هذه السنة اخذ نور الدين الحمام الهواذي في جميع البلاد في || 285  
الابرار تنفذ اليه الاخبار وسببه اتساع مملكته فكانت من حد بلاد النوبة الى 286  
همذان ...  
السنة التاسعة والستون وخمسمائة  
... وفيها قبض صلاح الدين على جماعة من اعيان الدولة المصرية مثل 299  
داعي الدعاة وعمار اليمنى وغيرهما بلغه انهم يجتمعون لاثارة الفتن واتفقوا على  
السودان وكتبوا الفرنج وانهم يريدون قتل صلاح الدين والعز ورتبوا مع  
السودان يبكروا وينادوا بشعار المصريين || وكان زين الدين ابن نجية 300

الواعظ قد اطلع على ذلك فغاضى من صلاح الدين فانهى اليه الحال وما  
«بروا فقبض عليهم وقتل داعى الدعاة وصلب عبارة وسنذكره...»

السنة الثانية والسبعون وخمسائة

339... وفيها كانت نوبة الكنز مقدم السودان بالصعيد جمع كل اسود بالصعيد  
وسار الى القاهرة في مائة الف ليعيد الدولة المصرية فخرج اليه الملك  
العادل سيف الدين وابو الهيجاء الهكاري وعز الدين موسك وقتل الكنز بمن  
معه ويقال انهم قتلوا منهم ثمانين الفا وعادوا الى القاهرة فقال العباد الكتاب  
قتل الكنز وما انتطع فيها عنزان...

السنة الثامنة والثمانون وخمسائة

419... ووصل الى السلطان كتاب في غرة السنة من اليمن ان ثلاثة اناهار  
من الحبشة تغيرت كانت عذبة فصار الواحد اجابا والاخر لبنا والثالث دما...

#### ЗЕРЦАЛО ВРЕМЕН ПО ИСТОРИИ ЗНАТНЫХ ЛЮДЕЙ

Год пятьсот шестьдесят седьмой.<sup>1</sup>

Том I

285... В этом году Нур ад-Дин ал-Хаммām ал-Хавādи завел по всей  
286 стране || голубей в башнях-голубятнях, откуда бы ему посылали сведения.  
Причиной тому было расширение пределов его государства: оно простира-  
лось от границы Нубии до Хамадана...

Год пятьсот шестьдесят девятый.<sup>2</sup>

299... В этом году Салāх ад-Дин схватил многих знатных людей египет-  
ского государства: Дā'й-д-ду'āt, 'Умāру ал-Йаманй и других. Ему стало  
известно, что они вознамерились учинить смуту, вступили в союз с чер-  
ными и завели переписку с франками. Они задумали убить Салāх ад-Дина  
и везира и сговорились восстать вместе с черными и обратиться с при-  
зывами к египтянам.<sup>3</sup> || Об этом узнал проповедник Зайн ад-Дин ибн Над-  
300 жийа. Он убоялся Салāх ад-Дина и сообщил ему об этом деле и о том,  
что они замыслили, и тот схватил их. Дā'й-д-ду'āt был убит, а 'Умāра  
был распят, но мы еще расскажем о нем...

Год пятьсот семьдесят второй.<sup>4</sup>

339 В этом году произошло выступление ал-Канза, предводителя черных  
в Са'йде. Он собрал всех черных Са'йда и во главе ста тысяч [человек]  
двинулся на Каир, чтобы воссановить фатимидскую династию. Навстречу  
ему выступили ал-Мāлик ал-'Адил Сайф ад-Дин Абū-л-Хайджā' ал-Хаккārй,  
'Изз ад-Дин Маусик. Ал-Канза и тех, кто был с ним, убили. Говорят,  
что они убили [всего] восемьдесят тысяч и вернулись в Каир. А 'Имād  
ал-Кāтиб указывал, что был убит [только] ал-Канз и из-за этого не  
бадались и две козы...

<sup>1</sup> 1171—1172 г.

<sup>2</sup> 1173—1174 г.

<sup>3</sup> То есть к Фатимидам.

<sup>4</sup> 1176—1177 г.

Год пятьсот восемьдесят восьмой.<sup>4</sup>

... В начале этого года султану<sup>5</sup> пришло письмо из Йемена о том, 419  
что в [земле] ал-хабаша изменились три реки: были пресными, а стали  
одна соленой, другая молочной, третья кровавой...

السنة السابعة والتسعون وخمسة

Vol. II,  
476

... وفيها توفي جدى رحمه الله واسمه عبد الرحمن بن محمد بن علي  
بن عبد الله بن حمادى بن احمد بن محمد بن جعفر الجوزى بن عبد الله  
بن القاسم بن النضر بن القاسم بن عبد الله بن عبد الرحمن بن القاسم بن  
محمد بن ابي بكر الصديق رض الله عنه ابو الفرج بن ابي الحسن  
القرشى التيمى ... 481

... ومن تصنيفه فى المناقب، ... || ... كتاب تنوير الغبش فى فضل السودان 485

والجبش مجلد ... 486

Год пятьсот девяносто седьмой.<sup>1</sup>

Том II,  
476

... В этом году умер мой дед, да будет милостив к нему Аллāх. 481  
Его звали 'Абд ар-Рахмāн ибн Мухаммад ибн 'Али ибн 'Абдаллāх ибн  
Хамādā ибн Ахмад ибн Мухаммад ибн Джа'фар ал-Джаузи ибн 'Абдаллāх  
ибн ал-Қāсим ибн ан-Надр ибн ал-Қāсим ибн-'Абдаллāх ибн 'Абд ар-Рахмāн  
ибн ал-Қāсим ибн Мухаммад ибн Абӯ Бакр ас-Тиддйқ, да будет доволен  
им Аллāх, Абӯ-л-Фарадж ибн Абӯ-л-Хасан ал-Қурайшй ат-Таймй...

Среди его сочинений о достойных качествах... //... «Книга разъяснения 485  
непонятного относительно достоинств черных и ал-хабата» — в одном 486  
томе...

<sup>4</sup> 1192 г.

<sup>5</sup> Имеется в виду султан Ғалах ад-Дйн ал-Айубй.

<sup>1</sup> 1200—1201 г.

## НАСИР АД-ДИН АТ-ТУСИ

(597/1201—672/1274 гг.)

Один из крупнейших ученых-энциклопедистов мусульманского средневековья Абū Джа'фар Мухаммед ибн ал-Хасан ат-Туси, известный более под своим почетным прозвищем Насир ад-дин, т. е. «Помощник веры», с полным правом может считаться как арабским, так и персидским ученым. Перс по происхождению, он родился в Тусе и большую часть своей жизни провел в Иране.

В начальный период своей деятельности он был тесно связан с иранскими исмаилитами, выступая в роли астролога, сначала в Сертахте, а затем, после не имевшей успеха попытки обосноваться в Багдаде при дворе аббасидского халифа, — в Аламуте, у главы исмаилитов. Там он оставался до взятия Аламута монгольскими войсками Хулагу-хана в 1256 г.

Самый плодотворный период деятельности Насир ад-дина приходится на последние годы его жизни. При дворе Хулагу он занял видное место, которое сохранил и при его преемнике Абак-хане. Он стал инициатором строительства (1259 г.) и первым научным руководителем знаменитой обсерватории в Мераге, первой ильханидской столице Ирана. Здесь им были составлены астрономические таблицы, получившие название «Илхāновский Зидж» («Аз-Зидж ал-илхāни») и пользовавшиеся широкой популярностью как на Востоке, так и в Западной Европе. Они были одним из первых восточных сочинений, изданных на заре европейского научного востоковедения — в 1648—1650 гг.

Нас, однако, интересует не это произведение, принадлежащее уже персидской научной литературе, а написанная по-арабски «Ат-Тазкира ан-Насирийа» («Насирова памятка»). Этот астрономический труд относится еще ко времени близости ученого к исмаилитам. Он был написан для исмаилитского наместника Сертахта, Насир ад-дина 'Абд ар-Рахима ибн Мансұра, и посвящен ему,

Естественно, что в сочинении общеоастрономического характера автор не проявлял специального интереса к африканским областям. Сведения о них он приводит очень скупое, ограничиваясь лишь тем, что необходимо для доказательства или иллюстрации тех или иных астрономических тезисов.

Источником материалов для Насир ад-дина служила в конечном счете античная астрономо-географическая традиция, восходящая еще к Птолемею и неоднократно обработанная арабскими учеными. Однако отдельные детали указывают на все возрастающий приток свежей информации, связанной с углублявшимся знакомством мусульманского Востока с Африкой к югу от Сахары. Это относится прежде всего к его сообщению о движении каких-то

путешественников в направлении к истокам Нила: в упоминании покрытых снегом гор, «называемых по Луне», чувствуется уже не просто умозрительная птолемеевская традиция, а реальное знакомство с горами восточноафриканской озерной области.

«Ат-Тазкира ан-Наџирийа» до сего времени не издана. Включаемый в настоящий том текст воспроизводится по рукописи А437 Института востоковедения АН СССР в Ленинграде, которая в примечаниях обозначается «Л». Сопоставление этого текста с опубликованным в издании Юсуфа Камали (в примечаниях обозначается «К»), в основу которого положена рукопись Or 23394 Британского Музея в Лондоне, обнаруживает их идентичность, за исключением незначительных вариантов, отмеченных в примечаниях.

### Л и т е р а т у р а

- Рукопись А437 Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Youssouf Kamal. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti. Tome III, fasc. V, 1935, f. 1044 r—v.
- И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 112—115.
- V. Rosen. Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales décrits par... St. Pétersb. 1877, p. 119—120.
- C. Brockelmann. GAL, I, S. 508—512; SB, I, S. 924—933.
- M. Renaud. Géographie d'Aboulféda. I. Introduction générale à la géographie des Orientaux. Paris, 1848, p. CXXXVIII—CXLI.
- G. Sarton. Introduction to the History of Science, II. Baltimore, 1931, p. 1001—1013.
- B. Carrade Vaux. Les penseurs de l'Islam, II. Paris, 1922, p. 222—225.
- R. Strothmann, J. Ruská. Al-Ṭūsī Naṣīr al-dīn. — EI, IV, p. 1032—1034.

### التذكرة النصيرية

الباب الثالث في هيئة الارض وما يلزمها بحسب اختلاف اوضاع<sup>١٩</sup> العلويات  
 اثنا عشر فصلاً، الفصل الاول في جمل من هيئة الارض واحوالها ٠٠٠ || وانما<sup>٢٠</sup> r  
 حكم بان المعمور ربع لانه لم يوجد في ارصاد الحوادث الفلكية كالخسوفات  
 تقدم ساعات الواغليين في المشوق لها على ساعات الواغليين في المغرب  
 زائداً على اثني عشر ساعة فعلموا من ذلك ان طول المسكونة لا يزيد  
 على نصف دور الفلك، وانما حكم بان الربع الشمالي لانه لم يوجد اطلاق  
 انصاف نهار الاعتدالين في شيء منها جنوبيه<sup>٢١</sup> الا قليل من مساكن<sup>٢٢</sup> على اطراف  
 الزنج والحبشة وغيرها حكى انها جنوبية لكن لا يزيد عروضها على نيف درجة<sup>٢٣</sup>

<sup>١٩</sup> K: اوضاع отсутствует.

<sup>٢٠</sup> Чтение КЛ: زائد

<sup>٢١</sup> K: جنوبية

<sup>٢٢</sup> Чтение КЛ: مساكن

<sup>٢٣</sup> K: درجات

وفي جانب الشمال<sup>١</sup> ايضا لا يمكن ان يسكن فيما جاوز عرضه تمام الهيكل<sup>٢</sup> الكلى لشدة البرد، والبحر محيط باكثر جوانب القدر المذكور من الارض اما من جانب المغرب والشمال واكثر الجنوب لا سيما الشرقية<sup>٣</sup> منه فيعلوم واما جنوب المغرب فقد ذكر ان السائرين على سمت منابع نيل مصر انتهوا الى مواضع زاد عرضها الجنوبي على بضع عشرة درجة شاهدوا الجبال البيض من الثلج المنسوبة الى القمر التي منها منابع النيل من<sup>٤</sup> جنوبهم من بعيد ولم يصلوا<sup>٥</sup> الى البحر وايضا ليس لنا على البحر الذي في شمال المشرق وفوق يقيني، وفي القدر المكشوف للعمارة ايضا بحار كثيرة بعضها متصل بالمحيط كالذي من المغرب واندلس والذي من اندلس والشام<sup>٦</sup>، والبحر الجنوبي المتصل بالجانب الشرقي الذي خرج منه اربع خليجات الى وسط العمارة الخليج البربري وهو اقربها الى المغرب والخليج الاحمر وخليج فارس والخليج الاخضر ولكل واحد منها طول وعرض صالحان<sup>٧</sup> الفصل الثاني في خواص خط الاستواء<sup>٨</sup> ٠٠٠ || والشيخ الرئيس ابو علي بن<sup>٩</sup> ٢١ ٢٣ صينا ٠٠٠ حكم بان اعدل البقاع الاقليم الرابع والعق في ذلك اذا عني بالاعتدال تشابه الاحوال فلا شك انه في خط الاستواء ابلغ كما ذكر الشيخ<sup>١٠</sup> وان عني به تكافؤ الكيفيتين فلا شك ان خط الاستواء ليس لذلك يدل عليه<sup>١١</sup> شدة سواد لون سكابه من اهل الزنج والحبشة وشدة جعود<sup>١٢</sup> شعورهم وعد<sup>١٣</sup> مما يقتضيه حرارة الهواء وازداد ذلك في اهل الاقليم الرابع يدل على كون هواء اعدل<sup>١٤</sup> ×

#### НАСИРОВА ПАМЯТКА

196 Глава третья: о форме Земли и о связанных с этим различиях небесных положений, в двенадцать разделов.

Раздел первый: об общих данных о форме Земли и ее обстоятель-  
20a ствах. . . || А что населенная [часть] — четверть, решили лишь потому, что при наблюдении небесных явлений, подобных заходам, не обнаружено

<sup>١</sup> K: الشمالى

<sup>٢</sup> Чтение KЛ: الهيكل

<sup>٣</sup> K: الشرقى

<sup>٤</sup> K: فى

<sup>٥</sup> K: يصل

<sup>٦</sup> Вся предшествующая фраза в K опущена.

<sup>٧</sup> В K كما ذكر الشيخ опущено.

<sup>٨</sup> Чтение K. В Л عليه опущено.

<sup>٩</sup> K: جعودة

<sup>١٠</sup> Чтение K. Л: وعن ذلك

<sup>١١</sup> K: يدل ان هواء اعدل



опережения этих моментов у пребывающих на крайнем востоке Земли в сравнении с пребывающими на крайнем западе более чем на двенадцать часов. И из этого узнали, что долгота обитаемой [части] не превышает половины окружности.

А что четверть эта — северная, судят потому только, что в оба равноденствия нигде на Земле не обнаружены полуденные тени, [обращенные] на юг, кроме как в немногих местах обитания в краях зинджей и ал-хабаша и прочих. Рассказывают, что они суть южные, однако их широты не превышают немногих градусов.

В северной же стороне также невозможно жить там, где широта превосходит ал-Хайкал ал-кулл<sup>1</sup> из-за сильного холода.

И море окружает большую часть сторон упомянутого объема Земли. Что касается западной, северной и большей части южной стороны, а особенно же восточной, то они известны.

Что же до юго-запада, то рассказывают, что шедшие в направлении истоков Нила Египта дошли до мест, южная широта коих превышала десять с лишним градусов. Они воочию видели горы, белые от снега, называемые Лунными, далеко на юге которых находятся истоки Нила. И они не достигли моря. И также нет у нас точного знания относительно моря, которое лежит на северо-востоке.

На территории, доступной для заселения, также есть многие моря. Из них некоторые сообщаются с Окружающим морем, как например [море] Магриба и Андалуса и [море] Андалуса и Сирии. А южное море соединяется [с Окружающим морем] с восточной стороны, и из него в направлении середины населенной части отходят четыре залива: залив Берберийский, — а он из них самый западный, Красный залив, залив Фарса и Зеленый залив. И у каждого из них есть точные долгота и широта.

Раздел второй: о свойствах экватора. . . || А шейх-учитель Абū 'Али<sup>216, 23a</sup> ибн Сина. . . считает, что самая умеренная из земель — четвертый климат. И в этом заключена истина; если под умеренностью разуметь сходство обстоятельств, то нет сомнения, что на экваторе это наиболее действительно, как то говорит шейх.

Но если под умеренностью понимать соответствие [друг другу] двух [противоположных] качеств, то несомненно, что экватор не таков. На это указывают интенсивность черноты цвета [кожи] его обитателей — зинджей и ал-хабаша — и сильная курчавость их волос. А это считают обусловленным высокой температурой воздуха. Противоположность-де этому — жители четвертого климата; это указывает, что его воздух более умерен.

---

<sup>1</sup> Буквально «полную общую высоту».

## АЛ-МАҚИՒՆ

(602/1205—672/1273 гг.)

Джирджис (Георгий) ибн Абӯ-л-Йәсир ‘Али ибн Абӯ-л-Мақәрим ибн ‘Абӯ-т-Таййиб ал-Мақин, широко известный также по прозвищу Ибн ал-‘Амид, родился в Каире в семье видного чиновника айюбидского военного ведомства, копта по происхождению. Большую часть своей жизни он провел в Сирии, сначала сопровождая отца, а затем и сам занимая крупные посты в военной администрации этой провинции.

Чиновничью деятельность ал-Мақин совмещал с научными занятиями. Основные его научные интересы лежали в области истории. Известностью своей он обязан прежде всего всемирной истории «Ал-Маджмӯ‘ ал-мубәрак» («Благословенное собрание»). Доведенная до 1260 г., она представляет один из важнейших источников по истории христианского населения Египта (которому в этой книге уделено все же преимущественное внимание). «Ал-Маджмӯ‘ ал-мубәрак» не раз использовали более поздние арабоязычные авторы. В частности, этот труд широко использовал такой крупный историк как ал-Мақрӣзӣ.

По своему характеру сочинение ал-Мақина отличается от прочих произведений арабо-христианской исторической литературы тем, что автор следовал как христианской, так и мусульманской историческим традициям. Этим объясняется широта кругозора ал-Мақина как историка, в отличие от его предшественников-христиан начиная с Са‘йда ибн ал-Батриқа (Евтихия). В частности, датировку событий он обычно дает как по христианскому (коптскому) летосчислению, так и по хиджре.

Обе традиции прослеживаются в «Ал-Маджмӯ‘ ал-мубәрак» и легко выделяются также в тех частях книги, где речь идет об африканских областях к югу от Сахары, хотя его интересы в этом отношении ограничены, как и у его предшественников, исключительно Нубией и Эфиопией. Так, первое из приводимых в настоящем издании сообщений — о походе ‘Абдалләха ибн Са‘да (ал-Мақин называет его Абдалләхом ибн Са‘йдом) на Нубию в 31/651—652 г. восходит в конечном счете к родоначальнику арабской исторической традиции в Египте — Ибн ‘Абд ал-Хакаму, хотя мы и не можем утверждать, был ли ал-Мақин знаком с «Китаб футӯх Миср ва-ахбәрихә» непосредственно. Зато рассказ о походе нубийцев на Верхний Египет в правление Марвана II, предпринятом в ответ на притеснение христианского населения страны и патриарха Хәййиля, воспроизводит в сжатом виде и с небольшими различиями в деталях сообщение Севера ибн ал-Муқаффа‘, нашедшее затем отражение и в Йаковитском синаксари. Известие о набеге нубийцев на Верхний Египет в 354/965 г.

отражает мусульманскую летописную традицию, правда, невозможно сейчас определенно сказать, в чьей передаче. В то же время сообщение об изгнании из Эфиопии митрополита снова возвращает нас к «Жизнеописаниям отцов патриархов» в редакции все того же Севера ибн ал-Мукаффа'.

Значительный интерес представляет рассказ о посольстве в Эфиопию по случаю маловодья Нила. Он не прослеживается в таком виде ни у кого из предшествующих авторов, мусульманских или христианских, хотя в чем-то перекликается с гораздо более кратким известием 'Абд ал-Ла'ифа об эфиопском посольстве в Египет. Во всяком случае, сопоставление этих текстов как будто позволяет говорить о давности сотрудничества Египта с его южными соседями в использовании вод Нила.

«Ал-Маджмӯ' ал-мубāрак» была издана еще в 1625 г. Т. ван Эрпе. Это издание до настоящего времени остается единственным, хотя оно и не включает полного текста памятника. Две рукописи собрания Института востоковедения АН СССР в Ленинграде представляют фрагменты части текста, опубликованной ван Эрпе, и никаких дополнений или вариантов не дают. Ввиду этого текст, включаемый в настоящий том, приводится по вышеупомянутому изданию 1625 г.

#### Литература

- [Th. Erpenius.] *Historia Saracenica... Arabice olim exarata à Georgio Elmacino... et Latine reddita operâ et studio Thomae Erpenii.* Lugduni Batavorum, 1625.  
 C. Brockelmann. *GAL*, S. 348; *SB*, I, S. 590  
 [G. Graf.] *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* von G. Graf. Bd. II. Città del Vaticano, 1947, S. 348—351.  
 F. Wüstenfeld. *Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke.* Cöttingen, 1882, S. 134—135.  
 V. Rosen. *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique* par le baron V. Rosen. 1-e livraison. St. Pétersb., 1881, № 161 (p. 98), № 191 (p. 142—143).

#### المجموع المبارك

وفيها غزا عبد الله بن سعيد امير مصر بلد النوبة فصالحه ملكها على  
 جملة عظيمه من السبى × Lib. I, 32

83 قال وفي سنة اربع مائه احدى وستين لبقلاذ يانوس بلغ كرياقوس ملك  
 النوبة ما جرى على البطرك والنصارى من نايب مروان وزحف الى  
 الديار المصرية في مائة الف فارس اسود على مائة الف فارس اسود فلما  
 قرب الى مصر سير عبد الملك الوالى الى البطرك وساله ان يكتب الى  
 ملك النوبة ويرده عن البلاد فكتب اليه وعرفه ان النصارى في خير وسلامة  
 فعاد بغير قتال وفرحوا بذلك، وقيل ان هذا البطرك قدم في السنة الثالثة  
 عشر لقسطنطين بن لاون ملك الروم سنة احدى وثلاثين ومائة الهجرة  
 وقيل سنة ثلاثين ومائة واقام اربع وعشرون سنة بطركا وتنيح في سادس  
 عشر برمات ×

وقال ان اليعاقبة غلبوا على مصر واقاموا بجميع الكراس اساقفة يعاقبة<sup>84</sup>  
 واصلحت بطاركة اليعاقبة اساقفه في النوبة فصارت النوبة من ذلك الوقت  
 يعقوبية ×

#### БЛАГОСЛОВЕННОЕ СОБРАНИЕ

Кн. I, 32 В этом году<sup>1</sup> 'Абдаллах ибн Са'ид, правитель Египта, совершил поход на страну нубийцев. Но царь ее заключил с ним мир на условии выдачи большого числа рабов.

83 Говорит [автор]: в четыреста шестьдесят первом году эры Диоклетиана<sup>2</sup> Кирийака, царя нубийцев, достигла [весть] о том, что претерпели патриарх<sup>3</sup> и христиане от наместника Марв'ана. И двинулся он на египетские области с сотней тысяч черных всадников на ста тысячах черных лошадей. Но когда он приблизился к Египту, то его правитель 'Абд ал-Малик приехал к патриарху, прося того, чтобы он написал царю нубийцев и отвратил его от нападения на страну.

И патриарх написал и сообщил царю, что-де христиане пребывают во благе и мире. И царь возвратился без боя, [жители же] возрадовались этому.

Говорят, что этот патриарх вступил на престол в тринадцатом году [правления] Константина, сына Льва, царя ромеев,<sup>4</sup> в сто тридцать первом году по хиджре<sup>5</sup> (но говорят [также будто] в сто тридцатом<sup>6</sup>). Он оставался патриархом двадцать четыре года, и прибрал его господь шестнадцатого [числа] месяца бармахат.<sup>7</sup>

84 Говорит [автор], что яковиты возобладали в Египте и воссели на все епископские кресла. Патриархи же основали в Нубии епархию, и с того времени нубийцы стали яковитами.

Lib. II, 145 وكان في ايامه في الحبشة مطران اسمه يعقوب وانفق خروم ملكها الى العرب فنفته امرأة الملك واقاموا عوضه اسقفا فامتنع عنهم المطر وضربوا بالوباء وانكسر الملك ووصل المطران الى مصر فلما عاد الملك من العرب انكر على زوجته وارسل الى البطررك واستغفر منه وساله ان يسير المطران فارسله اليهم فقبلوه بفرح عظيم ×

Кн. II, 145 В дни его<sup>1</sup> был в [стране] ал-хабаша митрополит по имени Иаков. Случилось, что царь выступил на войну, а жена его прогнала митрополита; и вместо него они поставили [некоего] епископа. И прекратился у них дождь, обрушилась на них чума, и распаталось царство. Митрополит же прибыл в Египет.

<sup>1</sup> 31/651—652 г.

<sup>2</sup> 745—746 г.

<sup>3</sup> Имеется в виду патриарх Хайил (743—767 гг.).

<sup>4</sup> Император Константин V Копроним (741—775 гг.).

<sup>5</sup> 748—749 г.

<sup>6</sup> 747—748 г.

<sup>7</sup> 12 марта.

<sup>1</sup> Имеется в виду аббасидский халиф ал-Му'тазим (833—842 гг.).

А когда царь возвратился с войны, то нашел дурным [поступок] своей жены и послал к патриарху, моля у него прощения и прося его, чтобы он назначил к ним митрополита. Патриарх отправил того к ним, и ал-хабаша приняли его с великой радостью.

وفي سنة خمس واربعين وثلثمائة خرج ملك النوبة حتى بلغ اسوان وخرها  
 وقتل وسبى وسارت اليه العساكر من مصر براً وبحراً وقتلوا النوبة وكسروهم  
 واسروا منهم خلقاً كثيراً وانهزم باقيهم وفتح المسلمون حصناً من حصونهم  
 يعرف بالريم × Lib. III, 229

والذي ورد في<sup>а</sup> تواريخ النصارى انه صير لهم بطركا اسمه ميخائيل  
 للبعاقبة على الاسكندرية وكان حبيسا بسنجر من اعمال نستروه قدم في اليوم  
 الثاني عشر من بابه سنة ثمان مائة وتسعة وثمانين للشهدا سنة<sup>б</sup> اثنتي  
 وثمانين واربع مائة للهجرة في السنة الثامنة وخمسين المستنصر صاحب مصر  
 ومات يوم الأحد عيد الخمسين اخر بشنس سنة ثمان مائة وثمان عشر  
 للشهدا في المعلقة بمصر ومدة بطركيته تسع سنين وثمانية شهور وفي ايامه  
 نقص النيل كثيرا فارسله المستنصر الى بلاد الحبشة بهدايا وتعف  
 كثيرة فتلقاها ملكها وسجد بين يديه وساله عن سبب قدومه فعرفه ان نيل  
 مصر قد نقص واضرّ بالبلاد وباهلها فامر ان يفتح السدّ الذي يجري منه  
 الماء الى الديار المصرية لاجل قدوم البطرك وزاد النيل<sup>в</sup> في ليلة واحدة  
 ثلاثة اذرع وتكامل النيل ورويت ديار مصر ترعته<sup>г</sup> وعاد البطرك بكرامة  
 عظيمة الى مصر واحسن اليه الامام المستنصر واخلع عليه × 289

В триста сорок пятом году<sup>1</sup> царь нубийцев выступил и достиг Асуана: Кн. III, 229  
 он разрушил его, перебил и забрал в полон [жителей]. Против него  
 пошли из Египта войска сушей и морем. Они сразились с нубийцами,  
 разбили их и пленили многих из них. Остатки нубийцев обратились в бег-  
 ство, и мусульмане завоевали одну из их крепостей, известную под назва-  
 нием ар-Рим.

В хроники христиан попало [сообщение], что стал у них в Александрии 289  
 наковитским патриархом [человек] по имени Михаил. . . Он вступил на  
 [патриарший] престол в двенадцатый день месяца бабе<sup>2</sup> восьмьсот девя-  
 того года эры мучеников (четыреста восемьдесят второго года по хиджре<sup>3</sup>)  
 на пятьдесят восьмом году [правления] ал-Мустансйра, государя Египта,  
 а умер в воскресенье, в день троицы — последний день [месяца] башонас  
 восьмьсот восемнадцатого года эры мучеников,<sup>4</sup> в любимой своей резиден-

<sup>а</sup> В тексте издания предлог отсутствует. (Ред.).

<sup>б</sup> В тексте издания: وزرعت (Ред.).

<sup>1</sup> 965 г.

<sup>2</sup> 9 октября.

<sup>3</sup> 1089—1090 г.

<sup>4</sup> августа 1099 г.

ции в Египте. Продолжительность его патриархата была девять лет и восемь месяцев.

В его дни [уровень] Нила сильно понизился, и ал-Мустансир послал патриарха в страну ал-хабаша со многими дарами и подарками. Патриарха встретил царь ал-хабаша, склонился перед ним и спросил его о причине его приезда. И патриарх известил его, что [уровень] Нила Египта упал и [это] наносит ущерб стране и ее жителям. И царь ради приезда патриарха повелел, чтобы была открыта плотина, через которую течет  
<sup>290</sup> вода в египетские области. И Нил поднялся || за одну ночь на три локтя.

Нил наполнился, и области Египта были напоены и избавлены [от засухи]. Патриарх же возвратился в Египет с великим почетом. И имам ал-Мустансир проявил к нему расположение и одарил его.

---

ПРЕДСТАВИТЕЛИ  
АРАБСКОЙ  
МАТЕМАТИЧЕСКОЙ  
ГЕОГРАФИИ





## КУШЙАР ИБН ЛАББАН АЛ-ДЖИЛИ

(Умер в 375/985 г.)

О жизни Абū-л-Хасана Кушйāра ибн Лаббāна ал-Джилй известно очень мало. Мы знаем только то, что он происходил из Джйла (Гиляна), откуда и получил свою нисбу, и был учителем математика Ахмеда ибн 'Али ан-Насāвий, жившего в конце X—начале XI в. при буидском дворе. Время жизни Кушйāра ибн Лаббāна точно неизвестно и устанавливается лишь приблизительно, на основе цитат из его сочинения, приводимых последующими авторами. Годом смерти Кушйāра ибн Лаббāна считается 375/985 г. Его сочинение «Китāб аз-зйдж ал-джамй' ва-л-бāлиг»<sup>1</sup> («Книга общих и совершенных таблиц») представляет собой сборник астрономических таблиц, в которых перечисляются названия городов и указываются их долготы и широты. Два из этих названий относятся к городам Африки. Сам Кушйār ибн Лаббāн в своей работе использовал труд Абū-л-Вафā' ал-Бузджāний. В свою очередь, данные из его книги были повторены в трудах ал-Бирūни и Абū-л-Фидā'. Кроме указанного сочинения Кушйāру ибн Лаббāну принадлежат также трактат об астрологии и еще четыре сочинения по математике и астрономии.

Сочинение «Китāб аз-зйдж ал-джамй' ва-л-бāлиг» известно в нескольких рукописях, которые хранятся в Берлине, Лейдене и (первая часть) в Каире. Рукописи Кушйāра ибн Лаббāна изданы не были. Отрывок с названиями африканских городов был опубликован Юсуфом Камалем в своде «Monumenta Cartographica Africae et Aegypti» и воспроизводится здесь по этому изданию.

### Л и т е р а т у р а

- Y o u s s o u f K a m a l. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . . Vol. III, fasc. II. Leide, 1933, p. 686.  
C. B r o c k e l m a n. GAL, I, S. 222; SB, I, S. 397.  
M. R e i n a u d. Géographie d'Aboulféda, traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par. . . T. I. Introduction générale à la géographie des Orientaux. Paris, 1848, p. CI.  
M. C a n t o r. Vorlesungen über Geschichte der Mathematik von. . . Erster Band. Leipzig, 1894, S. 717.

---

<sup>1</sup> Такое название дает К. Броккельман. М. Рено называет это сочинение «Китāб аз-зйдж ал-джамй' ва-с-сали'» («Книга общих и частных таблиц»).

## كتاب الزيج الجميع

جدول طول البلدان من جزائر الغالدات وعرضها عن خط الاستواء في قديم الدهر

العرض		الطول		اسماء البلدان
دقائق	درج	دقائق	درج	
ل	يط	م	نا	مدينة حبشة
ل	بد	ة	سج	مدينة نوبة

### КНИГА ОБЩИХ И СОВЕРШЕННЫХ ТАБЛИЦ

Таблица стран с их долготами с отсчетом от Счастливых островов и широтами, которые считают от линии экватора, в древние времена.

Названия стран.	Долгота		Широта	
	градусы	минуты	градусы	минуты
[Главный] город хабаша	51	40	19	30
[Главный] город нубийцев	63	0	14	30

## АБЎ-Л-ВАФЌ' АЛ-БУЗДЖЌНИ

(328/940—387/997 или 388/998 гг.)

Абў-л-ВафЌ' Муҳаммед ибн Муҳаммед ибн ЙаҳйЌ ибн ИсмЌ'ил ибн ал-'АббЌс ал-БузджЌни — один из крупнейших математиков, писавших на арабском языке. Абў-л-ВафЌ' ал-БузджЌни родился в 328/940 г. в БузджЌне, около НйшЌлўра в Хорасане. По происхождению он, вероятно, перс. В 348/959 г. он переехал в Багдад, где и жил до конца жизни. Умер Абў-л-ВафЌ' ал-БузджЌни по одним сведениям в 387/997 г., по другим в 388/998 г. Учился он первоначально у своих дядьев Абў 'АбдаллЌха Муҳаммеда ибн 'Анбасы и Абў 'Амра ал-Мугузали. Последний был учеником Абў-ЙаҳйЌ ал-Марвази и Абў-л-'АлЌ ибн Карниба.

Наряду с другими трудами Абў-л-ВафЌ' ал-БузджЌни принадлежат астрономические таблицы, сохранившиеся, правда, в более поздних выписках и носящие название «аз-Зйдж аш-шЌмил» («Универсальные астрономические таблицы»). Они хранятся в Парижской Национальной библиотеке (Mss. Arabes, № 2528). В этих таблицах, наряду с координатами разных городов Египта, даются координаты главного города страны ал-хЌбаша. Отрывок из таблиц «аз-Зйдж аш-шЌмил» был опубликован Юсуфом Камалем в «Monumenta cartographica Africae et Aegypti».

Публикуемый ниже текст воспроизводится по изданию Юсуфа Камалѧ.

### Литература

- Y o u s s o u f K a m a l. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . . Vol. III, fasc. II. Leide, 1932, p. 686.  
H. S u t e r. Abū-l-Wafā' al-Buzdjani. — EI, I, p. 115.  
C. B r o c k e l m a n n. GAL, I, S. 223; SB, I, S. 400.

### الزيج الشامل

أطوال البلدان! من جزائر الخالدات و عروضها عن خط الاستواء  
البلدان      الطول العرض  
مدينة حبشة      نام بط ل

### УНИВЕРСАЛЬНЫЕ АСТРОНОМИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ

Долготы стран [исчисляются] от островов Счастливых, а их широты — от линии экватора.

Страны	Долгота	Широта
[Главный] город хЌбаша	51°40'	19°30'

## ИБН ЙҮНУС АС-САДАФИ

(Умер в 399/1009 г.)

Абӯ-л-Ҳасан 'Али ибн 'Абд ар-Раҳмāн ибн Аҳмед ибн Йўнус ас-Садафӣ ал-Мисрӣ—наиболее крупный арабский астроном и математик после ал-Баттāни и Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāни. Его отец Абӯ Са'ид 'Абд ар-Раҳмāн ибн Аҳмед, также известный под именем Ибн Йўнуса, был видным историком и традиционалистом. Год рождения Ибн Йўнуса ас-Садафӣ неизвестен. Ибн Йўнус находился на службе фатимидских халифов Египта сначала ал-'Азиза, а затем ал-Ҳākима, был придворным астрономом и работал в обсерватории на горе ал-Муқаттам, которая впоследствии вошла в состав большого научного учреждения «Дār ал-хākимий». Помимо астрономии, астрологии, математики он, кажется, увлекался и другими науками и был еще хорошим поэтом.

В 380/990 г., по предложению халифа ал-'Азиза, Ибн Йўнус начал составлять астрономические таблицы, которые закончил незадолго до смерти. Они получили название «аз-Зйдж ал-кабир ал-хākимий» («Большой хākимовский зйдж»).

Эти таблицы — главное сочинение Ибн Йўнуса — содержат введение, дающее необходимые сведения для наблюдений, для вычислений и пользования таблицами как астрономическими в узком смысле слова, так и хронологическими и тригонометрическими. Главной своей задачей Ибн Йўнус считал проверку и усовершенствование наблюдений, сделанных его предшественниками. «Большой хākимовский зйдж» дает определение положения 277 городов, почти столько же, сколько указано у ал-Баттāни.

В области сферической тригонометрии Ибн Йўнусом была установлена формула произведения функций:  $\cos \varphi \cdot \cos \delta = \frac{1}{2} [\cos (\varphi + \delta) + \cos (\varphi - \delta)]$ , которой широко пользовались в астрономии до открытия логарифмов.

«Большой хākимовский зйдж» дошел до нас в нескольких, к сожалению, не совсем полных рукописях, которые хранятся в Лейдене, Оксфорде, Париже, Эскуриале, Берлине, Каире. Лучшей из них считается Лейденская, содержащая первую часть книги, с двадцатью двумя главами. Таблицы широт и долгот в ней находятся после девятой главы.

Несколько глав из таблиц были опубликованы и переведены еще в самом начале XIX в. Коссеном по Лейденской рукописи. Кроме того, по той же рукописи данные с координатами городов Египта и Африки в арабском тексте и переводе были изданы египетским ученым Юсуфом Камалем.

Публикуемый ниже текст воспроизводится по изданию Юсуфа Камала.

## Литература

Yousouf Kamal. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . . Vol. III, fasc. III. Leide, 1932, p. 707.

Ibn Yunus. — EI, II, p. 454—455.

C. Brockelmann. GAL, I, S. 224; SB, S. 400.

الزيج الكبير الحاكمي  
اطوال المدن و عروضها

العرض		الطول		اسماء المدن
دقائق	درج	دقائق	درج	
ل	يه	ة	عب	مدينة الطيب
ل	يط	ة	مز	جرمى
ل	يط	م	ما	مدينة العشب
مه	ى	ل	يه	غانة
له	ى	ة	كج	كوكو
ة	يا	ة	له	زغاوه

## اسماء المدن التى على جنبى النيل

يه	كا	ة	نز	معدين الزمرد
مه	كا	يه	نز	معدين الذهب

## БОЛЬШОЙ ХАКИМОВСКИЙ ЗИДЖ

## Долготы и широты городов

Названия городов	Долготы		Широты	
	градусы	минуты	градусы	минуты
Город ат-Тиб	72°	0'	15°	30'
Джармий	47	0	19	30
Главный город ал-хабаш	41	40	19	30
Гана	15	30	10	45
Кукү	23	0	10	35
Загава	35	0	11	0

## Названия городов, расположенных по обоим берегам Нила

Изумрудный рудник	57°	0'	21°	15'
Золотой рудник	57	15	21	45

## АЛ-ХАРАҚИ

(Умер до 533/1138—1139 г.)

Среднеазиатский астроном и географ Абӯ Муҳаммед 'Абд ал-Джаббār ибн Аҳмед ибн АбӯБишр Бахā' ад-дин ал-Харақи родился во второй половине XI или самом начале XII в. в городе Харақ, недалеко от Мерва. О жизни его известно немного. Существуют даже расхождения относительно его имени. Некоторые рукописи его называют Бахā' ад-дином Абӯ Муҳаммедом 'Абд ал-Джаббāром ибн 'Абд ал-Джаббāром ибн Муҳаммедом ал-Харақи ас-Сабити ал-Марвази. Год его смерти также точно неизвестен. Занимавшийся его трудами немецкий востоковед Е. Видеман считает годом смерти ал-Харақи 533/1138—1139, К. Брокельман — 527/1132 г. Умер он по одним сведениям в том же городе Харақ, по другим — в Мерве.

По приглашению одного из хорезмшахов он прибыл в Мерв и жил там при дворе, вероятно, в роли придворного астронома. По другой версии он жил преимущественно в Хиве. Ал-Харақи находился в каких-то отношениях с Шамс ад-Дином Абӯ-л-Хусейном 'Али ибн Наṣир ад-Дином Муҳаммедом ибн ал-Музаффаром, для которого написал труд «Китаб ат-табсира фи 'илм ал-хай'а» («Взгляд на науку астрономии»). Основные наблюдения ал-Харақи относятся к 1132 г.

Главное сочинение ал-Харақи — «Мунтахā-л-идрāk фи тақāсим ал-афлāk» («Предел познания в разделении небесных сфер»). Оно пользовалось успехом на Востоке. Вероятно, с ним был знаком Хāджі Халифа, который приводит его краткое содержание. Сочинение ал-Харақи представляет собой астрономический трактат с некоторыми разделами описательной географии, в котором получили дальнейшее развитие астрономические взгляды ал-Хазима (X в.) и Ибн ал-Хайсама (XI в.) «Мунтахā-л-идрāk» распадается на три части. В первой части идет речь об устройстве небесных сфер и характере их движения. Вторая посвящена форме Земли, разделению ее на обитаемую и необитаемую части, географическим координатам мест. Третья часть трактует о различных системах хронологии и фигурах созвездий. В этом сочинении ал-Харақи стремится сблизить астрономическую или математическую географию с географией описательной. В связи с этим особый интерес представляет вторая глава второй части сочинения, в которой содержится описание морей земного шара. Она напоминает соответствующую главу ал-Баттāни. Однако наряду со сходством имеются и отличия. Целый ряд вопросов ал-Харақи трактует по-своему, некоторые данные заимствует у ал-Джайхāни и ссылкой на него начинает всю главу. Иногда отмечается близкая связь «Мунтахā-л-идрāk» с Птолемеем.

Сочинение ал-Хараки «Китаб ат-табсира» является извлечением из «Мунтахā-л-идрак», но посвящено только астрономии. Кроме этих сочинений ал-Хараки принадлежат еще два, но оба они известны только по названиям «ар-Рисāла аш-шāмила» («Универсальное послание») и «ар-Рисāла ал-магрибийя» («Западное, или вечернее, послание»). Ал-Хараки, по сообщению ал-Байхаки, много занимался также вопросами философии.

Известно несколько рукописей сочинения «Мунтахā-л-идрак» в Берлине и Париже, но издано сочинение не было. В рукописях оно изучалось Е. Видеманом и К. А. Наллино, которые познакомили с его содержанием и опубликовали текст и переводы некоторых отрывков.

Содержащиеся в «Мунтахā-л-идрак» известия об Африке немногочисленны и ограничиваются упоминанием африканских стран в связи с описанием морей Земли. Они были изданы Юсуфом Камалем в своде «Monumenta Cartographica Africae et Aegypti» на основе рукописи № 2499 Парижской Национальной библиотеки.

Текст в настоящем томе воспроизводится по изданию Юсуфа Камала.

### Литература

- Yousouf Kamal. Monumenta Cartographica Africae et Aegypti par. . . Vol. III, fasc. III. Leide, 1933, p. 791—792.  
 Wiedemann E. Al-Khiraki. — EI, II, S. 1012.  
 Wiedemann E., Kohl K. Einleitung zu den Werken von al-Charaki. — SBPhMSozErl. Beiträge LXX (1926—1927). Erlangen 1928, S. 58—59, 203—218.  
 [C. A. Nallino.] Al-Battani sive Albatanii Opus Astronomicum Arabice editum, Latine versum, ad notationibus instructum a C. A. Nallino. I. Milano, 1897, p. 169.  
 Крачковский И. Ю. Арабская географическая литература. — Избр. соч. М.; Л., 1957, т. IV, с. 224, 320—321.

### منتهى الادراك فى تقاسم الافلاك

791 وقد حكى الجيهانى وغير من العلماء... فأما بحر الهند فانه يمتدّ طوله من المغرب الى المشرق من اقصى ارض الحبشة الى اقصى ارض الهند والصين يكون مقدار ذلك ثمانية الف ميل وعرضه ألفى وسبع مائة ميل ويجاوز خط الاستواء ألف وسبع مائة ميل يخرج منه خليج عند ارض الحبشة ويمتدّ الى ناحية البربر يسمى ذلك الخليج البربرى يكون طوله مقدار خمسمائة ميل وعرض طرفه مائة ميل ويخرج منه أيضا خليج آخر نحو أيلة وهو بحر القلزم طوله الف وأربع مائة وعرضه فى الأصل سبعمائة ميل ومنتهاه الى طرفه الأدنى يسمى البحر الأخضر مقدار مائى ميل وعلى طرفه المستدقّ القلزم فلذلك سمى به على شرقه ارض اليمن وعدن وعلى غربه ارض الحبشة ويخرج منه خليج آخر نحو ارض فارس يسمى الخليج الفارسى وهو بحر البصرة وفارس...<sup>a</sup> ويخرج منه خليج آخر الى اقصى ارض الهند

<sup>a</sup> Пропуск в тексте издания.

عند تمامه بيسى الخليج الأحمر... وفي بحر الهند هذا من الجزائر العامرة وغير العامرة ألف وثلثمائة وسبعون جزيرة<sup>1000</sup> ومن جزائر هذا البحر جزائر الزابج وجزائر الديبجات وقمر ومنها جزيرة كلة التي يجلب منها الرصاص القلعي وجزيرة سرير التي يجلب منها الكافور...  
 ...وأما بحر المغرب فهو الذي يسي المحيط وتسميه اليونانيون أوقيانوس ويتصل به بحر الهند ولا يعرف منه إلا في ناحية المغرب والشمال عند معاذة أرض الروس والصقالبة فيأخذ من أقاص المنتهى في الجنوب معاذيا لأرض السودان ماراً على حدود السوس الأقصى وطنجة وناهرت ثم الأندلس والجلالة والصقالبة إلى البريطانية ثم يمتد من هناك وراء الجبال المسلوكة والأراضي غير المسلوكة نحو بحر المشرق وهذا البحر أعنى أوقيانوس لا يجري فيه السفن وإنما يسلك بالقرب من ساحله وفيه ست جزائر مقابل أرض الحبشة تسمى جزائر الغالدات وتسمى أيضاً جزائر السعداء...  
 وقد حكى عن ارسطاطاليس أنّ بحر أوقيانوس محيط الأرض بمنزلة إكليل لها... وأنه ينفتح منه خليج في ناحية المغرب من الموضع المسمى بعبرة هرقليس فيدخل إلى المعمورة ماراً نحو المشرق وهو بحر مصر والوم وافريقية والشام وينفتح منه أيضاً في ناحية المشرق خليج فيدخل إلى المعمور ماراً نحو المغرب وهو بحر الصين والهند وفارس والقلزم والبربر فهذا ما عرفناه من أمر البحور...  
 ...فأما الأقليم الأول فإنّ... ثم يقطع البحر الأخضر فيمرّ في بلاد الحبشة<sup>792</sup> والسودان وفيه دنقلة مدينة النوبة واسقوطرة ثم يمرّ في المغرب على بلاد البربر إلى أن ينتهى البحر المحيط...  
 ...وذكر الجيهاني أنّه يخرج من جبل القمر ثم ينصب في بحيرتين خلف خط الاستواء وبطيف بأرض النوبة وقال غيره لا يعرف له أول ولا يدرى أحد من أين يقبل...

#### ПРЕДЕЛ ПОЗНАНИЯ В РАЗДЕЛЕНИИ НЕБЕСНЫХ СФЕР

<sup>7916</sup> Рассказал ал-Джайхāнī и другие ученые...

Что касается Индийского моря, то оно простирается в длину с запада на восток от самых дальних пределов земли ал-хабаша до самых дальних пределов земли Индии и Китая, что составляет расстояние в восемь тысяч миль. Его ширина — две тысячи семьсот миль, и оно заходит за линию



экватора на тысячу семьсот миль. У земли ал-хабаша из него выходит залив, который простирается к области ал-барбар. Этот залив называется заливом ал-Барбарий. Размер его в длину составляет пятьсот миль, а ширина одной стороны его — сто миль. От него отходит также другой залив в направлении Айлы, и это — море ал-Кулзума. Длина его тысяча четырехста миль, ширина в его начале семьсот миль и двести миль в его конце, а именно в самой близкой оконечности, которая называется Зеленым морем. У самой узкой его оконечности расположен ал-Кулзум, и поэтому оно так называется. К востоку от этого моря лежит земля Йемена и Адена, а к западу от него — земля ал-хабаша. От Индийского моря в сторону земли Персии отходит еще один залив, который называется Персидским заливом. Это — море Басры и Персидское море... Еще один залив отходит от Индийского моря в направлении самых дальних пределов земли Индии. У его окончания этот залив называется Красным заливом... В Индийском море есть обитаемые и необитаемые острова, их триста семьдесят островов... К островам этого моря относятся острова аз-Забдж, острова ад-Дабджат, Кумр, а также остров Кулла, откуда вывозят олово, и остров Сарйра, откуда вывозят камфору...

Что касается Западного моря, то это — море, которое называется Окружающим. Греки называют его Океаном. Оно соединяется с Индийским морем, но оно известно только в его западной и северной стороне, где оно омывает землю русов и ас-сақалиба. Оно берет начало от крайнего юга, где омывает страны черных, проходя вдоль берегов Суса ал-Ақса, Танжера и Тāхарта, затем ал-Андалуса, ал-Джалāлика и ас-сақалиба до Британии. Затем оттуда оно простирается за проходимыми горами и непроходимыми землями в сторону Восточного моря. По этому морю, я имею в виду океан, не ходят корабли, и плавают по нему только вблизи берега. В нем есть шесть островов, расположенных против земли ал-хабаша, которые называются островами Вечных (Джазā'иру-л-Хāлидāt) или Счастливыми островами (Джазā'иру ас-Су'адā').

... Рассказывают, со слов Аристотеля, что море-океан окружает землю наподобие венца и что в западной стороне от него ответвляется залив, от места, которое называется Столбами Геракла. Он проникает в обитаемую землю, простираясь на восток. Это — море Египта, ромеев, Ифрикийи и Сирии. В восточной стороне от этого моря-океана ответвляется еще один залив, который проникает в обитаемую землю, простираясь в западную сторону. Это — море Китая, Индии, ал-Кулзума и Барбара. Это — то, что нам известно по поводу морей...

Что же касается первого климата, то ... затем он пересекает Зеленое <sup>792</sup> море и проходит по странам ал-хабаша и суданцев. В нем лежит Донгола, город нубийцев, и [остров] Сокотра. Затем он проходит в Магрибе по странам берберов, пока не достигнет наконец Окружающего моря.

... Ал-Джайхāний рассказывает, что [Нил] выходит из Луной горы, затем впадает в два озера позади экватора и обтекает землю нубийцев. Другие же говорят, что начало его не известно, и никто не знает, откуда он прибывает...

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### ЛИТЕРАТУРА

В настоящем томе принята несколько иная, чем в предыдущих томах, система ознакомления читателя с литературой по данной теме. Вся литература и источники, в рукописях и в изданиях, которые использовались при переводах, сличениях, составлении биографий авторов и тому подобное, сконцентрирована в отдельных списках после статей об авторах. Литература, легшая в основу комментирования слов, вошедших в указатели, также в противоположность двум предыдущим томам, дана не полностью. Основная литература в настоящий список не включена. Читатель, желающий ознакомиться с нею, сможет это сделать по спискам литературы в двух предшествующих томах. Настоящий же список литературы содержит только те работы, которые вышли в последние полтора-два десятилетия и вследствие этого не могли быть использованы в предыдущих томах.

- Б о с в о р т К. Э. Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии. М., 1971.
- В е л ь г у с В. А. Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов (Китайские источники ранее XI в.). М., 1978.
- В е л ь г у с В. А. Маршруты плаваний из Восточной Африки в Персидский залив в VIII в. — В кн.: *Africana*. Этнография, история, лингвистика (Африканский этнографический сборник, VII). — ТИЭ, новая серия, т. 93. Л., 1969, с. 109—126.
- Г и р е н к о Н. М. Этнолингвистическая ситуация на Занзибаре. — СЭ, 1972, № 5, с. 51—60.
- К а п о - Р е й Р. Французская Сахара. М., 1958.
- К у б б е л ь Л. Е. Сонгайская держава. Опыт исследования социально-политического строя. М., 1974.
- Л е в и ц к и й Т. Средневековые арабские авторы о минеральных богатствах Африки и их эксплуатации. — В кн.: История, социология, культура народов Африки. Статьи польских ученых. М., 1974, с. 13—118.
- М а т в е е в В. В. Занятия восточных банту (зинджей) в X—XII вв. — ТИЭ, т. ХСVI, *Africana*, 1971, с. 23—37.
- М а т в е е в В. В. Земледелие у зинджей (по арабским источникам X—XII вв.). — ТИЭ, т. СIII. *Africana*, X, 1975, с. 89—97.
- М а т в е е в В. В. Сельскохозяйственные культуры у народов банту в X—XII вв. по арабским источникам. — В кн.: Тезисы докл. науч. сессии по итогам работы Ин-та этнографии АН СССР за 1966. Л., 1967, с. 38—39.
- М а т в е е в В. В. Сообщения ранних арабских авторов о народах банту. «Мулук аз-зиндж» — цари зинджей в арабских источниках. IX—X вв. Доклад на VII Междунар. конгрессе антропол. и этногр. наук. Л.; Наука. 10 с.
- М и с ю г и н В. М. Замечания к старосуахилийской письменности. — ТИЭ, т. ХСVI. *Africana*, VIII, 1971, с. 100—116.
- М и с ю г и н В. М. Замечания о названиях суахилийских городов в хронике Пате. — ТИЭ, т. С, *Africana*, IX. 1972, с. 54—59.
- П е т р у ш е в с к и й И. П. Ислам в Иране в VII—XV веках (курс лекций). Л., 1966.
- Т о л м а ч е в а М. А. Восточное побережье Африки в арабской географической

- литературе. — В кн.: Страны и народы Востока. Сб. статей. Вып. 9. М.; Наука, 1969.
- Х и н ц В. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. М., 1970.
- Adams W. Y. Nubia: a Corridor to Africa. Princeton, 1977.
- Arbaumont J., d'. Le Tibesti et le domaine teda-daza. — BIFAN, 1954, sér. B, XVI, № 3—4, p. 255—306.
- Bathily A. A Discussion of the Traditions of Wagadu with some reference to Ancient Ghana, Including a Review of Oral Accounts, Arabic Sources and Archaeological Evidence. — BIFAN, 1975, sér. B, XXXVII, № 1, p. 1—49.
- Bathily I. D. Notices socio-historiques sur l'ancien royaume Soninké du Gadiaga. Présentées, annotées et publiées par Abdoulaye Bathily. — BIFAN, 1969, sér. B, XXXI, № 1, p. 31—105.
- Becker C. H. Badr al-Djamali. — EI (2), I, p. 869—870.
- Becker C. H. — [Rosenthal F.], al-Balādhuri. — EI (2), I, p. 971—972.
- Beckingham C. F. Barāwa. — EI (2), I, p. 1038.
- Boubou Hama. L'Empire Songhay, ses ethnies, ses légendes et ses personnages historiques. Paris, 1974.
- Boubou Hama. Enquête sur les fondements et la genèse de l'unité Africaine. Paris, 1966.
- Buhl F. 'Akka. — EI (2), I, p. 341.
- Cahen Cl. Atabak. — EI (2), I, p. 731—732.
- Cahen Cl. Ayyubids. — EI (2), I, p. 796—807.
- Cahen Cl. Būwayhids, or Būyids. — EI (2), I, p. 1350—1357.
- Cahen Cl. Djizya. — EI (2), II, p. 559—562.
- Canard M. al-'Azīz bi-llāh. — EI (2), I, p. 823—825.
- Canard M. al-Ḥākim bi-amr Allāh. — EI (2), III, p. 19.
- Chapelle J. Nomades noirs du Sahara. Paris, 1957.
- Chittick N. The Coast Before the Arrival of the Portuguese. — In: Zamanī. A Survey of East African History. Ed. by B. A. Ogot and J. A. Kieran. Nairobi, 1968, p. 100—118.
- Chittick N. Kilwa, a Preliminary Report. — Azania, 1966, vol. I, p. 1—36.
- [Cuoq J.]. Recueil des sources arabes concernant l'Afrique occidentale du VIIe au XVIe siècle (Bilād as-Sūdān). Traduction et notes par J. M. Cuoq. Préface de R. Mauny. Paris, 1975.
- Dietrich A. al-Djār. — EI (2), II, p. 454.
- Freeman-Grenville G. S. P. The East African Coast: Select Documents from the First to the Earlier Nineteenth Century. London, 1962.
- Freeman-Grenville G. S. P. The Medieval History of the Coast of Tanganyika with Special Reference to Recent Archaeological Discoveries. Berlin, 1962.
- Heine P. Die westafrikanischen Königreiche Ghana, Mali und Songhai aus der Sicht der arabischen Autoren des Mittelalters. Münster, 1971.
- Huart Cl. Ismā'īliya. — EI, II, p. 585—588.
- Huici-Miranda A. Abū Yusuf Ya'qūb al-Manṣūr. — EI (2), I, p. 165—166.
- Jongeling K. Materials furnished by Arab geographers for the history of some Berber tribes in the «Provincia Barka». — In: Actes du I Congrès d'Etudes des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère. Publiés par M. Gallay avec la collaboration de D. R. Marshall. Alger, 1973, p. 209—212.
- Ki-Zerbo J. Histoire de l'Afrique Noire. D'Hier à Demain. Paris, 1972.
- Le Coeur M. Ch. Borkou. — EI (2), I, p. 1257—1258.
- Levtzion N. Ancient Ghana and Mali. London, 1973.
- Levtzion N. The Early States of the Western Sudan to 1500. — In: History of West Africa. Ed. by J. F. A. Adjayi and M. Crowder. Vol. I. Oxford, 1971, p. 120—157.
- Lévi-Provençal E. 'Abd al-Mu'min. — EI (2), I, p. 78—80.
- Lévi-Provençal E. Abū 'Ubayd al-Bakrī. — EI (2), I, p. 155—157.
- Lewicki T. Un Etat soudanais médiéval inconnu: le royaume de Zāfūn(u) — CEA 1971, XI, № 44, p. 501—525.

- Lewicki T. Le Monde berbère vu par les écrivains arabes du Moyen Age. — In: Actes du I Congrès d'études des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, p. 31—42.
- Løkkegaard F. Baḡt. — EI (2), I, p. 966.
- Mauny R. Les siècles obscurs de l'Afrique Noire. Histoire et archéologie. Paris, 1970.
- Mauny R. The Wākḡwāk and the Indonesian Invasion in East Africa in A. D. 945. — Studia (Lisboa), 1965, № 15, p. 7—16.
- Mathew G. The East African Coast Until the Coming of the Portuguese. — In: History of East Africa. Ed. by R. Oliver and G. Mathew. Oxford, 1963, p. 94—127.
- Monteil Ch. Les Empires du Mali. Etude d'histoire et de sociologie soudanaises. — BCEHS, 1929, t. XII, № 3—4, p. 291—443 (Paris, 1968).
- [Monteil V.]. Al-Bakrī (Cordoue, 1068). Routier de l'Afrique blanche et noire du Nord-Ouest. Traduction nouvelle de seize chapitres avec notes et commentaire (sur le manuscrit arabe 17Bd-PSS/902 du British Museum) par V. Monteil. — BIFAN, 1968, sér. B, XXX, № 1, p. 39—116.
- Moraes Farias P. F. de. The Almoravids: Some questions concerning the character of the movement during its period of closest contact with the Western Sudan. — BIFAN, 1967, sér. B, XXIX, № 3—4, p. 794—848.
- Moraes Farias P. F. de. Du nouveau sur les stèles de Gao: les épitaphes du prince Yāmā Kūrt et du roi F. n. dā (XIII siècle). — BIFAN, 1974, XXXVI, sér. B, № 3, p. 513—524.
- Pellat Ch. Al-Buḡturī. — EI (2), I, p. 1289—1290.
- Robert D., Robert S., Devisse J. Tegdaoust I. Recherches sur Aoudaghost, t. I. Paris, 1970.
- Schaade A. — [Gätje H.]. Djarir. — EI (2), I, p. 479—480.
- Schmitz M. — [Huici-Miranda A.]. Balḡ b. Bishr. — EI (2), I, p. 990—991.
- Smith A. The Early States of the Central Sudan. — In: History of West Africa. Ed. by J. F. A. Adjayi and M. Crowder. Vol. I. Oxford, 1971, p. 158—201.
- Wiet G. al-'Aḡd li-dīn Allāh. — EI (2), I, p. 196—197.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

МИТТ	— Материалы по истории туркмен и Туркмении, Москва—Ленинград.
СЭ	— Советская этнография, Москва.
ТИЭ	— Труды Института этнографии АН СССР, Москва—Ленинград.
АО	— Archiv Orientály, Praha.
АОН	— Acta Orientalia Hungarica, Budapest.
BCEHS	— Bulletin du Comité des Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique-Occidentale Française, Dakar.
BIFAN	— Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire, с 1966 г. — Bulletin de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire, Dakar.
EI	— Encyclopedie de l'Islam. Dictionnaire géographique, ethnographique et bibliographique des peuples musulmans, I—IV. Leyden—Paris, 1908—1934; SB — Supplementband, fasc. 1—6. Leiden—Leipzig, 1934—1938; EB — Ergänzungsband. Leiden—Leipzig, 1934—1938.
EI (2)	— The Encyclopaedia of Islam. New edition, prepared by a number of leading orientologists. Ed. by B. Lewis, Ch. Pellat and J. Schacht under the patronage of the international union of Academies. Leiden—London, 1954.
GAL	— C. B r o c k e l m a n n. Geschichte der arabischen Literatur. Weimar—Berlin; SB — Supplementband.
JA	— Journal asiatique, Paris.
MIFAN	— Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire- Paris—Dakar.
RO	— Rocznik Orientalistyczny, Kraków.
SBPhMSocErl	— Sitzungsberichte der Physico-Medizinischen Societät zu Erlangen.
ZDMG	— Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig.

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

- Аарон 51. — Сын Авраама и Иохеведи, старший брат библейского пророка Моисея.
- Абақа-хән 208. — Второй хулагуидский правитель (ильхән) Ирана (1265 — 1282).
- Литература: W. Barthold. *Abāqā*. — EI, I, p. 4.
- Аббасиды 45, 153. — Династия багдадских халифов (750—1258).
- 'Абд ал-Вахид ал-Марракушй 5, 7, 95. — Арабский ученый, автор труда по истории Алмохадов (1185 г.).
- 'Абд ал-Ганй ибн Абӯ-л-Фарадж ал-Багдадй 191. — Владелец корабля, на котором Ибн ал-Муджавир плыл из ад-Дайбула в Аден.
- 'Абд ал-Латйф ал-Багдадй, см. Мувафак ад-дйн 'Абд ал-Латйф ибн Йунус ал-Багдадй.
- 'Абдаллах 119, 171. — Сын Марвана II, последнего омейядского халифа (744—750).
- 'Абдаллах ибн Абӯ-л-Джайш (он же Ибрахйм, он же Зийад) 190. — Сын правителя Адена Абӯ-л-Джайша ибн Зийада.
- 'Абдаллах ибн Ахмад ибн Сулайм 33. — Автор сочинения о Нубии, послужившего источником ал-Мақриза и, возможно, Абӯ Салиху Армянину.
- 'Абдаллах ибн Са'д ибн Абӯ-с-Сарх 131, 156, 169, 212, 214. — Наместник Египта, в 651—652 г. совершил поход в Нубию.
- 'Абдаллах ибн Са'йд, см. 'Абдаллах ибн Са'д...
- 'Абдаллах ибн Синан ал-Ибадй 171. — Глава ибадитов в Завйле, убит в 126 г. (743—744 г.).
- 'Абд ал-Малик 80, 82. — Абӯ Мухаммед 'Абд-ал-Малик ибн Наххас ал-Гарфа, равий ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 185—187.
- 'Абд ал-Малик ибн Марван 201.
- 'Абд ал-Малик ибн Мӯса ибн Нафир 45, 214. — Омейядский наместник Египта 'Абд ал-Малик ибн Марван ибн Мӯса ибн Нусайр ал-Лакхмй (1-я пол. VIII в.).
- 'Абд ал-Малик ал-Халлабй ал-Басрй 130. — Равий Йақута ал-Хамавй.
- 'Абд ал-Му'мин 141, 153, 195. — Вождь берберского племени зената, основатель династии Альмохадов в Магрибе и Испании (1094—1163).
- Литература: A. Bel. 'Abd al-Mu'min. — EI, I, p. 51—53; E. Lévi-Provençal. 'Abd al-Mu'min. — EI (2), I, p. 78—80.
- 'Абд ар-Рахман ибн Мухаммед ибн 'Али ибн 'Абдаллах ибн Хамад ибн Ахмад ибн Мухаммед ибн Джа'фар ал-Джаузй ибн 'Абдаллах ибн ал-Қасим ибн ан-Надр ибн ал-Қасим ибн 'Абдаллах ибн 'Абд ар-Рахман ибн ал-Қасим ибн Мухаммед ибн Абӯ Бакр ас-Сиддйк Абӯ-л-Фарадж ибн Абӯ-л-Хасан ал-Қурашй ат-Таймй 204, 207. — Арабский факих, историк и писатель (1116—1200).
- Литература: C. Brockelmann. *Ibn al-Djauzī*. — EI, II, p. 394—395.
- ал-'Абдарй, см. Абӯ Мухаммед Мухаммед...
- Абраха, Абраха ибн ас-Саббах 156. — Эфиопский военачальник, глава Химyarитского государства (535—558 гг.), совершивший поход на Мекку. Арабы считали его сыном негуса Элла Асбаха, после смерти которого Абраха стал полноправным властителем Йемена.
- Литература: A. F. L. Beeston. *Abraha*. — EI (2), I, p. 102—103.
- Абӯ-л-'Аббас ал-Хиджазй 12. — По-видимому, арабский купец, информатор ал-Гарнатй.
- Абӯ 'Абдаллах ал-Қуда'й, см. ал-Қуда'й.

- Абӯ 'Абдаллāх Муҳаммед ибн 'Анбаса 221. — Дядя астронома Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāнӣ, один из его учителей (сер. X в.).
- Абӯ 'Абдаллах Муҳаммед ибн Идрис аш-Шафи'ӣ 192. — Египетский законед, основатель шафиитского толка в исламе (767—820).
- Литература: H e f f e n i n g. ash-Shāfi'ī. — EI, IV, p. 261—263.
- Абӯ-л-'Алā' ибн Қарнӣб 221. — Арабский астроном и математик, учитель Абӯ 'Амра ал-Мугузали, дядя Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāнӣ (1-я пол. X в.).
- Абӯ-л-'Алā' ал-Ма'аррӣ 102, 192. — Знаменитый арабский поэт-философ (979—1057).
- Абӯ 'Али ибн Сйна 211. — Среднеазиатский врач, ученый и философ (990—1037). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 144.
- Абӯ 'Али ал-Хасан ал-Маррāкушӣ 5, 7, 162. — Североафриканский ученый астроном (умер в 1262 г.).
- Абӯ 'Амр ал-Мугузали 221. — Дядя астронома Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāнӣ и один из его учителей (сер. X в.).
- Абӯ-л-Аш'ас ал-Киндӣ 130. — Арабский лексикограф и традиционалист (IX в.).
- Абӯ Бакр ал-Харāvӣ, см. Абӯ-л-Хасан 'Али ибн Абӯ Бакр ал-Харавӣ.
- Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāнӣ, см. Абӯ-л-Вафā' Муҳаммед ибн Муҳаммед ибн Йахйā...
- Абӯ-л-Вафā' Муҳаммед ибн Муҳаммед ибн Йахйā ибн Исма'йл ибн ал-'Аббас ал-Бузджāнӣ 6, 219, 221, 222. — Арабский астроном и географ (940—997/998).
- Абӯ-л-Джайш ибн Зийād 118, 190. — Правитель Адена. Династия Банӯ Зийād правила городом в 819—1037 гг.
- Литература: O. L ö f g r e n. 'Adan. — EI (2), I, p. 181.
- Абӯ-л-Джалд 195. — Возможно, то же лицо, что и Абӯ Халаф, равий Ибн ал-Фақйха. — См.: Арабские источники VII—X вв., с. 69.
- Абӯ-Джа'фар Муҳаммед ибн ал-Хасан ат-Тўсӣ 5—7, 208. — Крупный ученый-энциклопедист и политический деятель, известный своими исследованиями в области астрономии, перс по происхождению (1201—1274).
- Абӯ Зайд ас-Сйрафӣ 85. — Составитель сборника «морских рассказов» (1-я пол. X в.). См.: И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература, с. 142—143.
- Абӯ Исхāқ Ибрахйм ибн Исма'йл ибн Ахмед ибн 'Абдаллāх ат-Тарабулусӣ ал-Адждāбӣ 117. — Североафриканский ученый, автор трудов по лексикографии и литературоведению.
- Абӯ Йазид 177. — Абӯ Йазид Махлад ибн Кайдād ан-Нуккарӣ, руководитель восстания берберов зенāта против фатимидских халифов (умер в 947 г.).
- Литература: R. B a s s e t. Abū Yazīd. — EI, I, p. 115—116; S. M. S t e r n. Abū Yazīd an-Nukkarī. — EI (2), I, p. 163—164.
- Абӯ Йахйā ал-Марвазӣ, или ал-Мавердӣ 221. — Арабский астроном и математик, учитель Абӯ 'Амра ал-Мугузали, дядя Абӯ-л-Вафā' ал-Бузджāнӣ (кон. IX—1-я пол. X в.).
- Абӯ Йўсуф Йа'қўб ал-Мансўр 66. — Третий альмохадский правитель Марокко и Испании (1184—1199).
- Литература: A. H u i c i - M i r a n d a. Abū Yusuf Ya'qūb al-Manṣūr. — EI (2), I, p. 165—166.
- Абӯ-л-Қасим ал-Қā'им, сын 'Убайдаллāха ал-Махдӣ 116. — Второй фатимидский халиф ал-Қā'им би-амриллāх (934—943).
- Абӯ-л-Қасим Самқў ибн Вассўл ал-Микнāсӣ 176. — Глава хāриджитов-суфритов в Сиджилмāсе (772—784/785).
- Абӯ-л-Макарим Са'даллāх ибн Джирджис ибн Мас'ўд 33, 34. — Автор сочинения по истории коптской церкви «Китаб та'рих ал-Канйсат ал-Қибтйā».
- Абӯ Мансўр 132. — Возможно, Абӯ Мансўр 'Абд ал-Мāлик ибн Муҳаммед ибн Исма'йл ас-Са'алибӣ, автор многочисленных компиляций (961—1030).
- Абӯ-л-Миқдām 132. — Арабский поэт.
- Абӯ Муҳаммед 'Абд ал-Джаббār ибн Ахмед ибн Абӯ Бишр Бахā' ад-дин ал-Харақӣ 6, 224, 225. — Среднеазиатский астроном и географ (2-я пол. XI в. — 1-я пол. XII в.).
- Абӯ Муҳаммед Муҳаммед ибн Муҳаммед ал-'Абдарӣ 53. — Испано-арабский географ и путешественник (2-я пол. XIII в.).
- Абӯ Муҳаммед ал-Хасан ибн Ахмед ибн Йа'қўб ал-Хамданӣ ал-Йаманӣ 102, 122, 140. — Видный южноарабский

- ученый—традиционалист, историк и географ (умер в 945 г.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 133—134.
- Абӯ Нуфр (Онуфрий) 46. — Египетский христианский святой.
- Абӯ-р-Раджа' Аҳмед ибн Муҳаммед ал-Усвāнӣ 118. — Фақих, равий Йақута.
- Абӯ-р-Райҳан ал-Бйрӯнӣ 219. — Абӯ-р-Райҳан Муҳаммед ибн Аҳмед ал-Бйрӯнӣ, среднеазиатский ученый-энциклопедист (973—1048 или 1050/1051). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 100—109.
- Абӯ Раўх Сакун 176. — Один из руководителей ҳариджитского движения в Египте в правление Ибн Тўлўна.
- Абӯ Рукна ал-Валид ибн Хишām, сын Хишāма ал-Хариджӣ 43, 44. — Представитель династии испанских Омейядов. В нач. XI в. возглавил движение против шестого фатимидского халифа ал-Хākима би-амриллāха.
- Литература: В. Е. Graefe. *al-Hākim bi amrillāh*. — EI, II, p. 238—239; М. Sarrad. *al-Hākim bi-amr Allāh*. — EI (2), III, p. 79.
- Абӯ Са'д 'Абд ал-Карīm ибн Муҳаммед ибн Мансӯр ат-Тамīmӣ ас-Сам'анӣ 6, 7, 30, 142, 161, 166. — Крупный среднеазиатский традиционалист и историк (1113—1167).
- Абӯ Са'йд 'Абд ар-Раҳмāн ибн Аҳмед ибн Йўнус 222.
- Абӯ Са'йд ибн 'Абд ал-Му'мин 52. — Алмохадский «наместник Гранады» (2-я пол. XII в.), при котором служил Ибн Джубейр.
- Абӯ Са'йд ас-Суккарӣ 117. — Арабский ученый-филолог (827—888).
- Литература: С. Broskelmann. *al-Sukkarī*. — EI, IV, p. 534.
- Абӯ Салих Армянин 6, 7, 32, 33. — Автор труда по истории Египта и коптской церкви (2-я пол. XII в.).
- Абӯ-т-Тамӣ Джаййāш ибн Наджāх 184, 185, 190. — Один из правителей Забйда, автор труда по истории города.
- Абӯ-Тāхир ибн 'Ақйқ ад-Дайқй 142, 162. — Информатор Абӯ-л-Фадла ал-Мақдисй.
- Абӯ 'Убайд 'Абдаллāх ал-Бакрӣ ал-Андалусй 5, 28, 66, 67, 69, 74, 75, 95, 102, 116, 118, 133, 141, 142, 153, 155, 160. — Испано-арабский ученый-энциклопедист, литератор и географ (умер в 1094 г.). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 146—148; E. Lévi-Provençal. *Abū 'Ubayd al-Bakrī*. — EI (2), I, p. 155—157.
- Абӯ-л-Фадā'ил Муҳаммед ибн 'Алй ал-Хамавӣ 6, 7, 167, 193. — Арабский историк, везир ал-Мāлика ал-Хāфиза, одного из айюбидских правителей в Верхней Месопотамии (1-я пол. XIII в.).
- Абӯ-л-Фадл ал-'Аббас ибн 'Алй ас-Сўлй, известный под именем Ибн Бард ал-Хййар 141. — Арабский историк (умер ок. 895 или 905 г.).
- Абӯ-л-Фадл ал-Мақдисй 142, 161. — Арабский традиционалист.
- Абӯ-л-Фатх Наср ибн 'Абд ар-Раҳмāн ал-Искандерй 5—7, 28, 102, 120. — Арабский филолог, автор географического словаря (умер ок. 1165 г.).
- Абӯ-л-Фатх Насраллāх ибн 'Абдаллāх ибн Қалāқис ал-Искандерй 120, 132.
- Абӯ-л-Фидā' 219. — Исма'йл ибн 'Алй ал-Аййўбй, арабский историк и географ, эмир г. Хāма в Сирии, из династии Айюбидов (1273—1331).
- Абӯ Хāмид ал-Гарнāтй, см. Абӯ Хāмид Абӯ 'Абдаллāх Муҳаммед ибн 'Абд ар-Раҳīm. . .
- Абӯ Хāмид Абӯ 'Абдаллāх Абӯ Муҳаммед ибн 'Абд ар-Раҳīm ибн Сулеймāн ал-Мазинй ал-Қайсй ал-Андалусй ал-Гарнāтй ал-Уқлийшй ал-Қайрувāнй 5—7, 11—19. — Известный арабский географ (1080—1169).
- Абӯ-л-Хасан 'Алй ибн 'Абд ар-Раҳмāн ибн Аҳмед ибн Йўнус ас-Садафй ал-Мисрй 11, 222. — Арабский математик, астроном и географ (умер в 1009 г.).
- Абӯ-л-Хасан 'Алй ибн Абӯ Бакр ал-Харāvй 5, 7, 93, 102, 117, 130. — Арабский путешественник, автор указателя мест паломничества (умер в 1215 г.).
- Абӯ-л-Хасан ал-Балхй 102, 152. — Среднеазиатский астроном и географ (ок. 850—934).
- Абӯ-л-Хасан Кўшйār ибн Лаббāн ал-Джйлий 6, 219. — Арабский астроном и географ (умер ок. 985 г.).
- Абӯ-л-Хасан Тāхир ибн ал-'Атйқ ас-Саккāk ад-Дайқй 142, 161. — Информатор Абӯ-л-Фадла ал-Мақдисй.



- Абу-л-Хусейн Мухаммед ибн Ахмед ибн Джубейр ибн Са'ид ибн Джубейр ибн Са'ид ибн Джубейр ибн Мухаммед ибн 'Абд ас-Салām ал-Кинāни 5, 7, 52—54. — Арабский путешественник и литератор (1145—1217).
- Август, Кай Юлий Цезарь Октавиан 43. — Первый римский император (44—14 гг. до н. э.).
- Ал-'Адид ли-дйин-ллах 45. — Последний фатимидский халиф (1151—1171).  
Литература: С. Н. В е с к е г. al- 'Aḍīd. — EI, I, p. 139—140; G. W i e t. al-'Aḍīd li-dīn Allāh. — EI (2), I, p. 196—197.
- Ал-'Азиз би-ллах 43, 222. — Пятый фатимидский халиф (955—996).  
Литература: М. Сапагд. al-'Azīz bi'llāh. — EI (2), I, p. 823—825.
- Айуб ал-Курди 45. — Отец основателя династии Айюбидов Салах ад-Дйна, курд по происхождению. Занимал военные и административные должности при дворах Сельджукидов и Фатмидов (умер в 568/1173 г.).  
Литература: С. Н. В е с к е г. Aiyubides. — EI, I, p. 225—227; С. I. Сапен. Ayubids. — EI (2), I, p. 796—807.
- Айюбиды 167. — Династия тюркских правителей в Египте (1171—1250).
- Александр 140. — Имеется в виду Александр Македонский (356—323 гг. до н. э.).
- 'Али Баба 175. — Царь беджа, совершивший поход в Верхний Египет во времена халифа ал-Мутаваккила (сер. IX в.).
- 'Али ибн Мас'уд ибн 'Али ал-Муджавир 185, 190. — Патрон вольноотпущенника Райхана, информатора Ибн ал-Муджавира. Возможно, родственник Ибн ал-Муджавира.
- 'Али ибн Махди 185. — Родоначальник махдистской династии правителей Забйда. В 531/1136 г. выступил с харижитской проповедью, в 554/1159 г. овладел Забйдом.  
Литература: 'Alī ibn Mahdī. — EI, I, p. 291; R. St ro t h m a n n. al-Mahdī's. — EI (2), III, p. 130.
- Алморавиды 90, 97. — Берберская династия, основанная преимущественно племенами группы санхаджа, возглавившая в сер. XI в. религиозно-политическое движение в северо-западной Африке и правившая мусульманской Испанией до сер. XII в. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 322—323, 433.  
Литература: К. Э. Б о с в о р т. Мусульманские династии, с. 56; A. Bel. Almoravides. — EI, I, p. 322—323; P. F. Moraes - Farias. The Almoravids: some questions concerning the character of the movement. . . , p. 794—878.
- Алмохады 6, 95, 97, 194. — Берберская династия, правившая в Магрибе и мусульманской Испании с 30-х годов XII в. до нач. XIII в.  
Литература: К. Э. Б о с в о р т. Мусульманские династии, с. 58—59; A. Bel. Almohades. — EI, I, p. 318—322.
- Амари М. (M. Amari) 54, 66, 93. — Итальянский историк и арабист (1806—1889).
- Амелино М. (M. Amélineau) 32, 33. — Французский востоковед.
- 'Амр ибн ал-'Ас 117, 133, 169, 170. — Полководец, руководивший завоеванием Египта (640—641 гг.), первый арабский наместник Египта.
- 'Анбаса ибн Исхақ ад-Даббй 174. — Начальник военного ведомства в Египте при халифе ал-Мутаваккиле.
- Ардашйр 113. — Имя нескольких персидских царей. См.: Арабские источники, VII—X вв., с. 336.
- Аристотель 122, 140, 227.
- Арйāt 156. — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 356.
- Аррām ибн ал-Асбāг ас-Суламй 28, 130. — Равий Абу-л-Аш'аса ал-Киндй.
- Аугām 74. — В контексте «Китаб ал-истибсār» — царь одного из западно-суданских государств, располагавшегося, по мнению Р. Монн, восточнее Гундама, на левом берегу Нигера. См.: R. Mauny. Tableau géographique de l'Ouest africain au moyen âge d'après les sources écrites, la tradition et l'archéologie. — MIFAN, 1961, N 61, p. 93—94, 239.
- 'Аун ад-Дйн ибн Хубайра 204. — Везир при дворе аббасидских халифов (сер. XII в.).
- 'Аффāн 26, 27. — Египетский портной,

- герой рассказа, приводимого Абӯ Ҳами дом ал-Гарнātй.
- Аҳмед ибн 'Алй ибн 'Абдаллаҳ ал-Васитй 192. — Информатор Ибн ал-Муджавира.
- Аҳмед ибн 'Алй ан-Насавй 219. — Арабский математик (кон. X—нач. XI в.), работал при буидском дворе, ученик Кушйара ибн Лаббана ал-Джйлий.
- Аҳмед ибн Исҳақ ал-Хамазанй 130. — См. Ибн ал-Фақйх ал-Хамаданй.
- Аҳмед ибн Тўлўн 272, 273. — Аббасидский наместник Египта (868—884 гг.), основатель династии Тўлўнидов.
- Аҳмед ибн Ҳасйб 133.
- Бадр 47. — Бадр ал-Джамālй, военачальник и везир восьмого фатимидского халифа ал-Мустансйра бил-лаҳ (1036—1094).
- Литература: С. Н. Вексег. Badr al-Djamālī. — EI, I, p. 571; EI (2), I, p. 869—870.
- ал-Байхакй 225.
- Бакр ибн Ҳаммад 133. — Арабский поэт.
- Ал-Бакрй, см. Абӯ 'Убайд 'Абдаллаҳ ал-Бакрй.
- Ал-Балазури 166, 167. — Аҳмед ибн Йахйа ибн Джабир ал-Балазури — арабский историк (умер в 892 г.). См.: Арабские источники УП—X вв., с. 22—23; С. Н. Вексег — [F. Rosenthal], al-Baladhuri. — EI (2), I, p. 971—972.
- Балдж ибн Бишр ибн 'Ийад ал-Кушайрй 52. — Арабский полководец, участник военных действий в Северной Африке и Испании. В конце жизни — кратковременный правитель Испании (погиб в 742 г.).
- Литература: M. Schmitz — [A. Huici Miranda] Baldj b. Bishr. — EI (2), I, p. 990—991.
- Ал-Балхй, см. Абӯ-л-Ҳасан ал-Балхй.
- Бартольд В. В. 14. — Русский востоковед-историк (1869—1930).
- Барўба 49. — По сообщению Абӯ Са-лиха, строитель крепости Билақ.
- Бассэ Р. (R. Basset) 196. — Французский востоковед (1855—1924).
- Батлер А. И. (A. E. Butler) 33. — Английский востоковед.
- Ал-Баттанй 222, 224. — Арабский астроном и специалист по математи-
- ческой географии (858—929). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 295.
- Баха' ад-Дйн Абӯ Муҳаммед 'Абд ал-Джаббар ибн 'Абд ал-Джаббар ибн Муҳаммед ал-Ҳарақй ас-Сабитй ал-Марвазй, см. Абӯ Муҳаммед 'Абд ал-Джаббар ибн Аҳмед Абӯ Бишр...
- Бахрййа 44. — По преданию, сын сестры царя нубийцев, первым в стране обращенный в христианство.
- Беляев В. И. 7, 8, 11, 13, 15, 19, 103. — Советский арабист (1902—1974).
- Ал-Бйрўнй, см. Абӯ-р-Райхан...
- Большаков О. Г. 11—17, 19. — Советский историк-арабист (род. в 1928 г.).
- Броккельман К. (C. Brockelmann) 15, 67, 86, 219, 224. — Немецкий востоковед (1868—1956).
- ал-Буаджанй, см. Абӯ-л-Вафа' 'Муҳаммед ибн Муҳаммед ибн Йахйа... ал-Бухтурй 118. — Абӯ 'Убада ал-Валйд ибн 'Убайд ал-Бухтурй — арабский поэт (821—897).
- Литература: D. S. Margoliouth. al-Buḥturī. — EI, I, p. 792—793; Ch. Pellat. al-Buḥturī. — EI (2), I, p. 1289—1290.
- Вазджай ибн Йасйн 75. — Вероятно, то же лицо, что и Варджаби ибн Рабис у ал-Бакрй; Вар Н'Диае, основатель тукулерской династии Н'Диае в государстве Такрўр. См.: Арабские источники X—XII вв., стр. 337; [V. Monteil.] Al-Bakrī (Cordoue, 1068), p. 39—116; N. Lev-tzion. The Early States of the Western Sudan to 1500, p. 137.
- Валйд ал-Басрй 134. — Путешественник, побывавший в Африке, информатор Йақўта.
- ал-Варджланй 6.
- Варнава 196, 198. — Епископ Қифта и 'Айзаба.
- Видеман Е. (E. Wiedemann) 224, 225. — Немецкий арабист — историк науки (1852—1928).
- ал-Висйанй 6.
- Вюстенфельд Ф. (F. Wüstenfeld) 7, 23, 103. — Немецкий арабист (1808—1899).
- Грязневич П. А. 8, 194. — Советский арабист (род. в 1929 г.).

- Гье М. де (M. J. de Goeje) 54, 180. — Голландский востоковед (1836—1909).
- Давүд 51. — Давид, второй царь Изра-  
иля (1055—1015 гг. до н. э.).
- Дармус 47.
- Джаййаш ибн Наджах, см. Абү-т-Тамй  
Джаййаш.
- ал-Джайханий 224, 226, 227. — Абү 'Аб-  
даллах Мухаммед ибн Ахмед, везир  
саманида Насра II, автор географиче-  
ского сочинения. См.: Арабские  
источники VII—X вв., с. 141—142.
- Джамал ад-дин Абү-л-Фатх Йусуф ибн  
Йа'куб аш-Шайбани ад-Димашки,  
прозванный Ибн ал-Муджавиром 191.  
Арабский путешественник, автор со-  
чинения о Южной Аравии (кон. XII—  
1-я пол. XIII в.).
- Джарир 143. — Джарир ибн 'Атийа ибн  
ал-Хатафа — арабский сатирический  
поэт омейядского периода (умер  
в 728/729 или, по другим сведениям,  
в 732/733 г.).
- Литература: A. Schaadé —  
[H. Gätje]. *Djarir*. — EI (2), II, p.  
479—480.
- Джаусар 43.
- ал-Джахиз, Абү 'Осман 'Амр ибн Бахр  
18.
- ал-Джйли, см. Абү-л-Хасан Күшйар  
ибн Лаббан...
- Джирджа (Георгий) 46, 49. — Епископ  
г. Натү в Египте (сер. XI в.).
- Джирджа (Георгий) 43, 46, 48. — Сын  
царя Нубии Закарийи.
- Джирджис, Марй Джирджис 42, 47, 50. —  
Святой Георгий
- Джирджис (Георгий) ибн Абү-л-Йасир  
'Али ибн Абү-л-Макарим ибн 'Абү-  
т-Таййиб ал-Макйи, прозванный Ибн  
ал-'Амид 6, 7, 212. — Христиано-  
арабский ученый и государственный  
деятель (1205—1273).
- Джуитт Дж. Р. (J. R. Jewett) 204. —  
Американский арабист.
- Ди'бил ибн 'Али ал-Хузай'и 133, 134. —  
Знаменитый арабский поэт аббасид-  
ской эпохи (765—860/861).
- Дийа ад-Дин ибн ал-Асйр, см. 'Изв  
ад-Дин Абү-л-Хасан...
- Дози Р. (R. P. A. Dozy) 54, 95, 118. —  
Голландский арабист (1820—1883).
- Дорн Б. А. 14, 86. — Русский востоко-  
вед (1805—1881).
- Дублер С. (C. Dubler)-11, 15—18. — Ис-  
панский арабист.
- За'ба, сын Күша, сына Хāма 31. —  
В арабской традиции предок зинд-  
жей, ал-хабаша, нубийцев, загāва и  
қорāн.
- Зайдан ал-Фатā 118.
- Зайн ад-Дин ибн Наджййа 206. — Про-  
поведник, живший в правление Са-  
лах ад-Дйна.
- Закарййа' Исра'ил, см. Захāрийя.
- Закарййа ибн Мухаммед ибн Махмүд  
ал-Қазвинй 15, 16. — Арабский кос-  
мограф (1203—1283).
- аз-Замахшарй 120. — Абү-л-Қасим Мах-  
мүд ибн 'Омар аз-Замахшарй, персо-  
арабский филолог и теолог (1075—  
1144).
- Литература: C. Brockelmann.  
*al-Zamakhshari*. — EI, IV, p. 1273—  
1275.
- Зафүн 132.
- Захāрийя 43, 46, 48. — Нубийский царь  
(744—768). См.: Арабские источники  
X—XII вв., с. 358.
- Захāрийус 51. — Шестидесят четвертый  
александрийский патриарх.
- Зү-л-Қарнайн 184. — Букв. «двурогий»;  
имеется в виду Александр Македон-  
ский.
- аз-Зубайр ибн Баккар 141. — Равий  
Сулеймана ал-Мадйин.
- Иakov 214. — Митрополит Эфиопии.
- Иафет (Иафис) 195. — Средний сын би-  
блейского патриарха Ноя.
- Литература: B. Heller. *Yafith*. —  
EI, IV, p. 1208.
- Ибн 'Абд ал-Хакам 33, 102, 167, 212. —  
Арабский историк-традиционалист  
(802/803—871). См.: Арабские источ-  
ники VII—X вв., с. 13—15.
- Ибн Абү Лахй'а 131. — Равий Ибн 'Абд  
ал-Хакама.
- Ибн ал-'Арабий 132. — Абү Бакр Му-  
хаммед Ибн ал-'Арабий, испано-араб-  
ский правовед, автор описания пу-  
тешествия в Сирию (1076—1148).
- Литература: И. Ю. Крачков-  
ский. Арабская географическая  
литература, с. 303—304; Ibn (al)-  
'Arabi. — EI, II, p. 385.

- Ибн ал-Асйр, см. 'Изз ад-дйн Абӯ-л-Хасан 'Али ибн Муҳаммед ибн 'Абд ал-Карīm ибн ал-Асйр.
- Ибн Баттута 53. — Абӯ 'Абдаллах Муҳаммед ибн 'Абдаллах ал-Лавātи ат-Танджй, известный марокканский путешественник (1304—1377).
- Ибн ал-Вардй 16. — Ученый-шафи'ит, автор сочинения космографического характера (умер в 1446 или 1457 г.).
- Ибн Ваcйф Шах, см. Ибрахїм ибн Ваcйф Шах ал-Мисрй.
- Ибн ал-Джаузй, см. 'Абд ар-Рахмāн ибн Муҳаммед ибн 'Али. . .
- Ибн Джубейр, см. Абӯ-л-Хусейн Муҳаммед ибн Ахмед ибн Джубейр.
- Ибн Зийād 190. — См. также Абӯ-л-Джайш ибн Зийād.
- Ибн 'Ийās 11, 16. — Египетский историк и географ (1448—1524).
- Ибн Йунус ас-Садафй, см. Абӯ-л-Хасан 'Али ибн 'Абд ар-Рахмāн ибн Ахмед ибн Йунус. . .
- Ибн ал-Калбй, см. Хишām ибн ал-Калбй.
- Ибн ал-Қатта'а 102, 140. — Арабо-сицилийский филолог и географ (1041—1121).
- Ибн Маммātй, см. Шараф ад-дйн Абӯ-л-Мукарим. . .
- Ибн Марвāн 154. — Сообщения этого лица использованы Йақутом. Точнее не идентифицируется.
- Ибн Мискавейх 167. — Арабский философ и историк (умер в 1030 г.).
- Ибн ал-Муджаввир, см. Джамāl ад-дйн 'Абӯ-л-Фатх Йусуф. . .
- Ибн ас-Сўфй, см. Ибрахїм ибн Муҳаммед. . .
- Ибн Тўлўн, см. Ахмед ибн Тўлўн.
- Ибн ал-Фақйх ал-Хамадāнй 124. — Арабский литератор (2-я пол. IX—нач. X в.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 47—48.
- Ибн ал-Хабхаб, см. 'Убайдаллах ибн ал-Хабхаб.
- Ибн ал-Ха'ик 134, 143. — Букв. «сын ткача», прозвание видного южно-арабского ученого ал-Хамдāнй (умер в 945—946 г.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 133—134.
- Ибн ал-Хайсам 224. — Абӯ 'Али. Муҳаммед ибн ал-Хасан ибн ал-Хасан — арабский математик и астроном (ок. 965—1038).
- Ибн Халлиқāн 166. — Арабский историк и биограф (1211—1282).
- Литература: С. Broskelmann. Ibn Khallikān. — EI, II, p. 420—421.
- Ибн ал-Хатīb 53. — Лисāн ад-дйн Ибн ал-Хатīb, испано-арабский литератор и государственный деятель (1313—после 1374).
- Ибн Хауқал 5, 102, 116, 118, 119, 196. — Абӯ-л-Қасим Муҳаммед ибн Хауқал, арабский географ и путешественник (X в.). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 33—35.
- Ибн Хубайра см. Йахйā ибн Хубайра. Ибрахїм 46. — Аббасидский принц, брат халифа ал-Ма'мўна (1-я пол. IX в.).
- Ибрахїм ибн Ваcйф Шах ал-Мисрй 5—7, 85, 86. — Египетский ученый-историк (умер в 1211 г.).
- Ибрахїм ибн Муҳаммед ибн Йахйā ибн 'Абдаллах ибн Муҳаммед ибн 'Али ибн Абӯ Талиб, известный под именем Ибн ас-Сўфй 175, 176. — Лицо, выдававшее себя за потомка 'Али ибн Абӯ Талиба. В 870—873 гг. выступил против наместника Египта Ахмеда ибн Тўлўна, но был разбит.
- ал-Идрйcй 5, 102. — Абӯ 'Абдаллах Муҳаммед ибн Муҳаммед ал-Идрйcй, арабский ученый-географ, живший на о-ве Сицилия при дворе Рожера II (1100—1165). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 226—233.
- 'Изз ад-дйн Абӯ-л-Хасан 'Али ибн Муҳаммед ибн 'Абд ал-Карīm ибн ал-Асйр 5—7, 166—168. — Крупный арабский историк (1160—1234).
- 'Изз ад-Дйн Маусик 206. — Военачальник и государственный деятель при дворе Салах ад-Дйна.
- Илйās 172. — Глава ҳариджитов-сўфритов в Сиджилмāсе с 784 г., сын Абӯ-л-Қасима ибн Вассўли.
- 'Имād ал-Катīb 206.
- 'Йса ибн Джурайз 172. — Глава ҳариджитов-сўфритов в Сиджилмāсе (до 772 г.)
- Исаия 197. — Библейский пророк.
- ал-Искандер Зў-л-Қарнайн, см. Александр.
- ал-Искандерй, см. Абӯ-л-Фатх Наср. . .
- ал-Искандер, см. Александр.
- Исмā'йл 171. — Омейядский наместник Танджй с 734 г., сын 'Убайдаллаха ибн ал-Хабхаба.

- Исмә'йл ибн Тугтекйн 191. — Му'изз ад-дйн Исмә'йл, третий аййубидский правитель Йемена (1197—1201).
- ал-Истахрй 5, 144, 152, 196. — Абӯ Исхак ал-Фарисй ал-Истахрй, арабский географ и путешественник (1-я пол. X в.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 141—142.
- Иазйд ибн Абӯ Хайб 131. — Равий Ибн 'Абд ал-Хакама.
- Йақут ибн 'Абдаллах ал-Хамавй ар-Румй 5—7, 28, 93, 101—103, 116, 129, 166. — Арабский ученый-энциклопедист, автор географического и биографического словарей (ок. 1179—1229).
- Йафис, см. Иафет.
- Йахйа ибн Хубайра 12, 13. — Везир аббасидских халифов ал-Муктафй и ал-Мустанджида, известен также как ученый и меценат (1096/1097 или 1103/1104—1165).
- Литература: K. V. Zettersteern. Ibn Hubaira. — EI, II, p. 412.
- Йусуф 46. — Пятьдесят второй александрийский патриарх.
- Йусуф ибн Ташфйн 77, 153. — Глава алморавидского государства, с титулом «амйр ал-муслимйн» — повелитель мусульман (1061—1107). Упомянутое в тексте «Китаб ал-истибсәр» письмо царя Ганы к Йусуфу ибн Ташфйну, видимо, относится ко времени между 449/1057—1058 г. (когда Агмат был захвачен алморавидами) и 454/1062 г. (когда, после основания Марракеша, Агмат потерял свое значение).
- Литература: A. Bel. Almoravides. — EI, I, p. 322—323; E. Doutté. Aghmät. — EI, I, p. 186.
- ал-Қазвйнй, см. Закарййа' ибн Муҳаммед...
- ал-Қа'им, ал-Қа'им би-амри-ллāх 176. — Второй фатимидский халиф (934—946).
- Литература: M. Söbergshieim. al-Qa'im. — EI, II, p. 683—684.
- ал-Каланисй 167. — Арабский историк (XI в.).
- Кан'ан 168, 195. — Библейский Ханаан, сын Хāма.
- Қандақййа 196, 197.
- ал-Канз 206. — Канз ад-Даула, нубийский правитель Асуана. В 1174 г. поднял восстание против Салāх ад-Дйна, но потерпел поражение.
- Литература: W. Budge. A. History of Ethiopia, I, p. 105; S. Hillelson. Nūba. — EI, III, p. 1010.
- ал-Канимй 153. — Арабский поэт, упоминаемый Йақутом.
- Қатада 102, 114. — Арабский традиционалист, полупоэтичная личность.
- Катрмер Э. (E. Quatremère) 32. — Французский востоковед (1782—1852).
- Кафур ал-Ихшйдй 29, 45, 195. — Ихшйдидский правитель Египта (966—968).
- Киндād 177. — Имеется в виду Кайдād, отец Абӯ Йазйда (см.). Родом из Банӯ Барку, отдела племени зенāта.
- Литература: R. Basset. Abū Yazīd. — EI, I, p. 115—117; S. M. Stern. Abū Yazīd. EI (2), I, p. 163—164.
- Кириак 214.
- Кирилус 47. — Шестидесят седьмой александрийский патриарх (2-я пол. XI в.).
- Кирийākс 45, 47. — Правитель Нубии при царе Захāрии (см.), в 737 или 745 г. совершил поход на Египет.
- Литература: W. Budge. A. History of Ethiopia, I, p. 107, 117; S. Hillelson. Nūba. — EI, III, p. 1010.
- Қифт 50. — Сын Мисра'има, внука библейского Ноя.
- Клеопатра 42. — Клеопатра VII, египетская царица (52—30 гг. до н. э.), последняя правительница из династии Птолемеев.
- Константин (V Копроним) 214. — Византийский император (741—775).
- Коссен, Коссен де Персеваль, Ж. К. (J. J. Caussin de Perceval) 222. — Французский арабист (1759—1835).
- Косьма 199, 200. — Косьма II, александрийский патриарх (921—933).
- Кремер А. (A. von Kremer) 67, 69. — Австрийский арабист (1828—1889).
- Қубтйм ибн Маср ибн Хам 92. — Эпоним коптов, в арабской традиции правнук библейского Ноя.
- ал-Қуда'й 131, 151. — Муҳаммед ибн Салāма ал-Қуда'й, арабский историк и географ (умер в 1062 г.).
- ал-Қуммй, см. Муҳаммед ибн 'Абдаллах ал-Қуммй.

- Құт 168. — Внук библейского патриарха Ноя.
- Қутб ад-Дйн ал-Ба'лабаккй 204. — Арабский ученый-историк (XIV в.).
- Құш сын Кан'ана, сына Хәма 168. — Сын Хәма, предок африканских народов, по представлениям арабских авторов. Сыном Кан'ана (Ханаана) назван ошибочно.
- Кушйәр ибн Лаббән ад-Джйль, см. Абӯ-л-Хасан Кушйәр ибн Лаббән ал-Джйль.
- Кьюретон В (W. Cureton) 14. — Английский теолог и арабист (1808—1864).
- Ландберг К. (C. de Landberg) 180, 204. — Шведский дипломат и востоковед (1848—1924).
- Ле Стрәндж, Ги (G. Le Strange) 68. — Английский востоковед (1854—1933).
- Лев 214. — Лев III Исавриец, византийский император (714—741).
- Лев африканский (Giovanni Leone Africano) 18. — Выдающийся североафриканский историк и географ, писал по-итальянски (около 1489—около 1530 или 1550).
- Лёфгрән О. (O. Löfgren) 180—183, 187, 189.
- Майлс С. В. (S. V. Miles) 180. — Английский дипломат и востоковед (1838—1914).
- Майсӯр ал-Фатә 176, 177. — Полководец фатимидского халифа ал-Қә'има.
- ал-Макйн, см. Джирджис (Георгий) ибн Абӯ-л-Йәсир...
- ал-Маққарй 11, 13, 14, 53. — Абӯ-л-Аббас Ахмед ибн Муҳаммед ибн Ахмед ибн Йахйә ат-Тилимсәй ал-Мәликй, североафриканский литератор и биограф (1591/2—1632).
- ал-Мақрйзй 16, 33, 53, 86, 212. — Тақй ад-дйн Ахмед ибн 'Алй ал-Мақрйзй, египетский историк (1364—1442).
- ал-Мәлик ал-'Адил Сайф ад-Дйн Абӯ-л-Хайджә' ал-Хаккәрй 206. — Второй айюбидский правитель Сирии и Египта (1196—1218), брат Сәләх ад-Дйна.
- ал-Мәлик ан-Нәсир Сәләх ад-Дйн Йәсуф 45. — Сәләх ад-Дйн получил этот титул в 1165 г., став везиром последнего фатимидского халифа ал-'Адйда.
- ал-Мәлик ал-Хәфйз 193. — Один из айюбидских владетелей в Верхней Месопотамии (1-я пол. XIII в.).
- Мәлик ибн аш-Шаддәд 132. — Правитель Дахлака (XII в.).
- ал-Ма'мӯн 46. — Седьмой аббасидский халиф (813—833).
- ал-Мансӯр 177. — ал-Мансӯр би-лләх, третий фатимидский халиф (946—953), сын ал-Қә'има.
- Марвән II 45, 49, 102, 119, 167, 171, 212, 214. — Марвән ибн Муҳаммед, последний омейядский халиф (744—750).
- Марвән ад-Джа'дй, см. Марвән II.
- Марвән ибн Муҳаммед ал-Химәр, см. Марвән II.
- Марвәниды 178. — Мусульманская династия курдского происхождения, правившая в Дийәр-Бекре в 983—1085/6 гг.
- Литература: К. V. Zetterste-  
en. Marwānides. — EI, III, p. 356—357.
- Марголиус Д. С. (D. S. Margoliouth) 31. — Английский арабист (1858—1940).
- Мария 45, 49, 140.
- Марк Евангелист 47, 50, 199.
- ал-Маррәкушй, см. Абӯ 'Алй ал-Хасан ал-Маррәкушй.
- Маслама ибн Муҳаллад ал-Ансәрий 42. — Омейядский наместник Египта (1-я пол. XIII в.).
- ал-Мас'удй 78, 85, 88, 89, 102, 167. — Абӯ-л-Хасан 'Алй ибн ал-Хусейн, арабский ученый и литератор (умер в 965 г.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 236—238.
- Махбӯб ибн Құстантйн ал-Манбиджй (Агапий Манбиджский) 33. — Христианско-арабский историк, географ и церковный деятель (X в.), был мелькитским епископом в Манбидже (Иераполисе). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 113—114.
- ал-Махдй 116, 119, 171. — Третий аббасидский халиф (775—785).
- ал-Махдй, 'Убайдалләх, см. 'Убайдалләх ал-Махдй.
- Мидрәр 172. — Родоначальник Банӯ Мидрәр, династии правителей Сиджилмәсы, образовавших отдел берберского племени микнәса. Правил с 771 г.
- Литература: G. S. Colin. Si-  
djilmāsa. — EI, IV, p. 420.

Мйна 196, 200. — Египетский монах-авантюрист (1-я пол. X в.), хитростью добился высылки из Эфиопии митрополита Петра и занял его место. Позднее был казнен.

Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 358; W. Budge. A. History of Ethiopia, I, p. 276.

Миср, Мисрайим 92, 168. — Сын Хама, внук библейского патриарха Ноя.

Михаил (Архангел Михаил) 48—50.

Михаил 215. — Яковитский александрийский патриарх (1089—1099).

Моисей 48, 51. — Библейский пророк.

Литература: W. Budge. A History of Ethiopia, I, p. 276.

Мориц Б. (B. Moritz) 202. — Немецкий арабист-палеограф (1859—1939).

Му'авия ибн Абӯ Суфйан 170. — Первый омейядский халиф (661—680).

Му'авийа ибн Худайдж 131, 170. — Участник похода 651/652 г. в Донголу под командованием 'Абдаллаха ибн Са'да ибн Абӯ Сарха; в последующие годы, если верить Ибн ал-Асйру, наместник Ифриййи.

Муваффақ ад-дйн 'Абд ал-Латйф ибн Йўнус ал-Багдадй 5, 7, 98, 213. — Арабский ученый, автор сочинения о Египте (1162—1231).

Мўниҳ 63. — Один из влиятельных жителей 'Айзāба в конце XII в., по видимому, руководитель эфиопской колонии в городе.

ал-Мустади' би-амри-ллāх 45. — Аббасидский халиф (1170—1180).

ал-Мустансйр би-ллāх 47, 215, 216. — Восьмой фатимидский халиф (1036—1094).

ал-Мутаваккил 'алā-ллāх 174, 175. — Десятый аббасидский халиф (847—861).

ал-Му'таmid Мухаммед ибн 'Алй 'алā-ллāх 186. — Пятнадцатый аббасидский халиф (870—892).

ал-Му'тасим би-ллāх 134, 214. — Восьмой аббасидский халиф (833—842).

ал-Мухаллабй 102, 119, 133, 151, 154. — ал-Хасан ибн Аҳмед (или Мухаммед) ал-Мухаллабй, египетский географ X в., автор труда «Китāб ал-масāлик ва-л-мамāлик», широко использованного Йақўтом.

Мухаммед 166. — Основатель ислама (570—632).

Мухаммед ибн 'Абдаллаҳ ал-Қумий

167, 174, 175. — Наместник аббасидского халифа ал-Мутаваккила (см.) в области ал-'Аллақй.

Мухаммед ибн Аҳмед ибн Джубейр, см. Абӯ-л-Хусейн Мухаммед ибн Аҳмед...

Мухаммед ал-Хāзин 45, 195. — Абӯ Джа'фар Мухаммед ал-Хāзин, также ал-Хāзинй, мусульманский ученый-астроном (X в.).

Литература: E. Wiedemann. al-Khāzinī. — EI, II, p. 992—993.

Мухаммед ал-Хāзин 45, 195. — Как можно судить по тексту Мухаммеда ал-Хамавй, иҳшйидидский военачальник, принимавший участие в войнах с нубийцами в сер. X в.

Мухаммед ал-Хамавй, см. Абӯ-л-Фада'ил Мухаммед...

ан-Набулусй, см. Фаҳр ад-дйн 'Осмāн ибн Ибрāхйм...

Наджйб ад-Дйн Маҳмūd ибн Абӯ-л-Қасим ал-Багавй 191. — Капитан корабля, на котором Ибн ал-Муджавир плыл из ад-Дайбула в Аден.

Наллино К. А. (C. A. Nallino) 225. — Итальянский арабист (1872—1938).

Насйр ад-дйн 'Абд ар-Раҳйм ибн Мансўр 208. — Исма'йлитский наместник Сертахта (сер. XIII в.).

Насйр ад-дйн ат-Тўсй, см. Абӯ Джа'фар Мухаммед...

Наср ибн Мухаммед ибн ал-Аш'ас 171. — Аббасидский наместник Палестины (2-я пол. VIII в.).

Нимрūd ибн Қўш 168. — Легендарный правитель Вавилона, праправнук Ноя, согласно арабской традиции.

Ной 195.

Нуб ибн Қўт ибн Миср ибн Хам 92. — Эпоним нубийцев в арабской традиции, праправнук библейского Ноя.

ан-Нувайрй 86. — Шихаб ад-дйн Аҳмед ибн 'Абд ал-Ваххаб, арабский ученый-энциклопедист (1279—1332).

Нўр ад-дйн ибн Зангй 178, 205. — Атабек Алеппо и Дамаска (1146—1174).

'Омар ибн Джилāн 102, 113. — Хранитель предания. Личность легендарного характера.

'Омар ибн Мухаммед ал-Ирбийлй 15.

'Омар ибн Мухаммед ал-Киндй 33. —

- Арабский историк-традиционалист (сер. X—нач. XI в.).
- ал-'Омарй 66. — Шихаб ад-дйн Ахмед ибн Йахйа, чиновник и литератор, автор одной из первых арабских энциклопедий (1301—1349).
- Омейяды 79, 132, 153. — Династия халифов, правившая в Дамаске с 661 по 750 г.
- 'Осмāн ибн 'Аффāн 131, 157, 169. — Третий «правоверный» халиф (644—656).
- Перч В. (W. Pertsch) 14. — Немецкий востоковед (XIX в.).
- Петр 199, 200. — Митрополит Эфиопии (743—767).
- Петр IV 196, 201. — Тридцать четвертый александрийский патриарх (567—569).
- Птолемей Клавдий 113, 208, 224. — Греческий астроном и географ, живший в Александрии (II в. н. э.).
- Райт В. (W. Wright) 28, 54. — Английский арабист (1830—1889).
- Райхāн 185, 190. — Вольноотпущенник 'Али ибн 'Мас'уда ибн 'Али ал-Муджāвира.
- Рамудж 195. — Вероятно, военачальник.
- Рафа'йя 44. — Нубийский царь (нач. XI в.).
- Рашйд 190. — Регент при сыне правителя Адена эмира Абū-л-Джайша ибн Зийāда (см.).
- ар-Рашйд 118, 134. — Харун ар-Рашид, пятый аббасидский халиф (786—809).
- Рено Ж. Т. (J. T. Reinaud) 14, 54, 219. — Французский арабист (1795—1867).
- Ренодо Э. (E. Renaudot) 32. — Французский востоковед (1646—1740).
- Розен В. Р. 85, 86. — Русский арабист (1849—1908).
- Руссо Ж. Л. (J. L. Rousseau) 86. — Французский дипломат и востоковед (1780—1831).
- Сабит ибн Санāн 167. — Сабит ибн Синāн ибн Курра, арабский философ, естествоиспытатель и историк (826 или 836—901).
- Са'д ад-Даула ал-Қавāsй 47. — Правитель Верхнего Египта при фатимидском халифе ал-Мустансйре.
- Са'д ал-Хадим ал-Йтахй 175. — Наместник ал-Мутавакклия в стране ал-буджа.
- Са'йд ибн ал-Батрий (Евтихий) 33, 93, 212. — Египетский врач и христианский церковный деятель (876—933 или 939). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 109.
- Сайф ад-Дйн Санқур 191. — Отпущенник Исма'йла ибн Тугтейна.
- Сайф ал-ислам 191. — См. также ал-Малик ал-'Адил Сайф ад-Дйн. . .
- Салах ад-Дйн (Саладин) Йусуф ал-Курдй 45, 52, 53, 63, 83, 98, 178, 206, 207. — Основатель династии Айюбидов, правившей в Египте (1173/1174—1193).
- ас-Салимй 166. — 'Али ас-Салимй, среднеазиатский историк (1-я пол. X в.).
- Сам, см. также Сим; сын библейского Ноя.
- ас-Сам'анй, см. Абū Са'д 'Абд ал-Карйм ибн Мухаммед ибн Мансур ат-Тамймй ас-Сам'анй.
- Самхар 141. — Имя легендарного мастера, выделявавшего копьа «самхарийа». По имени жены мастера Рудайны копьа называют также «рудайнийа».
- Литература: Ibn Manẓūr. Lisān al-'arab, IV, p. 381.
- Сарадйб 49. — Строитель крепости Билāқ, называемый Абū Салихом. См. также Барубā.
- Саси, А. Сильвестр де (A. Sylvestre de Sacy) 14, 99. — Французский арабист (1758—1838).
- ас-Саффар 192. — Информатор Ибн ал-Муджāвира.
- Север ибн ал-Мукаффа' 33, 196, 201, 212, 213. — Яковитский епископ в ал-Ушмунайне, историк церкви (X в.). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 90—91.
- Сибт Ибн ал-Джаузй, см. Шамс ад-Дйн Абū-л-Музаффар Йусуф ибн Қезоглы ибн 'Абдаллах ат-Туркй.
- Сиди Махрйз 19.
- Сим 168, 195. — Старший сын библейского патриарха Ноя.
- Скьяпарелли Ч. (C. Schiaparelli) 54. — Итальянский арабист (1841—1919).
- Слэн М. Г. де (M. G. de Slane) 15. — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 366.
- Соломон 47. — Царь Нубии, отреч-



- шийся от престола в правление фатимидского халифа ал-Мустансира (1036—1094).
- Соломон 50. — Царь Иудеи (973—935 гг. до н. э.).
- Судан ибн Кан'ан 85, 90—92. — Эпоним черных обитателей районов Африки к югу от Сахары, в арабской традиции правнук библейского Ноя.
- ас-Суккарй 131. — Абӯ Са'ид ал-Хасан ибн ал-Хусейн, арабский филолог, собиратель произведений доисламской поэзии (827—888).
- Сулейман ал-Мадинй 141. — Равий ас-Сӯли (см.).
- ас-Сӯли, см. Абӯ-л-Фадл ал-'Аббас ибн 'Алй. . .
- Сурдель-Томин Ж. (J. Sourdcl-Thomine) 93. — Французская арабистка (XX в.).
- ат-Табарй 33, 166, 167. — Мухаммед ибн Джарйр ат-Табарй, арабский историк и богослов (838—932). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 96—97.
- ат-Тантавй М. А 68. — Египетский ученый, профессор Петербургского университета (1810—1861).
- Тауэр Ф. (F. Tauer) 11, 14, 15.
- Торнберг К. И. (K. J. Tornberg) 168. — Шведский арабист (1807—1877).
- Уайт Дж. (J. White) 99. — Английский арабист (1746—1814).
- 'Убайдаллах 116, 119, 171. — Сын последнего омейядского халифа Марвана II (см.).
- 'Убайдаллах ибн ал-Хабхаб 171. — По другим источникам, 'Абдаллах ибн ал-Хабхаб. Наместник омейядского халифа Хишам в Магрибе с 734 г. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 342.
- 'Убайдаллах ал-Махдй 119. — Основатель фатимидской династии в Северной Африке (910—934).
- 'Укба ибн 'Амир 130, 131, 154, 155. — Египетский наместник с 667 г. Имя его связано у Йакута с Западной Африкой ошибочно. По-видимому, следует читать 'Укба ибн Нафи (см.).
- Литература: E. Dammann. Beiträge aus arabischen Quellen zur Kenntnis des negerischen Africa. Kiel, 1929, S. 53.
- 'Укба ибн Нафи' ибн 'Абд ал-Қайс ал-Фихрй 133, 169, 170. — Арабский военачальник, руководивший завоеванием Северной Африки. В 684/685 г. совершил поход в Марокко.
- 'Укба ибн ал-Хадждадж 171. — Омейядский наместник в Испании с 734 г.
- Умайя 158. — Умайя ибн Абӯ-с-Салт, арабский поэт из племени Сақиф (умер около 630 г.).
- 'Умара ал-Йаманй 206. — Арабский поэт, историк и государственный деятель при дворе Салах ад-Дйна (см.).
- Литература: C. Brockelmann. GAL, Bd. I, S. 333—334; SB, I, S. 570.
- ал-Фадл 177. — Египетский военачальник (996—1021). Подавил восстание Абӯ Руквы (см.) против фатимидского халифа ал-Хакима.
- Фазаан ибн Хам ибн Нух 143. — Согласно арабской традиции, внук библейского патриарха Ноя.
- Фаньян Е. (E. Fagnan) 6, 14—16, 67, 74. — Французский востоковед (1846—1931).
- ал-Фасй 53. — Мухаммед ибн Ахмед ал-Фасй, арабский историк (1373—1429).
- Фатимиды 45, 222. — Шиитская династия халифов в Египте (969—1171).
- Фахр ад-дйн 'Осман ибн Ибрахйм ан-Набулусй ас-Сафадй 5, 7, 202. — Наместник округа Файюм с 1243 г., автор административно-географического справочника.
- ал-Ферганй 167. — Ахмед ибн Мухаммед ал-Ферганй, арабский астроном (IX в.). См.: Арабские источники VII—X вв., с. 293.
- Ферран Г. (G. Ferrand) 11, 14, 15, 18, 19, 26. — Французский востоковед и колониальный деятель (1864—1935).
- Фй'ас 175. — Сын 'Алй Баба, царя ал-буджа.
- Филипп 196, 197. — Один из двенадцати апостолов.
- Френ Х. Д. (Ch. M. Fraehn) 14. — Русский арабист и нумизмат (1782—1851).
- Хабаш ибн Кӯш ибн Хам 92. — В арабской традиции легендарный предок некоторых африканских народов, в частности эпоним ал-хабаша, правнук библейского Ноя.

- Хабйб ибн Абӯ 'Убайд ибн 'Уқба ибн Нафи' 171. — Арабский военачальник, в 734/735 г. руководил походом в Сӯс.
- Хаджижи Халифа 13, 85, 224. — Мустафа ибн 'Абдаллах Катиб Челебй, турецкий-ученый и библиограф (1609—1657).
- ал-Хаазим 224.
- ал-Хаазин, см. Мухаммед ал-Хаазин.
- Ха'йл, Хаййл 45, 196, 200, 212, 214. — Сорок шестой александрийский патриарх (743—767).
- ал-Хааким би-амри-ллах 44, 51, 177, 222. — Фатимидский халиф (996—1021).
- Литература: M. Sarrad. al-Hakim bi-amr Allah. — EI (2), III, p. 79.
- Халид ибн 'Иса ал-Балави 53. — Арабский путешественник и писатель (1-я пол. XIV в.).
- Хам 168, 195. — Сын библейского патриарха Ноя.
- ал-Хамдани, см. Абӯ Мухаммед ал-Хасан ибн Ахмед ибн Йа'куб. . .
- Хамид 12, 13. — Сын Абӯ Хамида Абӯ 'Абдаллаха Мухаммеда ал-Гарнати ал-Андалусй.
- ал-Харавй, см. Абӯ-л-Хасан 'Али ибн Абӯ Бакр ал-Харавй.
- ал-Харакий, см. Абӯ Мухаммед 'Абд ал-Джаббар ибн Ахмед ибн Абӯ Бишр Баха' ад-дин ал-Харакий.
- ал-Харрани 86. — Ахмед ибн Хамдан ибн Шабйб ал-Харрани, египетский космограф (1-я пол. XIV в.).
- ал-Хасан ибн Ибрахим ал-Мисрий 118. — Автор записок, использованных Йа'кутом.
- ал-Хатйб 30. — Ал-Хатйб ал-Багдадй, арабский традиционалист, историк и биограф, живший в Багдаде (1002—1071).
- Хилал ас-Саби 167. — Хилал ибн ал-Мухсин ас-Саби, южноарабский историк, первый представитель языческой секты сабеев, принявший ислам (969/970—1056/1057).
- Хинд бинт Абӯ-л-Джайш 190. — Дочь правителя Адена Абӯ-л-Джайша ибн Зийада (см.).
- Хишам ибн 'Абд ал-Малик 171. — Десятый омейядский халиф (724—743).
- Хишам ибн ал-Калби 102, 143, 151. — Крупный арабский филолог и традиционалист (умер в 820 г.).
- Хишам ал-Хариджй 44.
- ал-Хорезмй 162. — Абӯ 'Абдаллах Мухаммед ибн Муса, арабский математик, астроном и географ (умер в 846/847 г.). См.: Арабские источники VII—X вв., с 269—270.
- Хосров 141, 168. — Имеется в виду сасанидский царь Ирана Хосров I Ануширван (531—579).
- Хрбек И. (I. Hrbek) 15, 16. — Чешский арабист (XX в.).
- Христодулс 46, 49. — Шестидесятый александрийский паковитский патриарх (1047—1077).
- Хулагу-хан 208. — Внук Чингиз-хана, завоеватель Ирана (1217—1265), основатель монгольской династии Ильханов (Хулагуидов) в этой стране.
- Хумаравейх ибн Тулун 118. — Хумаравейх ибн Ахмед ибн Тулун, сын и преемник правителя Египта Ахмеда ибн Тулун (884—902).
- Литература: Cl. Huart. Khumarawaih. — EI, II, p. 1030—1031.
- ал-Хусейн 79, 80. — Второй сын 'Али ибн Абӯ Талиба и Фатимы (убит в 680 г.).
- Хусам ад-Дйн Қёзогли 204. — Отец Шамс ад-Дйна Абӯ-л-Музаффара ат-Турки (см.), прозванного Сибт Ибн ал-Джаузи.
- аш-Ша'би 25. — Автор сочинения «Жизнеописания царей».
- аш-Шабушгй 33. — Библиотекарь фатимидского халифа ал-'Азйза, автор сборника стихов о египетских монастырях (умер в 998, или 1000, или 1008 г.).
- Шаддад ибн Ад 16.
- Шамс ад-Даула Тураншах ибн Аййуб 45, 167, 178, 195. — Брат Салах ад-Дина, военачальник при дворе атабека Алеппо и Дамаска Нур-ад-дина ибн Зангй. В 1173/1174 г. захватил Йемен.
- Шамс ад-Дйн Абӯ-л-Музаффар Йусуф ибн Қёзогли ибн 'Абдаллах ат-Турки 6, 7, 204, 205. — Известный мусульманский правовед и богослов, автор всеобщей истории, получивший прозвище Сибт Ибн ал-Джаузи (1186—1256).
- Шамс ад-дин Абӯ-л-Хусейн 'Али ибн Нафйр ад-дин Мухаммед ибн ал-Музаффар 224.

- Шамс ад-дйн Тураншах, см. Шамс ад-Даула. . .
- Шанūда (Синусиус) 51. — Шестьдесят седьмой александрийский патриарх.
- Шараф ад-Дйн Абū-л-Мукарим ибн Абū Са'ид, прозванный Ибн Мамматй 5—7, 83. — Крупный египетский чиновник, автор административно-географического словаря (1147—1209).
- аш-Шарйшй 53. — Испано-арабский писатель (умер в 1222 г.), ученик Ибн Джубейра.
- Шармуа Ф. Ф. (Fr.-B. Charmoü) 14. — Русский востоковед-иранист (1793—1869).
- Шйркūх 45. — Военачальник курдского происхождения при дворе сельджукских правителей Алеппо и Дамаска, брат Айюба ал-Курдй, отца Салах ад-Дйна. В конце жизни везир последнего фатимидского халифа ад-'Адйда (умер в 1169 г.).
- Литература: Cl. Cahen. *Auubids*. — EI (2), I, p. 796—807.
- Шпренгер А. (A. Sprenger) 179. — Немецкий востоковед (1813—1893).
- Шу'айб 121. — Пророк, упоминаемый в Коране.
- Эветтс Б. Т. А. (B. T. A. Evetts) 33, 34, 36, 43. — Английский востоковед (XIX—XX вв.).
- Эполяр А. (A. Eraulard) 18. — Французский врач и историк (XX в.).
- д'Эрбело (B. d'Herbelot) 14. — Французский востоковед (1625—1695).
- Эрпе Т., ван (Th. van Erpe, или Egrepius) 213. — Голландский арабист (1584—1624).
- Юсуф Камаль 28, 67, 69, 85, 89, 162, 209, 219, 221, 222, 225. — Египетский ученый и издатель.
- Якоб Г. (G. Jacob) 14, 18, 19. — Немецкий востоковед (1862—1937).

## УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

- «'Аджә'иб ад-дунйә» («Чудеса вселенной») Ибн Вағйф Шаха 86.
- «'Аджә'иб ал-Махлүкәт ва гарә'иб ал-мауджүдәт» («Чудеса тварей и диковины существующего») Закарыйи ал-Қазвийи 15.
- «Алфавитный перечень стран», см. «Китәб му'дjam ал-булдән».
- «Ансәб ал-ашраф» («Генеалогии благородных») ал-Баләзурй 166.
- «Ахбәр аз-замән» («Сообщения времени») ал-Мас'үдй 85, 89.
- «Благословенное собрание», см. «ал-Маджмү' ал-мубәрәк».
- «Большая книга чудес», см. «Китәб ал-'аджә'иб ал-кабйр».
- «Большой ҳәкимовский зйдж», см. «Аз-Зйдж ал-кабйр ал-ҳәкимй».
- «Ал-Букра» («Рассвет») қасйда Абур-Раджа' Аҳмеда ибн Муҳаммеда ал-Усвәни 118.
- «География», см. «Тақвйм ал-булдән».
- «Дейния апостолов» 196.
- «Жизнеописания отцов патриархов», см. «Китәб сийар ал-абә' ал-батәрика». — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 90—99.
- «Жизнеописания царей», см. «Китәб сийар ал-мулүк».
- «Жития отцов патриархов», см. «Китәб сийар ал-абә' ал-батәрика».
- «Записки наблюдателя», см. «Та'рйх ал-мустафсир».
- «Зерцало времен по истории знатных людей», см. «Мир'әт аз-замән фй та'рйх ал-ә'йән».
- «Аз-зйдж ал-илхәнй» («Илхәнровский зйдж») Нафйр ад-дйна ат-Түсй 208.
- «Аз-зйдж ал-кабйр ал-ҳәкимй» («Большой ҳәкимовский зйдж») Ибн Йүнуса ас-Ҷадафй 222, 223.
- «Аз-зйдж аш-шәмил» (Универсальные астрономические таблицы) Абү-л-Вафә' ал-Буаджәнй 221.
- «Золотой стих» Аристотеля 121. — По видимому, «Поэтика» Аристотеля.
- «Ихәр сун'ат ал-ҳайй ал-қаййүм фй тартйб биләд ал-Файйүм» («Проявление деяний вечно живого в распорядке округов Файюма») ан-Набулусй 202.
- «Илхәнровский зйдж», см. «Аз-зйдж ал-илхәнй».
- «История правителей Хорасана» («Та'рйх вуләт ал-Хурәсән») Абү-л-Хусейна ас-Салимй 166.
- «История Файюма и его округов», см. «Та'рйх ал-Файйүм ва биләдихи».
- «История шейха Абү Сәлиха Армянина, в которой сообщаются сведения о районах и областях Египта», см. «Та'рйх аш-шейх Абү Сәлих ал-Армәни...».
- «Иаковитский синаксарий», см. «Китәб ас-синаксарй».
- «Ал-Кәмил фй-т-та'рйх» («Совершенная книга по истории») Ибн ал-Асйра 166—178.
- «Ал-Кашф вә-л-байән фй ҳавәдис аз-замән» («Раскрытие объяснения относительно событий времени») Муҳаммеда ал-Ҷамавй 193.
- «Китәб ал-абийя» («Книга построек») Ибн ал-Қатта'а 140.
- «Китәб ал-'аджә'иб ал-кабйр» («Большая книга чудес») Ибн Вағйф Шаха 85—92.

- «Китаб ал-амкина ва-л-мийах ва-л-джибаль ва-л-асар ва нахвиха ал-мажкура фй-л-ахбар ал-аш'ар» («Книга о местностях, водах, горах, старинных сооружениях и тому подобном, упоминаемых в преданиях и стихах») ал-Искандерй 28, 29.
- «Китаб ал-анва'» («Книга восхождения светил») Абӯ Исхақа Ибрахима ибн Исма'йла ибн Ахмеда ибн 'Абдаллаха ат-Тарабулусй 117.
- «Китаб ал-ансаб» («Книга генеалогий», или «Книга относительных имен») ас-Сам'анй 30, 31, 166.
- «Китаб джами' ал-мабадй' ва-л-гайят фй 'илм ал-миқат» («Книга собрания начал и завершений относительно науки о временах») ал-Хасана ал-Марракушй 162—165.
- «Китаб ад-дийарат» («Книга монастырей») аш-Шабуштй 33.
- «Китаб аз-зидж ал-джамй' ва-л-балиг» («Книга общих и совершенных таблиц») Кўшйара ибн Лаббана ал-Джйлий 219, 220.
- «Китаб аз-зидж ал-джамй' ва-с-сали'» («Книга общих и частных таблиц») Кўшйара ибн Лаббана ал-Джйлий 219.
- «Китаб ал-истисфар фй 'аджа'иб ал-амсар» («Книга проникновения в чудеса городов»), анонимное сочинение 5—7, 66—82.
- «Китаб и'тибар ан-настик фй зикр ал-асар ал-карима ва-л-манасик» («Книга вразумления благочестивого в рассказе о славных старинных сооружениях и обрядах»), см. «Риҳлат ал-кинаний».
- «Китаб ал-ифада ва-л-и'тибар фй-л-умур ал-мушахада ва-л-хавадис ал-му'айяна би-ард Миср» («Книга поучения и вразумления о делах, что совершались, и о событиях, что наблюдались в земле Египта») 'Абд ал-Латйфа ал-Багдадй 98—100.
- «Китаб ал-ишарат ила ма'рифат аз-зийарат» («Книга указаний для познания мест паломничества») ал-Харавй 93, 94.
- «Китаб қавайн ад-даванйн» («Книга правил для канцелярий») Ибн Мамматй 83, 84.
- «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и государств») ал-Бакрй 160.
- «Китаб му'дjam ал-булдан» («Алфавитный перечень стран») Йақўта 25, 101—161.
- «Китаб ал-му'джиб фй талхйс ахбар ахл ал-Магриб» («Удивительная книга с изложением рассказов о жителях Магриба») 'Абд ал-Ваҳида ал-Марракушй 95—97.
- «Китаб ал-муштарик вад'ан ва-л-муфтарик суқ'ан» («Книга об именах, общих по форме, но различных по обозначаемой местности») Йақўта 103, 159—161.
- «Китаб нашқ ал-азхәр фй гарә'иб ал-ақтар» («Аромат цветов из диковинок округов») 11.
- «Китаб ар-рахманадж» («Книга лоций») 191.
- «Китаб сийар ал-абә' ал-батәрика» («Жизнеописания отцов патриархов») Севера ибн ал-Муқаффа' 33, 196, 213.
- «Китаб сийар ал-мулук» («Жизнеописания царей») аш-Ша'бй 16, 25.
- «Китаб ас-синаксарй» («Йаковитский синаксарий») 6, 7, 196—201, 212.
- «Китаб ат-табсйра фй 'илм ал-хай'а» («Взгляд на науку астрономии») ал-Харақй 224, 225.
- «Китаб ат-танбйх ва-л-ишраф» («Книга наставления и пересмотра») ал-Мас'удй 102, 167.
- «Китаб ат-танвйр ал-габаш фй фадл ас-судан ва-л-хабаш» («Книга разъяснения непонятного относительно достоинств черных и ал-хабаша») 'Абд ар-Рахмана ибн Мухаммеда ал-Қурайшй ат-Таймй 205, 207.
- «Китаб ат-та'рих ал-канйса ал-қибтйя» («История коптской церкви»), приписываемая Абӯ-л-Макариму Са'даллаху ибн Джирджису ибн Мас'уду 33.
- «Китаб футух ал-булдан» («Книга завоеваний стран») ал-Балазурй 167.
- «Китаб футух Миср ва-ахбариха» («Книга о завоеваниях Египта и Запада и известия о них») Ибн 'Абд ал-Хакама 212.
- «Кифайат ал-мутахаффиз» («Достаточное для стремящегося запомнить») Абӯ Исхақа Ибрахима ибн Исма'йла ибн Ахмеда ибн 'Абдаллаха ат-Тарабулусй 117.
- «Книга завоеваний стран», см. «Китаб футух ал-булдан».

- «Книга лоций», см. «Китаб ар-рахма-надж».
- «Книга монастырей», см. «Китаб ад-дийарат».
- «Книга наставления и пересмотра», см. «Китаб ат-танбих ва-л-ишраф».
- «Книга об именах, общих по форме, но различных по обозначаемой местности», см. «Китаб ал-муштарик. . .».
- «Книга общих и совершенных таблиц», см. «Китаб аз-зидж ал-джамй' ва-л-балиг».
- «Книга общих и частных таблиц», см. «Китаб аз-зидж ал-джамй' ва-с-сали».
- «Книга поучения и вразумления о делах, что совершались, и о событиях, что наблюдались в земле Египта», см. «Китаб ал-ифада ва-л-и'ти-бар. . .».
- «Книга правил для канцелярий», см. «Китаб қаванйн ва-ад-давайн».
- «Книга проникновения в чудеса городов», см. «Китаб ал-истибсар. . .».
- «Книга путей и государств», см. «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик».
- «Книга собрания начал и завершений относительно науки о временах», см. «Китаб джами' ал-мабадй ва-л-гайат. . .».
- «Книга указаний для познания мест паломничества», см. «Китаб ал-ишарат ила ма'рифат аз-зийарат».
- «Ал Маджмӯ' ал-мубарак» («Благословенное собрание») ал-Макйна 212—216.
- «Мансурова хроника», см. «Та'рих ал-Мансӯрий».
- «Мир'ат аз-заман фй та'рих ал-а'йан» («Зерцало времен по истории знатных людей») Сибта ибн ал-Джауэй 204—207.
- «Му'джам ал-булдан», см. «Китаб му-джам ал-булдан».
- «Му'джам ма-ста'джам» («Словарь неясных вещей») ал-Бакрй 28.
- «Мунтахал-идрак фй тикасим ал-афлак» («Предел познания в разделении небесных сфер») ал-Харақй 224—227.
- «Му'риб 'ан ба'д а'джа'иб ал-Магриб» («Ясное изложение некоторых чудес Магриба») Абӯ Хәмида ал-Гарнафй 11, 14—18.
- «Ал-Муфйд фй ахбар Забйд» («Полезное об истории Забйда») Абӯ-т-Тамй Джаййаша ибн Наджаха 184, 185.
- «Назм ал-джавахир» («Нанизанные драгоценности») Са'йда ибн ал-Батрйқа (Евтихия) 33.
- «Насйрова памятка», см. «Ат-Тазкира ан-Насйрийа».
- «Нафх ат-тйб мин гуш ал-Андалус ар-ратйб» («Веяние аромата от свежей ветки Андалусии») ал-Маққарй 13.
- «Нуҳбат ал-аххан фй а'джа'иб ал-булдан» («Выборка воспоминаний о чудесах стран») Абӯ ал-Хәмид ал-Гарнафй 11, 14—18.
- «Полезное об истории Забйда», см. «Ал-Муфйд фй ахбар Забйд».
- «Путешествие кинанита», см. «Рихлат ал-кинаний».
- «Разъяснение непонятного относительно достоинств черных и ал-хабаша», см. «Китаб ат-танвйр ал-габаш фй фадл ас-судан ва-л-хабаш».
- «Рисала ал-магрибийа» («Западное, или вечернее, послание») ал-Харақй 225.
- «Рисала аш-шәмила», («Универсальное послание») ал-Харақй 225.
- «Рихлат ал-кинаний» («Путешествие кинанита») Ибн Джубейра 53—65.
- «Синаксарий», см. «Китаб ас-синаксарй».
- «Совершенная книга по истории», см. «Ал-Камил фй-т-та'рих».
- «Тазкира би-л-ахбар 'ан-иттифақат ал-асфар» («Наставление относительно сведений про случаи в путешествиях»), см. «Рихлат ал-кинаний».
- «Ат-Тазкира ан-Насйрийа» («Насйрова памятка») Насйра ад-дйна ат-Тусй 208—211.
- «Тақвйм ал-булдан» («Упорядочение стран») Абӯ-л-Фида' 54.
- «Та'рих ал-кабйр» («Большая хроника») Муҳаммеда ал-Хамавй 193.
- «Та'рих ал-Мансӯрий» («Мансурова хроника») Муҳаммеда ал-Хамавй 6, 193—195.

- «Та'рих ал-мустабсир» («Записки наблюдателя») Ибн ал-Муджавира 179—192.
- «Та'рих ал-Файйум ва-биладихи» («История Файюма и его округов») ан-Набулусй 202, 203.
- «Та'рих аш-шейх Абӯ Салих ал-Арманй тузкарү фйхи аҳбар мин наваҳй Миър ва-ақта'иха» («История шейха Абӯ Салиха Армянина, в которой сообщаются сведения о районах и областях Египта») 32—34, 42—51.
- «Туҳфат ал-албаб ва нуҳбат ал-а'джаб» («Подарок умам и выборки диковинок») Абӯ Хамида ал-Гарна'и 11—19.
- «Удивительная книга с изложением рассказов о жителях Магриба», см. «Китаб ал-му'джиб фй талхйс аҳбар ахл ал-Магриб».
- «Универсальные астрономические таблицы», см. «Аз-Зйдж аш-шамил».
- «Ал-Футӯх» («Завоевания») 130. — В сочинениях Ибн 'Абд ал-Хакама и ал-Балазурй (в названия которых входит слово «футӯх») Джарма не упоминается. См.: Арабские источники VII—X вв. Таким образом, вероятно, речь идет о каком-то еще не учтенном сочинении по истории Африки.

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ, ЭТНИЧЕСКИХ И АСТРОНОМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- ал-'Аббаса (العباسة) 42. — Первый египетский город на дороге из Сирии в Египет (в провинции Шаркийя).  
Литература: С. Н. Веккер. al-'Abbāsa. — EI, I, p. 13—14; G. Wiet. 'Abbāsa. — EI (2), I, p. 14.
- Абиссинцы (الحبشة) 207.
- Абйан (ابين) 122, 143, 186, 190. — Небольшое селение, ныне не обитаемое, в 18 км к северу от Адена, по побережью, а также округ Йемена, в который входит порт Адена.  
Литература: O. Löfgren. Abu-an. — EI (2), I, p. 169.
- Абӯ-л-Балма' (ابو البلما') 154. — См. ал-Балма'.
- Абхар 12. — Город в северо-восточной части Ирана, между Казвином и Зенджаном.
- Авама (اومة) 119.
- 'Аввān (عوان) 190. — Гавань на африканском побережье; если учесть, что Ибн ал-Муджабир перечисляет африканские портовые города, противоположные аравийским, с северо-запада на юго-восток, и 'Аввān назван после Зейлы, есть основания предполагать, что он находился на побережье Аденоского залива.
- Агмāt (آغمات) 77, 117. — Город в Марокко, на левом берегу Уэд Урйка. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 372—373.  
Литература: E. Lévi-Provençal. Aghmāt. — EI (2), I, p. 250—251.
- Аграм-ан-Йикān (اغرام ای نیکان) 81. — Берберский замок в оазисе Варгла; ср. Аграм ин-Йикаммān у ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 373.
- 'Ад (عاد) 192. — Мифический народ, населявший в древности Южную Аравию, часто упоминается в Коране.  
Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 347; F. Bull. 'Ad. — EI (2), I, p. 169.
- Адарфиркāl (ادرفركال) 117. — Местность в Магрибе близ Агмāта, к западу от Сиджилмāсы.
- 'Адд (عد) 184. — Древнее название Адена, по сообщению Ибн ал-Муджабира.
- Аден (عدن) 26, 114, 115, 120—122, 129, 140—143, 179, 180, 185, 186, 190, 191, 227. — Приморский город на юго-западном побережье Аравии. Средневековый Аден находился на некотором расстоянии от современного города.  
Литература: O. Löfgren. 'Adan. — EI (2), I, p. 180—182.
- Адждабййа (اجدابية) 116—118, 133, 134. — Город в Киренаике, на старинном караванном пути из Египта в Триполи. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 373.
- Аджйса (اجيسه) 177.
- Адфӯ (ادفو) 117.
- Азербайджан (آذربيجان) 12, 113, 192.
- Азия 16.
- Азия Малая 13, 98, 101.
- Азия Передняя 14.
- Азия Средняя 30.
- Азлам (اظلم) 160. — Гора, которую Йākūt помещает южнее «страны ал-хабаша», вероятно, какой-то горный массив на Эфиопском нагорье.
- 'Айзāб, 'Айдāб (عيزاب عيداب) 42, 49, 50, 52, 53, 60—66, 72, 84, 120, 121, 142, 151, 152, 156, 161, 176, 190, 196, 198. — Город и порт на африканском побережье Красного моря. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 348 (там же указана библиография).
- Айла (ايلة) 121, 129, 151, 152, 156, 227. — Древний город в северо-западной части залива Акаба. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 348; Арабские источники X—XII вв., с. 374.



- Литература: Н. W. Glidden. Ayla. — EI (2), I, p. 783—784.  
Айн Шамс 12.
- 'Ақйқ, ал-'Ақйқ (العقيق عقيق) 142, 161. — Селение на африканском побережье Красного моря к юго-западу от Суакина.  
Литература: G. Rentz. al-'Aqīq. — EI (2), I, p. 336—337.
- 'Акк (عك) 151. — Местность на красноморском побережье Южной Аравии, заселенная одноименным племенем, йеменская Тихама.  
Литература: C. Reckendorf. 'Akk. — EI, I, p. 244; W. Baskel. 'Akk. — EI (2), I, p. 340—341.
- 'Акка (عكة) 52, 65. — Крепость на палестинском побережье Средиземного моря. С 1229 г. столица государства крестоносцев.  
Литература: F. Buhl. 1) 'Akka. — EI, I, p. 244—245; 2) 'Akka. — EI (2), I, p. 341.
- Аламүт 208. — Крепость в горах Эльбурс к северо-западу от Қазвина. В 1090—1256 гг. была резиденцией главы исмаилитов.  
Литература: Alamūt. — EI, I, p. 253; L. Lockhart. Alamūt. — EI (2), I, p. 352—354.
- Аланы (ал-лан) (اللان) 184. — Народ на Северном Кавказе, предки современных осетин.
- 'Алва (علوا علوه) 44, 47, 157. — Из авторов, чьи произведения вошли в настоящий том, южное нубийское царство 'Алва называют лишь Абү Салих Армянин и Йақұт; притом последний говорит больше всего о его столице Собе. По-видимому, усиление мусульманского нажима на нубийские царства, пришедшее как раз на XII—XIII вв., привело к тому, что основное внимание привлекала к себе прежде всего Муқурра, непосредственно граничившая с Верхним Египтом и принявшая на себя главный удар айюбидских и мамлюкских завоевателей.
- Александрия (الاسكندرية) 12—14, 17, 42, 43, 52, 60, 65, 84, 117, 184, 186, 200, 201, 215.
- Алеппо 30, 52, 101. — Город в северной Сирии (см. также Халаб).
- Алжир 67.
- ал-'Аллақй (العلاقى) 142. — Редкость упоминания района Вадй ал-'Аллақй авторами настоящего тома (о золотых россыпях этого района, правда, говорит также Ибн ал-Асйр, но самое название в его тексте отсутствует), по-видимому, связана с тем, что после X в. (а сведения и Йақұта и Ибн ал-Асйра восходят именно к авторам этого времени) роль нубийских месторождений золота заметно снизилась: на первое место по значению вышли поставки этого металла из западного Судана через Гану и раннее Малй.
- Алұкан (الوكن) 79. — Город, который автор «Китаб ал-истибсār» располагает неподалеку от Күги. Не исключено, что это название представляет вариант написания топонима Вакан-Ваган (Аукар).
- Литература: J. Marquart. Die Benin-Sammlung. . ., S. CXXX, 4.
- Алусемас 18, 19.
- Алфйй (الغى) 43.
- Амтан (امتان) 53, 61, 62. — Колодец на караванной дороге из Верхнего Египта в район порта 'Айзаб на побережье Красного моря.
- Анбара (انبارة) 79.
- ал-Андалус (الاندلس) 11, 13, 116, 130, 171, 195, 211, 227. — Название Пиренейского п-ва у арабских географов.
- Анзалдж (انزج) 195. — Город в стране ан-нұба. Точнее не идентифицируется.
- Ансина (انصنا) 115. — Город в Верхнем Египте на восточном берегу Нила, напротив ал-Ушмұнайна.
- Антиохия (انطاكية) 116. — Город в северной Сирии.
- Апшеронский полуостров 12.
- ал-'Ара (العارة) 185, 190. — Город на южном побережье Аравии, к западу от Адена.  
Литература: O. Löfgren. al-'Ara. — EI (2), I, p. 524.
- Арабы (عرباء العرب) 79, 90, 92, 113—115, 120, 121, 130, 140, 142, 152, 154, 158, 167, 184—186, 195.
- Аравия 53, 93, 179.
- Аравия Южная 179.
- Ардебиль 12.
- Арзакййа (ارزاقية) 118.

ал-'Арйш, 'Арйш ал-Бах (العريش) 42, 73, 131, 161. — Город на египетском побережье Средиземного моря. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 378.

Армант (ارمنت) 174. Город в Верхнем Египте.

Армения (ارمينية) 113.

Армения Персидская (ارمينية الفارسية) 113.

Аскалон 12.

Астәгирә (اسطاعرا) 140. — Стапера, греческая колония во Фракии, недалеко от Афона.

Асуан (اسوان) 42, 46, 49, 66, 72, 92, 100, 102, 115, 117, 118, 130—132, 142, 156—158, 161, 164, 174, 178, 195, 215. Также Усван.

Атлантический океан 18.

Атрабулус (اطرابلس) 134. — Ливийский Триполи. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 379.

Аугам (اوغام) 74.

Аудагаст, Аудагост, Аузагаст (اودغاست) 73—75, 118, 119. — Город на современном плато Ркиз, в 50 км от Тамшакета. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 356; Арабские источники X—XII вв., с. 379.

Литература: D. Robert, S. Robert, J. Devisse. Tegdauost I. Recherches sur Aoudagost. Paris, 1970, t. I.

Аударб (اودرب) 155. — Колодец в трех днях пути от Мармы, между Джабал Нафуса и Завйлой.

Ауджала, Ауджила (اوجلة) 116—118, 141. — Оазис на юге Киренаики. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 379—380.

Аулйл (اوليل) 119. — Местность в Марокко, южнее мыса Арген. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 380.

Африка Западная 66, 67, 102.

Африка Северная 16, 17, 66, 102, 162, 167.

Африка Черная 12.

Ахвәб (الاهواب) 190. — Гавань на арабийском побережье Аденоского залива, по-видимому, к северо-востоку от Адена.

Ахвәз (الاهواز) 114, 195. — Провинция аббасидского халифата, занимавшая территорию древней Сузианы (современный Хузистан).

Литература: M. Streck. al-Ahwāz. — EI, I, p. 212; L. Lockhart. al-Ahwāz. — EI (2), I, p. 305.

ал-Ахдарайн (الاحضردين) 185. — Средневековый город на южном побережье Аравии.

Ахирсакйн (اخرسكين) 185. — Персидское название Адена у Ибн ал-Муджавира, образовано, вероятно, от персидского سنگين — «каменный».

Аш'ариты (الاشعردين) 151. — Какое-то население на территории Аравии. Страна аш'аритов — область на арабийском побережье Красного моря.

ал Ашбән (الاشبان) 90. — Народ, который Ибн Вафйф Шах, вслед за ал-Мас'удй, относит к потомкам Судана, сына Ханаана. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 350.

#### Баальбек 12.

Баб ал-Мандаб (باب المندب) 184, 190, 191. — Пролив между Красным морем и Аденоским заливом. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 381.

Баварй (باوري) 120. — Город на сомалийском побережье Индийского океана. Очевидно, современная Бравә. В таком написании встречается только у Йәкүта. См.: C. F. V. Kingham. Barāwa. — EI (2), I, p. 1038.

Багдад (بغداد) 12, 13, 30, 43, 46, 52, 65, 98, 166, 179, 204, 208, 221.

Баджава (بجاة) 120. — Название страны ал-баджә' у аз-Замахшарй и следующего ему Йәкүта.

ал-Баджа, ал-баджә', ал-баджәт (البجة) (البجاء البجاة), см. ал-Буджа.

Баджәх (بجاه), см. ал-Буджа, Беджа.

Бади' (باضع) 102, 119, 120. — Остров в Красном море близ африканского побережья и город на нем. Название города Массауа на языке жителей области Самхар. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 381.

База (بازه) 119. — Местность, располагавшаяся, видимо, на северной окраине Эфиопского нагорья, юго-западнее Суакина.

ал-Бакам (البكم) 78. — Население области Сама, расположенной в четырех днях пути от Ганы. То же, что и ал-Букам у ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 387.

- ал-Балас (البلاس) 154.
- Балй (بلي) 61. — Также баллй; отдел южноарабского (йеменитского) племени Кудā'a. В правление халифа 'Омара основная часть его переселилась в Египет.
- Балх (بلخ) 101, 113, 116. — Река и город на севере Афганистана, в районе современного Базирабада.
- Бандар Мусā (بندر موسى) 192. — По Ибн ал-Муджавиру, порт на о-ве Сокотра. Автор турецкой морской энциклопедии XVI в. 'Али Челебй также называет порт Бандар Мусā, но на сомалийском побережье Индийского океана.
- Литература: G. Ferrand. Relations... T. I. Paris, 1913, p. 506.
- Бану Зурай', Зурай'иды (بنو زريع) 185. — Отдел клана Бану Карам, правивший Аденом в 1138—1174 гг., формально признавая зависимость от фатимидских халифов.
- Литература: R. Strothmann. Banū'l-Kaḡam. — EI, II, p. 787—788; K. Э. Босворт. Мусульманские династии, с. 113—114.
- Бану қаладйн (بنو قلدين) 155. — Берберское племя, жившее в области Фезаан.
- Бану кам(и)лāн (بنو كملان) 177. — Берберское племя.
- Бану Муджайд (بنو مجيد) 143. — Также Бану Маджйд, арабское население о-ва Фарасāн.
- Бану Рабй'а (بنو ربيعة) 132. — Североарабское племя, переселившееся в Нубию. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 376—377.
- Бану Ханифа (بنو حنيفة) 142. — Ветвь североарабского племени Бакр ибн Вā'ил.
- Барастй (برستي) 78. — Город близ г. Гайāру на «Ниле черных» (Нигер).
- ал-Барбар, ал-барбара, ал-барабир (البربر البربرة البرابر) 114, 120, 121, 135, 152, 156, 186, 227. — Общее название как североафриканских берберов, так и кушитоязычного населения Сомалийского полуострова у арабских географов. По нему именовались занимаемая этим населением территория, Аденский залив и город Бербера. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 351; Арабские источники X—XII вв., с. 384—385.
- Барбара (بربرة) 121, 122, 140. — Этим названием обозначаются в арабских источниках побережье, остров, полуостров, и в каждом из этих случаев речь идет о Сомалийском полуострове в целом.
- Барбара, ал-барабир (بربرة البرابر) 121, 130, 134, 186.
- Барбара зинджи (بربر الزنج) 156—157.
- Барбара черные (بربر السودان) 155, 156.
- Барқа (برقة) 116—118, 121, 133, 169, 170. — Город в Киренаике на плато Барқа.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 351—352; K. Jongeling. Materials furnished by Arab geographers..., p. 209—212.
- Басра (البصرة) 114, 121. — Город в Ираке на берегу р. Шатт ал-'Араб.
- Баусақа (بوسقا) 43. — Город в Нубии.
- Бафāн (بغان) 184. — Народ, называемый Ибн ал-Муджабиром. Не идентифицируется.
- Бахнаса, Бахнаса ал-Вāхāt, Бахнаса ас-Са'йда (بهنسا الواحات بهنسي) 142, 160. — Город в Египте между каналом Бахр Йусуф и границей Ливийской пустыни. В начале мусульманского периода — один из наиболее значительных городов Среднего Египта.
- Литература: C. H. Becker. al-Bahnasā. — EI, I, p. 590—591; G. Wiet. al-Bahnasā. — EI (2), I, p. 926.
- Бахрейн (البحرين) 115, 192. — Название группы островов близ западного побережья Персидского залива и прилегающей прибрежной области Аравийского п-ва.
- Беджа 53. — См. ал-Буджа.
- Бейрут 103.
- Белая река (البحر الابيض النهر الابيض) 44, 49. — Имеется в виду Белый Нил.
- Бербера (بربرة بربرا) 185. — Город на сомалийском побережье Аденского залива.
- Литература: I. Lewis. Berberā. — EI (2), I, p. 1172—1173.
- Берберийский залив (الخليج البربري) см. Залив Берберийский.
- Берберы (البربر البرابر) 18, 76, 79—81, 97, 113—124, 142, 143, 153—160, 168, 170, 171, 195. — См.: T. Lewicki. Le monde berbère..., p. 31—42.

- Берберы Магриба (بربر المغرب) 155.  
 Берберы суданские (برابر السودان) 155.  
 Берлин 204, 219, 222, 225.  
 Билақ (بلاق) 49, 117, 122, 132. — Пограничный город Верхнего Египта на границе с Нубией.  
 ал-Балма' (البلماء) 133, 154. — Сахарский оазис Билма на караванной дороге из Триполи в Чад, главный центр группы оазисов, называемой арабами Кавар.  
 Литература: Р. Капо-Рей. Французская Сахара, с. 331, 371—373; G. Yver. Bilma. — EI, I, p. 739; R. Capot-Rey. Bilma. — EI (2), I, p. 1222.  
 Бильбейс (بلبيس) 94. — Город в Нижнем Египте, к северо-востоку от Каира. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 386.  
 Бирақ (براق), см. Билақ.  
 Британия (البرطانية) 227.  
 Бүгрәт (بوغرات) 80. — Город в Судане, расположенный у р. Нигер между городами Саджанджү и Тйзаккй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 387.  
 ал-Буджа, ал-буджā, ал-буджāt, ал-буджā' (البعجة البجاه البجاه) 25, 64—66, 72, 92, 114, 115, 120, 121, 131, 142, 152, 157, 158, 161, 175, 184, 198. — Беджа, группа племен в Восточном Судане. Различные формы названия происходят от различных вариантов этнонима в арабском языке.  
 Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 352—353. (там же указана библиография); Арабские источники X—XII вв., с. 387; P. M. Holt. Bedja. — EI (2), I, p. 1137—1138.  
 Буджараш (بشارش) 43. — Столица провинции ал-Марйс (Мероэ) нубийского царства Мукурра.  
 Бузджан 221. —  
 Булгар 13.  
 Булгары (البلغار بلغار) 184. — Народ тюркского происхождения, создавший в первые века н. э. два государства на Дунае и Средней Волге.  
 Вавилон (بابلون) 42. — Название средневекового Каира у Абу Ғалиха, восходит к названию Вавилон, которм в арабской литературе обозна-  
 чался египетский город Гелиополис (Айн Шамс).  
 ал-Вадаҳ (الوضع) 62. — Равнина близ 'Айзāба.  
 Ваддāн (ودان) 122, 170, 171. — Город Уаддан в оазисе Джофра в Триполитании.  
 Вадй Дар'а 73, 82. — Река в Марокко, впадающая в Атлантический океан, современная Дра, или Драа.  
 Литература: G. Yver. Dra'. — EI, I, p. 1107; R. Le Tourneau. Dar'a. — EI (2), II, p. 134.  
 Вадй Тазкй (وادی تازکی) 73.  
 Вақ-Вақ (واق واق) 114. — Страна к востоку от ас-Ғйна, по-видимому Япония. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 353—354.  
 Вакāн (وكان) 77. — Название страны Гāна в «Китаб ал-истибсар». Возможно, искаженное написание топонима Аукār (اوکار), упоминаемого у ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 380; [V. Monteil]. Al-Bakrī (Cordoue, 1068), p. 75.  
 Валенсия 52.  
 Варāн (وران) 170. — Колодец, расположенный в одноименной пустыне, к юго-востоку от Ваддāна. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 389.  
 Варвары (البربر) 198.  
 Варджлāн (ورجلان) 80, 81. — Современная Уаргла в Алжире, некогда важный транзитный пункт на пути в Судан. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 389.  
 Вартанйс (ورتنيس) 159. — Город в Ифрийкйе, столица берберского племени Маддāса.  
 Литература: J. Marquart. Die Benin-Sammlung..., S. CXXXV, CXXXVIII.  
 ал-Ваҳ ал-Ғаридж 73. — Египетский оазис Харга. См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 390.  
 Ваҳāt, ал-Ваҳāt (واحات الواحات) 50, 118, 142, 155, 156, 158, 160, 176, 195, 202, 203. — Оазисы в Ливийской пустыне к западу от Нила, на территории Египта и Ливии: Дахла, Харга, а также Сива, Бахарийа, Фарафра. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 390.  
 Венгрия 13, 14.  
 Весы (الميزان) 116. — Одно из зодиакальных созвездий.

Вечные острова (الجزائر الخالدات جزائر الخالدات) 165, 227. — Канарские острова. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 390.

Византийская империя 93.

Византия (الروم) 113.

Водолей (الوثنيون الدلو) 115. — Одно из зодиакальных созвездий.

Волга 12.

ал-Габа (الغابة) 77. — Буквально: «лес», «чаща». Так автор «Китаб ал-истиб-сар», вслед за ал-Бакрй, называет резиденцию царя Ганы. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 390.

Габаро (غباروا) 78. — Город в Западном Судане. Очевидно, следует читать «Гайярӯ» или «Гийярӯ». Гийярӯ, или Гийāра — сонинкское княжество Дигара с центром в районе современного Ниоро.

Гадāмес, Гудāмис (غدامسى) 24, 81, 142, 143, 170. — Оазис и город на границе между Ливией и Алжиром, в 495 км к юго-западу от Триполи. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 390.

Гадййā, Гадййā (غاديا غادية) 164, 165. — Абӯ-л-Ḥасан ал-Марракушй располагает этот город на одной широте с Ганой и Такрӯром. Не исключено, что здесь мы встречаем искаженное написание топонима «Гийāра».

Гаваа (غرة) 197. — Местность на юго-восточном побережье Средиземного моря.

Гāна, страна (غانة) 24, 28, 29, 67, 73, 75, 77—81, 91, 114, 123, 139, 154, 162, 165, 194, 195. — В основном авторы конца XII—XIII вв. воспроизводят более ранние сообщения. В частности, большинство из них с теми или иными вариациями повторяют текст ал-Бакрй. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 354—356; Арабские источники X—XII вв., с. 391; N. Levitzion. The early States of the Western Sudan, p. 124—131.

Гāна, город (غانة) 72, 73, 75, 77—80, 123, 142, 164, 223.

Гāна, народ (غانة) 24.

Гарийтӯф (غريطوف) 141. — Городок на территории современного Марокко, который Йāқӯт помещает близ г. Сале, недалеко от побережья.

Гвинея (كناوة قناوة) 24, 154. — Суще-

ствует два мнения относительно объяснения этого термина, который в арабской передаче звучит как «кинāва» или «гинāва». Согласно одному из них, это было название берберской общины «гинāва» или «джинāва», от чего произошло название страны «Гвинея». Согласно другому, Йāқӯт ошибочно называет народ кинāва (гинāва) берберами. Суффикс же -ava в языке хауса указывает на этническую принадлежность, и поэтому возможно, что форма «кинāва» возникла как производное от названия города Кано (E. Dammann. Beiträge aus arabischen Quellen zur Kenntnis des negerischen Africa. Kiel, 1929, S. 57). Однако более вероятным кажется, что топонимическое употребление этого названия Йāқӯтом скорее связано с городом Дженне. Основанный в VIII в. на правом притоке Нигера — р. Бани, Дженне играл важную роль в суданской торговле золотом и был хорошо известен североафриканским купцам. В пользу отождествления Кинавы Гвинеи с Дженне говорит и указание на «прилегание к земле Ганы»: Кано лежит почти в 3000 км восточнее района Ниоро, где находился центр древней Ганы, а Дженне втрое ближе.

Герат (هرات) 116. — Город и область в Афганистане.

Гибралтар 17.

Гилян 219.

Гора жажды (جبل العطش) 44. — Абӯ Ṣалих помещает эту гору в Нубии, близ города Верхний Мақс.

Гранада 11, 12, 52.

Греки (اليونانيون) 140, 227.

Гудāмис (غدامسى), см. Гадāмес.

Гуззы, гузы (الاغزاز الغز) 30, 45, 53, 61, 65. — Тюркское племя огузов, предки современных туркмен.

Дайбул, ад-Дайбул (الديبول) 115, 179, 191. — Город и торговый порт на северо-западе Индии. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 893.

ад-Дайқа (الضيقة) 142, 161. — Селение на расстоянии 10 фарсахов (ок. 60 км) от 'Айваба, станция на караванном пути в глубинные районы Африки.

Дамаск 12, 13, 30, 52, 98, 179, 204.

ад-Дамдам (الدمادم) 81, 91. — Общее название какой-то группы народов, обитавших, по-видимому, вдоль границ Центрального и Западного Судана. В. Кули отождествлял «дамдам» с «ламлам», упоминаемыми другими авторами, в частности ал-Идрисий и Ибн Са'йдом, и помещал первых к юго-западу от Канема. Однако ал-Идрисий определенно относил название «ламлам» к населению района, где складывалось древнее Мали, т. е. к верхнему течению Нигера. Кроме того, «ламлам» может быть понято как арабское «лахи» — «мясо»; так арабы Западной Сахары именуют как оседлых черных данников, так и зависимые племена кочевников.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 357; Арабские источники X—XII вв., с. 393; W. D. Cooley. The Negroland of the Arabs, p. 111—116; 117, n. 192; 135, n. 220; Ch. Monteil. Les Empires du Mali, p. 331.

Дамьетта (دمياط) 84, 100. — Город и область в Египте близ устья восточного рукава Нила.

Данқаш (دنقاش) 53, 61. — Стоянка на караванном пути из Құса в 'Айзāб. Дар'а, и иногда также Дар'а (دراعة) 131, 139. — Плато в Южном Марокко близ атлантического побережья, получило свое название от реки Вадй Дар'а (Уэд Дра).

Даран (درن) 97, 139. — Большой Атлас. Берберское «даран» означает «горы» вообще.

Дармус (درمسي) 47. — Город в Нубии. Идентификация затруднительна.

Дахйак (دهيك), см. Дахлак.

Дахлак (دهلك) 131, 132, 143, 190. — Острова в Красном море близ г. Масауа, издавна славившиеся жемчужными ловлями. Главный остров архипелага, Дахлак, был важным центром торговли Аравии с Эфиопией.

Дева (السنبلة) 116. — Одно из зодиакальных созвездий.

Дейлемиты (الديالمة) 184. — Население горной области Дейлем, южной иранской области Гилян.

Дербент 12, 13.

Джабал ад-духхāн (جبل الدخان) 122. — Гора на о-ве Сокотра.

Джабал Нафуса (جبل نفوسة) 155. — Горное плато на северо-востоке Триполитании. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 394.

Джадū (جادو) 155. — Пункт на пути из Завйлы к Джабал Нафуса.

Джазула, Геззула (جزولة كزولة) 97. — Берберское племя или союз племен из группы санхаджа, заселявшее атлантическое побережье и области к югу от Марокко.

ал-Джазйра (الجزيرة) 113, 116, 195. — Северная часть Междуречья.

Джазират Ибн'Омар 166. — Город в Верхней Месопотамии.

Джайшāн (جيشان) 115. — Город в Южной Аравии, возможно — Джисан на аравийском побережье Красного моря. ал-Джалāлиқа (الجلالة) 227. — Испанская провинция Галисия.

ал-Джанāдил (الجنادل) 130. — Нильские пороги.

Джанфйса (جنفيسة) 97. — Берберское племя группы масмуда.

Джār, ал-Джār (الجار) 121, 129, 130, 142, 151, 190. — Древний арабский порт на Красном море в 10 переходах (имеются в виду морские переходы) к югу от Айлы, в трех переходах от ал-Джухфы и на расстоянии дня пути по суше от Медйны. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 394; A. Dietrich. al-Djār. — EI (2), II, p. 454—455.

ал-Джарāмақа (الجرامة) 116. — Йақūt называет этот город столицей ал-хабаша. Возможно, его следует отождествить с Джармой ал-хабаша, упоминаемой более ранними авторами. Об идентификации Джармы см: Арабские источники VII—X вв., с. 358—359.

Джарма (جرمة جرمة) 115, 130, 223. — Город в Феззане, древняя столица гарамантов. Другая локализация — «город государя ал-хабаша». См.: Арабские источники VII—X вв., с. 358—359.

Джармй (جرمي) 223.

Джедда (جدة) 52, 62—65, 115, 121, 130, 142, 151, 156, 184, 190. — Порт на аравийском побережье Красного моря.

- См.: Арабские источники X—XII вв., с. 394.
- Джарид (جرید) 81. — Территория нынешнего южного Туниса и прилегающих к нему на западе районов Алжира вокруг оазиса Уэд Суф.
- Джибал, ал-Джибал (الجبال) 114, 186. — Область Персидского Ирака, древняя Мидия, ограничена с запада Азербайджаном, с севера горами Эльбурс, с востока пустынями Хорасана и Фарса и с юга Арабским Ираком и Хуэистаном.
- Джибт (جبت) 42. — У Абū Салиха — греческое название Египта.
- Джил (الجيل) 219. — Гилян.
- ал-Джубайлат (الجبيلات) 152. — Населенный пункт на берегу Красного моря между ал-Кулаумом и Айлой.
- Джубб, ал-Джубб (الجبّ جبّ) 130, 160. — Город в южной части страны ал-барбар близ страны зинджей. По-видимому, современная Джуба неподалеку от устья р. Джуба. См. также: Арабские источники VII—X вв. с., 394.
- Джудда (جدّة), см. Джедда.
- Джуддала, годдала (جدالة كدالة) 75, 153. — Берберское племя группы санхаджа, занимавшее территорию западной Сахары близ атлантического побережья. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 383.
- Джураш (جوراش) 115. — Округ и деревня в Аравии. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 395.
- ал-Джухфа (الجهفة) 129. — Округ в Аравии неподалеку от Мекки, в трех переходах от ал-Джара. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 395.
- ад-Дибаджат (الديبجات) 114, 227. — Общее название Мальдивских и Лаккадивских островов.
- Дийар Бакр (ديار بكر) 116. — Область в верховьях Тигра.
- Донгола 44, 92, 102, 162, 164, 227. — См. Думкула.
- Дорога двух рабов (طريق العبيدين) 81. — Дорога из Құса в 'Айзāб, ведущая через Ма' ал-'абдайн («Колодец двух рабов»).
- Дорога невольников (طريق العبيد) 203. — Вела от Файюма к оазисам ал-Вахāt.
- Дуккала (دقالة) 97, 131. — Берберское племя группы масмуда.
- Дамкула, Дункула, Дункула (دمقلة) 115, 131, 157. — Имеется в виду Старая Донгола, столица Нубийского христианского царства ал-Мукурра. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 359; Арабские источники X—XII вв., с. 396—397.
- Духл (دحل) 131. — Остров в южной части Красного моря.
- Евреи (اليهود) 184.
- Европа 17, 18.
- Европа Восточная 18.
- Европа Западная 208.
- Евфрат (الفرات) 113, 116.
- Египет (مصر) 5, 12, 16, 17, 25, 26, 32, 33, 42, 45, 46, 49—51, 53, 60, 66, 72, 83, 85, 92, 93, 95, 98—103, 113—122, 129—133, 139, 141, 142, 151, 152, 155—162, 167—171, 174—178, 186, 193—196, 200—205, 211—216, 220—222.
- Египет Верхний 98, 102, 167, 212.
- Египет Древний 32.
- Египет Нижний 32. — См. также Са'йд, ас-Са'йд, Са'йд Верхний, Са'йд Египта.
- Египтяне (المصريين) 206.
- Железная гора (جبل الحديد) 73.
- аз-Забадж (الزابع) 114, 227. — О-в Ява в Индийском океане.
- Забйд (زيد) 156, 184, 185, 190, 191. — Город в Йеменской Тихāме, на караванной дороге из Адена в Мекку, примерно в 25 км от Красного моря. Был центром самостоятельной области, управлявшейся местными династиями, а позднее — мамлюкской династией эфиопского происхождения Банū Наджāх. Именно эту династию Наджāхидов имеет в виду Ибн ал-Муджāвир, когда говорит об «ал-хабаша, государях Забйда».
- Литература: К. Э. Босворт. Мусульманские династии, с. 113—114; R. Strothmann. Zabīd. — 'EI, IV, p. 1249—1250.
- Завйла (زويلة) 66, 72, 81, 116, 119, 122, 124, 133, 134, 142, 153, 155, 164, 165, 169—171.

Завила черных (زويلة السودان) 119, 133, 142, 143. — Арабские авторы различали Завйлат ал-Махдй, предместье ал-Махдйи, столицы Фатимидов в Тунисе, и «Завилу черных» (Завйлат ас-Судан), нынешнюю Зуилу в ливийской области Феззаян, описанную, в частности, ал-Бакрй.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 360; Арабские источники X—XII вв., с. 397—398; М. А. Толмачева. Источники некоторых сообщений..., с. 299.

Завйлат ас-Судан (زويلة السودان), см. Завила черных.

аз-Зага (الزغى) 132. — Т. Левицкий предполагает, что так могло передаваться слово «Zangui» или «Zanguay», обозначающее волофов.

Литература: T. Lewicki. Arabic External Sources, for the history of Africa to the South of Sahara. Wrocław, 1969, p. 17—18; U. al-Naqar. Takrür. A History of a Name, p. 370.

Загава, аз-загава, загавийцы (الزغاويون) 31, 91, 132, 133, 154, 223. — Это название обозначает у арабских авторов одновременно народ, страну и город. В народе загава арабских источников следует видеть многочисленные этнические группы Южной Сахары, отличающиеся по антропологии и культуре от берберов Сахары и негров Судана, но близкие и тем, и другим, которые были расселены в средние века западнее, чем современное племя того же названия. Если в IX в. загава представляли собой могущественное объединение, то к XIII в. они уже находились в зависимости от государства Канем. В это время среди загава уже распространился ислам. Принимая во внимание ранние сообщения о том, что загава граничат со страной нубийцев, приходится говорить не столько о перемещении загава с запада на восток, сколько об утрате ими прежних позиций в Центральной Сахаре.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 359; Арабские источники X—XII вв., с. 398; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden und

Geographen des Mittelalters über die Völker der Sahara, S. 64—70.

Заджундур (زجندر) 97. — Городок в Сусе (Южное Марокко), близ серебряных рудников.

Зайдан ал-Фата (زيدان الفتى) 118. — Замок в трех днях пути от Адждабии в сторону Ауджилы.

Зайла' Зейла' (زيلع) 25, 120, 122, 134, 135, 152, 185, 186, 190. — Порт на африканском побережье Аденского залива. Черные аз-зейла' (السودان) زيلع; см. также Суданцы аз-зайла'), по-видимому, одно из кушитских племен, обитавших на сомалийском побережье в западной части Аденского залива. Описанный Йақұтом обычай нашел отражение в ранних китайских источниках.

Литература: В. А. Вельгус. Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океана. М., 1978.

Залив ал-Барбарй (الخليج البربري) 227. — Аденский залив.

Залив Берберийский (الخليج البربري) 211, 227 — Аденский залив.

Залив Зеленый (الخليج الاخضر) 211. — Бенгальский залив.

Залив Красный (الخليج الاحمر) 211. — Один из заливов Индийского океана 'у берегов Индии.

Залив ал-Кулаума (الخليج القلزم) 114. — Красное море.

Залив Персидский (خليج فارس) 227.

Залив Фарса (خليج فارس) 211. — Персидский залив.

аз-Занджбар, аз-Занджибар (الزنجبار) 155, 158, 184. — Этот термин впервые в арабской географической литературе встречается у Йақұта, обозначая одновременно часть побережья Индийского океана и глубинные районы Восточной Африки. В этом последнем значении он прилагается к районам верхнего течения Нила и может быть равнозначен греческому 'Αθιοπία.

Литература: М. А. Толмачева. Восточное побережье Африки..., с. 288.

Западное море (البحر الغربى) 114, 151, 227. — Атлантический океан.

Заруд (زرود) 139. — Местность в Ифрийке (территория современного Туниса).



- Зафар, Зүфар (ظفار) 115, 192. — Город и область в Южной Аравии; город Зафар был ранее столицей Химйаритского государства.
- Зафнү (زفنو) 76. — Текст «Китаб ал-истибсар» повторяет сообщение ал-Бакри, у которого этот топоним передается в форме «Зафкү». По мнению Т. Левицкого, искаженная форма названия «Зафүн». См.: T. Lewicki. Un Etat soudanais médiéval inconnu: le royaume de Zafün(u), p. 509; V. Monteil. Al-Bakrî (Cordoue, 1068), p. 69. 109.
- Зафүн, аз-Зафүн (الزافون زافون) 76, 132, 143. — Обширная область и город того же названия; по идентификации Т. Левицкого — район золотодобычи между Кумби-Сале и местом впадения в Сенегал р. Фалеме, по верхнему течению р. Колимбине, соответствующий современной области Дьяфуну. Как раз на вторую четверть XII в. пришлось расцвет этого раннегосударственного образования, созданного, по всей видимости, народом сонинке. Термином «аз-зафүн» арабские авторы обозначали и правителя Дьяфуну.
- Литература: T. Lewicki. Un Etat soudanais médiéval inconnu: le royaume de Zafün(u), p. 516; V. Monteil. Al-Bakrî (Cordoue, 1068), p. 109, n. 8; H. Barth. Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Africa in den Jahren 1849 bis 1855. Bd. V. Cotha, 1858, S. 500—501, 523—525.
- Зеленая река (البحر الاخضر) 44. — Голубой Нил.
- Зеленое море (البحر الاخضر) 115, 121, 227. — Обычно Атлантический океан. В тексте ал-Харақи — Индийский океан, иногда у Йакута — всемирный океан.
- Земля арабов (ارض العرب) 114, 115, 184, 191.
- Земля ал-баджā (ارض البجاء) 121.
- Земля ал-буджа (ارض البجه) 114, 115, 142.
- Земля ал-буджā (ارض البجاه) 161.
- Земля барбара (ارض بربره) 129.
- Земля берберов (ارض البربر) 114, 117.
- Земля зинджей (ارض الزنج) 130, 140, 152, 154, 156. См. Страна зинджей.
- Земля ислама (ارض الاسلام) 156, 158, 174. См. Страна ислама.
- Земля нубийцев (ارض النوبة) 49, 156, 198, 227. См. Нубия.
- Земля русов (ارض الروس) 227.
- Земля ас-сақалиба (ارض الصقالبة) 227.
- Земля суданцев (ارض السودان) 100.
- Земля тюрок (ارض الترك) 113, 114.
- Земля ал-хабаша (ارض الحبشة) 60, 92, 97, 100, 114, 129, 134, 141, 155, 158, 171, 184, 185, 207, 226, 227.
- Земля черных (اوض السودان) 113. См. Страна черных.
- Зенāта (زناتة) 177. — Большая группа берберских племен на территории Берберии и прилегающих районов Сахары.
- Зйдāн (زيدان) 43. — Гора в Египте близ г. Баусақā.
- Зинджи (الزنج) 25—27, 29, 31, 89, 90, 92, 114, 120, 121, 124, 130, 140, 142, 152, 154, 156, 158, 168, 184, 211. — Сообщения о зинджах, вошедшие в настоящее издание, в основном повторяют сведения более ранних авторов, в частности ал-Мас'удī. Некоторые свидетельства, по-видимому, указывают на существовавшее в представлениях арабских авторов родство зинджей с окружающими не-бантуязычными народами. Возможно, у авторов XIII в. термин «зиндж» приобретает более широкое, чем прежде, значение. Об этом говорит появление сложного термина «зинджи барбара» у Йакута. Сообщение Ибн ал-Муджавира о том, что зинджские женщины обривают головы, возможно, указывает на то, что зинджами арабы называли и нилотов масаи.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 361—362; Арабские источники X—XII вв., с. 399; В. В. Матвеев. 1) Занятия восточных банту (зинджей) в X—XII вв., с. 23—37; 2) Сообщения ранних арабских авторов..., с. 1—10; 3) Землеведение у зинджей..., с. 89—97; М. А. Толмачева. Восточное побережье Африки..., с. 283—295.
- Зинджи барбара (بربرة الزنج) 156, 157.
- Зирāз (زرار) 203. — Местность в Ливийской пустыне на пути из Файюма в ал-Вахāt.
- Зү-л-Мандаб (فوالمندب) 156. См. ал-Мандаб.

- Зу-л-Матраб (ذو المتراب) 156.
- Зубхāн (ذبحان) 186. — Местность в Аравии.
- Зуфār (ظفار), см. Зафар.
- Ибрйм (ابريم) 44, 45, 178, 195. — Город в Верхнем Египте на восточном берегу Нила, между 1-м и 2-м порогами.
- Иерусалим (البيت المقدس اور شليم) 30, 50, 52.
- Индийское море (بحر الهند البحر الهندي) 121, 226, 227. — Индийский океан.
- Индийцы (الهند) 140, 184, 185, 195.
- Индия (الهند) 12, 19, 26, 31, 50, 60, 64, 72, 89, 93, 97, 113—115, 120, 129, 140, 141, 179, 186, 195, 204, 226, 227.
- Ирак (العراق) 13, 65, 113, 114, 118.
- Ирам 16. — Легендарный город мусульманской исторической традиции, связывается иногда с Дамаском (у Йақұта), иногда с Александрией, иногда помещается в Южной Аравии около Адена.
- Иран (الغربي) 93, 101, 186, 208.
- Иснā (اسنا) 117, 174, 176. — Город в Верхнем Египте.
- Испания 11, 12, 16, 17, 52, 53, 95, 162, 166.
- Исфаган 30. — Город в Иране.
- Италия (رومية) 114.
- Иудеи (اليهود) 131.
- Ифриййā (افريقية) 73, 80, 115, 116, 118, 122, 130, 132—134, 155, 159, 169—171, 177. — Область на востоке Магриба, в основном занимавшая территорию нынешнего Туниса. Границы ее простирались от Барқи на востоке до гор Аурес на западе.
- Ихмйм (اخمنم) 115, 176. — Селение в Верхнем Египте на правом берегу Нила.
- Йаджудж и Маджудж (ياجوج وماجوج) 27, 195. — Мифические племена Гог и Магог, обитавшие, по представлениям арабских географов, на северо-востоке Азии.
- Йалйал (يليل) 129. — Источник близ ал-Джāра, порта на аравийском побережье Красного моря.
- Йанбо', Йанбу' (ينبع) 121, 190. — Небольшой порт на восточном побережье Красного моря. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 400.
- Йасриб (يثرب) 115. — Город в Хиджазе. После переселения в него Мухаммеда стал называться Медйной.
- ал-Йемама (اليماة) 115. — Область в Центральной Аравии.
- Йемен, ал-Йемен (اليمن) 19, 50, 60, 62, 64, 72, 114, 115, 119—122, 131, 132, 134, 140, 143, 151, 152, 156, 157, 168, 178, 184, 207, 227.
- Кабул (كابل) 113, 116. — Район бассейна реки Кабул, где расположена в наши дни столица современного Афганистана.
- Кавār, Кавар (كوار) 131, 133, 154. — Кавār, или Куввār, группа оазисов в Центральной Сахаре к западу от Тибести. К X—XII вв. население Кавāра было уже полностью исламизовано. Политически в это время Кавār был подчинен Кāнему. Отдельные районы этой области были населены племенами теда, живущими в Кавāре до сих пор.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 386—369; Арабские источники X—XII вв., с. 405. Е. А. Тарвердова. Распространение ислама в Западной Африке, с. 50—54; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden..., S. 61—64.
- Каир (القاهر مصر) 12, 16, 17, 19, 26, 32, 42, 47, 52, 83, 186, 204, 206, 212, 219, 222. — Столица Египта, Миср ал-Қāхира, основанная Фатимидами в 969 г. рядом с Фустāтом, возникшим вскоре после арабского завоевания.
- Кайвāн (كيوان) 115. — Персидское название Сатурна.
- Қайруāн, ал-Қайруāн (القيروان قيروان) 11, 17, 19, 80, 81, 170. — Город в Тунисе. В средние века важный политический и торговый центр; основан арабами в 670 г. и долго служил военным опорным пунктом.
- ал-Қайс (القيسي) 11. — Город в области Гранады в Испании.
- ал-Қайс (القيسر) 11. — Североарабское племя или федерация племен из группы мудар.

Какудам (كوكدم) 153. — Этот город в настоящем издании упоминает лишь Йақұт. В середине XII в. название впервые появляется у ал-Идрейс в форме «Кўкадам». По словам ал-Идрейс, это «гвинейское» название города, именуемого берберами Азукка. Последние исследования показали, что город Азукка находился в области Адра́р в северо-западной Мавритании.

Литература: Арабские источники X—XII, с. 405—406 (там же указана библиография); R. Mauny. Tableau géographique de l'Ouest africain au moyen âge d'après les sources écrites, la tradition et l'archéologie. — MIFAN, 1961, N 61, p. 476 ff. ал-Қаламун (القلمون) 153. — Замок в оазисе Дахла.

Қаланбо (قلنبو) 75, 76. — По «Китаб ал-истибсар» — город в Западном Судане, находившийся близ места впадения р. Фалеме в Сенегал. Видимо, правильнее считать это названием области Галам (современная Гадьяга).

Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 401; J. D. Bathily. Notices socio-historiques sur l'ancien royaume Soninké du Gadiaga, p. 40—44.

Калхāt (قلهات) 186. — Порт в 'Омāне. Йақұт относит его возникновение к XII в. и сообщает, что город был целиком населен ибадитами.

ал-Қамар (القمر), см. ал-Қумр.

Қамрун (قامرون) 115. — Очевидно, следует читать «Қамрұб». Имеется в виду район юго-восточных Гималаев. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 115, 402.

Кāнем, ал-Кāнем (الكانم) 72, 134, 153. — Государство в Центральной Африке, располагавшееся к северу и северо-востоку от оз. Чад. XII—середина XIII в. были временем расцвета могущества Кāнема (за которым, правда, последовал очень быстрый упадок — уже к концу 1-й четверти XIV в. первая держава династии Сефава развалилась). Но в сочинениях, включенных в настоящее издание, этот подъем Кāнема еще не успел отразиться, в отличие от непосредственно следующего за

ними труда Ибн Са'йда ал-Магрибй. И «Китаб ал-истибсар» и «Му'дждам ал-булдāн» Йақұта воспроизводят данные ал-Бакрй, относящиеся в лучшем случае к сер. XI в.; этим объясняется краткость и скудость их сообщений. Прочие же авторы данного тома вообще не упоминают Кāнем.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 365—366 (указана библиография); Арабские источники X—XII вв., с. 402—403; Е. А. Тарвердова. Распространение ислама в Западной Африке, с. 49—54; A. Smith. The Early States of the Central Sudan, p. 164—179.

Кāним (كانم) 134, 153. — Государство Кāнем (см.). В такой форме название встречается в сочинении Йақұта.

Каноус (سپيل), 120, 122. — Альфа созвездия Киля.

Канудж, пров. Канаудж (کنوج) 115. — Город в Индии на берегу Ганга, до 90-х годов XII в. был центром могущественного государства царей-индуистов из династии Гахадавала.

Қараф (قراف) 130. — Остров в Красном море, расположенный против ал-Джа́ра.

ал-Қарйн (القردین) 184. — Букв. «сопряженный; парный»; селение на пути между Джиддой и Меккой.

ал-Карк (الکرك) 115.

Картахена 52. — Портовый город на юго-восточном побережье Пиренейского п-ва.

ал-Карұбйс (الکروبيس) 49. — По словам Абұ Сāлиха, страна в Центральной Африке, где начинается гора ал-Қумр. У других авторов не встречается.

Қаср Умм 'Йсā (قصر ام عيسى) 154. — Город в Центральной Сахаре, в области Кавāр. См. также: Арабские источники X—XII вв., с. 404.

Қаср Фир'аун (قصر فرعون) 17. — Название Каира у Абұ Хāмида ал-Гарнатй.

Қастйлия, Қастйлийа (قسطيلية) 177. — Историческая область в Северной Африке, на территории современных южных пограничных районов Алжира и Туниса.

Катта́на (كتانة) 184. — Селение в Хиджа́зе, на расстоянии фарсаха (т. е. 5—6 км) от ал-Карйна.

Каукау, ал Каукау, также Күкү (الكوكو كوكوا) 72, 81, 91, 114, 154, 159, 223. — Город Гао (Гаогао) на левом берегу Нигера. Сообщения Кита́б ал-исти́с̣а́р о городе Гаогао повторяют сведения ал-Бакри и, благодаря указанному в днях пути расстоянию от Тадмекки, не оставляют сомнений в такой идентификации. Самое название Гаогао употребляется многозначно. Например, «Каукау» («Гао») говорит Ибн Ва́сиф Ша́х, подразумевая и народ, и город, и правящую в нем династию. А Абū Хамид ал-Андалусй и Йа́күт воспринимают «каукау» («гаогао») прежде всего как этноним, хотя один раз оно употреблено Йа́күтом и как топоним. Причем Абū Хамид впервые приводит описание внешности народа каукау, т. е. в данном случае сонгаев. В XII—нач. XIII в. Гао был уже крупным торговым и политическим центром и поддерживал тесные связи с Алжиром и Египтом. Поскольку связи эти осуществлялись через иба́дитские колонии на юге Алжира, город был и крупнейшим опорным пунктом иба́дита в Западном Судане.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 368—369; Арабские источники X—XII вв., с. 406; Л. Е. Куббель. Сонгайская держава, с. 86—87; N. Levtzion. The Early States of the Western Sudan to 1500, p. 142—144; P. F. de Moraes Farias. Du nouveau sur les stèles de Gao..., p. 513—524.

Каукау (كوكو) 91. — Народ.

Кашмир (قشمبر) 116. — Город в северо-восточной Индии, центр одноименной области. Современное название — Сринагар.

Кирбелā (كربلاء) 80. — Город в Ираке, другое название — Мешхед Хуссейн.

Керман (كرومان) 116.

Кетāма (كتامة) 177. — Берберское племя.

Киев 13.

Килā ад-Дийā (قلاع الضياع) 53, 60. — Стоянка на дороге из Кү́са в Айза́б.

Килва (كلوة) 154, 186, 192. — Имеется в виду Килва-Кисивани, средневековый город на острове у побережья Танзании, примерно в 90 км южнее современного порта Килва-Кивиндже. Основан в нач. X в., в XII—XIII вв. был уже значительным торговым портом. Название его в форме «Килва» появляется впервые у Йа́күта. У Ибн Баттүты сохранилась форма «Кулва» (كلوا), у ад-Димашкй встречаются два варианта названия: «Килба» (или كلبه Килимба) и «Килита» (كليتة), что, по-видимому, является искаженным написанием كلبنة (Килимба). Очевидно, эти формы отражают древнесуахильское название этого города — Kirmba. Такая запись позволяет предположить, что встречающиеся у ал-Идрйсь и Ибн Са'ида названия Батйна (بتينة), Бутахна (بتهنة), Тухна (تھنة), относящиеся к какому-то пункту на восточноафриканском побережье, расположенному южнее Момбасы, представляют собой графическое искажение форм كلبنة كلبه и относятся к Килве-Кисивани.

Литература: М. А. Толмачева. Восточное побережье Африки..., с. 276; В. М. Мисюгин. Заметки о названиях суахильских городов..., с. 57—58; S. A. Strong. History of Kilwa, p. 385—404; J. Ki-Zerbo. Histoire de l'Afrique Noire, p. 124, 190—192.

Қина (فتا) 61. — Город в Верхнем Египте на берегу Нила.

Кинāва (كناوة) 154. — См. Гвинея.

Кинāна (كنانة) 143. — Арабское племя Кинāна ибн Хузайма из североарабской группы Мудар жило около Мекки, со стороны Тихāмы.

Литература: H. Kindermann. Rabī'a et Muḍar. — EI, Suppl., 4, p. 188—191; F. Wüstenfeld. Register zu den genealogischen Tabellen, der arabischen Stämme und Familien. Göttingen, 1853, S. 268.

ал-Кист (الكست) 97. — Город в Марокко, столица берберов Ге́заула.

Китай (الصين) 12, 18, 19, 114—116, 129, 195, 226.

Китайское море (بحر الصين) 42. — Обычно Южно-Китайское и Желтое моря.

Китайцы (الصين) 27.

Қифт (قفط) 50, 174, 196, 198. — Город в Верхнем Египте. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 404.

Коэрог (الجدى) 115, 120. — Зодиакальное созвездие.

Кония 13.

Копты (القبط) 73, 92, 113, 163, 195, 212. — Христианское население Египта.

Қоран (قران) 31. — Вероятно, племя горан, жившее к северо-востоку от оз. Чад, о котором сообщает позднее Лев Африканский и которое идентифицируется с народом даза, живущим в стране Боркү, Бахр ал-Г'азале и К'анеме, а иногда также с родственным ему народом теда. В Вадаи форма «горане» употребляется и сейчас.

Литература: Р. Капо-Рей. Французская Сахара, с. 164, прим.; J. Arbaumont. Le Tibesti et le domaine teda-daza, p. 255—306; J. Chapelle. Nomades noirs du Sahara, p. 337—338.

Красная Гора (الجبل الاحمر) 186. — Гора близ Адена.

Красное море (البحر الاحمر) 52—54, 102, 198, 227. — Так арабы называли обычно не все Красное море, а только южную его часть. Это название появляется в арабских источниках сравнительно поздно и, по-видимому, является отражением греческого названия, обозначавшего не только современное Красное море, но и Аденский залив, и весь Индийский океан.

Красный залив (الخليج الاحمر) 211, 227. — Один из заливов Индийского океана у берегов Индии.

Крит (اقريطش) 116.

Ку'бар (كعبر) 92. — Название столицы государства ан-наджаший у Ибн Вафйф Шаха. Сообщение восходит к ал-Йа'кубий. Об идентификации см.: Арабские источники VII—X вв., с. 368.

Куввар (كوّار) 154, 155. — См. Кавар.

Күга (كوغة) 79. — Название нескольких пунктов в Сүд'ане. Текст «Китаб ал-истибсар» повторяет сообщение ал-Бакри о городе Күга, расположенном в 15 переходах от Г'аны. Поэтому можно предполагать, что имеется в виду поселение, находившееся, ви-

димо, в области, ограниченной с севера р. Бакрой, а с запада и востока — соответственно верхними течениями Вафинга и Нигера.

Қуд'а (قضاة) 53, 61. — Группа племен, относящихся к южноарабской ветви; иногда выделяется особо.

Литература: Н. Lammen s. Qud'a. — EI, II, p. 1157—1158; F. Wüstenfeld. Register zu den genealogischen Tabellen..., S. 137, 444.

ал-Күк (الكوك) 92. — Народ, который Ибн Вафйф Шах помещает между зинджами и Синдом.

Қүкү, Күкү (كوكو قوقو) 17, 24, 25, 223. — См. Каукау.

Қүкү (قوقو) 24. — Страна; см. Каукау.

Қүкү (قوقو) 24, 25. — Народ; см. Каукау.

Күкү (كوكو) 223. — Город; см. Каукау. ал-Қулаум, также Қулаум Египта (قلزم مصر القلزم) 114, 120, 121, 130, 151, 152, 156, 175, 184, 191, 192, 227. — Порт на Красном море близ нынешнего Суэца, древняя Клисма. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 369; Арабские источники X—XII вв., с. 406.

Кулла (كله) 227.

Қумайр (قمير) 114.

ал-Қумр (القمر) 98, 114, 153, 158, 179, 186, 227. — В текстах, включенных в настоящее издание, название ал-Қумр (или ал-Қамар) относится как к горе (горам), так и к острову и его населению. Горы ал-Қумр (ал-Қамар) связывают с массивом Ру-вензори. По сообщениям арабских авторов, в горах ал-Қумр брали начало многие реки африканского материка, в частности Нил. В ранней арабской географической литературе это название, вероятнее всего, передает птолемеевское τὰ Σεληνίακὰ ὄρη («Лунные горы»). Однако в поздней литературе оно сохраняется, по-видимому, не только по традиции: бантусское название области Уньямвези (Unyamwezi) означает «Лунная страна». Арабское «қумр» значит не только «луна», но и «лунный блеск». Интересно в связи с этим отметить, что в «Метеорологии» Аристотеля исток Нила помещается

в горе Аргир (ṭā 'Arṣurā ḡra), т. е. Серебряной. Островом ал-Қумр арабские авторы называют как Мадагаскар, так и Коморские острова. В частности, неясно, к какому именно острову относит это название ал-Ҳарақй. Л. Массиньон высказывал предположение, что слово «ал-Қумр», относимое к светлой окраске магеллановых облаков, указывающих направление на юг, могло также дать название островам, находящимся в южной части Индийского океана. Однако, если учесть вулканическое происхождение Коморских островов, более основательной представляется версия, производящая этот топоним от туземного Коморо — «выжженный огнем». Народ ал-қумр у Ибн ал-Муджавира — неафриканское население Мадагаскара, антропологически относящееся к малайской расе. Его сообщения, по-видимому, отразили один из поздних этапов колонизации Мадагаскара. Особенно интересно замечание об умении «людей ал-Қумр» пользоваться одним муссоном на пути от Мадагаскара к Адену. Залив ал-Қумра, пролив ал-Қумра — Мозамбикский пролив.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 369—370; Aristoteles. Meteorologica, I, 13, 350; E. Dammann. Beiträge aus arabischen Quellen..., S. 20; Th. Monod. Le Ciel austral et l'orientation, p. 420; R. Mauny. The Wāk-wāk and the Indonesian Invasion in East Africa in A. D. 945, p. 7—16.

Курды (الاکرد) 45, 132.

Курс (کورت) 154. — Город на юге Марокко.

Құс, Құс (قوس قوس) 45, 49, 52, 60, 61, 66, 72, 115, 121, 151, 152, 156. — Главный город Верхнего Египта. См. также: Арабские источники X—XII вв., с. 407.

ал-Құсайр (القصور) 121, 151, 152, 156. — Существующая и поныне гавань, через которую осуществлялась связь Верхнего Египта с Йеменом.

Кутамийцы (القطام) 132. — По-видимому, имеются в виду кутāма — берберское племя, живущее на территории со-

временной Малой Кабилии, упомянутое Ибн Хордадбехом. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 370.

Кўфа, ал-Кўфа (الكوفة) 52, 116, 130. — Город в Ираке.

Куэнка 11. — Провинция в Испании.

ал-Лаб (اللاب) 29. — По-видимому, следует читать ал-лāн (см. Аланы). Лавāта (لواتة) 73, 116, 159, 169. — Группа берберских племен, населявших восточные районы Сахары, некоторые области Триполитании и Киренаики.

Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 407—408; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden, S. 48, 52, 54.

ал-Лавāтй (اللوانيون) 46. — Берберы группы лавāта.

ал-Ламис 82. — Город, который автор «Китаб ал-истибсар» помещает в стране черных. По-видимому, то же, что ал-Ламис у ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 403.

Ламта (لمطة) 97, 154, 158. — Берберское племя отдела санхādжа, занимавшее южные районы Алжира и Марокко. На востоке граница расселения ламта в средние века доходила до Ифрйқйи.

Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 370; Арабские источники X—XII вв., с. 408; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden, S. 55—56.

Ламта (لمطة) 117, 118, 119, 122. — Город Нул-Ламта на юге Марокко.

Ламтūна (لمتونة) 73, 97, 123, 153. — Берберское племя отдела санхādжа, жившее в юго-западной Сахаре, в котором зародилось движение Алморавидов. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 408.

Ланджўйа (لنجوية) 154. — Остров Занзибар. Суахилийское название острова — Унгуджа (Унгудья). Возможно, форма «Ланджўйа» фиксирует это название с локативным префиксом «ла-». Г. Ферран видел в ней простое искажение обычного написания انقوجة «Ункўджа».

Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 402; В. М. Мисюгин. Замечания к старосуахилийской письменности..., с. 108; G. Ferrand. Relations..., I, p. 176. Лейден 54, 162, 179, 204, 219, 222.

Ленинград 213.

Ливийская пустыня 202.

Лондон 162, 179, 204, 209.

Лунная гора, Лунные горы (جبل القمر) 42, 49, 100, 211, 227. — Горы в центральной части африканского материка. См. также ал-Қамар, ал-Қумр.

Мā' ал-'Абдейн (ماء العبدین) 53, 60. — Букв. «Колодец двух рабов». Стоянка на дороге из Құса в 'Айзаб.

Мā' Фарас (ماء الفرس) 155. — Букв. «Лошадиный источник». Источник в Куваре.

ал-Мабраз (المبرز) 53, 60. — Равнина на небольшом расстоянии от Құса в направлении к 'Айзабу.

Магриб, ал Магриб (المغرب) 17—19, 24, 60, 66, 73, 90, 95, 97, 113—115, 117—124, 131, 132, 135, 139—142, 153—156, 158, 160, 171, 176, 184, 203, 204, 211, 227. — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 408—409.

ал-Магриб ал-Ақса (المغرب الأقصى) 141, 153.

Магриб Верхний (المغرب الأعلى) 24.

Магриб Дальний (المغرب الأقصى) 114, 153, 154, 203.

Мадагаскар 179.

Мадāса, Маддāса (مداسة مداسة) 80, 159. — Туарегское племя, обитавшее у мыса Ра'с ал-Мā' и частично населявшее г. Бүгрāt.

Маджāдж (مجاج) 53, 62. — Колодец на пути из Құса в 'Айзаб.

Мадйан (مدین) 121, 151. — Город Мадйан Шу'айб на восточном берегу Акабского залива.

Мадрид 15.

ал-Мадūr (المادور) 116. — Гавань Адждаби, расположенная на берегу Средиземного моря, в 18 милях от города.

Мазāта (مزاتة) 169. — Берберское племя, жившее на территории современной Ливии.

Мақдашū, Мақдашо (مقدشوه مقدشو) 120, 156, 157, 162, 164, 186. — Совре-

менный город Могадишо на сомалийском побережье Индийского океана. Основание города принято относить к X в., хотя какие-то поселения (возможно, южноарабские) существовали на его месте и до этого времени. Название города, по-видимому, связано с происхождением его прежде всего в качестве морского порта и означает «стоянка», «место ожидания» (ср. суахилийское «ждать» — kungoja). На известное значение Могадишо для кораблей, ожидавших здесь попутного муссона, указывает, в частности, сообщение Ибн ал-Муджавира. Однако наиболее ранним арабским источником, сохранившим упоминание о городе, является «Му'д-жам ал-булдāн» Йāқұта. Его сообщения отразили племенное деление населения города, объединенного в это время в федерацию, управлявшуюся советом шейхов. Во 2-й половине XIII в. Абū Бакр ибн Фахр ад-Дйн основал здесь султанат, что, однако, не было учтено в сведениях писавшего в 70-х годах этого века ал-Қазвини, так как они полностью зависят от данных Йāқұта.

Население города, естественно, было пестрым по этническому составу, что нашло отражение и в арабских источниках: обычно Мақдашū называют городом зинджей и одновременно относят его к стране бербера. К XIII в. значение города настолько возросло, что Йāқұт называет его «славнейшим» из городов зинджей и говорит об оживленной торговле, ведущейся его жителями.

Литература: Cerulli E. Somalia, scritti vari editi ed inediti. I. Roma, 1957, Iscrizioni e documenti arabi per la storia della Somalia, p. 1—24; Il libro degli Zengi, p. 231—357.

ал-Мақс Верхний (المقس الأعلى) 43. — Город в Нубии.

Малиндй (ملندی) 120. — Город в Кении. В арабских источниках впервые упоминается у ал-Идрисй. Йāқұт называет Малиндй городом «в стране зинджей». Подобная краткость свидетельствует о том, что Малиндй хотя и был известен арабским мореходам довольно рано, все же не играл заметной роли в торговле.

- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 410; В. М. Мисюгин. Заметки о названиях суахильских городов..., с. 52—53.
- Малй (ملى) 24. — В тексте Абū Хāмида ал-Андалусй этим словом, по-видимому, обозначается не столько государство Малй, сколько основная этническая группа его населения — малинке (хотя случаи использования одного названия и в качестве топонима, и в качестве этнонима в арабской литературе вполне обычны). Слова «Нет в их земле благословения», возможно, свидетельствуют о сравнительно невысокой степени исламизации в этом районе ко времени написания «Туḡфат ал-албāб».
- Мальта 12.
- Мāнāн (منان) 133. — Город в Канёме. Об идентификации см.: Арабские источники X—XII вв., с. 410—411.
- Манбаса, (منبسة) 156. — Город Момбаса в Кении, впервые упоминается у ал-Идрйсь. Р. Гринфильд сообщает, что существует предположение о заимствовании этого названия из языка галла, где оно означает «пастбище», «выгон». Древнее суахильское название города.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 411; R. Greenfield, Ethiopia, p. 55.
- Мандаб, ал-Мандаб (المنذب) 121, 156, 184. — См. также Зū-л-Мандаб (المنذب). Гора близ Бāб-аль-Мандебского пролива, а также скопления рифов и островков в этом проливе.
- ад-Манзар (المنظر) 186. — Букв. «место наблюдения». Гора, возвышающаяся над Аденом.
- ал-Мансūra (المنصورة) 115. — Город в Индии, к северо-востоку от Хайдерабада на р. Инд; основан арабами в нач. VIII в.
- Манфййа (منغية) 157. — Остров Мафия близ побережья Танзании. Это название у Йақұта появляется впервые. В более поздней литературе упоминается лишь у Ахмеда ибн Маджида (конец XV в.). Арабская форма названия острова позволяет ассоциировать его с о-вом Менутиас — «Перипла Эритрейского моря», обычно отождествляемым с о-вом Занзибар. То, что Йақұт не называет Манфййу островом, не мешает ее идентификации с Мафией, так как арабские авторы не всегда отмечают островное положение городов, расположенных на прибрежных островах.
- Литература: Псевдоарриан. Плавание вокруг Эритрейского моря, 15 (с. 269); М. Хвостов. История восточной торговли греко-римского Египта. Казань, 1907, с. 91, 386; Т. А. Шумовский. Три неизвестные лоции Ахмада ибн Маджида. М.; Л., 1957, с. 28—32, 90—91 арабского текста.
- Манчестер 204.
- Марйс (المريسة) 43, 44, 100. — Северная провинция Нубии, на территории которой в древности находилось государство Мероэ. См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 372; Арабские источники X—XII вв., с. 411.
- ал-Марйса (المريسة) 155. — По словам Йақұта, это — «крупный остров» в Нубии. Возможно, идентичен острову Мероэ античных авторов. По-видимому, современная Геэбра.
- Марйа (مارية) 155. — Церковь в стране ал-хабаша. Возможно, идентична церкви Марии Сион в Аксуме.
- Марка (مرقة) 155, 157. — Мерка, город на западном берегу Индийского океана, в южной части современного Сомали. Впервые упоминается у ал-Идрйсь. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 411—412.
- Марма (مرمي) 155. — Город в Магрибе, между Джебель Нафўса и Завйлой. Марокко 17—19, 95.
- Марракеш, Марракуш (مراكش) 97, 132, 141, 153. — Город в Марокко, столица государства Алморавидов.
- ал-Мафйра (المصيرة) 192. — Остров в Индийском океане близ побережья Ома́на.
- Мафмуда (المصامدة مصامدة) 97. — Группа берберских племен семьи бранес. Основная часть мафмуда жила на территории Марокко. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 412.
- Масса (ماسة) 117. — Рибат на атлантическом побережье Марокко.
- Масеффа, Месеффа (مسوفة) 73, 97, 153. — Берберское племя группы



- санхаджа, игравшее значительную роль в алморавидском движении.  
 ал-Маузил (الموصل), см. Мосул.  
 Махатт ал-Лақйта (محطّ اللقيطة) 53, 60. — Стоянка на пути из Кўса в 'Айзаб.  
 ал-Махдйя (المهدية) 141. — Ал-Махдйя, упоминаемая Йақўтом, это основанная алмохадским халифом 'Абд ал-Му'мином в сер. XII в. укрепленная резиденция Рибāt ал-Фатх («Рибāt победы») — нынешний Рабат, столица Марокко.  
 Махра, ал-Махра (المهرة) 115, 141, 192. — Область в юго-западной Аравии, на берегу Индийского океана, и населяющее ее племя или группа племен. Происхождение этого населения точно не установлено, хотя арабские генеалоги производят его от той же ветви южноарабских племен, что и племя Кудā'a. Существует предположение, что племена Махра представляют собой остатки групп, населявших побережье Индийского океана еще в доарабскую эпоху и позднее вытесненных пришельцами в бесплодные районы полуострова, а также на близлежащие острова.  
 Литература: J. Tkatsch. Mahra. — EI, III, p. 144—151; idem. Soqatra. — EI, IV, p. 501—502.  
 Машхад ар-Рудайнй (مشهد الرديني) 94. — Селение в Верхнем Египте на дороге в Нубию, близ которого кончалась «Стена старухи».  
 Медведица Большая (بنات النعش) 120.  
 Медйна, ал-Медйна (المدينة) 52, 53, 66, 115, 129, 151. — Город в Хиджазе. См. также Йасриб.  
 Мекка (مكة) 13, 24, 25, 52, 53, 66, 72, 80, 95, 115, 116, 119, 151, 175, 176, 179, 184. — Город в Хиджазе, главный центр мусульманского паломничества.  
 Мекран (مكران) 113, 114. — Прибрежный район Белуджистана.  
 Мерāга 208. — Город близ Тебриза. Древняя столица Азербайджана, один из важнейших центров ильханидского Ирана.  
 Мерв 30, 101, 224. — Город в Средней Азии, в низовьях р. Мургаб, центр Мервского оазиса. Разрушен в 1790 г. Новый Мерв возник в XIX в. в западной части оазиса.  
 Месопотамия 93, 166, 193.  
 Мессина 52.  
 Мессуфа, Месуфа (مسوفة), см. Массуфа.  
 Миср (مصر) 42, 45. — Название столицы Египта Каира. Полное название — Миср ал-Қахира. Иногда словом Миср обозначали также весь Египет.  
 Мкумбулū (مكنبلوا) 130.  
 Море Адена (بحر عدن) 122.  
 Море 'Айзаба (بحر عيذاب) 63, 190. — Северная часть Красного моря.  
 Море ал-Андалуса и Сирии (بحر الاندلس والشام) 211, 227.  
 Море ал-Барбар, море Барбара (بحر البربر) 114, 227. — Аденский залив.  
 Море Басры, море ал-Басры, море Басры и Обоиллы (بحر البصرة بحر) 115, 227. — Персидский залив близ Шатт эль-Араба.  
 Море Восточное (بحر المشرق) 227. — Районы Тихого океана, прилегающие к водам Индийского океана.  
 Море ал-Джа́ра (بحر الجار) 130, 142. — Красное море у хиджазского побережья.  
 Море Джедды (بحر جدة) 63. — Красное море у центральной части хиджазского побережья.  
 Море Египта (بحر مصر) 227. — Восточная часть Средиземного моря.  
 Море Западное (بحر المغرب) 151, 227. — Атлантический океан.  
 Море зинджей (بحر الزنج) 89, 120, 121, 140, 153, 157. — Западная часть Индийского океана, омывающая Африку от мыса Гвардафуй до Мозамбика.  
 Море Индии (بحر الهند) 97, 114, 120, 121, 130, 151, 152, 227. — Индийский океан. См. также Индийское море, Море ал-хабаша.  
 Море Индии и ал-хабаша (بحر الهند والحبشة) 97. — Индийский океан в его северо-западной части.  
 Море Ифрийкйи (بحر افريقية) 227. — Средняя часть Средиземного моря у берегов Африки.  
 Море Йемена (بحر اليمن) 114, 119, 121, 132, 151, 156, 158. — Южная часть

- Красного моря, иногда Красное море с Аденским заливом.
- Море Китая (بحر الصين) 114, 121, 227. — Обычно Южно-Китайское и Желтое моря. См. также Китайское море.
- Море ал-Кулзума (بحر القلزم) 72, 114, 115, 120, 121, 129, 140, 142, 151, 152, 158, 184, 191, 198, 227. — Северная часть Красного моря, иногда все море.
- Море Магриба (بحر المغرب) 115, 211. — Обычно западная часть Средиземного моря, иногда Атлантический океан.
- Море Магриба и ал-Андалуса (بحر المغرب الأندلس) 211. — См. Море Магриба.
- Море Мрака (بحر الظلمات) 24. — Атлантический океан. Получил такое название из-за частых туманов у побережья.
- Море ан-Ни'ам (بحر النعام) 50. — Букв. «море страусов». Северная часть Красного моря у африканского побережья.
- Море-океан (بحر اوقيانوس) 97, 114, 227. — Мировой океан, окружающий землю.
- Море-океан западное (بحر اوقيانوس المغربى) 114. — Часть Окружающего моря на западе, Атлантический океан.
- Море Окружающее (بحر المحيط) 75, 97, 114, 117, 119—121, 141, 211, 227. — По представлениям арабских географов, Мировой океан, окружающий землю. См. также: Арабские источники X—XII вв., с. 418.
- Море Окружающее западное (الغربى البحر المحيط) 114. — Атлантический океан.
- Море ромеев (بحر الروم) 42, 151, 227. — Средиземное море, обычно его восточная часть.
- Море Персидское (بحر فارس) 227. — Персидский залив.
- Море Сирии (بحر الشام) 227.
- Море фараоново (البحر الفرعونى) 64. — Северная часть Красного моря.
- Море Фарса, море Фарса и ал-Басры (بحر فارس بحر الفارس والبصرة) 114, 121, 192, 227. — Персидский залив, иногда Аравийское море с Аденским и Персидским заливами.
- Море ал-хабаша (بحر الحبشة) 97, 114, 192. — Обычно южная часть Красного моря, иногда западная часть Индийского океана.
- Море Хиджазское (بحر الحجاز) 156. — Восточная часть Красного моря.
- Море южное (بحر الجنوبى) 152. — Южная часть Индийского океана.
- Мосул, ал-Маусил (الموصل) 13—15, 52, 93, 98, 101, 166, 195. — Город в северном Ираке.
- Мтамбй (متنبى) 130. — Суахилийский город в стране зинджей, на острове у берегов Восточной Африки.
- Муганская степь 12.
- Муджайд (بنو مجيد) 143. — Арабское племя в Аравии.
- ал-Муздавийят ал-Мурра (المزدييه المورة) 185. — Селение в Йемене.
- ал-Муқаттам (المقطم) 158, 222. — Горная цепь, проходящая близ Каира параллельно Нилу.
- Литература: J. Н. Kramers. al-Muqattam. — EI, III, p. 761.
- Муқурра, Муқурра (المقرة مقرى مقرة) 43, 47, 50, 156, 157. — Нубийское христианское царство, расположенное по верхнему течению Нила от третьего порога до впадения в Нил Атбары. Столицей государства была Думқула (см.), ныне Старая Донгола. Высшего расцвета государство Муқурра достигло, по-видимому, в X в. Текст Абū Салиха говорит об объединенном царстве 'Алвы и Муқурры. Йақут сообщает, что титул кабил означал «царя Муқурры и Нубы». См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 374; Арабские источники X—XII вв., с. 414.
- Мултан 179. — Город в северо-западной Индии.
- ал-Мунйа (المنية) 60. — Предмесье Құса.
- Мұрй (مورى) 191. — Город на о. Соқотра.
- ал-Муҳрақа (المحرقة) 203. — Пустынная местность к западу от Файюма. По-видимому, западная часть Ливийской пустыни.
- Набатей (نباط) 116. — Семитический народ, населявший на рубеже нашей

- эры обширные пространства от Иордана до верховий Евфрата. Будучи, возможно, общего происхождения с арабами, этот народ подвергся сильному влиянию арамейской культуры и поздними арабскими авторами рассматривался как арамейский. В их сочинениях этот термин обозначает обычно туземное население Сирии до арабского завоевания.
- Наси' (ناصع) 157. — Йақұт предельно кратко определяет местонахождение этого пункта: «в стране ал-хабаша». Не исключено, что мы имеем здесь дело с искажением названия Бади', упоминаемого Йақұтом отдельно, а впервые встречающегося у ал-Мас'удӣ в «Китаб ат-танбих ва-л-ишраф».
- Наṭу (نطو) 46, 49. — Город в северной части Нубии.
- Нафа (نافة) 119. — По-видимому, местность на северных окраинах Эфиопского нагорья. Точнее не идентифицируется.
- Нежд (نجد) 115. — Область горных плато в Центральной Аравии.
- Неджран (نجران) 115. — Название небольшой области, вадӣ и города в северной части Йемена.
- Некор 18. — Река в северном Марокко.
- Несеф 30. — Город в долине р. Кашка-Дарьи, нынешний Карши.
- Нигер 67.
- Нил (النيل) 33, 42—44, 48, 49, 52, 54, 60, 67, 72, 75, 78, 80, 81, 91—94, 98, 100, 114, 115, 117, 130, 131, 141, 154, 156—161, 209, 211, 213, 216, 223, 227.
- Нил Египта, Нил египетский (نيل مصر) 72, 75, 114, 115.
- Нил (النيل) 91. — Судя по контексту, Бахр эль-Газаль.
- Нил (النيل) 79—81, 154, 159. — Согласно контексту, Нигер.
- Нил (النيل) 75, 78. — Согласно контексту, Сенегал.
- Нишапур 30, 221. — Город на северо-востоке Хорасана.
- Носители лисама (المليثمون) 132, 153. — Так обычно называли берберов санхаджского племени ламтӯна, в среде которых зародилось алморавидское движение.
- Нуба (النوبة) 157.
- Нубийцы (النوبة) 31, 33, 42—47, 49, 66, 72, 91, 92, 94, 114, 117, 120, 122, 131, 133, 143, 155—158, 161, 167—169, 177, 178, 198, 201, 212, 214, 215, 220, 227.
- Нубия (النوبة) 33, 42, 43, 45—49, 51, 73, 91, 93, 99, 115, 117, 119, 120, 157, 161, 167, 195, 196, 206, 212, 214, 227. — Этим термином в арабской литературе обозначалась территория к югу от первого Нильского порога, на которой существовали два христианских государства — 'Алва и Муқурра (см.), объединенные в нач. VIII в. под властью царя Муқурры Меркурия (697—710 гг.) Сообщения, вошедшие в настоящее издание, повествуют чаще всего о событиях VIII—X вв. (это относится, в частности, к текстам Абӯ Салиха) и частично повторяют материалы, вошедшие в предыдущий том. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 375—376; Арабские источники X—XII вв., с. 416—417 (там же указана библиография); W. Y. Adams. Nubia: Corridor to Africa.
- Нуджах (نجد) 157.
- Нул, Нул Ламта (نول لمطة) 97, 124, 158. — Город в юго-западном Марокко, находившийся, вероятно, на месте нынешней деревни Асир. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 417—418.
- Оазис первый (الواحي الاول) 158. — Один из оазисов группы ал-Вахат в Египте, к западу от Нильской долины, в ее среднем течении.
- Оазис второй (الواحي الثاني) 159. — Оазис из группы ал-Вахат.
- Оазис третий (الواحي الثالث) 159. — Оазис из группы ал-Вахат, по своему главному городу называется также Сантарйа.
- Оазис внутренний (الواحي الداخلية) 153. — Группа оазисов в Египте к западу от Нильской долины.
- «Область ислама», см. Страны ислама.
- Овечий остров (جزيرة الغنم) 190. — Судя по тексту («между 'Айзабом и морем 'Айзаба») Ибн ал-Муджавир помещает этот остров в северной части Красного моря. Такое же название встречается в «Китаб сурат ал-ард» Ибн Хаукаля, однако там оно, несомненно, отнесено к какому-то острову в западной части Средиземного моря либо в Атлантическом океане.

- Ока 13. — Река на европейской территории Советского Союза.  
 Оксфорд 204, 222.  
 Океан (اقيانوس) 97, 121, 227.  
 Окружающее море (البحر المحيط), см. Море Окружающее.  
 'Оман (عمان) 113—115, 140. — Область на востоке Аравийского п-ва.  
 Остров арабов (جزيرة العرب) 114, 115, 121, 185. — Аравийский полуостров.  
 Остров Блаженных (جزيرة السعادات) 114. — См. также Остров Счастливых.  
 Остров, острова зинджей (جزائر الزنج) 85, 89, 90, 92, 114. — Острова в западной части Индийского океана. Возможно, Коморские острова.  
 Остров, острова Счастливых (جزائر الخالدات جزيرة السعادات جزائر السعادات) 114, 227. — Арабское название Канарских островов.
- Палестина (فلسطين) 101, 171.  
 Пальмира 12.  
 Париж 162, 179, 204, 222, 225.  
 Патна 204.  
 Персия (فارس) 113, 227.  
 Персы (فارس الفرس العجم) 113—116, 185, 186, 195, 208, 221, 227.  
 Плеяды (النرجا). — Звездное скопление в созвездии Тельца.
- Рабат 67.  
 Рабй'а (ربيعة) 72, 132. — Местность и селение в Хадрамауте, на юго-востоке Аравийского п-ва.  
 Рабй'а (ربيعة) 72, 132, 142. — Группа североарабских племен, переселившаяся в период арабских завоеваний в Верхний Египет и затем в Нубию. К сер. X в. занимала господствующее положение на золотых рудниках в Вадй ал-'Аллакй.  
 Райа (راية) 151. — Населенный пункт близ побережья Красного моря. Находился на Синайском полуострове или в самой северной части египетского побережья.  
 ар-Ранадж (الرانج), см. «аз-Забадж».  
 Рашйд (رشيد) 84. — Город Розетта в дельте Нила.  
 Рей 30. — Город в Иране близ нынешнего Тегерана.
- Река Зеленая (البحر الاخضر) 44.  
 Риграга (رجراجة) 97. — Берберское племя группы санхаджа.  
 Рим (رومية الروم) 43.  
 ар-Рйм (الريم) 215.  
 ар-Риф (الريف) 186. — Область на западе Нильской дельты.  
 Ромей (الروم) 27, 42, 65, 113—116, 132, 140, 141, 168, 191, 195, 214. — Византийские греки.  
 Ромей-франки (الرومي الفرنجي) 42. — Обозначение не только французов, но вообще всех европейцев в арабском языке.  
 Русь 13.  
 Рұсы (الروس) 227.  
 Рыбы (الحوث) 116. — Одно из зодиакальных созвездий.
- Саба, Саба' (سبأ سابا) 50, 115. — Название города и государства в Йемене, существовавшего вплоть до III в. н. э.  
 Сабаб (سباب) 155. — Селение на расстоянии дня пути от Завйлы на караванном пути из Джебель Нафұса.  
 Сабр 73. — Оазисы в Ливийской пустыне. Т. Левицкий отождествляет их с оазисами Қуфра. См.: T. Lewicki. Sur l'oasis de Şbrū (Dbr, Shbrū) des géographes arabes. — Revue Africaine, N 378, 1939.  
 Савад (السواد) 195. — Область в Ираке.  
 Савакин (سواكن) 119, 142. — Город на западном берегу Красного моря, нынешний Суакин. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 420.  
 Са'да (صعدة) 115. — Город в Йемене.  
 Саджанджо (سجنجوا) 80. — Город на берегу Нигера, на расстоянии трех переходов от Ганы по пути к Тадмекке. Вероятно, это название можно сопоставить с эпитетом «саганого» (صغغو), относимым Ибн Баттутой к ибадитам не-негрского происхождения, живущим к востоку от Уалаты. См.: J. Marguart. Die Benin-Sammlung..., S. LXX; Ch. Monteil. Les Empires du Mali, p. 418.  
 Са'йд, аҫ-Са'йд, Са'йд Верхний, Са'йд Египта (صعيد صعيد مصر) 45, 47, 92, 117, 122, 130—133, 142, 151, 156, 158, 161, 175, 196, 200, 201, 206. — Арабское название Верхнего Египта.

- ас-Сақала (الصقالة) 117. — Местное название города Биләк в Верхнем Египте.
- ас-Сақәлиба (الصقالبة) 165, 227. — Арабское название народов северо-восточной Европы, преимущественно славян.
- Саксин 12, 13.
- Сала (سلا) 97, 141. — Город в Марокко в 10 переходах к юго-западу от Марракеша, нынешний Сале. Расстояние указано Йақұтом верно, направление же — диаметрально противоположно: Рабат—Сале лежит на северо-северо-восток от Марракеша.
- ас-Са'лабийя (ثعلبية) 115. — Город в Хиджазе.
- Салама (سلامة) 190. — Селение в Йемене близ Забйда.
- Сама (سامة) 78. — Область в Западном Судане, в верхнем течении р. Нигер. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 421.
- Самхар (سمهر) 141. — Местность близ эритрейского побережья Красного моря.
- Сан'а' ( صنعاء ) 115, 116, 184, 185. — Город в Йемене.
- Сангана (صنغانة) 75. — Город и область в Западном Судане, близ устья р. Сенегал. Текст «Китаб ал-истибсар» повторяет сообщения ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 421.
- Сантарййа (سنترية) 118, 141, 142, 159, 160. — Город в оазисе Сива.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 421.
- Санхаджа (صنهاجة) 73, 74, 80, 97, 159. — Одна из двух основных групп берберских племен, занимавшая преимущественно западные области Сахары.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 421—422; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden..., S. 75—86, карты; N. Levtzion. The Early States of the Western Sudan to 1500, p. 127—130.
- Сарандйб (سرنديب) 44, 114. — О-в Шри-Ланка (б. Цейлон).
- Сардиния 17.
- Сарйра (سريرة) 227.
- Сарна (سرناء) 154. — Город в стране Каука к востоку от Нигера.
- Сарта (سرطة) 97. — Берберское племя или союз племен группы санхаджа, жившее в Западной Сахаре.
- Сатурн (زحل) 115.
- Сафт Майдум (سفت ميدوم) 203. — Местность в Ливийской пустыне на пути из ал-Файюма в ал-Вахат.
- ас-Сахара (السحرة) 192. — Народность, жившая, по известию Ибн ал-Муджавира, на о-ве Соқотра.
- Сахара (الصحرأ) 16, 19, 28, 33, 53, 67, 80, 85, 93, 95, 102, 162, 167, 193, 196, 208, 212.
- Сахв (سهو) 142. — Город на расстоянии одного перехода от Завйлы черных.
- Сертахт 208. — Центр исмаилизма в средневековом Иране.
- Сеута (سبتة) 17, 52, 65. — Город на средиземноморском побережье Марокко.
- Сиджилмаса (سجلماسة) 17—19, 24, 73, 75, 91, 117, 119, 122, 123, 131, 139, 162, 164, 165, 172. — Ныне не существующий город на юге Марокко, центр области Тафилалт, важный пункт на пути из Северной Африки в Западный Судан.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 422 (указана библиография); K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden..., S. 75—79.
- Силла (سلى) 75. — Город и государство в Западном Судане, по берегам р. Сенегал. Сообщения «Китаб ал-Истибсар» повторяют сведения ал-Бакрй. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 422.
- Синайский полуостров 52.
- Синд (السند) 89, 92, 114—116, 186, 195. — Пенджаб.
- Синдж 30. — Крепость близ Мерва.
- Сйран (سيران) 185. — Индийское название Адена у Ибн ал-Муджавира.
- Сйраф (سيراف) 186. — Город и порт на Персидском заливе.
- Сирия (الشام) 51, 53, 65, 83, 93, 98, 101, 113, 114, 116, 140, 152, 161, 166, 193, 204, 211, 212.
- ас-Сиррйн (السرين) 190. — Также ас-Сиррайн. Область в Аравии, определявшая северную границу Йемена.

- Систан (سیستان) 116. — Область в Иране.
- Сйха (سیهی) 142. — Город в Северной Африке, на расстоянии пяти дней пути от Завйлы.
- Сицилия (صقلیة) 12, 16, 17, 52, 53, 65, 93.
- Соқотра, Соқотра, Соқотра' (سقوترا) 122, 140, 141, 191, 192, 227. — Остров в Аравийском море у северо-восточной оконечности Африки.
- Софала (السفالین) 140. — Софала зинджей (سفالة الزنج). Страна на африканском побережье Индийского океана. Первоначально ее границей служил г. ал-Банас (возможно, Пангани), затем Батйна (Кильва). Постепенно пределы страны в представлении арабских авторов смещаются к югу, и к эпохе португальских завоеваний название Софала закрепляется за прибрежной полосой, ограниченной устьями рек Замбези и Лимпопо. Город Софала впервые упоминается у Йақұта (позднее это сообщение повторяет ал-Қазвини). Однако сомнительно, чтобы в начале XIII в. этот термин мог означать селение, позже получившее название Софала.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 379; Арабские источники X—XII вв., с. 423—424 (там же указана библиография); М. А. Толмачева. Восточное побережье Африки..., с. 270, 272, 278.
- Стамбул 15, 179, 204.
- Столбы Геракла (معبرة هرقلیس) 227. — Гибралтарский пролив.
- Страна арабов (بلاد العرب) 113, 120, 121, 184.
- Страна ал-баджа' (بلاد البجاء) 121, 131.
- Страна беджа (بلاد البجاة) 167.
- Страна ал-буджа (مملكة البجة) 174, 175.
- Страна ал-буджāt (بلاد البجاة) 174, 175.
- Страна ал-барбар, страны ал-барбар (بلاد البربر) 121, 160.
- Страна берберов, страны берберов (بلاد البربر) 153, 159, 170, 227.
- Страна зинджей, страны зинджей (الزنج) 114, 120, 121, 129, 134, 140, 156, 158, 160.
- Страна ислама (بلاد الاسلام) 174.
- Страна колдунов (بلد سحری) 29.
- Страна ламтұна (بلاد لمتونة) 123.
- Страна мусульман (بلاد المسلمين) 49.
- Страна носителей лисама (بلاد الملتئمين) 124, 132.
- Страна нубийцев (بلاد النوبة) 31, 42—44, 46, 47, 49, 72, 114, 117, 122, 130, 131, 155, 156, 158, 159, 161, 177, 178, 195, 214.
- Страна персов (بلاد الفارسی) 113.
- Страна ромеев (بلاد الروم) 113, 141.
- Страна ас-сақалиба (بلدان الصقالبة) 165.
- Страна суданцев (بلاد السودان) 227.
- Страна татар (بلاد التتر) 115. — Судя по тексту Йақұта, местность в северо-западной Индии.
- Страна ал-хабаша, страны ал-хабаша (بلاد الحبشة بلاد الحبش) 50, 51, 114—116, 120, 121, 132, 134, 143, 152, 157, 160, 186, 198, 200, 214, 216.
- Страны хазар (بلدان الخزر) 165.
- Страна черных, страны черных (بلاد السودان بلاد السودان) 76, 79, 82, 113, 115, 227. — В ранней арабской литературе — Западный и Центральный Судан, позднее чаще территория государств хауса. Источники, вошедшие в настоящее издание, сохранили первое, традиционное значение термина. См. также «Судан» в кн.: Арабские источники VII—X вв., с. 380 (там же указана библиография).
- Стрелец (القوس) 116. — Одно из зодиакальных созвездий.
- Сұба (سوبة) 92. — Столица нубийского царства 'Алва, располагавшаяся к югу от нынешнего Хартума. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 380.
- Сувайс (سویس) 153. — Город Суэц.
- Сувāн (سوان) 117. — Форма названия Усван (см.).
- Судан, ас-Судан (السودان) 5, 16, 19, 24, 25, 67, 73, 75, 81, 85, 90, 91, 95, 97, 100, 114, 118—124, 132—134, 139, 141—143, 153—160, 168, 170, 171, 177, 184, 185, 190, 195, 202, 227. — Букв. «черные». Обозначение арабскими авторами негроидного населения Африки к югу от Сахары и к западу от оз. Чад. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 380.
- Суданцы (السودان) 24, 25, 100, 124,

- 132, 134, 142, 153, 156, 157, 170, 184, 185, 190, 195.
- Суданцы аз-зайла' (الزيليغ السودان) 25, 135.
- ас-Сұқ (السوق) 141, 191. — Город на о. Соқотра, древняя столица острова.
- Сұк ас-сибт Тимсаман 18. — Город на севере Марокко.
- Сус, Сūs ал-Ақсā, ас-Сūs ал-Ақсā (السومي سومي سومي الاقصي الاقصي) 28, 29, 97, 114, 117, 119, 171, 227. — Область в южном Марокко, в долине р. Сус; часто шире: южные районы страны вообще.
- Счастливые острова (جزائر السعداء) 220, 221, 227. — Арабское название Канарских островов. См. также Острова Счастливых.
- Табāла (تبالة) 115. — В первом случае Йāкūt называет Табāлу областью в Магрибе. Во втором случае имеется в виду вадī и город в юго-западной Аравии.
- Табарийа (طبرية) 44. — Город на юго-западном берегу Галилейского (Тивериадского) озера, нынешняя Тивериада.
- Таглиб (بنو تغلب) 143. — Крупное североарабское племя.
- Тадмакка, Тадмекка (تادمكة) 79—81. — Город на юге Сахары, на плоскогорье Адрāр Ифорас, древняя столица туарегов, важный пункт на торговом пути в Судан. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 426.
- Таджжаррифт (تاججرفت) 118, 122. — Город в Сахаре, в четырех днях пути от Ауджила, на полпути между Вадданом и Завйлой.
- Тазкй 73. — Вадī в Западной Сахаре, в пяти днях пути от Вадī Дра'а.
- Тāиф (الطائف) 115. — Город в Аравии, в 120 км к востоко-юго-востоку от Мекки.
- ат-Тайма' (التيما) 151. — Гавань в северной части восточного побережья Красного моря.
- Такна (تكنة) 157. — У Йāкута — народ, живущий в стране ан-нуба к югу от 'Алвы. См. «Тукна» в кн.: Арабские источники VII—X вв., с. 382—383.
- Такрūr, ат-Текрūr (تكورور التكرور) 24, 75, 124, 162, 164, 165, 177. — Город и государство по нижнему течению Сенегала.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 381—382 (указана библиография); Арабские источники X—XII вв., с. 426; U. al-Naḡar. Takrūr. A History of a Name, p. 365; N. Levitzion. The Early States of the Western Sudan to 1500, p. 122, 135—137.
- ат-Талиқан (الطالقان) 116. — Область в Средней Азии.
- Тāмдалт, Тамадалт, Тāмадант (تامدنت) 117, 118, 122. — Город в южном Марокко на пути из Сиджилмāсы в Аудагаст. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 427.
- Тамассā (تمسا) 124. — Городок на расстоянии двух переходов от Завйлы.
- Тамрāва (تمراوة) 91. — Местность в Феззāне. Возможно, этот топоним следует сопоставить с названием города Тассāва в Феззāне, упоминаемого ал-Идрйси. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 427.
- Танāвурйа (تناويرية) 143. — У Йāкута — название берберского племени, населяющего Гадāмес.
- Танджа, Танджа ал-Хадра' (طنجة) 114, 118, 171. — Город Танжер в Марокко.
- Танжер (طنجة) 17, 24, 97, 227. — Город Танжер в Марокко.
- Танкад (تنكه) 92. — У Ибн Ваcйф Шāха название прибрежной местности в стране зинджей, где располагалась резиденция царя зинджей. У других авторов это название не встречается. Учитывая, что сообщения «Китāб ал-'аджā'иб ал-кабйр» часто основаны на данных ал-Мас'удй, а также указание на то, что эта местность находится «на море», можно предположить, что форма تنكه представляет собой искаженное قنبلاو — Канбалū.
- Танта 33. — Город в Нильской дельте.
- Тарабулус, Тарабулус западный, Тарабулус Магриба (طرابلس طرابلس المغرب) 72, 97, 116, 143. — Ливийский Триполи.

- Таразкә (ترازي) 133. — Один из городов загава, который Йақұт помещает в первом климате. Возможно, это название следует сопоставить с названием города Таранқа в Западном Судане, упоминаемого ал-Бакрй (Арабские источники X—XII вв., с. 180), тем более что «Китаб ал-истибсәр» сохранила это название в форме «ат-Таранкә». См. также «Тйзааккй» в кн.: Арабские источники X—XII вв., с. 429.
- Таран (تاران) 152. — Местность на северном побережье Красного моря, по-видимому на Синайском полуострове.
- Таранка (ترنكة) 76. — Текст «Китаб ал-истибсәр» повторяет сообщения ал-Бакрй, у которого это название сохранилось в форме Таранкә. М. Делафосс идентифицировал жителей Таранкә с фульбе провинции Торо. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 427.
- Таргйн (تارغين) 155. — Нагорье в Магрибе близ г. Марма в Восточной Сахаре.
- Тарйфа 52. — Город на испанском побережье Гибралтарского пролива.
- Тарсұс (طرسوس) 116. — Город в юго-восточной части Малой Азии, близ побережья Средиземного моря.
- Тарұдант, Тарұдант (تارودانت) 97. — Город в южном Марокко, центр области Сұс.
- Татантал 73. — Текст «Китаб ал-истибсәр» повторяет сообщения ал-Бакрй. Татантал обычно идентифицируется с центром соляных копей в Западной Африке — г. Тагазза.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 428.
- Таузаар (توزر) 177. — Город в североафриканской Қастйлийи, нынешний Тоазр на юге Туниса.
- Тафа (تافة) 48. — Город в северной части Нубии, близ границы с Египтом.
- Тахарт (تاهرت) 227. — Город, находившийся близ современного Тиарета в Алжире. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 428—429.
- Текрұр, ат-Текрұр (التكروور), см. Такрұр.
- ат-Тйб (الطيب) 114, 121—223. — Название города, впервые встречается у ал-Хорезмй. Примерное местоположение, по координатам Ибн Йўнуса, — на Сомалийском п-ве.
- Тйбет (التبت) 114.
- ат-Тйбр (التبر) 122, 140, 142. — О стране ат-Тйбр, или стране золота, говорят в XIII в. Йақұт, ал-Қазвйнй, Ибн Са'йид, причем ал-Қазвйнй целиком основывается на данных Йақұта. Йақұт помещает страну ат-Тйбр южнее Ганы и указывает на ее близость к последней. Можно поэтому предполагать, что речь у него идет примерно о том же районе золотодобычи, что и у ал-Идрйсй в сер. XII в. (в этом нет ничего удивительного, если учесть, что Йақұт воспроизводит данные конца X—XI вв.). Этот район — либо междуречье Нигера и Бани, либо же (что вероятнее) область между Бакоем и верхними течениями Нигера и Бафинга.
- Литература: «Арабские источники X—XII вв., с. 388—389, 420 (вторая часть первого климата).
- Тйз (تيز التيز) 114, 121. — Главный город области Мекран в Белуджистане.
- Тйзааккй (تيزاكي) 79, 80, 165. — Текст «Китаб ал-истибсәр» повторяет сообщения ал-Бакрй, у которого название этого города сохранилось в форме Тйранкә. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 429.
- Тййўматйн (تيومنين) 139. — Местность на расстоянии 4-х фарсахов от Сиджилмасы.
- Тимсаман, см. Сўк ас-сибт Тимсаман.
- Тйнзарт (تينزرت) 124, 158. — Город в южном Марокко, к востоку от Нўла. Возможно, современный Тинзарт.
- Тйнмәл (تينمال) 97. — Город в Марокко к юго-востоку от современного Таруданта, современный Тинмель.
- Тйннйс (تنيس) 73, 84. — Город в дельте Нила на о. Тиннйс близ морского побережья. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 429.
- Тйннйс ал-Вах 73. — Город Тиннис.
- Тйрә (تيرا) 155. — Местность на пути от Триполи к Завйле черных, в трех днях пути к юго-западу от Джебель Нафұса.
- Тйхәма (التهمّة تهمّة) 115, 131, 158, 190. — Узкая прибрежная равнина



- вдоль аравийского побережья Красного моря.
- Тоҳаристан (طخارستان) 113, 116. — Область в западной части современного Афганистана.
- Трапани 52. — Порт на западном побережье Сицилии.
- Тумбатū (تنباتو) 155. — Остров у восточного побережья Африки, рядом с о-вом Занзибар. Сообщение Йақұта об этом острове — первое в арабской литературе. Инграмс предполагал, что город Тумбатū служил убежищем для жителей о-ва Ланджўйа (Занзибар). Местная хроника относит возникновение города к 600/1204 г. Ко времени появления португальцев город, по-видимому, потерял прежнее значение, так как не упоминается в португальских источниках.
- Литература: W. H. Ingrams. Zanzibar, Its History and Its People, p. 131, 132, 144 ff. G. S. P. Freeman-Grenville. The Medieval History of the Coast of Tanganyika... p. 91.
- Тунис 17, 19, 30.
- ат-Тūr (الطور) 151, 152. — Гавань в северной части красноморского побережья Аравии.
- Турки (الترك) 27.
- Тūs (طوس) 30, 134, 208. — Городок на северо-востоке Ирана.
- Тюрки (التورك) 113, 196. — См. также Турки.
- 'Укбарā (عكبرا) 43. — Небольшой город близ Багдада в Ираке.
- Уклес 11, 16. — Город в провинции Куэнка в Испании.
- ал-Уқсур (القصر) 174. — Город Луксор в Верхнем Египте.
- ал-'Ула (العلّا) 49. — Пункт на расстоянии 18 дней пути от Асуана к побережью Красного моря, в 4 днях пути от 'Айзаба.
- Умм ар-Рабй'а (أمّ الربيع) 97. — Река в центральном Марокко, впадающая в Атлантический океан.
- Ушсала 179.
- Усван (اسوان) 49.
- ал-'Ушарā (العشراء) 53, 62. — Местность на пути из 'Айзаба в Құс на расстоянии двух переходов от 'Айзаба, получила название по растению 'ушар (см.), в изобилии произраставшему в этом районе.
- Уэд Американ 18. — Река в северном Марокко.
- ал-Фадавйн (الفدوين) 76, 77. — Текст «Китāб ал-истибсār» основывается на сообщениях ал-Бакрй, у которого это название сохранилось в форме «ал-феравиййин». См.: Арабские источники X—XII вв., с. 430.
- Фаззāн (فزان) 90. — Африканский народ, упоминаемый Ибн Вафйф Шāхом.
- Файд (فيد) 115. — Город в Хиджазе.
- Файюм (الفيوم) 141, 143, 155, 159, 202, 203. — Оазис на западной окраине Египта.
- ал-Фарамā (الفرما) 42, 131, 151. — Город и крепость в Египте.
- Фарасāн (فرسان) 143, 151. — Название арабского племени и группы островов в южной части Красного моря, близ аравийского побережья.
- Фарс (فارسی) 114, 116, 121, 130, 195. — Область в Иране.
- Фатак (فاتك) 191. — По сообщению Ибн ал-Муджавира, город на о-ве Соқбтра.
- Феззан (فزان) 91, 119, 130, 131, 141, 143, 154, 155, 159. — Группа оазисов на территории современной Ливии, через которые проходил путь от средиземноморского побережья в область оз. Чад. В IX—XIII вв. оазисы были населены в основном родственными берберскими племенами хавāра и маза́та. В северном Феззане жили несколько племен лавāта, на западе — туареги азкер, на юге — отдельные племена группы ламта. Главным городом Феззана была Завйла черных.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 430; J. Despois. Fazzan. — EI (2), II, p. 875—877; K. Schubart-Engelschall. Arabische Berichte muslimischer Reisenden... S. 53—61.
- Феззан черных (فزان السودان) 141. — См. Феззан.
- Феззāна (فزانة) 155. — Племя, которое Йақұт называет в числе обитателей

- г. Марма, расположенного в северной части Фезаана.
- Фес (فاس) 54, 95, 139, 177. — Город в Марокко. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 430.
- Фиранджа (فرنجة) 113. — Как Франция, так и другие страны Западной Европы.
- Франки (الفرنج) 206. — Европейцы, как собственно французы, так и жители других стран Западной Европы.
- Фустат, ал-Фустат, Фустат Египта (فسطاط الفسطاط فسطاط مصر) 42, 121, 122, 157, 164. — Город, основанный арабами после завоевания Египта в VII в. После основания в X в. Каира стал его частью. См. также: Арабские источники X—XII вв., с. 430.
- ал-Хабаш, хабаша, ал-хабаша (الجبشة الجبشة) 31, 45, 46, 48—51, 60, 72, 92, 97, 98, 100, 114—116, 119—121, 129—132, 134, 135, 141, 143, 152, 156—158, 160, 168, 171, 184—186, 190, 196—201, 211, 214—216, 220, 221, 223, 226, 227. — Термином «ал-хабаша» арабские авторы обозначали население современной Эфиопии (в том числе Эритрея) и иногда Сомали, а также занимаемую ими территорию. Большей частью источники XIII в., упоминающие ал-хабаша, компилятивны и поэтому не дают нового материала для определения границ применения этого термина.
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 384; Арабские источники X—XII вв., с. 430 (там же библиография); E. Ullendorff, J. S. Trimingham, C. F. Beckingham, J. Montgomery Watt. *Ḥabash*. — EI (2), III, p. 2—8.
- Хавар (خاور) 131. — По словам Йақута, крупнейший город области Кавар (см.). В более ранних источниках не упоминается. В «Географии» Абū-л-Фиды (J. Reinaud. *Géographie d'Aboulféda*, traduite de l'arabe en français. T. 1. Paris, 1848 p. 129) встречается форма كاور (Kāvar), относимая обычно к области. Возможно, что она каким-то образом связана с названием города. Возможно также, что Йақут называет так один из городских центров Кавара по аналогии с названием области.
- Хавара (هواره) 177. — Также хувара; крупный союз берберских племен, обитавших преимущественно на территории Триполитании и Киренаики.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 432; T. Lewicki, P. M. Holt. *Ḥawwāra*. — EI (2), III, p. 295—300.
- Хаджар (هجر) 95, 115. — Ибн Ваṣйф Шах говорит о столице племени беджа ал-хадариба, находившейся в 40 км к востоко-северо-востоку от Кассалы (см.: Арабские источники VII—X вв., с. 384). Йақут же явно имеет в виду гористую область в 'Омāне, носившую это же название. Слово «хаджар» (эфиопское *hagar*) означает просто «город». См.: A. F. L. Beeston. *Ḥadjar*. — EI (2), III, p. 29.
- ал-Хаджир (ал-Хаджиз) (الحاجر الحاجز) 53, 60. — Колодец на пути из Құса в 'Айзаб. В тексте Ибн Джубейра имеются два варианта написания этого названия. У других авторов оно не встречается.
- ал-Хадра (الخضراء) 130.
- Хадрамаут (حضرموت) 115, 143, 186. — Область в Южной Аравии.
- Хазарское море (بحر الخزر) 121. — Каспийское море.
- Хазары (الخزر) 165. — Союз тюркоязычных племен, обитавших в VII—X вв. в степных районах Прикаспия и Северного Кавказа. См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 385.
- Хазмйр (هزمير) 97. — Берберское племя группы санхаджа, обитавшее на территории Марокко, входившее в федерацию племен дуккала и в более крупное объединение племен масмуда.
- Хазраджа (هزرجة) 97. — Берберское племя группы санхаджа, обитавшее на территории Марокко, входило в федерацию племен масмуда.
- Хā'ит (حائط) 161.
- Хайдарабад 204.
- Хайс (حيس) 190. — Городок в Йемене близ Забйда.
- Хакам (حكم) 151. — Местность близ красноморского побережья Южной

- Аравии, заселенная племенем ал-Хакам ибн Са'д ал-'Ашира.
- ал-Хакам ибн Са'д (الحكم بن سعد) 143. — Южноаравийское племя, обитавшее в юго-западной Аравии близ города Абū Аршй.
- Литература: J. Schleiber. al-Hakam b. Sa'd al-Ashira. — EI (2), III, p. 236.
- Хал (هل) 142. — Город в Северной Африке, находившийся, по указанию Йақұта, в пяти днях пути от Сйхā.
- Халаб (حلب) 166. — См. также Алеппо.
- Хамā (حماة) 101. — Крупный город в центральной Сирии.
- Хамадан (همدان) 30, 206. — Город на западе Ирана.
- ал-Хандақ (الخنديق) 47. — Букв. «ров»; квартал в Каире к северу от Баб ал-Футұх, получивший название от рва, окружавшего город в средневековье.
- Ханйфа (بنو حنيفة) 142.
- Харақ (خرق) 224.
- Харам (هرم) 186. — Прибрежное селение в Южной Аравии.
- Харга (هرغة) 97. — Берберское племя группы санхādжа, входившее в федерацию племен масмұда.
- Литература: Н. Mones. Hargha. — EI (2), III, p. 207.
- ал-Хариба (الخربة) 72. — Местность в стране ал-буджа, где находились россыпи изумрудов. Ранее упоминается ал-Мас'удй. См. «Харба» в кн.: Арабские источники VII—X вв., с. 385.
- ал-Хасас (الهمسس) 79. — Потомки ал-Хусейна, внука пророка, будто бы жившие в Гане. Текст «Китаб ал-истибсār» повторяет сообщение «Китаб ал-масāлик ва-л-мамāлик» ал-Бакрй, где это название сохранилось в форме «ал-Хунайхун» (الهنيهون). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 185, 432.
- Хаскұра (هسكورة) 97. — Оседлое берберское племя группы санхādжа, входившее в федерацию племен масмұда.
- Хатива 52. — Город в провинции Валенсия.
- Хāха (حاحة) 97. — Объединение берберских племен группы санхādжа, входившее в федерацию масмұда.
- Литература: A. Deverdun. Hāha. — EI (2), III, p. 69—70.
- Хива 224.
- Хиджāз, ал-Хиджāз (الحجاز) 30, 72, 118, 152, 179, 184. — Область в Аравии.
- Хиджāзское море (البحر الحجازي) 156. — Красное море близ хиджāзского побережья Аравии.
- Хйла́на (هيلانة) 97. — Берберское племя группы санхādжа, входившее в федерацию племен масмұда.
- Химйариты (حمير) 143, 157. — Крупное южноаравское племя, еще в I тыс. до н. э. создавшее мощное государство на территории Йемена. См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 385—386.
- Химс 193.
- Хинтāта (هنتاتة) 97. — Объединение берберских племен группы санхādжа, входившее в федерацию масмұда; занимало в Марокко центральные районы Высокого Атласа.
- Литература: A. Deverdun. Hinta-ta. — EI (2), III, p. 461—462.
- Хисн ал-Джабал (حصن الجبل) 177. — Замок в стране ан-нұба.
- Хорасāн (خراسان) 30, 114, 195, 221. — Северо-восточная провинция Ирана. См. также: Арабские источники VII—X вв., с. 386.
- Хорезм (خوارزم) 13, 30, 101, 184. — Область в Средней Азии по нижнему течению Аму-Дарьи.
- ал-Хубайб (الخبيب) 53, 63. — Колодец близ 'Айзаба на пути в Құс. См. также: Арабские источники X—XII вв., с. 432.
- Хуққāt (حققات) 186. — Один из районов, входивших в пределы древнего Аденā.
- Хулвāн (حلوان) 195. — Очевидно, имеется в виду древний, ныне разрушенный город в Иране на берегу р. Хулвāнчай.
- Хурмуз (هرمز) 116. — Город и порт в Иране, на берегу Ормузского пролива.
- Царства нубийцев (ممالك النوبة) 92, 133, 157.

Царство арабов (ملك العرب) 114.

Царство загава (مملكة الزغاوة) 133, 154.

Царство персов (ملك العجم) 114.

Царство ромеев (ملك الروم) 114.

Царство Феззана (مملكة فزان) 91.

Царство ал-хабаша (ملك الحبشة) 115.

Царство черных (مملكة السودان) 114.

Черная река (البحر الاسود) 49. — По сообщению Абū Салиха, правый приток Нила. Возможно, имеется в виду Голубой Нил или один из его притоков. Точнее не идентифицируется.

Черное море 18. — У Абū Хамида ал-Гарна'и — Атлантический океан.

Черные (السودان) 24, 29, 31, 64, 65, 72, 74, 78—81, 91, 114, 121, 123, 131—134, 152, 153, 157, 195, 206, 207, 214. — Общее название темнокожих народов, а также негроидного населения Западной Африки. См. также Судан, Суданцы.

Черные буджа (بجاه سود) 142.

Черные нубийцы (النوبة السودان) 44.

Шагиб (شاغب) 53, 61, 62. — Колодец на пути из Куся в 'Айдаб.

Шагшагин (شعشعين) 184.

Шатиба (Хатива) 52.

Шйхат (شبهات) 201. — Возвышенная область в Верхнем Египте.

Шйхр, аш-Шйхр (الشحر) 114, 190. — Прибрежная область в Южной Аравии.

Шри-Ланка 12.

Шуқар (شقر) 29, 142. — Город и область в стране зинджей, откуда вывозили высокоценных рабов. Не идентифицируется.

Эскуриал 222.

Эфиопия 33, 99, 196, 212, 213.

Эфиопы 196.

Юпитер 116.

## ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Агат (العقيق) 81.  
 'Аджва (عجوة) 139.  
 Акула (فرش) 64.  
 Алоэ (الصبر المندي عود) 50, 190, 191. —  
 Лекарственное растение. Наибольшей известностью пользовалось сокотрийское алоэ (*Aloe succovitana*). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 433.  
 Амбра (العنبر) 74, 120, 121, 141, 153, 156, 190, 191. — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 433.  
 Анба (انبا) 46, 49, 51, 199—201. — Титул яковитского патриарха александрийского.  
 Анкиба (انكيبا) 92. — Титул царя рода ал-к'ук у Ибн Ва'йф Шаха.  
 Ар'ак, ал-Ар'ак (اراك الاراك) 116, 157. — Колючее растение. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 434.  
 ал-Асба'шам (الاسباشم) 91. — Возможно, следует читать ас-сунба'задж, т. е. наждак.  
 Атабек 166. — Букв. «отец-господин»; первоначально титул воспитателей из числа тюркских военачальников, приставлявшихся к сельджукидским царевичам. Позднее, в XII—XIII вв., этот титул носили многие независимые и полунезависимые тюркские правители в Сирии, Ираке, Азербайджане и Иране. См.: Cl. Cahen. Atabak. — EI (2), I, p. 731—732.  
 Афих'алийс (الافيهالييس) 51. — Особый вид денег, которыми выплачивалась подать в Верхнем Египте. Представляет собой кованый железный стержень с расширением на конце, где ставилось царское клеймо. Железные деньги такого рода были довольно широко распространены не только в Верхнем Египте, но и в прилегающих к верховьям Нила областях Эфиопии: так, о них подробно сообщает уже в XIV в. ал-'Омарй.  
 ал-Ахмедййа 30. — Медресе в Мерве.  
 Бабе (بابه) 197, 215. — Второй месяц коптского календаря (28—29 IX—27—28 X по юлианскому календарю).  
 Бабка'х (بابقاخ) 49. — Монастырь в Нубии.  
 ал-Бабр (الببر) 121. — Тигр или леопард.  
 ал-Бадж'авййа (البجاوية) 120. — Порода верблюдов, разводимых на продажу народом беджа.  
 ал-Базй (البازي) 119. — Голуби, выводимые из местности База (возможно, Паза) на восточноафриканском побережье.  
 Бармах'ат (برمهات) 199, 200, 214. — Седьмой месяц коптского календаря (25—26 II—26 III по юлианскому календарю).  
 ал-Ба'кт (البقط) 46. — Повинность, состоявшая в передаче нубийцами арабской администрации ежегодно 365 рабов. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 388—389; F. L ö k k e - g a a r d. Baqt. — EI (2), I, p. 966.  
 Бала'х (بلخ) 118. — Сорт фиников.  
 Бамбук (القنا) 120, 141. — Род злаковых растений; упоминаемый Йа'к'у-том бамбук относится, по всей вероятности, к виду *Bambus arundinacea* Willd.  
 Барм'уда (برمودة) 43, 49. — Восьмой месяц коптского календаря (27 III—25 IV юлианского календаря).  
 Ба'уна (جوثة) 201. — Десятый месяц коптского календаря (26 V—24 VI по юлианскому календарю).  
 Бах'тй, ал-Бах'тййа (البختية) 76. — Двугорбый верблюд. См. «Бух'тй» в кн.:

- Арабские источники X—XII вв., с. 435, и «Бухта»: там же, с. 388.
- Башонас (بشنس) 215. — Девятый месяц коптского календаря (26 IV—25 V юлианского календаря).
- Буср (بسر) 118. — Сорт фиников.
- Вайба (وَيْبَة) 118. — Мера объема; для описываемого Йақұто времени составляла в Египте 10 манов, или 12,168 кг пшеницы, позднее — 11,6 кг пшеницы, т. е. около 15 л.
- Виноград, виноградники (الاعناب) 92, 139, 155, 157.
- Владыка горы (صاحب الجبل) 43, 44. — Текст Абū Сāлиха, в котором только и встречается упоминание Владыки Горы, не позволяет с уверенностью сказать, о ком идет речь. По всей видимости, этот персонаж представлял некую угрозу для царской власти, чем и объясняется поведение сына царя Захāрийи (744—768) по отношению к нему. Можно полагать, что Владыка Горы был либо локальным владельцем в каком-то районе провинции Мероэ Нубийского царства, либо же вождем какой-то еретической, с точки зрения центральной власти, группировки верующих.
- Воск (الشمع) 153.
- Гана (غانه) 77. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 435.
- Гафū (قفوا) 75, 76.
- Гипс (الجص) 186.
- Горох (الحمص) 124.
- Дā'й-д-ду'ат (داعى الدعاة) 206. — Титул главного проповедника и руководителя всей общины исмаилитов, карматов и друзов.
- Дакакīр (الدكاكير) 75. — Идолы, фетиши (мн. ч. от «даккур»).
- Дакал (دقل) 139.
- ад-Дарақ ал-ламтйā (الدراق اللمطية) 25. — Щиты из кожи антилопы ламт. См. также: Щиты «ал-ламтйā».
- Дейр Ансūн (دير انسون) 48. — Монастырь в г. Тафа в Верхнем Египте.
- Дейр Дайрā (دير ديرا) 43. — Монастырь в северной Нубии.
- ал-Джāрийā (الجارية) 195. — «Черно-белые лошади», упоминаемые Мухаммедом ал-Хамави в числе подарков правителям Ганы от алмохадских государей Марокко.
- Джаусār 44. — Титул правителя г. Буджарāш, центра провинции ал-Марйс.
- Джизья (جزية) 51. — Подушная подать. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 389; Cl. Cahen. *Djizya*. — EI (2), II, p. 559—562.
- Джилба, Джилāб (جلابة جلاب) 63—65. — Вид судна, распространенный на Красном море. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 435.
- Джузйнкāt 74. — Сладкое кушанье из теста с орехами (ср. «гозинак»).
- Джумāдā первая (جمادى الاولى) 45, 178. Пятый месяц мусульманского лунного календаря.
- Дйāр (دينار دنائير) 25, 73, 74, 80, 81, 91, 117, 139, 153, 185, 190. — Золотая монета, масса которой теоретически была равна в классический период 1 мискалю золота, т. е. 4,235 г. Му'миновские дйāры (دينار مؤمنية) назывались по имени алмохадского халифа 'Абд ал-Му'мина (1130—1163); масса алмохадского динара составляла 4,722 г. 'Асрийские дйāры (دينار عصرية) чеканились в области 'Аср (см.) в Южной Аравии.
- Дирхемы (درهم درهم) 27.
- «Драконова кровь» (دم الاخوين) 140, 141, 191. — Твердая красная смола, покрывающая плод пальмы *Salamus Draco*, ценная краска и медикамент. Греческое *κιννάβαρι*, в отличие от *μύριον* — настоящей киновари.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 438; М. Хвостов. История восточной торговли греко-римского Египта. Казань, 1907, с. 111.
- Дубā 78. — Название огромного барабана у жителей Гāны.
- Дурра (الذرة الدرة) 73, 75, 80, 89, 90, 119, 124, 133, 157, 178, 184, 191. — *Sorghum durra*, разновидность сорго. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 435.
- Железо (الحديد) 151, 200.
- Жемчуг (لؤلؤ) 63, 190.

- Литература: Абӯ-р-Райхан Муҳаммед ибн Аҳмед ал-Бйруний. Собрание сведений..., с. 92—151.
- Жемчужные ловли (مغاص على اللؤلؤ) 63, 190.
- Жилища 44, 46, 60, 62, 63, 74, 77, 90, 116, 119, 133, 134, 186, 190.
- Жирафа (الزرافة) 121, 130, 135, 160, 195. — См.: Арабские источники VII—X вв., с. 390.
- Зафун (زافون) 132. — Титул царя области Зафун в стране черных и название его резиденции. Поскольку в арабской графике буквой «за» обычно передается свойственный языкам Западного Судана палатализованный звук *ḏ*, не исключено, что форма «зафун» как-то связана с титулом царей первой сонгайской династии в Гао-дья. Ад-Димашки упоминает в числе относящихся к зинд-жам народов племя загун, что может быть простым искажением слова «Зафун».
- Литература: [A. Mehren]. Cosmographie de Chems ed-din ed Dimichqui, p. 269; Voubou Namat. L'Empire Songhay..., p. 41—43.
- Золото (الذهب) 24, 48, 50, 51, 74, 77, 78, 80, 91, 92, 97, 100, 102, 122—124, 139, 140, 142, 158, 175.
- Золотой песок (التبر تراب الذهب) 74, 78, 122, 123, 195.
- Зу-л-хиджа 204. — Двенадцатый месяц мусульманского лунного календаря.
- Иаковиты, см. Яковиты.
- Ибадиты (الاباضية) 171, 192. — Хариджитская секта, в средние века наиболее распространенная в Северной и Западной Африке. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 391.
- Ибқах (ابقح) 60. — Монастырь в Верхнем Египте, близ Асуана.
- Ибн ал-Аджамй 60. — Название караван-сарая в Кусе.
- Изар (الازار) 139. — Покрывало. Иза́ры, выделявавшиеся в Сиджилма́се, славились своим качеством. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 436.
- Измуруды (الزمرد) 72.
- Индиго (النيل النيلة) 155. — Растение из рода *Indigofera*. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 436.
- Исмаилиты 208. — Шии́тская секта, считавшая последним, седьмым имамом Исма'ила, старшего сына шестого имама Джа'фара ас-Сади́ка.
- Литература: И. П. Петрушевский. Ислам в Иране в VII—XV вв., с. 277—301; Cl. Huart. Ismā'īliya. — EI, II, p. 585—588.
- ал-'ита́бй (العتابي) 25. — Сорт черно-белой полосатой ткани.
- ал-Қаба'ил (القبائل) 97. — Букв. «племена», совокупное название группы берберских племен масмуда.
- Қаби́л (كاييل) 157. — Царский титул у нубийцев, обозначавший прежде всего первосвященника (и затем уже государя). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 436.
- Казана (كزنة) 92. — Титул царя зинджей по Ибн Вақиф Шаху. У других авторов не встречается.
- Каменоло́мни (مقطع) 117. — Гранит из Асуанских каменоломен вывозили в Нижний Египет.
- Камфо́ра (الكافور) 190, 227.
- Қанда́кия (кандака) 196, 197. — Титул правительницы Напаты. По преданию, первая церковь в Эфиопии была построена кандакой, обращенной в христианство.
- Литература: М. Хвостов. История восточной торговли греко-римского Египта, с. 224; W. Budge. A. History of Ethiopia..., p. 111—113.
- Кардава́бийские одежды (الثياب الكردوابية) 90. — Одежда типа свободной рубахи, красного цвета или с красной отделкой.
- Касторовое масло (دهن الخروع) 64. — Употреблялось для пропитки волокон при конопатке судов (джалб).
- Қата'и́ф 74. — Сладкое кушанье, род пирожного «корзинка». См.: Арабские источники X—XII вв., с. 437.
- ал-Қа́тир (القاطر) 140. — То же, что и «драконова кровь» (см.).
- Каури (الودع) 79, 89, 91, 92. — Раковины моллюсков вида *Cypraea moneta*,

- широко использовавшиеся в качестве денежной единицы в странах Тропической Африки, а отчасти и в Юго-Восточной Азии.
- Қахирййāt 74. — Сладкое кушанье.
- Квасцы (الشَّب) 81.
- Кенафāt 74. — Сладкое кушанье.
- Қинбār (قنبار) 64. — Волокнистая оболочка кокосового ореха.
- Кйхāk (كیمهك) 198. — Четвертый месяц коптского календаря (27—28 XI—26—27 XII по юлианскому календарю).
- Кочег завета (تابوت العهد) 50. — Ящик, в котором, согласно Библии, хранились скрижали Моисеевы.
- Когти (الاطغار) 119.
- Кожи (جلود) 153.
- Кожи гадамесские (الجلود الغدامسية) 143.
- Кожи газели ламт (جلود اللمت) 74.
- Кожи гиппопотама (جلود القفوا) 75.
- Кожи козы (جلود الماعز) 25.
- Козы (المعز المعزى) 51, 75, 78, 134.
- Кокосовая пальма (النارجيل) 64.
- Колдуны (سحارة) 191.
- Конница (الغيل) 45.
- Корабли (السفن المراكب) 26, 27, 45, 49, 63—65, 72, 121, 129, 130, 140, 142, 151, 152, 154, 156, 175, 185, 186, 190, 191, 227.
- Корица (قرفة سليخة) 50, 62.
- Коровы (البقر) 133—135, 157, 191.
- ал-Кост (القسط) 119. — Растение *Sausurea costus* (Falconer) Lipsch., корень которого употреблялся для изготовления ароматических снадобий и как пряность. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 438.
- Кочевники (رايحة) 73, 79, 120, 121, 132, 153.
- Крысы (فأر فأر أبيض) 25, 90.
- ал-Қумарй (القمارى) 153. — Вид алоэ. Выпаренный сок этого растения употреблялся как курительное благовоние.
- ал-Қумрй (القمرى) 153. — Горлица.
- Купол Арйна (قبة ارين) 165. — Начальная точка отсчета координат, принятая индийскими географами. Слово «Арйн» представляет собой искаженное название индийского города Уджайн (Озенна).
- Литература: И. Ю. Крачковский. Арабская географическая литература, с. 69—71.
- Ладан (الكندر لادن بخور لبنان) 50, 114. — Ароматные смолистые выделения дерева *Boswellia Carteri*. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 438.
- Ламт, ал-ламт, ламтй (اللمط لمطى) 25, 74, 153. — Антилопа *Aegorix algazel* или *Orix tao*.
- Лён, льняные ткани (القصب) 139, 153.
- Леопарды (النمور النمر) 121, 135.
- Лимон (الانترج) 62, 157.
- Лисām (لشام) 123, 124, 132, 153. — Покрывало, которым сахарские кочевники племен группы сәнхаджа закрывают нижнюю половину лица. «Носители лисāма» в более узком смысле у арабских авторов — обычно берберы племени ламтūна. «Страна носителей лисāма» — государство Алморавидов, династия которых происходила из этого племени.
- Лодки (زورق زواريق) 63, 64. — Ибн Джубейр имеет в виду небольшие суда с парусом — заурақи. См.: Арабские источники X—XII вв. с. 436.
- Локоть (الاربع ذراع) 35, 48, 216. — Мера длины, не имевшая, как и всякая средневековая единица, единой установленной величины. Наиболее распространенными были канонический, или «ручной», локоть (49.875 см) и «обычный» (54.04 см), о котором говорит ал-Искандерй.
- Лошади (الغيل فرس) 43, 45, 47, 74, 77, 78, 132, 133, 154, 155, 157, 175, 184, 195, 201, 214.
- Луки (القسي) 24, 78, 169, 190.
- Луки аравийские (القسي العربية) 157. — У ал-буджа.
- Маги (المجوسى المجوسية) 75. — Название зороастрийцев и африканских язычников в средневековой арабской литературе.
- Магнит (المغناطيسى) 151. — По мнению Ибн Синй, лучший магнитный камень происходил из Индии.
- Литература: Абӯ-р-Райхан Муҳаммед ибн Аҳмед ал-



- Бйрұнй. Собрание сведений... с. 200—202.
- Мальва (الخيار) 122.
- Ман (من) 25. — Мера веса, величина которой колебалась. В интересующий нас период наиболее распространен в Египте, Ираке и Аравии канонический ман, состоявший из 2 ратлей и 260 дирхамов и равный 812,5 г; сирийский ман 2-й пол. XII в. составлял 819 г.
- ал-Марйсь (المريسي) 100. — Название южного ветра в Египте, дано по названию самой северной провинции Нубии — Марйс (Мероз).
- Мастика (مصطكا) 50. — Благовонная смола дерева Pistacia lentiscus L.
- ал-Махәри (المهاري) 175. — Порода быстроходных верблюдов.
- Медь и изделия из меди (النحاس) 75, 77, 79, 90, 91, 123.
- Мессия (المسيح) 44, 140, 200. — Иисус Христос. В тексте: помазанник.
- Мизр (المز) 44. — Хмельной напиток, род ячменного пива.
- Миля (ميل اميال) 80, 115, 116, 127, 130, 227.
- Мирра (الصبر) 140, 141. — Благовонная смола дерева Balsamodendron myrrho Nees.
- Молочай (التكاوت) 79. — Сок этого растения обладает дубильными свойствами.
- Монастырь Абұ Джарәс (دير ابو جواس) 43. — Находился близ горы Зйдән в северной Нубии.
- Монастырь Абұ Шанұда (دير ابوشنودة) 43. — Находился в г. Буджарәш в северной Нубии.
- Монастырь Мәри Джирджиса (دير ماري جرجيس) 47. — Находился в старом Каире (Миср ал-Қәхира), в районе ал-Ҳандақ.
- Монастырь Михаила и Козьмы (دير ميخائيل وقزما) 43. — Находился в стране ал-Муқурра.
- Монастырь Сафанұфа (دير سفنوف) 43.
- Муқл (مقل) 64, 157. — Пальма даум (Palma thebaica); ее плод носит это же название.
- ал-Мураттибұн (المرتبون) 185. — Потомки арабских мигрантов в области Берберы.
- Мускус (المسك) 190.
- Муҳаррам (محرم) 60. — Первый месяц мусульманского календаря.
- Мушаххидәт 74. — Род сластей.
- Набйз (نبيذ) 90. — Общее название легких хмельных напитков, приготовлявшихся из злаков.
- ан-Наджәшй (النجاشي) 31, 51, 92, 185. — Титул эфиопского царя, эфиопское «негус». См.: Арабские источники VII—X вв., с. 394.
- Наждачный камень (السنبذ) 43, 44, 81. — Наждачный камень добывался в южной Нубии, у верхнего порога Нила.
- Литература: Абұ-р-Райҳән Мухаммед ибн Аҳмед ал-Бйрұнй. Собрание сведений... с. 46, 91.
- Налоги таможенные (مكوسية) 63.
- Негус, см. ан-Наджәшй.
- Носорог (الكركدن) 121, 135.
- Нубийское письмо (القلم النوبي) 47.
- Обувь 25.
- Обычай наследования 47, 76, 77, 78.
- Овцы (الغنم الضان) 51, 133, 157, 190, 191, 195.
- Одежда 25—27, 50, 76—78, 80, 82, 90, 91, 124, 130, 132—134, 139, 154, 158, 169, 175, 195.
- Ожерелья (عقود) 123.
- Олово (رصاص القلعى) 227.
- Орошение 43, 73, 75, 77, 81, 133, 143, 153.
- Оружие: мечи (سيوف) 25, 154; стрелы (اسهام) 24, 25, 76, 78, 121, 122, 135, 157, 178, 190; копья (الرماح) 75, 141, 153; доспехи (الدروع) 74, 131; см. также Луки и Щиты.
- Ослы (الحمار) 25, 45, 195, 197.
- Охота (الصيد) 75, 121, 122, 135, 154.
- Парча (الديباج) 77, 133, 175. — Род атласной ткани. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 440.
- Пергамент (قراطيس) 25.

- Переход (مرحلة) 72, 73, 75, 79, 80, 81, 124, 129, 133, 134, 141, 142, 152, 153, 156, 159, 160, 198. — Имеется в виду дневной переход, т. е. то же самое, что и «день пути». Для каравана обычная величина перехода составляла 3—4 фарсаха, т. е. округленно около 20 км. Морской же переход при средней скорости 2,5 узла (см.: В. А. Вельгус. Маршруты плаваний из Восточной Африки... с. 124—125) и продолжительности светового дня в тропических широтах около 12 часов мог составить примерно 55 км в случае движения только днем — и вдвое больше, т. е. около 110 км, если судно шло и в темное время суток.
- Перец (فلفل) 24, 62.
- Платан (الساج) 120. — См. Садж.
- Подать (خفارة) 72.
- Подушная подать (جزية) 74.
- Пошлина (ضمان العشر ضريبة) 63, 185.
- «Проколотые» (ал-Муҳазаамуна-л-'унуф) (المخزّمون) 90. — М. Девик производил это название от арабского «хадим» — «слуга». Действительно, в среде суахили в средневековые сформировалась особая социальная категория людей, называемых «wahadimu», т. е. «слуги».
- Литература: Арабские источники VII—X вв., с. 394; M. Devic. Le Pays des Zendjs. Paris, 1883, p. 144—146; Н. М. Гиренко. Этнолингвистическая ситуация на Занзибаре, с. 56—57.
- Просо (البخن) 119, 184. — В Африке распространен преимущественно вид *Pennisetum miliaceum*. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 435.
- Пшеница (الحنطة القمح) 80, 119, 122, 131, 133, 157, 191. — В Африке была распространена как мягкая пшеница (*Triticum vulgare*), так и твердая (*Triticum durum*). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 440.
- Рабй' первый (ربيع الأول) 43, 62, 65. — Третий месяц мусульманского лунного календаря.
- Рабы (عبيد رؤوس سبي أعبد رقيق) 26, 27, 29, 43, 45, 46, 74, 89, 131, 132, 133, 134, 142, 154, 155, 157, 158, 169, 171, 177, 178, 179, 184, 190, 195, 203, 204, 214, 215.
- Раджаб (رجب) 72. — Седьмой месяц мусульманского лунного календаря.
- Ракушки спиральные (الحلزونات) 89. — Ибн Вафйф Шах разграничивает эти ракушки, видимо, использовавшиеся только в качестве украшения, и каури (الودع), игравшие роль денег.
- Ртуть (الزئبق) 91.
- Рубин 81.
- Рудник белых квасцов (معادن الشب الابيض) 81.
- Рудник железа (معادن الحديد) 185.
- Рудники золота (معادن الذهب) 43, 49, 72, 77—79, 91, 92, 142, 174, 175, 223.
- Рудники изумрудов (معادن الزمرد) 50, 72, 223.
- Рудники серебра (معادن الفضة) 97, 119.
- Рудник серы (معادن صفر) 160.
- Рудники соляные (معادن الملح) 24, 73, 119.
- ас-Савйк (السويق) 175. — Ячменная или пшеничная крупа грубого помола; каша из этой крупы.
- Садж, ас-садж (الساج) 78, 120. — Либо платан (*Balanites aegyptiaca*), либо тиковое дерево (*Tectonia grandis*). См.: Арабские источники X—XII вв., с. 441.
- Самхарийские, или Самхарские, копия (الرماح السمهرية) 141. — Копья, вывозившиеся из местности Самхар в северо-восточной Африке. Традиция возводит их название к имени мастера, якобы выделявавшего их.
- Сандал, сандаловое дерево (الصندل) 120, 156, 190. — Дерево *Pterocarpus santalinus* из семейства Мотыльковых, славящееся ароматной древесиной. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 441.
- Сандалии (ذغال) 130.
- Сандарак (سندروس) 50. — Желтая ароматная смола, добывавшаяся из дерева арар. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 441.
- Сафар (صفر) 60—62. — Второй месяц мусульманского лунного календаря.

Свинец (الرصاص) 77.

Свиньи (الخنازير) 45.

Сердолик (العقيق), см. Агат.

Литература: Абū-Райхāн Мухаммед ибн Ахмед ал-Бирūнй. Собрание сведений... с. 160—162.

Серебро (الفضة) 77.

ас-Силқ (السلق) 118.

Скот (المواشي) 43, 51, 73, 80, 133, 154, 159, 174.

Слоновая кость (العاج) 156.

Слоновые бивни (انياب الغيلة) 89, 92, 119, 122, 135.

Слоны (دلفيل) 75, 92, 121, 135, 184.

Смола (мумийа) (الموميا) 91.

Литература: Абū-Райхāн Мухаммед ибн Ахмед ал-Бирūнй. Собрание сведений... с. 191—194.

Сол' 80. — Букв. «лысые» — название динаров, чеканившихся в Тадмекке, которые не имели штампа.

Соль (الملح) 24, 73, 75, 77, 79, 123, 154.

Суррийакāt 75. — Название бичей из кожи гиппопотама. Текст ал-Бирūнй дает чтение «ас-сарйафāt». См.: Арабские источники X—XII вв., с. 180.

«Стена разделительная» (الحجوز) 42, 93, 94, 130, 131. — Стена, якобы построенная Клеопатрой для охраны Египта от нападений с юга. См. также Хā'ит ал-'аджўз.

«Стена старухи» (حائط العجوز), см. Хā'ит ал-'аджўз.

Стираксовая смола (مبعة) 50. — Входила в состав благовоний.

Страусы (النعام) 143.

Таврайора 82. — Растение Durio zibethinus (дурьян), произрастающее в Западной Африке, так называемое «сырное дерево».

Тамаринд (التمر الهندي) 142, 161. — Растение Tamarindus indica, а также его плоды.

ат-Танāбул (التنابل) 153. — Бетель, перечный полукустарник из семейства Кирказоновых (Aristolochiaceae). Его листья жуют, добавляя известь, чтобы отбить кислый привкус.

Тантавас 81. — Абразивный камень. Точнее не идентифицируется.

Термиты (الارضعة) 79. — Здесь — насекомые родов Termites и Calotermites от-

ряда Isoptera, широко распространенные как в Северной, так и Субсахарской Африке.

Тростник сахарный (قصب السكر) 89, 131. — Растение Saccarum officinarum. См.: Арабские источники X—XII вв., с. 442.

Тубба' (تبع) мн. ч. تبابعة 184. — Также тубба' (طبع). Титул доисламских правителей Йемена.

Тыквенные растения 73, 77.

Унция (اوقية) 100. — Поскольку в обоих вышеперечисленных случаях речь идет о египетской унции, ее величину следует считать равной 12 дирхамам, т. е. 37,5 г.

ал-'Ушар (العشر) 62. — Ласточник (Axlepias gigantea), многолетнее травянистое растение.

Фа'алул (فعلول) 153. — Один из стихотворных размеров арабской поэзии. Фарсах (فرسخ) 100, 113, 114, 130, 131, 139, 140, 142, 161, 184, 190, 191, 195. — Мера длины, равная 3 милям, считая в миле по 4000 канонических локтей (аа-зирā' аш-шар'ййа); 1 локоть = 0,49875 м. Таким образом, фарсах составлял круглым счетом 6 км.

Фарфор (الصيني) 190.

Фасоль (اللوبيا) 119, 124, 133.

Финики (ارطاب رطب التمر) 73, 89, 116—119, 139, 143, 158, 159, 175, 184.

Финиковая пальма (النخل شجر التمر) 73, 80, 89, 92, 116—119, 139, 141, 143, 152, 154, 155, 157, 159, 186, 191.

ал-Хаджўз (الحجوز) 42. — См. также «Стена старухи».

Хā'ит ал-'аджўз (حائط العجوز) 161. — См. также «Стена старухи».

Хāқāн (خاقان) 168. — Титул тюркского правителя.

ал-Хамра' (الحمرأة) 42. — Церковь Св. Георгия в средневековом Фустате.

Хāрадж (الخراج) 42, 92, 175. — Поземельный налог. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 396.

Хариджиты (الخوارج) 177, 192. — Массовое переселение хариджитов в Во-

- сточную Африку датируется концом VII в. Незначительное количество хариджитов переселилось из Омана в начале VIII в. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 397—398; J. S. Trimingham. *Islam in East Africa*. Oxford, 1964, p. 70—73.
- Хариджиты—суфриты (الخوارج الصفرية) 172. — Одно из ответвлений хариджитства. Во главе суфритского княжества, центром которого была Сиджилмаса, стояла династия Бану Вассул, происходившая из берберского племени микнаса. См.: Арабские источники VII—X вв., с. 395.
- Хлопок, хлопчатник (القطن شجر القطن) 25, 45, 75—77, 80. — В Африке возделывали хлопок вида *Gossypium obtusifolium*.
- Хризолит (الزبرجد) 92. — Минерал олив-хризолит.  
Литература: Абӯ-р-Райхāн Мухаммед ибн Ахмед ал-Бйрӯнӣ. Собрание сведений... с. 151, 453.
- Церковь Архангела Михаила (بيعة الملاك الحليل ميخائيل) 49, 50. — Находилась неподалеку от г. Тафа в Верхнем Египте.
- Церковь ал-Вадй (بيعة الوادى) 46. — Находилась в Верхнем Египте, в 10 днях пути от Асуана и в 3 днях пути от границы с Нубией.
- Церковь Девы Марии (بيعة السيدة العذرى) 45, 49.
- Церковь Св. Джирджиса (Св. Георгия) (بيعة مارى جرجس) 42, 50. — Находилась в стране ал-хабаша.
- Церковь Манбалй (كنيسة منبلى) 44. — Находилась в г. 'Алва.
- Черепашки (السلاحف) 63, 79, 80.
- Черное дерево 75. — См. Эбеновое дерево.
- Чечевица (عدس) 131.
- Ша'бан (شعبان) 85. — Восьмой месяц мусульманского лунного календаря.
- Шаввāl (شوال) 100. — Десятый месяц мусульманского лунного календаря.
- аш-Шақадйф (الشقادف) 61. — Род панланкина.
- Шафи'итство (الشافعية) 192. — Шафи'итский толк правоверного суннитского ислама сейчас преобладает в Вос-
- точной Африке. Распространенность шафиитства среди жителей Кильвы подтверждает Ибн Баттута (ок. 1329 г.). Что же касается хариджитства, то небольшие группы ибадитов существуют в этом регионе и в наши дни.
- Литература: *Voyages d'Ibn Batoutah*, II, p. 193; J. S. Trimingham. *Islam in East Africa*. Oxford, 1964, p. 34, 40—48.
- Шафран (الزعفران) 50, 132. — Растение *Bupleurum semicompositum* или *Crocus sativus*, цветы которого дают желтую краску.
- Шелк (الغزى) 25, 77, 133, 143.
- Шанкййа 75, 76. — Хлопчатобумажная ткань, изготовлявшаяся в г. Таранка.
- Шерсть (الصوف) 133, 139, 154.
- Шкуры (جلود) 133, 134.
- Шкуры антилоп (جلود الوحش) 154.
- Шкуры верблюжьих (ازقاب الجمال) 195.
- Шкуры жирафы (جلود الزرافة) 130, 135, 160.
- Шкуры зебры (جلود الحمير) 25.
- Шкуры леопардов (جلود النمور) 90, 124, 135.
- Шкуры обезьяны (جلود القرد) 90.
- Щиты «ал-ламтйа» (الدرق المطية) 25, 74, 153, 154, 195. — Щиты из кожи антилопы ламт, изготовлявшиеся в г. Нул Ламта.
- Эбеновое дерево (الابنوس) 120, 156. — Этим названием обозначалась древесина разных пород, чаще всего черного дерева.
- Литература: Арабские источники X—XII вв., с. 444; J. M. L. Abanous. — EI (2), I, p. 3.
- Эмир хаджжа (امير الحاج) 65. — Лицо, руководящее группой паломников.
- Эффа (الافاعي الافعى) 24, 25. — Змея вида *Echis arenicola*.
- Яйца страусов (بيض النعام) 119, 153.
- Яковиты, иаковиты (يعاقبة يعقبة) 44, 92, 124, 157. — Сирийские и египетские монофизиты, получившие название по имени Иакова Барадея, бывшего их главой в середине VI в.
- Ячмень (الشعير) 80, 157, 175. — См.: Арабские источники X—XII вв., с. 444.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение . . . . .	5
<b>Представители арабской историографии и описательной географии</b>	
Абӯ Ҳамид ал-Андалусӣ ал-Гарнātӣ . . . . .	11
Подарок умам и выборки диковинок . . . . .	21
Ал-Искандерӣ . . . . .	28
Книга о местностях, водах, горах, старинных сооружениях и тому подоб-	
ном, упоминаемых в преданиях и стихах . . . . .	29
Ас-Сам'аний . . . . .	30
Книга относительных имен . . . . .	31
Абу Салих ал-Арманий . . . . .	32
История шейха Абӯ Салиха Армянина, в которой сообщаются сведения	
о районах и областях Египта . . . . .	34
Ибн Джубейр . . . . .	52
Путешествие киванита . . . . .	55
Аноним . . . . .	66
Книга проникновения в чудеса городов . . . . .	68
Ибн Маммāтӣ . . . . .	83
Книга правил для канцелярий . . . . .	84
Ибн Ваcйф Шāх . . . . .	85
Большая книга чудес . . . . .	86
Ал-Харавӣ . . . . .	93
Книга указаний для познания мест паломничества . . . . .	94
'Абд ал-Ваҳид ал-Маррāкушӣ . . . . .	95
Удивительная книга с изложением рассказов о жителях Магриба . . . .	96
'Абд ал-Лаṭиф ал-Багдādӣ . . . . .	98
Книга поучения и вразумления о делах, что совершались, и о событиях,	
что наблюдались в земле Египта . . . . .	99
Йāқūt ибн 'Абдаллāх ал-Ҳамавӣ ар-Рӯмӣ . . . . .	101
Алфавитный перечень стран . . . . .	103
Книга об именах, общих по форме, но различных по обозначаемой мест-	
ности . . . . .	159
Ал-Ҳасан ал-Маррāкушӣ . . . . .	162
Книга собрания начал и завершений относительно науки о временах	
Ибн ал-Асйр . . . . .	166
Совершенная книга по истории . . . . .	168
Ибн ал-Муджāвир . . . . .	179
Записки наблюдателя . . . . .	180
Муҳаммед ал-Ҳамавӣ . . . . .	193
Мансурова хроника . . . . .	194
Йаковитский синаксарий . . . . .	196
Синаксарий . . . . .	197
Ав-Нāбулусӣ . . . . .	202
История Файюма и его округов . . . . .	202

Сибт ибн ал-Джаузи . . . . .	204
Зерцало времен по истории знатных людей . . . . .	205
Насир ад-Дин ат-Туси . . . . .	208
Насирова памятка . . . . .	209
Ал-Макйи . . . . .	212
Благословенное собрание . . . . .	213

#### Представители арабской математической географии

Кушйар ибн Лаббан ал-Джйли . . . . .	219
Книга общих и совершенных таблиц . . . . .	220
Абу-л-Вафа' ал-Бузджани . . . . .	221
Универсальные астрономические таблицы . . . . .	221
Ибн Йунус ас-Садафи . . . . .	222
Большой хакимовский зидж . . . . .	223
ал-Хараки . . . . .	224
Предел познания в разделении небесных сфер . . . . .	225

#### Приложения

Литература . . . . .	228
Список сокращений . . . . .	231
Указатель имен собственных . . . . .	232
Указатель названий сочинений . . . . .	246
Указатель географических, этнических и астрономических названий . . . . .	250
Предметный указатель . . . . .	279





33.504